

**Российская академия наук
ИНСТИТУТ ФИЛОСОФИИ**

с е р и я

**ПАМЯТНИКИ
ДРЕВНЕРУССКОЙ МЫСЛИ**

(основана в 1999 г.)

**исследования
древнерусские тексты
переводы
комментарии**



ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ "МІРЪ"

**Санкт-Петербург
2008**

**Российская академия наук
ИНСТИТУТ ФИЛОСОФИИ**

**Памятники
древнерусской
мысли:**

ИССЛЕДОВАНИЯ И ТЕКСТЫ
Выпуск IV (2)



ПДМ



ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ "МІРЪ"

**Санкт-Петербург
2008**

Российская академия наук
ИНСТИТУТ ФИЛОСОФИИ

КОСМОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ В КНИЖНОСТИ ДРЕВНЕЙ РУСИ

Часть II. Тексты плоскостно-комарной
и других космологических традиций



ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ "МІРЪ"

Санкт-Петербург
2008

Издание подготовили:
В. В. МИЛЬКОВ, С. М. ПОЛЯНСКИЙ

Редколлегия серии:

В. Л. ВАСЮКОВ, М. Н. ГРОМОВ (председатель), И. В. ДЕРГАЧЕВА,
В. В. КОЛЕСОВ, М. С. КРУТОВА, И. В. ЛЁВОЧКИН, В. В. МИЛЬКОВ
(ученый секретарь), Е. Н. ШУЛЬГА

Руководитель проекта
д. филос. н. В. А. ПЕТРИЦКИЙ

Ответственный редактор
д. филол. н. В. В. КОЛЕСОВ

Оформление серии и рисунки
А. Н. АГАРКОВА

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Министерства культуры Российской Федерации
и Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ),
проект № 07-03-16036Д*

Космологические произведения в книжности Древней Руси: В 2 ч.
Часть II. Тексты плоскоотно-комарной и других космологических традиций /
Изд. подг. В. В. Мильков, С. М. Полянский. — СПб.: ИД «Мирь», 2008. — 624 с.
Серия «Памятники древнерусской мысли: исследования и тексты. Вып. IV (2)».

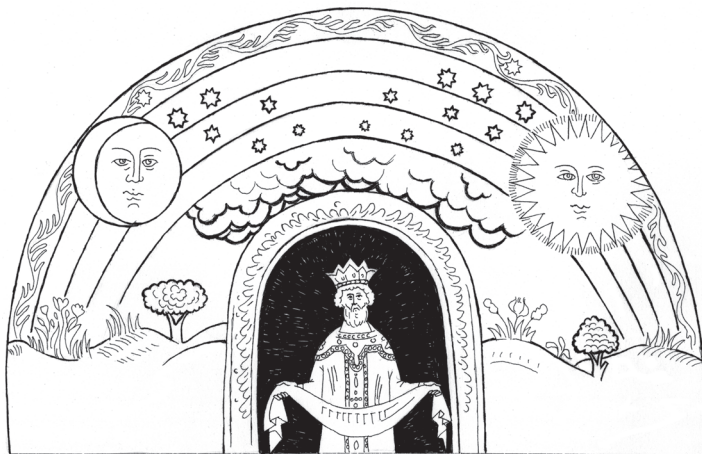
Книга является продолжением публикации древнерусских памятников космологического содержания. В нее вошли произведения плоскоотно-комарной и апокрифических традиций. Это — уникальный и малоизученный пласт идейно-религиозного наследия Древней Руси. Тексты воспроизведены на языке оригинала с переводами на современный русский язык и снабжены подробными комментариями. Публикаторы в своем двухтомном издании стремились показать, что древнерусская космология развивалась на основе переводной литературы: геоцентризм был связан с каппадокийской традицией, а плоскоотно-комарная концепция мироздания — с антиохийским богословием. Благодаря освоению этого наследия многочисленные копии произведений космологической тематики стали органической составной частью религиозно-философской культуры русского Средневековья.

Данное издание адресуется всем, кто интересуется проблемами отечественной истории, философии и культуры.

ISBN 978-5-98846-051-0



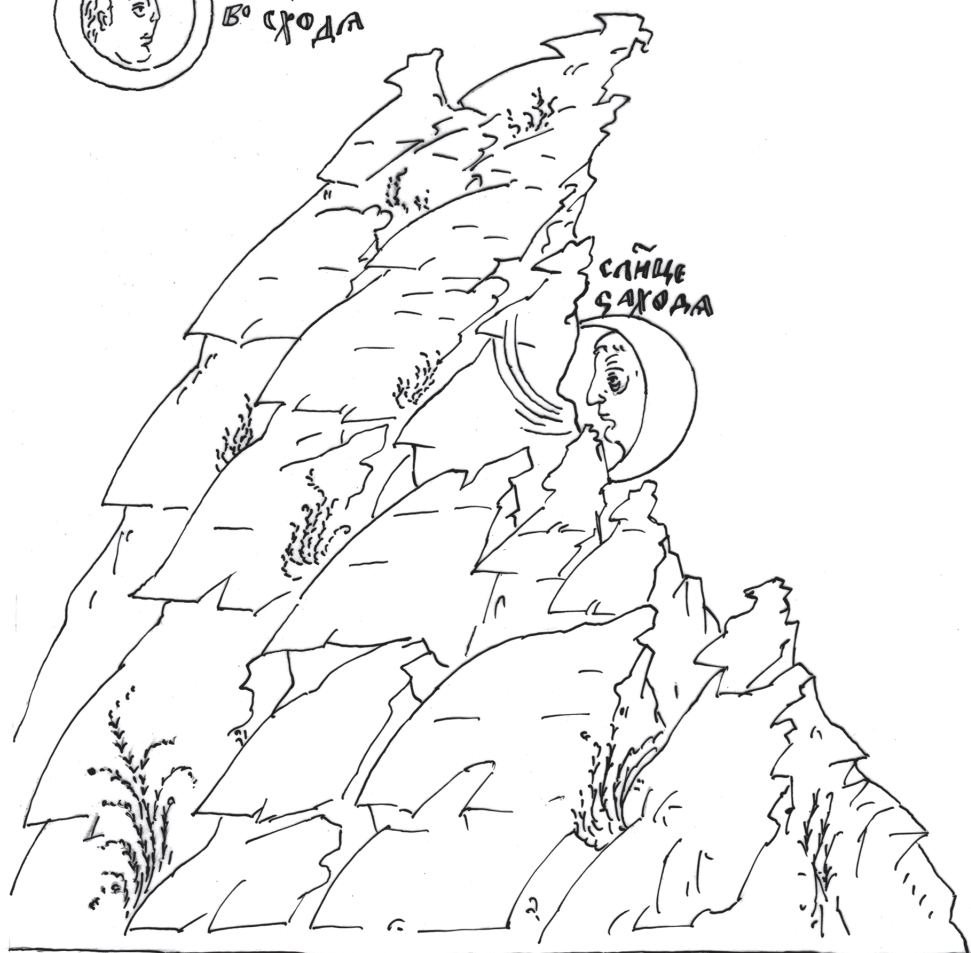
- © В. В. Мильков, исследование, подготовка древнерусских текстов, переводы, комментарии, 2008
- © С. М. Полянский, исследование, переводы, комментарии, 2008
- © Коллектив авторов, 2008
- © А. Н. Агарков, художественное оформление серии, 2008
- © Издательский дом «Мирь» (СПб.), 2008



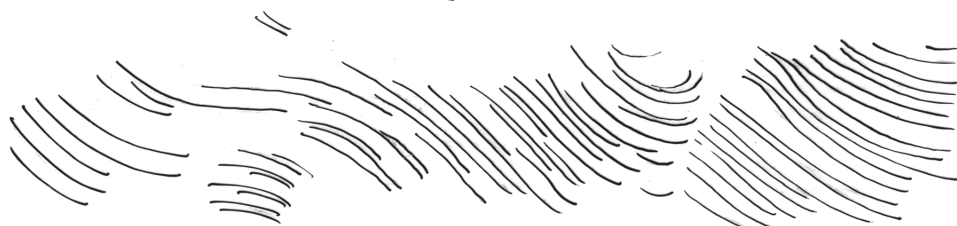
**Космологические тексты
плоскостно-комарной традиции
в древнерусской книжности**



СЛНЦЕ
ВЪ СХОДА



СЛНЦЕ
САХОДА



ЗЕМЛА ѿБОНДСТРАНЪ ѿКЕАНА .



Сочинения, содержащие описание плоскостно-комарного мироустройства, приходили на Русь в составе произведений переводной письменности. В этом издании мы помещаем тексты произведений, которые наиболее часто встречаются в книжном наследии Древней Руси. Они представляют особую традицию, которая оказала заметное влияние на представления людей средневековой эпохи. Результатом

этого влияния стали древнерусские (так же как и славянские, в пределах конфессионально-языковой общности) переработки, создаваемые на основе переводных текстов. Образцы этих переработок (в том числе и один южнославянский список) также включены в настоящее издание.

О характерных особенностях плоскостно-комарной концепции мироустройства и ее влиянии на отечественную средневековую культуру судят прежде всего по «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова (в древнерусском варианте надписания трактат был известен под названием «Книга нарицаема Козьма Индикоплов»). Появление текстов этого произведения на Руси датируется XII–XIII¹ (или даже XI) веками². В последующие столетия это произведение получило достаточно широкое распространение³. В научных кругах факт востребованности у древнерусских читателей текста Козьмы порою увязывался чуть ли не с выражением официальных воззрений на мироустойство; соответственно влияние этой книги на формирование космологических представлений наших предков преувеличивалось⁴. На самом деле «Христианская топография» и восходящие к ней произведения представляли одну из расхожих в средневековую эпоху космологических версий, причем даже не господствующую.

В своем трактате Козьма Индикоплов четко придерживается принципа полярной онтологии, помещая на одном полюсе приближенную к Богу ноуменальную ангельскую сферу, а на другом — природный мир, отделенные друг от друга твердь. Твердь в его космосхеме представлена верхней границей материального мира, выше которого располагается ноуменальное надприродное пространство, или первое небо, сотворенное вместе с землей⁵. По мысли автора, оно имеет особые онтологические качества нематериального творения. По сути дела это ноуменальная пограничность, выше которой в извечной бесконечности сверхпространства пребывает Бог. Небо второго дня творения (или твердь), в отличие от первого неба, имеет материальную природу и поэтому оно видимо. На поверхности тверди Творцом разлиты **поучины** небесных вод, «**пролітые бжією силою**». Эти небесные водные бездны

не дают тверди расплавиться от жара светил, да к тому же зеркально отражают световые лучи, способствуя освещению околоземного пространства⁶. Находящиеся выше тверди **высоты комарныя**, или тонкое духовно-материальное естество неба, подобно своду распростерто над твердью, тогда как твердь с разлитыми по ней небесными водами уподобляется потолочному перекрытию огромного космического дома⁷.

Козьма Индикоплов утверждал, что «**краевѣ нѣси ѡбон. с краи земными сѹть свѣзанѣ**»⁸, то есть он полагал, что твердь и небо периметрально соприкасаются друг с другом и уже вместе опираются на края земные. В пространственной схеме космоустройства нижний этаж мироздания описывался как прямоугольная плоскость, в центре которой помещалась окруженная водами Мирового океана Земля, а сам Океан представлялся заключенным в обрамление дальних и недостижимых окраинных частей земных. Мыслитель писал, что «**ѡб оноу страну океана земля ѣ ѡкроужающи океана**»⁹. Это и есть периметральное пограничье дольного мира, на которое опирается небо. Как видим, Козьма пространственное устройство мироздания представлял замкнутым по подобию дома. Комара этого дома-Космоса соответствовала крыше, а твердь — потолку: «**Ибо въ прьвыи днь створи тлѣстоты зѣниѣ, а въ дроугыи днь красотоу изъображеніи и слоужбы зѣниѣмъ, тако се что глаголю створи нѣбо не соуща, не сего но превышняго, снѣ бо въ вторыи днь бы, створи бѣ нѣбо вышнее, нѣбо нѣси гви, и превыше * ѣ сего, і ако в' домоу двопокровнѣ, срѣдопріятенъ покровъ посреде тако единъ до созавъ бѣ, посреде столу положи нѣбо се, и превыше воды**»¹⁰. Процитированная характеристика воспроизводится богословом со слов Севериана Габальского — авторитетнейшего представителя антиохийской традиции. Как и Севериан, Козьма стены космического дома представлял в виде вертикальных плоскостей, которыми небесный свод опирается на водно-земное плоскостное основание мироздания.

Для того чтобы лучше представить устройство мироздания, Козьма детально сравнивает космический дом с его материальным прообразом на земле. Космоустройство он объясняет по аналогии с устройством ветхозаветной скинии — походной шатровой палатки, которая, согласно Библии, была устроена Моисеем по повелению Бога и являлась местопребыванием Иеговы. Ход мысли здесь следующий: Моисей устроил «**сѣнь**» (скинию) по «**ѡбразоу соущюу всего мѣра**». В создании сени-скинии заключалась реализация божественного плана. По мнению экзегета, Бог таким образом раскрывал людям тайну мироустройства. Скиния, с символикой ее частей, во всем подобна мирозданию, а ее части, как некая схематическая модель, служат для того, чтобы получить наглядно образное представление об устройстве вселенского космического дома. Прямоугольные очертания ограды скинии уподоблялись прямоугольнику водно-земного основания мироздания, ее внешняя часть —

видимому миру, а завеса — тверди. Расположенная по периметру скинии ограда, повторяющая пропорции ее прямоугольных очертаний, «назнаменуѡа ѡноу страну землю, нде же ѿ раи на в'остоце, нде * и краи нѣба п'рѣваго, комарою виднаго, краємь землі всако совокоуплемою». Соответственно по аналогии опирающихся на столбы стен скинии можно было представлять соединение небесной и земной сфер мироздания. Семь свечей светильника толкуются как семь светил небесных, помещаемых, согласно антиохийской космологической схеме, в физическом пространстве ниже тверди. В предметной модели Космоса этому соответствует нахождение светильника, как того требует закон, в первой скинии, прообразующей видимый мир. Святая святых и ковчег завета с изображением на крыше его херувимов подается как «вбраз... нѣбныхъ ѿ тверді», то есть знаменует приближенную к Богу духовную сферу мироздания, или второе комарное небо¹¹.

В пределах земной окраинной части мироздания далеко на востоке Козьма Индикоплов локализует рай: «И паки ѡкрѣтъ, еже ѿ раи, ѡбъ оноу страну и ѡкрѣтъ ѡкеана землю, нде же на в'остоцѣ лежитъ, раи, нде же и краи нѣби связанъ с краи земными»¹². Таким образом в характеристики нижней земной части мироздания вводится аналогичная вертикальной космосимволике стратификация по типу оппозиции: природное — сакральное, доступное — недоступное. И в вопросах земной локализации рая, и в выражении идей космологической концепции плоскостно-комарного мироустройства Козьма придерживался взглядов, которые были типичны для буквалистской экзегезы, развивавшейся представителями антиохийской традиции христианского богословия¹³.

В строгом соответствии с плоскостно-комарной схематикой объясняется и суточное движение Солнца над Землею. Как и другие представители антиохийского богословия, Козьма полагал, что светила движутся по горизонтальным (над Землею) кругам и ежедневно скрываются за огромной горой, возвышающейся в северной части над плоскостью земного пространства. Тень, которую отбрасывает гора, пока Солнце прячется за ней, и предлагается воспринимать как ночное время. Движущей силой светил названы ангелы, которые, исполняя повеление Божие, водят небесные тела «и двизати вса тако послоушлѣвѣи воннѣ црѣви»¹⁴. И эта особенность также характерна для антиохийской богословской традиции.

Другим типичным представителем антиохийской плоскостно-комарной космологии является Севериан Габальский¹⁵, идеи которого также хорошо были известны древнерусским книжникам. Основные элементы космологической картины мира в его построениях сопоставимы с положениями «Космографии» Козьмы Индикоплова. В Древней Руси «Шестоднев» Севериана Габальского стал известен первоначально в виде извлечений, которые были

включены в состав «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского (предположительно с XII в.), и только с XV в. появились полные списки этого произведения. Сохранившиеся рукописи «Шестоднева» Севериана Габальского позволяют говорить о сложившейся традиции бытования этого памятника в славяноязычном регионе¹⁶. В своем космологическом трактате богослов развивал характерные для буквалистской традиции научные воззрения, составной частью которых была гипотеза об устройстве Универсума в виде дома с плоским основанием, ледовым потолком и комарным сводом-крышей.

Согласно трактовке Севериана Габальского, воспроизведенной в «Шестодневе» Иоанна экзарха, космогенез второго дня творения протекал следующим образом: из жидких и разреженных вод в результате застывания и отвердения образовалась твердь, поверх которой разлилась половина водного естества, другая же половина вод осталась внизу¹⁷. Далее антиохийский богослов сравнивает поверхность тверди с котлом, а полезное назначение горних вод сводит к роли охладителя, ибо без них светила небесные, преисполненные огненного жара, должны были бы растопить твердь и испепелить Вселенную¹⁸. Двухъярусность созданного Богом мира экзегет постулирует в весьма необычной по форме аллегории, в основу которой положен архаический антропоморфный образ головы-неба, где собственно голову он уподобил небу горнему, а нёбо, что над языком, — тверди. Головной мозг символизировал невидимую, горнюю, в прямом и переносном смысле находящуюся в «мысленных сферах», часть мироздания, а то, что образно и красноречиво обозначено нёбом, он соотнес с небом тверди, обозначив, таким образом, материальную небесную сферу мироздания. Именно она доступна чувствам и, в отличие от ноуменальной сферы, может быть описана словами¹⁹. Пространственная схема мироустройства во всей ее конкретике не попала в компилятивные разделы «Шестоднева», поскольку его составитель Иоанн экзарх придерживался геоцентрических воззрений. Детальные представления о мироустройстве изложены в полных версиях памятника, но основные принципы этой космологической концепции суммированы уже в извлечениях из «Шестоднева» Севериана. На примере этих текстов можно убедиться, что Севериан формулировал те же идеи о космоустройстве, которые позднее со ссылкой на него развивал Козьма Индикоплов.

Севериан Габальский обосновывал такое устройство мироздания, согласно которому Земля мыслилась плоским пространством, окруженным Мировым океаном, внешние пределы которого смыкаются с небом. Именно в этом постулате его концепция совпадала с учением Козьмы Индикоплова. Антиохийская точка зрения на устройство Вселенной дана в самых общих чертах в IV Слове «Шестоднева» Иоанна экзарха, где говорится и о плоской форме Земли, и об опоре комарного свода на периметральные основания мироздания²⁰.

«Палея Толковая», которая, как не без основания полагают исследователи, была создана славянским или древнерусским автором²¹, также развивает принципы плоскостно-комарной космологии. Создание памятника датируется временем не ранее XII в., а древнейшие из сохранившихся списков относятся к XIV—XVI вв.²² В богатейшем содержании памятника, созданного на компилятивной основе²³, получила отражение и антиохийская концепция плоскостно-комарного мироустройства.

Палейные сведения о мироздании содержатся в толкованиях на первый, второй и четвертый дни творения, которые тематически непосредственно замыкаются на космологическую проблематику. В компиляции мироустройство характеризуется в соответствии с вариантом антиохийской космологии, где Универсум представлен по образному подобию дома — с плоским водно-земным основанием, на края которого опирается «комарный» свод неба²⁴.

Составитель палейного текста неоднократно обращается к характеристикам такой космической реалии, как небесная твердь. Твердь трактуется в памятнике как своеобразная небесная перегородка, которая разделяет высшее небо и поднебесную часть физического (материального) мира и разграничивает небесные воды и воды земные. В «Палее Толковой» твердь уподобляется небесному потолку мироздания, который имеет ледовую или хрустальную природу, но наряду с этим в качестве варианта приводится сравнение тверди со сгустившимся дымом²⁵. По убеждению составителя «Палеи», космическая функция разлитых поверх тверди небесных вод — служить вселенским охладителем и защищать мир от жара, испускаемого светилами: «ГѢ раздѣлае воды. да нѣ како пакость твора^т свѣтилници ти теплотами снѣающи к горнѣи тверди. того ради оустрои безмѣрнѣю тѣ^т и раздѣли оустоужает и прохладяет оустоужает твердь тоу. к не^ти же свѣтилници ты теплотами снѣаю^т»²⁶.

Твердь в бытийной стратиграфии рассматривается в качестве базового элемента структурной организации пространства. В палейной картине мира твердь — видимая материальная граница в дуальной структуре мироздания. Она отделяет ноуменальную сферу от физической природной реальности, являясь последним материальным звеном в ценностно-иерархической организации бытия.

Составитель «Палеи» резко враждебно относится к сторонникам идеи многоярусности небес²⁷. Его предвзятость — прямое логическое следствие антииудейской тенденциозности содержания созданного им памятника. Одной из отличительных черт еврейской средневековой натурфилософии действительно является представление о многослойности небес²⁸. В трансформированном виде идея ярусного устройства мироздания содержалась в христианизированных элементах аристотелизма и развитых на этой основе вариантах геоцентрической космологии, которые составитель «Палеи» также отвергал²⁹.

В «Палее Толковой» наблюдается определенный эклектизм. С одной стороны, согласно воспроизведенной в компилятивном труде антиохийской космологии, движимые ангельскими силами планеты описываются только в надземном их положении, где они перемещаются под ледовым перекрытием тверди. О планетах в тексте говорится дважды: один раз в общей форме, другой — конкретно поименно. К планетам в «Палее» относятся пять плавающих звезд (Марс, Меркурий, Юпитер, Венера, Сатурн), а также Солнце и Луна. Звезды же, вверенные попечению служебных ангелов, локализуются ниже планетных поясов. С другой стороны, опираясь на авторитет Иоанна Дамаскина, безусловного сторонника геоцентризма, составитель «Палеи» обосновывает существование особых воздушных поясов, которые выполняют роль своеобразных путей для планет. Но в отличие от Иоанна Дамаскина, говорившего о ночном пути Солнца под Землю, смена дня ночью в «Палее» объясняется сокрытием Солнца северными туманами в процессе горизонтального его движения над землей. Есть и другие заимствования у авторов, которые придерживались геоцентрических воззрений. Из «Шестоднева» Иоанна экзарха, в частности, взяты расчеты размеров Земли, которые сделаны исходя из представлений о сферичной форме земного тела ³⁰.

При воспроизведении сведений из трудов Иоанна Дамаскина и Иоанна экзарха Болгарского составитель «Палеи», придерживавшийся иных космологических взглядов, сталкивался с определенными трудностями, которые решал не правкой текста, а умелым комбинированием фрагментов. В результате такой методы составитель «Палеи» привел описание движения планет, восходящее к геоцентрической космологии, в некоторое соответствие с плоско-отно-комарной концепцией мироздания. Пояса в его компиляции воспринимаются как горизонтально-круговые траектории планет над земной плоскостью. По иному воспринимается восходящий к «Шестодневу» постулат об округлой форме Земли. Впрочем, прямой ревизии плоскостной версии земного устройства в этом положении древние книжники, возможно, могли и не усматривать, потому что, в отличие от Козьмы Индикоплова и Севериана Габальского, учивших о прямоугольной форме Земли, некоторые богословы, например Иоанн Златоуст, представляли ее округлой плоскостью.

Остается сказать о космологическом значении палейной ангелологии. Бесплотные небесные силы относятся в произведении к творению первого дня и отождествляются с первозданным светом. В небесной иерархии чинов, которая описывается в характеристиках, близких Псевдо-Дионисию Ареопагиту (силы, начала, господства, престолы, власти, херувимы, серафимы) ³¹, отражены представления об иерархическом устройстве ноуменальной сферы мироздания. Служебные ангелы, согласно «Палее», управляют природными стихиями и движением светил ³².

Антиохийский вариант космоустройства популяризировался по мере распространения в древнерусской книжности текстов, возникших на основе переработки «Палеи Толковой». В качестве примера можно указать на разновидность «Шестодневца», которым начинается Краткая редакция «Палеи Хронографической». Космологические сюжеты в составе «Шестодневца» читаются по рукописям БАН. 24.5.8; РНБ. Погод. № 1434; Погод. № 1436; Сол. № 866/976; РНБ. Соф. № 1448; ГИМ. Син. № 318; РНБ. Карамз. F.IV.603³³. По своему составу «Шестодневца» является производным от сокращения шестодневной части «Палеи Толковой». Близкие суждения о строении мироздания демонстрирует «Слово о возникновении мира», которое, по сути дела, представляет собой разновидность краткого «Шестодневца». Оно входит в состав сборника конца XIV в. из собрания РГАДА. Ф. 181 (РО МГАМИД). № 370/820. «Шестодневца» из РГБ. Тр. № 39, имеющий южнославянское происхождение, по целому ряду положений совпадает с «Шестодневцем» из РГАДА. Ф. 181. № 370/820 (XIV в.) и отличается от этого списка большей полнотой, а также исправностью чтений.

Проиллюстрируем характерные для целой группы памятников общие элементы космологической концепции выборочными материалами из нескольких рукописей.

В списке БАН 24.5.8 (XVI в.), имеющим название «Слово из Палеи, которая зовется очи палейные»³⁴, творение второго дня характеризуется в традиционном ортодоксальном ключе. Твердь, несущая на себе небесные воды, представлена здесь границей, разделяющей дуально организованные сферы мироздания³⁵. Как и в «Палее Толковой», предназначение тверди — остужать жар находящихся под нею светил. Однако по сравнению с первоисточником опущено уподобление мироздания дому с ледовым перекрытием. Планеты локализуются в нижней половине пространства между твердью и землею, а также содержится указание на то, что светила приводятся в движение ангелами: «сотвори бгъ свѣтильныкы велікиѧ. слнцѣ. лѣноу. и звѣзды. [освѣ]щати землю. егда рече бгъ да бѣдетъ свѣтъ. и бы свѣтъ не мерцаѧ. егда же тверди повелѣ быти. и ѿ стина т[вѣ]рди бы тма. егда оубо... сияющѣ. и пргони[е]тса... стѣнь тмѣ. ин....ѣ.... свѣтильникѣ текѣщи сво[е]... теченіе. и тоу абне вратитса стѣнь. и свѣтилиноу познавшоу запа[а] свои. абне по всей земли бы тма. еже ѣ ночь. а звѣзды исподи соутъ по твердию. ниже двою частью высоты небсыѧ подвижны. и вбращаеми невидимыми чинами аггль. на нею же есть. з. планитъ. а. плани наричаеца. кронъ зоугалъ. соу иде же есть прѣлъ бнѣ. в. планидъ ежеоусть мешетрѣи четвергъ. г. пѣнидъ. аррисъ. мехиръ. вторни. д. плани. шемосъ. слнце. тоу есть нѣла [...] плани. афродитъ. зоу(грѣ?). пѣто. на сен планидѣ. зарни[ца] звѣзда. е. планидъ. герми. [о]тдар[ид]. срѣда. з. плани. каморъ. иде же ѣ.

лоуна. по̑нелникъ. по̑ сею пландою звѣзды оутвержены. егда же оустоупаетъ с̑нце на оужнага части. и бываетъ зима егда приближается с̑нце ко сѣверж. и теплотож с̑нца бываетъ лѣто»³⁶.

В целом фрагмент о четвертом дне творения составлен путем соединения нескольких небольших выдержек из пространного рассказа «Палеи Толковой» со вставками из другого источника, в котором употребляются арабские названия планет, — случай весьма редкий в древнерусской письменности. Исследователи указывают на употребление арабских терминов в описаниях «плавающих» светил в Син. № 231 (XVII в.); Син. № 232 (XVII в.); Погод. № 943. Л. 756 (XV в.)³⁷.

Е. Г. Водолазкин не исключает, что арабские реминисценции попали в древнерусскую книжность из астрологических сочинений, которые могли оказаться среди далеких от ортодоксальной чистоты арабоязычных источников переводной письменности конца XV в.³⁸ В данном случае можно предполагать влияние через склонных к астрологии «жидовствующих», восточно-семитские связи которых осуществлялись как через прямую трансляцию гебраизмов, так и путем обращения к текстам еврейских авторов на арабском языке.

В богатейшем книжном наследии Древней Руси встречаются варианты «Шестодневцев», в которых принципы антиохийской космологии формулировались вполне четко, несмотря на краткость формы. Ярким примером может служить содержание сборника ГИМ. Син. № 548 (20-е гг. XVII в.), включающего «Шестодневец» из «Палеи Исторической» особого состава. Небо здесь описывается так же, как и в «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова и в «Шестодневе» Севериана Габальского, — в виде комары, опирающейся краями на четырехугольное основание³⁹. Сам мир уподоблен дому, стены которого разграничивают дуальную реальность: «Во второй днь, в п̑нникъ, восхотѣ Бгъ единъ домъ на два мира устроить»⁴⁰. Имеются в данном тексте и антииудейские полемические выпады, свидетельствующие о зависимости этого произведения от «Палеи Толковой»⁴¹.

Таким образом, «Шестодневцы», восходящие к «Палее Толковой», сохраняя разную по объему информацию космологического характера, в конечном счете опирались на антиохийскую космологию и объективно являлись источником представлений о плоскостно-комарном мироустройстве. Даже когда источники несли минимум сведений, они тем не менее могли усваиваться фрагментарно и подспудно, но в характерных для этой космологии деталях, причем в «Палее» и ее производных развивались преимущественно идеи Севериана Габальского, а не Козьмы Индикоплова, как полагали некоторые исследователи. Другими словами, источником заимствований по большей части

служили доктринально непорочные тексты, тогда как «Христианская топография» была не лишена несторианских реминисценций, о чем более подробно речь пойдет ниже.

В общем и целом можно считать, что антиохийская космология оказала заметное влияние на космологические сюжеты самых разных по жанровой природе произведений (Шестодневы, Хронографы, «Беседа трех святителей», «Вопросы и ответы Афанасия к князю Антиоху»). Все это говорит о глубокой ее укорененности в христианской культуре. Созданные на этой основе древнерусскими книжниками произведения могут рассматриваться как инвариантное воспроизведение типичных для православного региона взглядов, но применительно к особенностям идейной жизни страны, находившейся под сильным влиянием переводной восточнохристианской книжности.

Вне предлагавшейся представителями плоскостно-вертикальной антиохийской традиции модели Космоса-дома невозможно представить знаковую храма и его росписей, где каждая часть культовой постройки и соответствующий ей сюжет в художественном убранстве символически обозначали ту или иную сферу мироздания, а сам храм олицетворял по-христиански дуальное представление о Вселенной. Таким образом, заимствованные Русью из инокультурной среды космологические идеи становились органической составной частью культуры русского Средневековья, обогащавшейся за счет различных влияний и сохранявшей при этом собственный неповторимый облик. Космологические идеи антиохийцев воплощались в материальной и художественной культуре, а также оказали влияние на развитие древнерусской математики и астрономии.

Суммируя наблюдения, можно сказать, что тексты Севериана Габальского, Козьмы Индикоплова, «Палеи Толковой» и большого количества кратких «Шестодневцев» представляли в древнерусской письменности космологическую традицию антиохийского богословия. Данная традиция может быть охарактеризована как направление практической древнерусской философии, которой в соответствии с онтологической установкой на разграничение материального и духовного первоначал в нравственно-практической сфере была свойственна аскеза, а в понимании мироустройства — четкая поляризация земного и небесного. Именно таким мировоззренческим установкам соответствовала наглядная модель Космоса-дома. Приверженцами и популяризаторами идеи Космоса-дома в средневековом христианском мире, кроме уже названных авторов, были такие представители антиохийской богословской школы, как Диодор Тарсийский, Иоанн Златоуст, Феодорит Киррский, Феодор Мопсуэтский и др. Именно их космологическая схема давно попала в поле зрения исследователей древнерусского научного наследия, а порой

даже выдавалась за официальную, принятую древнерусской Церковью концепцию космоустройства. В нашем издании мы показываем, что космологическая концепция плоскостно-комарного устройства мироздания в древнерусской письменности существовала параллельно с космологией геоцентризма.

Есть все основания констатировать, что благодаря трансляции в отечественную культуру произведений Козьмы Индикоплова, Севериана Габальского и других антиохийских богословов, а также безымянных авторов, ориентировавшихся на антиохийскую традицию богословия, наглядный и понятный образ Вселенной действительно был широко представлен в памятниках древнерусской письменности. Совокупный потенциал рукописных текстов, знакомивших с принципами плоскостно-комарного мироустройства, выглядел столь внушительно, что у исследователей одно время даже существовала иллюзия космологического монизма. Однако при внимательном и более широком рассмотрении состава переводной литературы нельзя не констатировать наличия в средневековой отечественной книжности весьма значительного количества текстов иной космологической ориентации, причем так же широко популярных у читателя⁴². Геоцентризм оказал не меньшее влияние на средневековую отечественную культуру, чем плоскостно-комарная космология, а по ряду ремарок книжников можно судить, что апологеты разных традиций соперничали друг с другом в завоевании умов своих современников.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ См.: Дурново Н. Н. Введение в историю русского языка. М., 1969. С. 110; Илюшина Л. А. Христианская топография Козьмы Индикоплова // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 2. Ч. 1. М., 1976. С. 159; Книга нарицаема Козьма Индикоплов / Изд. подг. В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина. М., 1997. С. 7.

² См.: История русской литературы. М.; Л., 1941. Т. 1. С. 59, 205.

³ См.: Редин Е. К. Христианская топография Козьмы Индикоплова по греческим и русским спискам. М., 1916. Ч. 1.

⁴ См.: Райков Б. Е. Очерки по истории гелиоцентрического мировоззрения в России. М.; Л., 1947. С. 11—45. Д. О. Святский лишь упоминает о распространении в Древней Руси «Шестоднева» Иоанна экзарха и текстов Иоанна Дамаскина, знакомивших с геоцентрическими идеями, но решающую роль в формировании космологических и астрономических знаний в древнерусскую эпоху отводит произведению Козьмы Индикоплова (см.: Святский Д. О. Очерки истории астрономии Древней Руси // Историко-астрономические исследования. 1961—1966. Вып. 7—9).

⁵ См.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 108; см. также С. 201, 273.

⁶ Там же. С. 274—275.

⁷ Там же. С. 119—120; см. также С. 84, 108—109.

- ⁸ Там же.
- ⁹ Там же. С. 67.
- ¹⁰ Там же. С. 273.
- ¹¹ См.: Там же. С. 107–108.
- ¹² Там же. С. 67.
- ¹³ См.: Культура Византии: IV — первая половина VII в. М., 1984. С. 435–439; Мильков В. В. Церковные, народные и античные представления об ином мире в их отношении к апокрифическому образу рая // Древняя Русь: пересечение традиций. М., 1997. С. 250–282. О земном рае, буквалистски трактуя Св. Писание, Козьма, как представитель антиохийской школы богословия, неоднократно повествует в своем трактате (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 67–70, 114).
- ¹⁴ См.: Там же. С. 82, 198, 225, 235, 263.
- ¹⁵ См.: Zellinger J. Die Genesishomilien des Bischofs Severian von Gabala. Münster, 1916; Культура Византии. С. 437–438; Христианство. Энциклопедический словарь. Т. 3. М., 1995. С. 330–332.
- ¹⁶ Старшие русские списки «Шестоднева» Севериана Габальского представлены следующими рукописями: ГИМ. Син. № 367; РНБ. Сол. № 117; РГБ. Тр. № 760; РНБ. Сол. № 873, Сол. № 1186/1296 (119) (см.: Баранкова Г. С. Шестодневы повествовательные // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 2. Ч. I. М., 1976. С. 167). Бытование полного перевода «Шестоднева» Севериана в XV–XVII вв. фиксируется одновременно с распространением текстов этого автора в составе компиляции Иоанна экзарха (см.: Баранкова Г. С. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского в Древней Руси // Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. СПб., 2001. С. 289–293). Известен также болгарский список «Шестоднева», хранящийся в собрании РГБ. Муз. № 921. Л. 1а–87б, а также списки РНБ. Сол. № 1189/1299 и Сол. № 119/1300 (XVII в.). Весьма характерно, что «Шестоднев» Севериана очень редко надписывался именем его составителя. Традиция псевдоэпиграфов имен авторов существовала уже в греческих рукописях. Поэтому есть основание полагать, что протограф, которым пользовался болгарский писатель при составлении «Шестоднева», был подписан именем Иоанна.
- ¹⁷ В специальной оговорке Севериан, следуя буквальному пониманию высказывания Исаии (ср.: «небо как дым утвердилось»), допускал, что небесная преграда могла быть не только ледовой, но и произойти по аналогии уплотнения и сгущения дыма (см.: РГБ. МДА. № 145. Л. 41а–41б. С. 354). Здесь и далее «Шестоднев» Иоанна экзарха Болгарского цитируется по этому опубликованному списку XV в. с указанием листа рукописи и соответствующей страницы издания (публикацию см.: Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. СПб., 2001 — далее: Шестоднев...).
- ¹⁸ См.: Там же. Л. 42а–42б [С. 355].
- ¹⁹ См.: Там же. Л. 42б–43а [С. 356].
- ²⁰ См.: Там же. Л. 151а [С. 493]. Будучи приверженцем геоцентризма, Иоанн, тем не менее, знакомит читателей с плоскостно-комарной версией. Можно полагать, что кроме богословия в этом тексте было что-то привлекательное для высокоученого славянского автора. Принцип устройства мироздания у антиохийского богослова

довольно примитивен. И тем не менее Иоанн излагает взгляды Севериана, согласно которым Земля мыслилась плоским пространством. Совершенно очевидно, что он это делает не только ради полноты, выдерживая принцип энциклопедизма и отменяя тем самым превосходство космологии каппадокийцев. Ей он отдает безусловное предпочтение. Севериан и другой цитируемый в «Прологе» антиохиец (Феодорит Киррский), скорее всего, были нужны болгарскому автору также для иных целей. Антиохийский пласт важен был для компилятора информации, отсутствовавшей в его каппадокийских первоисточниках. Например, отталкиваясь от антиохийцев, Иоанн представляет Ветхий и Новый Завет сыновьями одного и того же отца, подчеркивая этим, что они родственны в выражении одной истины. Онтологический принцип дуального разграничения идеальной и материальной сфер бытия в интерпретации Севериана сформулирован нагляднее. Тексты антиохийцев привлекали Иоанна прежде всего своей полемической заостренностью. Им слово предоставлялось в тех случаях, когда вводилась критика еретических и языческих воззрений, и, видимо, в этой, преимущественно обличительной функции и состояло главным образом назначение цитат из Габальского. Что же касается его взглядов на границы допустимости «еллинской» мудрости в дела богословские, то в связи с негативным отношением к философизации богословия трансляция информации об античности в его «Шестоднев» минимальна, а отношение к научным знаниям более сдержанное, чем в каппадокийской традиции.

²¹ А. А. Шахматов считал родиной произведения Болгарию: «О древней Руси нечего и думать. Скорее можно было бы остановиться на Византии <...> Но и древняя Болгария была почвой, вполне подходящею для возникновения новых памятников противоиудейской литературы...» (*Шахматов А. А. Толковая Палея и русская летопись. СПб., 1904. С. 16*). Как видим, вопрос о происхождении «Палеи» напрямую связан с проблемой автора. Вместе с тем текстологическими исследованиями достоверно установлено, что составитель в качестве исходного библейского текста (т. е. текста, который не может считаться позднейшей русской вставкой в компиляцию) пользовался готовым русским переводом Книг Бытия (см.: *Михайлов А. В. 1) Общий обзор состава, редакций и литературных источников Толковой Палеи // Варшавские университетские известия. 1895. № 7. С. 1–21; 2) К вопросу о тексте Книги Бытия пророка Моисея в Толковой Палее // Варшавские университетские известия. 1895. № 9. С. 1–35; 1896. № 1. С. 1–23; 3) К вопросу о происхождении и литературных источниках Толковой Палеи // ИпоРЯС. 1928. Т. 1. Кн. 1. С. 49–80*). Кроме того, цитируемые в «Палее» тексты «Заветов двенадцати патриархов», «Сказания о двенадцати камнях», а также «Слова» Ефрема Сирина базировались на древнерусских (или древнеславянских) переводах этих произведений (см. об этом: *Михайлов А. В. Общий обзор состава, редакций и литературных источников Толковой Палеи. С. 18–19; Истрин В. М. Редакции Толковой Палеи // Истрин В. М. Исследования в области древнерусской литературы. I–V. СПб., 1906. С. 71–72, 88–90*).

²² См.: *Рыстенко А. В. Материалы для литературной истории Толковой Палеи // ИОРЯС. 1908. Т. XIII. Ч. 2. С. 324–350; Адрианова В. П. К литературной истории Толковой Палеи. Киев, 1910. С. 5–7, 26–29; Творогов О. В. Древнерусские хронографы. Л., 1975. С. 12–13, 18, 31–33; Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. I: XI — первая половина XIV в. Л., 1987. С. 286 (далее — Словарь...).*

- ²³ В «Палею» включены извлечения из авторитетных в христианском мире авторов, причем наряду с прямыми заимствованиями из Св. Писания в ней содержатся фрагменты из произведений переводной патристической литературы, послужившие источниками для составителя «Палеи». Сказанное относится к «Шестодневу» Иоанна экзарха Болгарского, который, в свою очередь, во многом являлся компилятивным памятником. «Палея» в значительной мере родственна «Шестодневу» и по характеру, и по источникам. Собственно говоря, «Палея» и начинается «Шестодневом», то есть рассказом о сотворении мира с обширными толкованиями. Эта часть представляет компиляцию из произведений Севериана Габальского, Василия Великого, из толкований Иоанна Златоуста на Книгу Бытия, из сочинений Епифания Кипрского, но особенно близки «Шестодневу» натурфилософские разделы «Палеи», местами они буквально совпадают с ним (см.: Баранкова Г. С. О взаимоотношениях «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского и «Толковой Палеи» (текстолого-лингвистический аспект) // История языка. Исследования и тексты. М., 1982. С. 262–277).
- ²⁴ См.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 3в (публикацию космологического раздела текста «Палеи», кроме настоящего издания, см.: Философские и богословские идеи в памятниках древнерусской мысли. М., 2000. С. 118–204. Далее: Палея... — с указанием страниц, на которых соответствующие листы древнерусского оригинала были опубликованы. Новейшую публикацию памятника см.: Палея Толковая. М., 2002).
- ²⁵ См.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 2г (Палея... С. 116–117). В Св. Писании не конкретизируется природа тверди, а все суждения на этот счет есть результат естественно-научных умозаключений толкователей. Если в мифах древних народов небу придавались свойства камня, металла и прозрачной твердой поверхности, то христианские экзегеты, вне зависимости от того, придерживались ли они геоцентрической или плоскостно-комарной концепции мироустройства, преимущественно считали твердь заледеневшими водами. Этого мнения придерживались Феофил Антиохийский, Севериан Габальский, Феодорит Киррский. Иоанн Филопон исходил из существования двух образованных из отвердевшей смеси воздуха и воды небес, нижнее из которых удерживает на себе прикрепленные светила и разлитые между двух небесных оболочек небесные воды (см.: Культура Византии. IV — первая половина VII в. С. 436–437, 442–443). Со сгустившимся дымом сравнивали твердь Георгий Писиды и Григорий Нисский. Василий Великий, в отличие от других богословов, не решался соотнести с твердью какую-либо определенную материальную субстанцию, ограничиваясь указаниями на ее плотное естество и превосходную крепость. Разные гипотезы объяснения природы тверди перечисляет Иоанн Дамаскин и вслед за Василием Великим не присоединяется ни к одной из них. Составитель «Палеи» воспроизводит точку зрения антиохийского богословия. В сравнении с дымом косвенно могли также отразиться взгляды Григория Нисского и Георгия Писиды.
- ²⁶ Там же. Л. 3б (Палея... С. 117). Ср. также: Л. 2г, 3а–3в (Палея... С. 116–118).
- ²⁷ См.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 3б (Палея... С. 118). Автор «Палеи» мог найти критикуемое им изложение устройства семи небес в иудео-христианской апокрифической «Книге Еноха праведного» (ок. I в.), известной на греческом языке, а в X–XI вв. переведенной на славянский язык. Идею многоярусности сферических небес наряду с «Книгой Еноха» популяризировали такие апокрифы, как «Откровение Варуха»,

«Видение Исаии», «Видение апостола Павла» (см.: Апокрифы Древней Руси. Тексты и исследования. М., 1997. С. 64, 91—96).

²⁸ Однако сама идея ярусного устройства надземной части мироздания чрезвычайно древняя, она имела широкое хождение на Древнем Востоке и в античную эпоху. При этом нельзя сбрасывать со счетов тот факт, что далеко не все ярусные образы апокрифических космоописаний можно безоговорочно относить к геоцентризму. На позициях геоцентризма стояли экзегеты каппадокийского направления в богословии.

²⁹ См.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 8а (Палея... С. 124).

³⁰ См.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 8г—9а, 14а—14б (ср.: Палея... С. 125—126, 135; ср.: РГБ. МДА № 145. Л. 109а; см.: Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. С. 440, 727, 887—888).

³¹ См.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 2в (Палея... С. 116).

³² См.: Там же. Л. 2в, 8б, 8г (Палея... С. 116, 125).

³³ Принадлежность всех перечисленных списков к одной редакции текстологически установлена проводившимися в разное время исследованиями и сличениями рукописей. Краткая «Палея Хронографическая» из собрания БАН. 24.5.8, по мнению исследователей, тождественна РНБ. Погод. № 1434. XVI в. и Погод. № 1436 (см.: Словарь... С. 161). Список Погод. № 1436 несколько отличается от прочих списков Краткого Хронографического типа, сближаясь с Сол. № 866/976. Принадлежность рукописи к Краткой Хронографической редакции признана О. В. Твороговым (см. его работу: Древнерусские хронографы. Л., 1975. С. 124). Некоторые апокрифы из Сол. № 866 издал И. Я. Порфирьев (см. его работу: Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки. С. 204—208, 221—241). К Краткому Хронографическому типу относят также палейные списки РНБ. Соф. № 448. XVI в. и РНБ. Карамз. F.IV.603 (о принадлежности списка Краткому Хронографическому типу см.: Словарь... С. 161). Единое мнение на этот счет высказывали также А. А. Шахматов, В. М. Истрин и О. В. Творогов.

³⁴ Рукопись отнесена к Краткой Хронографической редакции О. В. Твороговым (см. его работу: Древнерусские хронографы. С. 32). На Л. 5 в этой рукописи приводятся арабские названия планет (см. об этом: Водолазкин Е. Г. К вопросу об арабских наименованиях планет в древнерусской книжности // ТОДРЛ. Т. XLIX. 1996. С. 681). Название «Очи палейные» применительно к Краткой редакции «Палеи Хронографической» является интерполяцией составителя, необоснованно отождествившего написанный им текст с так называемой «Палеей Исторической», которая являлась совершенно особым памятником и фигурировала в списках как «Книга бытия небеси и земли» (ГИМ. Син. № 318/591, РНБ. Соф. № 1464), а иногда как «Очи палейные» (РГБ. Рум. № 359).

³⁵ См.: БАН. 24.5.8. Л. 3б—4а.

³⁶ БАН. 24.5.8. Л. 4б—5б. Ср.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 8а—8б (Палея... С. 124—125).

³⁷ См.: Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. II. М., 1862. С. 91—92; Чернецов А. В. Древнерусские знаки небесных светил // КСИА. Вып. 187. 1985. С. 6; Водолазкин Е. Г. К вопросу об арабских наименованиях планет в древнерусской книжности // ТОДРЛ. Т. XLIX. 1996. С. 677—678.

³⁸ См.: Водлазкин Е. Г. Указ. соч. С. 682—683.

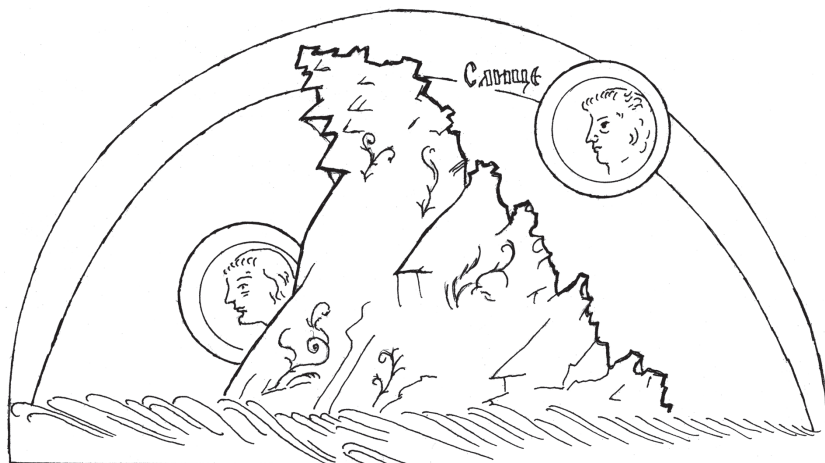
³⁹ ГИМ. Син. № 548. Л. 9а.

⁴⁰ Там же. Л. 15б.

⁴¹ См.: Рукописи Синодальной (Патриаршей) библиотеки. Вып. II: Симоновское собрание. М., б. г. С. 132—134.

⁴² См. материалы I тома настоящего издания.





**«Христианская топография»
Козьмы Индикоплова и содержащаяся в ней
космологическая проблематика***

Многие исследователи склонны относить «Христианскую топографию» Козьмы Индикоплова к числу наиболее популярных и авторитетных книг древнерусской эпохи (см.: *Илюшина Л. А.* Христианская топография Козьмы Индикоплова // *Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР.* Вып. 2. Ч. 1. М., 1976. С. 158; *Пиотровская Е. К.* К изучению древнерусской версии «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова // *ВВ.* Т. 51. М., 1991. С. 106–107). Б. Е. Райков даже полагал, что в Древней Руси представления о мироустройстве формировались главным образом на основе идей Козьмы Индикоплова (см.: *Райков Б. Е.* Очерки по истории гелиоцентрического мировоззрения в России. М.; Л., 1947. С. 11–45). Д. О. Святский лишь упоминает о распространении в Древней Руси «Шестоднева» Иоанна экзарха и текстов Иоанна Дамаскина, знакомивших с геоцентрическими идеями. Решающую роль в формировании космологических и астрономических знаний в древнерусскую эпоху он отводит произведению Козьмы Индикоплова (см.: *Святский Д. О.* Очерки истории астрономии древней Руси // *Историко-астрономические исследования.* 1961–1966. Вып. 7–9).

* Вступительная статья, подготовка древнерусского текста, перевод и комментарии В. В. Милькова. Работа выполнена при поддержке РГНФ, проект № 07-03-00205а.

Влияние Козьмы Индикоплова, судя по количеству дошедших до нас списков, действительно было значительным. Е. К. Редину, который незадолго до революции детально исследовал рукописную традицию бытования памятника в древнерусской письменности, было известно 29 списков XV—XVIII вв. (см.: *Редин Е. К. Христианская топография Козьмы Индикоплова по греческим и русским спискам*. М., 1916. Ч. 1). Произведение активно переписывалось и тиражировалось древнерусскими книжниками, и этому не мешало то обстоятельство, что в тексте присутствуют разделы, отражающие влияние несторианских взглядов. Правда, надо признать, что автор специально не заостряет внимания на своих неортодоксальных пристрастиях. По этой причине некоторые исследователи сомнительные с точки зрения канона разделы даже склонны приписывать вставкам в «Космографию», хотя с самого начала произведения Козьма называет вдохновителем своего труда Патрикия (Мар-Абу) — крупного представителя несторианства.

Древнейшим из сохранившихся древнерусских списков «Христианской топографии» является датированная 1495 г. рукопись ГИМ. Увар. № 566. Время появления на Руси перевода этого произведения относят к концу XII — началу XIII в. (см.: *Дурново Н. Н. Введение в историю русского языка*. М., 1969. С. 110; *Илюшина Л. А. Христианская топография Козьмы Индикоплова // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР*. Вып. 2. Ч. 1. М., 1976. С. 159; *Книга нарицаема Козьма Индикоплов*. М., 1997. С. 7). Некоторые исследователи склоняются и к более ранней датировке — рубежу XI—XII вв. (см.: *История русской литературы*. М.; Л., 1941. Т. 1. С. 59, 205).

В пользу необычайно широкого влияния «Христианской топографии» на умонастроения древнерусских читателей говорят не столько отдельно учтенные списки этого произведения, сколько его фрагменты, помещенные в другие произведения. Примером «штучной» популяризации может служить Софийский сборник XIV—XV вв. (№ 245 из собрания РНБ). Однако наиболее действенным средством в данном случае были памятники серийного типа. Идеи Козьмы Индикоплова отразились в хронографических рассказах о столпотворении и в многочисленных сборниках смешанного содержания. Важнейшим источником распространения плоскостно-комарных воззрений была «Палея Толковая», созданная русским автором, симпатизировавшим антиохийской космологии. Последний развивал те же космологические принципы, что и Козьма Индикоплов, хотя обращался к текстам Севериана Габальского, на которого в вопросах космологии ориентировался Козьма.

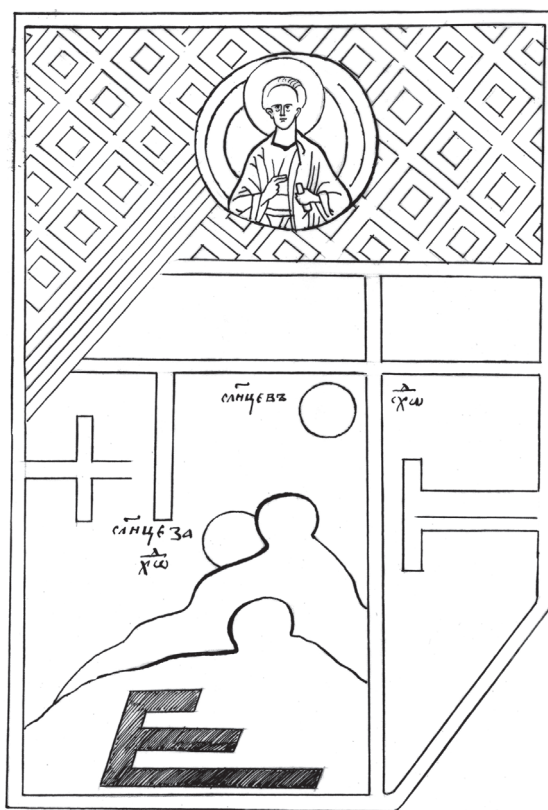
«Христианская топография» — один из ключевых памятников древнерусской переводной письменности, который оказал сильное влияние на формирование книжной культуры отечественного Средневековья. Судя по заимство-

ваниям, древнерусского читателя интересовали прежде всего не сомнительные с точки зрения ортодоксии пассажи, а географические сведения и описание мироздания, поскольку большое внимание в произведении уделялось проблеме происхождения мира и истолкованию процесса космогенеза. Немаловажную роль играло и то обстоятельство, что произведение Козьмы было написано интересно, изобиловало диковинными описаниями разных земель, а многие списки вслед за греческими прототипами для наглядности снабжались иллюстрациями, дающими чувственно-образное представление о ноуменальном мире и об устройстве Вселенной. В географический контекст произведения включены пассажи богословско-философского содержания. В них подвергаются критике воззрения древнегреческих мыслителей, характеризующиеся в обличительном ключе (например, учение об антиподах). По ходу полемики автор знакомит читателей своего труда с разными концепциями и, несмотря на негативное отношение к философам, приводит ряд сведений, относящихся к дохристианским представлениям о предельных основаниях бытия и о его трактовках разными мыслителями. Опровергаемым античным воззрениям Козьма Индикоплов противопоставляет основополагающие принципы библейско-монотеистической креационистской концепции. В «Христианской топографии» целый ряд идей естественнонаучного и космологического характера в завуалированном виде восходят к античным архетипам, но при этом Козьма включает их в контекст библейских установок. К сфере онтологии в «Христианской топографии» относятся суждения о стихиях, материи (первоматерии), идеальном первоначале и ноуменальных бесплотных сущностях (ангелах). При описании дней, а соответственно и сфер творения автор разворачивает грандиозную картину мироздания. В стратиграфии мироздания бытие предстает удвоенным, а сферы бытия (земная и небесная) — онтологически неравнозначными и полярными.

Козьма Индикоплов исходит из основополагающего для библейско-монотеистической доктрины принципа удвоения бытия. В своем трактате он противопоставляет мир физический, несовершенный и тленный, надприродной сфере, где пребывает Бог. Роль разграничителя бытийных сфер выполняет первое небо, которое относится к числу первотворений. Оно наделяется особыми онтологическими качествами нематериального творения. Локализуемые здесь ангельские сущности обеспечивают одновременно разграничение и связь духовной и физической реальностей в силу обладания ими особыми свойствами промежуточности между материальным и духовным. Ближайшим к сотворенному природному миру является второе небо, или твердь. Его Творец поместил между первым небом и земным пространством. Назначение тверди — быть границей с тонким духовным, но тем не менее сотворенным миром невидимого неба. В памятнике говорится также о том, что по поверх-

ности тверди разлиты небесные воды, которые как охладитель предохраняют мир от огня светил. Физическая природа тверди видима, она служит для отражения лучей Солнца и Луны. Из текста ясно, что второе небо имеет комарную форму, а первое является как бы перегородкой, расположенной ниже этой небесной комары.

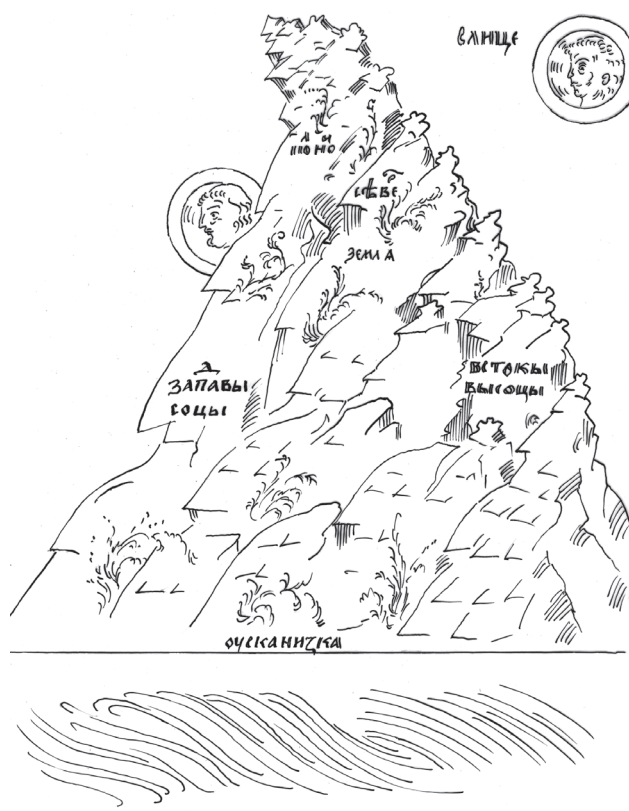
Козьма Индикоплов утверждает, что земное основание мироздания «связано с первым небом по широте». Верхнее небо смыкается с нижним, общее их основание опускается вниз, и вместе они образуют жесткую связь с распростертым в горизонтальной плоскости прямоугольным водно-земным пространством. В центральной части основания всего мироздания в окруже-



нии вод Мирового океана Козьма помещает Землю. Населенное людьми пространство представлялось христианскому мыслителю прямоугольным, протяженность длины которого в два раза превышала ширину. За кольцом Океана локализовались отделенные от ойкумены непроходимой водной границей окраинные части Вселенной, на которые и опиралось небо.

На заокеанской и прилежащей к небу земле, согласно Козьме Индикоплову, находится рай. Как и другие представители антиохийской традиции, он являлся приверженцем концепции земного рая, о котором, буквалистски трактуя Св. Писание, он неоднократно повествует в своем трактате. Таким образом, получается, что вертикальная стратификация неба как бы повторяется в горизонтальном членении земного пространства, в котором выделяются две ценностно-неравнозначные сферы. Примыкающие к небу земные края наделялись особыми сакральными свойствами. Из близости к небу и происходят особые характеристики райской части земного мира. Пределы земного рая так же недостижимы, как недосыгаемо небо для простых смертных.

В земной окраинной части дольного мира, с северной его стороны, согласно Козьме Индикоплову, помещаются высокие горы, чем объясняется наступление ночи. Когда Солнце, движущееся горизонтально над землею, захо-



ЗЕМЛЯ БОНУСТРАН БЫЖЕЖНА.

дит за гору, земное пространство оказывается в тени и погружается в ночную темноту. Движущей силой светил названы ангелы, которые, исполняя повеление Божие, водят небесные тела. Автор «Христианской топографии», хотя и критикует древнегреческие представления о мироздании, но тем не менее воспроизводит в препарированном виде восходящие к античности космологические архетипы (плоское прямоугольное пространство Земли и горы на нем в северной части, Мировой океан).

Чтобы дать наглядно-образное представление о космоустройении, Козьма Индикоплов уподобляет его конкретному материальному объекту — ветхозаветной скинии. Ход мысли здесь следующий: Моисей устроил **сѣнь** (скинию) по образу сотворенного им мира. Бог таким образом раскрыл людям тайну мироустройства. Скиния, с ее опирающимися на столбы стенами и шатровым



покрытием, знаменовала собой уменьшенную модель огромного космического дома с плоским основанием, стенами и комарным завершением.

Подробно истолковывается космо-символическое значение скинии как прообраза мироздания. Внешний храм уподоблялся пространству от земли до тверди (то есть миру физическому и видимому). Ограда скинии «назначеновала» пределы нижней части мира за Мировым океаном. Прямоугольные очертания священной постройки соотносились с нижней земной сферой мироздания, а расположенная по периметру ограда, повторяющая пропорции ее прямоугольных очертаний, трактовалась как окраинные (включая рай) земли Вселенной, на которые опирается небо. По подобию священной постройки соотношение сторон прямоугольных пределов нижнего космического яруса мыслилось таковым, что длина в два раза превышала ширину. Семь свечей светильника истолковывались как семь светил небесных. В предметной модели Космоса их местоположение в первой скинии аллегорически знаменовало нахождение светил ниже тверди. Горизонтальное размежевание объектов мироздания также имело свою символику. Прообразом в данном случае выступала разделявшая пространство скинии пополам завеса. Завеса являлась границей между так называемой первой скинией — местом отправления ритуалов — и второй скинией, которая более известна как святая святых. Эта внутренняя, сакральная часть являлась святилищем, в котором хранился ковчег завета с изображением на крышке его херувимов. Все вместе знаменует приближенную к Богу духовную сферу мироздания, или второе комарное небо.

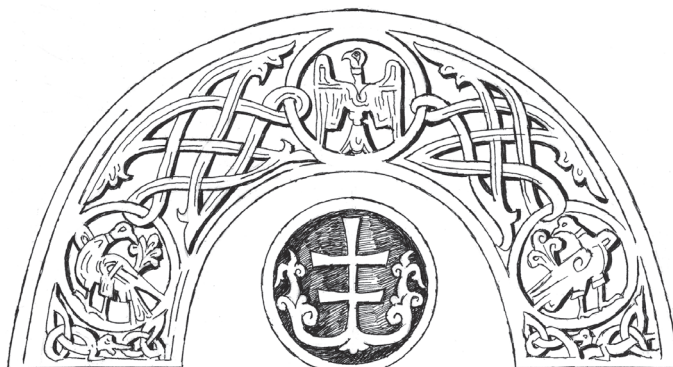
Таким образом, Козьма Индикоплов представлял мироздание огромным домом с плоским и прямоугольным земным основанием, перекрытым комарой небесного свода. Пространственное устройство мироздания Козьмой Индикопловым мыслилось замкнутым по подобию дома (скинии). Комара этого дома-Космоса соответствовала крыше, а твердь — потолку.

Существует лингвистическое издание древнерусского текста по списку ГИМ. Увар. № 566 (1495 г.) (Книга нарицаема Козьма Индикоплов / Изд. подг. В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина. М., 1997). Извлечения из публикации этой рукописи с переводами на современный русский язык осуществлялись А. В. Григорьевым (см.: *Григорьев А. В.* Космологические и онтологические идеи в «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова как отражение взглядов антиохийской богословской школы // Громов М. Н., Мильков В. В. Идеиные течения древнерусской мысли. СПб., 2001. С. 903—953). Фрагмент текста по списку конца XV — начала XVI в. из архива Санкт-Петербургского института истории РАН (Коллекция 11. № 245. Л. 626—976), а также параллельный перевод фрагмента на современный русский язык опубликованы

Е. К. Пиотровской (см.: *Пиотровская Е. К. «Христианская топография Козьмы Индикоплова» в древнерусской письменной традиции.* СПб., 2004. С. 193–203).

Ниже подборка фрагментов из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова воспроизводится по рукописи РГБ. Егор. № 314 (XVI в.), с разночтениями по списку ГИМ. Увар. № 566 (1495 г.).





Л. 3а

КНИГА КОЗМЫ НАРИЧАЕМЪ ИНДИКОПЛО
ИЗЪБРАНА Ѡ БЖТВЕНЪ ПИСАН. БЛГОЧТІВЪ И ПОВСЮ
СЛАВЪ. КѸ' КОЗМОЮ. КЪ ХОЩІ ХРІТІАНСТВОВА. ПО
ВНѢШНІ ЖЕ КРѸИНО НБО МНАЩІ И ПРЕСЛАВЛЯЮЩІ. СЛѸ.

Ели разѸ имѸще. и ратѸле свѸта истина сѸ. и бѸ
 щѸ вѸ сѸгражанѸ сѸты. тѸщащѸ бы. и вѸхын
 и новын завѸ. бжтвенѸ сѸще повѸдающе. и
 хѸ монсеѸвин повинѸюще. и наткѸ тѸ повинѸ
 нѸ до конца вѸслѸдѸющѸ. и никако* мировин
 Ѡ ба пренти исповѸдающе. и вѸрѸюще вѸ
 10 скрѸнію бы члвкѸ. и сѸдѸ. и наслѸѸва правѸны
 цртѸво нѸное. внимающе бжтвенѸ писаю. іа
 писано быша монсеѸ списавшѸ тѸварѸ. или Ѡ
 инѸ прѸркѸ. мѸста и Ѹбразы всеѸ тѸварин. в нѸ
 15 же Ѹ знамѸнаемо и мѸсто. в нем же Ѹ цртѸво
 нѸное. Ѹ ѸбѸщаѸе влѸка хѸ. дарова бѸгѸ праве
 дны члвкѸ. ѸбрѸюще, вѸхын и новын завѸ

а

Л. 3б

согласно сеѸбѸ пребываю. в то Ѹтвер'женіи и не
 по'вижими. и ни единѸ Ѡ противны побѸжда
 єми. И ли мира се мрѸстїю красѸще. и сеѸбѸ на
 дѸющесѸ словесы полѸчными прїима, Ѹбразы
 5 и слѸнѸ Ѹ всѸ. БжтвенѸе писае іа кощѸны мнѸ.

- мѡѡсѣа и прѣкы. и вѣкѣ ѿ аплы. слѡсѣателѣ. и при
вѣнѣа и сновѣца прозывающе¹. ꙗко нѣкое велико
мрѡюще прочѣ члѣкѡ. обращаемъ вбра³ и крѣ
носно нѣси двизаніе дарѡю. и землемѣрны ра
10 зѣлѣнїи. и звѣзны тенїе. и извитїе словѣ.
и сѣсловїе. и мрѣзостїю мирскою. принима
нанѣю полонїа ѿ вбра³ мира. ѡ слнчнѣа и лѣннѣа
нѣчезновенїа. лѣстѣще и прельщаеми. ѿ ѹбо ѡ та
ковы² едї на слѡ. доводно ннѣ с тѣми повѣжати.
15 ꙗко и хрѣтїанствова^{тѣ} хощен. словесы^ж и мрѡстию.
и мечтанми. лѣю мирскою па хотѣщен краси
тїи. ѿ сна ѿ вна любѣща принима^{тѣ}. ѹпоѡнша
стѣнѣвъ никако^ж пременѣти. к сицевымъ
бо^{мѣ} слѡ. ѡ них же поѡна нѣкоѡа пришеце бывши.
20 въ самарини. въпїе бжтвенное писае. ꙗко ба бо
ахѣтсѣ. и добры^{мѣ} жерствѣ приношахѣ. ѿ же дво
вбра³ны кто нарѣ. не согрѣши. и с нами бо хо
тѣа бы^{тѣ} и съ внѣми. ѡмѣтае ѡ сатаны^ж ѡме
таша въ крѣпїи. ннѣ ѡлагающе. и па к то
25 прѣтекающе. не могѣ бо ѡнѡ с нами бы^{тѣ} тавїи.

Л. 4а

- но исполѣ нѣка^ж сѣще. домо^ж тѣщи въ³нѣши нѣка^ж стоѣ^{тѣ}.
основанїа⁴ земли не имѣщи. ни^ж свѣсъ⁵ имѣще по
вно. ѡнѡу^ж бѡ^ж понше. своѣа нала разрѣшаю. ни па ра
зрѣшающе своѣа кости⁷ показѡю. но па всѣми играю.
5 и ѡ всѣ^ж играеми сѣ. вслепѣвше разѣмѡ лѣстѣсѣ
звѣздословци ѿ и звѣзѡчѣци. то ка ѹбо крѣгло
внѡ нѣо. ѿ вбращаемо. ка и звѣзѣы всѣ с нї не ѡ

¹ В Увар. добавлено: и брови возводащи.² В Увар. добавлено: нї.³ В Увар.: дробным.⁴ В Увар. сверх этого: на.⁵ В Увар.: свыше.⁶ В Увар. сверх этого: ни.⁷ В Увар.: коткы.

- браѣмы¹. аще ли кромѣ є стоа. ка ѡвин текѹ. ѡвѣи
 стоа² Аще³ ѿ⁴ противноногы⁵ испытѡдѣлно хоще⁶
 10 взыска ктѡ. множае кощѹны и ѿкрые мнимыа
 иминогы. члѣкѹ инѣ⁷ ногѣ члѣка кѹ исподѹ прѡтинѡ
 прикасаемы. ѡба же постѣльше. и на земли и в ѡдѣ⁸.
 и на воздѹхѣ. и во ѡгни. и в коѣ мѣстѣ хоще ѡверѣтаѣ⁹.
 Ка ѡбрацѹтсѣ ѡбѡи прави. ка не и ли ѹбо просто
 15 по єствѹ стѡи. дрѹги¹⁰ чре єство стѡи долѹ главою
 ѡбратѣсѣ¹¹. бєзсловесна¹² и чюжа нашє єства ѹстава
 сѹ такоѡа. Ка ли па¹³ дожѹ бышѹ. на ѡбою прино
 ситсѣ мощно. а бо стрѣгла хожєнїе. стрѣмѣгла¹⁴
 ити и дожѹ на нею. Нѹжа є разѹмѣѡѣ¹⁵. И по истинѣ¹⁶
 20 посмѣтсѣ кто. смѣшны сѣ сложеѣ¹⁷. бєзвещна и бєз¹⁸
 чїна рєнїа. А ли кто ѹвѣ¹⁹ и дрѹгѹю и мрѡ²⁰. рекѹ є²¹ вѣ²²
 трѣно. надыманїе земли. и трѣ²³ бывати. внєга дѹхѹ²⁴
 свѣрѣтаѣ землю зѣ. нѹжно движѣѣ. пѡвѣити ѹбо
 прѣстѣи и своѣ и²⁵ словѣ прѡтивлєю. А бо єдина ѿ всѣ
 25 ко надымаема дѹха земля стѡи недвижима и непрѣ

Л. 46

- клонѣна. наѡе па²⁶ тѣжчѣнша²⁷. пѡба бы²⁸ по части тѡи прѣ
 клонити. тако²⁹ и ѡбразѡ³⁰ бывѣѣѣ є ѡ члѣцѣ. и члѣкѹ³¹
 бѡ не тѡмо ѿ вѣтра надымаѣ движѣсѣ и трепе
 щѣ. но и стахѡ³² ѡбѣа трепещѣ. и пїѣ ѹпивсѣ и стѹдѣю³³
 5 сѣдѣрѣжи³⁴. и кровїю вѣзѣираѣсѣ. и гнѣѡѣѣсѣ. и³⁵ ста

¹ Последняя буква читается предположительно. В Увар.: ѡбрацѣѣтсѣ.

² В Увар.: ѡ.

³ Вероятно, исходя из греческого оригинала, следует читать: прѡтивноногы. Близко к этому читалось в ркп., т. к. правка сделана по затертому.

⁴ В Увар. нет.

⁵ В Увар.: ѡверѣтаѣсѣ.

⁶ В Увар.: правдѣ.

⁷ В Увар.: своѣхъ нмѣ.

⁸ В Увар.: тѣжѣша.

⁹ В Увар.: страхѡмѣ.

¹⁰ В Увар. вместо этого: дрѹгѣи.

¹¹ В Увар. сверх этого: ѿ.

- рости и ѿ немощи тѣмо надымаѣ движетсѧ и
 падаѣ¹ многажы в недрѣ. и ѿмираѣ. Како² земля
 по тѣх рѣчи не спадаѣ ни ѿстѣпѣ свое мѣсто. Како³
 и земли егѣпетскѣи лютеѣишю³ глаго⁴ бываѣ. ꙗко
 10 ѿдолѣи бы⁵ и дымаемѣ⁴. и пропасти ѡны творѧ
 великѧ. Многажы трѣсо⁶ бывающѣ въ егѣптѣ.
 ꙗко⁷ и грѣмѣ пастисѧ и погрѣзѣ⁸. Не токмо⁹ се. но
 и в та времена при елѣнѣх. Внѣга ѡбдрѣжахѣ и
 црѣтворахѣ. прѣ александѣ. и селевкии. и при анти
 15 ѡси. и птоломѣи. И¹⁰ философы мѣжа вохѣ⁵. Ари
 стотелѣ¹¹ и побны. и совѣто¹² тѣх¹³ мно творѣхѣ.
 Ка¹⁴ зижемѣ антиѡхѣи. селеѣкѣ. ꙗ антиѡхѣи.
 не быша силнѣи⁶ рещи ѡ своен¹⁵ и⁷ земли. ꙗ нѣ¹⁶ лю
 трѣ¹⁷ но любовныи. ꙗко¹⁸ ѡбо многажы видѣхѣ¹⁸
 20 грады и. трѣсо¹⁹ пѣша. не точѣю антиѡхѣю. но и ко
 ринфѣ. идѣ²⁰ мноство филосо²¹ пребывахѣ. ѡста
 влю ѡбо ина сѣсловѣа и. и мрѣванѣа²² лѣстнаѣ. ѣ
 ѡ дожди. и стѣхѣа²³. рекѣща земля. сѣхо и стюдѣ²⁴ ѣ.
 вода²⁵ стѣдено и мокро. и въздѣ²⁶ мокро и теплѣ.
 25 ѡгнь теплѣ и сѣ. ꙗко²⁷ недѣоменѣе мнословѣиѣ

Л. 5а

- повѣжающе. и. творны глаго²⁸ бы²⁹. д. рѣ стѣхѣи³⁰.
 Кога же творѣа всѧ в кождо стѣхѣи глаго³¹ бы³². Па
 ѡбо належа³³. противѣ свой словесѣ коегождо.
 четыре стѣхѣи. четвероконѣ³⁴ наменяюще.
 5 но еди³⁵ ток³⁶ мо. дѣвѣюсѧ ѡбо с³⁷ ннѣ сѣ великѣ.

¹ В Увар.: впадаетъ.² В Увар. сверх этого: оубо.³ В Увар. сверх этого: троусоу.⁴ В Увар.: надымаемѣ.⁵ В Увар.: вождахоу.⁶ В Увар.: силни.⁷ В Увар.: темъ.⁸ В Увар.: мрѣсловѣа.⁹ В Увар.: четверако. нѣ.

- стѣдено и мокро водѣ имѣще. и въздѣха мокро
и тѣло. ѿкъ глѣть вода ѣ ѣ стѣдено. съсѣдаеса
и лѣ бывае въ время зимнее. ѿкъда прихѣтъ
конецъ стѣдени. да ледъ сътвори въ во^{дѣ}. да
10 аще рекѣ ѿстоаніе слнца ѣ по ѣствѣ то павлае.
то ка въздѣха ѣ по ѣствѣ сѣща тепла и мокра
не павлае. но противное. ка бо то стѣдено
ѣ ѣ вода. ни изгѣститъ въздѣха ѣ ѣ масро¹. Но
противно сѣ ѿно изгѣсти како² види. Многа
15 ѣбо тѣ^х изрещи ѿ сѣ. Въстагаю же сѣтою. ѣ
ѿ ни глѣны стыдаса. доѿна повѣда прѣ рѣ
нѣнаа ѿ сѣ. ѿ инѣ же наводѣ мрѣ ѣпразѣнни
мрѣ. ѣ³ авне рекѣ. Нѣбо тѣло глѣще бы⁴. ѿбѣа глѣ^{тѣ}
вѣ мирѣ. Ничто⁵ вънѣ его тѣ² ѣтверѣжающе.
20 Агглы⁶ и бѣсы дѣша чѣ³ сѣщи мира неѿписаны
пѣ повелѣваю. Ни⁷ сѣщи вѣ нѣси. ни нѣо⁸ ѿбѣ
емаемы⁴. не разѣмеюще глѣма⁹. Іѣ¹⁰ ни имѣа.
ни сѣ ѿбѣемлѣ сы⁵ въ сѣщи ѿнѣ неѿимѣ ѣ. тѣ¹¹
и нѣѣ в сѣ сице ѣ. Да рекѣ ѿ своен ѣ дѣшн. ѣ ли
25 ѣбо или нѣѣ. да аще ѣбо нѣѣ. ѿнѣ неѿвижимы

Л. 56

- и вѣздѣшны сѣбѣ полагаю. аще ѣ ѣ. пѣ да рекѣ. в ни¹²
ли ѣ или нѣѣ в ни¹³. Аще ли ѣбо послѣнее пѣ не¹⁴тре +по⁶
бно и ѣрѣво не ѣѣже прѣѣѣ. Аще ѣ прѣѣѣ. пѣ въ
прашае ѣ тѣѣлеси ѿнѣсанѣ⁷ ѿ чѣка. ка не припи
5 шетса дѣша. Аще ли како⁸ рѣ и свѣтѣса въ тѣѣ
леси не ѿписана с ни. Възыскае. гдѣ сѣщи свѣѣ

¹ В Увар.: мокро.

² В Увар.: бы^{тѣ}.

³ В Увар.: частѣѣ.

⁴ В Увар.: ѿбѣемлѣмы.

⁵ В Увар.: сын.

⁶ Приписка со знаком креста, указывающая на пропуск.

⁷ В Увар.: ѿнѣсанѣѣ.

- написа. испрѣва Ѹбо ѿ слышанѣа тѣлоу¹ связанъ
 любовію . Лицѣ же въсприѣ^х ннѣ^х образа твоего вне²
 10 бжѣю волею. ѿ ерѣма к нѣ семо в³ великын алексаѣрѣ^ѣ
 грѣа прииде. и понѣжаа нѣ^ѣ ѿ семѣ не ѿстѣпилъ еси.
 намѣ немощномѣ сѣщѣ^ѣ тѣлѣмѣ. Видомѣ^ѣ и сѣхо
 тою. Ѹтробы ѿбѣдрѣжимомѣ. и часто к томѣ^ѣ
 к томѣ³ ѿ болѣзней часты^х падающѣ. ещѣ^ѣ и внешнѣа
 15 мрѣти^ѣ. наказаніа не имѣ. ни риторскѣа ходоже
 стѣа^ѣ. ни красоты слова составити вѣдѣи.
 и житейскы^х сѣплетеніи Ѹпражненѣ. ты же са
 мѣ себѣ трѣда никѣа творѣ. понѣжаа нѣ^ѣ не ѿлѣ
 чилсѣ еси. еже намѣ слово написано изложити.
 20 ѿ сѣни иже в пѣстыни мѣѣсѣомѣ състроеноѣи.
 Иже ѿбразѣ башѣ написанѣе всего мира. іако и пре
 же живымѣ. глѣсомѣ іако и при пѣти исповѣдѣ^ѣ.
 не ѿ домѣ наченѣ^ѣ ни ѿ себѣ замысливѣ^ѣ. но ѿ бжѣтѣе
 ны^х писанѣи наѣчивсѣ. и ѿ живѣа гласѣа въсприимѣ.
 25 ѿ бжѣтѣенѣа мѣжа и велика Ѹчителѣа патрикѣа. и Ѹстѣа авраѣйскѣи
- Л. 66

- испѣлѣнивѣ, ѿ халдѣа изѣшѣ. вкѣпе и въ сѣты тоѣа
 Ѹчнѣкѣ. фомѣ. и ѿ едеса томѣ всю^ѣ въслѣдовавшѣ.
 ннѣ же въ вѣзантинѣ^ѣ волею бжѣне пременшѣ. И^ѣ ѿда
 стѣ блѣговѣрѣиѣа и видѣннѣа^ѣ истинна. іако же и самѣ
 5 еси ннѣ ѿ бжѣа блѣгодати на сокини^ѣ. архинерѣнскыи
 стѣлѣ въ^ѣведенѣ. и въ всен прѣси^ѣ сѣ добрыи^ѣ епѣкѣ

¹ Так в ркп.² В Увар.: внегда.³ Повтор в ркп.⁴ В Увар.: хытросѣи.⁵ В Увар.: хоѣдожѣства.⁶ Так в ркп. Должно быть: наѣченѣ.⁷ В Увар. сверх этого: или сѣставѣвѣ.⁸ В Увар.: вѣзантѣю.⁹ В Увар.: оѣвѣдѣннѣа.¹⁰ Так в ркп. В Увар.: высокыи.¹¹ В Увар.: соборныи.

- тамъ поставлѣ. мнѣ^ж ѿню^л ѿ семъ недоумѣющеи.
 па же грѣхолоубны^х и любодѣръны^х ра^а. и мно^а тѣсости¹
^ж ѣ замышлати² имѣю. и лѣност не тако прилѣчисѣ
 10 приатъ ма. та³ па повизаше ма всѣжѣнии ѿтагчаа⁴
 мене спсенїа ра^а се. гла ѣ жез^{ни}⁵ потребнѣ быти сло^ж
 нию. в наѣченїе. и в на⁶ вразѣменїе еллинскы ѣставѣ.
 і ѣ да вѣ ѣставъ бжтвеннаго писѣа. въ бѣщии съста
 въ да зри. па аплѣ глашѣ. вѣ^м бо рѣ. тако аще земнын
 15 нашъ двмъ телеснын разѣшитсѣ. ѣанне имамъ
 ѿ ба, храмъ нерѣкотворенъ, и вѣченъ на нѣсѣхъ.
 сїа. і тако^ж сїа на рекѣщимъ. и твоего блговѣрїа пове
 лѣнїю не могын пререщи. положи себе в сїа твон
 млтвами. вѣїати ма надѣасѣ. бжии еже блгти
 20 принти к намъ просѣ въ ѿвръзение ѣстѣ. ѣ же бѣ³
 тоа ничто^ж могѣ исправити. тако^а възможемъ.
 не истрѣганѣ. и не хытримъ словомъ. простомъ
 же и несѣтѣвномъ⁷ реннемъ. свою крѣпость.
 блгти являющеи. ѣчити же тоа питомики. и бжтве

Л. 7а

ны^х повелѣнїи прїсвоенїе. и жие мѣ блгодѣны^х,
 и вбразы быѣ все^а мира, глти бѣ³ сѣмнѣнїа.
 и писа^а прїлѣжно. и подава^а бѣ³завино. ѣ и мы
 ѿ⁸ бжїа дара прїахѣ.

<...>

Ѧ Ѧ

Ѧбо сїа книги. хртїанско мѣстописанїе.

а ѿ книзѣ¹ В Увар.: тѣжестї.² В Увар.: размышлатї.³ В Увар.: ты.⁴ В Увар.: ѿтажъчаа.⁵ В Увар.: жизни.⁶ Так в ркп.⁷ Середина слова написана по выскобленному.⁸ В Увар.: ѿ.

- 20 вбѣмлюща вѣ миръ. ѿ на прозываеми.
 Оук³аніе имѹща ѿ вѣтвена^ѿ писаніа сѹща.
 ѿ¹ ни же распра имѣ^ѿ хртїанѹ не² побает. И ѹбо
 свѣ^ѿсвѣдѣтел^ѿствѹю³ на. іако^ѿ рена бы помощи
 вашѣ^ѿ ра мѣтвѣ. нанаѣ глти ваша⁴ поженіа.
 25 Глтъ ннѣ все^ѿ мира списатѣ мѡѡсїи. Иско^ѿ а

Л. 76

- сътвори бѣ нѡ и землю. полагаѣ ѹбо ннѣ,
 нѡ вкѹпѣ и земли вѣтмателя вѣ^ѿ сѹща.
 іако имѹща вса внѹрь себе. А ако^ѿ сице ѣ тон
 са па вопіѣ. нѡ вѣ .Ѣ. днїи сътвори бѣ нѡ
 5 и землю. и вса іа сѹтъ в нею. Та па глтъ и съ
 врѣши нѡ и земля и вса красота ею. Нанаіа^ѿ
 па. и кнїгы нарича сице. Сїа кнїгы бытиа
 нѡ и земли. Іако на³наменѡ вса внѹрь ею
 вѣемлема сѹща. Аще бо ѿ⁵ лѣсташѣсѣ хртї
 ѡ^ѿ нѡ. нѡ едї вѣемлѣ вса глща. Не бы глаалъ
 ѡ^ѿ лѣсташѣсѣ^ѿ нѡ. нѡ едї вѣемлѣ вса глща. Не бы глаалъ
 15 ю назнаменаю.
 <...>

Л. 86

Всакѹ ѹбо вѣтве^ѿ
 нѡ писаю. вѣхаго^ѿ и нова завета^ѿ. назнаменѹющѣ

¹ В Увар.: ѡ.² В Увар. нет.³ Выносная буква в слове не дописана. В Увар.: сѣдѣтельствоѹюци.⁴ В Увар.: наша.⁵ В Увар.: ѡ.⁶ В Увар. вместо этого: члѡка.

20 и тѣ вѣчно имущѣ. ꙗ въ нѣси и земли. внѣрь всѣ
сѣ. ꙗ мнитсѣ хртїанѣ бы. и все симъ не вѣрѣю
щѣ. и внѣрь глѣщѣ. нѣсѣ едино всѣ. вѣѣтѣ ннѣ
в землѣ все сѣщѣ нѣсѣ и землю. Основанѣ бы глѣ земли.
на свои твѣрѣ ѿ содѣтеля. ꙗ ѿ едно телесе по
а 25 бжтвенѣмъ писаю. Глѣ бо въ ѿвѣ. повѣшен

Л. 9а

землю ни на м¹ же. не вставляѣ испѣ под нею помышлѣ
что. ни стѣхїа ни глѣбины. ни едно мѣста. И ꙗ,
гдѣ бѣ вѣгда основа ми землю. повѣжѣ ѣбо² аще
сѣвѣси разѣ. ктѣ мѣры пожи еи аще вѣси. ли ктѣ
5 положи вервѣ на нѣ. на чѣ же крѣзи еѣ ѣтвѣрѣша ктѣ
ѣ положен камѣ ѣгольный на нѣ. Поѣно³ и двѣ рѣ.
основа еси⁴ землю на твердѣ свои. ѣбо силою и всѣ
сѣдѣльствоваша⁴ бгѣ. глѣ еи основанѣ бы и сѣ
дѣжати. Принѣ же всѣ рѣ аплѣ. рѣнь силы ѣ. аще
10 бы по нею. и⁵ вѣюдѣ еѣ. ꙗ се тѣло ꙗ. не стала бы по па
лѣ. аще бо вѣзѣха мнѣ ктѣ ли водѣ. ли огнѣ. всѣ
в сѣ падаша тон ѣствѣнѣши всѣ⁶ видимы. и тѣ
ши всѣ⁶ сѣщи. ꙗ тѣшѣ оѣбо всѣ⁶ тѣлѣ. бѣ основаѣ
всемѣ тѣ положи. ѣстрои вѣ въ свои твѣрѣ ди
15 не ѣдвижитсѣ в вѣ⁶ вѣ⁶. Аще ли ꙗ ѿ вѣжѣства. невѣств
кто тѣса⁶ вѣ земли и нѣсе мѣсто мнѣ ѿ нѣкоѣ
невѣма и льстна. тѣлесе. недоѣменѣно бо и измѣ
нѣно. на чѣ ѣбо стѣн. вѣ сѣ бгѣ. и рѣвѣ семѣ рѣчѣ,
ѣственѣше. аще и глѣби ктѣ мнѣ мѣсто то. ꙗ
20 ѣбо нѣлѣ легкѣ. и вышеноснѣ сѣщѣ. земли⁶ тѣлѣ.

¹ В Увар.: ни на чѣм.

² В Увар. сверх этого: ми.

³ В Увар. нет.

⁴ В Увар.: содѣтельствовавшю.

⁵ В Увар.: или.

⁶ В Увар.: прѣсѣ.

и низноснѣ. краи съ краѣ свлзани. швоѹ бо выше
 носномѹ. съ же ниноснѣ. дрѹ съ дрѹгѹ краи съво
 кѹплена. съдрѹжитася и нѣвижна пребываета.
 шнова ѹбо землю на свои тврѣ. точнѹ ѹбо
 25 нѣи. ѿ краевѣ съ краи свлза. постави ѹбо дѣлѣ¹.

Л. 96

краи нѣси ѿ чен-свѣза² тырь частїи. горѣ
 ѹбо вышла всако точно противѹ земли.
 комарю сътворь. широты^{*} земля краи нѣси.
 ѿ долѹ до высоты стѣнѹ сътворь. и загра^а
 5 въ мѣсто. дѹ. тако^{*} бы кто рѣлѣ. превѣкѣ съ
 твори. Постави нѣш тако и комарѹ. рѣ
 прѣкѣ нсаїа. ѿ прилѣплѣи^{*} нѣси съ землею въ
 ѿвѣ пишеся сице. нѣо же к земли преклони.
 А еже к земли прекло[ни^{тн}]. и прилѣпитї емѹ. ка. не
 10 гавѣ ли повѣдаѣ. тако краи съ краѣ земны свл
 за. стоа ако комара. Ёже преклонитї лї при
 лепитї ѣ³ к земли. крѹглошбрано немощно ѣ
 разѹмѣти. тако^{*} въ ѿвѣ пишеся сице. нѣо
 же к земли преклони. пролитѹ^{*} тако прѣ зе
 15 мныи. прилепї же ѣ⁴ камѣ обелѣ⁵. И мѹѹсї
 и^{*} напїса⁶ скѹннию. и трапезѹ, шбразъ сѹ
 щѹ земли. долготѹ еа двѹ лактѹ повелѣ бы^{тн}.
 и широтѹ локти едонѣ. такѣ ѹбо тако^{*} рѣ нсаїа,
 зрї ѿ зданѣ шбра³ нѣси перваго. бывша въ прѣвыи днѣ.
 20 съ землею тако [ко]маровїна. И мы глѣмѣ. ї ако^{*}

¹ В Увар.: долѣ.

² Так в ркп., слово и часть второго вычеркнуты.

³ В Увар.: коемѹ.

⁴ В Увар. сверх этого: тако.

⁵ В Увар.: обелѣ.

⁶ В Увар. к слову добавлено: въ. В нашей ркп. эти буквы стерты.

въ ѿвѣтъ гласа. прилѣплѣнѣ земли къ нѣси
 И па̑ та̑ глеть¹. Но ѿ монѣи навѣише глѣ̑. па̑
 повинѹщесѣ бжтвенѹ писаю. та̑ к то
 мѹ. Понѣ̑ воды и агглы² ина дрѹгаа съ земле
 25 ю. и то прѣвое нѣо. бѣ̑, авиѣ приведе. и тво

Л. 10а

ри при нѣ въ вторици днѣ̑. та̑ ѿ готовы̑ зданіи имѣ̑.
 ѿ воды постави̑ тако ѿ телѣсе. второе нѣо³ сѣи вѣ̑
 мое нѣо. по подѣи̑ вида ѹбо по вѣразѹ перва̑ нѣсе.
 и препловлаѣ̑ высотѹ ѿ земли. да̑ до перва̑ нѣсе.
 5 и та̑ просто простѣраѣ̑ по всемѹ мѣстѹ. въпрѣ̑
 тако на покрѹ̑ среды. и свѣзаѣ̑ твердѹ̑ прѣвоемѹ̑
 нѣси. разгна̑ и раздѣли̑ прочаа̑ воды. ѿвы̑ пре
 выше̑ тверди. тако же повѣдаѣ̑ бжтвенны̑
 монѣи. и твори̑ ѹбо̑ еди̑ раздѣ̑. тако̑ домѹ̑. два̑
 10 дома̑ ѣ̑ въсхѹ̑, " исхѹ̑. Па̑ бжтвенное̑ писаѣ̑ глѣ̑
 сице. мѹѹсѣѹ̑ ѹбо. и наре̑ бѣ̑ тврѣ̑ нѣо. Бжтве
 ны̑ же̑ двѣ̑. покрываа̑ и водами̑ превыспре̑
 нѣа̑ своа̑. гавѣ̑ ѿ тон⁴ тврѣ̑ди̑ рѣ̑. многажѹ̑ же̑
 ѿ̑ ѿвое̑ совокѹплѣ̑ бжтвенное̑ писаніе̑. тако̑ ѿ̑
 15 еди̑но̑ соглаго̑ глѹща̑. Ісаѣемъ̑ постави̑ нѣо̑ тако̑
 комарѹ̑. и прострѣ̑ тако̑ сѣнь̑ пребыва̑̑. ѣ̑ ѹбо̑ та̑
 комарѹ̑ ѿ̑ прѣвѣ̑ нѣси. А̑ ѣ̑ прострѣ̑ тако̑ сѣ̑̑.
 ѿ̑ трѣ̑̑ глѣ̑. тако̑̑ совокѹплѣнѹ̑ и подобнѹ̑ себе̑
 ѿ̑вое̑. едина̑ нѣо̑ намѣнѣ̑вѣ̑. двѣ̑ же̑ сице̑ глѣ̑.
 20 нѣса̑ исповѣдаю̑̑ славѹ̑ бжѹ̑. твореніе̑ же̑ рѹ̑
 кѹ̑ ѣ̑ въ̑вѣщаѣ̑̑ тврѣ̑̑ дѣ̑. двѹично⁵ ѹбо̑ наченѣ̑.

а
в

г

¹ В Увар.: глѣ̑.² В Увар. сверх этого: и.³ В Увар. нет.⁴ В Увар.: то̑ми̑.⁵ В Увар.: двѹично̑.

единоимѣнно* намѣнивъ. Понѣ Ѹбо ѿрен
 скы ꙗзыкѹ. видѣ. нѣса. и нѣо. едина^ѣ нарич^тса.
 совокуплѣемо же и шбоє. ꙗко едѣно. и по^ѣвна
 25 еста. и по видѹ. и лицѹ. мно^ѣбра^ѣно бжт^ѣвенное

Л. 106

писае. и мно^ѣ ꙗ. ꙗ единако намѣн^тлѣ ш нѣси. Си
 бо поребованіемъ блж^нныи¹ двѣдъ. вопіетъ.
 хвалите^ѣ нѣса нѣсѣ. ꙗко да рѣ ед^ѣи нѣо нѣси.
 принос^т бо. и вода ꙗ* превыше нѣсѣ⁺². ш тврѣди^ѣ
 5 ꙗви^ѣ. имѹща врѣхѹ воды.
 <...>

ш земли

Шбра^ѣ же земли рѣ
 мѣ. ꙗко* ѣ ѿ вѣстока до запѣ. и широта земли
 ѿ сѣвера до юга. разѣл^ѣаетъ* сию надвое. пре
 20 плывающѹ ѿкрѣтѣ морю. глѣмомѹ ш^ѣ внѣшн^ѣ
 шкѣанѹ. и швнх^ѣодащю тѣ землю. на ней* ннѣ
 живѣ члѣвци. тоа кран. сѣ нѣными кран свѣ
 зани сѹ. ꙗ шкрѣтѣ шкѣана. иде же ко^ѣга живахѹ
 члѣци на вѣстоцѣ. пре^ѣже бо бывша^ѣ потопа
 25 при нон. иде* и рани^ѣ є, преплѹвше в потоцѣ на сѣю

Л. 11a

землю. в ковчезѣ, шкѣана преславно. вѣ стра
 ны перскѣа. иде же и сѣде ковчѣ ноевѣ. на гора^ѣ
 ара^ѣр^ѣаскѣ. доправи^ѣ є спасѣ. ноа Ѹбо трѣ снѣ его.
 сѣ женами ѣ. ꙗко быти сѹпрогѹ четырѣ. и бѣ^ѣ
 5 словеснаа всѣ. и Ѹбо чѣтаа^ѣ по рѣ^ѣ сѹпрѹгѹ. а звѣрови
 днаа по сѹпрѹгѹ. едѣномѹ. понеже излнхѹє едино

¹ В Увар.: бжтвеныи.² К этому месту приписка на верхнем поле: ꙗвѣ зѣ. мно Ѹбо ꙗ рѣ нѣса.³ В Увар.: ѿ.⁴ В Увар. сверх этого: всѣ.

- 10
 15
 20
 25
- ѿ все҃ ч҃таго. жрѣтвѣ б҃гви принесѣ павллетсѣ.
 ное. ꙗко҃ * ѹбо чл҃ви, сѹпрѣзи д҃. бѣша. а чистаа же
 бе҃словеснаа по трѣ сѹпрѣго. и дикіе по сѹпрѣго҃
 єдино҃. И преплѣ на землю сню. на ней҃ * се҃ ¹ ннѣ жївѣ.
 ра҃дѣше землю трѣе снѣѣ ноевѣ. Онѣ ѹбо и ѣ ѿ не.
 ѿ асіа. дажѣ до внѣтрѣ востока ўкеанова.
 И х҃а иже ѿ не ², ѿ запада гл҃емы гадирѣ. да҃ до ва
 кіана єѡиѡпинска. гл҃емы варварїа. ѡбѣ ѣ
 странѣ аравїискїа пѹчины. простѣраасѣ да҃
 до наше҃ мора. палестїны гл҃ю и ѡиникїа. всѣ
 южныа страны. и всю аравїю. до на. и нарїца
 ємѹю єѹдемона. Іаѡѣ ³. и ѣ ѿ него. ѿ северны҃х
 части мидїискїх гл҃ю и скѹѣѣ до ѡкіана до за
 пада. да҃ до внѣшнїх гадирѣ. и прочаа ⁴ страны.
 ꙗко҃ * пишетсѣ въ быїѣ ѿ бж҃твенѣ мѡѡсїа.
 ѿ то҃ ѹбо и внѣшнїи принимша. на трѣ части
 разѣлаю҃ всю землю. асїевѣ. лѹвію. ї европїю.
 асію ѹбо вѣсто нарицающе. лѹвію҃ *. югѣ. ⁵ евро
 пїю҃ сѣверѣ. да҃ па до запада все҃. О҃ же на сѹ
- а
 в
 г
- ѡ пѣнѣх

Л. 116

- а
 в
 г
 д 5
- землю исходяща ѿ вкѣана. ꙗко^ж внѣшнии ѿ сѣ и
 злагающе. истиствѣю^т пѣчины четыре. Сиа же
 ѿ нѣ ѿ грѣческои земли. ѿ гадѣръ исходящи. до за
 пѣныа земли. І аравинское⁶ море. нарицаемое че
 рѣмное. І прѣское лѣванскыа земли. І четве
 ртое исхода ѿ севѣрныхъ страны нарицаемое
 каспское море. ^ж и ѿкарни⁷. Тѣ четыре пѣчи

¹ В Увар. сверх этого: Ѡтолѣ.

² В Увар.: того.

³ В Увар.: Иафѣфъ.

⁴ В Увар. сверх этого: **всѣ**.

⁵ В Увар. сверх этого: **даже до запа.**

⁶ В Увар.: аритьское.

⁷ В Увар.: оукраини.

- ны. по нѣ же ѿ мощно плавати. не мощно сѣще
 по вкѣанѣ плавати. мно́ства рѣ стрѣи. и въсхо
 10 дашѣа мѣглы. и покрывающѣ лѣча сѣнцѣ. и еже
 мно́г широтѣ имѣти. сѣа ꙗко рѣно бы. прѣ
 ѣа ѿ бжтвѣна мѣжа. та и тѣм самѣмъ искѣше
 нѣм назнамена. кѣпла во рѣ плава¹ три пѣчи
 ны. и ко греко. ꙗ аравинскѣю и прѣскѣю. И ѿ жи
 15 вѣщѣ тѣ. и плававшѣ мѣста та извѣсто наѣ
 +трению. чѣсѣ. в нѣ же коѣа плававшѣ. въ вѣн² индѣю. и
 прѣшѣше бли³ варварьскон странѣ. нѣ же и
 зигѣи нарѣчѣю. ѣстѣе вкѣаново тѣ. вѣдѣхѣ и
 здалеча³ десныя страны. нѣсходѣща мно́ство
 20 пѣча ихѣ нарѣчѣю сѣфа⁴. сѣтъ же ꙗко сѣгѣви
 скоти. и болше малы. и смрадѣ мно́ въздушныи
 на мѣстѣ тѣ. ꙗко вѣм ѣбоѣтисѣ и в кораблѣ.
 глѣютъ во вси корабленици. грѣбцы вѣжи пла
 ванѣю. ꙗко бли³ есѣм⁵ вкѣана. глѣхѣ кормьчѣю.
 25 правѣ корабль нашѣ в пѣчинѣ. да не прѣвлѣчѣсѣ

Л. 12а

- стрѣами. и въпадѣ въ вкѣанѣ и погѣбѣнѣ. ибо
 вкѣанѣ в пѣчинѣ вливѣа. вѣ велѣи и ѣжастѣнѣ
 творѣше. ис пѣчины стрѣ⁶ нѣдѣхѣ въ вкѣанѣ.
 и бѣше страшно ѿнѣ нами вѣдѣнѣе. и ѣжѣ велѣи
 5 ѿбѣръжашѣ на. ѿ пѣтицѣ ѿнѣ глѣмы кѣсѣфа⁷. въ
 слѣдовахѣ на наѣдѣсѣ. летѣще по высотѣ. ꙗ
 назнаменахѣ бли³ быти вкѣанѣ. Въсточныя

w странѣ

¹ В Увар. нет.² К этому месту приписка на левом поле: трению.³ В Увар. сверх этого: сѣ.⁴ В Увар.: соѣсѣа.⁵ В Увар.: естѣ.⁶ Так в ркп.⁷ В Увар.: сѣсѣфа.

- 8бо и полѣдѣныя страны. ꙗко нижышаѣ ѿ сѣнца
 сѣло съгрѣваемѣ. Сѣврѣныя* и запѣныя ꙗко
 10 же вышыша. и далѣ ѿ сѣнца стоѡща стѣдена сѣ.
 тѣмъ и тѣса тамо живѣщѣ бѣлы сѣтъ ѿ стѣ
 денїи. ни всѣ* землѣ живомѣ ѣ. сѣврѣныя 8бо
 части до конца стѣдена. неживомѣ ѣ. и поѣдѣ
 ныя страны ѿ сѣлныя тплоты. неживомѣ ѡ
 15 стала. та бо и блѣжныи двѣтъ глѣтъ. въ .ѡд. ѡлмѣ.
 ꙗ ни ѿ вѣсто² ни ѿ запѣ. ни ѿ пѣ³ горѣ. вѣсхѣ нари
 чаѣ⁴ вѣсто. запѣ же. запады. пѣста* прочѣ двѣ
 встанка. ꙗко поѣдѣныя и полѣнощныя⁵ стра
 ны. сѣа же ѡ вѣшнни вѣвбражающе. истїи
 20 стѣвѣють. Гимъ 8бо сѣще сице. рѣче. прїймаю
 ще 8бо по бжтвенѣ писаю. ѿ вѣсто сѣнца
 шестѣвѣюща по вѣ³дѣхѣ южныя частї вѣзвы
 шаема ї авлѣющасѣ. всен земли. кѣ северѣ. вы
 сотѣ* земли сѣверное и запѣное. сѣпѣрїимнѣ
 25 творїи ноцѣ. ѡб онѣ по землѣ сѣа. ѡкрѣтъ ѡкїана.

емны^х 1

ѡ свѣтїлѣ

Л. 126

- ⊕крѣтъ сѣ частїи. та к томѣ на западѣ бывѣ сѣнце
 по высотѣ землѣ. и текин врѣхѣ ѡкїана. по сѣ
 вѣрнѣ страна. творїи горѣ ноцѣ. дондѣ* ѡкрѣжа
 а приндѣ паки на вѣстоки. и вѣзвышаѣ па по ю
 5 жны частї. ѡбъемлѣ вселенѣю всю⁶. ꙗко* и бжтве
 ное писаѣ глѣтъ. прѣры соломонѣ. взыдѣ сѣнце и зан
 дѣ сѣце. на место свое прїидѣ. вѣсходѣ само та ше
 стѣвѣтъ кѣ югѣ. и ѡкрѣжаѣ кѣ северѣ. ѡкрѣжа

¹ Так в ркп.² В Увар.: вѣсхѣ.³ В Увар.: поустѣ.⁴ В Увар.: напница.⁵ В Увар.: нощныя.⁶ В Увар.: сню.

- ѣ крѣ. и въ крѣгы ѣ вбращаѣ дхъ. дхъ зде въ³дѣ
 10 нариче. тако по во³дѣхъ рѣ вкрѣжаа¹. ѿ вѣсто^ѣ.
 ї² ѿ юга. до запа^а. и ѿ запада до севѣра ї ѿ сѣвера па^ѣ
 на вѣстоки. и ноци. и дню сътворѣ, и вещи.
 нбо не дхъ вкрѣжающъ глѣ. но слнце дхъ^м. еже
 ѣ въздѣхъ. Но блжнын монсйн. повелѣ^ѣ ³твори^т
 15 сѣ на горѣ синанстѣн. по вбразѣ его^ж видѣ ѿ ба,
 вѣнѣшнюю сѣ. вбра³ видѣмомѣ семѣ мирѣ бы^т
 рѣ. токъѣ бжтвеныи аплѣ. ѿ въ епѣстолини
 къ ев^рѣѣ. въ^ѣтрьюдѣ^ж завѣсы. сѣнны вбра³
 нѣны. ѣ ѣ цртѣвѣ нѣнаго. тако^ж се вѣдѣща^ѣ соста
 20 вленѣа. завѣсѣ. тако тврѣдѣ ѣпѣнѣвѣ. и разѣ
 лѣ сѣнѣ. на^ѣ вѣ сѣни. тако нѣо и землю. посре
 ди прѣем^ѣши тврѣдѣ. сътвори двѣ мира. сѣ и вѣ
 дѣща. въ^ѣ ⁴же вѣщии мирѣ вни^ѣ ⁵прѣвѣи прѣтча.
 ѿ на хс. ѿбнови на^ѣ пѣ нѣ и жи. въ прѣвои^ж сѣни,
 25 прописѣ на ю. свѣтилни^ѣ .з. свѣщѣ имѣа. по

Л. 13а

- числѣ недѣлномѣ. вбра³ имѣщи свѣти^ѣ свѣщѣ^ѣ ⁶на^ѣ
 трапезою. лежащии на северѣ. ѣ ѣ на земли. на не
 и^ж повелѣваѣ. двѣ на десѣ хлѣба прѣложенѣа. по
 ложенѣа повсѣднѣна. по числѣ двѣю на десѣ мѣѣ.
 5 на кынждо краи трапезы. трѣ хлѣбы. нѣ^ж быва
 юте вещи .д. по мѣмѣ. трѣ. Повелѣваетъ же
 и ѣвкрѣтѣ трапезы. мѣсто ѿгражено. тако ѿко
 вкрѣ. тако се мно^жство вѣ. сѣре^ѣ вкрѣанѣ. и па^ѣ
 вкрѣтѣ⁷ ѣ ѣ ѿб онѣ странѣ. ї ѣвкрѣтѣ вкрѣана землю.

¹ В Увар.: вкрѣжениа.² В Увар. сверх этого: до юга.³ В Увар.: повелѣлѣ.⁴ В Увар.: въ и.⁵ В Увар.: вѣнидетѣ.⁶ В Увар.: свѣтащѣ.⁷ Над омегой — крест.

- 10 иде же на вѣстоцѣ^х лежи^т рани. иде же и кран^т нѣсе
связанъ съ кран^т земными. не токмо^ж се ѿ^с се^и и
спісанъа наѹчаѣсѧ. ѿ свѣтилъ^х і ѿ звѣзѣхъ.
іа по югѣ текѣ. множиши^и явленіише.
Но тако^ж и ѿ землі наѹчаѣ^т. іа вѣ^и еѧ вкїана и ѿ земли.
15 ма^т вкрѣжающа. и па^и іако ѿ онѣ странѣ^и вки
ана. земля^и є.¹ но и ѿ проречіа ѿца ноева. ламехѧ.
наѹчаемсѧ ѿ сѣ. іа ное мироносны^и ковчегѣ.
хощѣ^т превесті^и человеки и безсловеснаѧ на зе
млю сїю. рекѣще емѣ^и здѣ. съ препоконѣ^и ва^и ѿ дѣ^и
20 вашѣ.² и то^и ра^и. и ное. наре^и є. еже є^и ѹпокон. ○
сѣгрѣшившѣ ѹбо прѣвомѣ^и члѣкѣ. и изгнанѣ^и бѣ^и.
из раа. на землю трѣновнѣ. и изгнилѣ^и ѿнѣ. ○
бѣ³ в наказаніи .і. родѣ⁴, тѣ⁵. не повелѣно по
сѣмѣ^и писаю. к томѣ^и ѿ древа плѣовита.⁶ пре
25 сѣ^иплениѣ члѣкѣ.

Л. 136

рѣ наричсѧ, время ѿнеле же є^и члѣкѣ. донеле же рѣ^и
тѣ. прѣвое чѣ^и. прѣвыи бо рѣ^и адамѣ .б. сѣ^и .г. енѣ^и
д. канна^и .е. малелѣилъ .з. арѣ .з. енѣ^и .и. ма
ѹсала .ѣ. ламехѣ^и рѣ^и .і. ное.⁸ і ѿнѣ сѣ^ихо бѣше
5 пища. десяти рѣ^и. ○⁹ ѿ адама, и до ное. ○¹⁰ ни ма^и

¹ В Увар. добавлено: вкрѣжающаи вкїана.² В ркп. в тексте крест. К нему приписка на нижнем поле: и ѿ прочѣ рѣ^и вашѣ. и ѿ земли ю^и проклѣ^и гѣ бѣ.³ В Увар.: бѣаше.⁴ В Увар.: рѣ.⁵ В Увар.: тыа.⁶ В данном месте крест, указывающий на пропуск текста, который приписан к последней строке: + іастѣ. вкѣшеніа рѣ^и древа плѣовата ○.⁷ Цифровое значение: рѣ^и приписано над словом ламехѣ.⁸ Далее в Увар.: бо рѣ адамѣ, сѣ. б. сѣфѣ. рѣ, г енѣсѣ, / рѣ. д каннанѣ рѣд є малелѣилъ рѣ. є арѣд рѣ. / з енѣ рѣа и маѹсала бѣ. ѣ ламѣ рѣи і ное б.⁹ Красный круг.¹⁰ Красный круг.

- сла¹ падаху. ни вина вкѹшающѣ. ни ма² же. ни
 ѹбо ѡ винѣ павѣ³ ѣ. тако по потопа⁴ тако⁵ пѣше
 тсѡ. насади ное вино и изгнете ѡ плода. и
 пи⁶ изовбило ѡ сѡ⁷сти. не имы ѹбо искѹса ѡ
 10 таковы⁸ и ѹписѡ. ѡ масѣ⁹ же еще павленѣ¹⁰ ѣ.
 тако ѹчи¹¹ ѣ бѣ¹² гла. се дѡ¹³ вѡ всѡ пѡсти зелне тра
 вное да пѡсте. точною масѡ въ крови¹⁴ ѣ не пѡж
 те ѡ не¹⁵. тако да рече первѣ¹⁶ ѹбо вѡ вѣ¹⁷бранѣ¹⁸ пѡ.
 ннѣ¹⁹ же повелѣваю ѡ все²⁰ пѡсти. и масѡ пѡ
 15 сти. пожри ѹбо. и пролѣ²¹и крѡ²². и тѡ²³ тако тра
 вѡ масѡ пѡте²⁴. ѡ маслѣ же пѡ²⁵ и то ѡ древа²⁶ ѣ
 ѡ негѡ²⁷ не прѣ²⁸ятъ власти прѣ потопа пѡсти.
 то²⁹мо³⁰ ѡ семе³¹ пѡсти. и се же землѡ вноѡ. не
 все³² подотворащен. но трѡ³³жающѣ³⁴сѡ прѣно.
 20 **Т**ѡ³⁵ бо гла³⁶тъ пѣсѡнѣ. трѡ³⁷клѡта³⁸ землѡ в делѣ³⁹
 твоѣ⁴⁰. въ печалѣ да ѡси ю. всѡ дѣ⁴¹ни живота
 своѣ⁴². ѡсѣ⁴³тъ. и трѡ⁴⁴нѣ да вѣ⁴⁵зрасти⁴⁶ ти.
 еѡ⁴⁷ травѡ селѣ⁴⁸ю. въ потѣ⁴⁹ лѣ⁵⁰ца своего да пѡ
 си хлѣ⁵¹бѣ⁵² свои. сею жизнию пѡ⁵³вѣ⁵⁴тъ ѡнѣ⁵⁵. чѡ⁵⁶ко
 25 любецъ беспрестѡни велѡ ѡ рода чѡ⁵⁷чѡла.
 <...>

Л. 14a

- В**иною прѣставлѣ¹ грѣхы и бѣ². Но³ѡ⁴ единѡ⁵ ѡ по⁶пѣ⁷
 15 вѣрѣ⁸ правѣ⁹дна. наведѣ¹⁰ пото¹¹. двѡ¹²ю рѡ¹³ и
 ли множанѣ¹⁴ша непщевѡѡ. тако да грѣ¹⁵шнѣ¹⁶
 ѹбо погѣ¹⁷бити. правѣ¹⁸нагѡ¹⁹ сѣ²⁰пѣ²¹. въ нака
 зѡнѣ²² и еже по сѣ²³ родѡ²⁴. прѣ²⁵менитѣ²⁶ и ѡнѣ²⁷
 тѡ²⁸бѣ²⁹нны сѣ³⁰ща. и хотѡ³¹ща когѡ³² любѡ ѹ³³мрѣ³⁴.
 неведѡмо. пѡ³⁵че³⁶ не прилагѡ³⁷тѣ³⁸ грѣ³⁹хѡ⁴⁰. въ вѣ⁴¹

¹ В Увар.: масѡ.² В Увар.: ѡсте.³ В Увар.: проклѡта.

- 20 дѣ же и члѣкы¹ бѣ³словесныа. ꙗ^ж члѣка радї не² зѣ
 маю сїю. лѣшѣ сѣщѣ. и пѣбна раевн еже и съ
 твори. и повелѣ^ѣ ноеви по потопѣ. на земли
 сен³ сѣщи. всего еже ѿ древѣ ꙗ⁴. и ѿ семѣнѣ.
 и научи мѧ ꙗ. ако^ж да не тѣ^ж погубити тѣмо.
 25 наведе пото^ѣ, гавѣ еже дрѣжа^{тѣ} водѣ на множа

Л. 146

- жаншее время. довлѣаше бо еди^ѣ днѣ. или
 двѧ и всѧ погубити. Но да и ковчѣ препла
 вити. чрѣ^ѣ вкїана. и принесѣ на землю сїю.
 р. бо, и .н. днѣи. стояла вода не погибающи
 5 донде же препловѣ ковчегѣ преславно на
 землю сїю. Но и вознести⁵ водѣ. на высокы
 ми горами. лакѣ. еї. гавѣ^ѣ ѣбо^ѣ. ꙗко про
 тивѣ мѣрѣ. ковчегѣ гравѣщѣ. да
 ѣстрѣнѣтъ ковчѣ^ѣ врѣхѣ горѣ
 10 ѣстрои бѣ^ѣ тако быти. по⁶
 бо ковчегѣ во³выше⁷ во
 ды бѣаше. ѣ^ѣ лакѣ
 еї. бѣаше бо
 имѣа. в^ѣ высо
 15 тѣ^ѣ вѣ. лѣдѣ.
 тѣ. лѣ.
 ное, кѣ^ѣ ѿ, ѿдождаѣ^ѣ сѣ.

Л. 15а

Вѣдомо бѣ ꙗко сѣ крѣщїе потопное. на ѿсеченїе грѣха .а. є.

¹ В Увар. сверх этого: и.

² В Увар.: на.

³ В Увар. добавлено: к томѣ.

⁴ В Увар.: ѣсти.

⁵ В Увар.: вознесисѧ.

⁶ В Увар.: пѣлъ.

⁷ В Увар. сверх этого: вѣ.

5
 10
 15
 20

въ зѣли **Ѹ** бо ѿ сѣ. и ѿ прѣрчества ла^ѿмехова. и въ Ѹстроѣніа. трапѣ^ѿна. иже въ скінію наѸчиті. тако въ ѡ странѸ ^ѿкїа^ѿ земля ѣ. ^ѿк^ѿрѸжающі ^ѿкїана .
 Но и сїновїиць монсїи. во ^ѿторозаконі ^ѿрѣ сїце. и ты
 іїлю слы^ѿ заповѣ^ѿ. іа въ тебѣ даю днь. да не ^ѿрѣ
 ши. въ срѣци своѣ кто ^ѿвзыде на нѣо снесеті ѣ к на.
 ли прїидетъ на ^ѿнѸ странѸ морѧ. пренести ю к на.
 бли^ѿ бо тебѣ ѣ ^ѿглѣ въ Ѹстѣ твоѣ. се ^ѿглаго^ѿ іако
 не реши^ѿ немощно ѣ ^ѿвзыти на нѣо. и снести
 бжїа повелѣніа. ли пренти на ^ѿнѸ стра^ѿ морѧ.
 пренести ю. іако се бли^ѿ тебе ѣ^ѿ въ Ѹстѣ тво
 ѣ и въ срѣци твоѣ. По сѣ въ ^ѿвое наѸчивѣ. іа
 и въ онѸ стра^ѿ ^ѿкїана земля. іа се мѣсто сѣ.
 и не мощно ѣ ^ѿпрелеті ^ѿкїана. іако и на нѣо
 на ^ѿвзыти. тлѣн^ѿно сѸще. ни бо ни въ пѸчинѧ
 плаваемы ^ѿглѣ. въ онѸ по морѧ. мощно бо
 ѣ пренти сїа. но въ то само ^ѿвкнанѣ. но Ѹбо
 іако и члѣвци. любашен мо^ѿ Ѹвѣдати. и претре
 бова^ѿ. аще бы ран бы на сѣи земли. не ленили
 сѧ быша мнози донти дажде. И Ѹбо^ѿ шѣкѸ
 потребы хѸды ради. не лѣнѧютсѧ донти.
 кѧ Ѹбо видѣніа. рѧ^ѿ того раа. лѣнилисѧ бы
 ша дохѸти. Та же земля ѣ шѣковаа. внѸ
 трѣ всеа нїїа. нашѣ вхѸдаще во индїи
 скѸю пѸчинѸ. дале ^ѿвѣми прѣскыа пѸчины^ѿ

въ шѣко
 бои

<...>

⁴ Далее в списке из собр. Уварова идет текст, отсутствующий в нашей ркп. Ср.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. М., 1997. Л. 12, 23–13, 3.

Л. 22а

Нѣции бо вѣхы ѿньсо¹, ѿ внешнего
 до конца вселенѣ ра³смотревше. ꙗко вѣра³но пищуще. ѿ земли
 Къ прѣвѣно тѣ. къ вѣтвеномѣ писанью.
 рекоша, сложенѣа земля бы^т. и звѣ
 5 замъ бѣва^т. прѣше же посре^ѣ. кто
 ѿ нѣ гла сице. ꙗко апиѡта²
 и бли³ вѣстока мѣсто. нѣи
 пребываю^т. а нѣ къ югѣ. и
 по^днѣю. ѿ ѿѡпи пребѣ
 10 ваю. а нже ѿ зѣѡ
 ра. и запада. ке
 лти жѣвѣ а нѣ
 ѿ севера
 и по^дно
 15 щѣа
 скѣѡтѣ пребываю^т

Л. 22б⁴

<...>

Л. 48а

ꙗко бѣнадежна ѿ. еллинѣскаа сла^ѣ. ни втораго съ ѿ еллинѣ
 станѣа мнѣща. ни вѣрѣющѣ. вѣскрѣнию быти
 нашѣ тѣ семъ⁵. но льстащѣ. и прельщающѣсѣ. съ
 10 свой крѣговѣствѣ. валающесѣ ѡмомъ. немощна
 мнѣще бѣ. вѣскрѣти вѣѣ^х члѣкъ тѣлеса.
 <...>

¹ В Увар.: ѿнлоссоѡтъ.² В Увар.: апиѡта.³ В Увар. добавлено: а нже къ югоу.⁴ Лист пуст. Далее текст обрывается. Затем следует раздел о пророках.⁵ Так в ркп. Должно быть: тѣлесемъ.

Л. 74а

- ПОПІСАА ПОБЕНА Ѡ БЖТВЕНА ПИСАА. О ѠБРА НБСЕ И ЗЕМЛА
 Искони сътвори БѢ НБО И ЗЕМЛЮ. СІА ІА ѠБРѢЖАЩА
 ПОМАНУВЪ СЪ ПРИЗНАМЕНОВАА. И ВНУТРЬ СЕЮ
 И ВКЪПѢ С ТѢМА БЫВШАА. И СВѢРЪШИ НБО И ЗЕМЛА.
 5 ВСА КРАСОТА ЕЮ. ІАКО СЕ ПА ѠБРѢЖАЩИМА ТѢМА.
 И ВСА КРАСОТА ЕА ВНУТРЬ ЕЮ СЪЩИ. И ПА. НБО ВЪ.
 Ѡ. ДНІИ СЪТВОРИ БѢ НБО И ЗЕМЛЮ. И ВСА ІА В НЕЮ. ІАКО
 ПА. ВНУТРЬ ЕЮ СЪЩЕМЪ. И ⊕КРѢТЪ ТѢ СЪЩАМА.
 И ПА. И ПОЧИ ВЪ ДНѢ СЕДМИИ Ѡ ВСѢ ДѢЛЪ Е. ІАКО НА БѢ
 10 ТВОРИТИ. ІАКО СЕ. И НАТѢ ДѢЛАТИ И ПРЕСТА СЪ
 ДѢТЕЛЬСТВУА. И ПА СІА КНИГѢ БЫТІА НБѢ И ЗЕ
 МЛИ. ІАКО СЕ. СІА КНИГѢ ИСПОВѢДАЮТЪ БЫТИЕ
 ВСЕ МИРА. ІАЖЕ ОПИСАЕТСЯ ВЪ НБСИ И ЗЕМЛИ.
 И ПА Ѡ ОБРАЗѢ ІСАІА. ПОСТАВИ ІАКО КОМАРѢ. Ѡ ПРѢ
 15 Ѡ НБСИ. А Е РАСПРОСТРѢ ІАКО СЕНЬ. Ѡ ВТОРЕ НБСИ
 РЕ. ІАКО СЕ. ПАВЛА ІАКО ДОМЪ ГЛѢ ИДЕ ЖЕ И ЖИВѢ.
 РЕКШЕ ЖИВѢТЪ НѢЩІИ. И ПА ДВѢ. ПРѢСТРЫИ НБО
 ІАКО КОЖѢ Ѡ ТВѢРѢ ГЛА. ІАКО КОЖѢ ГЛА, ІАКО СЕ.
 ІАКО ПОКРЫВАНІА. СВѢРѢХѢ ПОКРЫВАЕМА НА СѢНІ.
 20 ІАКО АЩЕ СЪТЪ И ВЛАСНЫ. ИЛИ РИЗЫ. КОЖА БО ВЪИ
 СТИНѢ НАРЕТСЯ. СВѢРѢХѢ ПОКРЫВАЮЩЮ СѢ. ІАКО
 ХОЩЕТЪ НАНОСИТИ. ПОКРЫВАА ВОДАМИ ПРЕВЫСПРЕ
 НАА СВОА. ПАВЛЕНѢ ЕИ ПОКРОВЪ Ѡ ТОН ТВѢРѢ РЕ. ЕЖЕ
 НИЧЕМѢ ЖЕ ИСПѢ БЫТИ ПО ЗЕМЛЕЮ. ТА ВЪ ИѠВѢ.
 25 ПОВѢСИВШИ ЗЕМЛЮ НИ НА ЧЕМЪ ЖЕ. ІАКО СЕ. НЕ ИМѢЩА

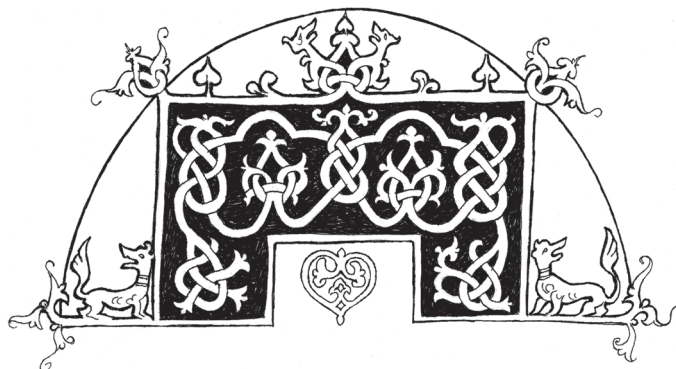
Л. 74б

- ИСПѢ ЧТО. ТАЖЕ ПА В ТО. НА ЧЕМЪ КОЛЦА ЕА ПРИВѢТЫ.
 ІАКО СЕ. НѢ ЧТО ИСПѢ НА НЕМЪ ЖЕ ВѢДРѢЗИСЯ ДВѢ ЖЕ.
 ѠСНОВА ЗЕМЛЮ НА ТВѢРѢ СВОЕИ. ДА РЕЧЕТЪ САМО Ѡ СЕБѢ
 ѠСНОВАВШѢСЯ. И НЕ ИНА ИНОМЪ ЧЕМЪ Ѡ ПРЕЛѢПИ
 5 ТИ НБѢ КЪ ЗЕМЛИ. ТА РЕ ВЪ ИѠВѢ. НБО ЖЕ

к земли преклони. проли же сѧ ꙗ зе
мныи прахъ. прилепѣ же ѿ
ѧко камѣ кѣво. знаме
нѣа. ꙗко преклони
10 къ земли. и при
лепѣ. ꙗ кѣво
сѧ долѣ. ꙗ
четве
роуго
15 ле

Л. 75а





(Л. 3а) КНИГА КОЗЬМЫ, ПРОЗВАННОГО ИНДИКОПЛОВЫМ¹

Составлена на основе Божественных писаний благочестивым и всюду известным кир² Козьмою. [Она адресована] всем желающим придерживаться христианских воззрений, [но при этом] согласно внешним [философам] представляющим небо шарообразным и [таким образом] распространяющим [их ложные мнения]³.

Слово первое

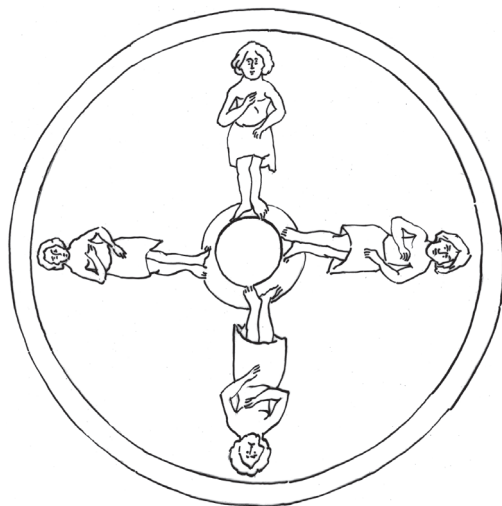
Те разум имеют, являются приверженцами истинного света и стараются быть сопричастниками святых в будущем веке — кто Ветхий и Новый заветы почитают божественными; кто [заповеди] Христа и Моисея исполняют; кто руководству их подчиняются [и] до конца [тому] следуют; кто исповедуют Бога-творца и никаких [иных богов] не признают; [кто] веруют в грядущее воскресение людей и Суд, а [еще веруют в то, что] праведники унаследуют Царствие небесное. [Те разум имеют], кто почитают Священное Писание, которое было записано Моисеем, описавшим творение, или [передано] через пророков, [свидетельствовавших] о местах расположения и внешних очертаниях всего сотворенного. В них же (то есть в книгах Писания) обозначено и местоположение Царствия Небесного, которое обещает владыка Христос даровать праведным перед Богом людям. [Праведники — это те, кто], получив Ветхий и Новый заветы, **(Л. 3б)** в согласии между собой пребывают, [следуют их заповедям] и стоят на том убеждении неколебимо. [Вот почему] никем из противников [они] побеждены быть не могут.

Те же, кто услаждаются мудростью этого [тварного] мира, самонадеянно считая, что точными словами [можно] добиться [постижения] тайн и устройства всего в мироздании⁴, — Священное Писание считают вздором. [Они же] Моисея и пророков, Владыку [Христа] и апостолов именуют пустословами,

прорицателями и вещими сновидцами. [Сдвинув брови]⁵, будто некую великую [истину рожают] умствуя, [они] другим людям преподносят [как бесценный] дар [ложное мнение, будто] небо имеет форму сферы и осуществляет движение по кругу. [Пользуясь] землемерными расчетами, [данными] о перемещении планет, [правилами] плетения словес⁶, [а, по сути,] пустословием и мерзостью мирской, они начинают строить измышления [свои]. Об особенностях пространства и форме мироздания [они судят] по солнечным и лунным исчезновениям⁷, обманываясь ложной [видимостью] и впадая тем в заблуждение. Но довольно об этом. Одного нашего слова было бы теперь достаточно, чтобы тех опровергнуть.

А те же, кто хотят придерживаться христианской точки зрения, но, кроме того, еще словами и мудростью, вымыслами и заблуждениями внешних философов хотят услаждаться — и это (то есть христианское) и другое (то есть языческое) стремятся принимать. [Поистине они] уподобились теням и [это не дает] никакого основания изменить в отношении их сказанные мною выше слова. Подобны они пришельцам, некогда бывшим в Самарии, о которых вопиет Священное Писание: «Бога боялись и жертву мелким [богам] приносили»⁸. Если кто назовет их двуличными — не погрешит [против истины]. Ведь хотя они [одновременно] быть и с нами, и с теми [языческими мудрецами]. Отречение от Сатаны, от которого отрекались в крещении, теперь [вновь с себя они] слагают и снова к тому [первоначальному состоянию] возвращаются. никоим образом не могут быть таковые с нами, **(Л. 4а)** поскольку наполовину [быть с нами] никак невозможно. Напрасно возводятся [иные] дома — вообще не смогут устоять [ни те из них], которые основание в земле не имеют, и ни те, которые в верхней части лишены подходящих [креплений]. Откуда бы ни начали [рассуждать] — собственные построения разрушают, а от раза в раз [с любой стороны их] разрушая, скрытую свою сущность обнажают. Но особенно [важно, что в дерзких измышлениях они] надо всеми насмеваются, хотя и [сами достойны] стать для всех [остальных] посмешищем.

Ослепшие разумом, заблуждаются астрологи их и звездочеты. Как возможно такое, что небо шаровидно и обращено, а все звезды вместе с ним не вращаются? [Если независимо от него (неба) звезды пребывают неподвижными, то почему некоторые из них движутся, а некоторые пребывают неподвижными?] ⁹ А если кто захочет об антиподах тщательным образом произвести исследование, то такой [исследователь] обнаружит [у них] много ложных выдумок¹⁰. Если [представить], что обычному человеку иные ноги человека снизу, с противоположной стороны прикасаются, то [как объяснить возможность такого?] Если попытаться поставить обоих или на земле, или в воде, или на воздухе, или в огне, пусть даже в каком-либо другом месте хотите на-



блюдать [это], — как могут [в любой из таких ситуаций они] оказаться прямо [друг против друга]? Не иначе как [один] согласно природе стоит, положение же другого, находящегося головою вниз, — противоестественно¹¹. Такие установления [внешних об антиподах] неразумны и противны нашей природе. Как, например, в случае дождя может он идти на обоих [таких людей]? Если кто ходит вниз головой, то и дождю на него следовало бы идти со стороны, противоположной нижнему положению головы. Кто хочет, тот раз-

зумеет. И правильно сделает тот, кто посмеется над нелепой этой выдумкой, над умозрительными и непристойными словесами.

А если кто уведает и другое их изобретение — [удивится]. Перескажу, что [говорят они]: если поднимается ветер, то земля [от него] вздымается и тогда случаются землетрясения; когда ветер, заключенный в земле, вырывается [наружу, он] принуждает двигаться [землю]¹². Изумитесь ложности и противоречивости присущих им суждений! Разве не одинаковым образом стоит земля неподвижно и неколебимо под всяким дующим над нею ветром? **(Л. 46)** [Там, где бывает] поднят более сильный [ветер], в той части [местности] следует пригибаться. Подобное происходит и с человеком. Однако человек не только дующим ветром перемещается и содрогается. Но [в других случаях он] трепещет, объятый страхом, или, упившись от питья [хмельного, падает]. А также стужею скованный [дрожит], кровью вскипевшей [на разные дела устремляется] и еще гневом [двигаим бывает]. И [вопреки] старости и немощи так напряжен [бывает и старается] двигаться, что впадает многократно в болезни и умирает. Почему же тогда земля, согласно их повествованию, не провалится и не сдвинется со своего места? Почему же тогда в стране Египетской, согласно рассказам, случаются сильнейшие землетрясения и каким образом [в результате их] бывшие равнинными участки вздымаются, образуя огромные пропасти в том [месте]? От многократно случающихся землетрясений в Египте [бывает] и так, что города разрушаются и поглощаются [землей. Такое случается] не только сейчас, но [происходило] в те [далекие] времена, при эллинах: при Александре [Македонском], Селевке, Антиохе и Птолемеи, когда [они] управляли и царствовали [в Египте и других восточных странах. При тех правителях] состояли мужи-философы — Аристотель¹³

и ему подобные — и много по их советам [те правители] свершали. Однако при создании Антиохии Селевком и Антиохом¹⁴, не были они способны предвидеть, что не будет страшного землетрясения в полюбившемся им месте. Ведь точно так многократно можно было видеть и [другие] города их, землетрясением разрушенные, и не только Антиохию, но и Коринф, в котором многие философы обретались.

Оставлю [вне рассмотрения] прочие пустословия их и мудрствования обманчивые. [Скажу только] о дожде и стихиях, называющихся землей [со свойствами] сухого и холодного; водой [со свойствами] холодного и влажного; воздухом [со свойствами] влажного и теплого, огнем [со свойствами] теплоты и сухости. [На этом примере можно видеть], каким образом незнание многословием (**Л. 5а**) побеждается. Говорят [внешние мудрецы], что восьмерица произведена четырьмя стихиями¹⁵. Когда создавалось все, то в каждой стихии, говорят [они, эти свойства] заключались. Снова, таким образом, с неизбежностью противоречат своим словам, каждую из четырех стихий четверицы конечной¹⁶ называя. Но одному только удивляюсь, как с этим великим [соблазном] теперь [еще не покончено]. Каким образом холодное и влажное воду содержит? Отчего говорите, что воздух мокрый и теплый? [Ведь] если холодно, то вода смерзается и в зимнее время становится льдом. Отчего [тогда снова] приходит окончание холоду и лед превращается в воду? А если скажут, что [происходит это] по [причине] удаления солнечного, которое по природе [того сезона данное явление] обнаруживает, то почему воздух, который по естественным свойствам теплый и мокрый, [оно в том же виде] не являет, но [демонстрирует] противоположное? Как то холодное, что есть в воде, не сгустит воздуха, в котором есть влага? Но вопреки ожиданию [не воздух, а] то другое (то есть воду) сгущает, как [мы это] и видим. Много из того, что можно сказать об этом, не достигается суетою, с которой они изъясняются [и не] стыдятся. Достаточно поведал [уже] в прежде сказанном об этом, о другом же [умолчу, поскольку сказанное] склоняет [истинно] мудрых к тому, чтобы упразднить мудрость [внешнюю].

Если снова говорю: небо телом они называют¹⁷, которое, по их утверждениям, объемлет собой весь мир¹⁸, — [то делаю это потому, что] ничего вне его те [мудрецы себе] не представляют¹⁹. Ангелов, бесов и души, которые являются частью мира²⁰, [они] также понуждают оставлять неописанными. Ни те, кто в небе, ни небом охваченные [для них не существуют]. Не понимают сказанного [ими самими], так как не имея [образа] Сам [Господь] не ограничен [ничем] и в существующем пребывает совершенно невидимым²¹. Так и теперь в них [самих] подобное тому имеется. Пусть скажут о своей душе — есть [она у них] или нет? Если же нет, то совсем неподвижными (**Л. 5б**) и бездушными себя считают. А если да, то пусть еще скажут — в них ли она пребывает, или

не в них. А если все-таки последнее — [то это] опять непристойное уродство, [которое] не хуже первого. А если первое, то снова спросим их — [поскольку] тело ограничивает человека, то каким образом заключается [в нём] душа? Если так говорят: светится в теле, неограниченная [всем] им, [тогда дополнительно] выясняем: в каком месте тела находясь, светится? Не может дом её (души) пребывания не быть [особым] творением. Или если где-то внутри неба, говорят, [она пребывает] — тогда тем небесным телом [должна] охватываться. [Получается, по их домыслам], что она [одновременно] и заключена в нас, и в то же время не ограничивается [нами]²². Если же говорят, что за пределами [тела душа пребывает] — стало быть прежде себя разделили на части и в таком случае [допускают], что [душа] пребывает либо в [какой-то] части неба, либо во всем. И если в какой-то части [неба] она пребывает, то также [она должна быть] ограничена, как в части целого, худшей по качеству [с целым]. Но если полностью охватывает её небо, тогда подобный небу образ приобретает она, приобщаясь [к его] круговращению, так как в тех пределах [мира, согласно внешним, свойственно пребывать], двигаясь по кругу²³. А если [также] скажут, что она (душа) внутри [неба находится], пребывая, [одновременно] во всех, как неограниченная, [в таком случае] пусть не обманываются, внедряя многобожие²⁴. Ведь она (душа) [является] только подобием создавшего её Бога — творца всех существующих [душ]. Говорите, что являетесь мудрыми, а на самом деле лишились рассудка²⁵. Согласно святому апостолу Павлу: «Изменившие Славу надприродного Бога [и приложившие её] в созданные свои души — Славу Божию принижают»²⁶. На самом деле отвергают [они Царя Славы]. Тех же, кто напускают на себя образ благоверия, но на деле силу [могущества] Его (Бога) не признают, апостол Павел велит отвращаться.

**(Л. 6а) Христианские представления об облике и местоположении
мироздания. Составлено в соответствии с положениями
Священного Писания.**

Слово второе

[Сначала скажу], сколько [времени и как я] создавал повествование, об облике мира [содержащее] описание.

Много раз иные из нас понуждались на это [дело] мужем чудным, ибо сам [он] был немощнее всех [и не мог осилить такой труд. Старец тот] — друг разума, боголюбец и христолюбец, [единственный из святых мужей, носящий имя «любящий всех»]²⁷. Переселенец из земного Иерусалима, он [достоин стать] небесного Иерусалима гражданином и в число первых его небесных граждан [должен быть] вписан.

Первоначально [только по рассказам я] проникся теплою [к тебе, о Панфил], любовью. Теперь же, когда Божиею волею [сам] пришел к нам из Иерусалима в великий град Александрию, я непосредственно увидел облик лица твоего²⁸. Заставляя нас заниматься тем [писательским творчеством], не отступил [ты от своего намерения и не давал покоя] нам, хотя и был немощен телом, выглядел [изможденным] и, страдая от болезни желудка, часто от того недуга не мог держаться на ногах. Искусства внешних учений не придерживался, риторскими приемами не пользовался и не знал, как красиво подбирать слова, [кроме того] и житейские рассказы исключал [из своих повествований]. Сам же ты никакого собственного труда не создавал и понуждал нас [работать над произведением] до тех пор, пока не покинул [Александрию. И так поступал], чтобы мы смогли письменно изложить [переданный тобою] рассказ о скинии, которая в пустыне Моисеем была создана и которая была символическим изображением всего мироздания. Как сначала диктовал с голоса [во время бесед], так [потом, даже будучи] в пути, повествовал.

[Все, о чем далее поведаю,] — не в дому [родительском я] был научен, не от себя измыслил, но от Священного Писания научился, а также с живого голоса воспринял у божественного мужа и великого учителя Патрикия²⁹, который, установление Авраама (**Л. 6б**) исполнив, ушел от халдеев. [С Патрикием] вместе был отличавшийся святостью, а в то время его ученик Фома, от Эдеса за ним всюду следовавший³⁰. Ныне же [Патрикий] в Византию волею Божиею устремился воздать [почесть] истинному благоверию и знанию. И как [достойный], сам он теперь по Божией благодати на высокий архиерейский стол возведен и на всю Персиду соборно епископами там поставлен. Мне же по этой причине пришлось испытывать большие затруднения, особенно из-за склонных к греху и любящих укорять [недоброжелателей]. И много трудностей [претерпел], над которыми теперь имею [возможность] поразмышлять. Поскольку лениности не довелось овладеть мною, да еще вдобавок ты наставлял меня тяжкие осуждения [смирненно] переносить моего же спасения ради³¹. [Учил меня], так говоря: «Раз в жизни необходимо прибегать к сопоставлению ради научения, [в том числе исследовать] и наставление эллинским уставом, то [было бы] лучше весь устав Священного Писания ради будущей жизни воспринять». Лучше [не скажешь, чем] говорится апостолом: «Знаю, — говорит, — когда земной дом наш телесный разрушится, [новое] жилище получу от Бога — дом нерукотворный и вечный на небесах этих»³². Все подобно нам изъясняющиеся и указанию твоего благоверия не дерзающие противоречить, положились во всем на твои молитвы. [Надеюсь, что они] охватят и меня. Надеюсь, что Божия помощь сойдет на нас, просящих об отвержении уст, которые без того не могут ничего исполнить. Как сможем — не выдержи-

ванием [цитат], не искусным словом, но простым и неукрашенным высказыванием — покажем свою неколебимость [веры, чтобы заслужить ту] помощь.

[Хорошо] учить тех воспитанников, [кто заповеди] божественных (**Л. 7a**) повелений усваивает, [кто] житие мужей благородных и очертания всего существующего мироздания [может] описать без затруднения, [кто может] выводить буквы старательно и передать [все, о чем пишет] без пристрастия. Так же и мы [это] от Божьего дара восприняли. <...>

А [теперь] о книге

Таким образом³³, эти книги, которые нами названы «Христианская топография», включают [в себя описание] всего мира. [В них] содержится доказательство от Священного Писания, о содержании которого словопрения христианам вести не следует, так как [Писание] сообщает нам свыше установленную истину. Как было сказано: «[Ожидайте] помощи посредством ваших молитв»³⁴.

Первое

Начнем [теперь] излагать наши установления. Так³⁵ говорит описатель всего мироздания Моисей: «В начале (**Л. 7b**) сотворил Бог небо и землю»³⁶. Полагаем, таким образом, что небо вместе с землею были вместилищем всего того, что возникнет впоследствии, так как содержали все внутри себя. А то, что это действительно так, кроме того во всеуслышание объявляет [сам Бог через Моисея]: «В шесть дней сотворил Бог небо и землю и все, что в них»³⁷. Потом еще сказал: «Образовались небо и земля и вся красота их»³⁸. Кроме того, начиная книги [Моисей] назвал [их] так: «Это книги возникновения неба и земли»³⁹. Тем свидетельствует, что все внутри их (неба и земли) пребывает заключенным. Если бы [правы были] те, кто обманывает христиан, [доказывая], что одно небо заключает в себе все⁴⁰, не говорил бы [Моисей] «земля с небом», а эти книги назвал бы «Книги возникновения неба». Но, следовательно, сделав так, [он] не обнаружил [правоту их]. Так же никто другой из пророков [в пользу их не свидетельствовал]. Известно [им] было, что вместе небо и земля охватывают собой всё. И [потому] весь лик праведных и пророков небо всегда [вместе] с землей называют. <...>

(**Л. 8b**) Различным образом Священное Писание Ветхого и Нового заветов свидетельствуют, [и эти свидетельства] так обычно понимают, что внутри неба и земли все находится. Как могут считать себя христианами те, кто всему этому не верит и говорит, что одним небом все охвачено? Таким образом, [следует считать], что все существующее небом и землею [заключается].

О земном [веществе]

Говорим, [вслед за Писанием], что Земля была основана Творцом на собственной крепости. **1)** Свидетельствует же в Иове (то есть Книге Иова) [сам Господь]: «Повесивший (**Л. 9а**) землю ни на чем»⁴¹. [Сказанное] не позволяет представлять снизу под нею чего-нибудь: ни вещества, ни бездну, никакого пространства. **2)** [И] ещё: «Где был [ты], когда Я основал землю? Скажи, если знаешь суть. [Скажи], если знаешь, кто меры положил ей или кто положил вервь на неё? И на чем основания её утвердились, и кто положил краеугольный камень [под]⁴² её?»⁴³ Так же и Давид свидетельствует: «Основал землю на крепости своей»⁴⁴. Поэтому говорим, что силой, которой Богом все создано, [которой] Земля поставлена, — она и сдерживается. **3)** «Удерживая же все, — говорит апостол, — словом силы своей»⁴⁵. Если бы [даже] под ней или за её пределами каким-то образом была некая материя⁴⁶, то не стояла бы, но низверглась. Если кто-то полагает [такой материей] воздух, или воду, или огонь⁴⁷, то ничто из них [не сможет удержать плотность земную, и та] низвергнется. Согласно совокупности видимых природных [свойств, земное вещество]⁴⁸ является самым тяжелым из всего существующего. [Поэтому] как наиболее тяжелую из известных материальных стихий, Бог положил её в основание всему [в мироздании], установив [в присущей] ей крепости, чтобы не сдвинулась во веки веков.

Невежество

А если вдруг кто-то по невежеству полагает, что вне земного и небесного пространства имеется место и [в нём] столбы (опоры) из какого-то невидимого и невероятного вещества, то это невозможно, ибо шатко [такое основание]. На чем оно, в свою очередь, стоит?

Возражение

Против того с Богом на это отвечаем: естественно, если бы кто-то представлял то место непостижимым. Ведь как может небо, легкое и находящееся выше Земли, с тяжелой и находящейся внизу [Землей] быть краями связанным? [А ведь на самом деле] то, что вверху, с тем, что внизу, друг с другом краями соединены, удерживаются [так] и неподвижными пребывают. Основав Землю на крепости своей, [Бог] точно так же [укрепил] и небо, края [одного] с краями [другого] связав. Установив снизу (**Л. 9б**) край неба на четыре стороны, затем вверх, точно напротив [прямоугольной] Земли каждую [из сторон] поднимая, устроил комару (свод)⁴⁹ [над] протяженностью Земли. Край неба снизу доверху подобно стене устроил, перекрыв [образовавшееся]

пространство, [как] дом. Как кто-нибудь бы, [сравнивая и говоря образно], сказал об этом: «Огромный создал [Бог дом]!»

«Установил небо как комару»⁵⁰ — сказал пророк Исаия. **[1)]** О соединении неба с земным основанием в Иове пишется так: «Небо к земле склонил»⁵¹. **[2)]** А если к земному основанию склоняется, и соединяется оно с ним, то разве не ясно свидетельствует, что край [неба] с краем земным связан и [верх его] возвышается как комара. **[3)]** Если же небо склоняется и каким-то образом соединяется с земным основанием, то нельзя представлять его вращающимся по кругу⁵². Как об этом пишется в Иове: «Небо к земле склонил и излил [влагу, и сделал] так, что прах земной [стал грязью] и слепился в камень округлый»⁵³. **4)** И Моисей, описавший скинию и трапезу⁵⁴ [в ней], которая символизирует Землю, предписал быть ей длиной в два локтя, а шириной в один локоть⁵⁵. [Остальное должно быть так], как и говорил Исаия о форме первого неба, пребывавшего в первый день над Землею в виде комары (в виде сводчатого покрытия). **5)** И мы говорим так же, как и в [Книге] Иова говорится: «Соединена земля с небом»⁵⁶.

Смотри о творении

Но кроме того и так еще говорим, научившись от Моисея и повинаясь Священному Писанию, — затем, как воды, ангелов, а также все прочее вместе с землею и первым небом Бог мгновенно привел [из небытия в бытие, то] **(Л. 10а)** во второй день творил [уже] из того, что в них заключалось, как из имевшихся [перво]творений. Из вод, как из жидкого вещества, установил это второе видимое небо, согласно свойствам [данного вещества, а следовательно], не⁵⁷ по форме первого неба. [Это можно представить себе так: Создатель] разделяет пополам расстояние от Земли до первого неба и там, прямо поперек середины [небесного] пространства, растягивает [второе небо] наподобие перекрытия [и таким образом] связывает твердь с первым небом. Разделив и рассредоточив оставшиеся воды, одни выше тверди [поместил, другие оставил внизу], как свидетельствует божественный Моисей. И таким образом создает одной перегородкой (единым перегораживанием), как и в доме, две части — верхнюю и нижнюю. **1)** Также Священное Писание свидетельствует через Моисея следующее: «И назвал Бог твердь небом»⁵⁸. **2)** Божественный Давид несомненно о той [же] тверди говорит [так]: «Покрывая его (небо) водами, горние Свои [жилища создаешь]»⁵⁹. **3)** Многократно и об обоих небесах вместе Священное Писание как об одном бесспорно свидетельствует через Исаию: «Установил небо как комару и распростер [его], чтобы было как покров»⁶⁰. Когда [говорит]: «как комару» — то о первом небе [говорит], а когда: «распростер как покров» — о тверди свидетельствует, так как они соединены

[между собой] и подобны друг другу, одинаково обозначая небо. Давид же так говорит: «Небеса исповедают славу Божию и творение рук Его возвещает твердь»⁶¹. Начав [говорить о небесах], по-разному их называет, потому что согласно особенностям еврейского языка⁶² в одинаковой мере [им] свойственно именоваться «небесами» во множественном числе и «небом» в единственном числе, [поскольку] соединены [все небеса] в одно и подобны по сути и по виду. Не делая различий⁶³, Священное (**Л. 106**) Писание и по-разному и одинаково, (то есть как во множественном, так и в единственном числе) называет небо. [В соответствии] с таким употреблением [именований] блаженный Давид восклицает: «Хвалите Его, небеса небес». Однако далее он добавляет: «и вода, которая выше небес»⁶⁴. Таким образом, говоря о небесах во множественном числе, он явно обозначает твердь, сверху которой разлиты воды. <...>⁶⁵

О Земле

Скажем и о внешнем виде Земли, какая она на самом деле. С востока на запад [простирается она в длину], в ширину же — с севера на юг. Разделяет эту [Землю] на две части находящееся вокруг море, которое [в поднебесной части мира] занимает срединное положение и называется внешними [философами] Океаном, обтекающим Землю⁶⁶. На ней, [а точнее, на окруженной водами срединной части] теперь живем мы — люди. Края же той [дальней земной полосы, которая ограничивает] со всех сторон Океан, с небесными краями связаны. Здесь, в восточной части, до случившегося при Ное потопа прежде жили люди. Здесь же и рай находится⁶⁷. Во время потопы в ковчеге на эту (**Л. 11а**) часть земного пространства чудесным образом через Океан [они] переплыли [и вселились] в страны персидские, куда пристал ковчег Ноя. Направил его Спаситель на горы Араратские. [Когда] Ноя да трех сыновей с их женами [спас, то тем показал]: как подобает быть четырем супругам [у оставшихся людей], так же и среди всех бессловесных соответственно. И посему от чистых [осталось] по три супружеских пары, а от диких животных по одной. Поскольку больше сохранилось чистых животных, из них Ноем были отобраны [несколько] для принесения в жертву Богу. Как было [их в ковчеге] четыре супружеских пары людских, а чистых животных по три супружеских пары и по одной паре диких животных — так и переплыли на эту часть земного пространства. На ней же с тех пор и донныне живем.

[После того как переплыли Океан и вселились на новом месте], разделили Землю трое сыновей Ноя. **1)** Сим и те, кто произошел от него, [расселились] от Азии и до внутренних земель на восточном побережье Океана⁶⁸. **2)** Хам и те, кто произошел от него, [расселились] от западных пределов, называемых

Гадир, и до Эфиопского океана, называемого Варвария⁶⁹. С противоположной стороны Аравийского моря [он] простирается до нашего (то есть Средиземного) моря, а точнее до Палестины, [включая] Финикию, все южные страны, и всю Аравию до нас⁷⁰, а еще страну, называемую Эвдемона. **3)** Иафет и те, кто произошел от него, от северных частей [земных] по западу⁷¹, вплоть до внешних [пределов] Гадир [расселились], то есть [от стран] Мидийских⁷², [включая] Скифию и все другие страны. [Говорим] так, как пишется в [Книге] Бытия, [переданной от Бога] через божественного Моисея. От него и мирские философы восприняли [те сведения]. На три части [они] разделяют всю Землю: Азию, Ливию и Европу. Соответственно [расположению уделов сыновей Ноя] Азию называют востоком, Ливию — югом, Европу — севером, [включая сюда] также все вплоть до запада.

О морях⁷³

Есть еще (**Л. 116**) изливающиеся из Океана четыре моря, которые омывают сушу. О том же и внешние философы свидетельствуют [и в данном случае] не грешат против истины.

1) [Первое из этих морей] — это то, которое находится у нас⁷⁴. [Оно], из Гадир⁷⁵ изливаясь, от греческой земли до западной земли [простирается]⁷⁶.

2) А [второе] — Аравийское море, которое зовется Красным⁷⁷.

3) А [третье] — Персидское [море] в ливанской земле⁷⁸.

4) И четвертое, изливающееся от северной стороны [земли], называется Каспийским морем, которое также [известно как] Уркань⁷⁹.

По тем четырем морям можно плавать. [А] по Океану плавать нельзя, по причине множества [коварных] течений и поднимающегося тумана, который, закрывая солнечные лучи, покрывает большое пространство.

То, что сказано было о морях, я узнал от божественного мужа, а также отразил и собственные знания. [Я их получил, когда] плывал с торговыми целями по трем морям, [побывав] у греков, в аравийской и персидской землях. [Обо всем я] достоверно узнавал у тех, кто живет и кто плавает в тех местах. Когда плывал во внутреннюю Индию и достигли [мы мест] близ варварской страны, которую называют Зиггия⁸⁰, — видел там устье Океана. Видел изда- лека праведные страны⁸¹ и множество появляющихся из их пределов птиц, называемых сусфа⁸². Даже мелкие из них выглядят как крупные животные. В тех местах в воздухе стоял удушливый запах, [достаточно сильный], чтобы уstrasиться всем, кто был на корабле. Все корабельные гребцы, знающие мореплавание, говорят, что [такое бывает, когда] находишься вблизи Океана. [Поэтому] мы обратились к кормчему: «Направляй корабль направо, в море, чтобы не затянули (**Л. 12a**) течения! Иначе очутимся в Океане и по-

гибнем!» Так как Океан в море вливается, то [тем] большую и устрашающую волну создает. [Это происходит от того], что из моря, [навстречу вливающимся водам обратное] течение направляется в Океан. И было нам очень страшно зрелище [волны той], и ужас великий охватывал нас от тех птиц, называемых сусфа, которые долго следовали за нами, летя в высоте. [Все указывало на то], что вблизи находится Океан.

О частях земных

Восточные и южные страны, будучи нижними, сильно нагреваются от солнца. Северные же и западные, как высшие и дальше от солнца отстоящие, — холодные⁸³. Поэтому и тела там живущих [людей] белы от холода. Не всё земное пространство обжито. Северные части [его] до такой степени холодны, что безжизненны. И южные страны от чрезмерной жары необжитыми остаются. Ведь [об этом] так божественный Давид говорит в 74-м псалме: «что ни от востока, ни от запада, ни от пустыни гор...»⁸⁴ [Говорит так], называя восход востоком, запад — западом, пустыми же два других оставшихся [края земных] — а именно южные и северные страны. Так же и внешние философы считают и не противоречат истине [в том]⁸⁵. Им, поскольку они считают так, говорим: «Согласны, ибо это по Священному Писанию».

О светилах

От востока Солнце движется по воздуху, поднимаясь к югу, и, являя себя всему миру, [перемещается] к северу. Возвышение (гора) на севере и западе разделяет⁸⁶ земное пространство и производит ночь на противоположной [светилу] половине суши, а также на прилегающих к ней окрестностях Океана (**Л. 126**) и вокруг тех частей [мира, что за Океаном]. Затем таким же образом, когда на западе пребывает Солнце и перемещается вдоль подъема земного над Океаном по северным странам, [оно] производит ночь [на противоположной части] суши. [Ночь длится] до тех пор, пока [Солнце], двигаясь по кругу, не придет на восток и не возвысится опять в южных частях [мира]⁸⁷. [Таким образом, Солнце] охватывает [своим прохождением] всю Вселенную. [Об этом] также и Священное Писание свидетельствует через премудрого Соломона: «Взойдет солнце и зайдет солнце, и на место свое вернется»⁸⁸. Восходя, оно от того [места восхода] двигается к югу, затем поворачивает к северу, кружится по кругу, а по кругам его обращает дух⁸⁹. Духом здесь [Соломон] воздух называет, как по воздуху, говорит, [оно] кружится: от востока и юга до запада, и от запада до севера, и от севера снова на восток. [Так] и ночи и дни производит, и вещи⁹⁰ [везде делает видимыми]. Ведь не «дух кружим», говорит, но «солнце [кружимо] духом», который и является воздухом.

О [скинии] и светильах

Ведь и божественному Моисею было дано повеление создать скинию на горе Синайской [и сделать её] по образцу, который [он] видел [показанным ему] от Бога⁹¹. Внешнюю [часть] скинии следует воспринимать как символ этого видимого мира, говорит, разъясняя, божественный апостол в «Послании к евреям»⁹². Внутренняя часть скинии, отделенная завесой, — символ небесных [высот], где Царствие Небесное, которое того будущего [века] устройство [обозначает]. Завесу уподобив тверди, [Бог через Моисея прообразовал вот что]: как [завеса] разделяет сень на две сени, так небесное и земное разделил⁹³ твердью и создал [таким образом] два мира — этот и будущий. В тот будущий мир первым войдет провозвестник нашего [спасения] Христос, открывший нам путь обновления и жизни. [Библия] описывает находящийся в первой скинии на южной стороне светильник, который, семь свечей имея, по **(Л. 13а)** числу дней недели, символизирует светила небесные, светящие над расположенной в северной части скинии трапезой, [а она, в свою очередь], обозначает земной мир. На ней же (трапезе) повелевает по двенадцать хлебов ежедневного предложения [иметь] по числу двенадцати месяцев. [Повелевает] на каждый угол трапезы по три хлеба [положить], в соответствии с тем, как бывает в году четыре сезона по три месяца. Повелевает также вокруг трапезы пространство огражденное создать — как нечто подобное тому обрамлению, которое вокруг множества вод, то есть Океана, по другую его сторону находится. [Оно знаменует] земное пространство вокруг Океана, где рай расположен, где край неба соединен с краями земными.

Не только этому от данного описания вразумляемся, но так же о светильах и о звездах, [о том, как] они по югу перемещаются в многообразных своих переменах.

О Земле

Но также и о Земле наставляет: что снаружи имеется Океан, её окружающий, что на противоположной стороне Океана находится земное пространство, [окружающее Океан]⁹⁴. Тому же и пророчество отца Ноя — Ламеха — нас учит. [Учит тому], что Ной хотел вмещающим в себя весь мир ковчегом перевести людей и бессловесных животных на эту часть земного пространства. [О том] им было сказано: «Здесь он даст отдых вам от дел ваших и от печали трудов⁹⁵ рук ваших, и от земли, которую проклял Господь Бог»⁹⁶. Потому и назвал его Ной, что это означает «покой»⁹⁷. После того как первый человек согрешил и был изгнан Богом из рая в землю терновную⁹⁸ и подверженную сильному разложению, [пребывание там] было дано в наказание десяти родам их [потомков], которым не велено было, согласно Святому Писа-

нию, от древа плодоносного вкушать⁹⁹, потому что из-за вкушения от древа плодового преступил [заповедь] человек¹⁰⁰.

(Л. 136) Родом называется период времени [жизни] от того [момента], как родится человек, и до того времени, как родит [он] первого ребенка. Первый родился Адам, второй — Сиф, третий — Енос, четвертый — Каинан, пятый — Малеил, шестой — Аред, седьмой — Енох, восьмой — Мафусаил, девятый — Ламех, десятый — Ной. Очень сухой (грубой) была пища десяти родов — от Адама и до Ноя. Не ели [они] ни вина, ни мяса. О вине вообще стало известно, когда после потопа, как пишется [в Писании], насадил Ной виноград и выжал из плодов [его], и выпил много по причине сладости [напитка]. Не имел опыта в том и опьянел¹⁰¹. О мясе же еще определеннее [выразился], когда учил его (Ноя), говоря так: «Вот дал вам все в пищу, как зелие травное ешьте всё, только [если] мясо с кровью его (то есть животного) [будет], [то] не ешьте от него»¹⁰². Таким образом, говорит: «Сначала возбранил вам есть, теперь же повелеваю все иметь в пищу — и мясо есть. Принеси в жертву и пролей кровь¹⁰³, и тогда как траву мясо имейте в пищу». О масле, которое от древа [масличного] производят, — от Него же (от Господа) не получили права до потопа вкушать, но только от семян употреблять в пищу [могли].

Эта же земля — другая, [нежели была до потопа]. Не все [сама] плодоносит, но постоянно работающим на ней [дает плоды в пищу]. Писание говорит следующее: «Проклята земля за дела твои. В горестях кормись от нее все дни жизни своей. Осот и терние [она] произрастит тебе. Ешь траву полевую. В поте лица своего ешь хлеб свой»¹⁰⁴. <...>¹⁰⁵

(Л. 14a) О потопе

[Достойными смерти] проступками представляет грехи их (первых людей) Бог. Одного Ноя нашел он праведным. Навел [ли Он] потоп по [какой-то одной] причине, по двум или многим? [Сделал так], чтобы грешников погубить, а праведника спасти. [Сделал так] в назидание тем, кто и ныне живет, чтобы отвратить и тех [от грехов; чтобы показать], что они не вечны и не знают, когда и какой смертью погибнут Но, главное, [поступил Он так], чтобы не умножались грехи. Ввел людей и бессловесных [животных в ковчег] и [переместил] на эту часть земного пространства. Оно является лучше прежнего места и подобно раю, который [вместе с творением земным Бог] создал. Повелевал [Бог] Ною после потопа от всякого произрастающего в том краю земном дерева [плоды] есть, и [всё произрастающее] от семян, и [ещё] наставлял мясо есть. Навел потоп не для того только, чтобы тех [грешников] погубить, но показал — если сдерживать воды долгое **(Л. 146)** время, достаточно одного или двух дней, чтобы все уничтожить. Но [также нужны те воды для того], чтобы

и ковчег переправить через Океан, [который тогда его] и перенесет на эту часть земного пространства. Ведь 150 дней стояла вода, не спадая, до тех пор, пока не переплыл ковчег необыкновенным образом на эту часть земного пространства. Нужно было вознестись воде над высокими горами на 15 локтей. Известно, что против величины погружения (осадки) ковчега [этого достаточно], чтобы не застрял ковчег на вершинах гор. Устроил Бог, дабы было так: половина ковчега дабы возвышалась над водою, а именно на 15 локтей. Всего же имел в высоту 30 локтей. <...>

(Л. 156) Да будет известно, что это крещение потопом — на отсечение греха первое.

О земле [райской]

Итак, [внимай]: и пророчество Ламеха, и устройство трапезы в скинии, — [всё] наставляет нас, что на противоположной стороне Океана есть часть земного пространства, окружающая Океан. Но [об этом же] и священновидец Моисей во Второзаконии говорит так: «И ты, Израиль, слышишь заповедь, которую я даю сегодня тебе? Да не скажешь в сердце своем: Кто взойдет на небо и снесет её (заповедь) к нам? Перейдет ли [кто] на другую сторону моря, чтобы перенести её (заповедь) к нам? Близко к тебе слово [это, ибо оно] на устах твоих»¹⁰⁶. Изъясняется так, чтобы не сказал [кто]: нельзя взойти на небо и снести [оттуда] Божии повеления или перейти на другую сторону моря и принести их (повеления)¹⁰⁷, так как близко к тебе слово это на устах твоих и в сердце твоём. И одним и другим нас наставляет в том, что на другой стороне Океана [есть] часть земного пространства [и] что это место таково, что нельзя перенестись через Океан, как и на небо нельзя взойти тем, кто имеет тленную сущность. Ведь не о морях судоходных говорит, поскольку на противоположную сторону [любого] такого моря вполне можно переправиться. Но говорит о том самом Океане. А как тогда объяснить, что и те люди, кто любит много разузнавать и выведывать, [так и не пересекли Океан]? Если бы рай был в наших земных пределах, то не поленились тогда многие дойти до него. Даже ради шёлка не ленились достигнуть [дальних морей и стран], почему же тогда ради лицезрения того рая поленились достигнуть его?

О шёлковой [стране]

Та шёлковая страна располагается полностью внутри Индии. Налево [Океан] вливается в Индийское море. [Это] гораздо дальше Персидского моря. <...>¹⁰⁸

(Л. 22a) Мирские философы о земном пространстве

Некоторые из древних философов, до крайних пределов Вселенную тщательно исследовавших и описавших её близко к Священному Писанию, говорили: создание земного пространства и звезд происходит [во времени и имеет свое начало]. Явился из них некто, говоря так: Апилита — это центр [земного пространства], на территории близ востока индусы обитают, эфиопы обитают на [юге], а которые от юго-запада и запада расселились — [то] кельты, а которые обитают от севера и [страны] полуночи — то скифы. <...>

(Л. 48a) Об эллинах

Насколько безнадежно эллинское тщеславие! Не мыслят восстания к новой жизни, не веруют в грядущее воскрешение наших тел, но, обманувшись и прельстившись круговращением всего, повредились умом, считая, что Бог не в состоянии воскресить тела всех [прежде живших] людей. <...>

**(Л. 74a) Разъяснение надлежащих положений
Священного Писания об облике земном и небесном**

«В начале сотворил Бог небо и землю»¹⁰⁹. Они были названы, чтобы обозначить, что внутри их заключались [другие творения], которые вместе с ними были созданы. И [ещё]: «Образовались небо и земля и вся красота их»¹¹⁰. Это значит, что поскольку [разные творения] заключались теми (небом и землей), то и вся красота их внутри [первых созданий] заключалась. И ещё: «В шесть дней сотворил Бог небо и землю и все, что в них»¹¹¹. Так же как внутри, так и вокруг тех (неба и земли) [все сотворенное] заключалось. И ещё: «И почил [Господь] в день седьмой от всех дел Его, которые начал делать»¹¹². Это значит, начал создавать и закончил [в шесть дней], когда [всё] сотворил. И ещё: «Это книги возникновения неба и земли»¹¹³. Это значит, что данные книги свидетельствуют о происхождении всего мира, который описывается как заключенный в небе и земле. И ещё о форме [неба] Исаия [сказал]: «Установил небо как комару (свод)»¹¹⁴. [Так] о первом небе [говорит]. А когда [говорит]: «распростер как шатер» — о втором небе (то есть тверди) свидетельствует. «Как шатер» — говорит так, объявляя [мироздание] подобным дому. И [действительно], в нем живут разные люди. И ещё — Давид [говорит]: «Распростер небо, как кожу»¹¹⁵. О тверди таким образом говорит. «Как кожу», говорит. Это означает то, чем покрывают сверху шатер. Независимо от того, являются ли [эти покровы] шкурами, шерстяными или полотняными тканями, — воистину кожей (то есть оболочкою) называются, которою сверху покрывают шатер, так как хотят [её] наверху поместить. «Покрывая водами

высоты свои»¹¹⁶ — явственно о «покрове» той тверди сказал. О том, что ничего не может быть снизу Земли, так в [Книге] Иова [говорится]: «Повесивший землю ни на чем»¹¹⁷. Это означает, что нет ничего (**Л. 74б**) внизу [её]. Также еще в том [Писании говорится]: «На чем кольца её прибиты?» Это значит, что нет ничего снизу, на чем можно основать [Землю]. Давид же [свидетельствует]: «Основал землю на крепости своей»¹¹⁸. Это значит, сама на себе она основана и не на чем другом. О том, как соединена с небом Земля, так говорится в [Книге] Иова: «Небо к земле склонил и излил [влагу, и сделал] так, что прах земной [стал грязью] и слепились [они], как камень, с четырех сторон»¹¹⁹. Этим показывает, что [небо] склонилось к земному основанию и снизу присоединилось [к нему] подобно кубу, как бы с четырех углов.

КОММЕНТАРИИ

¹ Прозвище отражает представление ближайших современников Козьмы о занятиях и жизненном опыте автора «Христианской топографии»: Ἰνδικοπλεῦστης — «плаватель в Индию». Козьма до обращения к писательскому труду был мореходом и купцом, побывал на Черном и Красном морях, посетил Цейлон, Восточно-Африканское побережье, Синайский полуостров и Аравию. Факт посещения Козьмой Индии и ряда других дальних стран у ученых вызывает сомнения. Считается, что ряд красочных описаний путешествий писатель воспроизводил со слов других мореплавателей и землепроходцев, в частности использовал рассказы купца Сопатра, соратника по торговым мероприятиям. Тем не менее Козьму воспринимали как очевидца описанных им неведомых и малоизвестных земель. О его биографии известно крайне мало. Предположительно рождение относят к рубежу V—VI вв., а завершение работы над «Христианской топографией» связывают с пребыванием в Синайском монастыре между 545—547 гг. Исследователи полагают, что Козьме принадлежали не сохранившиеся труды по географии и астрономии, что он принимал участие в полемике с александрийскими мыслителями, в частности с младшим своим современником и идейным противником Иоанном Филопоном (см.: *Anastos M. V. The Alexandrian Origin of the Christian Topography of Cosmas Indicopleustes* // *Dumbarton Oaks Papers*. 1946. Vol. 3. P. 76—80; *Wolska W. La Topographie chrétienne de Cosmas Indicopleustes. Théologie et science en VI siècle*. Paris, 1962. P. 6—9; 157—179; *Haussig H. W. A History of Byzantine Civilization*. London, 1971. P. 102; *Удальцова З. В. Козьма Индикоплов и его «Христианская топография»* // *Культура Византии: IV — первая половина VII в. М., 1984. С. 467, 469, 474*).

² κύριος — в переводе с греческого «господин». Титулатура императоров и русских князей употреблялась и в отношении высших духовных лиц (СлРЯ XI—XVII вв. Вып. 7. С. 133). К представителям церковной иерархии автор «Космографии» не принадлежал. Прием употребления титулатуры подчеркивает особые заслуги Козьмы Индикоплова в деле утверждения истинных, по мнению автора надписания, христианских представлений. Ортодоксальность Козьмы у многих современных исследователей вызывает сомнение. Его считают учеником и последователем несто-

рианина Мар-Абы (Патрикия), а также указывают на параллели со взглядами Федора Мопсуэтского, симпатизировавшего несторианским идеям (см.: *Пигулевская Н. В.* Византия на путях в Индию. М.; Л., 1951. С. 133–134; *Удальцова З. В.* Указ. соч. С. 471; *Wolska W.* Op. cit. P. 98–105, 157–159). Впрочем, достаточно определенно несторианские идеи звучат только в V и X книгах «Христианской топографии», а в остальных частях текста они прямым образом не формулируются. Персонально адресаты критики Козьмы также нигде не поименованы. Единства мнений о степени несторианства Козьмы среди исследователей не существует, а наличие вставок в его произведении текстологически не изучено (см.: *Удальцова З. В.* Указ. соч. С. 472). С определенностью можно говорить, что в вопросах буквалистской трактовки Библии и в космологических построениях он следует методу антиохийской школы богословия. Не случайно он делает обширные заимствования из «Шестоднева» Севериана Габальского — яркого представителя этого богословского направления, стоявшего, как и Козьма, на позициях плоскостно-комарной космологии. Приверженцы этого направления придерживались концепции земного рая и резко враждебно относились к попыткам экзегетов христианизировать античное научное и философское наследие.

³ По мнению В. Вольска, труд Козьмы был полемически заострен против взглядов ученого Александрийского епископа Иоанна Филопона [Трудолюбивого] (кон. V–VI вв.), который стоял на позициях геоцентризма (см. отсылку в коммент. 1). Иоанн Филопон был последователем толкователя Аристотеля Аммония, комментировал труды Стагирита с позиций христианства и придерживался монофизитских воззрений, которые являлись следствием номиналистского понимания тринитарности. На самом деле объектом критики объявлены любые сторонники геоцентрической космологии, а конкретный адресат обличений персонально не обозначен. Нельзя исключать, что актуализация полемики могла быть вызвана реакцией на созданный Иоанном трактат «О сотворении мира», в котором развивались идеи христианизированного александрийского аристотелизма. Но при этом приходится принимать во внимание то обстоятельство, что сам Иоанн Филопон в космологии являлся продолжателем каппадокийской традиции богословия. Ее представители (Василий Великий, Григорий Нисский, а позднее Георгий Писида и Иоанн Дамаскин) восприняли аристотелевско-птолемеевскую космосхему, которая была откорректирована в соответствии с креационистскими установками вероучительной доктрины. Представления каппадокийских богословов о космоустройстве базировались на идее срединного положения Земли в центре сферического неба, отождествлявшегося с твердью. Транслированные в средневековую культуру христианизированные научные идеи античности благодаря авторитету каппадокийского богословия получили широкое распространение в восточно-христианском регионе (о характерных чертах каппадокийской традиции и о ее влиянии на Русь см.: *Культура Византии: IV — первая половина VII в.* С. 440–450; *Древнерусская космология.* СПб., 2004. С. 69–105). Полемическую антигеоцентрическую заостренность труда Козьмы Индикоплова логично рассматривать в более широком контексте противостояния каппадокийской и антиохийской концепций мироздания, с учетом крайнего негативизма в отношении к античной традиции и идеологической остроты, привнесшейся несторианскими или близкими к ним мотивами произведения.

- ⁴ О правилах непротиворечивых высказываний, основывавшихся в Средневековье на логике Аристотеля. Логический инструментарий Стагирита широко использовался представителями каппадокийского теолого-рационалистического направления.
- ⁵ Восстановлено с учетом более полного и исправного чтения в ГИМ. Увар. № 566.
- ⁶ О риторических приемах.
- ⁷ Имеется в виду мнение сторонников геоцентризма, которые круговым обращением светил вокруг Земного шара объясняли суточные перемены дня и ночи, а также фазы Луны (см.: Творения иже во святых отца нашего Василия Великого, архиепископа Кесари Каппадокийской. Часть I. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1900. С. 89–90; далее — Творения...). Возможно, имеется также в виду механизм затмений, описанный Аристотелем (см.: *Аристотель*. О небе. 291b 15–20; 297b 25). В данном случае упрек мог быть адресован как христианским экзегетам, так и языческим философам, например стоикам, которые трактовали огонь как умное воспламенение в пронизанном водно-воздушной пневмой Космосе, но при этом сохранили все компоненты геоцентрической космической механики (см.: *Диоген Лаэртский*. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. VII. 144–146).
- ⁸ Ср.: «Господа они чтили, и богам своим они служили по обычаю народов, из которых выселили их» (4 Цар. 17, 33). В данном пассаже использовавшие античное наследие богословы уподоблены двоеверным переселенцам разных народов в Самарию (область Ханаанской земли, западнее р. Иордан). Переселенные на место выведенных отсюда по приказу ассирийского царя племена получили для наставления в вере иудейского священника. Наряду с почитанием единого Бога переселенцы-самаритяне продолжали держаться языческих обычаев и приносить жертвы прежним божествам своим «в капищах высот» (4 Цар. 17, 26–32; см. об этом: Библейская энциклопедия. М., 1891. С. 617–618).
- ⁹ Перевод дан с учетом более полного чтения в этом месте списка ГИМ. Увар. № 566. Речь идет о планетах, имеющих т. н. плавающее перемещение, а также о неподвижных звездах, комбинация которых в созвездиях постоянна (т. н. звездная сфера аристотелевской космологии). Звезды являются неподвижными по отношению к небесной сфере, тогда как согласно Иоанну Филопону и некоторым другим экзегетам неподвижные звезды вращаются вместе со сферой, к которой они прикреплены (см.: *Культура Византии*. IV — первая половина VI в. С. 441–442). Козьма применяет полемический прием, с помощью которого заблуждения языческих философов переадресуются христианским экзегетам, ориентировавшимся на античную научную традицию. Возможными источниками такого рода идей, воспринятых средневековыми мыслителями (причем даже не обязательно прямым источником, а в собирательном смысле), могли быть: утверждения Анаксимена о прибитых к небу звездах (см.: *Фрагменты ранних греческих философов*. Ч. 1. М., 1989. С. 132); высказывания развившего эту мысль Эмпедокла, который настаивал на жестком прикреплении звезд к ледяному сферическому небосклону (см.: *Мнения философов*. II. 13, 11); концепция Аристотеля о существовании крайней сферы неподвижных звезд, увлекающая своим движением нижележащие небесные сферы (см.: *Аристотель*. О небе. 3291a 30–291b 5; 292a 10); в какой-то степени, возможно, и мнения стоиков, которые разделяли звезды на неподвижные и обладающие собственным движением, но

при этом рассматривали их как производные морских испарений, как разумные живые существа с умной душой и божественным огнем, полагая расположение звезд в крайней эфирной сфере (см.: Фрагменты ранних стоиков. Т. 2. Ч. 2. С. 14, 47, 55–57).

¹⁰ Учение об антиподах, вслед за античными авторами, развивал Иоанн Филопон (см.: Ioannes Philoponus in Physicorum IV–VIII // Commentaria in Aristotelem graeca. XVII. Berlin, 1888. IV, 5). Аристотель идею существования антиподов возводил к пифагорейцам (см.: *Аристотель*. О небе. 285 b 20–25). Данную идею защищали стоики, которые считали, что мироздание и Земля сферичны и все стремится к центру, соответственно находящиеся в разных местах шаровидной земной поверхности люди одинаковым образом влекутся к ее центру. Предшественником Козьмы в критике концепции антиподов был представитель западно-христианского богословия Лактанций (ок. 250 — ок. 330), придерживавшийся принципов плоскостно-комарной космологии (см.: Культура Византии. IV — первая половина VI в. С. 436).

¹¹ Козьма демонстрирует буквалистскую методику аргументации, отталкиваясь в этом от этимологии именования антиподов, которые в значении греческого языка воспринимались как «противоножки».

¹² Некоторые христианские экзегеты следовали т. н. пневматической концепции Аристотеля, который объяснял содрогание земной поверхности давлением водно-воздушной смеси на зауженные места подземных жил при стремлении вихрей вырваться наружу (см.: *Аристотель*. Метеорологика. 365b 25–35; 366a 5). Объяснение этой механики было воспринято возможным оппонентом Козьмы — Иоанном Филопоном (см.: Ioannes Philoponus in Physicorum IV–VIII. IV, 10). Василий Великий также воспринял аристотелевскую идею и говорил о существовании подземных жил, с которыми он связывал циркуляцию подземных вод, перемещаемых движением ветра (см.: Творения... С. 65). Общность взглядов богословов на устройство подземных пустот налицо, однако великий каппадокиец специально явление землетрясения не рассматривал, а в толкование перемещения вод вносил некоторые собственные коррективы (см.: Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. СПб., 2001. С. 716, 880. Комментарий. 132, 134). С объяснением процесса колебания земли древнерусский читатель знакомился через сборники естественнонаучного содержания, восходящие к переводной литературе (например: ГИМ. Син. № 951. Л. 284б–285а; РГБ. Рум. № 358. Л. 257б–268б; РНБ. Кир.-Бел. № XII. Л. 226б–228а [публикацию см.: Энциклопедия русского игумена XIV–XV вв. СПб., 2003. С. 145]; МГУ. № 1396. Л. 292а–300а; реминисценции этой темы в «Беседе трех святителей» — см.: *Архангельский* А. С. Творения отцов Церкви в древнерусской письменности. Т. I–II. Казань, 1889. С. 170), а также через древнерусские переводы «Диалектики» Иоанна Дамаскина (см.: ПДП. Т. XIVа. СПб., 1881. С. 98).

¹³ С 343 по 347 г. до н. э. Аристотель находился в должности воспитателя Александра Македонского. В средневековой литературе прочно держалось расхожее мнение, что философ наставлял властелина по важнейшим жизненным и политическим вопросам и Александр даже во время дальних походов запрашивал советов своего учителя («Тайная Тайных», «Александрия»).

¹⁴ Селевк I Никатор (между 358/354–280) — один из военачальников Александра Македонского. В 321 г. до н. э. получил в управление Вавилонию, к которой присоединил Мидию, Персиду, Бактрию. В 281 г. до н. э. распространил свою власть почти на всю территорию Малой Азии.

Антиох I Сотер (324–261) — сын Селевка, унаследовавший его владения в 280 г. до н. э. Прославился как основатель новых городов, проводивший политику эллинизации Востока.

¹⁵ Начиная с Аристотеля каждый из элементов четверицы наделялся парой качеств, группирующихся на основе противоположных свойств в две группы: теплое–холодное, сухое–мокрое. Совпадение по одному из признаков в пределах парных свойств стихий объявлялось условием сочетания разнокачественных материальных начал при объяснении механизма природных трансформаций. Одновременно выявлялись главенствующие для каждой стихии качества (см.: *Аристотель*. О небе. 303a 15, 331a 15–331b 35; О возникновении и уничтожении. 329b 5–334b 30; Метеорологика. 378b 10–379b 5; 381b 25–20). Эти идеи были восприняты христианами интерпретаторами Аристотеля. О тождестве четверицы и восьмерицы, например, учил Ириней Лионский: «Сперва, говорят, произведены во образ высшей четверицы четыре стихии: огонь, вода, земля и воздух; если к ним присовокупить их действие, как-то тепло и холод, сухость и влажность, то они представляют обычное изображение осьмерицы» (*Ириней Лионский*. Об осьмерице // Против ересей. М., 1868. С. 79). Принцип тождества четверицы и восьмерицы сформулирован в «Ответах Афанасия Александрийского Антиоху»: «Четыре стихии раждает рекше теплое, и студеное, и сухое, и мокрое» (*Громов М. Н.* К истолкованию апокрифа о сотворении Адама // ТОДРЛ. Т. XLII. 1989. С. 256). Похожие идеи распространялись в восточно-православном регионе и приходили на Русь в переводах. Например, в «Изборнике 1073 года» четырем стихиям, в соответствии с выводами Аристотеля, приписывались четыре главенствующих для каждой из стихий качества: огню — тепло, воздуху — холод, земле — сухость, воде — влажность. Таким образом, обозначались свойства, определявшие природу первоэлементов (см.: *Изборник Святослава 1073 года*. М., 1983. Л. 107; ср.: *Аристотель*. Метеорологика. 381b 20–25). В «Изборнике» христианизированные античные представления излагались от имени представителя антиохийской богословской школы — Феодорита Киррского (раздел «Феодорита о святой Троице»). Аналогичные подходы обнаруживаются в трактовках свойств человеческого тела. Например, в «Галиново на Гиппократе» жидкости организма сопоставлялись со стихиями по качественным свойствам: кровь уподоблялась воздуху (по свойству мокроты и тепла), флегма — воде (по свойству мокроты и студености), черная желчь — земле (по свойству холодного и сухого), красная желчь — огню (по признаку сухости и тепла) (см.: *Змеев Л. Ф.* Русские врачевники // Памятники древней письменности. Т. 63. СПб., 1895. С. 242–245). Различные вариации на эту тему были широко распространены в древнерусской книжности, как и в книжности восточно-христианского региона (подробнее см.: *Громов М. Н.* Античное учение о стихиях в Древней Руси // Вестник МГУ. Сер. 7. Философия. 1981. № 2. С. 65–74; *Бондарь С. В.* Античное учение об элементах и некоторые антропологические воззрения в Изборнике Святослава 1073 г. // Отечественная общественная мысль эпохи Средневековья. Киев, 1988. С. 128–130; *Миль-*

ков В. В. Античное учение о четырех стихиях в древнерусской письменности // Древняя Русь: пересечение традиций. М., 1997. С. 57–66). Аналогичными качествами стойки наделяли четыре стихии, которые, по их убеждениям, порождались сперматическим логосом (см.: *Диоген Лаэртский*. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. VII. 135–137). Не исключено, что наряду с последователями Аристотеля под «внешними мудрецами» могли иметься в виду также и они, поскольку в других случаях можно говорить более определенно о критике Козьмой непосредственно стоицизма.

- ¹⁶ Предельные материальные основания бытия здесь смешиваются с качествами каждого из четырех корней всех вещей.
- ¹⁷ С небом Аристотель отождествлял особую тонко-материальную субстанцию — эфир, который он считал отличным от четырех стихий пятым из простейших материальных элементов мироздания (со свойствами неизменяемости и вечности). Как разновидность материальности небо относилось им к разряду чувственно воспринимаемых единичных вещей (см.: *Аристотель*. Метеорологика. 340b 5–10; О небе. 270a 10 — 270b 20; 278a 10–15).
- ¹⁸ Имеется в виду либо небесный эфир, который Аристотель считал внешней сферической границей Космоса, либо небесная внешняя шарообразная граница мироздания, которая, согласно учению стоиков, извне окружает Землю (см.: *Фрагменты ранних стоиков*. Т. 2. Ч. 2. М., 2002. С. 14).
- ¹⁹ Стойки уделяли специальное внимание доказательствам существования беспредельной пустоты извне окружающего Землю сферического неба (см.: *Фрагменты ранних стоиков*. Т. 1. С. 49; Т. 2. Ч. 2. С. 12–13). Хрисипп, например, доказывал, что «ничего выше мира нет» (Там же. С. 42).
- ²⁰ Мнение о том, что наши души являются кусочками живого одушевленного Космоса, высказывал Хрисипп (см.: Там же).
- ²¹ Высказывание полемически заострено против пантеистического понимания бытия. Адресатом критики в общем виде могли быть приверженцы неоплатонической философии, считавшие, что разные сферы мира — это различные ступени эманации Божественного первоначала, имманентного в силу этого материальному миру. Близкие к сформулированному Козьмой постулату воззрения высказывал его современник, греко-латинский мыслитель Макробий, бывший «номинальным христианином». Он полагал, что Бог-творец создает ум, тот творит душу, которая пронизывает космическую и брэнную (земную) части мироздания (см.: *Макробий Феодосий*. Комментарий «на сон Сципиона». I. 14, 5–9; *Петрова М. С.* Макробий Феодосий и представления о душе и о мироздании в поздней античности. М., 2007. С. 16, 45–46). В равной степени это могло относиться и к приверженцам стоической космологии и онтологии. Согласно интерпретации Хрисиппа, например, — эфир, он же первый бог, «чувственно-воспринимаемым образом» пронизывает собой все, связывая части мироздания (см.: *Фрагменты ранних стоиков*. Т. 2. Ч. 2. С. 43). При отсутствии конкретизации и персоналий обличительная направленность приобретает многоцелевой характер, а под данное определение может быть подведен любой представитель пантеистического мировосприятия.

- ²² Согласно платонизму, души творятся демиургом из остатков мировой души, которая делится на количество душ, равное числу звезд. Бессмертные по природе души всевались в смертные тела — «орудия времени». По смерти людей, сообразно прожитой жизни, они возвращаются либо в небесную сферу к звездам, либо переселяются в более низшие природные формы (см.: *Платон*. Тимей. 41a—42e, 92 e—c; Государство. 69d, 614b—621d). Близкие воззрения были характерны для мыслителей, испытывавших на себе влияние платонизма. В частности, по Макробию, индивидуальные души творятся мировой душой и первоначально обитают на неподвижной сфере звезд. Поддаваясь влечению к телесному, они нисходят в бренный мир через небесные сферы, претерпевая трансформации, отягощаясь плотью, при этом оставаясь бессмертными и сохраняя частичку божественного ума. По смерти не погрязшие в телесности души людские возвращаются в небесные обители, откуда они пришли, а забывшие о небесной прародине вселяются в тела других существ (см.: *Макробий Феодосий*. Комментарии «на сон Сципиона». I. 6, 20; 9, 5—10; 12, 13—14; 14, 2—14; 17, 8—9). В ряде положений совпадает с постулатами платоников и учение стоиков о посмертной судьбе душ. После отделения от тел души мудрецов, несмотря на тонко-телесные их свойства, сохраняются в своем собственном виде и возвращаются к душе целого (т. е. Космоса), где пребывают в огненном эфире. Запятнанные же плотской нечистотой души обитают в подлунном мире и через некоторое время погибают (см.: *Фрагменты ранних стоиков*. Т. 2. Ч. 2. С. 81—94). В общей форме выпады автора могут быть применимы и к последователям Оригена, который христианизировал платоновскую теорию о предсуществовании и переселении душ, утверждая, что души не творятся вместе с телами, а вселяются туда извне (см.: *Ориген*. О началах. Самара, 1993. С. 85, 139). Ориген учил о возвращении душ в небесную обитель, их единении с Богом и всеобщем спасении. Речь у Козьмы Индикоплова в данном месте идет о рецидивах платонизма.
- ²³ Кругообразно растекающийся эфир в воззрениях стоиков (см.: *Плутарх*. О противоречиях у стоиков. 41. 1053a). Сюда, в огненно-пневматическую сферу, согласно их воззрениям, возвращаются души праведных. Вряд ли в данном случае речь идет об эфире в космологической концепции Аристотеля, ибо он отрицал независимое от тел существование душ.
- ²⁴ Обобщенно о неоплатонических представлениях, согласно которым онтологически связанные с Первоначалом души охватывают сверхчувственные и чувственные явления Универсума, образуя иерархии (см., например: *Прокл*. Начала теологии. 195). Указание на то, что пребывающие в чувственном мире души несут в себе частички божественного, является основанием для обвинения в многобожии.
- ²⁵ Ср.: «Называя себя мудрыми, обезумели» (Рим. 1, 22).
- ²⁶ Переосмысление Рим. 1, 23. Ср.: «И славу нетленного Бога изменили в образ, подобный тленному человеку...»
- ²⁷ Перевод дан с учетом более полного чтения данного места в РГБ. Егор. № 314. Имя передано в смысловой его интерпретации при переводе с греческого на русский: **всєлюбчє** — Πάμφιλε — Панфиле (зват. форма).
- ²⁸ Автор перемежает воспоминания с прямым обращением к своему наставнику, что ломает последовательность повествования.

- ²⁹ Греческое имя последователя несторианства перса Мар-Абы, под идейным влиянием которого, как считают исследователи, находился Козьма Индикоплов. Глава нисибийской (по центру в городе Нисибис, Персия) школы богословия, бывшей центром распространения несторианских взглядов. Встреча Мар-Абы с Косьмой произошла в Александрии ок. 523 г.
- ³⁰ Считается, что Фома Эдесский также оказал идейное влияние на Козьму. От него и от Мар-Абы Козьма Индикоплов воспринял учение крупного представителя антиохийской богословской школы Федора Мопсуэтского, воззрения которого о разделении двух природ в Христе были осужденных на V Вселенском соборе 553 г. (см.: Культура Византии. IV — первая половина VII в. С. 471). Вместе со склонностью к несторианству автор «Космографии» унаследовал от своих учителей буквалистскую методу экзегезы, неприятие античного наследия и плоскоотно-комарную концепцию мироздания.
- ³¹ Очередной переход автора с повествовательного плана на личное обращение, но уже к другому наставнику — Патрикию. Автор неуклюже соединяет оба плана изложения. Сохраняем авторскую манеру без изменений.
- ³² 2 Кор. 5, 1 (Ср.: «Ибо знаем, что, когда земной наш дом, эта хижина, разрушится, мы имеем от Бога жилище на небесах, дом нерукотворенный и вечный»).
- ³³ Перевод дан с учетом передачи этого места в греческом оригинале: τοῖνυν — 'таким образом'.
- ³⁴ Возможно, обобщение смысла Пс. 65, 20, Вар. 2, 14 и аналогичных библейских высказываний.
- ³⁵ Так переводим древнерусское **нѣкъ**, которому в греческом оригинале соответствует τοῖνυν — 'таким образом'.
- ³⁶ Быт. 1, 1.
- ³⁷ С незначительным сокращением соответствует Исх. 20, 11 (Ср.: «Ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что в них...»).
- ³⁸ Ср.: «Ты сотворил небо и землю и все дивное в поднебесье» (Есф. 4, 17).
- ³⁹ Возможно на основе Быт. 2, 4 (ср.: «Вот происхождение неба и земли, при сотворении их...»).
- ⁴⁰ Вероятно, речь идет о стоических представлениях. Ср. у Зенона Китийского: «Небо — это наиболее удаленный эфир, из которого и внутри которого, как это очевидно, все существует» (Фрагменты ранних стоиков. Т. 1. М., 1998. С. 59. О трансформации различных видов вещества из небесно-огненного эфира при помощи порождающего семени, или сперматического логоса, см.: Диоген Лаэртский. О жизни, мнениях и изречениях знаменитых философов. VII. 135–136). Не исключено, что в общей форме так Козьма говорит об эманационных взглядах вообще.
- ⁴¹ Ближе к Иов. 26, 7.
- ⁴² В оригинале **на нѣн**. Исправление внесено по смыслу.
- ⁴³ Ср. Иов. 38, 4–6: «Где был ты, когда Я полагал основания земли? Скажи если знаешь. Кто положил меру ей, если знаешь? На чем утверждены основания её, или кто положил краеугольный камень её».

- ⁴⁴ Ср. Пс. 103, 5: «Ты поставил землю на твердых основах: не поколеблется она во веки и веки».
- ⁴⁵ Соответствует выдержке из Евр. 1, 3.
- ⁴⁶ Слово **тѣло** имеет значение ‘материя’, ‘материальность’, ‘плотность’. Славянский переводчик «Христианской топографии» часто употребляет это слово в значении ‘тело человека’ или ‘тело’ иных созданий (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 716). Тот же термин Иоанн экзарх Болгарский использовал, когда говорил о первоматерии (см.: Баранкова Г. С. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. М., 1998. С. 715). Применительно к первоэлементам далее в славянском переводе «Христианской топографии» используется слово **толѣстота** (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. Л. 117, 3, 11), которому соответствует греч. *παχύτης* — ‘толщина’, ‘гуща’. В древнерусской книжности в аналогичных случаях использовалось слово **толстота** — ‘вещественность’ (см.: Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. III. СПб., 1912. Стлб. 1047). Для передачи философского термина *στοιχεῖα* в славяно-русских рукописях часто использовались слова **сѣставъ**, **стѣха** (см.: Изборник Святослава 1073 года. М., 1983. Л. 245б; Баранкова Г. С. Указ. соч. Л. 13б, 54б, 55а; РГБ. Муз. № 921. Л. 107а). В греческом языке понятие о теле и телесности передавалось через *οἶμα* — ‘вещественное’, ‘низшая часть существа человеческого’; *οἶρς* — ‘плоть’; *διαρμία* — ‘состав’, ‘внешний вид’ (см.: Дьяченко Г. Полный церковно-славянский словарь. М., 1993. С. 743). Можно предположить, что Козьма Индикоплов, как непримиримый противник всякой внешней мудрости, стремится пользоваться принципиально нефилософской терминологией даже в тех случаях, когда речь идет о материальных первоначалах — стихиях мироздания. Соответственно в его контексте материя фигурирует не в качестве первоэлемента, а как ‘материальность’, ‘плотность’, ближайшим славянским соответствием чему является **толѣстота**, хотя большей отстраненности от философского смысла лучше соответствует употребление слова **тѣло**.
- ⁴⁷ О взглядах, восходящих к античным воззрениям Анаксимена, Фалеса, Гераклита соответственно.
- ⁴⁸ Перевод дан с учетом более ясного чтения данного места в греческом оригинале: *τοῦτο φυσικόν ἐν παντί θεωρούμενον* — «это естественное, во всем наблюдаемое».
- ⁴⁹ Так переводим др.-рус. **комара**, калька греч. *καμάρα* — ‘свод’, ‘покров’, ‘помещение со сводами’, ‘дуга’, ‘арка’. В современном библейском переводе употребляется слово ‘шатер’, но при этом подразумевается шатер над сводчато-арочным перекрытием (Ис. 40, 22). В контексте повествования Козьмы также подразумевается ‘свод небесной крыши’, что точнее передает смысл повествования, поскольку мироустройство сравнивается с конструкцией дома.
- ⁵⁰ Восходит к Ис. 40, 22 (ср.: «Он распростер небеса как тонкую ткань, и раскинул их как шатер для жилья»).
- ⁵¹ Соответствие в Иов. 38, 37, читающееся в передаче Елизаветинской библии.
- ⁵² Мнение, восходящее к Аристотелю (см.: Аристотель. О небе. 268b 15–270b 20) и развитое стоиками (см.: Фрагменты ранних стоиков. Т. 1. С. 62), аристотелевские истоки космологии которых очевидны.

- ⁵³ Близко к Иов. 38, 37–38. Версия современного синодального перевода Библии приводит образную и весьма отдаленную от славянского перевода интерпретацию тех же стихов, используя иную лексику (ср.: «Кто может расчистить облака своей мудростью и удержать сосуды неба, когда пыль обращается в грязь и глыбы слипаются»). Славянская версия Елизаветинской Библии передает смысл текста близко к нашему списку: «**Небо же на землю преклонилъ. разлился же яко земля прахъ, спалхъ же є, аки каменемъ, на чѣтыри оуглы**». Та же цитата в славянском переводе «Христианской топографии» завершается **камѣ обелъ**. Таким образом, смещается смысловый акцент текста Св. Писания, важный в системе доказательств Козьмы (о смещении смыслового акцента в разных версиях библейского текста см.: Григорьев А. В. Космологические и онтологические идеи в «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова как отражение взглядов антиохийской богословской школы // Громов М. Н., Мильков В. В. Идеиные течения древнерусской мысли. СПб., 2001. С. 948). Славянский перевод библейской цитаты в тексте Козьмы имеет лакуны, но все же он достаточно схож с передачей соответствующего места в Елизаветинской Библии.
- ⁵⁴ Имеется в виду стол для предложения хлебов, который изготовлялся из дерева ситтим, обкладывался золотом, включая бордюр по периметру, венец, кольца и шесты для ношения. Он помещался у северной стены от завесы, отделяющей святая святых от западной половины пространства святилища. Напротив стола помещался светильник (Исх. 25, 23–30; 26, 35; 35, 12; 40, 22–24). В символической интерпретации семисвечник олицетворял семь планет, тогда как расположенный напротив его стол предложения хлебов символизировал земное пространство.
- ⁵⁵ Символическими аналогами, указывающими на то, что длина неба в два раза превышает его ширину, являлись также размеры самой скинии и ее ограды, которые имели те же символически значимые пропорции (соотношения длинны и ширины в пропорции два к одному: Исх. 25, 23; ср.: 27, 18; 38, 11, 12. Пропорции скинии вычисляются по количеству и размерам шестов основания ее каркаса: Исх. 26, 15–30). Аналогичные пропорции прямоугольной земной поверхности приписывал еще Демокрит. Близкие Козьме Индикоплову идеи высказывал Федор Мопсуэтский. Он считал, что земное основание имеет форму продолговатого прямоугольника, на края которого опирается небо, сопоставленное мыслителем с рассеченным надвое цилиндром (см.: Культура Византии. IV — первая половина VI в. С. 435).
- ⁵⁶ Отступление от буквализма. Иову в данном случае Козьма приписывает собственные умозаключения (ср.: Иов. 38, 37).
- ⁵⁷ В тексте **ѹбо**, которым при переводе передано греч. οὐ — ‘не’.
- ⁵⁸ Быт. 1, 8.
- ⁵⁹ Ввиду усеченности цитаты можно предполагать близость с Пс. 103, 3 (ср.: «Устрояешь над водами горные чертоги Твои...»).
- ⁶⁰ Близко к Ис. 40, 22 (ср.: «Он распростер небеса как тонкую ткань, и раскинул их как шатер для жилья»).
- ⁶¹ Соответствует Пс. 18, 2 (ср.: «Небеса проповедают славу Божию, и о делах рук Его вещает твердь»).

- ⁶² Текст передается с учетом чтения данного места в греческом оригинале, которое в переводе звучит так: «в соответствии с особенностями еврейского языка» (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 308).
- ⁶³ Перевод дан с учетом чтения греческого оригинала, где на месте *мноѡβρα̑но* нашего списка стоит *ἄδιαφόρως* — ‘безразлично’.
- ⁶⁴ Пс. 148, 4.
- ⁶⁵ Далее идет комментируемая подборка библейских текстов, в которых слово «небо» употребляется как во множественном, так и в единственном числе. «Небо небес» трактуется как местопребывание Создателя выше сотворенного неба. Козьма здесь делает отсылки к Пс. 113, 24; Втор. 10, 14; 2 Кор. 5, 1; Пс. 148, 1, 13. Цитирование библейских текстов не отличается точностью.
- ⁶⁶ Океан еще называли рекой, окружающей Землю. Представление генетически восходит к античной мифологии, а в переработанном виде сохранялось в антиохийской традиции христианского богословия. В космологической картине мира, разработанной Фалесом, плоская Земля локализуется в окружении вод Мирового океана, о чем Козьма, естественно, умалчивает. Традиция уподобления Мирового океана реке восходит к Гекатею. В изложении Геродота Гекатей представлял Океан «текущим по кругу вокруг Земли» (IV, 36). Однако Гекатей нигде не говорит о противоположном берегу, поэтому бескрайний океанский поток можно сближать с бескрайним Океаном или Великим морем, в пространстве которого, по Фалесу, плавает Земля (см.: Фрагменты ранних греческих философов. Ч. 1. С. 111). Об огромной Океанской реке говорил Гомер, но трактовал ее чисто мифологически — как прародителя богов (см.: II. XIV. 201, 303, 311; XVIII. 399; XX. 7). По сути дела, он отождествлял Океан с Великой мировой рекой (II. XIV. 1). Для Анаксимандра, автора «Землеописания», Океан, наоборот, был преимущественно географической реальностью: огромным внешним морем, отличающимся от малых морей. Геродот отвергал представления о существовании двух огромных рукавов Океанской реки, поскольку не знал Северного океана, но тем не менее он первым оформил мысль об Океане как подобном реке Мировом потоке, на противоположной стороне которого находится вход в Аид (см.: III, 115; IV, 8, 36, 45; XI, 13; XII, 1–2). Полемизируя с различными трактовками Океана и при этом критикуя мифологическую его интерпретацию, он впервые четко фиксирует сам факт наличия представлений «о существовании реки Океан» (II, 23). Аристотель называл Океан рекой, текущей вокруг Земли, уподоблял Океанскую реку глобальному круговороту влаги, образуемому океанскими течениями и испарениями (см.: Метеорологика. 346b 37–347a 6; подробнее см.: Шишова И. А. Представления об Океане у античных авторов // ВДИ. 1982. № 3. С. 114–125). Античная идея получила дальнейшее развитие в христианской экзегезе. Феодорит Киррский называл Мировой океан Адриатическим морем, а Севериан Габальский полагал, что за испарениями Океана в северной части мироздания скрывается на ночь Солнце. Ефрем Сирий образно сравнивал Океан с городской стеной — как та окружает город, так и Океан окружает Землю. Гипотеза о существовании противоположного берега Океана — принципиально важная черта, отличающая архаические космогонии от христианской экзегезы на тему устройства мироздания. Этот элемент мироустройства прочно вошел в плоскостно-комарную схематику ан-

тиохийской космологической традиции. Вместе с концепцией земного рая мысль о существовании заокеанской земли получила отражение в апокрифическом «Хождении Агапия в рай» и некоторых других средневековых произведениях, локализуемых обитель праведных за водной преградой. Понятие Океана как реки, вытекающей из Эдема и окружающей земную часть мироздания, наряду с антиохийскими богословами (см.: Древнерусская космология. СПб., 2004. С. 29–67) принимает Иоанн Дамаскин, в экзегезе на текст Быт. 2, 10 (см.: *Иоанн Дамаскин*. Точное изложение православной веры. М.; Ростов-на-Дону, 1992. С. 141). Василий Великий полагал, что с Великим морем (Океаном) соединяются известные моря (см.: Творения... С. 62; *Баранкова Г. С., Мильков В. В.* Указ. соч. С. 699, 714). Те же идеи воспринимал Иоанн экзарх Болгарский, называя Океан «безмерным морем», которое «невозможно переплыть» (*Баранкова Г. С., Мильков В. В.* Указ. соч. С. 704). В древнерусских сборниках естественнонаучного и космологического содержания статья «Об Океанской реке» читается в ГИМ. Син. № 951; РНБ. Кир.-Бел. № XII; РГБ. Рум. № 358; РНБ. Кир.-Бел. № 10/1087; РГБ. Волок. № 505; МГУ № 1396; ГИМ. Барс. № 1518. Древнерусские переводы восходят к греческому трактату Евстратия. Аналогичные идеи содержатся в греческом учебнике по естествознанию, созданном анонимным автором (в разделе о земном рае). Присутствующие в ряде списков Анонима отдельные главы «О бессмертном источнике» (Paris. 2219. F. 24) и «О рае» (Paris. 2317. F. 21; Athen. 1308. F. 4v; РНБ. Греч. № 8446 Л. 49) в качестве мотивов нашли отражение в статье «Об Океанской реке» (подробнее см.: *Лукова С. Н.* Космографический трактат Евстратия Никейского // ВВ. Т. 47. 1986. С. 149; *Гаврюшин Н. К.* Источники и списки космологического трактата XV в. «О небеси» // Вопросы естествознания и техники. М., 1988. № 1. С. 137–138).

⁶⁷ Локализация рая в пределах земного пространства — важная отличительная черта антиохийской картины мира. В пределах земного пространства рай помещался также на отдаленном острове, в окружении вод (Ефрем Сирин), в труднодоступных местах Индии (Равенский Аноним), а также, согласно некоторым апокрифам, за непроходимыми преградами суши (см.: Культура Византии. IV — первая половина VII в. С. 438; *Мильков В. В.* Церковные, народные и античные представления об ином мире в их отношении к апокрифическому образу рая // Древняя Русь: пересечение традиций. М., 1997. С. 250–182; *Григорьев А. В.* Древнерусская космология и практическая география. По данным средневековых представлений о рае // Древнерусская космология. СПб., 2004. С. 208–229).

⁶⁸ В восточный предел Сима включались страны от Финикии до Индии: Персия, Бактрия, Сирия, Мидия, Вавилон, Ассирия, а также население Аравии (см.: *Палея Толковая*. М., 2002. С. 155, 158).

⁶⁹ По всей видимости — пространства Индийского и Атлантического океанов, окружающие Африку.

⁷⁰ Видимо, имеется в виду Египет, поскольку Козьма являлся жителем Александрии.

⁷¹ В ркп.: **до запада**; уточнение внесено в соответствие с чтением греческого оригинала: κατὰ τὴν δύσιν — ‘по западу’ (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 308).

⁷² Мидия получила свое именование от сына Иафета Мидая (Быт. 10, 2). Географически — это область между Арменией, Ассирией, Сузианой, Персией и Каспийским

морем. Мидией называлось царство в северо-западной части Иранского нагорья. Наибольшего расцвета достигло в VII в. до н. э. В 550—549 гг. до н. э. подчинена Персии.

⁷³ Краткое обобщение популярного в христианской литературе сюжета «О четырех морях». С разными вариациями этот сюжет воспроизводили христианские экзегеты (Василий Великий, Иоанн Дамаскин, Симеон Сет и др.), а также составители естественнонаучных и географических компиляций (например, Евстратий Никейский, а также автор греческого анонимного учебника по космологии и географии). В славяно-русских переводах этот сюжет известен в составе сборников естественнонаучного и смешанного содержания (РНБ. Кир.-Бел. № XII, 22/1099, 10/1087; РГБ. Рум. № 358, 360; ГИМ. Барс. № 1518; МГУ № 1396; РНБ. Соф. № 1462; РНБ. Погод. № 1643; РГБ. Овчин. № 130; ГИМ. Син. № 951). Он включался в состав хронографических и палейных текстов (см.: *Гаврюшин Н. К.* Космологический трактат XV в. как памятник древнерусского естествознания // *Памятники науки и техники.* 1981. М., 1981. С. 186, 193; *Его же.* Источники и списки космологического трактата XV в. «О небеси». С. 134, 137—138; *Лукова С. Н.* Космографический трактат Евстафия Никейского. С. 150; *Попов А. Н.* Обзор хронографов русской редакции. Вып. 1. М., 1866. С. 101—102). Данный сюжет включает сведения, заимствованные у античных авторов.

⁷⁴ О Средиземном море.

⁷⁵ Так назван Гибралтарский пролив. Название дано по финикийской колонии на Пиренейском берегу пролива на месте современного Кадиса.

⁷⁶ Описание моря дается в соответствии с оборотом его вод от Гибралтара — к Византии — затем снова на запад в сторону пролива, соединяющего с Океаном. Аналогичная манера кругового описания вод Средиземного моря воспроизводится в рукописи ГИМ. Син. № 951. Л. 287а—287б.

⁷⁷ Эритрейское море, под которым в древности понимались современные Красное и Аравийское моря (т. е. воды, отделявшие Африку от Аравии и Индии).

⁷⁸ Отнесение Персидского залива к Ливанской земле можно считать географическим курьезом, если только в данном случае название не указывает на кратчайший путь от Средиземноморья к Персидскому заливу.

⁷⁹ Урканское (Гирканское) море — древнее название Каспия, известное еще Аристотелю (см.: *Аристотель.* Метеорологика. 354а). Есть предположение, что Василий Великий вслед за Аристотелем мог под Урканским морем понимать Аральское, которое, по мнению каппадокийского экзегета, сообщается с Каспийским морем под землей (см.: *Творения...* С. 62; *Баранкова Г. С., Мильков В. В.* Указ. соч. С. 877—878).

⁸⁰ В переводе с греческого оригинала данное место читается следующим образом: «дальше Зиггион находится — так» (см.: *Книга нарицаема Козьма Индикоплов.* С. 308).

⁸¹ При переводе сохраняем чтение нашего списка, тогда как в списке ГИМ. Увар. № 566 это место передается как сʹ *десныа страны*. Под «праведными странами» могут пониматься острова рахман, описанные в «Хронике» Георгия Амартола (см.: *Матвеев В. А., Щёголева Л. И.* Временник Георгия Монаха. М., 2000. С. 53). Оба

обозначения связаны с верой в существование земного рая. В представлениях древних рай нередко локализовался рядом с Индией. В частности, «Ответы Афанасия Антиоху» говорят о рае в восточной части Индии. Индийские острова рахман в ближайших пределах земного рая описываются в «Летописце Еллинском и Римском», где жизнь островитян-рахман характеризуется со слов побывавшего там Калана, а затем в сюжетах встречи Александра Македонского с нагомудрецами (см.: Указ. соч. Т. 1. СПб., 1999. С. 143, 145–159). Добавим, что к рехавитам (синоним рахман) отправляется персонаж апокрифического путешествия Зосима («Хождение Зосимы к рахманам»), а «Хождение Агапия в рай» описывает переправу героя на соседствующий с раем остров праведников кораблем. Из литературы топоним перешел в разряд географической номенклатуры. В 1489 г. Иоанн де Хозе описал остров близ Индии, гора на котором называется Эдем. Согласно древним ирландским преданиям, также известны райские острова, правда уже совсем в других водах, но имеет значение существование самого архетипа и порожденных им географических реалий. Что касается Индии, то вблизи ее пределов устраивались даже специальные экспедиции с целью отыскать обитель блаженных (см. об этом: Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. СПб., 1999. С. 193–197). «Брахманские острова» фигурируют в средневековой литературе также под названием Макариевских, которые своим названием могли быть обязаны Макарию Римскому. Хождение Макария к раю описывается в неканоническом «Житии Макария Римского». Апокриф датируется V–VI вв. Греческие тексты «Жития Макария Римского» помещались в минейные сборники. На Руси этот текст получил распространение с XII в. в составе «Пролога». Собственно апокриф совмещает в себе описание путешествия трех монахов, пустившихся на поиски земного рая, и знакомит с жизнеописанием отшельника Макария, которого путешественники встретили в 20 поприщах от рая. Концепция земного рая в пределах труднодоступных окраинных мест Ойкумены согласуется с идеей безбрежного Океана и существования в его окраинной части труднодоступных райских островов. Макария Римского иногда путали с Макарием Египетским, что может быть следствием влияния авторитета почитаемого в христианском мире аскета (см.: Веселовский А. Н. Из истории романа и повести. Вып. I. СПб., 1886. С. 305 и след.; Апокрифы Древней Руси: Тексты и исследования. М., 1997. С. 116–124; Мильков В. В. Указ. соч. С. 194–195). Макариевские острова близ Индии, на которых сначала жили Адам и Ева с детьми, а потом нагомудрецы рахманы, фигурируют в сербской «Александрии» (ПЛДР. Втор. пол. XV в. М., 1982. С. 106). Сюжет о путешествии Макария Римского к райским вратам, из которых вытекает Океанская река, помещен в статью «Об Океанской реке» естественнонаучного сборника ГИМ. Син. № 951 (XV в.). Там же имеется вставка о посетившем эти острова мореплавателе и книжнике Евсевии, представляющая жанр апокрифических литературных повествований о путешествиях к земному раю. Макариевские острова известны азиатским космографиям. Не этими ли легендами овеяно описание путешествия Козьмы в крайние восточные пределы?

⁸² Этим фантастическим птицам в древности приписывалось оказание заботы о престарелых родителях (см.: Белова О. В. Славянский бестиарий. М., 2001. С. 244). Возможно, что в трактовке появления необыкновенных птиц отразились представления о существовании земного рая на востоке за Океаном. Можно указать на сле-

дующую отдаленную параллель: по поверьям, которые, в частности, зафиксированы в средневековую эпоху Владимиром Мономахом, из рая по окончанию зимы на землю возвращаются птицы.

⁸³ В понимании Козьмы Индикоплова и других представителей антиохийской традиции, Солнце в своих горизонтальных суточных перемещениях обходит гору на северо-западе земного пространства, которое в тексте названо высоким. По логике автора, пребывая близко к горному возвышению, светило меньше светит на землю и меньше греет. Соответственно в низших по отношению к возвышенной части земной поверхности пространствах оно высоко и долго пребывает над землей, согревая ее.

⁸⁴ Ср.: «...ибо не от востока и не от запада и не от пустыни возвышение» (Пс. 74, 7).

⁸⁵ О дифференциации климатических поясов говорили такие философы, как Эратосфен, Парменид, Аристотель, Посидоний, Страбон (см.: *Магидовиц И. П.* Очерки по истории географических открытий. Т. 1. М., 1949. С. 48–49). В частности, Аристотель считал, что на северном и южном полюсах жизнь невозможна из-за холода, в экваториальном поясе — по причине жары, а обитаемые зоны соотносил с умеренным климатом (см.: *Аристотель.* Метеорологика. 362a 35–362b 30). Аналогично мыслили стоики, исходившие из представлений о шарообразной Земле. Они выделяли северный холодный необитаемый пояс, северный умеренный и обитаемый, центральный жаркий необитаемый, южный умеренный обитаемый, южный необитаемый из-за холода. Небесная сфера также делилась на зоны (см.: *Диоген Лаэртский.* О жизни, учениях и изречениях великих философов. VII. 156). Большинство античных философов зонность Земли связывали с представлениями о её шаровидной форме. Козьма выделяет зоны в плоскостной перспективе мироздания.

⁸⁶ Перевод дан с учетом чтения параллельного места в греческом оригинале, где говорится о возвышении, находящемся посередине пространства и разделяющем его (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 308). Славянский переводчик передал данный смысл словом *срѣдѣи*.

⁸⁷ Характерное для представителей антиохийской традиции объяснение суточных перемен. Аналогичных взглядов придерживались Феофил Александрийский и Ефрем Сирий. Христианские экзегеты давали объяснение, схожее с мнением Анаксимена о возвышении в северной части земного диска, за которым скрывается Солнце при горизонтально-круговых перемещениях (см.: *Культура Византии.* IV — первая половина VII в. С. 436–437). Вариацию этой модели предложил Севериан Габальский, увязавший ночную тень над земною поверхностью с заходом светила за густые испарения в северной части Океана.

⁸⁸ Переложение на основе Екк. 1, 5 (ср.: «Восходит солнце и заходит солнце, и спешит к месту своему, где оно восходит»).

⁸⁹ Достаточно свободное переложение на основе Екк. 1, 6 (ср.: «Идет ветер к югу, и переходит к северу, кружится, кружится на ходу своем, и возвращается ветер на круги своя»).

⁹⁰ В греч. оригинале здесь стоит *τάς τροάς* — ‘обращения’, что предлагается переводить как ‘солнцестояния’ (Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 309).

⁹¹ См.: Ис. 25, 8.

⁹² Имеются в виду следующие части послания: «...ибо устроена была скиния первая, в которой был светильник, и трапеза и предложение хлебов, и которая называется “святое”» (Евр. 9, 2); «Она есть образ настоящего времени...» (Евр. 9, 9).

⁹³ В греческом оригинале **посреди прѣмши** соответствует μεσολαβοῦν — ‘находящаяся посередине’, ‘разделяющая’.

⁹⁴ Добавлено с учетом чтения в ГИМ. Увар. № 566.

⁹⁵ Перевод дан в соответствии с чтением греческого оригинала, где на месте малопомянутого **прочиа** славянского перевода стоит τῶν λυπῶν — ‘печали трудов’ (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 309).

⁹⁶ Ср. Быт. 5, 29: «...и нарек ему имя: Ной, сказав: он утешит нас в работе нашей и в трудах рук наших при возделывании земли, которую проклял Господь Бог».

⁹⁷ В еврейской этимологии Ной означает ‘покой’, ‘утешение’, что в греческом передается как ἀνάπαυσις — ‘отдых’ (см.: *Истрин В. М.* Исследования в области древнерусской литературы. СПб., 1906. С. 39).

⁹⁸ О терниях на основе Быт. 3, 18.

⁹⁹ Ср. Быт. 3, 2–3: «...плоды с дерев мы можем есть, только плодов дерева, которое среди рая, сказал Бог, не ешьте их...»

¹⁰⁰ В переводе с греческого оригинала — «вкусением плода древа преступил человек» (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 309). На основе мотивов Быт. 3, 18.

¹⁰¹ Об этом в Быт. 9, 20–21.

¹⁰² На основе Быт. 9, 3–4 (ср.: «...все движущееся, что живет, будет вам в пищу; как зелень травную даю вам все; только плоти с душою ее, с кровью ее, не ешьте»).

¹⁰³ Предписано Втор. 12, 27.

¹⁰⁴ Ср. в Быт. 3, 17–19: «...проклята земля за тебя; со скорбью будешь питаться от нее во все дни жизни твоей; терния и волчцы произрастят она тебе; и будешь питаться полевою травою; в поте лица твоего будешь есть хлеб...»

¹⁰⁵ Далее следует пассаж, в котором говорится, что свидетельство Библии о Каинескотоводе не может являться доказательством употребления мяса до потопа. Скотоводство древнейших людей Козьмою ставится в связь с производством жертвенного мяса, молока и шерсти.

¹⁰⁶ Переработка на основе Втор. 30, 11–14 (ср.: «Ибо заповедь сия, которую я заповедаю тебе сегодня, не недоступна для тебя и не далека; она не на небе, чтобы можно было говорить: кто взойдет бы для нас на небо и принес бы ее нам, и дал бы нам услышать ее, и мы исполнили бы ее? и не за морем она, чтобы можно было говорить: кто сходил бы для нас за море и принес бы ее нам услышать ее? но весьма близко к тебе слово сие: оно в устах твоих и в сердце твоём, чтобы исполнять его»). При переводе учтены поправки к славянскому тексту на основе греческого оригинала: слову **заповѣди** нашего списка в оригинале соответствует существительное единственного числа женского рода; снести «его» — вместо «её», т. е. «заповедь», а не «небо», как понял переводчик на славянский язык (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 310).

- ¹⁰⁷ Корректива внесена с учетом чтения данного места в греческом оригинале (см.: Там же).
- ¹⁰⁸ Далее в нашем списке в сравнении с Увар. № 566 лакуна. Опущено описание африканских стран, моря Варвария, удела царицы Савской и описание особенностей торговли с африканскими племенами. Кроме того, отсутствует описание завоеваний и владений Птолемея.
- ¹⁰⁹ Быт. 1, 1.
- ¹¹⁰ Ср.: «Ты сотворил небо и землю и все дивное в поднебесье» (Есф. 4, 17).
- ¹¹¹ С незначительным сокращением соответствует Исх. 20, 11 (ср.: «Ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что в них...»).
- ¹¹² Ср. Быт. 2, 3.
- ¹¹³ Возможно, на основе Быт. 2, 4 (ср.: «Вот происхождение неба и земли, при сотворении их...»).
- ¹¹⁴ Близко к Ис. 40, 22 (ср.: «Он распростер небеса как тонкую ткань, и раскинул их как шатер для жилья»).
- ¹¹⁵ Ср. в Пс. 103, 3: «...простираешь небеса как шатер». Ср. в Елизаветинской библии: «пропинаган неба тако и кожа».
- ¹¹⁶ На основе Пс. 103, 2—3 (ср.: «Ты одеваешься светом, как ризою, простираешь небеса как шатер; устрояешь над водами горние чертоги Твои»).
- ¹¹⁷ Близко к Иов. 26, 7.
- ¹¹⁸ Ср. Пс. 103, 5: «Ты поставил землю на твердых основах: не поколеблется она во веки и веки».
- ¹¹⁹ Близко к Иов. 38, 37—38 (см. коммент. 53).



Однако много текстов из наследия Севериана Габальского было приписано Иоанну Златоусту (иногда Василию Великому), поэтому произведения Севериана по сей день находятся преимущественно в рукописях и лишь незначительная их часть была опубликована.

В своем «Шестодневе» Севериан Габальский сформулировал постулаты, характерные для антиохийской (сирийской) школы богословия, которая в толкованиях Священного Писания придерживалась буквалистской экзегезы (см.: *Zellinger J. Die Genesishomilien des Bischofs Severian von Gabala. Münster, 1916*; *Культура Византии. IV — первая половина VII в. С. 437—438*; *Христианство. Энциклопедический словарь. Т. 3. М., 1995. С. 330—332*). Вместе с тем в творческом наследии Севериана присутствуют черты, которые дали основания Н. И. Барсову сближать аллегорические приемы рассуждений с методой, характерной для александрийской традиции экзегезы (см.: *Энциклопедический словарь / Под ред. Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона. Т. 29. СПб., 1900. С. 297*). Склонность к символическому толкованию богословских проблем зиждется у религиозного писателя на грамматическом и семантическом углублении в значение слов и выражений, но этот символизм не смыкается с характерным для александрийцев христианизированным платонизмом. Если в применении аллегорического метода экзегет проявлял творческую оригинальность, сближавшую его с александрийской традицией, то в трактовке мироустройства он выступал как последовательный выразитель прежде всего антиохийских методов экзегезы.

Начало космогенеза Севериан Габальский связывает с образованием ледовой тверди. В специальной оговорке Севериан, следуя буквальному пониманию высказывания Исаии: «небо как дым утвердилось», допускал, что небесная преграда могла не только быть ледовой по природе, но также уплотненной и сгущенной наподобие дыма (см.: РГБ. МДА. № 145. (XV в.). Л. 41а—41б; публикацию см.: *Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. СПб., 2001. С. 354*. Далее: Шестоднев... При отсылках будут указываться лист рукописи и страница ее издания в указанной книге). Разлитые по тверди воды он, как и другие экзегеты, называет охладителем, призванным предохранить ледовую твердь от жара небесных светил (см.: Шестоднев... Л. 42а—42б [С. 355]). Одновременно он называет твердь отражателем, отбрасывающим свет лучей Солнца к земной поверхности. В данном случае Севериан воспроизводит утвердившееся в античной натурфилософии мнение, что весь свет по природе своей всегда идет только вверх. Из его построений следует, что если бы не было тверди, отражающей лучи вниз, весь мир был бы погружен во мрак. Так неожиданно античная реминисценция включается в логику рассуждений христианского автора, таким образом привносящего в толкование дополнительные естественнонаучные мотивы.

Дуальность мироздания антиохийским богословом объясняется с помощью образного символического уподобления верхней части Космоса голове. Ноуменальная и недоступная чувствам сфера сопоставляется с мозгом, а твердь — с небом, разделяющим скрытое и открытое в устройстве головы. При этом обыгрывается восходящая к древним архетипам аллегория неба как головы и само словоупотребление, сближающее подгортанную часть неба с названием тверди небом (см.: Шестоднев... Л. 42б—43а [С. 356]). В итоге по образу такой модели дается наглядное представление о полярности идеальной (мысленной и недоступной чувствам) и физической (открытой для познания и вербальных характеристик) сфер Космоса.

Плоскостно-комарную схематику мироздания по Севериану Иоанн экзарх, стоявший на позициях геоцентризма, в своей компиляции не воспроизводит — данные постулаты слишком явно дисгармонизировали с концептуальными установками его труда. Однако отдельные элементы плоскостно-комарной концепции все же сохранены в составе компиляции. Антиохийская точка зрения на устройство Вселенной дана в самых общих чертах в IV Слове «Шестоднева» Иоанна экзарха, где в извлечениях из текста Севериана говорится о плоской форме Земли, об опоре комарного свода на окраинные части земного основания Универсума.

Образ мироздания более детально реконструируется на материалах других древнерусских версий «Шестоднева» Севериана. Специально уточняется комарная форма неба первого дня творения и плоская форма второго неба (тверди). Приводятся специальные доказательства в обоснование горизонтальных траекторий движения светил, чтобы никто не мог подумать об их перемещении под Землю, а также характеризуются астрономические основания календаря (РГБ. Тр. № 760. Л. 286б—287а, 288а). К этим постулатам полная версия перевода «Шестоднева» добавляет разве что сравнение мироздания с домом, чтобы провести четкую параллель между двухэтажным строением и двухъярусной структурой Космоса-дома. Присутствует там описание Мирового океана, за северными испарениями которого прячется Солнце, да обоснование концепции земного рая.

В целом среди заимствований из текстов Севериана Габальского в «Шестоднев» Иоанна экзарха преобладают рассуждения полемического направления, которые нацеливают на доктринально правильное восприятие творения. Через IV Слово, например, лейтмотивом проходит критика астрологии (см.: Шестоднев... Л. 148б [С. 490]; Л. 148а—148б [С. 489—490]). Здесь же находим общий для Севериана, а также текстов Василия Великого и Иоанна экзарха аргумент против обожествления светил (см.: Шестоднев... Л. 145б [С. 435, 486]). Тематика этой части произведения напрямую приводит к антиязыческой полемике, ибо в большинстве языческих учений Солнце считалось

причиной жизни, и именно эти мнения приходилось прежде всего опровергать христианским богословам (см.: Шестоднев... Л. 246—25а, 1156 [С. 331—332, 448]). Кроме опровержений астрологии и антиязыческих выпадов Иоанн экзарх включил в свою компиляцию заимствованные у Севериана обличения иных уклонений от правоверия. Еретическими называются воззрения, согласно которым Отец создал Сына, а Сын — весь видимый мир (см.: Шестоднев... Л. 1496—1516 [С. 491—492]). Для нашей темы будет полезно указать на то обстоятельство, что в ряд еретических заблуждений Северианом поставлены мнения сторонников геоцентризма (см.: Шестоднев... Л. 1516—1526 [С. 493—495]).

Естественнонаучное объяснение концентрации небесной влаги за счет испарения также объявлено еретическим (см.: Шестоднев... Л. 155а—155б [С. 498—499]). Несмотря на безадресность критики, этот полемический выпад может быть адресован тем из экзегетов, кто разделял идею Аристотеля о круговороте воды в природе. Известно, например, что такие воззрения были свойственны Василию Великому и другим богословам каппадокийской школы, принявшим точку зрения Стагирита. Сам Севериан приписывает удержание небесной влаги всемогущему Божьему промыслу. По его мнению, водная стихия преобразуется не в силу присущих ей физических свойств, а повинуетя воле Бога. Из контекста видно, насколько более закрыт был влиянию античной традиции этот источник «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского, если сравнивать его с текстами Василия Великого. Но вместе с тем к следам античного влияния, которое транслировалось через антиохийского информатора Иоанна экзарха, относится постулат о преобразовании материи согласно предписанным Богом формам и сюжет, в котором говорится, что светила сотворены вне неба, с последующим прикреплением их к тверди (см.: Шестоднев... Л. 14а [С. 318]). Известно, что аналогичное мнение о прибитых к небосводу звездах высказывал Анаксимен. Если между обеими точками зрения и существует какая-то связь, античные корни мотива тщательно замаскированы.

Суммируя наблюдения, можно сказать, что тексты Севериана Габальского, наряду с другими текстами плоскостно-комарной специфики («Космографии» Козьмы Индикоплова, «Палеи Толковой» и большого количества кратких «Шестодневцев»), представляют в древнерусской письменности космологическую традицию антиохийского богословия. Благодаря Севериану Габальскому и другим антиохийским богословам, а также безымянным авторам, ориентировавшимся на эту традицию, наглядный и понятный образ Вселенной-дома получил широкое отражение в памятниках древнерусской письменности. Совокупный потенциал рукописных текстов, знакомивших с принципами плоскостно-комарного мироустройства, выглядел столь внушительно, что

у исследователей одно время даже существовала иллюзия космологического монизма. Однако по мере углубления знаний о переводной литературе обозначились четкие контуры других космологических традиций, которые оказали не меньшее влияние на средневековую отечественную культуру и мировоззрение. Можно сказать, что древнерусские книжники могли выбирать из двух концепций мироустройства. В деле же пропаганды на Руси идей плоско-отно-комарного космоустройства переводным текстам «Шестоднева» Севериана Габальского принадлежит весьма важная роль.

История бытования космологических текстов Севериана Габальского в древнерусской книжности имеет богатую и разветвленную традицию. Первоначально идеи и постулаты этого яркого представителя антиохийской богословской традиции становились известными на Руси благодаря компилятивному «Шестодневу» Иоанна экзарха Болгарского, в который наряду с заимствованиями из произведений Василия Великого и Феодорита Киррского были включены обширные извлечения из «Шестоднева» Севериана в переводе Иоанна экзарха. Начальный период бытования в отечественной книжности этого общеславянского памятника, дошедшего до нас более чем в 50 списках XV–XVIII столетий, датируется временем не позднее XII в. (см.: Баранкова Г. С. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского в Древней Руси // Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. СПб., 2001. С. 289–293).

С XV в. в древнерусской книжности получили распространение полные списки «Шестоднева» Севериана Габальского, в основу которых был положен новый перевод. Считается, что перевод этот был осуществлен в Болгарии в XIV или даже, может быть, в XIII в., так как отрывки из него встречаются в двух сборниках болгарского царя Иоанна-Александра, датирующихся серединой XIV в., – ГИМ. Син. № 38 (1345 г.) и БАН. Яцимирск. № 13.3.17 (1349 г.) (см.: Горский А. В., Невоструев К. И. Описание рукописей московской синодальной библиотеки. Отдел II. Ч. 2. М., 1857. С. 631; Отчет магистра К. Ф. Радченко о занятиях рукописями в библиотеках и других ученых учреждениях Москвы и С.-Петербурга в течение сентября и октября 1896 г. // Университетские известия. Киев, 1898. № 4. С. 93; Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вв. Библиографические материалы // СОРЯС. 1903. Т. LXXIV. № 1. С. 21–22; Баранкова Г. С., Мильков В. В. Указ. соч. С. 44). Старшие списки полного болгарского перевода «Шестоднева» Севериана Габальского представлены в древнерусских книжных собраниях рукописями: ГИМ. Син. № 367 (сербского происхождения с большим количеством болгаризмов, конец XV в., несколько начальных листов утрачено); БАН. Яцимирск. № 13.3.18 (начало утрачено, первая пол. XV в.); РНБ. Сол. № 873/983 (рукопись, принадлежавшая игумену Досифею, конец XV в.);

РГБ. Муз. № 921 (южнославянский полуустав, вторая четверть XVI в. — Л. 1а—87б); отрывок в сборнике РНБ. Q.XVII.88. (1496 г.); РНБ. Соф. № 1450 (извлечения из 1—3, 6 и 4 Слов «Шестоднева» Севериана — Л. 59а—66б, начало XVI в.); РНБ. Сол. № 1186/1296 (в сборнике вместе с «Шестодневом» Иоанна экзарха Болгарского и «Диалектикой» Иоанна Дамаскина — Л. 251 и след., начало XVI в.) (см.: Горский А. В., Невоструев К. И. Указ. соч. С. 628—631; Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф. Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии. Ч. I. Казань, 1881. С. 108—112. № 117; Соболевский А. И. Указ. соч. С. 21; Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР. М., 1986. С. 305. № 3384; Музейное собрание рукописей. Описание. Т. 1. М., 1996. С. 122; Баранкова Г. С. Шестодневы повествовательные // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 2. Ч. I. М., 1976. С. 167; Баранкова Г. С. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского в Древней Руси. С. 291). Известны также тексты «Шестоднева» Севериана Габальского (как полные, так и в извлечениях) по спискам РГБ. МДА I. № 32 (XVI в.); РГБ. МДА I. № 63 (под названием «Севериана Габальского беседы на Шестоднев» в сборнике XVI в. — Л. 2а—99а); РГБ. Волок. № 514 (Отрывки из «Шестоднева» Севериана Габальского, приписанные Иоанну Златоусту — Л. 355а—358б, 359а—359б — 1563 г.); РГБ. МДА III. № 32 (авторство приписано Василию Великому, в переводе Епифания Славинецкого — XVII в.); РГБ. МДА. III. № 31 («Севериана Габальского от первого слова» в «Шестодневе» Василия Великого с прибавлениями — XVII в.); РГБ. Бел. № 56 (1566) (1—7 Слова «Шестоднева», приписанные Василию Великому — Л. 1а—104а, середина XVII в.); РГБ. Стр. № 15 (М. 8244) (XVII в.); РГБ. Муз. № 3852 (1017). (Л. 1а—142б; XVII в.); РНБ. Сол. № 1189/1299 (приписан Василию Великому — XVII в.) и РНБ. Сол. 1190/1300 (XVII в.). Большая часть этих памятников в текстологическом отношении еще не изучена.

Недавно Г. С. Баранкова в рукописи XV в. из Софийского собрания РНБ (№ 1285) выявила две подборки из «Бесед на Шестоднев Севериана Габальского», перевод которых отличается и от перевода Иоанна экзарха Болгарского, и от полного (второго болгарского) перевода «Шестоднева» (см.: Баранкова Г. С. К вопросу о переводах Шестоднева Севериана Габальского в древнеславянской и древнерусской книжности // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2001. М., 2002. С. 14—15; Одна из выявленных подборок под названием «Повесть от Шестодневца Севериана Габальского» по рукописи РНБ. Соф. № 1285. Л. 59а—60б — опубликована в указ. издании на с. 42—46). В текстовом отношении подборки из Соф. № 1285 отличаются от обнаруженных исследовательницей небольших по

объему компиляций на основе «Шестоднева» Севериана. Они фигурируют под названием «Сказание Севериана Габальского». Известны списки в РНБ. Погод. № 1941 (1472 г.) и РНБ. Погод. № 1613 (XVII в.). К той же краткой версии «Сказания Севериана Габальского», составленной на основе выборки из его «Шестоднева», относится и список РГБ. Тр. № 760 (XV в.). Греческий оригинал этого «Сказания» послужил источником для аналогичного текста, включенного в «Космографию» Козьмы Индикоплова, где плоскостно-комарное мироустройство характеризуется в том числе и со слов Севериана Габальского (между «Сказанием» и включенным в «Космографию» разделом с надписанием «Севериана епископа Габальского от Шестодневника» отмечаются лишь незначительные расхождения в порядке и нумерации Слов — см. об этом: Баранкова Г. С. К вопросу о переводах Шестоднева Севериана Габальского... С. 5, 12—13; ср.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов / Изд. подг. В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина. М., 1997. С. 273—278; публикацию «Сказания Севериана Габальского от Шестодневника» по РНБ. Погод. № 1941 (1472 г.) Л. 118а—124б см. в указ. работе Г. С. Баранковой на с. 32—42). Краткая версия предположительно атрибутируется исследовательницей как особый перевод, осуществленный на Руси, хотя в тексте присутствуют южно-русские языковые черты (см.: Баранкова Г. С. К вопросу о переводах Шестоднева Севериана Габальского... С. 24—26).

Последующие текстологические сличения выделенных Г. С. Баранковой вариантов выборок из «Шестоднева» Севериана Габальского с конкретными древнерусскими текстами, сведенными выше в общий и недифференцированный список еще неоцененных по редакциям и языку перевода памятников, будем надеяться, позволят конкретизировать и детализировать историю бытования текстов антиохийского богослова в Древней Руси и найти весомые аргументы для определения места и времени перевода памятника. Продолжение работы позволит соотнести уже обнаруженные с вновь выявленными списками и на более солидной источниковедческой основе изучить традицию бытования разных версий произведения Севериана в Древней Руси.

Сегодня однозначно можно констатировать, что списки полного перевода «Шестоднева» Севериана в XV—XVII вв. фиксируются параллельно с распространением текстов этого автора в составе компиляции Иоанна экзарха и одновременно параллельно с краткими выборками из популярного в христианском мире космологического труда, исполненного в богословско-философском ключе шестодневного жанра. В древнерусской книжной культуре благодаря широкому распространению текстов антиохийского богослова неоднократно фиксируются результаты взаимодействия разных переводов сочинения Севериана. В частности, «Сказание Севериана Габальского от Шестодневника» вносилось древнерусскими книжниками в содержание второй

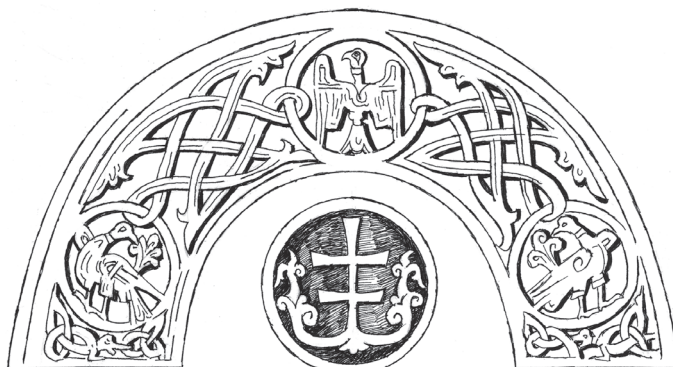
болгарской редакции «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского. Вставки в Иоаннову компиляцию из «Сказания» обнаружены в ГИМ. Барс. № 90 (XV в.); ГИМ. Син. № 911 (XVI в.); РГБ. Поп. № 162 (кон. XVI — нач. XVII вв.); БАН. Арханг. № 124 (XVII в.); БАН. Арханг. № 125 (XVIII в.). За счет вставок содержание ряда постулатов дублировалось. Кроме этого, из полного болгарского перевода древнерусскими редакторами полной русской редакции «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского также делались включения и дополнения в текст Иоанна экзарха. В результате внесенные коррективы проясняли темные места, сглаживали изъяны Иоаннова перевода. Видно, что дополнения вносились с целью сделать текст более информационно насыщенным и ясным для понимания. Этими особенностями отличается, в частности, список ГИМ. Син. № 455, представляющий позднюю русскую редакцию (см.: Баранкова Г. С. К вопросу о переводах Шестоднева Севериана Габальского... С. 9—12, 14; Баранкова Г. С. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского в Древней Руси. С. 285, 294).

Как уже отмечалось, в древнерусской книжности «Шестоднев» Севериана нередко приписывался другим авторитетным православным авторам, а это позволяет при более тщательном ознакомлении с фондом рукописей, приписанных Василию Великому и Иоанну Златоусту, обнаружить среди них новые списки произведений Севериана Габальского, сокрытые под псевдоэпиграфическими надписаниями. Традиция псевдоэпиграфической атрибуции трудов Севериана Габальского существовала уже в греческих рукописях. Поэтому есть основание полагать, что новые открытия могут ожидать исследователей и при работе с фондом греческих рукописей шестодневной тематики. (Известно, что протограф, которым пользовался Иоанн экзарх Болгарский, был подписан именем Иоанна.) Нельзя исключать, впрочем, и возможности появления оригинальных древнерусских компиляций на основе «Шестоднева» Севериана. Так или иначе, но дошедшие до нашего времени списки этого произведения и большое количество выписок из него, включая и составление особых сокращенных компиляций на основе выборки из текстов «Шестоднева» Севериана Габальского, позволяют говорить о сложившейся и достаточно разветвленной традиции бытования этого памятника в средневековой отечественной книжности.

Мы публикуем «Сказание Севериана епископа Габальского» по списку РГБ. Тр. № 760 (XV в.) с разночтениями по РНБ. Погод. № 1941 (1472 г.), а в приложении помещаем извлечения из космологических разделов «Шестоднева» Севериана Габальского, которые были включены Иоанном экзархом Болгарским в его «Шестоднев» (по списку РГБ. МДА № 145 (XV в.), опубликованный в кн.: Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. СПб., 2001. С. 315—318, 354—356, 486—491, 494—496, 498—

502, 663—665, 683—685, 748—755, 838—840, 854—856, 896—899. При воспроизведении фрагментов из шестодневной компиляции Иоанна экзарха Болгарского сокращены не относящиеся к космологии полемические и символично-филологические части текста Севериана Габальского).





Л. 282б

Севіріана: епкпа гавалѹ сказаніе:

Ѡ прѣваго слова шестоѣднѣника: ~

Въ прѣвыи днѣ створи бгѣ¹ веществїа тѣа
рѣ: іакѡ ѹбѡ чтѡ глѣ: нѣѡ не сжщє:

Л. 283а

не сїе же видимѡ: но превышнее.
нѣѡ сїе вїмѡ²: втѡрыи днѣ створено
бы: створи ѹбѡ бгѣ нѣѡ превышнее:
іакѡ³ дѣѣ глѣ: нѣѡ нѣси гви: превыше⁴

5 сегѡ є: іакѡ єдинѡгѡ, и двокрѡ
вѣна³ прєграженїа крѡ посрѣ: сице ѹбо
іакѡ єдинѣ хрѣ создавѣ бѣ мирѣ: по
срѣ постави нѣѡ сїе дѡлнее⁴: **А** нѣ ни^{мї}
постави вѡды: сѣ рѣ и дѣѣ глѣ: пѡ

10 криваа вѡдами превыспрьнаа єго:
сѣтвори ѹбѡ нѣѡ не сжщє: ⁵земла не
сжщѣ⁵: бѣзны⁶ не сжщѣ: вѣтры же ї ѡгнь

¹ В Погод. нет.

² В Погод. сверх этого: вѣ.

³ В Погод.: двоекровна.

⁴ В Погод.: довольно.

⁵⁻⁵ В Погод. отсутствует.

⁶ В Погод.: бѣзна.

- и воды: веществѣа наричють: пѡнѣ
 ѿ нѣ быша всѧ прѡчаа: всѣ^х бывшѣи^и
 15 веществѣа: въ прѣвыи днѣ створи:
 нѡ ѹбѡ ѡбращѣ ктѡ ѡко пишеть:
 сътвори нѣбо и землю: А ѡ вѡдѣ: и
 ѡ ѡгни: и аерѣ не пишеть: прѣвѣ ѹбо
 братѣ рече нѣбѣ¹ и земли быти: ѿ ѡ
 20 дрѣжащѣ ѡдержима сказа: ї прочаа:
 та же аерѣ кѡга бы: слыши: и дѣхъ
 бжїи ношашесѧ верхѹ вѡды: дѣхъ же

Л. 283б

- е҃га гл҃е: не ѡ стѣ^н дѣ^л гл҃е зде: нбо не
 считаются с² тварїю несѡзанныѣ:
 нѡ дѣхъ нариче: аернѣ пѡвиженїе:
 пакы рече бгѣ: да бжде свѣ^т: и бы ѡгнь
 5 нѣ ествѡ: нѡ ѹбо дша наша³ плѡтию
 ѡгради: аг҃лы же бесплѡны створи:
 ѡко^м бѡ в^с дшѣ: и въ аг҃лѣ^х: сице ї ѡ
 ѡгни е҃ видити: І ѡгнь ѹбѡ долнїи
 с҃ вещью: нбо горнїи ѡгнь срѡнѣ естѣ
 10 долнемж: ѡко^м и дша наша срѡни сж҃ аг҃лам:
 како^м: понѣ сж҃ ї ѡни дси: и сїа дси: и
 пакы: всѧ оубѡ быша: ѡгнь: бѣздна:
 вѣтри: и чѣтыри стихїа: земля: ї ѡгнь:
 и вода: и вѣхѣхѣ: нѡ ѡже не бѡхѣ: ѡко^м
 15 преславнѣ напѡлѣнѣ мѡѡси гл҃а:
 въ шестїѣ ѹбо днѣ створи бѣ: нѣѡ и землю:
 и всѧ ѡже в нѣ^х: ѡко^м ѹбо ѡ тѣлѣ не всѧ
 ѹды: сице ни⁴ ѡ твари всѧ исчѣте: ѡвѣ

¹ В Погод.: нѣбо.² В Погод. нет.³ В Погод.: дшѣ нашѣ.⁴ В Погод.: и.

- такъ вса сътворены быша с миромъ:
 20 Аще ли не бы во всакои твари огнь былъ
 то не бы дне из рева износилъса и не ка
 мене: трымъ бо древо огнь ражаетъ:

Л. 284а

- аще ли не бы имѣло пѣ ествѣ, ѿкждѣ бы ражалъ: ~
тогѡ ^ⲕ ѿ в т а р а г о с л о в а : ~
В вторын днь рѣ бѣ: да бѣдѣ тврѣ посрѣ
 воды: и да боудѣ разѣлающн посрѣ
 5 воды и воды: створи ѿбо и нбо сѣ:
 а не горнее: нѡ вѣмое ѿ вѣ сгѣстн
 акы лѣ: хощю же ти прѣлѡжити вѣ
 павѣстѣвнѣ: множиша бо видѣнїе
 паче: нежели слѡвѡ прѣаюса Сѣа вода
 10 баше нѣ землею тако же бы рещи лѡкѣ:
 ѣ: та ^ⲕ рѣ бѣ: да бѣдѣ тврѣ посрѣ воды:
 ї авѣе посрѣ вѣ сгѣстн сгѣщенїе лѣно: ~
 и вѣвиже половинѣ ѿ воды горѣ: а пѣ
 ловинѣ встави долоу: т а к о : пишеть:
 15 да бѣдѣ тврѣ посрѣ воды: и да бѣдетъ
 разѣлающн посрѣ воды и воды: ч с о ¹
 рѣ наричѣ: е тврѣ: поне ѿ текѣщїихъ
 вѣ оцтвердї е: сѣ рѣ и двѣ глѣ: хвали
 те егѡ вѡ оцтверженїи силы егѡ: и да
 20 држгы пѡкажю ти вѡбразъ: т а к о ^ⲕ бѡ
 дѣ еѣ ² ѿ дрѣвѣ ї о г н а в з а с т ь с а ³ разъ
 мѣшенъ ⁴ и ⁵ разлїанъ е: еѣ ж в ѣстечеть

¹ В Погод.: что.

² В Погод. нет.

³ В Погод.: вѣдастьса.

⁴ В Погод.: размѣшены.

⁵ В Погод. нет.

- ствѣ^ѣ нѣномѣ^ѣ крѣжѣ^ѣ вода: ꙗко и зем^ѣ
 вѣа^ѣ¹: толики^ѣ огнѣ^ѣ бѣримѣ^ѣ²: нѣо
 10 ѿкѣдѣ^ѣ рѣса: ѿблѣкѣ^ѣ не сѣщѣ^ѣ: ни вѣзѣ^ѣ
 хѣ водѣ^ѣ не имѣщѣ^ѣ: ꙗвѣ^ѣ ѣ ꙗко на нѣбѣ^ѣ:
 ѿ избытка своѣгѣ^ѣ каплѣ^ѣ: **Ѣ** рѣ^ѣ патрѣ^ѣ
 архѣ^ѣ исаакѣ^ѣ блѣгославѣ^ѣ ꙗкова рѣ^ѣ:
 дажѣ^ѣ ти бѣгѣ^ѣ ѿ рѣсы нѣныѣ^ѣ ѿ влагы
 15 земныѣ^ѣ: и прѣчаѣ^ѣ: **Б**ѣнемли ѣбѣ^ѣ
 молю тѣ^ѣ: понѣ^ѣ и инѣ^ѣ потрѣбѣ^ѣ воды
 творѣ^ѣ: сѣщаѣ^ѣ прѣвыше нѣбѣ^ѣ: не тѣкѣ^ѣ^ѣ
 бо сѣлюдаю нѣбѣ^ѣ: нѣ и пламѣ^ѣ сѣнчныи
 и лѣжныи дѣлѣ^ѣ сѣщѣ^ѣ: аще бо бы ѿ
 20 крытѣ^ѣ нѣбѣ^ѣ: всѣ^ѣ зарѣ^ѣ гѣрѣ^ѣ бы теклѣ^ѣ:
 нѣо огнѣ^ѣ горѣ^ѣ текѣ^ѣ сѣнѣ^ѣ: пѣстѣ^ѣ бы
 землю вѣставѣ^ѣ: сѣ^ѣ рѣ^ѣ ѣбо послѣ^ѣ нѣбѣ^ѣ вѣрѣ^ѣ^ѣ:

Л. 285б

- бѣзмѣ^ѣрны вѣдами, ꙗко зарѣ^ѣ принѣ^ѣжа
 емы: низѣ^ѣ сѣщѣ^ѣѣ^ѣ: вижѣ^ѣ хитрѣ^ѣѣ^ѣ
 прѣмѣ^ѣрѣ^ѣ: имѣ^ѣши же и^ѣ³ в сѣбѣ^ѣ самѣ^ѣ хѣ^ѣ
 трѣсти ѿбѣ^ѣ³: посмѣ^ѣтри ѣбѣ^ѣ главѣ^ѣ сѣ^ѣѣ^ѣ:
 5 и прилѣ^ѣжѣ^ѣ ѣ нѣбѣ^ѣ горнѣ^ѣ⁴: ꙗже надѣ^ѣ
 ꙗзыкѣ^ѣ дрѣжгѣ^ѣ нѣбѣ^ѣ: ежѣ^ѣ ѣ тѣвѣ^ѣрѣ^ѣ: ѿнѣ^ѣ
 же и оѣранискѣ^ѣ грѣ^ѣчьскѣ^ѣ наричѣ^ѣсѣ^ѣ:
 сѣрѣ^ѣ нѣбѣ^ѣ: пѣ^ѣ блѣ^ѣгарскѣ^ѣмѣ^ѣ ꙗзыкѣ^ѣѣ^ѣ⁵:
 зѣвѣ^ѣсѣ^ѣ лѣлоци: и пакѣ^ѣ гѣрѣ^ѣ в нѣвѣ^ѣ
 10 мѣ^ѣ: главныи сѣ^ѣстѣ^ѣ нѣвѣ^ѣди а в долнѣ^ѣ
 ꙗзы^ѣ вѣди: ꙗкѣ^ѣ нѣбѣ^ѣ горнѣ^ѣ в разѣ^ѣмныи^ѣ⁶
 естѣ^ѣ: а дѣ^ѣлнѣ^ѣ вѣ^ѣ гѣ^ѣлѣ^ѣмынѣ^ѣ:~

¹ В Погод. ошибочно: в' заѣ.² В Погод.: горнѣо.³ В Погод. нет.⁴ В Погод. свѣрх этого: а.⁵ В Погод.: ꙗзыкѣ.⁶ В Погод.: сѣлѣмынѣ.

ТОГОЖЕ: Ѡ ТРЕТІЯГО: СЛОВА:

Въ третїи ѹбо днь прѡзлѣвша плѡди-
и тако да не в'знецѣсѣ пакы: такѡ ѿ ѿ
ства слнчнаго прѡзлѣвша: е҃га ѡтвори-
сѡзѣанїе: то҃га прѡчеє стѡвори слнце
и л҃жнѣ: и звѣзѣы: ѡкѡдѡ сѣа стѡвори
рєно ѹбо бы: тако в' прѣвыи и днь ѿ несж-
щїи стѡвори всѣа: а прѡчаа ѿ сжщнихъ:
и ѹбо ѡкж҃ бы слнце: тако гвѣѣ ѿ стѡ-
ренаго свѣта в' прѣвыи днь: приложи

Л. 286а

5 паку хоташе хитрець: и в разлныя прѣ
 твори въразы: тамо бо Ѹ веществіе
 свѣта сдѣлаа: сдѣ же свѣтила створи¹:
 10 пако^ѿ аще ктѡ прѣлѡжи^ѿ оукрѣ^ѿ злата:
 и пѡ сѣ на зѣтники съсѣ^ѿ: сице разчини^ѿ
 златнѡю красѡтѡ: пако^ѿ бо безнѡ тоѡа
 единѡ вѡдоу сжщѡ: разѣли в^ѿ горнюа
 вѡдоу: в морѡ: в рѣкы: вѡ истѡнѡкы:
 15 вѡ єзера: в ревнѡкы: сице и свѣ^ѿ єди^ѿ
 сжщѡ ї єдиновиденѡ: разсѣчаа хитре^ѿ
 разѣли: в^ѿ слнцѡ: в лжнѡ: и звѣзды:
 и прѡчаа: створи^ѿ нѡбо: не крѡглоѡ^ѿ
 20 пако^ѿ любоѡрствѡю сжеслѡѡци: не бѡ
 створи^ѿ є в^ѿ крѡ вѡлющесѡ: нѡ пако же
 25 рѣ прѡкѡ: створивѡи нѡбо пако кѡмарѡ:
 и прѡстерѡ є пако аже: нѡ нѡктѡ^ѿ
 нѡ єсть сице нечѡстивѡ: пако вѣрѡѡ^ѿ
 сжеслѡѡѡ^ѿ 2: нже глаѡ, пако налѡ и кѡ
 30 неѡ иѡа нѡбо: сѣ рѡ Ѹ и ѡ слнцѡ гла
 35 ѡни, пако не в^ѿ сѡхѡди: нѡ исѡхѡдитѡ:

¹ В Погод.: сътвори.

² К этому месту на правом поле приписка: а не прѣчьскы^м словѣ.

ГЛЕ^ⲓ же писаніе^ⲓ изы^ⲓ слнце на землю^ⲓ
а не възы^ⲓ и паки ГЛЕ^ⲓ ѿ начатка нбсѣ^ⲓ

Л. 286б

- исх^ⲓ его^ⲓ и вселеніе его до кннца,
нбсѣ^ⲓ а не в^ⲓ сх^ⲓ аще ли кр^ⲓж^ⲓ е^ⲓ то^ⲓ конца
не има^ⲓ еже бо повсюд^ⲓ ѿкр^ⲓж^ⲓглв^ⲓе^ⲓ
гд^ⲓѣ има^ⲓ конец^ⲓ и ѿбо е^ⲓга двѣ^ⲓ сїе^ⲓ тѣ^ⲓ
5 чїю ГЛЕ^ⲓ, не и спас ли^ⲓ слышши бо гл^ⲓща то^ⲓго^ⲓ
егда^ⲓ сн^ⲓ члвчкыи прїид^ⲓе в^ⲓ славѣ своеї^ⲓ
посл^ⲓе агглы своа^ⲓ съ трѣбою великою^ⲓ
и глас^ⲓѡ выскыи^ⲓ ¹и свер^ⲓж^ⲓ ²избраныа
ег^ⲓѡ ѿ конца нб^ⲓнаго, до конца^ⲓ Ищ^ⲓе^ⲓ
10 же паки гд^ⲓѣ заход^ⲓи слнце, и кѣд^ⲓѣ те^ⲓ
ч^ⲓе нощїю^ⲓ аще сїи е^ⲓ тако^ⲓ рѣх^ⲓѡ, нѣ ѿбо
по внѣшнїи^ⲓ тако^ⲓ гл^ⲓтъ^ⲓ по^ⲓ землю, по
на^ⲓ же селеніе его сказѹющїи^ⲓ вниман
молю т^ⲓа^ⲓ Аще не аж^ⲓе гл^ⲓемое^ⲓ нѣ има^ⲓ
15 печ^ⲓа свѣтельствѹем^ⲓ ѿ истинны^ⲓ стѣка
ет^ⲓ же сказанїемъ мой^ⲓ и ѡбра^ⲓ ³таковаа
бо видѣнїе^ⲓ па^ⲓ нежели сл^ⲓх^ⲓѡ прѣда^ⲓюс^ⲓа^ⲓ
помысли о^ⲓѿбо комар^ⲓѣ стол^ⲓщю, црк^ⲓвѣ^ⲓ
на в^ⲓстѣ ѿбо по ѡбра^ⲓзѣ в^ⲓстѣчн^ⲓѡм^ⲓ
20 вѣр^ⲓнаа же страна ѿсюдо^ⲓ а пол^ⲓд^ⲓнь
наа ов^ⲓѡдо^ⲓ а зап^ⲓанаа ин^ⲓд^ⲓж^ⲓ та^ⲓ
сл^ⲓнцю исх^ⲓѡд^ⲓщю и х^ⲓѡт^ⲓѡщю зант^ⲓи

Л. 287а

не п^ⲓѡ землю зах^ⲓѡд^ⲓщю^ⲓ нѣ сѣверныа
страны ѡпт^ⲓч^ⲓѡщю^ⲓ и акы за нѣко^ⲓѹ стѣ^ⲓ
нж^ⲓ кр^ⲓѡщю^ⲓ и не ѡставл^ⲓющїи^ⲓ тавит^ⲓи^ⲓ
ѡд^ⲓа теченїю его^ⲓ или текѹщ^ⲓѣ по сѣв^ⲓе

¹ В Погод.: великы.

² В Погод.: изб^ⲓеро^ⲓѹ.

- 5 рный странѣ и прихвѣщающю на в'сѣхъ
 пакы: нѣ ѿкѣдѣ сѣе павѣствовано е: глѣ
 ѹбо блжны соломѣ в' црковницѣ пи
 саніе же сѣ е: свѣдѣствовано¹ а не крѣ
 емо: **Вѣсхвѣди** снѣце и на мѣсто свое
 10 идѣ: **Вѣсхвѣди** бо ѿтѣдѣ: идѣ къ югоу
 и вѣхвѣди к сѣверѣ: обходит же вѣх
 хвѣди и² идѣ **дхъ**: и на вѣраты своа вѣвѣ
 щаеся: зри его к полѣдню текѣща, и
 сѣвера вѣхвѣща и навѣки прѣдѣ:
 15 **Вѣсѣ** ѹбо повинуюся **бжю**³ закѣнѣ: небо ѿ
 стой: не своею силою носимо: но бж
 твны словѣ ѹтвержено: еѣа бо в'сѣхъ
 дѣла: како небо ѿ вѣ сгоустисѣ: ра
 зрѣшае ми нѣвѣдѣніе блжны двѣ
 20 глѣ: **Словесе** гниѣ нѣса оутѣдиша:
 чо⁴ рѣ же оутѣдиша глѣ: поне ѿ вѣ
 выша: никѣга же бо твердое глѣтсѣ

Л. 287б

- оутѣрѣди: ино бо е оутѣрѣди: а ино тѣврѣ
 дое: оутѣрѣдиша⁵ ѹбо глѣсѣ еѣа текѣщее
 и слабо с'гоустѣ: а тѣврѣдое е: еже пѣ
 ествѣ не оумѣкченное и тѣврѣдо: ~
 5 **тогоже: ѿ четверта: сѣлѣ:**
Прѣче да изыщѣ чо⁶ рѣ свѣрѣшенѣ бѣ:
 створи лжнѣ: в'ниман ѹбо поне оу
 мышленіе сѣ глѣбокѣ: пѣбаше ѹбо

¹ В Погод.: свѣдѣствовано.² В Погод. нет.³ В Погод. отсутствует.⁴ В Погод.: что.⁵ В Погод.: оутѣрѣдишасѣ.⁶ В Погод.: что.

- си въ ч'тврѣтын днь створенѣ¹ бывши
 10 тако ч'твроднѣвнѣ авлѣти^ѿ но паки
 аще бы четверична была: не бы кннца
 западѣ досазала **О**брѣте же сѧ оубо похи
 щающн: днн: **а**и: преходн прочее лжна
 снцѣ: четверична бо авлѣше: тако
 15 пѧ на **и** то днѣвна: тѣм же **Ѹ**бо днн
аи: не створеніемъ нѡ ествѡ^ѿ того
 ра^ѿ таже тога лихвим' ствова: в'звраща^ѿ
 е снцѣ: лннное бо число на кыѣ^ѿ
 мцѣ по **кѣ**: днн бывше: лѣто творн^ѿ
 20 въ **в**и: и мцихъ: днн, тнд: тако да **ѿ**
 в'схыти днн лна тога: на всако лѣто:
 в'зда^ѿ снцѣ, численнкъ же да чтеть:

Л. 288а

- чтѡ рекѣ^ѿ **ѿ** ѿ сѣ крамолнн дрѣзи слы
 шаще ѿ него толикое съгласеніе еже
 к на: ѿ вбразѣ оубо нѣнмь: прьваго
 и втораго: и ѿ двою страноу таже тврѣ
 5 предѣлающа створи: и тако не кржгъ
 нѡ комара **ѿ** нѣо прѣвое: по бжтвнѣм'
 писанн: и вторѡе нѣо сѣе вѣмое, ѿ
 вѡдѣ сгѣстн: и носн воды: заеже не ра
 стаати топлотою звѣзною: но хранѣти^ѿ
 10 стѣденію вѣною: и тако роса ѿ тверди **ѿ**
 и ѿ теченн звѣзнѣмь, тако по сѣверь
 ский странѣ в' ноци текѣ: **ѿ** о агглѣхъ
 тако с нѣвѡ быша: и вѣци быша шесто
 днннн тварѣ бжн: и оучимн бѣхѣ
 15 и дивлѣхѡу: и ѿ дшахъ^ѿ любомдрьствѣ

¹ В Погод.: сотворенѣи.² В Погод.: рекоу.

юща ꙗко телесы ѿгражени сѣ^ѿ и в те
лесѣ дѣйствию^ѿ како ѹбо не заграда
тсѧ всѧка оустѧ глѹщаѧ неправдѹ на
бѧ ѿ нѧ^ѿ еже бжтвнмѹ писанію^ѿ по црк^ѿ
20 вномѹ преданію ѹчащійсѧ^ѿ ꙗ ѿт него
всѣдоующіихъ: ~ тогоже ѿ ѿ^ѿ го слѡ^ѿ
агглі оубо поспѣшници не бѣху^ѿ бгю^ѿ

Л. 288б

но слѹжителіе^ѿ поюще и блгодарѹще^ѿ ѿ^ѿ
ꙗко створени быша^ѿ вѣдѹще ꙗко прѣже^ѿ
сѣ не сжще^ѿ дхѡ^ѿ блгти быша^ѿ и столхѹ^ѿ
ꙗко вѣци^ѿ зрѹще токмо бывающаѧ
5 по нѣ и с ними^ѿ видѹху^ѿ бо нбо ѿ не
бытіѧ стварѹемо^ѿ и дивлѣхѹсѧ^ѿ
видѹхѹ море пѣнѹще^ѿ и чюжахѹсѧ^ѿ
видѣхѹ землю ѹкрашаемѹ и ѹстрашаху^ѿ
и ꙗко не бѣхѹ агглі споспѣшници^ѿ нѡ
10 видѹще^ѿ глѣ бѣ^ѿ нвоу^ѿ еѧ творѡ^ѿ
звѣзды всхвалиша мѧ вси агглі мон
и в^ѿспѣша^ѿ и прочаѧ видѣша аѧма
согрѣшающа^ѿ нѡ провидѣше сжщаѧ
из нѣ, правды творѹщ^ѿ¹ зрѹше^ѿ² его
15 изгониѧ из раѧ^ѿ нѡ провидѣше ꙗко
томѹ оуготовано бы цртво^ѿ се же чюно ѿ^ѿ
ꙗко и прѣже раѧ цртвѣ створено бы^ѿ тѣ^ѿ жѣ^ѿ
ѹбо что дивнишсѧ^ѿ аще изгна^ѿ бы аѧм^ѿ
из раѧ^ѿ сѧмоу^ѿ пѧ чюти пѡбаѣ^ѿ ꙗко и прѣже
20 раѧ^ѿ цртво нѣное оуготовано бы ємоу^ѿ
ꙗко^ѿ глѣ спсѣ^ѿ Прїидѣте блвнїи ѿца моѣ^ѿ
наслѣйте оуготованое вѧ цртво^ѿ ѿ сѧжѣнїѧ
мирѹ: ~

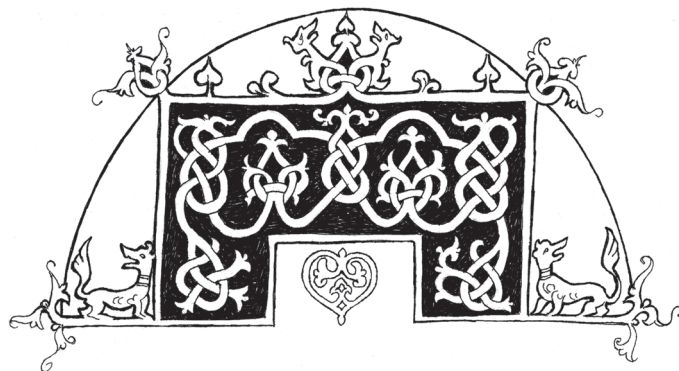
¹ В Погод.: творѹща.² В Погод.: зрѹще.

Л. 289а

того ѿ шеста слова в древь разумнѣ:

- ице ѹбо древо вно, не ѣство имѣше сме
 ртнаго творенїа дѣист¹вно: нѡ ѿ прибы
 вш²ж¹ и² адам³ злобы, при⁴а⁵ им⁴а ѹбо да
 5 разрѣшю ти вещь в⁵скврѣ. не бо³ до³ме⁴т⁵
 бжтвнаа сила днѣ⁴ имамы брашно-
 спсное, ем⁵ же причащаемс⁴а вѣрнїи-
 еда ѹбо самое брашно по ѣствоу им⁴а
 спснїе: не вс⁴скы ли ѿ призываемыа
 10 славы⁵ им⁴а дѣиство ѿ насто⁴щїи⁵ і что
 ѹбѡ прекословиши в прѣварившїи-
 тамо брашно смртотворно, зде же
 брашно животворно: аще ли сїе по ѣ
 ствѹ спса⁴е а не блгтїю: то и вно ѣствѡ
 15 ѣ мощно погоубити, а не произволенїе:
 аще сїе брашно по ѣствѹ спса⁴е, а не по
 дароу: то и вно по ѣствоу ѹбиваетъ,
 а не престѹпленїе: бгоу же блгть сдѣа
 вшем⁴ вс⁴а, и дѣюще⁴моу: в на спснїе в вѣ⁴ аминь: ~

¹ В Погод.: приывшїа.² В Погод. нет.³ В Погод. сверх этого: не.⁴ В Погод.: до днѣ.⁵ В Погод. нет.



**(Л. 282б) СКАЗАНИЕ СЕВЕРИАНА,
ЕПИСКОПА ГАБАЛЬСКОГО ¹**

Из первого Слова Шестодневника

В первый день Бог создал материальные составы вещества для [последующих] творений. Ведь когда говорится [о создании] прежде не существовавшего неба **(Л. 283а)**, [то говорится] не об этом видимом небе, а о небе вышнем (горнем). Это же видимое небо было создано во второй день ². [Сначала] создал Бог небо высшее, о котором Давид говорит: «Небо небес — Господу» ³. [Это небо небес] находится над всем. [Поэтому мир] сравним с постройкой, имеющей два перекрытия (то есть потолок и крышу). Подобно тому как одно из [этих] двух перекрытий образует перегородку в середине пространства, так же и Бог создал мир подобно некой храминe. Он распростер это нижнее небо [подобно потолку], а над ним поместил воды ⁴. Как о том говорит Давид: «Покрывая водами вершины свои» ⁵. Таким образом были созданы небо, прежде не существовавшее, земля, прежде не существовавшая, бездны, прежде не существовавшие. [Заключенные в них] ветры (воздух), огонь и воды и есть те материальные составы вещества ⁶, поскольку из них все остальное было образовано. Все материальные составы вещества (то есть первоматерию) [Бог] создал в первый день. Но ведь найдется и тот, кто [будет утверждать], что написано [только]: «Сотворил [Бог] небо и землю» ⁷, а о водах, об огне и воздухе [ничего] не написано. Поскольку же, братья, сначала сказано, что небо и земля были созданы, [то таким образом] сообщалось о включении в охватывающее и содержимого. И о другом [мысли] также. Послушай, [например], когда [и как] был создан воздух. [Сказано]: «И дух Божий носился поверху вод» ⁸. **(Л. 283б)** Когда говорит «дух», то не о Святом Духе здесь высказывается.

Поскольку не смешивается с творением несозданное, то духом называется воздушное движение⁹. Еще Бог сказал: «Да будет свет»¹⁰. И [так] появилось огненное естество. Но [лучше поймешь все из такого сравнения]. Несмотря на то что душу нашу [Бог] плотью оградил, а ангелов бесплотными сотворил — как в душах, [так] и в ангелах [имеется общая для них сущность]. Так же следует понимать и огонь. [Хотя] земной огонь и связан с материальностью (то есть земными телами), тем не менее небесный огонь родственен земному, подобно тому как души наши родственны ангелам. [Спросишь], как же [такое возможно]? [Возможно], поскольку и те и другие — духи. И таким образом все было создано: огонь, бездна, ветры и [вместе с ними] четыре стихии — то есть земля, огонь, воздух и вода. Ведь их (стихий) [вне того] не было. Как замечательно восполняет [недосказанное] Моисей, говоря: «В шесть дней сотворил Бог небо и землю и все что в них»¹¹. Так же, когда говорил о теле, не все члены [его назвал]. Подобно этому он не все из творений перечислил, хотя ясно, что все [материальные составы] были созданы вместе с миром. Если бы не во всяком творении был [скрыт] огонь, то ныне из дерева или камня нельзя было бы его достать. Ведь от трения дерева рождается огонь. **(Л. 284a)** Если бы дерево не имело по природе [своей огня], то откуда бы ему взяться?

**Того же [Севериана Габальского].
Из второго Слова**

Во второй день Бог сказал: «Да будет твердь посреди воды, и да разделяет она воды от вод»¹². И создал [Он] небо это, [небо, которое] не горнее, но видимое [потому, что творил его] из вод, сгустив их как лед¹³. Хочу предложить тебе способ [представить это] так, чтобы было понятно. Многое наглядным образом (то есть через рассмотрение) более [доступно] для передачи [и восприятия], нежели посредством слова. Эта вода [сначала] была поверх земли, [перекрывая ее] приблизительно на пять локтей. Тогда Бог сказал: «Да будет твердь посреди воды...» И тотчас среди воды образовалась ледовая плотность. Затем вознес Бог половину вод наверх, [другую] же половину оставил внизу. Как пишется [в Писании]: «Да будет твердь посреди воды, и да разделяет она воды от вод». [Теперь скажем], по какой причине [Бог] назвал то сотворенное небо твердью. [Он назвал так его] потому, что текущие воды утвердил. Поэтому и Давид говорит: «Хвалите Его в утверждении сил Его»¹⁴. Еще и другое приведу тебе образное [сравнение]. Подобно тому, как дым, исходящий от сжигания дерева, растворяется рассеянным [в воздухе], но когда поднимается на **(Л. 284b)** высоту, то превращается в плотное облако. Так же и естество текущих вод Бог, возвысив, сгустил наверху. И то, что истинно это объяснение, свидетельствует Исаия, говоря: «Как дым утвердилось»¹⁵. Сгустившееся среди

вод небо [по повелению Бога] половину вод подняло кверху, а [другая] половина осталась внизу.

Для чего были [подняты] воды наверх, для какой надобности? Или кто пьет от них, или [кто] плавает [по ним]? А о том, что есть воды наверху, свидетельствует Давид, говоря: «И вода, которая превыше небес»¹⁶. Обрати внимание и на другую премудрость Творца. Ледовым было небо, образовавшееся от сгустившихся вод. Поскольку ему (небу) предназначалось принять [на себя] пламень Солнца, Луны и бесчисленного множества звезд, от которых все небо должно быть наполненным огнем, то, чтобы не растаять от жара и не сгореть [ему, Бог] распростер по хребту небесному те пучины водные, которые сделали [небесную твердь] прочной за счет покрытия обратной стороны ее [водами]. И так оно могло противостоять пламени и не сгореть. Имеется и наглядное сравнение с тем. **(Л. 285a)** Как если бы поставить на огонь котел и в том котле будет вода, то выдержит котел огонь, а если же нет — то прогорает. Так же и Бог для противостояния огню определил воду, которой достаточно для того, чтобы сдерживать жар за счет смачивающих вершину его (неба) вод.

Обрати внимание на такую дивную вещь. Настолько много воды в небесной области, что [Бог] и земле [той небесной воды] уделяет¹⁷, несмотря на то что она таким [могучим] огнем испаряется. Ведь иначе откуда [тогда] роса бывает в отсутствие облака, если воздух [сам по себе] воды не содержит?¹⁸ Ясно ведь, что небо от своего [водного] избытка источает капли [росы]. Поэтому и патриарх Исаак, благословляя Иакова, сказал: «Да подаст тебе Бог росы небесной и от влаги земной»¹⁹. И так далее.

Умоляю тебя, обрати еще внимание [вот на что]: ведь и иную пользу приносят воды. Находясь выше небес, они не только сохраняют небо [от жара], но также свет Солнца и Луны отражают вниз. Если бы не было перекрыто [небо водами], то все сияние [светил] уходило бы вверх, поскольку огонь, устремляющийся [по своей природе] ввысь, оставлял бы землю без света. Поэтому ведь и перекрыл [Бог] небо сверху **(Л. 285b)** безмерными водами, чтобы сияние [света] заставить направляться вниз.

Обрати внимание на премудрость Творца²⁰. Имеешь же и [ты] в себе самом образ [того] творения. Только посмотри на голову свою и сравни ее с небом, что в вышине, — там над языком есть [нечто] подобное второму небу, которое твердь. Поэтому по-гречески оно называется «ураниск»²¹, а на болгарском языке называется «лалока»²². Так же и выше [находится] подобный невидимым [сферам] головной мозг, невидимый [нами]²³, тогда как внизу — доступный зрению язык. Соответственно высшее небо можно только помыслить, тогда как нижнее — [увидеть] и описать словами.

**Того же [Севериана Габальского].
Из третьего Слова**

В третий же день проросли плоды [земные]. Да пусть не подумают [некоторые], что не иначе как от солнечного естества [те] произрастали. Сначала появилось это творение, затем и другие [Бог] сотворил, включая Солнце, Луну и звезды. Каким образом Он их создал? Сказано ведь было [ранее], что в первый день Бог сотворил все то, что прежде не существовало, а остальное уже от существующего [создавал]. Каким образом было [сотворено] Солнце, как [оно могло] появиться от созданного в первый день света? (**Л. 286а**) Как хотел Творец, [так и] превращал [Он свет], предавая ему различные очертания (формы). Сначала создал вещество света, затем только светила сотворил. Как если бы кто [захотел] преобразовать слиток золота и с этой целью рассек бы его на монеты, [он бы], таким образом, употребил бы золото на благо. Подобно тому как и бездну, которая тогда представляла из себя единую по [своему] существу воду, [Бог] разделил на горную воду [и земную, которую в свою очередь разделил] на моря, реки, источники, озера и протоки — таким же образом и свет, который был единым по существу и виду, Творец, распределяя, разделил на Солнце, Луну и звезды.

А [теперь] другое [скажем]. Сотворил ведь [Бог] небо не шарообразным, как о том мудрствуют пустословы. [Он] не создал его вращающимся по кругу, но как сказал пророк: «Сотворивший небо как комару, распростер его как [шатер]»²⁴. Ведь никто из нас не является настолько нечестивым, чтобы верить не изреченному пророком, а [всяким] пустословцам, которые говорят, будто небо имеет начало и конец. Поэтому они говорят о Солнце, что оно не «всходит», но «исходит». Ведь и в Писании сказано, что Солнце «вышло на землю», а не взошло²⁵. И еще говорят: «От начала небес (**Л. 286б**) исход его, и место пребывания его до края небес»²⁶. [Видите, говорится «исход»], а не «восход». Если же шаром является [небо], то оно бескрайнее. Ведь если оно отовсюду круглое, то где находится край? И когда Давид так говорит, то не Спасителя ли слышим, говорящего его устами? «Когда же Сын человеческий придет в славе Своей — пошлет ангелов Своих с трубою великою и гласом громким соберут избранных Его от края небесного и до края»²⁷.

Поищем же еще, куда заходит Солнце и где оно перемещается ночью, [чтобы проверить], все ли соответствует тому, что было сказано. Ведь в согласии с внешними [философами], которые говорят, что под Землею [Солнце движется, так же и некоторые богословы] под нами местопребывание [светила] указывают. Обрати внимание, молю тебя, ведь не является ложью [от Писания сказанное], но несет на себе печать, свидетельствующую от истины. Не противоречит моим толкованиям и образ, который лучше воспринимается зрением, нежели на слух. Представь, к примеру, сводчатое покрытие, возвы-

шающее над церковью. На восток ведь [сориентирован храм], по образу восточному (то есть навстречу утреннему Солнцу). Вечерняя и полуденная (южная) стороны находятся друг против друга, а западная в ином месте (то есть с другой стороны от востока). Так же представляй себе и движение Солнца — когда захочет скрыться (**Л. 287a**), то не под Землю заходит, но обходит северные страны и как за некую стену скрывается [за Океан], и не останавливает поднявшийся из воды [туман] течения его. Таким образом перемещаясь по северным странам, затем приходит [светило] на восток. [Спросите], откуда это известно? Говорит о том блаженный Соломон в Экклезиасте. Сочинение же это, не утаивая, свидетельствует [вот что]: «Восходит Солнце и на место свое возвращается. От восхода перемещается к югу и движется к северу, [который], обходя, минует. И движется ветер, и на круги свои возвращает-ся»²⁸.

Посмотри же на Солнце, как к югу движется [оно] и обходит север, и научись, [глядя на него], другому. Все [в мире] повинуется Божью закону. Небо, отстоящее [от земной поверхности], не своею силою удерживается, но [крепость] его Божественным словом утверждена. Когда вдруг засомневаешься, что небо образовалось от сгустившихся вод, то разрешит [сомнения и откроет] непостижимое для тебя блаженный Давид, говоря: «Словом Господним небеса утвердились»²⁹. Почему сказал «утвердились»? Потому, что от воды произошли. Никогда же ведь о твердом не говорится (**Л. 287b**) «утвердилось». Одно дело — «утвердилось», а другое — «твердое». «Утвердилось» тогда говорится, когда текущее постепенно сгустится. «Твердое» же это то, что по естеству своему мягкости не имеет и является твердым.

Того же [Севериана Габальского]. Из четвертого Слова

Другое теперь рассмотрим. Почему Бог сотворил Луну полной? Обрати внимание, как [был] замысел этот глубок. Подобало ей, сотворенной в четвертый день, явиться [по виду] четверодневной. Но если бы она изначально четверодневной была [сотворена], то конца своего исчезновения [в лунном месяце] достигала бы не ко времени. Появилась она как бы имея похищенными 11 дней (то есть имела на 11 дней больше) по сравнению с [сотворенным тогда же] Солнцем. Четверичной появилась она, что [соответствует] пятнадцатидневной [фазе]. Те же 11 дней [в ней считаются] не от сотворения, а по [сообщенной Луне Творцом] природе. Поэтому те дни, которые тогда [Луна] обрела сверх меры, [она] возвращает Солнцу. Число дней в каждом лунном месяце — 29. Год составляется из 12 таких месяцев [и исчисляется] 354 днями. И те [11 дней], которые Луна приняла [в себя] тогда (то есть при творении), [она] возвращает Солнцу³⁰. Умеющий считать да сочтет.

(Л. 288а) Что же скажут о том мятежные друзья (смутьяны), когда услышат от Него столь стройное [повествование] об образе небесном? [Услышат], что Он нам [Сам поведал], когда сотворил [небо] первое и второе, [но не скажут они, что второе небо] — оно же твердь — разделяет две части [мироздания]. [Услышат], что первое небо, согласно Священному Писанию, представляет собой не сферу, а комару, что второе — видимое небо — из вод отвердевших образовано и удерживает на себе воды, [но не скажут, что] она (твердь) сохраняется остужением водным, дабы не растаять от теплоты звездной. [Не скажут], что и роса от тверди происходит. [Услышат о] течении звездном, [но не скажут они], как по северным странам светила в ночи текут. [Не скажут они] и об ангелах, которые были [сотворены] вместе с небом и были свидетелями шестидневных творений Божиих. [Мы же всему этому] учимы были и дивились. [Дивились], о душах размышляя: каким образом они телами ограждены и [как] в телах действуют? Как же теперь нам, наученным Священным Писанием и церковным преданием, [как нам], согласно им излагающим доказательства, не заставить замолчать всех тех, кто клеветает на Бога?

**Того же [Севериана Габальского].
Из пятого Слова**

Ангелы не были помощниками Бога [в деле творения], но [были] **(Л. 288б)** слугами [Творца], певшими хвалебные песни и благодарившими Его за то, что были сотворены знающими. [Ведь] им было открыто, как действием Духа благодатного появлялось прежде не бывшее. И пребывали они [над миром] некими всевидцами, созерцающими только то, что свершилось после их [появления] или с ними [самими]. Видели ведь [они], как небо творилось прежде не бывшее. И дивились тому. Видели, как море пенящееся [появлялось ранее не существовавшее] и отдалялись, избегая сближения с ним. Видели землю, украшаемую [творениями], и робели. А то, что ангелы не были помощниками Богу [в деле творения], но только созерцали, свидетельствует Бог через Иова: «Когда творил звезды, восхвалили Меня все ангелы мои и воспели [радостно]»³¹. И так далее.

Видели [ангелы] Адама согрешающего, но предвидели, что [некоторые] из тех, кому предстояло родиться от него, будут совершать благие (праведные) [дела]³². Видели они, как Адама изгнали из рая, но предвидели, что ему уготовано Царствие [Небесное]. Это ли не чудесно, что прежде рая Царствие Небесное было сотворено!?³³ Что удивляться изгнанию Адама из рая! Более следует дивиться тому, что еще прежде [создания] рая было уготовано ему Царствие Небесное. Как говорит [об этом] Спаситель: «Придите благословенные Отца Моего [и] наследуйте уготованное вам [еще] прежде создания мира Царствие»³⁴.

**Того же [Севериана Габальского].
Из шестого Слова о Древе разумном**

Это Древо не имело [в своей] природе того, что могло бы привести к смерти, но от преисполнявшего Адама зла получило имя [свое]. Разъясню тебе предмет беседы, не откладывая. Пусть не думает [никто, что] Божественная сила [присутствует] в ныне имеющейся пище спасения, которой причащаются верные. Если бы само то причастие по природе своей имело способность спасать, то не все ли из взывающих с молитвой [о том] получили бы желаемый результат от этих [своих действий]? И зачем оспаривать [то, что было] с предшественниками? Там была пища смертотворящая, здесь же — пища животворящая. Если одна по естеству спасает, а не по благодати, то и другая естеством может погубить, а не волеизъявлением. Если же одна пища сама по себе спасает, а не по [ниспосланному свыше] дару, то и другая по естеству убивает, а не вследствие преступления [Божьей заповеди]. Возблагодарим же Бога, создавшего все и заботившегося о нашем спасении. Во веки веков, аминь.

КОММЕНТАРИИ

¹ *Габала* — город в Келесирии (Κόλλη Συρία) — ‘Долинная Сирия’. Так называлась область между горами Ливан и Антиливан, граничившая с Месопотамией. Одна из трех частей Сирии, в которой выделяли также Пуническую и Палестинскую части.

² Базовое для христианской доктрины онтологическое понятие ноуменальной сферы, которое отражает представления о полярной картине бытия.

³ Ср.: Пс. 113, 24.

⁴ Характерная деталь антиохийской космологии, согласно которой разграничиваются ноуменальная и феноменальная части небесной сферы. Согласно с постулатом Быт. 3, 6 физическое небо является одной из частей сотворенного материального мира.

⁵ *превыспрънна* — дословно означает ‘то, что в вершинах’, ‘верхнее поднебесье’ (СлРЯ. XI—XVII вв. Вып. 18. С. 166). В современном переводе: «Устрояешь над водами горние чертоги Твои» (Пс. 103, 3).

⁶ *веществѣа* от *веществѣе* — ‘вещество’, ‘материя’ (СлРЯ XI—XVII вв. Вып. 2. С. 135). Так в славянском переводе обозначены «материальные корни всех вещей». Понятие было введено Эмпедоклом, а затем связанные с ним представления о четырех материальных первоначалах транслировались в последующих философских системах и в трансформированном виде сохранялись в богословско-философской экзегезе (в нашем списке из перечня четырех стихий выпала земля, с которой по логике повествования можно отождествить сотворенную землю). В данном случае акцент сделан на формулировании понятия первовещества как такового (от греч. ὕλη, в отличие от στοιχεῖα — ‘элементы’, ‘стихии’, ‘простейшие материальные первонача-

ла'). Аналогичный нашему списку термин употреблен в другом переводе текста Севериана Габальского, который был включен в «Шестоднев» Иоанна экзарха Болгарского: **вещи всего създаниа** (РГБ. МДА № 145. Л. 12а — см.: Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. СПб., 2001. С. 316, 663). В подобном же контексте составитель «Палеи Толковой» употребил термин **толстота** ('вещественность' — Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. III. М., 1989. Стлб. 1047; см.: Палея Толковая. М., 2002. С. 16, 532). В славянском переводе «Космографии» Козьмы Индикоплова встречаем **створи тлѣстоты зданіемь** (Книга нарицаема Козьма Индикоплов. М., 1997. Л. 117, 3; ср.: греч. *παχύτης* — 'толщина', 'гуща'). Термины **съставъ**, **сѣхѣ** ('элемент', 'простейшее начало') переводчики на славянский употребляли, когда речь шла о конкретных материальных субстратах. В древнерусской переводной литературе такое словоупотребление зафиксировано в «Изборнике 1073 года», в апокрифе «Галеново на Гиппократѣ», в «Богословии» Иоанна Дамаскина и в ряде других произведений (см.: Громов М. Н. Античное учение о стихиях в Древней Руси // Вестник Московского университета. Сер. 7. Философия. М., 1981. № 2. С. 65–74; Бондарь С. В. Античное учение об элементах и некоторые антропологические воззрения в Изборнике Святослава 1073 г. // Отечественная общественная мысль эпохи средневековья. Киев, 1988. С. 130; Мильков В. В. Античное учение о четырех стихиях в древнерусской письменности // Древняя Русь: пересечение традиций. М., 1997. С. 57–66). Отождествление первоматерии с первотворением отражает специфику буквалистской методы толкования Св. Писания антиохийскими богословами.

⁷ Быт. 1, 1.

⁸ Быт. 1, 2.

⁹ В древнерусских текстах слово «дух» обозначало дуновение ветра, дыхание (*πνεῦμα*), жизненную силу (*τὰ πνεύματα*), а также бесплотные сущности и Третье Лицо Троицы (см.: Дьяченко Г. Полный церковно-славянский словарь. М., 1993. С. 158; СлРЯ XI–XVII вв. Вып. 4. С. 379–380). Характерная для экзегезы неоднозначность трактовки Быт. 1, 2 обусловлена многозначностью употребленного в ветхозаветном оригинале еврейского термина, которым обозначался и бесплотный дух, и движение ветра. Наряду с Северианом Габальским дух как воздух трактовал Иоанн экзарх Болгарский (см.: Баранкова Г. С., Мильков В. В. Указ. соч. С. 330–331, 671).

¹⁰ Быт. 1, 3.

¹¹ В Библии об этом сказано более пространно: «Ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что в них...» (Исх. 20, 11). Из контекста следует, что речь идет о населяющих воздушную, земную и водную сферы существах. Путем переработки библейского текста введен мотив, перекликающийся с предшествующими рассуждениями о стихиях.

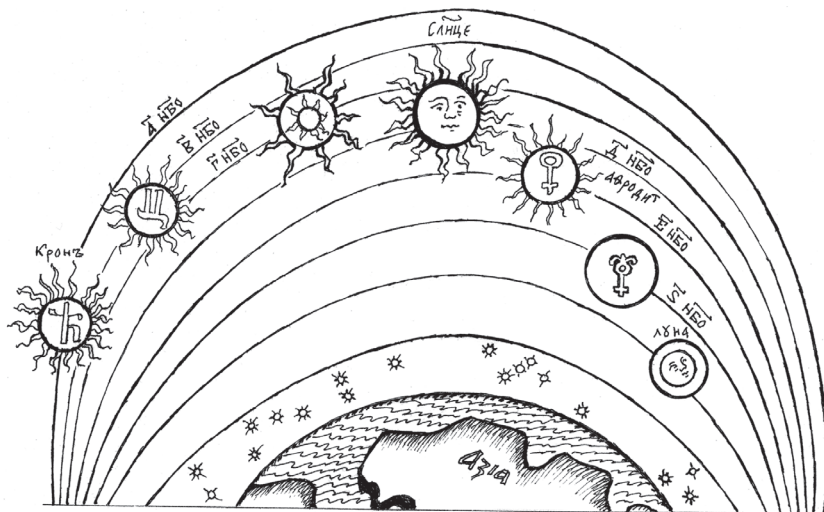
¹² Ср.: Быт. 1, 6.

¹³ Высказывания о тверди как о ледовом образовании были характерны для представителей антиохийской богословской традиции. В отличие от них Иоанн Филопон (VI в.) считал небо состоящим из сгустившейся воды и воздуха, а каппадокиец Георгий Писида (VIII в.) говорил о дымной природе небес.

- ¹⁴ Ср.: «...хвалите Его на тверди силы Его» (Пс. 150, 1).
- ¹⁵ Возможно, на основе переосмысления Ис. 51, 6: «Поднимите глаза к небесам, и посмотрите на землю вниз: ибо небеса исчезнут как дым и земля обветшает как одежда...»
- ¹⁶ Ср.: «Хвалите Его, небеса небес и воды, которые превыше небес» (Пс. 148, 4).
- ¹⁷ В традиции антиохийского богословия небесная влага не противопоставляется земной. Представители антиохийской традиции считали, что небесная твердь состоит из земной воды. В отличие от Севериана, александриец Иоанн Филопон не считал небесные воды водами в собственном смысле слова (см.: *Бородин О. Р., Лукова С. Н.* История географической мысли в Византии. СПб., 2000. С. 23–25). Представляющий каппадокийское богословие Григорий Нисский полагал, что земные и небесные воды имеют разную природу и не могут смешиваться друг с другом (см.: *Migne. PG. T. 44. Col. 80*). Близкие идеи высказывал Ориген, который считал, что земные и небесные воды отражают свойства своих сфер мироздания, принимая на себя отображения земных и небесных сил (см.: *Культура Византии. IV — первая половина VII в. М., 1984. С. 441–442*).
- ¹⁸ Представляющие каппадокийскую традицию богословия переводные тексты Древней Руси в духе средневекового аристотелизма описывают появление росы из тумана, объясняя процесс трансформации воздействием на туман ветра. Исходным основанием такой интерпретации были восходящие к античности представления о круговороте вод в результате испарений (ср.: ГИМ. Син. № 951. Л. 290а).
- ¹⁹ Ср.: «Да даст тебе Бог от росы небесной и от тука земли...» (Быт. 27, 28).
- ²⁰ В подлиннике: *χίτρεϛ' β'ϛ'*, что дословно следовало бы переводить как 'премудрость мастера'. Сравнение Творца с мастером оправдано, когда речь идет о преобразовании уже имеющейся материальности, что дает основание образно соотносить действия Создателя с работой ремесленника над материалом. Такое сравнение возможно только в контексте сформулированного постулата о создании первовещества для преобразования его в последующие творения. Именно этот постулат и вносится нашим автором при толковании первых стихов Книги Бытия, где прямого высказывания на этот счет не содержится. Экзегеза, таким образом, строится на синтезе библейских и античных идей.
- ²¹ *οὐρανίσκος* — 'маленькое небо'; от *ὁ οὐρανός* — 'видимое пространство неба'.
- ²² Лалокой названо скорее всего не все небо, а отросток заднего края мягкого неба, или надгортанник (см.: *Баранкова Г. С., Мильков В. В.* Указ. соч. С. 606, 803, 962).
- ²³ Уподобление неба голове — архитипически-мифологический мотив, восходящий к антропоморфным олицетворениям Космоса. Во многих архаических космогониях небо представлялось в виде головы слитого с природой божества. В нашем случае яркое и понятное с мифологической точки зрения сопоставление стратификации ноуменального и физического небес с анатомическим строением головы может быть понято читателем, не утратившим знания некоторых дохристианских понятий и представлений (см.: *Баранкова Г. С., Мильков В. В.* Указ. соч. С. 855–856).
- ²⁴ Ср.: «Он распростер небеса, как тонкую ткань, и раскинул их как шатер для жилья» (Ис. 40, 22).

- ²⁵ Не свойственное для антиохийской традиции отступление от буквалистской metody видимо вызвано тем, что цитируемый библейский текст не согласуется с описанием небесной механики на принципах плоскостно-комарного небесного устройства. Ср.: «Солнце взошло над землею...» (Быт. 19, 23).
- ²⁶ Ср.: «Небеса проповедуют славу Божию... Он поставил в них жилище солнца, и оно выходит, как жених из брачного чертога своего... от края небес исход его, и шествие до края их...» (Пс. 18, 1–7).
- ²⁷ Ср.: «...и увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою; и пошлет ангелов Своих с трубою громогласною, и соберут избранных Его от четырех ветров, от края небес до края их» (Мф. 24, 30–31).
- ²⁸ Свободное переложение Еккл. 1, 5–6; ср.: «Восходит солнце, и заходит солнце, и спешит к месту своему, где оно восходит. Идет ветер к югу, и переходит к северу, кружится, кружится на ходу своем, и возвращается ветер на круги свои».
- ²⁹ Ср.: «Словом Господа сотворены небеса...» (Пс. 32, 6).
- ³⁰ Разница между лунным (354 дня) и солнечным (365 дней) годовым летоисчислением составляет 11 дней.
- ³¹ Возможно переосмысление Иов. 38, 7; ср.: «...при общем ликовании утренних звезд, когда все сыны Божии восклицали от радости».
- ³² В разделах «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского, составленных на основе текстов Севериана Габальского, предвидения о потомках Адама излагаются не от лица ангелов, а вложены в уста Бога (ср.: Баранкова Г. С., Мильков В. В. Указ. соч. С. 781).
- ³³ Севериан Габальский, как и все буквалисты антиохийского направления, был сторонником концепции земного рая. Данный пассаж свидетельствует, что проблема решалась в духе доктринальной дуальной онтологии, чему соответствовало представление об ожидании двояких (т. е. соответствующих земной и небесной природе) благ будущей жизни праведников.
- ³⁴ Ср.: «Приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира» (Мф. 25, 34).





ПРИЛОЖЕНИЕ

Разделы космологического характера, извлеченные из вошедших в «Шестоднев» Иоанна экзарха Болгарского компилятивных частей «Шестоднева» Севериана Габальского *

Шестоднев» Иоанна экзарха Болгарского — это общеславянский религиозно-философский энциклопедический трактат, посвященный преимущественно проблемам онтологии, натурфилософии и космологии, которые излагаются в богословском контексте. Трактат создан в конце XI — начале X в. книжником из ближайшего окружения болгарского царя Симеона. Не позднее XII столетия трактат попал на Русь.

«Шестоднев» Иоанна представляет собой обогащенный авторскими вставками компилятивный труд. В нем излагаются принципы теолого-рационалистического христианского мировоззрения и содержатся сведения об античной философии. Большую часть памятника составляют обширные заимствования из «Бесед на Шестоднев» архиепископа Кесарии Каппадокийской (Малая Азия) Василия Великого. Представления о мироздании в этой части компилятивного труда строятся на основе идей Аристотеля и Птолемея, согласно

* Вводная часть В. В. Милькова, подготовка древнерусского текста и перевод Г. С. Баранковой, комментарии Г. С. Баранковой и В. В. Милькова.

которым Земля помещается в центре небесной сферы. Геоцентрическая схема размещения светил на сферических небесных поясах положена в основу исчисления лунного и солнечного календаря. Той же небесной механикой объясняется суточное и годовое движение Солнца.

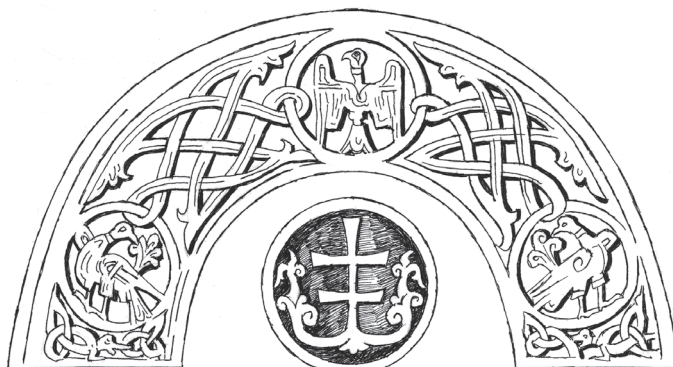
Наряду с текстами Василия Великого Иоанн экзарх поместил в свой «Шестоднев» обширные заимствования из «Шестодневов» Севериана Габальского и Феодорита Киррского — авторов, представляющих антиохийскую традицию богословия. Главным образом из «Шестоднева» Севериана Габальского заимствовались антиеретические полемические разделы, но наряду с ними в компилятивную подборку текстов попадали значительные по объему включения космологического содержания. Характерно, что космологические постулаты Севериана Габальского базируются на принципах плоскостно-комарной концепции мироздания и они не согласуются с геоцентрическими идеями, которые формулируются в памятнике путем извлечения из текстов Василия Великого. Не согласуются они и с воззрениями самого Иоанна экзарха, который недвусмысленно заявил о себе как о стороннике геоцентризма. Именно поэтому в космологических разделах составитель «Шестоднева» прежде всего цитирует авторитетного каппадокийского богослова. Чем же тогда объясняется соединение в рамках одного труда разных точек зрения на космоустройство? Можно предположить, что в данном случае имел место феномен энциклопедизма, что позволяло составителю ознакомить читателя с разными концепциями мироустройства. Благодаря компиляции можно было получить достаточно хорошее представление и о различных космологических гипотезах, и об особенностях религиозно-философских воззрений приверженцев нескольких теологических традиций.

Шестодневы Василия Великого, Севериана Габальского и Феодорита Киррского, послужившие источником для компиляции памятника, равно как и некоторые другие из 125 известных науке Шестодневов, в переводах попадали на Русь. Однако ни один из них не мог соперничать по популярности и распространению с «Шестодневом» Иоанна экзарха Болгарского. На XV—XVI вв., судя по количеству списков-копий этого произведения, приходится пик интереса к насыщенному научными сведениями и философскими идеями богословскому памятнику.

Разделы из «Шестоднева» Севериана Габальского являются составной частью энциклопедического и компилятивного по своему характеру «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского. Ниже они воспроизводятся по списку «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского из собрания РГБ. МДА № 145 (XV в.). Извлечения сделаны по публикации этого памятника в кн.: Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. М., 2000. Под-

борка фрагментов дает достаточно полное представление об особенностях плоско-комарной космологии, которой придерживались приверженцы антиохийской богословской традиции и ярким представителем которой был Севериан Габальский.





Л. 116

- въ ше
- 15 стъ днѣи сътвори бѣ все, нъ пер'вы
днѣ, инѣхъ иже по немъ соутъ.
различ'нѣи инѣхъ есть: ~
въ пер'выи бо днѣ сътвори бѣ все. елі
ко же есть сътворилъ не бывъ
20 шее. а въ вторыи днѣ. нѣ^ѣ ничто же
сътворилъ ѿ не быв'шаго, нъ еже
сътвори въ пер'выи днѣ. то же пре
твори въ вторыи іакоже хоташе.
а и самъ попытан да видиши нѣсть
25 ли тако. Въ пер'выи бо днѣ сътвори

Л. 12а

- бѣ вещи всего сего съзанїа. а въ дрѹгїа
днѣи ѡбразы оутвори зданїа. іако се ре
кѹ сътвори нѣбо не бывшее, не се нѣбо,
но вышнее, се бо въ вторыи днѣ створи
5 нѣбо, сътвори же бѣ нѣбо вышнее, ѡ не
м' же двѣдъ глѣть, нѣбо нѣси гви. вышнее *
се есть. ти іако в полатѣ преграда
посредѣ премошана есть. тако же и гѣ

- акы единъ храмъ сътвори. посредѣ
 10 землѣ и вышнемъ нѣси. преградоу не
 бо второе сътвори, и выше его воды.
 сего рѣ^а двѣ глѣтѣ реки. простила
 а воды въ превыспренихъ свои^х. сътво
 ри же бѣ нѣбо не бывше. и землю не бы
 15 в^шоу. и бездонна воднаа не быв^ша.
 и вѣтръ, и въздоу^х. и огнь, и водѣ.
 всемоу не быв^шоу. вещь в пер^ввыи днь
 сътвори. нѣ вѣче рещи ми иматъ
 нѣкто. писано есть. тако сътвори
 20 бѣ нѣбо и землю, но о водѣ и огнѣ, і во
 здоусѣ не писано. рекоу же, елма же,
 пер^ввое рече нѣбо и земля бы^и, то тѣмъ
 вѣдѣр^жащимъ. сказа и вѣдѣр^жи
 мое. такоже бо еѣа рѣ. створи бѣ чѣла,
 перстьж ѿ земли, повѣдаа тварь

Л. 126

- телеснѣж. но не начитаа. оуды. рѣ, ство
 ри бѣ. очн, оуши, ность. но гдѣ рече.
 чѣла сътвори. тоу же и вса оуды вѣи
 атъ. вси бо сѣтъ в телеси. тако же рѣ.
 5 створи бѣ нѣбо и землю. и вѣятъ все,
 и водѣ и тѣмоу, и въздоу^х. и безда
 нна быв^шаа, свѣдѣтельствоуетъ
 писанье глѣ. преже сътвореніа безъ
 наго. да и бездныа вод^наа сътворе
 10 на соутъ. таче и въздоухъ тогда
 бы. послѣшан, и дхъ бжїи ношашѣ
 на^и водами. дхъ не стын мѣнить
 здѣ, несъзданень бо начитаеть,
 несъзданныи дхъ. зде бо зоветъ
 15 въздоухъ дыханье вѣтреное. тако

- же бо и во нльн пррци пишеть рекин,
и нбо помрачиса облакы и дхомъ,
рекше вѣтромъ. тако и zde вѣтре
ное естество мѣнить. Къ семоу *
20 огнь еще требѣ е сказати, кде есть
створенъ. рече бо бѣ, боуди свѣтъ,
и бы огненное естество, не единъ
бо е огонь, но и горнаа силы огнь соу.
и оужиченъ е, горни огнь семъ огню
25 иже в насъ есть. но ты не глн, тако*

Л. 13а

- сйн огнь оугасаетъ, а горни онъ
не оугасаетъ. аще ли то и агглы есть
сътворилъ дхы, и дхы же дша нша
сътворилъ е. нъ и наша дша въ телесѣ
5 хъ а агглы бес телесъ. да такоже ѡ
дсѣхъ и ѡ агглѣхъ. тако и ѡ огнѣ е
разоумѣти. огнь горни безъ вещи
есть. а долни с вещью. да горни о
гнь оужиченъ е семъ. тако и дши на
10 ши оужичны сѣтъ агглѡмъ. такоже
бо и тин дхве, тако дша дхове. тако*
и трѣ ѡтроци глхѣтъ рекоуще, блве
те дхве и дша праведныхъ. и пакы
творан агглы свои дхы. ни дша оу
15 бо бес телесе знаема е ни огнь безъ
изгребѣи, или древа нашеи вещи лзѣ
вбръсти, но да сѣ павить такоже о
гнь. нѣсть кромѣ твари сѣ инно нѣ
что. то зданье сѣ павляетъ. мнози
20 бо многажы ѡ слнца въземають ѡ
гнь. и възизають. аще ли бы чюжь
былъ и кромѣ его. то како чюже ѡ

него възимати. а и сице по̑ нѣсемъ
 ѡгнь есть. безъ вещи великъ. тако
 25 же и на синанствѣ горѣ ѡгню ѡвигтиса

Л. 136

древѣ не по̑лежащѣ. но ѿ того безвещь
 наго ѡгна даеть бѣ на позорѣ. ти такъ
 же бы кто рекъ. се огнь малъ есть
 прѣ иномъ велицѣмъ. тако бо и монсѣ.
 5 глѣть рекыи. съ нѣсъ сътвори гѣ слы
 шимъ гла̑ свои. и показа тобѣ бгѣ твои
 ѡгнь свои великыи. хотѣ показатѣ
 сеи огнь малъ соущѣ. тѣмъ тако рѣ.
 да все оубо ѡгнь есть. и молънии,
 10 и звѣзды, и слнце, и мѣцъ. и иже есть
 въ насъ ѡгнь знаемыи. все бы̑ ѡгнь,
 и безнѣ, и вѣтры быша. и четыре
 състави быша. земля, ѡгнь. во
 да въздоу̑. еже бо встави то славы
 нѣе, и ѡглавлѣа монсѣи рѣ, въ, ѿ.
 15 днии створи нѣбо и землю. и все еже
 въ нею и, и такоже въ телеси не нариц
 ютьсѣ вси оуды по единомѣ. тако
 же и въ твари сеи не начитаеть. аще
 20 и все ѣ, тогда съ нѣсемъ и землеж
 сътворилъ. и аще бы огнь не былъ
 на земли. не бы желѣзомъ ис каменѣ
 ис сѣклъ ѡгна. и из древа. тромо
 бо древо ѡгнь ражаетъ. аще бо бы
 25 родомъ не имѣлъ ѡгна, ѡкѣдоу̑

Л. 14a

бы ражалосѣ.

<...>

Л. 41а

- Въ .б. же днь, и рече бѣ боу^ъ твердь
 посредѣ воды. ти бѣди разлоучаю
 щи посредѣ воды и воды. сътвори же
 нбо видимое се. акы ледѣ сътѣвѣ.
 20 хощю же сказати дѣло. нбо извѣ
 стѣе есть очима видѣти самого
 слышанїа. неже нже словесемъ сказа
 ет^с сѧ. р^сцемъ бо семоу сице. боуди
 вода надѣ землеж, глатѣкъ. та
 25 че к томоу посредѣ водѣ да сѧ бы съ

Л. 41б

- тѧла, ꙗко ледѣ и възвѣгло горѣ пѣ
 воды. а дрѣгаѧ полѣ долѣ вѣста.
 ꙗкоже пишет^с сѧ, да боудеть твердь
 посредѣ воды. и да боудеть разлоу
 5 чающисѧ. посредоу воды и воды. по
 что же зоветь твердь не имъ же ли ѿ
 жидѣкъ водѣ, и рѣдѣкъхъ съ
 ставѣ е. и шжесточи зане и дѣдѣ рече.
 понте емоу на твѣрди силы его. а да
 10 иноу притѣчѣ приложю къ семоу,
 ꙗкоже и дымъ ѿ древа и ѿ огна въ
 зидеть. рѣдѣкъ и слабѣ. таче ꙗк
 на высость възидеть. акы облакъ
 сѧ сътѣнѣ и оудевелить. тако и во
 15 дьное, ество и родѣ. бѣ възвыси
 въ съта и оудевели. оутвѣр^с дѣвы.
 а ꙗкоже по истинѣ есть притѣча сї.
 свѣдѣтелюеть исани. гла. ꙗкоже
 нбо ꙗко дымъ оутвѣрдисѧ. стѧ же
 20 си оубо посредѣ водѣ, и възнесе полѣ
 водѣ на высость. а полѣ нхъ долѣ

встави. чемоу же соутъ горѣ воды,
и на кѹю пользоу. кто ли га хощеть пї
ти. кто ли плавати, по нимъ. а како*
25 соутъ воды горѣ. свѣдѣтелюеть

Л. 42а

двѣдъ реки. и вода гаже превыше нѣстъ
смотри ми же к томоу. премоудрости
твор'ча. акы ледъ баше нѣбо. водами
съталоса. ти имъ же баше теплот'
5 слнчнѣи. и звѣздъ всѣхъ, пѣ нимъ
быти. то баше всь исполненъ огна.
да не теплотож тож. изгоритъ и расте
чет'са. да простре по плещема нѣнымъ.
ширина ты вод'ныя. да напалеть и
10 оустоужаетъ. да сътърпнть про
тивѹ пламени. естъ же и прит'ча
томоу. гакоже се бы котълъ поста
вилъ надъ оугльми. мѣдланъ, то
аще боудеть вода въ нѣмъ. то терь
15 питъ противоу огню. не растопаса.
аще ли вода нѣстъ разлѣет'са тако
и бѣ постави соупостата огню водоу.
да присно търпнть гор'ними водами
оустѹжаемъ, глѣть же дрѹзїи. гако
20 въ днѣ сѹд'ныи. въскоутает'са во
да гор'нага. и нѣбо разидет'са не нмы
воднаго съдържанїа. и звѣзды съ
падоутъ. не нмоуши поутн. или на
нем' же стоѡти. се не глѣмъ тако про
сто ѡ себѣ. нѣ писанїе оучит' ны ре

Л. 42б

кыи съвѣт'са. нѣбо акы съвит'къ
рекѹше ісѹ хъ. еже бо искробота

- но соухостью то съвнваетъ сѧ. и звѣ
 ѡи рече спадѣтъ, акы листове съ винї
 5 чьнаго грѣма. смотри же ми, молю
 тѧ. како ти, и на дрѣвоу жѣ потребоу
 горнаго воды, ꙗже соутъ на нѣси.
 не тѣкѣмо нѣбо сънабѣдѣтъ, нѣ и тѣ
 плоты слѣнчны, и мѣсѧчѣны долѣ въ
 10 здражаютъ, и въспащаютъ, аще
 бо бы прозориво. и рѣдѣко нѣбо. то
 всѣ свѣтъ горѣ бы шелѣ, ѡгнь бо
 всегда горѣ гредѣтъ. да горѣ възи
 дыи. долѣнаго поусты бы вставѣль.
 15 да сего дѣла ѡбилѣ есть, съверѣхѣ
 водами нѣбо. да свѣтъ въсхода
 горѣ не провнѣтъ. нѣ долѣ съпоу
 щаетъ, и силѣтъ по вселенѣи. вѣжѣ
 ты хытрааго творѣца, премоудрость.
 20 имаши же и во собѣ моудрости тоа.
 ѡбразъ сътвори бо и въ тебѣ бѣ.
 четыре тѣхѣ вещи, ѡбразъ ти
 смотри ми да ти скажу. боуди главо
 си нѣбо горнее. а еже на ѧзыкомъ то то
 25 дрѣвое нѣбо рекѣше преграда та. тѣмѣ

Л. 43а

- бо и елини томѣ глѣютъ нѣсѣныкъ.
 да горѣ ѣ мозгѣ. иже главѣникъ зовѣ
 тѣ. тоже невидимѣ. а во долѣнимъ не
 беси ѧзыкѣ. ꙗкоже и нѣбо горнее въ
 5 разоумныхѣ. тако же и мирѣ съ въ
 глѣмыхѣ. и ꙗкоже въ вещьхѣ. ѡбѣ
 рѣщеши землю тѣжѣкѣ, ѡгна тѣ
 жѣченшю. ꙗкы въздоу воды есть.
 легѣчѣна ѡгна тѣжѣчѣи. тако же

- 10 и въ насъ чювьства. рекъше въкоусть
оуханіе слоу^{хъ} зракъ. тоже и не вси равъ
ни. а и ѿ сего разѹмѣи. аще хощеши
что вкѹсити. аще да не приближиши
языка к томѹ. его же то хощеши вкѹ
15 сити, то не чюеши, ни разѹмѣеши
дебело бо есть чювьство. да не мо
жетъ издавеча разѹмѣти. и паки оу
ханіе издавеча разѹмѣти можеши.
іакоже се бы, стегнами иды, вѣскѹ
20 рившоуся темноу, можеши разѹ
мѣти. или иномѹ смрадѹ нѣкоемѹ
злоу. паки, слоухъ. оуханіа скорѣе
есть. можеши бо и издавеча слышати.
и паки зракъ слоуха скорѣе есть,
25 видѣть бо с горы, ширины великы.

Л. 436

паки же оумъ. и зрака скорѣе есть.
и іаснѣе. разоумѣеть бо нѣбо и земь
лю. и еже в нихъ сѧ вѣрѣтаеть.
сего ра^а оумъ, и вѣразъ бжїи сѧ зове^ѣ.
5 помыслить бо пѣрвѣе. таче съста
вить въ оумѣ. любо горы, любо
пола. любо торѹжища. любо народы.
<...>

Л. 1456

- 5 рече бѣ. да боудутъ свѣтиль
ници на тверѹди нѣснѣи, въ пе
рѹвыи днь почто не створи, слнца,
ни мца. не имѹ же не бѣаше едї
нако тверѹди. на неи же бѣаше
10 быти, и не того точно ради

- но им^с же единого не бѣаше пло
 да, ꙗже има баше, растити
 и зорити, въ третѣи бо днь.
 прозѣбоша плоди. ти не мнѣ^ѣ
 15 паки. ꙗко естествомъ,
 слнчнымъ прозѣбли соутъ.
 егда съвѣр^сшисѣ тварь. то
 гда створи бгъ. слнце, и мцъ,
 и звѣзды. глаго бо, ꙗко въ пе
 20 р^свыи днь, ѿ небытыѣ сътво
 ри все. а въ ины дни. ѿ соущѣа,
 да ѿкоудоу оубо слнце, ѿ бывъ
 шаго оуже свѣта. в пер^свыи
 днь. преложѣ ꙗкоже хотѣ хи
 трын, и на различ^снаѣ съсоудѣ

Л. 146а

- лица, самошественныи свѣтъ.
 а здѣ свѣтил^сника. ꙗкоже бы
 кто троупъ златъ слѣлъ. ти
 потомъ на златица раздробилъ.
 5 тако же бы и оутварь створилъ
 злат^сноуж тоу. ꙗкоже бо и бе
 здны тогда. единоу водѣ соу
 щоуж раздѣли. на гор^снюю
 водоу. и на морѣ. и на рѣкы.
 10 и на источ^сники. и на езера. и на
 к^сладѣзѣ. тако же и свѣтъ едѣ
 нъ соущъ. разроби хитрѣ и ра
 здѣли, на слнце. и на мцъ, и на
 звѣзды. хощоу же взыскати,
 15 како сътвори бгъ свѣтил^сны.
 знати бо. ꙗко и ты сътворилъ
 есть. вѣнѣ нѣсе. ти тогда при
 ложилъ горѣ, ꙗкоже и хитры,

20 егда сътворитъ иконоу. рекше ѿ
бразъ ти тогда пригвоздитъ жъ ст^ѣ
нѣ. тако же и бѣ, преже сътвори
свѣтильники свѣне, нѣсе. ти то
гда приложи, такоже свѣдитель
ствоуетъ писанье гла. и створи
бѣ два свѣтника, и положи а

Л. 146б

на нѣси. како а оубо приложи. еѣа
оубо коупно а ѿба приложи, ни оу
бо не ѿба. но какъ по гласоу того
самого ба и приложеніа. положи бо
5 рече бѣ. свѣтника великаго
на власть дневною, и свѣтил^{ни}
ка хожьшаго, на власть нощ^{нѣ}.
егда оубо слнце положено, на въ
стоцѣ положено. егда же лоуна
10 приложена, то на западѣ приложе
на. им^ѣ же та нощ^{нѣ} власть прї
апа есть, а се ден^{нѣ}. бысть ѿбо
лоуна въ пер^вын днѣ. исполнена св^ѣ
та. не бѣаше бо подоба исполоу
15 дѣлоу абїе быти. но подоба бѣаше
явитиса свѣтилкоу, такоже
сътворенъ, таче потомъ премѣ
ненїемъ, показати, годы и врем^ѣ
на, и различа днѣвна, створи
20 оубо бѣ ю акы пѣтънадесят^{нѣ},
исполненоу. слнце възиде, заоу
тра, заоутра бо приложена бысть
лоуна, заоутра явлѣшесѣ на запа
дѣ. такоже течаше слнце свое те
ченье. на западѣ. лоуна прихожаш^ѣ,

Л. 147а

- абые възыинти хоташи, да сѧ ск^о
 н'чаеъ еже глѧть. да владѣеъ,
 днѣмъ и ночью. к томоу же в'зи
 скати естъ подова, почто бгъ
 5 исполненоу сътвори лоуноу. вѣнї
 ман си въ оумъ. разумъ бо глагоу
 бокъ естъ. подова бо баше еи в че
 твертын днѣ являющисѧ, акы
 четвертаго днѣ соущи явитисѧ.
 10 но пакы. аще бы четвертаго днѣ
 то скон'чана, естества не бы имѣ
 ла. вѣрѣтесѧ вѣще имѣющи.
 ,аї. днѣи. четырен днѣи быстъ я
 вльшисѧ. акы ,еї. соущи, единѣ
 15 мь на десѧте сѧ днѣмъ, вѣще има
 ть лоуна снѣца, не створенїемъ но
 сїанїемъ. сего дѣла, ими же прїа
 деньми. ты же даеъ снѣцю.
 лоун'ное бо чисмѧ, по вѣмъ мѣ
 20 мь. по двѣма десѧт'ма, тїи.
 ,ѳ. и полъ днѣи бывъ, лѣто сътво
 ритъ. въ двою на десѧте мѣцю
 днѣи, т̄. и, н̄. и, д̄. аще бо тако чь
 теши по двѣма десѧт'ма. тїи
 ,ѳ. ти. и полъ днѣ, мѣць боудеъ.

Л. 147б

- лѣта того днѣи, т̄. н̄. д̄. да ими *
 прїала тогда днѣми лоуна то на
 лѣто ѿдаеъ ѧ. чтець да чте̄ а:
 Да боудеъ свѣтна'ници на тве
 5 рьди нѣнѣи. и такоже сїати на зе
 млю, им' же естество ѡгненное

- горѣ текии есть. то тѣмъ въ
схлащеніе приложи бѣгъ естествоу
іакоже не горѣ въспоущати свѣ^т
10 ѡгнь бо не рачи долоу зрѣти,
нѣ горѣ, пакы градетъ, аще бо
дер^зжиши бѣровиноу в^зжегъ,
ѡбратї ж долоу. то видиши, ка
ко ти, и тѣло долоу есть обраще
15 но. то обаче ѡгнь горѣ полить.
да понеже оубо вѣдаше, тако
соуще его естество, то приваза є,
да не по естествѣ сїаеть. но по по
велѣнью. иже васъ есть смотрї
20 лъ, масло капающе въж^зжен^о.
како ти с масломъ предолѣеть о
гнь, естество бо маслено долѣ
влечеть и ѡгнь. а ѡгненное есте
ство, горѣ тажася переть.
ти акы и ноужоу пѣм^зла дер^зжи

Л. 148а

- т^зсѧ. егда приложит^зсѧ масло ко
огню. гласа не поущаетъ. аще лї
приложитсѧ хвастїе. то троско
щеть. а и се мокро. и оно мокро є.
5 но им^з же оно ѿ древа есть, и маслї
на таже кор^змитъ и. присно же дре
во естествомъ, прїемлетъ сла
дцѣ ѿ своего соупроуга. аще водѣ
ко ѡгню прилєши. то троскощє^т.
10 соупостатникоу бо сѧ съпротивї^т,
ѡгнь бо оужика есть въздоухѣ
родъ его сын, оугасивъ бо въздѣ
хъ горѧщъ. ѡгнь пожретъ и.

- ти нѣсть его вѣрѣсти нигде же.
- 15 оужичное бо ко оужичному бѣ
жало. вижѣ хитраго моудрость
вижѣ силоу. положи звѣзды
на нѣси. и да боудутъ рече, въ
знаменїа. и в годы. и въ времена
20 и в лѣта. поустошници же. ѡ а
стрологїи, всю тоу надежоу ис^сы
паша. знаменующе дѣлеса безвѣ
ст^снаа. а ꙗкоже нѣсть лъзѣ зна
мѣнати. никако же, ѡ жизни
члѣчен звѣздами. свѣдитель

Л. 1486

- ствѣетъ исана. гла. да вѣста
ноутъ. астролози нѣсїи. иже
смотрѣть знаменїи. ти да повѣ
дать ти иже чесоу естъ бытї.
5 писанье же ѡ жизни члѣчен, ниче
со же не глѣть, ꙗко знаменьа тї
дають нѣбо. Но хощеши ли знаменїа
та вѣдѣти, то бывають ти зн^а
менїа дождемъ и вѣтрѡмъ.
10 зимѣ и вѣздоухоу. ѡ томъ тї
знаменїа бывають звѣзды.
и се же члѣколюбѣа ради. да пловы
по водѣ. видѣвъ вѣтрѣ, го
нѣзнетъ бѣды. и ратаи разоу
15 мѣвъ стоудени быти. ти вари
въ вѣрѣть землю. бывають же
знаменїа и ратемъ, и мирѣ. то
бо и глѣ гла. еже естъ просто и бѣ^з
зазора. ко иудеѡмъ бо гла. лїце
20 мѣри. аще видите вѣлакъ ѡ за
пада вѣсходящѣ. то дѣете ма

тежь и стоудень, и аще видите
вечерь почермынѣвше нѣбо, то дѣ
ете ведро боудеть, таче рече,
лице ли нѣное, и земное. вѣсте

Л. 149а

искѹшати, а года сего не вѣсте.
сихъ есть лѣпо знаменїи смотрити,
при нихъ же бѣды не боудеть,
ѡ жатвѣ, ѡ вѣтрѣхъ, ѡ си
5 мѣ, ѡ ведрѣ. се нѣсть доброче
стьѡ кромѣ. и бѣгоу свое есть.
много же быхомъ ѡ астрологїи про
волѣлѣки слово. но трѣбѣ есть
исаинѣ гла. и тѣло здраво. съ
10 словесемъ бо и мысль грядеть.
и ѡнемагаетъ сѧ съ языкомъ і мы
сль, на простѣншаѡ оубо минѣ
мь. ино бо лѣто. ино же годъ,
лѣто бо годъ есть, а годъ строи^о
15 го днѣ, никто тако не глѣть. лѣто
есть. вина имати. и годы есть
вина имати, и годы есть сѣтѣ^ѣ,
и годы есть жатвѣ. тако бо и со
ломонъ рече. годъ ражати. и годъ
20 оумирати. и годъ възгражати.
ти на времена. и годы мѣнить,
да сѧ знаменуѹють оубо свѣ^ѣсы.
сица знаменїѧ, такоже и глахъ.
такоже се вѣсходъ власожелищъ
нын. и начало жатвѣ заходъ въ

Л. 149б

ласожелищънын. и начало сѣтѣ^ѣ,
такъ знаменѡ. свѣне соутъ бе

счесть.а. свои же соутъ доброе
 сть.а. годы же сѧ паки глѣють,
 5 и прѣзници бѣжи, такоже глѣть бѣ
 три годы прѣзноуите ми в лѣтѣ,
 прѣзникъ бесквасныи, и прѣзни
 къ, сѣни потченѣа, видиши ли,
 како ти, въ знаменѣа, в годы и
 10 въ дни положѣа. паки же и в сѣбо
 ты, и въ прѣзники мѣсѣчныа
 лоуна бо мѣцѣ творить, а снѣце лѣ
 то. сѣвраты бо хранишь. такоже
 се весненѣи равѣноднѣе, жатвенѣи,
 15 и осенѣни.
 <...>

Л. 1526

ищемъ же паки, гдѣ заходитъ
 5 снѣце, и камо течеть ношѣю.
 аще тако боудеть такоже гла
 хомъ. глѣть бо и моудрыи соло
 монъ рекыи. въсходитъ снѣце,
 и заходитъ снѣце. въсходѣ
 10 градеть на западѣ. и обходѣ
 ть на сѣверѣ. кроужить, крѣ
 гомъ, и на мѣсто свое сѧ влечѣ,
 вижъ и на полѣдни текоуща
 и сѣверѣ вбходѣще. ти к то
 15 моу раздѣли, в зимѣныи гдѣ,
 имѣ же не ѿ среды въсходѣныа
 въсходитъ. но ѿ среды запа
 дныа. то тѣмъ вѣстранѣ
 етѣсѧ. ти мало прешедѣ,
 20 разность творить. малъ днѣ.
 зашедѣ же, и великъ крѣгъ
 вбходѣ творить. великоу

нощѣ. вѣмъ же братѣе. тако
слнце, всегда не ѿ том страны
исходитъ. како оубо бывають

Л. 153а

- мали днѣе, но тако. такоже гла
хъ. приходитъ его въсходъ,
къ полоуденнѣи странѣ, таче
не высокымъ прешедъ. но широ
5 кымъ, вскорѣ дни творить
мали. зашедъ же на краи запа
да. ноужоу имать, шкрѣтъ
ити ношю, западъ. и полѣно
щѣ всю. и въсходъ весь. и дости
10 гнѣти до краа полоуденнаго.
да ноужа велицѣ быти ноши,
егда ли равнѣ преходить, и ра
внѣ имать разность, то равнѣ
днѣе творить, в жатвѣ паки
15 преклонься на сѣверъ. акъ зѣ
мѣ на полоуднѣе, и на краа сѣ
вернѣ въсходѣ. рекше полоу
нощнѣ. възвыситъся и вели
къ днѣ творить, малъ же к то
20 моу кроуѣ. малоу ношѣ творѣ,
и семоу же снѣ елиньстѣи наоу
чиша ны. и сего бо не хотѣтъ.
на землю мѣнать текоутъ
звѣзды и слнце. но писанье ны
не тако оучить, таче, створи *

Л. 153б

слнце присно текѣще. а лоуноу,
овогда облачающѣся. овогда

- сѣвлачащоу добротоу, шбогда
 шдѣющеу сѣ в ню. кажетъ же
 5 дѣло козньника. присно сѣаа.
 и ѿ хитрець. и тѣло тако же
 сѣтворилъ присно сѣающе.
 не конѣчаваеть бо сѣ. нѣ скры
 ваеть. бываеть же и шбразъ,
 10 мрѣтвымъ члѣкомъ. толики
 оубо вѣки имать снѣающи,
 тако боудеть перѣвыи. глѣмъ
 днѣ сѣ ражаеть лоуна, почто
 имъ же образъ есть нашихъ
 15 телесъ. ражаеть сѣ и растеть
 наполнить, и хоудѣеть. ѿбы
 ваеть, и оугаснеть. и мы бо
 ражаемъ сѣ, растемъ, сѣвѣ
 рѣшимъ сѣ, средовѣчь боудемъ,
 20 оубываеть насъ, сѣстарѣемъ сѣ.
 оумремъ. оугаснеть же, но пакы
 родитъ сѣ, и намъ бо пакы вѣскре
 сноути есть. поживаетъ насъ,
 пороженіе ино.
 <...>

Л. 155б

- да
 егда видиши нѣбо покровено. ра
 зоумѣши. еже то ннѣ вскорѣ
 створить, шблакы твора акы
 5 запоноу нѣбоу. кажетъ, како ѿ то
 гда вѣскорѣ створѣлъ. ти что
 створи, сѣтвори облакы, акы
 нѣкакы мѣхѣ, ти тако ими че
 рѣпаеть морьскѣа воды. сланы сѣ

- 10 ща. и исполнить в облакы. и прѣ
мѣнить, въ слад^скѣ водоу,
и напонтъ землю да повѣдаютъ
оубо. како сѧ възноситъ, тѧ
шкоє на высость. како ли чер^спає^т.
15 како ни облаци почерпше, не
авѣ пролѣютъ, но препловоутъ
много, ти иде же повелитъ вѣла,
тоу же повелѣнѣ скон^счаютъ.
ти естъ повелѣнѣ повелѣнѣ
20 бжѣ. акы нѣкака оуза, прѣ
ложена в облацѣхъ. не дадѣщи
дождю ити, дондеже не пове
литъ. а такоже мѣси соутъ. свѣ
дительствоетъ двѣ глѧ,
събираѧ тако в мѣхъ воды морь

Л. 156а

- скѣа. ти вижъ чюдне, събираетъ
же оубо тако воды, надълежащѣ
роука, невидимаѧ и бесмѣтнаѧ.
не дадѣщи единою всемоу про
5 льѧтисѧ. но по части, ити.
акы поставъ тонокъ, жена,
основав^сши оурѣжетъ, многа
лица и различна, в чина. в^счини
в^сши. тако же и великѣ глагоу
10 ноу морьскоую, на капла, акы си
нѣ разробивъ, тако же споущаетъ
на землю. но се див^сно естъ. аще
сѧ разлоучитъ, то како сѧ исто
щитъ все. аще ли призана вода.
15 то како течетъ долоу. но имашн
прит^сча, немощны же. но обаче

20 могуща извѣстити, видѣль
 еси арпагѣа водныа. како ти про
 вертаны соутъ. исподи. перстѣ
 же залеже оустѣе ихъ. и загра
 жається дно перстомъ. горѣ за
 держащемъ оустѣе, тако же и бе
 смртѣныи перстѣ бжѣи. иже на^а
 лежитъ на облацѣхъ, и попоущ^а
 еть елико же хотѣ, и держитъ,

Л. 156б

 елико же велитъ. да на всю земь
 лю препощаетъ даръ, паче же се
 творитъ в познѣа дожда, егда
 всю землю напалетъ, а егда ов^о
 5 гда сѣю, швогда шноу. напалетъ
 страноу. то сего дѣла и прркъ
 глеть, и намочитъ въ градѣ едѣ
 номъ, а в градѣ единомъ не намо
 читъ. часть едина намокнетъ,
 10 и часть таже не намочит^са, истъ
 хнеть. налѣжитъ же, не перстѣ
 бжѣи, но заповѣдь, повелитъ
 бо да намокноутъ. притча же
 сътворихъ, словесемъ симъ,
 15 на образъ ншъ, повелитъ и не мо
 чатъ, да се есть еже глѣть писа
 нье, облакомъ повелю рече не
 мочити на нѣ дождю, по истинѣ.
 20 тако възвеличашася дѣла твоа
 гѣ, всѣа премоудростью створи.
 <...>

Л. 157а

ѿ слабыхъ и рѣдкихъ водъ, сло

Л. 157б

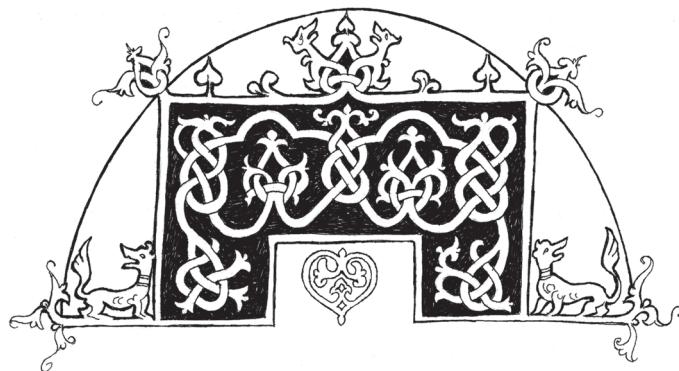
- весе^{мь} гни^{мь}, ѡблацѣ на висо^к
сть сѧ възноса^{тъ}, блюди молю
тѧ, како ти и воды горькыѧ пре^м
мѣняю^{тъ} сѧ. а еретича золь не
5 премѣняет^ъ сѧ, ѡ моря почер^пь
лють воды ѡблаци, ти еже изъ
глоубины почерплетъ гор^ькѣа, сл^а
дко, и пивно твора^{тъ}, изъ глоу^б
бины насъ въскр^еси х^с. ти горести
10 своеѧ не можемъ ѡложити,
и кто есть оубо створи^лъ н^бо и зе^м
лю, азъ г^лю ꙗко х^с, ѡкодоу то
есть вѣдѣти. не аще ли не бы въ
ладыка всемоу томоу былъ.
15 то не бы въ е^ва^нг^ли^и твори^лъ чюд^е,
всѣми тварми. створи бо всѣм^и
вещьми. землею и моремъ. въ
здоухомъ и огнемъ. да сѧ пави^и
всемоу зданьѧ в^лка. но при^{ст}ѡ
20 пи. къ д^невномоу свѣтоу вече^р
р^ни свѣтъ. с^лнце сѣаетъ, и св^ѣ
ща свѣтитъ, д^ни конецъ, и но^щ
и начало. да ты егда видѣши,
свѣщоу, и с^лнце, речеши твои
есть д^нь. и твоѧ естъ но^щь,

Л. 158а

- но не препрет^ъкнетъ словесе съв^ѣ
щенїе. подова бо емоу естъ, ско^н
н^чав^ъшоу сѧ акы с^лнцю. тещи на
зап^а свои. с^лнце бо оувѣдѣ зап^а
5 свои. да оубо павит^ъ сѧ. ꙗко х^с,
всеѧ твари в^лка. проповѣдаетъ

- же. иванъ се гла. тако все его ра^а
 бысть. и без него не бысть ничто
 же. кажет^с же и самъ г^ъ, не точь^а
 10 словеси попущаа снати, но и дѣ
 ло приносѧ къ слову. такоже глѣ
 к^с морю. молъчи. вѣртисѧ,
 и оувѣдѣша дѣла козньника.
 рече бо к^с морю. молъчи, и оумоль
 15 че. рече вѣтромъ и оусташа.
 аще ли не послоушаа его, то нѣсть
 ихъ творецъ, аще бо бы вод^снын
 вѣка не былъ. то не бы претворї
 лъ воды виномъ. аще не бы небес
 20 ны вѣка былъ. то не бы его звѣ
 зда с^а небес проповѣдала. аще не бы
 слнчныи былъ вѣка. то не бы въ
 тмоу сѧ облачило, егда бѣ на
 крѣтѣ х^с, на крѣтѣ х^с, и сѣце въ
 мразѣ,
 <...>





(Л. 116) В шесть дней создал Бог все. Но первый день отличается от других, которые за ним следуют.

Ибо в первый день Бог создал все то, что не существовало [до этого]; а во второй день Он не создавал ничего из несуществовавшего, но от того, что Он создал в первый день, взял и изменял во второй день, как Ему хотелось¹. Подумай сам и увидишь, разве это не так?

В первый день создал **(Л. 12a)** Бог вещество всего созданного, а в другие дни создал образы (формы) созданного². Например, Он создал небо, не существовавшее, не это небо, но верхнее, а это видимое небо Он создал на второй день. Бог сотворил верхнее небо, о котором Давид говорит: «Небо — небо Господу»³, оно же вышнее есть. И как во дворце сделано перекрытие посредине [между верхом и низом], так и Господь как бы построил единый храм между землей и верхним небом и создал перегородку (перекрытие) — второе небо, а выше его — воды⁴. Поэтому также и Давид говорит: «Расстилаешь воды в вышних [местах] своих»⁵. Бог сотворил небо, которого раньше не было, землю, которой раньше не было, и бездны водные, которых не было [прежде], и ветер, и воздух, и огонь, и воду. Для всего не существовавшего в первый день Он сотворил вещество. Но однако кто-то скажет мне: написано, что Бог сотворил небо и землю, но не написано [это] о воде, и огне, и воздухе. На это отвечу я: поскольку прежде всего он сказал: «небо и земля были», то этим содержащим охватил он и содержимое⁶. Например, когда говорит он [Моисей]: «И сотворил Бог человека из праха земного»⁷, то сообщает о создании **(Л. 126)** тела, не перечисляя части [тела]: Бог создал глаза, уши и нос, но где говорит: «сотворил человека», тут охватывает и все члены, ибо все они имеются в теле. Точно так же сказав: «Сотворил Бог небо и землю»⁸, охватил все⁹: и воду, и тьму, и воздух, и возникшие бездны. Свидетельствует Писание, говоря: «Прежде создания бездны»¹⁰, так как и водные бездны были созданы. Послушай, когда был создан и воздух: «И Дух Божий носился над

водой»¹¹. Он [Моисей] имеет в виду здесь не Святой Дух, — ибо он не причисляет к созданному несозданный дух, но здесь называет воздух дыханием ветреным¹². Как [в повествовании] о пророке Илье пишет [он], говоря: «Небо сделалось мрачно от туч и от духа»¹³, то есть ветра, так и здесь он под духом подразумевает ветренное естество¹⁴. К тому же еще следует добавить об огне, где он создан. И сказал Бог: «Да будет свет»¹⁵, и появилось огненное естество¹⁶. Этот огонь не единственный, но и высшие силы суть огонь, и родственным является высший огонь тому огню, который есть в нас. Но ты не спрашиваешь, почему **(Л. 13а)** этот огонь угасает, а высший не гаснет. Хотя Бог сотворил ангелов духами, и наши души были созданы как духи¹⁷, но наши души в телах, ангелы же без тел. И как о духах и ангелах, так и об огне следует знать: огонь высший невещественный, а огонь нижний [связан] с веществом. Огонь высший является родственным тому [земному], как души наши родственны ангелам: как те духи, так и души [являются] духами. Ведь и те три отрока говорят: «Благословите духов и души праведных»¹⁸ и еще: «творя ангелами своими духов»¹⁹. Как неизвестна душа без тела, так и огня нельзя найти без пакли и древесины или другого материала²⁰. Но чтобы стало ясно, что огонь не является ничем другим, кроме как созданным, достаточно посмотреть на само творение. Ведь многие часто берут огонь от Солнца и зажигают его. Если бы он был чуждым ему, то как могло бы быть взято от него чуждое? Но также под небом существует огонь, который без вещества велик, так что и на Синайской горе мог явиться огонь, **(Л. 13б)** под которым не было подложено дерево. Но этот невещественный огонь дает Бог как знамение²¹, и как некто сказал бы, что этот огонь мал в сравнении с великим, так и Моисей говорит, проповедуя: «С небес дал Господь слышать Свой голос, и показал тебе Бог твой огонь Свой великий»²². Желая показать, что этот огонь мал, он так и сказал. Все, впрочем, есть огонь: и молнии, и звезды, и Солнце, и Луна, и огонь, который известен у нас. Все существовало: огонь и бездна, и ветры и четыре элемента²³: земля, огонь, воды и воздух. Все, что он опустил, Моисей сжато сообщил, говоря: «В шесть дней сотворил небо и землю, море и все, что в них»²⁴. Как у [человеческого] тела не называет он все члены по отдельности, так и в созданном он не перечисляет [всего], хотя Он [Бог] все сотворил тогда одновременно с небом и землей. И если бы огонь не был на земле, то нельзя было бы высечь его железом из камня и из дерева. Трением дерева получают огонь. Если бы дерево в своей природе не имело огня, то откуда бы **(Л. 14а)** он возник?²⁵ <...>

Во второй же день сказал Бог: «Да будет твердь посреди воды и да будет раздел посреди воды и воды»²⁶. Сотворил же Бог это видимое небо, как застывший лед²⁷. Хочу рассказать об этом деле [наглядно], ибо достовернее видеть глазами, нежели слышать то, что [может быть] изъяснено словом²⁸. Ска-

жем об этом так: «Допустим, что вода [поднимется] над землею в 30 локтей». Вот к тому же посреди вод она сгустилась, **(Л. 41б)** как лед, и половина вод вознеслась вверх, а другая половина осталась внизу. Как и написано: «Да будет твердь посреди воды, и да будет раздел посреди воды и воды»²⁹. Почему же Бог называет [её] твердью? Не потому ли, что от жидких и разреженных вод составил и сделал её твердой. Потому и Давид сказал: «Хвалите Его на тверди силы Его»³⁰.

И иное сравнение добавим к этому. Как дым, [когда] восходит от древа и от огня, [бывает] редким и слабым, а потом, когда устремляется на высоту, как облако, сгущается и уплотняется, так и Бог, водное естество и природные свойства [вод] возвысив, сгустил, уплотнил и утвердил. А что это сравнение истинно, свидетельствует Исаия, говоря, что «небо как дым утвердилось»³¹.

Утвердилось ведь посреди вод [небо] и вознесло половину вод наверх, а половину их оставило внизу. Для чего же вверх воды, на какую пользу? И кто хочет пить, а кто плавать по ним? А что вверх имеются воды свидетельствует Давид, **(Л. 42а)** говоря: «И вода, которая превыше небес»³². Обрати же здесь внимание на премудрость Творца! Как лед, было небо, сгущенное из вод. И поскольку надлежало теплоте солнца и всех звезд быть разлитой под ним, то все [небо] было исполнено огня³³. Чтобы от этого жара оно не сгорело и не разлилось, [Бог] распростер по плечам небесным ширины вод (пространства водные), чтобы они могли напоить (наполнить) и остудить [небо], чтобы [оно] могло противостоять пламени и не сгореть. Есть и пример тому. Если кто-то поставит медный котел над углями, и если будет вода в нем, то выдержит он огонь, не расплавившись, а если же воды [в нем нет], то расплавится. Так и Бог противопоставил огню противодействующую ему воду, чтобы оно [небо] постоянно выдерживало [огонь], остужаемое горными водами³⁴.

Говорят другие, что в день судный исчезнет горная вода, и небо разрушится (распадется), не имея водной сущности, и звезды спадут с небес, не имея пути и того, на чем им держаться. Это мы говорим не просто от себя, но Писание учит нас, говоря: **(Л. 42б)** «Совьется небо, как свиток»³⁵, то есть иссохнет, потому что от сухости оно свивается. И звезды, сказано: «спадут, как листья с виноградной лозы»³⁶.

Обрати же внимание, прошу тебя, на другую пользу горных вод, которые на небе: они не только сохраняют небо, но свет от Солнца и Луны отражают и направляют вниз. Если бы небо было прозрачно и разреженно, то весь свет шел бы вверх — огонь ведь всегда идет вверх. Взойдя вверх, он оставил бы низины (землю) лишенными света. Поэтому Бог и окружил небо сверху водами, чтобы свет, поднимаясь вверх, не мог его рассечь (пробить), но спускался бы вниз и сиял во Вселенной³⁷.

Обрати внимание на премудрость искусного Творца. Образ мудрости той ты же имеешь и в себе самом. Ибо Бог сотворил и в тебе образ четырех тех элементов. Внимай мне, и я объясню тебе. Представь, что голова — это небо горнее, а то, что над языком, — другое небо, то есть преграда, потому **(Л. 43а)** и эллины называют его «небесник» — маленькое небо. Наверху есть мозг, который называют главным («главник»), тоже невидимый, а в нижнем небе — язык. Подобно тому как небо горнее находится в мысленных [сферах], так же и мир сей в местах, которые можно выразить словами³⁸.

И подобно тому как у элементов ты находишь, что земля тяжела, а вода легче земли, но тяжелее огня, а также что воздух легче воды и тяжелее огня, так и у нас чувства, то есть вкус, обоняние, слух и зрение не все равны. И от этого пойми, если хочешь что-нибудь попробовать на вкус, то, не приблизив языка к тому, что хочешь вкусить, не почувствуешь и не поймешь [вкуса], ибо [вкус] есть материальное чувство, которое не может воспринимать издали. Обоняние же, между тем, может воспринимать издали. Бывает, идя по улицам, можешь почувствовать запах воскурившегося фимиама или иной какой-нибудь [например] плохой, смрадный запах. И еще: слух быстрее обоняния: можешь ведь издали слышать. А зрение, в свою очередь, быстрее слуха: с горы оно видит широкие просторы³⁹. **(Л. 43б)** В свою очередь, быстрее и яснее ум зрения: он ведь охватывает небо и землю и то, что на них находится⁴⁰. Поэтому ум и называется образ Божий. Подумает человек сначала, тогда представит в уме или горы, или поля, или площади, или народы. <...>

Сказал Бог: «Да будут светила на тверди небесной»⁴¹. Почему Он не создал Солнце и Луну в первый день? Не потому ли, что тогда не было [небесной] тверди, на которой они должны были находиться?⁴² И не только по этой причине, но и потому, что еще не было ни одного плода, для роста и созревания которого они были необходимы, ибо в третий день произросли плоды. Чтобы не думали также, что они произросли под действием солнечного естества, Бог создал Солнце, и Месяц, и звезды тогда, когда творение их [растений] совершилось⁴³.

Сказано же, что в первый день Он сотворил все из небытия, а в другие дни — из существующего. Да откуда же Солнце? От света, бывшего в первый день. В первый день Создатель изменил его, как хотел, и превратил в различные формы: **(Л. 146а)** там Он создал вещество света⁴⁴, а здесь светильники. Как если бы кто-нибудь расплавил кусок золота и раздробил его на золотые монеты, так же и Бог создал это золотое украшение [Солнце и Луну на небе], подобно тому как Он и бездны, бывшие тогда единой водой, разделил на горную воду, и на моря, и на источники, и на озера, и на колодцы, так и свет, бывший единым, раздробил и разделил искусно на Солнце, Луну и звезды.

Хочу же определить, как Бог создал светила. Следует знать, что Он сотворил их вне неба, и потом утвердил наверху. Подобно тому как художник⁴⁵, когда создаст икону, то есть образ, тогда прибьет её к стене, так и Бог сначала сотворил светила вне неба, а потом приставил их к нему⁴⁶. Как свидетельствует Писание, говоря: «И создал Бог два светила, и поставил их **(Л. 146б)** на небе»⁴⁷. Как же Он поставил их? Не оба вместе. А как? Утверждение было по гласу самого Бога, ибо, положил, сказал Бог, «светило большее для управления днем и светило меньшее для управления ночью»⁴⁸.

Когда Солнце было положено, оно было положено на востоке, когда же Луна была приставлена, она была приставлена на западе, поскольку она получила власть над ночью, а Солнце — над днем. Луна появилась в первый день исполненной света, ибо не подобало ей быть наполовину освещенной, но следовало появиться светилу в том виде, в каком оно было создано. После этого посредством измерения Луны надлежало показать сроки, и времена, и различия дней. Сотворил Бог Луну полной, какой она бывает на пятнадцатый день. Солнце взошло утром, утром же была приставлена Луна, появившись утром на западе. Когда Солнце дошло в своем пути до запада, появилась Луна, **(Л. 147а)** тотчас желая взойти, чтобы исполнилось сказанное: «Да владеют днем и ночью». <...>

К тому же необходимо решить, почему Бог сотворил Луну полной? Внимай с усердием, потому что это имеет глубокий смысл. Подобало бы ей, явившейся в четвертый день, иметь вид Луны четырехдневной. Однако если бы она имела вид четырехдневной Луны, то не имела бы законченного образа. Итак, она имела в самом начале излишек в 11 дней; появившись в четвертый день, Луна была как бы 15-дневной. На 11 дней больше имела Луна по сравнению с Солнцем — не по творению, но по своему сиянию. Поэтому дни, которые имела Луна, она отдает Солнцу. Число же дней в каждом месяце равно 29 с половиной, а год состоит из 12 месяцев, что дает 354 дня. Если исчисляешь так месяц, то есть по 29 с половиной дней, **(Л. 147б)** то год такой будет равен 354 дням, и те дни, которые приняла Луна, она отдает солнечному году⁴⁹. Умеющий считать — да сосчитает!⁵⁰

«Да будут светила на тверди небесной, чтобы светить на землю»⁵¹.

Так как огонь по своей природе стремится вверх, то поэтому Бог возложил на [его] природу узду, чтобы он посылал свет не вверх, [а вниз]. Ибо огонь хочет стремиться не вниз, но вверх. Если ты зажгешь сосновую лучину, то опусти её вниз, и ты увидишь, что хотя её тело обращено вниз, но огонь направлен вверх. И поскольку Он знал, что его естество таково, то связал (обуздал) его, чтобы он сиял не сообразно [своей] природе, а по повелению. Кто из вас видел, как капает зажженное масло, [тот знает], что огонь поглощается маслом, потому что естество масла влечет вниз и огонь, а огненное естество, находя-

щееся в подчинении, стремится вверх и, как бы испытывая насилие [от масла], удерживается. **(Л. 148а)** Когда масло будет прилито к огню, то он не издает звука. А если положить в него сухие ветки, то он трещит. А и то мокрое, и это. Но поскольку оно [масло] [получается] из дерева и маслина питает его, а дерево всегда по своей природе [родственно] огню, то огонь охотно принимает его как своего супруга (сотоварища)⁵². Если же прильешь к огню воду, то он трещит, ибо сопротивляется противнику. Огонь ведь близок воздуху, потому что одного рода с ним. Когда [дуновение] воздуха погасит горящий огонь, то воздух поглотит его и нельзя будет найти огня нигде. Родственное же убежало к родственному⁵³.

Обрати внимание на мудрость искусного [Творца] и Его силу. Он положил звезды на небе и «да будут, сказал, для знамений, и для времен, и для дней, и для годов»⁵⁴. Пустословы, предсказывая несуществующие дела, разрушили всю надежду на астрологию. А то, что ничего нельзя предсказать по звездам о человеческой жизни, свидетельствует **(Л. 148б)** Исаия, говоря: «Пусть же встанут астрологи небесные и наблюдающие знамения, и скажут тебе, что должно произойти»⁵⁵. Писание же ничего не говорит о том, дает [ли] небо знамения о жизни человеческой. Но хочешь ли узнать эти [небесные] знамения? Бывают знамения дождей, ветров, зимы (непогоды) и хорошей погоды⁵⁶. Об этом бывают указания по звездам, и это сделано по человеколюбию [Божью], чтобы плывущий по морю, увидев, что будет ветер, избежал беды, а земледелец, узнав о наступлении зимы, заблаговременно обработал землю. Бывают знамения войны и мира. Об этом просто и без обиняков сказал Господь, обращаясь к иудеям: «Лицемеры! Когда вы видите облако, поднимающееся с запада, то говорите: “Будет буря и холод”, а когда видите вечером побагровевшее небо, то говорите: “Будет ведро”». И потом добавил: «Лицо неба и земли распознавать умеете, **(Л. 149а)** а времени сего не узнаете?»⁵⁷ Такие знаки, как-то: [знамения] лета, ветров, зимы, ведра можно наблюдать без опасности, от них не будет беды. Они не чужды благочестию и свойственны божественному. Много можно было бы сказать об астрологии, но здесь требуется ясный голос⁵⁸ и здоровое тело, ибо вместе со словом идет мысль, и мысль слабеет вместе с языком.

Перейдем теперь к более простому. Иное — год, другое же — время. Год — длительное время, а пора — благоприятное время⁵⁹. Никто так не говорит: год есть собирать виноград, но время (пора) есть собирать виноград, и время (пора) есть сеянию и время (пора) жатве. Так и Соломон говорит: «Время рождать, и время умирать, и время строить»⁶⁰. А порой считает он благоприятное время. И звезды указывают на эти знамения, как я уже сказал, например, восход Плеяд указывает на начало лета, а заход Плеяд — **(Л. 149б)** начало сева. Такие знамения чужды бесчестия, но свойственны благочестию.

Временем (порой) называют и праздники Божии. Как говорит Господь: «Три времени в году празднуйте Мне: праздник опресноков, праздник седмиц (пятидесятницы) и праздник кущей»⁶¹. Видишь ли — Он положил [светила] как знаки времен и дней и еще как знамения суббот и месячных праздников. Ибо Луна дает счет месяцам, а Солнце — годам, [ибо] оно собою дает повороты [времени]: на весну, равноденствие, лето и осень. <...>

Но поищем еще, куда заходит Солнце и где оно движется ночью, если будет так, как мы говорили⁶². Ибо говорит и мудрый Соломон, восклицая: «Восходит солнце и заходит солнце, восходя, идет на запад, обходит к северу, кружится по кругу и на место свое возвращается»⁶³. Видишь, как оно движется к югу и обходит север. Представь к тому же, что во время зимы оно восходит не с середины востока, но с западной стороны⁶⁴, затем отклоняется и, пройдя малое расстояние, делает коротким день. Зайдя же, [Солнце] проходит большой круг и делает длинной ночь. Мы знаем, братие, что Солнце не всегда исходит из одного и того же места.

Как же появляются **(Л. 153a)** короткие дни? Так, как я [уже] говорил. Приближается восход Солнца к южной стороне, затем оно поднимается на небольшую высоту, [описывает] кривую линию и вскоре делает дни короткими. Зайдя же за край запада, оно должно обойти за ночь запад, и весь север, и весь восток и достигнуть южного края. Поэтому ночь по необходимости бывает длинной. Когда же оно проходит равное расстояние, то создает равноденствие. Наоборот, летом, уклонившись к северу, подобно тому как зимой — к югу, восходя у края севера, то есть полунощного края, [Солнце] поднимается высоко и создает длинный день. Малый же круг создает и малую ночь. И этому научили нас [не]⁶⁵ сыновья эллинские, ибо они не хотят [признать] этого, но считают, что звезды и Солнце текут [под] Землю⁶⁶. Но Писание учит не этому.

Итак, [Бог] сотворил **(Л. 153b)** Солнце вечно движущимся⁶⁷, а Луну то снимающую свой наряд, то облачающуюся в него⁶⁸. Дело показывает Создателя. Вечно сияющий Создатель сотворил тело⁶⁹ также вечно сияющее, ибо он [свет] не уничтожается, но скрывается. [Луна] же бывает и образом смертных людей. Сколько веков она светит! В первый [день] мы говорим: сегодня рождается Луна. Почему? Потому что она есть образ наших тел. Она рождается и растет, делается полной и худеет, убывает и угасает. Ведь и мы рождаемся, растем, достигаем совершеннолетия, среднего возраста, слабеем, стареем, умираем. [Луна] угаснет, но опять родится. И нам снова предстоит воскреснуть. Ожидает и нас иное рождение. <...>

И когда видишь покрытое [облаками] небо, понимаешь, что то, что Творец ныне сделал за короткое время, создавая облака, как некую завесу неба, показывает, как Он некогда мгновенно создал небо. И что Он сделал? Создал обла-

ка, как некие мехи, и так черпает ими соленые морские воды, и наполняет облака, и превращает [горькую] воду в сладкую, и напояет землю. Пусть [еретики] скажут, как возносится тяжелое на высоту, как черпается [вода], как облака дают дождь? Они не сразу же проливают [воду], но долгое время движутся. И где им повелит Владыка, тут же и исполняют повеление. Это повеление Божье лежит на облаках, подобно неким узам, не дает идти дождю, пока Он не повелит.

А что [облака] — мехи, свидетельствует Давид, говоря: «Собирая, как в мех, воды морские»⁷⁰. **(Л. 156а)** Видишь чудесное! Собирает же воды невидимая и бессмертная рука, не давая сразу пролиться всему, но идти по частям. Подобно тому как женщина, соткав тонкую ткань, разрежет её на много разных кусков и сделает из них различные вещи⁷¹, так и [Бог], великую глубину морскую раздробив на капли, как на нити, в таком виде спускает её на землю. Но вот что удивительно: когда вода отделяется от облаков, то как она [не] изливается вся? Если же она связана, то как течет вниз? Но для тебя есть сравнение, хотя и слабое, но все же могущее тебя убедить. Видишь ли арпагия водные? ⁷² Видишь, как они просверлены снизу. Перст закрывает вход в них. Дно заграждается перстом, который выше задерживает и вход. Так же и бессмертный перст Божий, который лежит сверху облаков, выпускает, сколько хочет, и удерживает, **(Л. 156б)** сколько считает нужным, чтобы распространить дар на всю землю. И особенно делает это во время поздних дождей, когда орошает всю землю, напояя то одну, то другую сторону. Поэтому и пророк говорит: «И намочит один град, а в другом граде не намочит, и одна часть намокнет, а часть, которая не намокнет, засохнет»⁷³. Сверху лежит не перст Божий, а заповедь. [Тот] повелит, и намокнет. Я создал сравнение, [пользуясь] выражением по нашему образу [речи]. [Бог] повелит — и [облака] не дают дождя. Именно об этом говорит Писание: «Повелю облакам, говорит, не проливать на них дождя»⁷⁴. Поистине «Как возвеличились дела Твои, Господи, все Ты сотворил премудро»⁷⁵. <...>

Из слабых и редких вод словом **(Л. 157б)** Господним облака возносятся на высоту. Обрати внимание, прошу тебя, на то, что и горькие воды изменяются, а еретическая злоба не изменяется. Облака черпают из моря воду и, почерпнув из глубины горькую, делают её сладкой и пригодной для питья. Из глубины [греховной] воскресил нас Христос, а мы не можем отрешиться от горечи своей. Кто же сотворил небо и землю? Я говорю, что Христос. Откуда это можно узнать? Если бы Он не был владыкой всего того, то не сотворил бы чудеса над всеми творениями, [о которых говорится] в Евангелии. Он сотворил чудеса над всеми стихиями⁷⁶: над землею, над морем, над воздухом и огнем, чтобы показать, что Он Владыка всего созданного. К дневному свету прибавил вечерний свет. Солнце сияет, и свеча светит. Конец дня и начало

ночи. А ты, когда видишь свечу и Солнце, говоришь: «Твой день и Твоя ночь»⁷⁷. **(Л. 158a)** Но свет [светильника] не прерывает слова, ему подобает окончиться, подобно тому как Солнцу следует идти на запад (клониться к заходу). Ибо «Солнце познало свой запад»⁷⁸, чтобы стало явно, что Христос — Владыка всего созданного. Об этом проповедует Иоанн, говоря, что «Все стало через Него, и без него не стало бы ничего»⁷⁹. На это указывает и Сам Господь, позволяя сиять не только слову, но и прибавляя к слову дело. Когда Он сказал морю: «Умолкни»⁸⁰, и оно умолкло, и познали дела Творца. Ибо Он сказал морю «молчи», и оно умолкло. Сказал ветрам, и они перестали [дуть]. Если бы они не послушали Его, то Он не был бы их Творцом. Если бы Он не был бы Владыкой над водами, то не превратил бы воды в вино. Если бы Он не был Владыкой неба, то не возвестила бы о Нем звезда с неба. Если бы Он не был Владыкой Солнца, то оно не погрузилось бы во тьму, когда Христос был на кресте. Христос на кресте, а Солнце во мраке.

КОММЕНТАРИИ

¹ Мысль о создании в первый день творения стихий для последующего оформления их в конкретное многообразие мира физического — результат приложения идей античной философии к библейскому креационизму.

² Севериан Габальский, текст которого воспроизведен Иоанном, видимо, использует положение Аристотеля о материи и форме. Материя первовещества выступает как потенция вещи, в соединении с формой становящаяся действительностью. Положение Аристотеля о переводе потенциального бытия в актуальное переосмыслено в духе креационизма. Библейский постулат переводится на язык философских понятий.

³ Пс. 113, 24.

⁴ Согласно космологической дуальной схеме Севериана, мир уподобляется храму и делится на мир подлунный и мир надлунный, к которому относятся и водные бездны («хляби небесные»), локализуемые выше тверди. Иоанн экзарх является сторонником геоцентризма, однако плоскоотно-вертикальная схема вводится без оговорок. Подробнее эта проблематика излагается в III Слове, где сопоставляются разные концепции мироздания.

⁵ Ср. Пс. 103, 3: «Устрояешь над водами горние чертоги Твои».

⁶ В тексте *то тѣмь ѡбдѣрѣжащимъ. сказа и ѡбдѣрѣжимое*. Глагол *обдѣржати* имеет ряд значений: 'обнимать', 'охватывать', 'удерживать', 'поддерживать', 'содержать', 'заключать в себе' и др. (Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. II. С. 563; СлРЯ XI—XVII вв. Вып. 12. С. 22—23). Иоанн экзарх использовал причастные формы этого глагола для передачи греч. причастий *ἐκ τῶν περιεχόντων τὰ περιεχόμενα* «через содержащее (охватывающее) раскрыл и содержимое».

(охватываемое)», т. е. через более общее раскрыл и более частное. Из толкования Севериана следует, что созданные в этот день небо, земля и водные бездны уже заключали в себе четыре стихии, ставшие первоосновой последующего творения. Из последующего ясно, что земля самотождественна себе, а небо видимое заключает в себе три остальных первоэлемента. В перечне Севериана названы воздух, огонь, вода, составляющие сущностные характеристики неба, а также ветер, но далее говорится, что воздух в ветре лишь проявляет свое бытие, образуемом движением духа над бездной вод. Вода в приведенном перечне названа дважды — один раз как стихия и второй — как помещенные выше тверди водные бездны, что проистекает из принципиального отличия неба видимого и невидимого. В выборке Иоанна экзарха из текстов Севериана, включенной им в III Слово, четко прописано, что воды земные во всем своем объеме, вмещаю в Океан, моря, а также разнообразные источники и образуют стихию воды, представляющую один из четырех первоэлементов. В тексте наряду со стихиями названа ниже и тьма, не относящаяся к стихиям, что соответствует упоминанию в Библии бездны, связанной с тьмой. Далее в «Шестоднев» специально разъяснено, что тьма не причастна к сотворенному вообще (см. Л. 12б; Л. 14а).

⁷ Быт. 2, 7.

⁸ Быт. 1, 1.

⁹ Текст в русских списках сокращен. Приводим перевод текста, следующего далее в списке ГИМ. Син. № 345: «...охватывает все: и тьму, и бездны бывшие. Тьма была над безднами. Бездной называется множество водное (водная ширь), а о том, что были бездны, свидетельствует писание, говоря».

¹⁰ Ср.: Притч. 8, 24.

¹¹ Быт. 1, 2.

¹² В МДА № 145; ГИМ. Син. № 769 наблюдается переосмысление контекста, ср. чтение в ГИМ. Син. № 345: «нѣ дхъ съде зоветь въздоуха сего дыханіе рек же вѣтрѣно». Это чтение стоит ближе к греч. тексту: ἄλλα πνεῦμα καλεῖ τὴν τοῦ ἁέρος κίνησιν («Но духом здесь называет воздуха этого движение, т. е. ветреное»).

¹³ Ср. 3 Цар. 18, 45: «Небо сделалось мрачно от туч и от ветра».

¹⁴ Греч. τὴν τοῦ ἁέρος φύσιν передано Иоанном экзархом словосочетанием **вѣтрѣное естество**.

¹⁵ Быт. 1, 3.

¹⁶ Греч. ἡ τοῦ πυρός φύσις передано Иоанном экзархом словосочетанием **огненное естество**. Стихия огня отождествляется со светом, чему отчасти противоречит постулат о комбинации стихий в первотворении (т. е. небе и земле).

¹⁷ Севериан подчеркивает бесплотность души, ее несводимость ни к одному из субстанциональных природных начал. Он вводит разграничение духовного как «невещественного» огня и души, как огня «вещественного» (см. Л. 13а), что позволяет отличать природу души от божественной природы. В очередной раз Иоанном отбирается текст, нейтрализующий пантеистические отклонения в интерпретации основополагающих основ христианского учения.

¹⁸ Дан. 3, 28.

- ¹⁹ Ср. Пс. 103, 4: «Ты творишь ангелами Твоими духов».
- ²⁰ Символический прообраз сущностной связи духовного и материального, указывающий на присутствие в видимом невидимого. Во всех списках, в т. ч. С-345, стоит ошибочно «нашей». Р. Айтцетмюллер, со ссылкой на А. Лескина, пишет, что Иоанн экзарх прочитал греч. ἡ ἐτέρᾱς как ἡμετέρᾱς; возможно, ошибка была в греч. протографе (см. Aitz. I. S. 98).
- ²¹ В тексте — на позоръ. У слова позоръ отмечены значения ‘зрелище’, ‘явление’ (Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по памятникам письменности. Т. III. Стлб. 1091–1092).
- ²² Ср. Втор. 4, 36: «С неба дал Он слышать тебе глас Свой, дабы научить тебя, и на земле показал тебе великий огонь Свой».
- ²³ Греч. τὰ τέσσαρα στοιχεῖα передано Иоанном экзархом словосочетанием **четыре състави**, ср. у И. И. Срезневского: **съставъ** — одно из значений ‘стихия’ (στοιχεῖον). В «Философском энциклопедическом словаре» отмечается, что семантической калькой греч. στοιχεῖα является слово *элементы* (лат. elementa) — термин античной философии, имеющий значения ‘простейшие начала’, ‘элементы’ (старославянская традиция — **стихи**) в значении ‘первичной, имманентной составной части, неделимой по виду’. Значение термина закрепилось в основном за ‘четырьмя элементами’ (см.: ФЭС. М., 1983. С. 793). Из этого места следует, что имеющие преимущественно водную, воздушную и огненную природу творения, наглядно представляя собой ту или иную первоматерию, все-таки полностью не являются тождественными стихиям-элементам. Получается, что видимые стихии лишь обнажали, делая явным, невидимую сущность соответствующих им первоэлементов. Налицо определенная непоследовательность и противоречивость постулатов.
- ²⁴ Исх. 20, 11.
- ²⁵ Ясно, что, по Севериану, огненная стихия является имманентным свойством мира и посему не сводима только к огню видимому. По логике получается, что стихия огня создана была одновременно с небом и землей, а видимые качества этой стихии проявились позже.
- ²⁶ Быт. 1, 6.
- ²⁷ Библейские представления о небесной тверди сопоставимы с космологическими описаниями верхнего яруса мироздания в мифах многих древних народов, наделявших небо свойствами камня, металла (чаще драгоценного), шатра (ковра) и прозрачной твердой поверхности (см.: Мифы народов мира. Т. 2. С. 207). В Ветхом Завете отразились представления о существовании двух небес (видимого и невидимого), в отличие от новозаветной традиции, которая, отталкиваясь от свидетельства ап. Павла (2 Кор. 12, 2), вводит понятие трех небес (неба небес, тверди, воздушного пространства). По сути, это одно и то же, только в первом случае твердь рассматривается как граница двух небес, во втором — твердь обозначена как самостоятельный небесный ярус, отсюда и расхождения в определении числа небес. В христианской письменности распространена была также апокрифическая концепция многоярусного устройства Вселенной, смыкающаяся с талмудическими и античными аристотелевско-птолемеевскими представлениями о мироздании. Ветхо-

заветную традицию в богословии развивали прежде всего антиохийцы, приверженные буквалистскому методу толкования Библии. Главным образом, представители этого направления придерживались мнения о ледовой природе тверди. Феофил Антиохийский (II в.) характеризовал твердь как отвердевшую воду. Севериан Габальский называл твердью кристаллическую основу, поддерживающую воды верхнего неба (см.: Культура Византии. IV—первая половина VII в. М., 1984. С. 436—437). Характерно, что такой выдающийся представитель каппадокийского богословия, как Василий Великий, принимая библейский постулат о небесном своде, отказывался от характеристики природы тверди, ссылаясь на то, что человек не должен посягать на тайны, не раскрытые Св. Писанием. Вместе с тем есть основания считать, что он склонялся к мнению, что естество неба должно быть тонким, как дым, следовательно, можно ставить вопрос о близости его мнения взглядам Григория Нисского и Георгия Писиды. Иоанн Филопон (VI в.) представлял нижнее небо как смешанную водно-воздушную субстанцию, поскольку составляющие эту субстанцию стихии обладали общим для них признаком прозрачности (см.: Культура Византии. С. 442).

²⁸ Гносеологическая установка на разделение чувственного познания по степени достоверности. О преимуществе зрения перед остальными органами чувств древнерусский книжник мог узнать также из «Послания митрополита Никифора Владимиру Мономаху» (см.: Златоструй: Древняя Русь X—XIII веков. М., 1990. С. 175). Тема ограниченных возможностей сенсорики затем неоднократно затрагивается в I, II, IV и VI Словах.

²⁹ Быт. 1, 6.

³⁰ Пс. 150, 1.

³¹ Ис. 51, 6. Мнение о том, что твердь состоит из дыма, высказывал в своем рифмованном «Шестоднев» Георгий Псида, хотя в его произведении можно встретить и указание на огненную природу небес. Источником предложенной греческим писателем трактовки небес мог быть Григорий Нисский, учивший о существовании огненной круговращающейся субстанции, которая выполняет роль границы между двумя небесами, соответственно разделяя горний и дольний миры (см.: *Migne*. PG. T. 44. Col. 80). Возможно, что двойственная характеристика тверди — суть следствие природных свойств огня, проявляющихся в жарком пламени и дыме. С мифологической точки зрения представления об огненной природе неба не противоречат воззрениям на небо как на средоточие водной стихии. В древних архетипах обе трактовки неба смыкаются, подчеркивая единую, огненно-водную природу верхней части мироздания. В древнеиндийском космогоническом мифе первозданный Океан (синонимический образ библейских мировых вод) порождается одновременно и дымом и туманом. В «Ригведе» огонь назван сыном вод (что соответствует представлениям об огне и воде как мужском (отцовском) и женском (материнском) началах). В мифах и фольклоре сущностное сближение стихий проявлялось в образах огненно-водной пограничной реки (Океана), отделяющей этот свет от иного мира (рая, ада) (см.: *Евсюков В. В.* Мифы о Вселенной. Новосибирск, 1988. С. 23—25).

³² Пс. 148, 4.

- ³³ В описании огненно-водных свойств границы, разделяющей горний и дольний миры, Севериан Габальский, которого воспроизводит Иоанн в этой части «Шестоднева», высказывает идеи, отчасти созвучные космологическим воззрениям Григория Нисского.
- ³⁴ Св. Писание не дает оснований для суждения о природе тверди. Обозначенные свойства неба (сгущение вод, предохранительное назначение) — результат умозаключений толкователя, который хорошо известные физические свойства взаимодействия огня и воды прилагает к вселенским масштабам. В результате в христианскую схему космоустройства вносятся избыточные по отношению к Книге Бытия сведения. Обычно богословы своими толкованиями соединяют библейские положения с элементами естественнонаучных знаний эпохи. В данном случае уподобление основывается на обыденных наблюдениях из повседневной практики. Телеологическая логика рассуждений переплетена с сугубо житейской логикой убеждения.
- ³⁵ Ис. 34, 4.
- ³⁶ Ис. 34, 4.
- ³⁷ Высказанная Северианом Габальским идея зеркальности ледовой тверди, с одной стороны, соответствует характеристике неба в Книге Иова: «Ты ли с Ним распрости небеса, твердые как литое зеркало» (Иов. 37, 18), с другой — учитывает утвердившееся со времен Аристотеля представление об однонаправленном движении света вверх. Согласно такой синкретической антично-библейской логике, без «отражателя» земля должна была быть погружена во мрак.
- ³⁸ Уподобление неба голове восходит к архаическому антропоморфному восприятию природы, согласно которому отдельные сферы мироздания олицетворялись частями человеческого тела. Учение о параллелизме макро- и микрокосмоса было сформулировано младшим современником Пифагора Алкмеоном (ок. 500 г. до н. э.). Уподобление человека как малого мира мирозданию свойственно практически всем мифокультурам (Пуруша древнеиндийской мифологии олицетворял собой весь Космос; в «Старшей Эдде» скандинавов Космос возникает из тела Имира, причем голова дает начало небу). Эти древние дохристианские представления удержаны апокрифами, которые вполне созвучны комментируемому отрывку Шестоднева. Яркий образец параллелизма Космоса и человека дает ветхозаветный апокриф «Повествование о том, как сотворил Бог Адама», который в разных вариантах воспроизводится «Беседой трех святителей» (см.: Громов М. Н. Апокрифическое сказание о сотворении Адама в составе сборника сер. XVII в. из Румянцевского собрания // Записки Отдела рукописей ГБЛ. М., 1987. Вып. 46. С. 79—81; Щапов А. П. Исторический очерк народного мирозерцания и суеверия // Щапов А. П. Сочинения. Т. 1. СПб., 1906. С. 33, 102. Прим.). Логика предложенных Северианом уподоблений коренится в мифологическом антропоморфизме, но она приспособливается к христианской символической схеме. Отсюда — соотнесение неба с преградой (твердью), а мозга с запредельной нематериальной мысленной сферой. Иными словами, анатомическое строение головы в символическом смысле прообразует дуальную структуру небесной части мироздания, указывая на разделение бесплотной мысленной и материальной сфер.

- ³⁹ Вполне самостоятельный раздел, посвященный теории познания и являющийся едва ли не центральным в гносеологической проблематике II Слова «Шестоднева». В данном случае неравные сенсорные способности организма объясняются зависимостью того или иного вида восприятия от одной из четырех стихий, классифицированных в иерархическую схему по признаку нематериальности. Поскольку огонь по этим признакам обладает высшими ценностными свойствами, то связанное с огненной стихией зрение наделяется высшим статусом достоверности.
- ⁴⁰ С гносеологической точки зрения это означает, что рациональное познание бытия заключает в себе неизмеримо большие возможности, чем сенсорное познание.
- ⁴¹ Быт. 1, 14.
- ⁴² Концепция размещения светил антиохийцем Северианом у ледовой небесной тверди, возвышающейся над плоской землей, не согласуется с изложенными выше взглядами Аристотеля, размещавшего светила в различных поясах концентрических сфер. Иоанн экзарх — очевидный сторонник аристотелевско-птолемеевской геоцентрической концепции, однако наряду с ней он воспроизводит принципиально отличную концепцию Севериана, согласно которой светила перемещаются вдоль плоской нижней части тверди. Характерные для антиохийца Севериана антигеоцентрическая полемичность и образ плоскостно-комарной Вселенной в компиляции четко изложены на Л. 152а—152б.
- ⁴³ Аргументация в пользу появления Солнца после плодов земных у Севериана соответствует аналогичному объяснению последовательности творения приверженцем каппадокийской традиции Иоанном (Л. 105б—106а). Оба фрагмента имеют общую для них антиязыческую направленность.
- ⁴⁴ В списках ранней русской редакции, к которой относится переводимая рукопись, место испорчено, вместо словосочетания **тамо вѣщныи свѣтъ**, как в древнейшем сербском списке «Шестоднева» 1263 г., в болгарском списке XV в., в списках поздней русской редакции стоит **самошѣственныи свѣтъ**, ср. греч. τὴν ὕλην τοῦ φωτός — **вещество света**.
- ⁴⁵ Традиционное для «Шестоднева» уподобление Бога художнику.
- ⁴⁶ Недаром считается, что космология Анаксимена предвосхитила основные черты космоустроительной концепции антиохийцев. Севериан, уподобивший соединение светил с небосводом прибиваемой (а в данном конкретном случае приклоненной к стене) иконе, лишь с незначительными изменениями воспроизводит анаксименовский образ вбитых в небосвод звезд. Ведь в антиохийской космологии небо неподвижно и светила совершают движение «сами по себе» (ср. Л. 126а) вдоль обращенной к земле тверди, будучи приставленными к ней. С учетом этих поправок есть основания говорить о влиянии античной традиции даже на буквалистских толкователей Библии, проникавшей в экзегезу посредством столь своеобразной аллегории.
- ⁴⁷ Быт. 1, 16, 17.
- ⁴⁸ Быт. 1, 16.
- ⁴⁹ В этом отрывке, представляющем фрагмент перевода из Севериана Габальского, делается попытка объяснить разницу между продолжительностью года лунного

(354 дня) и года солнечного (365 дней). Как видим, эту разницу писатель-богослов ищет не в естественнонаучном факте, связанном с временем видимого прохождения Солнцем и Луной зодиакальных созвездий, а в богословско-символическом толковании вида Луны, созданной в четвертый день, но находящейся в фазе полнолуния (т. е. такой, какой она должна быть в 15-й день).

⁵⁰ Свойственный антиохийской традиции прием образно-аллегорического толкования, объясняющий разницу солнечного и лунного годов.

⁵¹ Ср. Быт. 1, 14, 15.

⁵² Место испорчено при переводе (см.: Aitzetmüller R. Das Hexaemeron des Exarchen Johannes. Bd. IV. Graz, 1958—1971. S. 400). После **дрѣва** пропущено соответствие греч. ὄφω, далее перевод греч. ἡ ἐλαία τρέφουσα, φίλον δὲ ἀεὶ τῷ ξύλῳ τὸ πῦρ, δέχεται ἡδέως («маслина, питающая всегда дружественный дереву огонь, охотно принимает») сильно искажен, в слав. отсутствуют соответствия греч. φίλον, τὸ πῦρ, в то же время в греч. нет соответствия слав. **естествомъ**, а семантика греч. τρέφω (кормить, питать, возвращать, образовывать, холить, лелеять; делать плотным, сгущать, свертывать) не совпадает во всем объеме своих значений с слав. **кормити**.

⁵³ Смысл греч. предложения τὸ γὰρ συγγενὲς ἔδραμε — ‘сродное убежало’. Айтцетмюллер (Aitzetmüller R. Op. cit. S. 400) предполагает, что первоначально в переводе могло стоять **ажичьнокъ бѣжало**, предположительно в протографе мог стоять род. пад. или род. пад. с прелогом **отъ**.

⁵⁴ Ср. Быт. 1, 14.

⁵⁵ Ср. Ис. 47, 13.

⁵⁶ В тексте рукописи **въздѣху**, в греч. εὐδία (εὐδία — ясная, хорошая погода, вѣдро).

⁵⁷ Ср. Мф. 16, 2—3; Лк. 12, 54—56.

⁵⁸ В тексте МДА № 145 ошибочно: **исаннѣ гласѣ** вм. и **псанѣ гласѣ**, так в ГИМ. Син. № 345; ГИМ. Чуд. № 171 и **псанѣ** ГИМ. Увар. № 445; ГИМ. Син. № 445; ГИМ. Син. № 35, РГБ. Унд. 182, греч. καὶ τετονωμένης φωνῆς.

⁵⁹ Чтение в МДА искажено, греч. χρόνος μῆκος ἐστὶ («время долгота есть»), правильное чтение в ГИМ. Увар. № 445; ГИМ. Син. № 445; ГИМ. Син. № 35, Ун: **лѣто бо долго есть; строинного днѣ** в МДА. № 145 ошибочно, вм. **строинногоднѣ** (греч. εὐκαιρία), так в ГИМ. Син. № 35.

⁶⁰ Ср. Еккл. 3, 2—3.

⁶¹ Ср. Втор. 16, 16.

⁶² После слов **еще тако боудеть такоже глахомъ** в тексте всех списков большой отрывок из Севериана оставлен без перевода, после этих слов в Ув. вставка, восполняющая этот пропуск по полному переводу «Бесед на Шестоднев» Севериана Габальского, в ГИМ. Син. № 445 после тех же слов следует большая вставка из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова. Надо сказать, что присутствие лакуны в тексте логично, ибо являвшийся сторонником геоцентризма Иоанн вполне мог сознательно пропустить текст о движении Солнца согласно плоскостно-комарной схеме мироустройства. Впрочем, антиохийская космология прочитывается в компиляции и без

того достаточно отчетливо, хотя ее постулаты и не представлены в тексте столь обильно-апологетически, как постулат геоцентрической космологии. Вставки антиохийца Козьмы, являвшегося последователем Севериана, восполняют этот недостаток и указывают на причастность к этим позднейшим дополнениям приверженцев плоско-комарного мироустройства.

⁶³ Ср. Еккл. 1, 5–6.

⁶⁴ Место искажено во всех рукописях. Вместо чтения **Ѡ среды западных** ожидалось бы чтение **Ѡ страны пладньныха**, соответствующее греч. *περὶ τὸ κλίμα τῆς μεσημβρίας* ('от южной стороны').

⁶⁵ Частица **не** отсутствует в МДА № 145, ГИМ. Чуд. № 171; ГИМ. Син. № 345; ГИМ. Син. № 35 (греч. *οὐ παῖδες Ἑλλήνων*), ср. **не дѣти еллинстїи** ГИМ. Увар. № 445; ГИМ. Син. № 445. Здесь и выше (Л. 152а) все древние греки представлены как сторонники геоцентризма, что не соответствует действительности. Сами антиохийские богословы были не чужды элементов космологии Анаксагора и Демокрита, которые представляли Землю плоской, но особенно Анаксимена, который предвосхитил идею приподнятого края Земли, за который ночью скрывается Солнце. Обобщение имеет полемическую подоплеку, ибо все эллинское, по логике богослова, воспринималось с недоверием, как далекое от истин христианского мировосприятия.

⁶⁶ Опровержение геоцентрической космологии. Чтение искажено во всех списках: **на землю мѣнать текѡтъ** МДА № 145; ГИМ. Чуд. № 171, **но земныя мнѧ** РГБ. Унд. № 182 **но со землею мѣнѧ** ГИМ. Увар. № 445 **...глю** ГИМ. Син. № 445 греч. *ἀλλ' ὕπο τὴν γῆν φασί* («говорят, что под землю»). Такие ошибки могли привносить люди, не только чуждые геоцентризму, но не понимавшие самой геоцентрической идеи.

⁶⁷ Чтение **солнце присно текѡще** в МДА № 145 вторично, ср. **присно свѣтѣща** ГИМ. Син. № 345, **свѣтѣща** ГИМ. Увар. № 445, ГИМ. Син. № 445, ГИМ. Син. № 35, РГБ. Унд. № 182 (греч. *τὸν ἥλιον ἀδιάλειπτον φωτῆρα* — «солнце, постоянное светило»).

⁶⁸ Это явно унаследованная от древних солнечных мифов деталь в древнерусской письменности встречается также в апокрифе «Откровение Варуха», где ангелы одевают на Солнце (в антропоморфном образе мужа) сверкающий венец, прежде чем Солнце отправляется на огненной колеснице в обход мира, а на ночь те же ангелы вновь снимают светоносный венец и возносят его к Богу (см.: рукопись РГБ. Син. № 363. Ф. 272. XV–XVI вв., Л. 248а–248б). Данный мотив трудно интерпретировать иначе, как редкий факт сохранения архаики с оттенком так называемого книжного двоеверия, в рамках которого в неявных завуалированных формах осуществлялась преемственность между дохристианской и христианской традициями.

⁶⁹ Чтение вторично: **тѣло** в МДА № 145 вм. **дѣло** (греч. *τὸ ἔργον*), однако слово **тѣло** может быть соотнесено по смыслу со словом **лоуна**.

⁷⁰ Ср. Пс. 32, 7: «Он собрал, будто груды, морские воды, положил бездны в хранилищах».

⁷¹ Чтение искажено, в **чина вчинивши** МДА № 145, ГИМ. Чуд. № 171 **вчинивши** — остальные списки.

⁷² Грецизм *арпагия* (греч. ἀρπαγεύς или ἀρπαγίον, в тексте «Шестоднева» употреблен во мн. ч.) отсутствует в исторических словарях. Его семантику можно определить следующим образом: сосуд для воды, в дне которого имеются отверстия (ср.: Aitzetmüller R. Op. cit. S. 450).

⁷³ Ср. Ам. 4, 7.

⁷⁴ Ис. 5, 6.

⁷⁵ Ср. Пс. 103, 24.

⁷⁶ В тексте рукописи *створи бо всѣмї вещьми*.

⁷⁷ Пс. 73, 16.

⁷⁸ Ср. Пс. 103, 19.

⁷⁹ Ср. Ин. 1, 3.

⁸⁰ Ср. Мк. 4, 39.





**«Палея Толковая»
и содержащаяся в ней проблематика
космологического характера ***

Палея Толковая» — один из авторитетнейших и широко известных в древнерусской культуре богословско-энциклопедических трудов, получивший распространение по крайней мере с XIII в. и дошедший до нас в списках XIV—XVII вв. (см.: Палея Толковая по списку, сделанному в Коломне в 1406 г. М., 1892; см. также: *Истрин В. М.* Замечания о составе Толковой Палеи. Вып. 2. СПб., 1898; *Илюшина Л. А.* Христианская топография Козьмы Индикоплова // Методологические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 2. Ч. 1. М., 1976. С. 158—159; *Щеглов А. П.* Философское содержание «Толковой Палеи» по материалам русских рукописей. Дис. ... канд. филос. н. М., 1994. С. 59—63).

Сохранившиеся списки памятника принадлежат разным редакциям. В вопросе о соотношении отдельных редакций «Палеи» исследователи чаще всего ориентируются на концепцию В. М. Истрина как на более убедительную, хотя и не во всем бесспорную (см.: *Рыстенко А. В.* Материалы для литератур-

* Вводная часть и подготовка древнерусского текста В. В. Милькова, перевод С. М. Полянского, комментарии В. В. Милькова (комментарии 15, 18, 71, 82, 114, 122, 145, 159, 164, 172, 182, 220, 229, 248, 250, 251 — С. М. Полянского). Работа выполнена при поддержке РГНФ, проект № 07-04-00324а.

ной истории Толковой Палеи // ИОРЯС. 1908. Т. XIII. Ч. 2. С. 324—350; Адрианова В. П. К литературной истории Толковой Палеи. Киев, 1910. С. 5—7, 26—29; Творогов О. В. Древнерусские хронографы. Л., 1975. С. 12—13, 18, 31—33; Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. I: XI — первая половина XIV в. Л., 1987. С. 286).

В. М. Истрин обосновывал существование трех различных редакций «Толковой Палеи». Первоначальной (древнейшей) редакцией он считал группу списков, примыкающих к так называемой «Коломенской Палее» 1406 г. (РГБ. Тр. № 38). Главной отличительной особенностью первой редакции, охватывающей события от сотворения мира до Соломона, было, по его мнению, наличие антииудейских обличительных толкований. Вторая редакция (или Полная «Палея Хронографическая»), по заключению В. М. Истрина, отличается от первой сокращением толковательной части, масштабным охватом событий вплоть до христианской истории и значительным пополнением состава за счет включения в текст новых апокрифических повествований и хронографических сведений. По сути дела вторая редакция фиксирует трансформацию толкового повествования в историческое, в результате которой «Палея Толковая» приобретает сходство с Хронографом. Некоторые исследователи выделяют промежуточный тип, обладающий чертами Толковой и Хронографической редакций. Третья редакция квалифицируется как Краткая редакция «Палеи Хронографической». Ее происхождение связывается с сокращением Полной «Палеи Хронографической», в результате которого памятник окончательно приобрел характер чисто исторического сочинения, близкого Хронографу (наиболее характерные списки — РНБ. Погод. № 1434; ГИМ. Син. № 318; РНБ. Сол. № 866). Эта близость лучше всего проявляется в хронографической части памятника, где фиксируется наибольшее число совпадений с Полной «Палеей Хронографической».

«Палея Толковая» — компилятивный труд, принадлежащий к жанру полемической богословской экзегезы. Памятник имеет универсальный характер, поскольку помимо сугубо богословских аспектов составитель «Палеи» вложил в свое произведение сведения самого широкого характера (естественнонаучные, антропологические, астрономические, календарные, медицинские, географические, климатологические, исторические). Это позволяет отнести «Палею Толковую» к разряду древней «энциклопедии». В ней рассматриваются различные аспекты бытия мира и человека: космогенез, сотворение Адама и устройство человеческого организма, взаимодействие души и тела, формы духовных сущностей и природных стихий, естественнонаучные трактовки физических явлений, библейский этап истории человечества. Тематически памятник составлен из толкований на бытийные и исторические разделы ветхозаветной части Библии, но при этом трактуются проблемы философско-

мировоззренческого характера (см.: Мильков В. В. Палея Толковая и ее религиозно-философские особенности (о расширении проблемного поля памятника в свете традиции его изучения) // Судьба России в современной историографии. Сборник научных статей памяти доктора исторических наук, профессора А. Г. Кузьмина. М., 2006. С. 502–514). Философская проблематика в «Палее Толковой», как и вообще в христианской экзегезе, присутствует имплицитно, будучи синкретически слитой с теологией (см.: Пустарнаков В. Ф. Зарождение и развитие философской мысли в пределах религиозной формы общественного сознания эпохи Киевской Руси // Отечественная общественная мысль эпохи средневековья. Киев, 1988. С. 41; Абрамов А. И. К проблеме вычленения философского слоя в средневековых русских текстах // Там же. С. 41–45; Сухов А. Д. Русская философия. Особенности, традиции, исторические судьбы. М., 1995. С. 43–47).

Это обусловлено обобщающе-установочным, общемировоззренческим назначением произведения. Многогранное синкретическое содержание закомпоновано в полемический контекст повествования. «Палея Толковая» — это компиляция, в которой довольно пространно цитируются книги Ветхого Завета, не имевшие на Руси полных списков до Геннадиевской Библии. Многие ветхозаветные мотивы излагаются в апокрифической редакции, причем и ветхозаветные сюжеты, и их богословские толкования сопровождаются комментариями полемической антииудейской направленности. Обличение «жидовина» — сквозная и идейно важная для составителя «Палеи» тема произведения. С прошлого столетия и до нынешних дней в научной среде встречается мнение о преобладающей антииудейской направленности «Палеи Толковой». По убеждению В. М. Истрина, главная задача «Палеи Толковой» заключалась в толковании Ветхого Завета и в обличении иудеев (см.: Истрин В. М. Исследования в области древнерусской литературы. СПб., 1906. С. 70–72). Современный исследователь В. Кожин также придерживается мнения о полемике с иудеями как о главной задаче этого произведения и даже распространяет мысль об антииудейской направленности литературы Киевской Руси (см.: Кожин В. Книга бытия небеси и земли // Волшебная Гора: Философия, эзотеризм, культурология. Т. VII. М., 1998. С. 2). Но в «Палее Толковой» параллельно с иудеями осуждаются мусульмане и язычники, при этом осуждению различных еретических уклонов в произведении уделено гораздо меньше внимания.

Философски значимая проблематика религиозного текста отражает разные аспекты осмысления действительности, в том числе и космологические. Космологическое содержание «Палеи Толковой» напрямую связано с наиболее общими воззрениями на мир. Космологические разделы включают трактовки предельных оснований бытия, что существенно философизует их.

Палейные сведения о мироздании содержатся в толкованиях на первый, второй и четвертый дни творения. Космогенез описывается с позиций доктринально выверенного креационизма как последовательное сотворение мира из ничего. Одновременно повествование «Палей» о разворачивании вселенских сфер материальной действительности полемически заострено против языческого взгляда на мир.

В компиляции мироустройство характеризуется через уподобление Космоса дому в соответствии с достаточно архаичным и более примитивным, по сравнению с геоцентрической концепцией мироустройства, вариантом антиохийской космологии. При этом есть основания считать, что составитель «Палей» ориентировался на Севериана Габальского, а не на Козьму Индикоплова, склонявшегося к несторианству. Поскольку исследователи установили факт заимствований в «Палей» из текстов Севериана Габальского, то и отдельные детали плоскостно-комарной космологической схемы (в частности описание основания космического дома) могут рассматриваться как результат возможного влияния этого представителя антиохийской космологии. Комментатор одной из последних публикаций текста памятника ошибочно характеризует составителя «Палей» как сторонника геоцентризма, что не соответствует фактуре памятника (см.: *Щеглов А.* Комментарии к Толковой Палее // *Волшебная Гора: Философия, эзотеризм, культурология*. Т. VII. М., 1998. С. 232–233).

Твердь представлялась составителю «Палей» подобной хрустальной поверхности, ступившейся из воды или дыма. Согласно произведению, твердь в бытийной стратиграфии является базовым элементом структурной организации пространства. Функциональной ролью тверди маркируется философски значимое восприятие бытия. Образ тверди присутствует в тех частях повествования, в которых постулируются основные онтологические принципы христианской доктрины. В палейной картине мира твердь — видимая материальная граница в дуальной структуре мироздания. В соответствии с христианскими представлениями, она отделяет идеальную сферу от физической природной реальности, являясь последним материальным звеном в ценностно-иерархической организации бытия. Любые гипотезы о существовании нескольких небес для составителя «Палей» неприемлемы как версии, характерные для языческих философов и для иудеев. Идея множественности небес так же неприемлема, как и принцип сферического космоустройства. Но как это ни парадоксально, в текст были вставлены заимствования из произведений, в которых мироустройство характеризуется с позиций геоцентризма, а в состав компиляции наряду с другими ветхозаветными апокрифами был включен «Завет Левия», в котором воспроизводится описание семи небес (правда, уточнения о принципе космоустройства в тексте не приводятся). Не приводится такого уточнения и в «Книге Еноха», в зависимость от которой некото-

рые исследователи ставят космологический сюжет из «Завета Левия». При отсутствии конкретизации о форме и положении Земли в мироздании ярусность небес можно бы было сблизить с такой деталью космоустройства, как пояса движения светил. Однако этому мешает локализация на небесах наряду со светилами также природных стихий и ангелов. Можно полагать, что отсутствие четко обозначенных геоцентрических постулатов в данном сюжете и открывало путь для его включения в произведение, автор которого придерживался плоскостно-комарной концепции мироустройства. При отборе заимствований из сочинений стоявших на геоцентрических позициях богословов составитель также четко держался плоскостно-комарных предпочтений. Даже тогда, когда воспроизводились тексты Василия Великого и Иоанна Дамаскина, то все, что касалось аристотелевско-птолемеевской геоцентрической сферической модели, из этих заимствований в компиляцию либо сокращалось, либо излагалось невнятно, как и в случае с «Заветом Левия». Даже критика в адрес геоцентризма на страницах «Палеи Толковой» анонимна и направлена против философов, а не богословов, придерживавшихся геоцентрической точки зрения. Например, Василий Великий и другие представители каппадокийской традиции как прямой адресат критики в ближайшем соседстве с извлечениями из великого каппадокийца не обозначены. А ведь мнения экзегетов-геоцентристов строились на христианизированных трактовках устройства мироздания как раз тех самых внешних философов, в частности Аристотеля, в адрес которых и направлена критика. Подобного рода умолчание, думается, делалось прежде всего в расчете на неподготовленного читателя и являлось хорошо продуманным полемическим приемом, позволившим сблизить ярусно-сферическую космосхему с античной и иудейской традициями и одновременно, прямо не подрывая авторитета уважаемых в Церкви личностей, все же бросить тень на представлявших иную традицию богословия экзегетов. Выпады против геоцентризма и идеи множественности небес в «Палее» можно расценивать как осмысленное дистанцирование ее составителя одновременно и от иудаизма, и от античности, а также и от богословской традиции, удерживавшей элементы античного научного наследия (ср.: *Аристотель*. О небе. В VIII. 289а 30).

От античных реминисценций, впрочем, не свободны и антиохийские источники «Палеи». В неявном виде они присутствуют в описании четверицы первотворения, а также в образах Мирового океана, неподвижного неба с закрепленными на нем звездами и северных гор, отбрасывающих ночную тень при заходе за них светил.

Если в представлениях о космоустройстве составитель «Палеи» следовал антиохийцу Севериану из Габалы, то в объяснении механики передвижения звезд наблюдается некоторое отступление от его воззрений. В частности, Се-

вериян Габальский считал, что звезды жестко соединены с твердью, и в этом объяснении он недалеко ушел от анаксименовского образа звезд, вбитых, по подобию гвоздей, в небо. Идея жесткого прикрепления звезд к небесной вращающейся сфере высказывалась также Аристотелем (см. его соч.: О небе. В VIII. 289b 30). Но в антиохийской космологии небо неподвижно, и здесь есть противоречие, ибо картина звездного неба изменяется. Так что причастность ангелов к движению звезд выглядит вполне логичной. Ангелология произведения имеет апокрифические источники. Однако ангелология является одним из признаков антиохийского богословия, что хорошо видно на примере творчества таких представителей этой традиции, как Епифаний Кипрский и Козьма Индикоплов. Элементы космологии, онтологии и ангелологии, развивавшиеся антиохийскими богословами, воспроизводит составитель «Палеи Толковой». «Палея» является одним из ярких памятников, излагающих принципы христианской ангелологии, и в этом смысле ее составитель является продолжателем традиции, заложенной Епифанием Кипрским.

В состав палейной компиляции сделана компактная вставка натурфилософского характера, в которой объясняется природа дождя, снега, огня и грома (см.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 32в—34в). При объяснении природных явлений естественнонаучные трактовки соединены с телеологическими, что нельзя квалифицировать иначе как отход от натуралистического толкования действительности. По сравнению с переводными древнерусскими текстами натурфилософской тематики (естественнонаучная подборка статей из сборника ГИМ. Син. № 951, восходящие к натурфилософии Аристотеля переводные разделы из «Источника знания» Иоанна Дамаскина и «Шестодневов» Василия Великого, Иоанна Дамаскина, Георгия Писиды) палейный сюжет предлагает минимально связанные с научными знаниями той эпохи трактовки физической сферы бытия. Отход от трансляции христианизированной и достаточно развитой в рамках этой парадигмы традиции античных достижений при сохранении лишь некоторых и весьма незначительных ее элементов — типичная черта антиохийского богословия, на позициях которого стоял составитель памятника. Получается, что в натурфилософии, как в космологии и онтологии, составитель последовательно придерживался буквалистских установок, которые, подобно ситу, отсеивали многое из того, что было воспринято другими средневековыми авторами у античных предшественников. При этом об абсолютном неприятии античной традиции говорить не приходится. Просто богословы антиохийского направления, на которых ориентировался составитель «Палеи», были открыты для восприятия этого наследия значительно меньше, чем богословы-каппадокийцы.

Создатель «Палеи Толковой» сформулировал основные принципы средневековой онтологии и наряду с четырьмя материальными первоосновами оха-

рактизовал сущностные стороны бытия, в первую очередь духовные его первоначала. Онтологическая проблематика памятника самым непосредственным образом связана с теологией. В полном соответствии со средневековыми представлениями абсолютное бытие отождествляется с Богом как высшей, самотождественной себе надприродной сущностью (см.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 1а—1г, 2б—2г). В разделе, посвященном ангелологии, подробно характеризовались чины Божьих слуг — внеприродные идеальные сущности (так называемые чистые сущности), обладающие более высоким онтологическим статусом, чем природа, но более низким, чем Бог (см.: Там же. Л. 1а, 2в, 8б—8г). В силу двойственности их природы (сопряженности идеальности с сотворенностью) ангелы рассматривались в качестве связующего звена между Богом и материальным миром. С помощью этих бесплотных, но тем не менее не безначальных, как Бог, а сотворенных сущностей. Вседержитель осуществляет управление миром. Особый раздел посвящен описанию десятого ангельского чина Сатаны. Рассказ о свержении с небес подчиненных Сатане духов, о воцарении их в преисподней, в воздушной стихии и на земле имеет апокрифические черты (см.: Там же. Л. 16г—17г).

Материальный мир в религиозно-философской концепции бытия наделялся низшим онтологическим статусом. Предельными материальными основаниями бытия в «Палее» названы четыре первоэлемента, представления о которых заимствованы из античной философии. Четыре первоначала создаются Богом-Творцом как промежуточное творение и используются затем в качестве исходного строительного материала для создания Космоса. Стихии — это как бы потенциальное бытие, которое становится реальностью в акте творения мира. Материальные сущности описаны как временные (имеющие начало и конец), зависимые от внешних причин, изменчивые и стремящиеся к распаду (смерти). В связи с этим материальная сфера мироздания характеризуется в понятиях креационизма, тварного несовершенства, финализма. Как некая вторичная ценность, она всецело ставится в зависимость от идеального надприродного начала.

Говоря о богословской трактовке учения о четырех стихиях, нельзя не отметить, что античные представления о первоматерии существенно переосмыслены. В начальной, космогонической части «Палеи» первотворения (то есть небо и земля) отождествляются с веществом созидания (то есть с материальным основанием последующих творений). Среди стихий земного состава названы земля, дважды вода (как вода и бездны), дважды воздух (как воздух и ветер) и почему-то пропущен огонь (см.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 2а—2б). Затем огню посвящается отдельный сюжет, где он объявляется имманентным свойством мира, в том числе и других стихий, поэтому четкой концепции четверицы все же не получается. Такая же нечеткость, свойственная ан-

тиохийской богословской традиции, фиксируется и в «Шестодневе» Севериана Габальского, где утверждается, что созданные в первый день небо, земля и водные бездны заключали в себе стихии, ставшие первоосновой последующих творений (см.: Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского как памятник средневекового философствования. М., 1991. С. 134–136. Коммент. 92–102). В более четкой форме античная теория четырех стихий воспроизводится в антропологическом сюжете «Палеи Толковой», согласно которому тело человека состоит из четырех «составов», причем каждая из материальных основ наделяется характерным для него качеством (см.: РГБ. Егор. № 13. Л. 456). Отдельные расхождения можно объяснить компилятивным характером памятника и недосмотром сводчика.

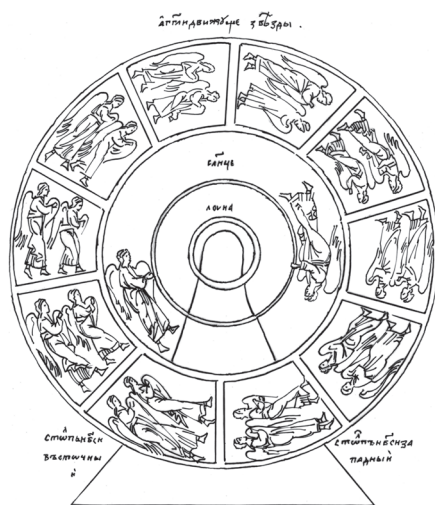
Таким образом, следующая ступень в онтологической картине мира отводится человеку, который душой причастен миру горнему, а телом — дольному. Дольный же материальный мир, в силу его изменчивости и тленности, обладает низшим онтологическим статусом в сравнении с ноуменальной сферой. Природные образования классифицируются иерархически по степени совершенства: неорганическая природа, растения, животные, человек.

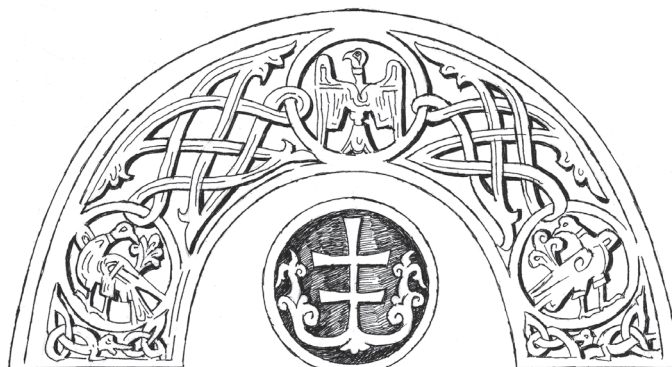
В полярной онтологии «Палеи Толковой» истинным бытием является Бог, тогда как бытие мира — это существование в становлении и разрушении, на грани бытия и небытия. Соответственно онтологически вторичные сферы реальности находятся в управлении и подчинении онтологически совершенным по своей природе сущностям. Бог пребывает над миром и руководит им через Своих ангелов-посредников. С точки зрения сущностного разграничения бытийных сфер по признаку причастности их идеальному и материальному первоначалам в памятнике рассматриваются космогенез, характеристики различных частей мироздания, душевно-плотская природа человека, устройство человеческого организма.

В общем и целом можно сказать, что «Палея» насыщена идеями философского и космологического значения, в том числе и натурфилософскими толкованиями физической сферы бытия.

Ниже мы публикуем начальные разделы «Палеи Толковой», посвященные космологической и онтологической проблематике (Л. 1а–24б), натурфилософские фрагменты произведения об огне и громе (Л. 32в–34в), а также космологический пассаж из «Завета Левия» (Л. 109а–110г). Текст воспроизводится по списку ГИМ. Барс. № 620. (XV в.), представляющему так называемую Промежуточную редакцию «Палеи». Прежде текст по этому списку публиковался в кн.: Философские и богословские идеи в памятниках древнерусской мысли. М., 2000. С. 114–204 и в интерполированной версии с переводом А. М. Камчатнова в кн.: Палея Толковая. М., 2002. Издаваемый текст является продолжением начатого совместно с А. М. Камчатновым проекта по введе-

нию в научный оборот Барсовского списка «Палеи Толковой». Повторяющие предшествующие публикации разделы воспроизводятся на основании новых принципов, принятых в данной книге. К настоящей публикации подведены смысловые разночтения по спискам Толковой редакции (Кол. — Коломенская «Палея» 1406 г. из собрания РГБ. Тр. № 38; АН — Александро-Невский список собрания РНБ. ПДА. А.І.119. — XIV в.; Увар. — список ГИМ. Увар. № 516/1145 — XVI в.; Син. — совпадающий с Толковой редакцией в толковой части список хронографического типа ГИМ. Син. № 210 — 1477 г.; Кир.-Бел. — РНБ. Кир.-Бел. № 68/1145 — XV в.). При этом учитывались разночтения, опубликованные в труде учеников Н. С. Тихонравова: Палея Толковая по списку, сделанному в Коломне в 1406 г. М., 1892 (среди них: Вен. — Венский список придворной библиотеки в Вене № 12 — XV в.; Тих. — сборник из личного собрания Н. С. Тихонравова — XVII в.; Сил. — из личного собрания И. Л. Силина — XVII в.; Якуш. — из личного собрания Е. И. Якушкина — XVII в. Данные эти важны, поскольку нахождение рукописей из личных собраний ныне неизвестно).





Л. 1а

Ѡ БЗѢ СОТВОРЕННА СІА
КНИГА. ГЛЕМАТА ТОЛКОВАА
ПАЛЕА. СѢѢ ѠЦѢ, ГИ БЛГВИ¹.

5 **Б** ГѢ прѣ вѣѢ вѣѢ, ни начала
 имѣа ни конца ꙗко бѣ силѣ.
 первое сътвори агглы
 своа дѣи и слѣги своа
 Ѡгнь палащѣ². ꙗко же
 бжтвенны³ двѣ вписа въ.
 10 рг, псалмѣ. сътвори бѣ. ꙗ
 чинѣ. а. чѣ агглы .в чинѣ
 архагглы. ꙗ чѣ начала.
 д чѣ власти. е силы. з
 прѣти з гдѣствиа ꙗ

¹ В Кол. вместо названия читается: мѣа. маа. въ Ѡ на. ꙗ. днѣ. на паматѣ стго мѣнка патре-
 кеа. В остальных списках толковой группы данное календарное приурочение отсутствует.
 Син. рукопись надписана: книги глѣмыа палѣа тѣлкованѣа; съ бѣѢ починаемѣ бытиє сѣе,
 ги блгви Ѡ.

² В Кол.: пламанѣ; в Син.: пламень; в Тих. как в нашем.

³ В Кол.: блжнны; в остальных списках толковой группы как в нашем.

- 15 херѸвими¹. ѿ чѣ сѣраѸними
шестокрылатни¹ чинъ,
и^ж в дѣмоны преложѣ. надо
всѣми^ж сими чынми. приста
ви² старинишины, и воеводы.
20 и началники чынѣ. аггль^м
же оубо по ествѸ. разоумѣва
ти силѸ слова. и без разноси
мы^х рѣчи³. и подаю^т дрѸ дроу
гѸ вѣ гль^м помышлениемъ.

Л. 16

- паже прѣблгыи млтвыи бѣ
помысли сотворити ннаго
мира земна. іако великии
монсѣи начинаѣ гль, в на^м
5 лѣ сътвори бѣ⁴ нбо и землю.
въпрашаю же⁵ тебе жывѣне.
почто монсѣи аггль⁶ не нача по
вѣдати⁷. но протече єдинѣм^м
словѣм^м скоро⁸ мноство вышнѣи сѣ
10 но ѿ нѣси и земли начинается.
Пѣбаѣ оубо на^м и се вѣдѣти.
єга іаковъ ѡбѣта в земли єги
пестѣи. и тоу расплодишася.
снѣе нѣзрлѣи. и многобжѣтѣвѸ

¹ В Кол. добавлено: многоочити; в Син. аналогично.

² По затертости читается выносная м. Возможно, ѣ. В Син. и списках толковой группы сверх этого: гдѣ бѣ.

³ В Кол.: нсносимыхъ рѣчин; в Син. аналогично; в Сил. как в нашем.

⁴ В Кол. сверх этого: рѣ; в Син. аналогично.

⁵ В Кол. сверх этого: азъ.

⁶ В Кол.: ѿ аггль.

⁷ В Кол.: писати; в Син. аналогично; в АН и Вен.: вѣдати; в Сил. как в нашем.

⁸ В Кол.: ѣнъ протече скоро єдинѣмъ словомъ.

- 15 египѣскоу привыкоша¹, инни
оубо ѿ нѣ нѣбо и землю творѣху
боги: инни вѣтры. инни же
вбѣла. дрѣзнии снѣцю и лѣнѣ
честь воздаху. инни днѣ:
20 дроузии² ношѣ чѣтаху. ѿвни³
мракотѣ и мѣглоу. дрѣзнии⁴
прѣ, инни⁵ источники, и рѣки
богословѣху. дрѣзнии же ѿгнь.
аки бѣ⁶ соу⁷ трепетаху. все⁸
25 безоуміе, и пѣстомысле
ѿбожеваху. ѿ истиннаго
бѣ⁹ оуклоншесѣ. и по прелесті
ю водаще¹⁰. того рѣ бжтве
нын¹¹ монсеи, ѿстави¹² вышнѣ
30 всѣ. и скороу претѣкаѣ впи
сѣ. да ѿстави¹³ снѣ иізраѣ

Л. 1в

- бѣ¹⁴ бостви¹⁵ егѣпѣскаѣ. поны
бо оушы египѣскы прелестни
имѣяху. того бо рѣ посла¹⁶
к нѣ монсѣи. и в писани рѣ,
5 ѿ авраама до исхода мон
сѣва лѣ¹⁷ ѿ и лѣ. ѿ исхода¹⁸
монсѣева двѣда¹⁹ лѣ²⁰ хѣ и
мѣ. тои бо двѣѣ тако же

¹ В Кол.: навывоша; В АН, Сил., Тих. и Якуш. как в нашем.² В Кол. сверх этого: кго.³ В Кол. и Син.: сѣще; в в Вен. и Сил.: сѣщы.⁴⁻⁴ В Кол.: подѣ лестни идѣщесѣ; в АН, Сил., Тих., Син. и Якуш. как в нашем.⁵ В Син. нет.⁶ В Кол.: безбожия; в Син. аналогично; в АН, Сил. и Якуш. как в нашем.⁷ В Кол. и Син.: до двѣда.

- движы сты дх^мо выше на
 10 чина^те глати. лв¹ псалмѣ
 гла, словесѣ^м гнимъ нбса
 оувердиша, и дх^м оустѣ^ѣ е
 вса сила ѿ, ви^ж ты жы^ѣвине,
 како ти оуказа^те бжтвен^ѣы
 15 двы слово бж^ѣе². еже е^ѣ снѣ. ви^ж
 же тако совѣство имѣ^ѣ дх^ѣ.
 мы^ж оубо гаснѣ^ѣи ва проповѣ
 да^ѣе тако въ три^ѣе совѣствий^ѣ
 но³ едино бжт^ѣво. но и паки
 20 глѣ двы, оуказыва^ѣа ны
 ѿ сн^ѣоу бж^ѣи, въ кѣ⁴ псалмѣ
 гла и выше. ис чрева прѣ^ж дѣ^ѣ
 ница рѣ^ѣх тл: Смотри же ты
 сего жыдовине, тако въ дѣ.
 25 днь повелѣ^ѣ быти свѣ^ѣтило
 гѣ въ⁵ нбси слн^ѣцю и лѣ^ѣнѣ и звѣ^ѣ
 зда^ѣ. и се оубо двы оуказы
 ва^ѣе. и па^ѣ рѣ^ѣ и³ чрева прѣжѣ
 дн^ѣн^ѣ ница рѣ^ѣх тл ви^ж ты
 30 ѿ х^ѣс бѣ⁷ снѣ бж^ѣи. съ ѿц^ѣмъ
 прѣ^ж все^ѣа твари. но и па^ѣ

Л. 1г

прилежа⁸ двы въ ѿ^ѣ п^ѣамѣ
 рѣ^ѣ. в нача^ѣтокъ ты ги зѣ^ѣлю

¹ В Кол. и Син.: въ .лв. мѣ.² В Кол. сверх этого: и; в АН, Сил. и Якуш. как в нашем.³ В Кол.: инѣ; в других списках толковой группы как в нашем.⁴ В Кол. и Син.: рѣ. мѣ.⁵ В Кол.: на.⁶ В Кол. и Син.: ны гаснѣи.⁷ В Кол. и Син.: бѣ.⁸ В Кол.: прѣложѣ; в Сил.: приложѣ; в Син.: приложѣ.⁹ В Кол. и Син.: ра.

- вснава. и дѣла рѣкѣ твоею
 соу^т нѣса. та погивноу^т
 5 ты^ж пребываеши. и вса ѿ
 риза вѣтшае^т. ѿ вѣжѣ
 свеешы и измѣнѣтсѣ. ты²
 сѧ еси³ лѣта твоя не в
 скоудѣю. но и соломо паки
 10 вписа^ж гл҃а. прѣ^ж глаубины
 сотворенїа бѣ^х оу него⁴,
 слыши^ж ты жывине. еще адамъ
 не было солломонѣ гдѣ быти
 сирѣ^т о хѣ^т оубо бы^т превыше^ж
 15 оубо и тѣ^х.⁵ стра^шно и грозно⁶ рѣ
 слово, и слово бѣ ѿ ба и бѣ бѣ
 слово и сѣ бѣ искони. и вса тѣ
 мѣ быша. и без не не бы ничто^ж.
 ви^ж ты оубо жывине страшнѣю
 20 сию таинѣ. ⁷⁻почто велицын на
 шы ѿци⁻⁷ рѣша едино⁸. преже
 всѣ^х вѣ^т свѣ^т ѿ свѣта. бгѣ
 истиненъ ѿ бга⁹ истин^а на¹⁰. ~
¹¹⁻Гмотри^ж іако вси ти⁻¹¹ стѣ^м дхѣ^м.
 25 рѣша движими. и іако ни дхѣ

¹ В Кол. и Син. сверх этого: и.

² В Кол. сверх этого: же. В Син.: ты^ж тѣ^ж еси.

³ В Кол. и Син. сверх этого: и.

⁴ В Кол.: баху не постои; в остальных списках толковой группы и в Син.: бѣхѣ оу него стои.

⁵ В Кол.: инѣ сирѣчѣ о хѣ^т ісѣ. тѣ оубо превыше же всѣ^х.

⁶ По сравнению с Кол. пропущено: нача. іоаннѣ бѣсловѣ. иже кѣтъ снѣ громовѣ. искони бѣ. В Син. аналогично.

⁷⁻⁷ В Кол. здесь: инѣ и превелицин стѣни ѿци.

⁸ В Кол.: єдинѣ.

⁹ В Кол.: бѣа; в остальных списках толк. группы как в нашем.

¹⁰ В ркп. здесь и далее паерок при написании сдвинут ко второй сдвоенной согласной.

¹¹⁻¹¹ В Кол. пропуск. В Син. как в нашем.

стын дааше ѿ глати. ¹⁻сна бо
 въ ѿци, тако хоще но дхъ сты
 снаѹ стго дха пода сты дхо^м
 вси проповѣдаху⁻¹: ~
 30 ѡ оце и снѣ и стѣмъ дхъ
се,

Л. 2а

Въ трѣцы бо херѹвѣйски вопиюще²
 глатъ, славаще с с с. и паки
 нераздѣлно совокѹпляюще,
 трѣцѹ глатъ. гъ саваѡ испо
 5 лнь нѣбо и землю³ слвы є. и та
 оубо превелицын стин⁴ ѿцы
 ншы рѣша. движыми дхѡ^м⁵.
 стын бже ѿ вса соз^давын
 словѡ, поспѣшеніѣмъ стѣго
 10 дха. сты крѣпки им же
 ѿца оувѣдѣхѡ⁶, и дхъ сты
 прииде в^д миръ. сты бесме
 ртныи оутѣшительныи доѹ,
⁷⁻иже ѿ⁷ ѡца исходи, и въ снѹ
 15 почѣваа трѣца⁸ стѣа. ино^ж
 разоумѣе⁹ ѿ великѣи патри
 архъ и прѣркъ, и бжтвены

¹⁻¹ В Кол.: подаетъ кмѹ стго дха премѹдростию сна бо въ ѡци съ стѣмъ дхѡмъ. вси проповѣдаху ѡцъ бо безлѣтна рѡ сна. сприсносѹщна съпрестола. и дхъ стын бѣ въ ѡци съ снѣмъ сла-
вимъ кдина сила и кдино сѹщество и кдино бжтво.

² В Кол. и Син.: херувимьскыа силы славаще.

³ В Кол.: земля.

⁴ В Кол. и Син. нет.

⁵ В Кол. сверх этого: стѣмъ.

⁶ В Кол.: оувидѣхомъ; в Син. как в нашем.

⁷⁻⁷ В Кол. отсутствует, в отличие от др. списков толковой группы и Син.

⁸ В Кол.: тои, в остальных списках как в нашем.

⁹ В Якуш.: но иже разоумѣемъ; в Син. как в нашем.

- аплъ. и с̑тъх̑ с̑тъл̑ писан̑и̑а.
 пош̑е̑ше ти оу̑кажемъ и се
 20 монсини¹ оу̑бо вѣтныи² оу̑ гла̑,
 В началѣ с̑твори б̑тъ н̑бо и
 землю. того ра̑ рече монс̑и̑,
 да быша не мнѣли чл̑цы, ꙗ̑
 без начала е̑ н̑бо и земля,
 25 но начл̑е и̑ има̑, и быт̑ю
 время сказоу̑е, ³т̑о оу̑бо
 нами не видимо е̑. просвѣ
 тлоу̑гася па̑ сл̑нца. с̑твори
 б̑тъ изначала все. Въ а̑ д̑нь
 30 не бывшее ꙗко̑ пишетъ
 н̑бо и землю, и т̑остоты

Л. 26

- здан̑и̑е, с̑твори б̑тъ в т̑ъ
 д̑нь н̑бо превышн̑а̑. въ в̑
 землю. въ г̑ без̑ны. въ д̑.
 вѣтр̑ъ³. е̑ въздоу̑. с̑ воды
 5 ѿнюдоу̑ же е̑ снѣг̑ъ. л̑е голо̑.
 росы гра̑ зима м̑гла тма,
 гл̑бина и вса стих̑и̑а. и с̑
 стави земни̑и, и па̑ монсини
 ре̑. земля же⁴ не видима и не
 10 оукрашена. ѿ земли же оу̑бо
 во невѣ пише̑ гла̑. повѣшен
 землю ни на ч̑е. оучитъ же ны
 ничто̑ помышл̑ати, по̑ нею

¹ В Кол.: мон с̑н̑у.² В Кол.: освѣти ны; в Син. аналогично.³⁻³ В Кол. здесь пропуск. В остальных списках толковой группы как в нашем, за исключением начала: то же н̑бо не видимо есть нами. но свѣтлоу̑гася паче сл̑нца.⁴ В Кол.: ꙗже б̑тъ; в Син. как в нашем.

- исповѣда¹ стѣхна². ни пла
 15 ниды ни ино что. но все оубо
 повинюася ествѣ³ бжю за
 конному повелѣнню. Пѣно^{*}
 и семѣ двѣ пѣвецъ рѣ въ рг
 ѡалмѣ, ѡсноваа землю на
 20 тверди своен. вѣ оубо ѡ вса
 содѣтельствовавшоу⁴ бгоу.
 тѣм же и глѣ⁵ тако ѡсноваѣн⁶
 быти, и съдержати бжнимъ
 повелѣннѣ. и тма верхоу бе
 25 зны, тако дхъ бжн ношаше
 верхѣ воды. ѡживаа во
 дноє ество. И рѣ бѣ да боудеть
 свѣ^т, и бы тако. ѡ агглѣ бо
 пише. ѡ и ти въ а днь с не
 30 бесѣ и землю быша гломъ силы
 творца бга. тако же пишетъ.

Л. 2в

- Рѣ бѣ да боудѣ свѣтъ. и свѣ
 ти быша, аггли слѣжаще прѣ
 нн. различни чини⁷. свѣ^т на
 чала. свѣ^т и гдѣства. свѣ^т
 5 прѣтли. свѣ^т власти. свѣ^т хе
 роувими. свѣ^т сераѣими, и
 вса чиноначалѣа слѣжаще
 и трепещѣще страшныа

¹ В Тих. и Вен.: исподи; в Син.: исподѣ.

² В Кол.: ни стѣхна; в Син. аналогично.

³ В Кол. слово пропущено.

⁴ В Кол.: съвидѣтельствовавшю; в Син. аналогично.

⁵ В Кол.: аѡлмѣ; в Сил., Увар., Тих., Вен. и Син. как в нашем.

⁶ В Сил., Увар., Тих. и Вен. добавлено: еи.

⁷ Далее по сравнению с Кол. пропущено: аѡгли (вар.: архаѡгли — Увар., Вен. и Син.) свѣтъ
 силы.

- сл̄вы лица г̄на. соут же Ѹбо
 10 сл̄жебни д̄си, на слоужбѣ
 посылаєми. аг̄гли облакѣ
 аг̄гли мракѣ¹. аг̄гли градѣ,
 аг̄гли ледѣ. аг̄гли мгла.
 аг̄гли голотѣ. аг̄гли инью.
 15 аг̄гли мразоу. аг̄гли росѣ,
 аг̄гли гл̄сѣ². аг̄гли монн̄а,
 аг̄гли громоу. аг̄гли зноєви.
 аг̄гли зимѣ. лѣтѣ веснѣ,
 весни. и всѣ³ зданіємъ его.
 20 всѣ же си дѣла не⁴г̄лема.
 не⁵домыслима и не⁶вѣдома.
 Влады⁷ г̄бъ. въ а д̄нь своєю
 м̄ростію сотвори. іако же бо
 и ѡ зданіи чл̄вчѣстѣ вписа
 25 великии монсени, не р̄е, како³
 сотвори состави, и чювьства
 телеси чл̄каго. но единѣмъ
 словѣмъ всѣ состави, потан⁴
 р̄е, Гозда б̄гъ чл̄ка прьстью
 30 ѡ землѣ. тако оубо и всѣ си
 претече в начало р̄е н̄бо и

Л. 2г

землю. ти потѣмъ свѣ^т на^{р̄е},
 и видѣ б̄гъ свѣ^т іако добро. тѣ⁵
 оубо гл̄ть великии монсени,
 да возрази⁶ б̄гох̄вална оустѣ

¹ В Вен. сверх этого: свѣтомъ аг̄гли ма^нн̄амъ.

² В Кол. слово отсутствует, но читается в др. списках толковой группы и в Син.

³ В Кол.: а р̄е к̄ѣ; в Сил., Вен. и Син. как в нашем.

⁴ В Кол.: съставы к̄го потан; в Син. аналогично.

⁵ В Кол.: тѣмъ; в Син.: тѣмъ.

⁶ В Кол.: възрати; в Якуш.: возвратити; в др. списках толковой группы и в Син. как в нашем.

- 5 и вразоумѣ^т. тако не ѡ¹ сѣбѣ
 все мрѣно² бы^ѣ. но зданіе вла
 дычне павлаѣ. и разлѣчи бѣ
 межѣ свѣтѣ^т, и межѣ тмою
 и наре^ѣ бѣ свѣ^т днь а тмѣ на
 10 рѣ нощѣ. днь оубо на дѣлаѣ
 и на трѣдолюбіѣ ѡлѣчы.
 члкъ^ѣ бѣ. тмоу^ѣ на покон
 члкъ^ѣ ѡлѣчы. бы^ѣ же оубо,
 тѣ днь а и ѣ нѣлѣ. и по семѣ
 15 рѣ бѣ да боудѣ твердь, днь
 в^ѣ³, и авне съгоустисѣ соста^ѣ,
 ледовныѣ аки хрѣсталь. того
 ради твердь наре^ѣ понеже ѡ
 житкѣ вѣ и слѣкѣ^ѣ⁴ тѣ оутверди^ѣ⁵
 20 тако^ѣ бо дѣ ѡ древа и ѡгнь и
 схода^ѣ⁶ рѣтко и слабо. такѣ^ѣ
 востече на высоту. тако
 въ ѡблѣ толѣстоты премѣ
 нлетсѣ. тако оубо вѣное
 25 ѣство житко и рѣдко сѣще.
 но бѣ вознѣ и^ѣ⁷ оутверди. и по
 стави на горѣ. аки ледови
 дна сѣще, и раздѣляет же
 воды влѣка. полѣ и^ѣ восходи^ѣ
 30 нѣ твердию. и полѣ и^ѣ вста
 влѣѣ по^ѣ твердию. понеже

¹ В Кол.: вразумѣють си. тако о.

² В Кол. и Син.: самородно.

³ В Кол., в отличие от других списков этой группы: ѣ.

⁴ В Кол.: нарѣсѣ к неи же ѡ жидѣкихъ водѣ. и слабѣкихъ.

⁵ В Кол.: твѣрь; в Сил., Вен., Тих., Увар. и Син. как в нашем.

⁶ В Кол.: и огнѣ исходитѣ; в Син.: и ѡгнь исхѣ.

⁷ В Кол.: ѣ; в Син.: ѣ.

Л. 3а

хоташе вѣла свѣтильники
 ты счинити¹, и поставити²
 по твердію. Глнѣ^ж и лѣнѣ.
 и звѣзды, мноство безчисле
 5 ное. вси же тепла и огньна
 роства да то ра^т посылае
 воды на хребѣ нбсѣ и да то
 помачае³, и помазывает
 плещи нбнѣи. и бесчеле
 10 ныа ты воды тако изли
 шествоую нбномѣ тѣлоу мо
 крота. како^ж не токмо брань
 могоу терпѣти, ѿ тепло
 ты исходящия ѿ множе
 15 ства свѣтильн^и. но ѿ избы
 точны мокроты роса⁴ на зе
 мяю. како^ж и патрїархъ їсаакъ
 блгва іакова. дажь ти⁵ рѣ гѣ
 ѿ росы⁶ нбныа и ѿ влаги
 20 земныа. стоит же нбо и тве
 рдь таже под нн^и. 7-ни на чѣ же⁻⁷
 стога водныа ты безны.
 пролиты ни⁸⁻ на чем же⁻⁸. но си
 лою бжїею держимо. бжїи^м
 25 словѣ оутвержены. како же
 то и бжтвенны двѣ рѣ. въ

¹ В Кол.: сыочинити; в Тих: чинити. В Син. как в нашем.

² В Кол. сверх этого: а; в Син.: нхъ.

³ В Кол. и Син.: да оустѣжають. В Увар. и Якуш. как в нашем.

⁴ В Син.: росѣ.

⁵ В Син. нет.

⁶ В нашей ркп. текст соответствует Кол., но надписан грубо поверх слов: ѿ водны^м.

⁷⁻⁷ В Кол.: на немъ; в Кир.-Бел.: на нем; в Увар., Тих. и Якуш. и Син.: на немъ же.

⁸⁻⁸ В Кол., в отличие от др. списков, отсутствует.

р̄ми¹ м̄ъ ѱалмѣ² раз̄рѣшага
н̄ша недооумѣнїа р̄е. слоѵе
сѣ^м г̄нимъ н̄бса оутвердиша.
30 посредаѣ воды, да боудеть
разлоучающїи межи водою,

Л. 36

и бы тако, и возведе б̄гъ по
воды³ на⁴ твердь, и⁵ м̄ростїю
г̄ъ раздѣлае^т воды. да нѣ како
пакость твор̄а. свѣтили
5 цы ти теплотами сияющи
к горнѣи тверди. того ради
оустрои безмѣрнѣю тѣ⁶ и раздѣ
ли⁷. оустоужаетъ и прохлажа
ѣ оустоужае^т твердь тоу. и⁸
10 неи же свѣтилицы ты тепло
тами сияю. и бы вечеръ,
тма ѣ несоущы. что свѣта ѣ
лишнее⁹ исшествїе. въздоу оубо
не в соущын свое имать свѣ^т.
15 но то оубо лихованїе въздоху
свѣта¹⁰, тмѣ нарече б̄гъ.
не наре же пре^ж ношъ. но днь оу^ѣ¹¹.
да освѣти бжтвенага дѣла.

¹ В Кол.: р̄м̄.

² В Кол. сверх этого.: тако и тѣ р̄е и быша. то повелѣ и создаша. і па же дѣдъ. В Син. аналогично.

³ В Кол.: водъ. В Син. как в нашем.

⁴ В Син.: н̄а.

⁵ В Син. нет; в Кол.: полъ подъ (вар.: водъ) твердь.

⁶ В Кол. сверх этого: бездноу; в Син.: тлготу.

⁷ В Кол. сверх этого: ю на плещи тверди. тоа да. В Син. аналогично.

⁸ В Кол. и Син. сверх этого: к.

⁹ В Кол.: лишеник; в Син.: лишению.

¹⁰ В Кол. и Син.: свѣтъ.

¹¹ В Кол.: инъ днь ї ношъ.

- 20 потѣ же ношѣ нарѣсѣ. да вослѣ
доуѣ ношѣ дѣни. никакѣ оуѣ
мрѣсть та¹ бѣгоуѣно сложи.
и сочѣта. раздѣли дѣнь и ношѣ
дѣне перваго и ноши первыа.
дѣне втораго и ноши вторыа².
25 и въ трѣ оуѣбо дѣне³ сѣ разсыпа
ющѣ свѣтоу. ни³ свѣтающѣ
бѣжѣи повелѣнѣе. дѣнь и ношѣ⁴
бывающѣ въ дѣ же дѣнь со
твори бѣ свѣтила велика
30 и бы тарѣ⁴ просвѣщенѣ дѣнь.
и ношѣ тмоу глоуѣокоу во

Л. 3в

- сприѣ. сим же оуѣбо творецѣ
нѣкакѣ тварѣ оумысла⁵ оу
крываѣ. и тайны своего
свидѣнѣа в послѣдѣ⁶ ѡба
5 влѣе разѣма своеѣ. тридѣне
вна⁶ положенѣа во гробѣ. то
гда оуѣбо пѣка средѣоу дѣнь⁷
и ношѣ сотвори. стрѣти рѣ⁸
влѣнѣа. драхѣа бо бѣше
10 тварѣ тогда и драскаѣа
и дымѣмѣглѣна⁸ и ещѣ не
восниѣвшѣоу на нѣо сѣнѣцю. та
ко⁸ и въ стрѣть влѣнѣю дра

¹ В Кол.: никѣ же мѣдритѣ та; в остальных списках как в нашем.² В Кол. здесь: дѣни .г. .аго. и ноши .г. .а. В Син. аналогично.³ В Син.: дѣни.⁴ В Кир.-Бел.: аерѣ; в Кол. и Син. как в нашем..⁵ В Кол.: никѣ сѣ таннѣ намѣ; в Син.: нѣкакѣ тайнѣ оумысли нѣ.⁶ В Увар. и Син.: тридневнаго.⁷ В Син.: срѣ дѣни.⁸ В Кол.: дымѣглѣна; в Кир.-Бел.: дымѣмѣглѣна; в Увар.: дымѣмѣглѣна. В Син. как в нашем.

- хѡа бо бѡше тварь. землѡ¹
 15 поколѣбасѡ. и горы разъ
 сѣдахоу сѡ. ²⁻ а въ днь нощъ
 преложисѡ⁻². катѡпета
 зма распѡдесѡ. и всѡ твѡ
 поколѣбашѡ. но воспѡѡ
 20 шоу на сѡнцю прѡнѡмоу
 сѡсѡ ѡ грѡба, и бѡ намъ
 акн прѡсѡсѡтѡлын³ днь.
 ѡсѡсѡщаѡ ѡзыки к⁴ вѡрѡ
 бѡлѡпнѡн, а ѡзѡ же то
 25 гда акн нощъ. тмы глѡ
 бокиѡ воспрѡнѡ. и бытъ
 заоутра днь вторѡ. и си же
 оубо твердь. на ню же взн
 раещѡ есѡе ѡко лѡ и ѡкѡ^{*}
 30 и прѡграда посрѡ[^] полатѡ
 прѡмощѡна бѡвѡаетъ. та

Л. 3г

- ко срѡ[^] нѡа и землѡ сѡю тѡе
 рдѡ сотѡврн. ѡ то бо бѡтѡе
 нын дѡдѡ рѡ. въ рѡгѡ ѡѡлѡтѡ,
 нѡо⁵ нѡо нѡси гѡн землѡ же
 5 дастѡ сѡнѡ чѡчкѡ. мнѡ же
 оубо жѡдове ѡко мнѡга соу^т
 нѡса. по прѡрѡцѡ пѡннѡцѡ и^{*}
 глѡтѡ нѡса испѡвѡдають
 сѡвѡ бѡжѡю. и се оубо прѡркѡ

¹ В Кол.: земнаѡ; в остальных как в нашем.

²⁻² В Кол. отсутствует, в отличие от Кир.-Бел., Тих., Увар., Якуш. В Син.: а днь в нощъ
 прѡложисѡ.

³ В Кол. и Син. сверх этого: тѡ.

⁴ В Син.: ѡ.

⁵ В Син. нет.

- 10 двѣ ѿ аплѣхъ¹ рѣ. но гавѣ
се оубо ѣ. еврѣиска и елли
нскихъ рѣчи. ни единѣ ни
двоѣ² тревоуѣ³ оуединенаго
мѣсто мноство² тревоуѣ³
15 нарѣниѣ слова. афинѣне глѣю
тъ едина единомѣ градоу³,
но афинѣи. но спѣтъ нѣшь своєю
блѣтѣю ѿкрываѣ. недовѣ
домы⁴ во іевѣлѣи глѣ нѣбо и
20 землѣ мимо идѣ. а словеса
моѣ не имоу прѣитѣ⁴, и
паки рѣ, кто възидѣ на нѣбо
токмо шѣды⁵. въ третѣи
днѣ сътвори бѣ море и рѣки,
25 и источники и сѣмена. то
го дѣла состави⁶ бѣ ѿстровы,
и горы, да ѿ того разоумѣ
емѣ ѿко в начало землѣ на
коупѣ⁷ бѣ. но бжѣи повелѣ
30 ниѣмѣ роса⁸ равенство⁸ еѣ.
сриноу же сѣ накоупѣ вода,

Л. 4а

и ѿбѣ⁹ землѣ. ѿко⁹ повелѣ
ѣи творецѣ да сѣ собра во

¹ В Кол.: пѣмѣхъ; в остальных как в нашем.

²⁻² В Син.: оуединѣ нѣ, мѣ^ѣ мноство.

³ В Кол.: афинѣи во глѣтъ афина ѣдиномѣ градоу. В Син. аналогично.

⁴ В Кол.: не мимо идѣтъ; в АН, Увар., Сил., Якуш. и Син. как в нашем.

⁵ В Кол.: съшѣдѣ съ нѣси. В Син. как в нашем.

⁶ В Син.: ставы.

⁷ В Кол.: накоупѣ. В Син. как в нашем.

⁸ В Кол.: расади; в Син.: рассади.

⁹ В Син.: ѿбѣнажи.

⁷ В Кол. сверх этого: ^εα. В Син. как в нашем.

30 твари содѣтеля ꙗ. и ка
ко же авиѣ прозавѣ зѣмла,

Л. 4б

бесчисмено то мно^жство по
кры свое лице, аки власы про
расти¹ всакаа изъцвѣте
нїа блговонна. аки чрьвле
5 ницею и синетами. и всаки
ми вонами оукраиса. про
завѣ же² травѣ сѣмен^ню.
сѣюще сѣма по родоу и по по^б
бїю. его^ж сѣма в нѣ по родоу.
10 кто еи толико да^т бесчисме
но мно^жство сѣмене. како не
взорана зѣмла сѣмена прора
сти³. Онѣ оубо вса слыша смо
три, како ро^дѣ два. токмо оубо
15 зѣмла си не⁴ може стерпѣти
бжїа повелѣнїа изнесе плоды
прѣ того, сѣмене не бывшѣ,
нисвѣдомыа⁵ плоды ражаю
щы бы. токмо⁶ оубо возмо
20 же тогда соущю красотѣ
земню сказати. егдаго ѿ
небыа гѣ в бы^те⁷ претвори.
и аки ѿ оузь тажки^х избави ю.
егда бо влаченїе⁸ множества

¹ В Кол.: прорасли и; в АН, Кир.-Бел., Сил., Син. и Тих. как в нашем.

² В Син. сверх этого: зѣмла.

³ В Кол.: и сѣмена прорасли; в АН, Вен., Кир.-Бел. и Син.: сѣмя прорасти.

⁴ В Кол. нет, в остальных списках толковой группы как в нашем. В Син.: еи не.

⁵ В Кол.: и свѣдомыа; в АН, Кир.-Бел., Вен., Сил., Син. и Якуш.: несвѣдомыа.

⁶ В Кол.: кто. В Син.: то кто.

⁷ В Кол.: ки быти. В Син. как в нашем.

⁸ В Кол.: совлеченикъ. В Син. аналогично.

- 25 водѣ. и ѿкры еи лице ѡблѣ
 ющѣ¹. егда оубо повелѣ гб̄
 земли прозвѣнѣти сѣмена
 сѣменита. тогда и виници
 на вышѣшы на землю в пѣ²
 30 вноюу высостъ возвѣнгшисѣ,
 матка на свѣтлыѣ розъги,

Л. 4в

- своѣ, аки члѣдѣ³ свои имѣние
 дѣлаши равно.²⁻ и единако
 равно⁻² пекоущи ѿроды сво
 ими. свою доблестъ и дѣла
 5 ши³. и злыѣ⁴ и подающе. да
 сѣ аки рѣками емлюще на
 высостъ грядѣ⁵. да и вѣтрѣ
 не разнесетъ ѿ матица своеѣ,
 но пѣ⁶ оузотою⁵ держатсѣ.
 10 и возмогѣти грезновноюу
 тѣгостъ пѣддержати, имѣ
 ет же и листвиѣ чѣстѣнею
 крыющеисѣ ѿ раманныхъ
 дождевѣ⁶. хранѣши члѣда
 15 своѣ. листвиѣ же то изва
 тано имѣѣ. аки дверца оутво
 рены. ими же слѣнчныи лѣчь⁷
 вхождаще. лагодноюу те
 плотоу приемлю. и не мно

¹ В Кол. нет; в Кир.-Бел., Сил., Тих., Якуш. и Син.: ѡблѣнѣющимъ.

²⁻² В Син. нет.

³ В Син.: дрѣжащи.

⁴ В Кол.: заваѣ; в АН, Вил. и Син.: завоѣ.

⁵ В Кол.: оузоу тѣи; в Син.: оужоу тоу.

⁶ В Кол.: дрѣвѣ; в остальных списках толковой группы и Син. как в нашем.

⁷ В Кол. и Син.: лѣчи.

- 20 гоу теплотѸ. паже може^т
врѣ створити грѣзнови,
но кто оубо же¹ тогда сѸще
прорастьшее на вселеннѣи
исписати, но оубо² в горѣ^х
25 ино же въ пропастьѣ. ино же
на холмѣ, ино же в равнѣ^х.
ино^ж при краи морѣ. ино же
по рѣкѣ^х. но и та сама ши
ршы³ различь всѣ сѣмена
30 прорасти^т вѣка^х премирны
повелѣ. да не бы како оубо

Л. 4г

- бысть⁵; + Лютѣ же твоємѸ
невѣрьствию жыдовине. го
ре и самохотномуу твоємоу
изволенію шкаанне. но вни
5 ман си въ⁶ оу. пако слово⁷ про
расти травѸ сѣменитѸ
и древо плодовито. земля^ж
исперва то слыша гл҃съ гн҃ь
пако закъ приемши⁸ естествоу
10 бж҃їа повелѣнїѣ. начатъ
плѣ^х износити на прочаѣ дни.
Ты^ж шкаанныи жыдовине,
съ дш҃ею сы боудѣ⁹ несмыслѣнѣ

¹ В Кол. и Син.: *можетъ*.² В Син. сверх этого: *ино*.³ В Кол. и АН: *ширины*; в Вен.: *ширинѣ*; в Син.: *ширина*.⁴ В Син.: *различна всѣ сѣмена прорасти*.⁵ В Син.: *да не бывшее все оубо бы*.⁶ В Кол. нет. В Син. как в нашем.⁷ В Кол. сверх этого: *бїѣ*.⁸ В Кол. и Син. сверх этого: *оуставъ*.⁹ В Кол. сверх этого: *и*; в Син.: *съдш҃ень сы вѣда*.

- и бездѣшныа землѣ. бы¹ за
 15 конѣ ѿ га прии в синан славѣ
 его въ ѿбра³ телца измѣна
 еши пррчѣствна слышащы.
 и пррки извнстѣ. чюдеса же
 видащи, сѣна бжїа ѿвергостѣ
 20 сѣ. воскрѣшоу не вѣровастѣ.
 то не горѣ ли еси бездѣшныа
 землѣ ѿкаанне, но и² слышы.
 тако³ не тою⁻³ сшѣшы⁴ вода на
 землю стече, но тоѣстота
 25 земнаа измѣнившисѣ с⁵ во
 дою изыде в⁶ повелѣнїа гнѣ,
 и тако скоро дѣло сѣ оучини.
 гла твои рѣ, Ѿмотри же оубо
 како рѣ двѣа. понеже небы
 30 вшеє чре³ єство бы. по повелѣ
 нию влчню. Внимаи же оубо

Л. 5а

- ѿ семѣ. како по повелѣнїю
 исше землѣ. и еще сшѣѣ не со
 твореноу снѣцю⁷ прозѣбе
 травоу сѣмена⁸ по пѣвию⁹
 5 плодовиѣ. несо[грѣ]вшююсѣ¹⁰
 еще снѣце. но ѿною стоудѣю

¹ В Син.: несмыслѣнѣ. и бездоушнее земли бы.² В Кол. и Син. сверх этого: сѣ.³⁻³ В Син.: истою.⁴ В Кол.: въшодѣшаа; в Син.: вшѣшаа.⁵ В Кол.: ннѣ; в других списках толковой группы и Син. как в нашем.⁶ В Кол. нет. В Син. как в нашем.⁷ В Кол. и Син. сверх этого: и.⁸ В Кол.: сѣньнѣю; в Син.: сѣнною.⁹ В Кол. и Син.: и древо.¹⁰ Внесенный в квадратные скобки пропуск приписан на верхнем поле листа.

водною¹ еще еи ѡбнѣтѣ² сѣ
 щен, но бжїи³ повелѣнїе⁴ авне
 прорасти⁴. но тако^ж рѣ бжтвеннѣ
 10 двѣ вѣ пѣ мѣ псалмѣ. преже
 дажѣ⁵ горы не быша и создася
 земля вселенная⁶. ѡ вѣка и до
 вѣка ты еси. но тако^ж пише
 соломонъ глагола. ⁷преже всѣх^х храмъ
 15 ражается⁷. сии же оубо їѡнѣ
 бгословъ расни^т глагола, искони бѣ
 слово. и слово бѣ ѡ бга и бѣ бѣ
 слово. но тако же рѣ великын ва
 силен мы нюдѣта ѡставимъ
 20 да грѣх^т ⁸совѣто ѡ огна⁸ ихъ,
 и ⁹пламени^ж и сї расжегоша⁹.
 мы оубо ѡ се поглѣ. тако вса
 земля доупины многия и
 мѣстѣ. и невидимыми поѣми
 25 ѡ начала морьскаго по^т ^мзелею
 граде вода тѣскоющиса,
 и приражающи по оускым^ж
 мѣстѣм. да того ра^ж горестъ
 и сладость¹⁰ ѡставляетъ.
 30 и сослаема¹¹ прѣстїю тонка.
 и потребна исходящи га

¹ В Кол.: ни иною стѣденою водою; в Кир.-Бел., Увар., Сил., Якуш. и Син. как в нашем.

² В Кол.: обнѣтѣ; в Син.: ѡбнѣто.

³ В Кол.: бнїи. В Син. аналогично.

⁴⁻⁴ В Син. нет.

⁵ В Кол.: даи же; в Якуш.: даже. В Син. как в нашем.

⁶ В Син.: горамъ не бы и создати земли вселенїи и.

⁷⁻⁷ В Кол.: преже всѣхъ ражакъ ма. В Син. как в нашем.

⁸⁻⁸ В Кол.: и свѣтомъ огна; в Син.: свѣтомъ огна.

⁹⁻⁹ В Син.: пламенемъ иже ражѣгоша сї.

¹⁰ В Кол. и Син.: сладость.

¹¹ В Кол.: нисаема. В Син. аналогично.

Л. 56

- влаетса. земла же пакн¹ жы
 ламн пѡземнымн источникн
 составлена² ѿ. но тако^ж бо въ есте
 ственѡ котлѣ сало с водою гоу
 5 сто влаетса: + ³⁻смѣшана
 аще ли^ж оустанваѡ^ѿ радѣлѣтъ⁻³
 ѿтѣкаю прочаѡ^ж ⁴⁻сланаѡ соста
 влешн истѣкаю⁻⁴. тако оубо и
 брндость та вставлявается.
 10 и тако вса премѡростѣю влчнейо
 подаша. добро ѿ море. нм же
 и влаги н³ глѣбины истичють.
 и пѡ рѣ^{кн} всакиѡ приемлѣ^т впа^т.
 то же само море пребываетъ
 15 не вскѡдѣваѡ. ни нсходѡ⁵ ѿ
 предѣлѣ^х свой въздѣшны^м же во
 да оубо начало ѿ источникѣ.
 грѣмо лоучею слнчною. и съби
 раѣ тоность воды⁶ воспаренїѣ.
 20 мѣглы. мѣгла же та вознесена
 на высокаѡ мѣста бываетъ.
 ѿ облачнаѡ стѣна⁷⁻стоуѣжа
 єма. в дожѣ претворѡщи⁻⁷
 сходи^т на землю но се павѣ^ѿ.
 25 аще хѣто наполни^т сосоѣ^ѿ воды.
 ти пѡгнѣщаю^т под него вгнь

¹ В Син.: акы.² В Син.: нстажена.³⁻³ В Кол. вместо этого текста читается: възлнаѣ^ѿ же кмѣ на платѣ. процѣниѡ (Тих.) ради
тѣность воды. В Син. аналогично.⁴⁻⁴ В Кол.: сальна състывѣша^ѿ ставають; в Син.: сланаѡ състигши^ѿ вставляѣ.⁵ В Кол. и Син.: нсходѡ.⁶ В Кол.: воднѣю. и. В Син. аналогично.⁷⁻⁷ В Кол.: оутрѣжаѡма. в подол же претѣвоюще^ѿ; в остальных списках толковой группы
и в Син. как в нашем.

и долго вари^м парою нсходить
 вода та всл. тако бо егда
 въспари^т теплою с^лнце¹ и
 30 привлача^т водоу на воздоу^х
 или ѿ источни^ѣ или ѿ рѣкѣ.

Л. 5в

или ѿ невидимыа кипащиа²
 воды воспареніе. привлаче
 ніе³ влачи водоу на въздоу^х
 и въздоу^х доблестію оуслажа
 5 етсл. вода та нсходащиа
 на землю плѣ^ѣ шенно пода
 ваеть идѣ^ѣ же⁴ повелѣва^т гѣ.
 но и се гавѣ^ѣ бы плавающимъ
 по морю. егда возрече видѣ^т
 10 возмѣтившееся⁵ то самое
 море. на възскѣреніе^ѣ тѣмъ
 приемлюще гѣбы⁶ держати
 и събираю^т си водоу, и жимаю^т
 и пью. и верѣтаю^т слѣчавшѣ⁷
 15 възскѣреніе^ѣ въздоу^х. но и тоа
 самоа оумъ воды земе^ѣ не мо
 же^ѣ н^ѣсладити^ѣ⁸. чѣа бо мысль
~~можетъ сѣ~~⁹ можетъ сѣ домыслити
 мѣрости тоа. ничто же бо ѣ

¹ В Син.: с^лнчною.

² В Кол.: текѣще; в остальных списках толковой группы и Син. как в нашем.

³ В Син. нет.

⁴ В Кол. сверх этого: кѣ. В Син. аналогично.

⁵ В Кол.: възспаривше.

⁶ К этому слову приписка на левом поле: дѣги. В других списках на отмечено.

⁷ В Кол.: ю ослѣдчавшю; в Син.: ослѣдѣвшю.

⁸ В Кол.: изслѣдити. В Син. аналогично.

⁹ Зачеркнуто в ркп.

- 20 само ѡ собѣ, но все с¹ повелѣнї
 ѿ. како ли оубо може^т разлоу
 чити² скровнаѧ дѣла³, єдина
 оубо вода коренїѿ^м4 влекома.
 ина⁵ питаѿ коренїѿ. инакѡ^ж
 25 корѸ стевленою питаѿтъ
 инакѡ^ж самое древо. инакѡ^ж
 стрежнїѿ древнѿѿ⁶ питаѿтъ.
 тако и та сама сходящїѧ.
 мѣгла⁷ та на землю⁸ млада
 30 чїѧ крѣпї^т-8. сокѣ листвию
 подаѧѧ. и на вѣтвї ра³

Л. 5г

- лоучаетсѧ. и ѡвошью раще
 нїѿ бываѿ^т9. и со клнѿ сѧ твори.
 и въ мноразличныѧ цвѣты вхо
 ди^т. єдина нсходящїѧ вода.
 5 и многѣ зрѧ оупещренїѿ^м10 по
 даѧѿ. иномѡ^ж цвѣтѸ бѣлостѣ,
 иномѸ синетоу¹¹. дрѸгомѡ^ж же
 чрьвленостѣ. иномѡ^ж же черно^ѿ.
 и¹² дрѸгомѸ тако пламенна тво
 10 ритѣ. дроу҃гнї же багровѣ¹³ и

¹ В Кол. и Син. нет.

² В Син.: размыслити.

³ В Кол.: скровенѡѧ дѣла; в большинстве списков толковой группы и Син. как в нашем.

⁴ В Син.: вѣскѸренїѿѧ.

⁵ В Кол. и Син.: инакѡ.

⁶ В Син.: стрѣженѣ древа.

⁷ В Кол. и Син.: влага.

⁸⁻⁸ В Син.: младочнѣ крѣпї^т.

⁹ В Син.: растенїѿ подаѧѿ.

¹⁰ В Кол.: оупѣстренїѿ; в Вен.: оукрашенїѧ; в Син.: оупещренїѿ.

¹¹ В Син.: зеленостѣ.

¹² В Син. сверх этого: иномѸ^ж синетоу.

¹³ В Кол.: ба҃гранѣ. В Син. аналогично.

- желтъ. но едина въздушная
 вода на всезраное претворѣ
 етсѣ. чѣѣ оубо мысль може^т
 домыслити иже гѣ единѣмъ
 15 словѣмъ всѣ сотвори; Ты^ж жи
 довинѣ почто не вѣроуѣши.
 како дхъ стынъ общою тво
 реніе¹ тварь съ шцѣмъ и съ снѣмъ
 дѣнствоуѣи силою единою
 20 нераздѣлно. тако^ж великын
 аплѣ павелѣ пише ко евреѣмъ
 рѣ брае единомъ комѣжо дае^т
 тсѣ 2-ѣ явленіе² дхѣ слово премѣро
 сти, иномоу же слово разоуѣма
 25 дрѣгомю же вѣра. ѡ том же
 дсѣ 3-ѣ твореніе³ силъ ѡ тѣ же дсѣ.
 иномоу^ж даръ⁴ исцѣленіѣ. дрѣ
 гомоу^ж пррѣчество. иномоу же
 ра³сѣженіе дхѣмъ. дрѣгомю же
 30 родовѣ⁵ язы⁶. иномоу^ж сказае^т
 языкомъ. все же съдѣвае^т единъ

Л. 6а

- дхъ. и емоу^ж тако^ж хоще^т, такѡ^ж
 и⁷ водѣ оуставъ примшы
 по словеси старчю⁸. на много
 различныѣ зраки себе раство
 5 рѣти. тако и стынъ дхъ вѣ

¹ В Кол.: обыщюктъ творенію; в Син.: шещю тоу твореніе.²⁻² В Кол.: явленіе дхѣ на ползѣ. овому дактъ явленіе. В Син. аналогично.³⁻³ В Син.: иномоу^ж твореніе.⁴ В Кол.: дары. В Син. как в нашем.⁵ В Кол.: дарове. В Син. как в нашем.⁶ В Син.: языкомъ.⁷ В Кол.: о; в остальных списках толковой группы и в Син. как в нашем.⁸ В Кол.: творчи; в Син.: творца.

- рѹющаѹ оу^амрлѣ. и просвѣ
щаѣтъ невѣрныѹ, и ¹мчѣтъ.
и посрамлѣѣ, Смотри силы г^ана,
ѹко єдинѣмъ словѹ слово^{мъ} ²
10 г^анимъ верси горѹ вбростоша
древесы. вво³ на трапезѹ сѹ
готовляюще. ина^ж на исце
леніѣ. ино^ж скотоу готовла
ше⁴. поне оубо и животныхъ
15 тѣ^х и видове же различнии соу.
и тѣ^х различнаа и ⁵питаніа,
мноство сътворилъ ѣ бѣ. но и ⁶
бе³ словесны промышлетъ же,
ѹ тѣхъ бо были⁷ различны зра
20 ковъ. разноличнаа животна
ѹ требоуѣ ими питатисѹ.
но ѹко^ж исаиѹ⁸ рѣ. бы вечеръ
и бы заутра днѣ трети.
Четвертаго же днѣ рѣ бѣ да бѹ
25 дѣ свѣтъ на тверди нбнѣи
всвѣщаѹ землю и боудѣтъ
въ знаменіѹ и в лѣта. да бѹ
дѣ въ просвѣщеніѣ на тверди
нбнѣи. всвѣщаѹ землю⁹. И
30 смотри же оубо ѹ ноцы. ѹко
тма та не прѣвѣчна бѣ ни

¹ В Кол.: же. В Син. аналогично.

² Повтор зачеркнут в ркп.

³ В Кол. сверх этого: члѣкомъ. В Син. аналогично.

⁴ В Кол. сверх этого: дрѹгикъ же пѣтицамъ готовлаше.

⁵ В Кол.: та; в Син. нет.

⁶ В Кол.: и о. В Син. аналогично.

⁷ В Син.: былѣи.

⁸ Ошибка исправлена в Син.: мѹисѣи.

⁹ В Син.: свѣтити по земли. В Кол. сверх этого: слыши же жидовине. премѹдрость бѣю. и створи же рѣ бѣ оубъ свѣтилъ велицѣи. слнѣ на просвѣщеніи днѣ. лѹнкъ же повелѣ въ ноцъ снати. и звѣзды поставѣ бѣ. ѹко вѣтити по земли. Этого добавления в Син. нет.

Л. 66

сътворена е¹. Егда бо вѣла пове
 лѣ свѣтоу быти и не бѣ тмы.
 но свѣ² токмо, не престаи ни
 мерцаи и ни захода. егда³ ли
 5 паки вѣла тверди повелѣ
 быти протаженоу бывшоу
 нѣному телеси. и ѿ стѣни тве
 рди тоа бы тма. егда оубо
 снѣцю сияющоу. прогоняется
 10 стѣнь нощы. но и томъ сияющъ
 противоу древе. или храмина
 является стѣнь. но и⁴ томоу
 свѣтиликоу текуще свое
 теченіе. и тоу абие врачается
 15 стѣнь. Свѣтиликоу же позна
 вши запѣ свои. то⁵ абие бывае
 по всей земли тма. еже нарица
 ется нощъ. Но и се явѣ е⁵ егда ѿ
 блѣ застоупи снѣце⁵ и стѣнь его
 20 потемнѣвъ прѣ вашима⁶ учимъ
 тако⁷ и соломонъ во сиклиастѣ рѣ
 възиде снѣце и да⁷ шествоуетъ
 къ оугѣ⁸ и окроужае к сѣверѣ⁹
 граде⁷ творѣ нощъ. на оукра
 25 инахъ бо земля тоа ѿ части сѣ
 верныа бываю⁷ мъглы сильны

¹ В Син.: бы.² В Син. сверх этого: бы.³ В Кол. нет. В Син. как в нашем.⁴ В Кол.: тѣ. В Син. аналогично.⁵⁻⁵ В Кол. отсутствует, но читается во всех списках толковой группы и в Син.⁶ В Син.: нашима.⁷ В Кол.: заида; в остальных как в нашем.⁸ В Вен., Сил. и Тих.: югоу. В Син. аналогично.⁹ В Кол. сверх этого: и паки къ сѣверу. В Син. как в нашем.

и пары и воскоуренїа. и дра
згами тѣми помрачитиса
лоучѣ слнѣи текоущи ко въ
30 стокоу. свѣѣрныа страны
окроужающы¹. и та творѣ^т нощъ.

Л. 6в

прѣмо же полоунощны^м страна^м
не велми темна² бываѣ^т нощъ.
во дни бо крѣга лѣтнаго. и³
всако дѣло могоу снѣ дѣлати
5 бе³ свѣща⁴. претѣкающеу же
слнцю страны тоа. и возвы
ситсѣ на оужныа части⁵. и тво
ра днѣ освѣщаѣ⁶ вселеннѣю.
и власти днѣ^м. и нощю во зна
10 менїа и в годы и в лѣта. и
во времена. что же оубо та
знаменїа соу^т скажи намъ и⁷
комѣ ли готоватсѣ та зна
менїа. И еще не сѣщѣ члѣкѣ на зе
15 мли. тако оубо и в послѣднѣа
дни бы пррѣцы проповѣдаша.
инъ ѣ^а ю лѣтъ инъ ѣ⁸ тако
родити дѣцы снѣ бжїа. вы^ж
того не оусмотреше погнѣшъ;
20 Мы^ж оубо начнѣ^м ѡ знаменнѣ

¹ В Кол.: части окужающе; в Кир.-Бел., Увар., Сил. и Син. как в нашем.

² В Кол.: тѣма. В Син. как в нашем.

³ В Син. нет.

⁴ В Кол. сверх этого: и огна. и ловъ творити си в нощи. В Син. аналогично.

⁵ В Син.: страны.

⁶ В Кол.: освѣщаѣтъ. В Син. аналогично.

⁷ В Кол. и Син. нет.

⁸ В Кол.: ѣ^а ми. В Син. как в нашем.

ГЛАТИ. ВИДИ ОУБО МЫ¹ СВѢТИ
 ЛНИКА ТАКО² ТВОРИТА ТЧЕЕ
 ВО ВРЕМЕНА СВОА. ЗНАМЕНАЮ
 ЩА ДНЬ И НОЩЬ, И ПАКИ НА СВО
 25 И ДНЬ³ ПРИХОДА И ЗАПѦ ПОЗНА
 ВАЕ, ТАКО⁴ И ВЕЛИКИИ ДВЫ РѢ.
 ВЪ РГ МЪ ПСАМѢ. СЪТВОРИ ЕСИ
 ЛОУНОУ ВО ВРЕМЕНА⁴, И СЛНЦЕ
 ПОЗНА ЗАПѦ СВОИ. МЫ ОУБО НЕ
 30 БЫХЪ ПРИЛАГАЛИ НИКАКО ЖЕ
 КЪ ЦРКОВНОМУ ОУЧЕНІЮ. АЩЕ

Л. 6г

НЕ БЫХЪ СЛЫШАЛИ ВРЕМЕН'НАМ
 И ЛѢТНАМА. ТАЖЕ ПРЕЖЕ ГЛА
 ВСѢ⁵ ТВОРЕЦЬ. Е БО РАЗОУМѢВА
 ТИ⁵ Е ТАКО ДВѢМАДЕСАТМА, ТИ
 5 ЧЕТЫРМИ ЧАСЫ ДНЕВНЫМИ И
 НОЩНЫМИ, ЕДИНЪ ПРОХОДИТЬ
 ЖИВОТНОЮ⁶ ЧАСТЬ СЛНЦЕ. А
 НА ЖЕ ТОЛИЦѢМИ ЧАСЫ. И ТИ⁷
 Г ЧАСТИ ПРОХОДИ⁸ ПОВРЕЖЕЮ.
 10 ТАКО КОЕГОЖО МЦА СЛНЦЕ⁹ ЕДИНЪ
 КРОУ МИНОУЕ, А НЕ ВСЕ ЛѢТО, РѢ
 ШЕ НА КОНЧАНИИ ВІ МЦЮ ВСЬ
 ПРОХОДИ КРОУ. А ЛѢТА ДВѢМА¹⁰

¹ В Кол. сверх этого: толика. В Син. как в нашем.² В Кол.: како. В Син. как в нашем.³ В Кол.: вхѡдъ; в Кир.-Бел.: всхѡд; в Син.: прихѡ.⁴ В Кол. и Син. сверх этого: своа.⁵ В Кол. и Син. сверх этого: се.⁶ В Кол.: житнѡю; в Увар. и Якуш. пропуск; в Кир.-Бел., Вен., Сил., Тих. и Син. как в нашем.⁷ В Син.: ѿ. ти.⁸ В Син.: прихѡди.⁹ В Кол.: мѡцъ; в Кир.-Бел., Увар., Сил. и Якуш. как в нашем.¹⁰ Зачеркнуто в ркп.

- дѣѣма днѣма з мью часовъ
 15 ти третиною часть всаго
 часа кроу минуѣ дѣѣма же
 и десама и з ю днии и тре
 тиною единаго днѣ. рекше
 и часъ кроу въ вѣ мѣю вы
 20 шы є. Сего* ниже слѣны. и сего
 ниже па лоун'ныи, Знаменає
 же бжтвеное писание оустро
 еніе свѣтилника, вѣа полы
 частьюи его. по три гвозди¹
 25 крѣ видѣнъ² ⊕крѣтъ его. еди
 коегожо преминоуѣа и оубо
 слѣны³ кроу на всакъ днѣ. и
 вѣ мѣ кроу прѣтѣкає часть.
 единою, тако верѣсти слѣнцю
 30 въ л днѣ⁴ прѣтѣкающа еди
 мѣ. и та вѣ мѣа соверши

Л. 7а

- лѣто вставляюща тако* ре
 на⁴ всакъ днѣ часть единою. крѣ
 га* лоун'наго прѣтѣкаєтъ
 слѣны частии вѣ на вса дѣ.
 5 тако* верѣстиса лѣнѣ въ л
 днии. вставляюща сверши
 ти вѣ кроу. еже є мѣ едины.
 аще ли кто во знакообразенъ⁵
 хоше разоумѣти оубо слѣнна⁶

¹ В Увар. и Якуш.: звѣзды. В Син. аналогично.² В Кир.-Бел. и Вен.: кроуговидѣнъ. В Син. как в нашем.³ В Увар. и Якуш.: слѣнце.⁴ В Кол. нет, но читается в Увар., Сил. и Якуш., а также в Син.⁵ В Кол.: възнакоовертно. В Син. как в нашем.⁶ В Кол.: слѣнныи; в Кир.-Бел., Увар., Сил. и Якуш. и Син. как в нашем.

- 10 лоуѣнныи кроуѣ^ѣ вставляеть
на всѣ^ѣ днь^ѣ чести^ѣ ¹вѣ^ѣ ²мѣ^ѣ. ѡ
ставляеться кроуѣ^ѣ слѣ^ѣнныи
на всѣ^ѣ днь^ѣ единой. но и пѣ^ѣ се
во знаменїи рѣ^ѣ. еже дѣ^ѣ тво
15 рѣ^ѣтъся гѣ^ѣ до года прехождѣ
ще. мноу^ѣбо веснѣ^ѣ, к рожѣ^ѣ
нїю младенствѣ^ѣ члѣ^ѣка сѣ^ѣще
ства. вѣ^ѣстоу^ѣпающѣ^ѣ оу^ѣбо
слѣ^ѣнцю прилѣ^ѣжнѣ^ѣ ³на высотѣ^ѣ
20 наипѣ^ѣ продолжающїи^ѣ ⁴днь^ѣ.
и всѣ^ѣ зеленаѣ^ѣ зрѣ^ѣла творї^ѣ.
наемшоу^ѣся оу^ѣбо зелїю и ѡво
щюу^ѣ вешнаго сокоу^ѣ, и тепло
тою слѣ^ѣнца разбо^ѣтѣ^ѣю. то
25 гда оу^ѣбо наричю^ѣ межѣ^ѣ крѣ^ѣга
лѣ^ѣтнаго. то же оу^ѣбо ⁵по члѣ^ѣцѣ^ѣ
являеться ⁵вхо^ѣждащемоу^ѣ въ
возрастѣ^ѣ дѣ^ѣтищюу^ѣ слабѣ^ѣ
костѣ^ѣми ⁶бывае^ѣ. и составы
30 костен^ѣ его ма^ѣгци соу^ѣще. сла
ба соу^ѣща явлѣ^ѣтъ, ко возра

Л. 76

стоу^ѣ моу^ѣства сѣ^ѣща грѣ^ѣшца
ѡсени. оу^ѣже ⁷к моу^ѣжествоу^ѣ
вѣ^ѣстѣ^ѣпющїи слѣ^ѣнцю всѣ^ѣ ⁸злаки
и^ѣсоу^ѣшае^ѣ и зрѣ^ѣлы творить.

¹ В Кол. и Син.: части.² В Кол. сверх этого: и тѣ^ѣнкаѣ. вышшаго же всѣ^ѣхъ крѣ^ѣга. еже ксть^ѣ .вѣ^ѣ.³ В Кол. нет. В Син. как в нашем, но иной порядок слов.⁴ В Син.: прѣ^ѣлежащїи.⁵⁻⁵ В Кол.: и о члѣ^ѣцѣ^ѣ являютъ въ.⁶ В Син.: слабѣ^ѣкостанѣ^ѣ.⁷ В Кол.: нѣ^ѣже; в остальных списках толковой группы и в Син. как в нашем.⁸ В Кол.: всѣ^ѣки, в Син.: всѣ^ѣкъ.

- 5 тако оубо и члкъ пришешѣ
к моужествоу вса кости те
леси его шжесточаю. и хрѣсть
ци костей его оукрѣпѣють.
и кровь костнаѧ в мозги¹ прело
10 житса. и мозгъ главы его испо
лнитса. И зимоу же къ старости
прилагае². тако³ оубо ѿстоупа
ющеу снѣзю оужнаго дыханїа
смерзѣшагасѧ растаю. тако
15 оубо и къ старости болѣзни
и частыѧ недоузи прилѣпла
ющисѧ растаю. ѿбою годинѣ
сию ѿбрѣтаетса³ равенство,
еже е⁴ ѿсеньнїи⁴. тако⁵ гѡ. лѣтѣ
20 и зимѣ. еда оубо прибоуде днь
февраля, тогда прибоудеть
нощы июля. еда прибудеть
теплоты марта, тогда при
боуде⁶ стоудени декабря: ~
25 Но и се оубо знаменїе іаже іавѣ е,
еже в⁵ лоунѣ в хѣдѣнїа вложено
бывае⁷. тако⁶ и ѿвогда по
гоублае. свѣ⁸ свои пакнѣ⁷
пѧ вѣ⁸ возрастившы. при
30 мѣ соущїе свое. ѿ великотво
рнаго бѣа⁹. да того оубо іавѣ,

¹ В Кол. и Син.: мозгъ.

² В Син.: прилагае.

³ В Кол.: ѿбрѣтаю гѣ; в Увар. и Якуш.: ѿбрѣте; в Тих.: ѿретаѣсѧ; в Син.: ѿбрѣтаютса.

⁴ В Кол. сверх этого: вешнии. В Син. аналогично.

⁵⁻⁵ В Кол.: нї хѣдѣнїа вложена сѣть; в Син.: в лѣнѣ вхожанїе вложена бывають.

⁶ В Кол. сверх этого: овогда исполнитѣ. В Син. как в нашем.

⁷ Зачеркнуто в ркп.

⁸ В Син. нет.

⁹ Так в ркп. В Кол. и Син.: бѣа.

Л. 7в

проповѣдаѣ. и сказаѣ ¹⁻ дѣла те
 лесы ⁻¹ ими же стрѣть приемлемъ
 тако дѣши исходащен свѣтоу ²
 из неѣ. аки мртвенѣи явла
 5 ющисѣ. и пѣ ѡжившен при
 патіѣ свѣтлы ³. иже ю пакы
 аки живоу сътвори пороже
 ннѣ свѣта. Си * оубо ѣ знамѣе
 члчкаго ѣства. еѣга оубо роди
 10 сѣ лоуна и бываѣ мѣць младъ,
 и тонокъ соущъ и вси земнини
 бываю зращы на нь, нарока
 и времени слоуженїа ⁴ тако
 оубо члкъ ⁵ рѣтсѣ в мирѣ, ѡць
 15 его и мѣти и браѣи и дроузи
 и сѣсѣди раѣютсѣ ѡ нѣ. аще
 знаѣи ѣ. ѣ пѣ оумрети имать
 в мала лѣта. тако * мѣцю растѣщѣ
 и наипѣ свѣтлоующы. тако
 20 и дѣвство члче растѣ до време
 не. и силѣ его прибывающен,
 но тако * лѣнѣ наполняющн,
 тако и члкоу исшѣ ⁶ растѣнїѣ.
 и сила ѣ съвершена ⁷ в нѣ. и пѣ
 25 лѣнѣ оустоупающен свѣта
 тако и члкоу прекланѣю
 щн ѡ съвершенїѣ во дѣни. и си

¹⁻¹ В Кол. и Син.: дѣлеса.² В Син. нет.³ В Син.: свѣтны.⁴ В Кол.: сложенїѣ. В Син. как в нашем.⁵ В Кол. сверх этого: кгда.⁶ В Кол. и Син.: исшѣдшю.⁷ В Кол.: свершактсѣ. В Син. аналогично.

ла ѿ ѿхѡдѣваѣ¹ по² смѣртным
 члѣ. но ꙗко^{*} лѣнѣ порающѣ³,
 30 тако и члѣцы о хѣ^т воскрѡну^т.
 ꙗко^{*} рѣ бжтвеныи ѿваннѣ.

Л. 7Г

и великыи⁴ павелѣ. сѣетсѧ
 смѣртно⁵ вѣстаѣ бесмѣртно⁶.
 сѣетсѧ в немощи вѣстаетъ
 въ славу⁷. но ельма^{*} оубо всѧ си
 5 тварь знаема. и сложена ѿ
 бжѣю бглѣтѣю члѣка рѣ^а. но ꙗ
 же рѣ бѣ. боудѣта⁸ свѣтиль
 ника сы въ знаменїѧ и в годы
 на тверди нбнѣи. и то оубо
 10 все знаменїе преходи. егда бы
 ваѣ⁹ лоуны. то не сама по есте
 ствоу бываѣ¹⁰. но зра свѣта
 своего спрѣтываѣ. видимъ
 оубо и темнѣю члѣсть акы
 15 гривною или шброуѣ шло
 жена но и се знаменїѧ. ꙗкѡ^{*}
 повелѣ еи гѣ творити. И
 егда^{*} лоуна пристѡупаѣ кѣ слнцю
 и тогда свѣ^т зрака своѣ скры
 20 ваѣ. ꙗко^{*} кто ѿ слѣ црвы ста

¹ В Син.: ѿскѡдѣваѣ.

² В Кол.: но ꙗко; в Тих.: по се и. В Син. как в нашем.

³ В Кол. и Син.: поражающѣ.

⁴ В Син.: бжтвеныи.

⁵ В Кол.: смѣртнѣ. В Син. как в нашем.

⁶ В Кол.: бесмѣртенѣ. В Син. как в нашем.

⁷ В Кол.: славу; в Тих.: сѣетсѧ в нечѣтїе и востаѣ в славе. В Син. как в нашем.

⁸ В Кол.: да бѣтъ; в Тих., Увар., Вен. и Якуш.: да боудѣта; в Син.: да боѣтъ.

⁹ В Кол.: оубываѣтъ. В Син. аналогично.

¹⁰ В Кол.: оубываѣтъ. В Син. аналогично.

не прѣ^т лицо^м црвы^м. то не има^т
оуравнитиса^м црю^м но со стра^т
хѡ прѣстон^т. тако бо и лоуна¹
приближаетса^м къ слнцю^т то
25 гда свѣ^т свон скрывает^т 2. егда ли
ѡстоупае^т подалѣ^т 3-ѡ слнца^т 3, то
гда свѣ^т еи растѣ^т. и свѣ^т свон
боли на вселенноую явлает^т 4.
іакѡ^ж бо нѣцыи властели прѣ^т
30 лицѡ ставшы гдѣ^ти свой. ни
во что же са^м мнѣ^т. ѡшѣдѣше

Л. 8а

свѣтлин прознаменываютса^м 5.
и страшнии. тако^ж и лоуна
егда оудалаетса^м ѡ слнца^т
тогда аки црца преоукра^т
5 шена явлаетса^м свѣтомъ.
приблишшен же са^м къ слнцю^т
еи, аки привлекащиса^м 6 прѣ^т
станѣ^т. смотри же оубо іакѡ^ж
тѣла^т 7 своѣ не покрывѣ^т 8. но то
10 кмо свѣ^т свон спратывает^т.
приближеніѣ слнца. слнце
же знамененникъ ѣ^т воего.
дневныи и нощныи. но не ѡ
бой владин но токмо днѣ^м.
15 лѣна же нощю ѡбладаѣ^т. іакѡ^ж

¹ В Кол. сверх этого: кгда. В Син. аналогично.² В Син.: спратывает^т.³⁻³ В Кол.: солце; в Кир.-Бел., Сил., Увар. и Син.: слнца.⁴ В Син.: боли поущаетъ въ вселенноую.⁵ В Кол.: являютъ; в Син.: страшны являютса.⁶ В Кол.: съвлачаютъ; в Вен.: совлачущиса. В Син. как в нашем.⁷ В Кол.: лѣ^т; в Увар. и Якуш.: свѣтила; в Кир.-Бел., Вен, Сил. и Тих. как в нашем; в Син.: и тѣла.⁸ В Син.: не погоубляет^т.

- имъ раздѣлно¹ бжѣи повелѣнїе^м
 всемошны. глѹт бо нѣцыи
 баснословцы. ꙗко по^а землею
 течѣ сѣнце и лоуна с прочы
 20 ми звѣздами. иже бо древле
 здавшѣ столпъ. и на висо
 тѣ бывша, и в сѣетѣ оума
 своего соблазниша. видѣ^ѣ
 25 вше свѣтилника и звѣзды
 швы ѿходяща и обраща
 юща мнѣша крѹглообра^т
 ноу быти нѣоу, но и писанї
 є же не тако ны² оучи. но и то
 моу самомоу нѣоу никакѡ^ж
 30 движиомоу, ѿ вѣстѣ к запау,
 ни крѹглообрѣтенѣи³ бо

Л. 86

- быти тверди. ш семъ оубо бжѣ
 ственыи двѣ провѣдыи рече
 блгвите га вси аггли его силнии
 крѣпостїю творашчен слово є.
 5 блгвите га⁴ вса силы его и слоу
 ги его творашчи волю его. но и
 великии павѣ рѣ⁵. соу дси слоу
 жебнии на слѹбоу поущаєми⁶.
 Рѣ бо писанїе. звѣзда и свѣти
 10 лникѡ по вѣздѹхѹ. словесны
 ми силами теченїе⁷ течение

¹ В Кол.: раздѣлено; в Син.: нма^т раздѣлено.

² В Син. нет.

³ Так в ркп. В Кол.: крѹглообрѣтнѣ; в Син.: крѹглообрѣтенѣ; в Кир.-Бел., Увар., Якуш. и Вен.: крѹглообратнѣ.

⁴ В Син. нет.

⁵ В Кол. сверх этого: ꙗко.

⁶ В Син.: посылаєми.

⁷ Зачеркнуто в ркп.

совершыти¹. знаменоуѣ же се
 павелъ. ꙗко ѿ невидимы^х силъ
 движетсѧ тварь, ꙗзи сице
 15 оубо сѣтѣ тварь повиноуѣсѧ
 неволею. но повиноуѣша ра^а
 неволею. 2- повиноуѣшаго ради
 надежею. понеже и тварь сво
 бодитсѧ ѿ работы ꙗа сво
 20 бодоу славы ча бжїи^х-2, сирѣчь
 въ скончанїе свободитсѧ. аггли
 ѿ работы слоужбы тога. юже
 творять аггли члкъ ра^а. ꙗко^ж
 и са гъ ꙗа въ їеваїи ѡ сконча
 25 нїи рѣ тогда оубо и силы нбныа
 двигноутсѧ³. звѣзды ꙗко
 листвїе спадоу съ нбси на зѣлю,
 и силы нбныа агглы нарицаѣ
 а еже двигноутисѧ и. то ѿ
 30 слоужбы и, свобоженѡ быти аггло,
 движоущы звѣзды, пасти рѣ

Л. 8в

звѣда^м на зѣмлю⁴. къ коринѡ^м
 же рѣ павелъ пиша. хвалити
 ми са рѣ не побаѣ^т но приидѣ
 в видѣнїи ꙗвленїа гна. и ви
 5 дѣ члка ѡкрѣ^т прѣ дї лѣ^т
 ли в тѣлѣ⁵ не вѣдѣ⁵ или виѣ тѣ
 ла не вѣдѣ^ѣ вѣстѣ. и въ

¹ В Кол. и Син.: чинѣ свершати.

²⁻² В Кол.: по неѣ же тварь свободитѣ. ѿ работы и тла въ свободѣ (славы — Вен.) ча бїи и рѣ;
 в Син.: понеже и тварь свободитсѧ ѿ работы и тла въ свободѣ славы ча бжїихъ.

³ В Кол. и Син. сверх этого: и.

⁴ В Кол. сверх этого: и. В Син. как в нашем.

⁵⁻⁵ В Син. нет.

- схѣщена бывша до трѣтаго¹
 нѣси. и слышѣ неизглагола
 10 слова. нх же не лѣ^т члѣ^в глаголи.
 и преложена бывша в ран: ~
 Гмотри же сего. тако восхѣще
 на бывша в высоту еже есть
 ѿ земли до тверди. такъ^{*}
 15 поставити всея высоты
 нѣныа третїей части, ви
 на² же³ восхѣщенїи рѣ^т писанїе
 тако избранъ бѣ^т сы⁴ сосоу^в бгѣ.
 и павелъ⁵ поучама ны⁶ дерза
 20 ти. и троужати и пропо
 вѣдати. и восхѣщенїемъ
 оуказае⁷ нѣныа ты⁸ силы,
 како ти движу^т звѣздами,
 непрестанно днь и нощъ. слѣ
 25 жаще бжїю повелѣнїю члѣ^в
 ради. того дѣла и павла во
 схити. да оутѣшы^т его и оу
 крѣпи^т ст^р радати за нма бѣ^ж
 є. и пребывати емѣ^в въ пре
 30 даннѣи слѣ^бѣ. тако^{*} и агглы⁹ ви
 дѣ творѣща беспрестани.

Л. 8г

того ра^а павелъ оукрѣпивсѣ
 многи бѣды своя повѣдѣ

¹ В Кол.: трѣтины. В Син. как в нашем.

² В Кол.: вижъ; в Сил., Тих., Вен. и Син. как в нашем.

³ В Кол. сверх этого: о. В Син. аналогично.

⁴ В Кол.: павелъ; в Син. нет.

⁵ В Кол. и Син. нет

⁶ В Кол.: кго. В Син. аналогично.

⁷ В Кол. сверх этого: кмѣ. В Син. аналогично.

⁸ В Син. нет.

⁹ Правке первых букв: аг придан вид лигатуры. В Син. сверх этого: бгг.

еже за има ^хво. и по цркви пони
 се ѿ преложенїи иже в рани ^ре
 5 писание тон си павелъ даръ ¹
 затвора ² оу^тмр^ае. и сказаетъ
 ем^у дша пр^вны. пр^е бывш^х
 в раистѣи бл^гти пребыва
 юща. ѿ невидимы^х силъ наблю
 10 даем^и с пѣни^е и со всаки^м бл^гго
 честїемъ и в тон бл^гти ³с^уща
 болша ѿжыда^е ⁴. еже жити съ б^го^м.
 идѣ же неизреченна^а таина и
 не^нг^лема^а словеса слышавъ,
 15 и дръзну^у рещи. идѣ же теч^е
 свершитъ и вѣроу соблюдетъ
 прѣлежи^т томоу вѣнецъ ѿ б^га
 пр^вны^х ⁵. ⁶идѣ же на ⁶прѣлежа
 щее ид^е. **И**ако звѣзды вса и
 20 споди ⁷соу^т по твердїю. и ⁸двою
 частїю высоты ⁹небныа дви
 жыми и обращаеми ѿ сло^у
 бы на ¹⁰невидимы^х силъ. на^а ни
 ми же ^е. **З** планитъ, ^жта и мосї
 25 и въобрази. сътворивши
 сѣмь свѣтилъ на свѣщницѣ.
 таже и н^шы ч^тны ¹¹пресвѣтлы,

¹ В Кол. нет; в Син.: дръ.

² В Кол.: твора. В Син. как в нашем.

³ В Син. сверх этого: пребывающе ѿ невидимы^х силъ.

⁴ В Син.: ѿжыдаю.

⁵ В Син.: прѣлежи^т том^у славы вѣнецъ правды ѿ б^га.

⁶⁻⁶ В Кол.: мы же не; в Син.: мы^ж на.

⁷ В Кол.: неподви; в остальных списках толковой группы и в Син. как в нашем.

⁸ В Кол.: ниже; в Син.: нижшнии.

⁹ В Кол.: съ высоты. В Син. как в нашем.

¹⁰ В Кол.: чина; в Син.: ѿ служебна чина.

¹¹ В Син. сверх этого: и.

и правовѣрны собраноу. оудо
 въ иже просвѣтиша неѣѣ
 30 рны ѡтѣмненіе по ѡшестви
 иже великою тою свѣтилни

Л. 9а

коу. премѣны въстокѣ и запа
 дѣ заитіе, и вселенны соудъ¹.
 ѡ различны² шестви премѣненіе.
 и явленіе. и глаки движее
 5 шыроки и сѣвѣрнаго конца и
 оужнаго. и прочы. іаже хотѣ
 ѡ тѣ³ намѣнати вхождеа.
 исчезновеніа. и знаменіа
 прелогы тѣ⁴ свѣтилъ. счита
 10 ют же мролюбыцы. и предъ
 глають исчезновеніа та по чи
 слѣ оученіа, оубываніа во
 слѣнаго оучаетса³ не часто
 по ві миѣра. лоуннаа же
 15 оубываніа часта. слоуча
 ютса быти месрога въ ,кд
 но мы оубо паки рече, И речномѣ
 послѣствоуѣ. іако сътвори гѣ
 слнце прно цвѣтаща⁴. лоуны³
 20 ѡвогда ѡблачащѣ свѣтѣ,
 ѡвогда совлачащѣ добротѣ
 свѣта. Се же оубо бы перва
 дне твореніемъ. писано оубо
 є іако³ ѡ небыа. Въ а днь

¹ В Син.: премѣны въстокомъ и западѣ итне. и вселенны съсѣ оудъ.

² В Кол.: ѡ ращенныѣ; в Син.: ѡ расчинны.

³ В Кол.: лѣчактѣ; в Увар. аналогично. В Син.: слѣчаютса.

⁴ В Кол.: цвѣтѣща; в Вен. и Тих.: свѣтаща; в Син.: свѣтаще.

- 25 сътвори бѣ. Во инѣа же дни¹
 ѿ перваго дне все раздѣли.
 Слнце оубо преложи ѿ перва²
 свѣта. первын днь³ всемоу
 щнын хитрець гѣ бѣ. все ра
 30 здѣли. тако^{*} бы оубо солыгалъ⁴
 троупъ зла. ти потомъ бы

Л. 96

- на златици разробилъ. тако
 оу^ѣ и всемоу щнын хитрець. раздѣ
 ли первое дневнаго едина^ѣ свѣ
 та разробивъ. и раздѣливъ.
 5 во на слнце ино же на луноу,
 ино же на звѣзды. тамо^{*} оубо
 свѣщны свѣтъ⁵. не престаа
 первын⁶ не заходѣи. и не мерца
 и свѣтильника та. и звѣзды
 10 въ нѣси сътворилъ ѣ гѣ. ти потѣ
 приложи^ѣ къ горнѣи тверди.
 тако^{*} бо и хто хитры⁷ ѿ земныхъ,
 сотворить каковъ оубо⁸ вбра³
 ти потѣ пригвозди къ стѣнѣ,
 15 тако же бо и гѣ бѣ сотвори свѣ
 тилники кромѣ нѣси. да освѣ
 щае землю, слнце в началѣ дни,
 луноу же в нощъ. мноство^{*} звѣ

¹ В Кол.: въ инѣ же днь; в Вен., Тих., Якуш. и Син. как в нашем.

² В Кол.: бывшаго. В Син. как в нашем.

³ В Кол.: в днь .а.

⁴ В Кол.: кто слыналъ. В Син. аналогично.

⁵ В Кол. сверх этого: .а. и; в Син.: первын.

⁶ В Син. нет.

⁷ В Кол.: хитрын. В Син. как в нашем.

⁸ В Кол. и Син.: любю.

- здѣ ношѣю повелѣ¹ снати². ꙗ^ѣ
 20 же рѣ^ѣ великии василеи, ношцы
 приспѣвшеи возри на нѣбо и ви^ѣ
 изрѣныа ты доброты звѣ^ѣ
 зныа, како ти оукрашилъ
 всемошныи³ хитрець ншѣ. аки.
 25 цвѣты различныими звѣ^ѣ
 здами оупестрилъ то⁴ самое
 нѣбо. тыа же оубо вса звѣзды
 не соу^ѣ без лѣпоты. швы оубо
 назнаменованѣ⁵ плавающимъ
 30 по морю. а дроуга⁶ ѿ нѣ на покон
 звѣремъ. ины ѿ нѣ провѣ^ѣ птица,

Л. 9в

- бываю прелѣтати. беспоу^ѣ
 тнаа та⁷ и широкаа мѣста,
 дроугиа же на стражеоу рыба^ѣ,
 иныа же гадоу, иныа же въ⁷
 5 знаменіе члкъ^ѣ рѣны соу. но ꙗ^ѣ
 ко^ѣ рѣ аггѣи прѣркъ съ захарье
 ю. въ рмс мѣ псалмѣ. сплѣ^ѣ
 тающи пѣ^ѣ рѣста. исчитаа
 мноство звѣздъ. и всѣ^ѣ м^ѣ 8 име
 10 на нарицаа, ꙗко же оубо⁹ прѣ^ѣ
 безны. тогда же и⁷ единою во
 доу соущѣ на многа раздѣли.

¹ В Кол. и Син. сверх этого: имѣ.

² В Кол. сверх этого: мѣрцающую же мѣю. звѣздамъ повелѣ снати. В Син. аналогично.

³ В Кол. сверх этого: хитрыи. В Син. аналогично.

⁴ В Кол.: тѣ.

⁵ В Кол.: на знаменіе. В Син. аналогично.

⁶ В Кол.: дроугиа; в Син.: дрѣзѣ.

⁷ В Син. нет.

⁸ В Син. сверх этого: имѣ.

⁹ В Кол. и Син. сверх этого: и.

- на̑ твердїю возведе. и на мно̑
 ство различныхъ морь¹, пове
 15 лѣ еи быти и на рѣки ю раздѣ
 ли. и на мно̑ство источникъ и
 на езера и² блатъ. ꙗко̑ вели
 кии павелъ рече. еже на нѣси и³
 на земли вса тѣмъ быша,
 20 премѣнение бо свѣтилникѣ
 точїю³ показаше гъ гдѣ⁴. и ра
 зличїа дневнаѣ. сътворе⁵ бѣ
 лоуиѣ аки еи исполненоу
 лѣиѣ. Слнцѣ же възиде. зау
 25 тра же преложена бы лѣна⁵,
 павлаше на западѣ. ꙗко̑
 течаше слнцѣ свое течение
 на запа̑. лоуна же приходѣ
 ше. аenie възыти хотѣшцы
 30 да са кончатъ, еже глѣтъ,
 да владѣтъ дне̑ и ночью,

Л. 9г

- но взыскати на̑ по̑бае̑тъ.
 почто бѣтъ исполненоу сотво
 ри лѣиѣ. подобае^т бо бѣлаше
 еи въ д̑ дне̑ павлаше̑. аки д̑
 5 дне̑ сѣщенїи павитїи. но паки
 аще бы д̑ дне̑ то скончана⁶
 ества не бы имѣла. верѣ

¹ В Сил.: морен; в Син.: море.² В Кол. сверх этого: на. В Син. как в нашем.³ В Кол. и Син.: тою.⁴ В Син.: годы.⁵ В Кол. и Син. сверх этого: и.⁶ В Кол.: сконча; в Кир.-Бел.: скончаниа; в Сил., Тих. и Син. как в нашем.

- теса болѣ имоушы¹. аї днью
 болѣ има^т лоуна снѣца не ство
 10 реніем же точію. но сипаніе,
 того дѣлама ими же тога
 приа дни. то^ж оубо даеть
 снѣцю. лоунное же писма² по
 всѣмъ мѣемъ. по к и ѿ и
 15 полъ днѣ бивъ лѣто творить³.
 вї мѣю^т т и н и д днѣе.
 им же тогда приала е^т лѣна.
 да того ради то ѿдаеть⁴
 на лоуноу, лоуна бо аї днѣ^м
 20 надѣлаеть⁵ надѣлае^т снѣце.
⁶ снѣце паки лоуноу надѣлае^т ⁶.
 въ⁷ ѿ лѣ^т д ми лоунами,
 въ е^т лѣ^т кроуга лоунаго.
 гї лоуны⁸ бивае^т, кроугъ оубо
 25 лоунын вѣ^т ѿ лѣ^т исходи.
 то паки потомъ на свое пи
 сма⁹ возвращается. есть
 же оубо вѣдомо наставае^т ¹⁰
 его прилагающе къ книжни
 30 мѣемъ¹¹; Первое оубо лѣто
 кроуга лоунаго, генваре^м,

¹ В Кол. сверх этого: ѿ аї. днѣ сущиѣ. В Син. аналогично.

² В Кол. и Син.: чисма.

³ В Син. сверх этого: въ.

⁴ В Син.: ѿдаеця.

⁵ Зачеркнуто в ркп.

⁶⁻⁶ В Кол. нет, но читается в Сил., Кир.-Бел., Тих. и Син.

⁷ В Кол. нет. В Син. как в нашем.

⁸ В Кол.: луны. В Син. как в нашем.

⁹ В Кол. и Син.: чисма.

¹⁰ В Син.: настатіе.

¹¹ В Тих. далее пространная вставка (см.: ПТ 1892. С. 23).

- лѹ настанѣ ѿтѣбрѣ аї¹ а
 кончѣсѣ ноябрѣ і дека
 брьскаѣ лѹ настанѣ ноя
 аї. а кончѣсѣ декабрѣ ѿ: ~
 30 Лѣѣ вѣ², генварьскаѣ лѹна
 настанѣ декабрѣ і а кончѣ

Л. 106

- генварѣ и. ѿеральскаѣ лѹна
 настанѣ. генварѣ ѿ. а кончѣ
 сѣ ѿевралѣ с. мартѣскаѣ
 лѹ настанѣ ѿевралѣ з а кончѣ
 5 етсѣ марта и. апрельскаѣ
 лѹ настанѣ марта ѿ а кончѣ
 сѣ априлѣ с. манскаѣ лѹ
 настанѣ априлѣ з а кончѣ
 етсѣ маѣ с. иньскаѣ лѹ
 10 настанѣ маѣ з а кончѣсѣ
 сѣ ию д. іюскаѣ лѹ настанѣ
 іюна е а кончѣсѣ июла д.
авгѹскаѣ лѹ настанѣ³ ию е
 а кончѣсѣ авгѹ в.³ сѣтѣбрь
 15 сѣ лѹ настанѣ сѣтѣбрѣ а⁴
 а кончѣсѣ сѣтѣбрѣ кѿ⁵
ѿтѣбрьскаѣ лѹ настанѣ
 ѿтѣбрѣ а. а кончѣсѣ ѿ
 тѣбрѣ кѿ. ноябрьскаѣ лѹ
 20 настанѣ ноябрѣ а⁶ а кончѣ

¹ В Кол. и Син.: вї.² В Син. сверх этого: лѣны.³⁻³ В Кол. вместо этого читается: лѹна на авгѹ въ. і. а конѣ авгѹ в. і. В Син. данный текст читается наряду с комментируемым отрывком.⁴ В Син.: і.⁵ В Кол. и Син.: л; в Сил. как в нашем.⁶ В Кол.: ѿтѣ въ .л; в Син. аналогично; в Сил. как в нашем.

- ^тѣсѣ нѡѡбрѣ ^{кн.} ^{дѣ}брѣскаѣ
^{лѹ} настанѣ^т ¹въ ^{кн.}; ^{лѣ}^то ^{г.} ²
 генварьскаѣ ^{лѹ} настанѣтъ
 декабрѣ ^{кѣ}. а кончѣтсѣ
 25 генварѣ ^{зѣ} ³. феврѣскаѣ ^{лѹ}
 настанѣ генварѣ ^{кн} ⁴ а ^{кѣ}
 чѣтсѣ февралѣ ^{кѣ}. мартѣ
 скаѣ ^{лѹ} настанѣ феврѣ ^{кз} ⁵
 а кончѣтсѣ марта ^{кз}.
 30 апрѣскаѣ ^{лѹ} настанѣ ^{мѣ}та
^{кн.} а кончѣтсѣ апрѣ ^{кз} ⁶,

Л. 10в

- ^{ман}скаѣ ^{лѹ} настанѣ [апрѣл] ⁷ ^{кз} ⁸ а ^{кѣ}
^{чѣ}сѣ ^{ма}та ^{кѣ} ^{нѹ}скаѣ ^{лѹ}
 настанѣ ^{ма}та ^{кз}. а ^{кѣ}чѣсѣ
 нѹ ^{кѣ}. ^{нѹ}скаѣ ^{лѹ} настанѣ
 5 нѹнѣ ^{кѣ} а ^{кѣ}чѣсѣ, ^{нѹ} ^{кѣ}
^{ав}густьскаѣ ^{лѹ} настанѣ нѹ ^{кѣ}
 а ^{кѣ}чѣсѣ ^{ав}гѹтѣ ^{ка} ^{сѣ}
 тѣбрѣскаѣ ^{лѹ} настанѣтъ
^{ав}гѹ, ^{ка}. ⁹ а ^{кѣ}чѣсѣ ^{сѣ}тѣ ^{кѣ}
 10 ^ѡтѣбрѣскаѣ ^{лѹ} настанѣ
^{сѣ}тѣбрѣ ^{ка} а ^{кѣ}чѣтсѣ
^ѡтѣбрѣ ^ѡ. нѡѡрьскаѣ ^{лѹ}
 настанѣ ^ѡтѣ ^{кѣ} а ^{кѣ}чѣсѣ

¹ В Кол. сверх этого: нѡѡбрѣ .кѣ. а кончѣтъ декѣ. В Син. аналогично.

² В Кол. добавлено: Крѹга Лѹньнаго; в Син.: лѹны.

³ В Кол. и Син.: кз.

⁴ В Кол.: кз; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

⁵ В Кол. и Син.: кѣ.

⁶ В Кол.: кѣ. В Син. как в нашем.

⁷ Пропуск приписан на верхнем поле.

⁸ В Кол.: кѣ. В Син. как в нашем.

⁹ В Син.: кѣ.

- ноя́рѣ к¹ де́брьскаѣ лу́на
 15 настане^т де́брь нѣ². а ко́чѣсѣ
 де́брь зѣ: ~ Лѣ́ дѣ³.
 ге́нварскаѣ лу́ настане́тъ
 де́кабрь нѣ. а ко́чѣсѣ ге́ зѣ⁴
 фе́вра́скаѣ лу́ настане́ ге́варѣ
 20 зѣ а ко́чѣсѣ фе́вралѣ дѣ: ~
 ма́ртскаѣ лу́ настане́ фе́ра
 еѣ. а ко́чѣсѣ ма́рта зѣ.
 а́прѣскаѣ лу́ настане́ ма́та
 кз⁵. а ко́чѣсѣ а́прѣ дѣ.
 25 ма́йскаѣ лу́ настане́ а́прѣ
 еѣ. а ко́чѣсѣ ма́ѣ дѣ: ~
 и́ньскаѣ лу́ настане́ ма́ѣ еѣ
 а ко́чѣсѣ и́ю вѣ ~
 и́льскаѣ лѣ настане́ и́юѣ гѣ
 30 а ко́чѣсѣ и́юѣ вѣ⁶: ~
 а́вгустскаѣ лу́ настане́ и́ю гѣ⁷

Л. 10г

- а ко́чѣсѣ а́вгуста́ гѣ: ~
 се́тѣбрьскаѣ лу́ настане́тъ
 а́вгустѣ аѣ а ко́чѣсѣ се́тѣ ѣ.
 се́тѣбрьскаѣ лу́ настане́тъ⁸
 5 се́тѣ гѣ.⁹ а ко́чѣсѣ. но́ѣ зѣ.
 де́брьскаѣ лу́ настане́ но́ѣ иѣ

¹ В Кол. и Син.: нѣ.

²⁻² В Кол. вместо этого: но́ѣ въ ѣѣ. В Син. аналогично.

³ В Син. здесь и далее, в аналогичных надписаниях разделов, сверх этого: лу́ны.

⁴ В Син.: ка.

⁵ В Кол. и Син.: зѣ.

⁶ В Кол.: аѣ. В Син. как в нашем.

⁷ В Кол.: вѣ; в Сил. и Син. как в нашем.

⁸ Пропуск восстанавливается по Кол.: се́тѣ. въ. гѣ а ко́чѣсѣ.

⁹ К этому месту на верхнем поле дописан пропуск: но́ѣбрьскаѣ лу́ настане́ се́тѣ зѣ а ко́чѣсѣ.
 В Кол.: укѣтѣбрь. въ ѣѣ; в Сил. и Син.: гѣ.

- а кочлѣса дѣбра ѿ¹; Лѣ^т ѿ²
 генварьскаѣ лѣ^т дѣбра ѿ³ а ко
 члетса. генварѣ ѿ⁴: ~
 10 ѿевраскаѣ лѣ^т. настанѣ геварѣ
 ѿ⁵ а кочлетса ѿевралѣ ѿ⁶: ~
 мартъскаѣ лѣ^т настанѣ ѿевралѣ
 ѿ⁷ а кончлетса марта ѿ⁸: ~
 апрѣска лѣ^т настанѣ марта ѿ⁹
 15 а кочлѣса апрѣсѣ ѿ⁶: ~
 маѣскаѣ лѣ^т настанѣ апрѣ ѿ⁷
 а кочлетса маѣ ѿ⁷: ~
 июскаѣ настанѣ, маѣ ѿ⁸
 а кончлетса июнѣ ѿ⁹: ~
 20 июскаѣ лѣ^т настанѣ июнѣ ѿ⁹
 а кончлетса юлѣ ѿ⁹: ~
 авгѣстѣскаѣ лѣ^т настанѣ авгѣ ѿ⁹
 а кочлѣса авгѣ кѣ⁹: ~
 сѣтѣрѣскаѣ лѣ^т настанѣ авгѣ
 25 ѿ⁹ а кончлетса сѣтѣ кѣ⁹: ~
 ѿтѣберѣскаѣ лѣ^т настанѣ сѣ
 кѣ⁹ а кочлѣса ѿтѣ кѣ⁹
 ноярѣскаѣ лѣ^т настанѣ ѿтѣ кѣ⁹
 а кончлетса ноярѣ кѣ⁹: ~
 30 дѣберѣскаѣ лѣ^т настанѣ ноярѣ
 кѣ⁹ а кочлетса дѣбра кѣ¹⁰: ~

¹ В Кол.: ѿ; в Сил. как в нашем.

² В Кол. сверх этого: крѣга лѣ^тнѣ.

³ В Кол. сверх этого: настанѣ.

⁴ В Кол.: ѿ; в Сил. и Син. как в нашем.

⁵ В Кол.: ѿ; в Сил. и Син. как в нашем.

⁶ В Кол.: ѿ; в Сил. Син. и Кир.-Бел. как в нашем.

⁷ В Кол.: ѿ; в Сил. и Син. как в нашем.

⁸ В Кол.: ѿ; в Сил. и Син. как в нашем.

⁹ В Кол.: ѿ. К этому месту приписка на левом поле листа: лѣ^т настанѣ ию ѿ⁹ а кочлетса ию ѿ⁹: ~

В Кол.: ѿ; в Сил. и Кир.-Бел. как в нашем.

¹⁰ В Кол.: кѣ; в Сил. и Син. как в нашем.

Л. 11a

- $\overline{\text{ЛѢ}}^{\text{т}} \overline{\text{З}}^1$ $\overline{\text{ГЕВА}}^{\text{ска}} \text{ЛѸ}^{\text{н}} \text{НАСТА}^{\text{н}} \overline{\text{ДѢ}}^{\text{б}} \overline{\text{БР}}$
 $\overline{\text{КС}}^2$ а $\overline{\text{КОЧ}}^{\text{а}} \overline{\text{МЕТ}}^{\text{с}} \overline{\text{А}} \overline{\text{ГЕНВА}}^{\text{р}} \overline{\text{КД}}$
 $\overline{\text{ФЕ}}^{\text{р}} \overline{\text{АЛЬСКА}} \text{ЛѸ}^{\text{н}} \text{НАСТА}^{\text{н}} \overline{\text{ГЕВА}}^{\text{р}} \overline{\text{А}}$
 $\overline{\text{КЕ}}^{\text{а}} \overline{\text{КОЧ}}^{\text{а}} \overline{\text{МЕТ}}^{\text{с}} \overline{\text{ФЕ}}^{\text{р}} \overline{\text{АЛ}} \overline{\text{КВ}}$
5 $\overline{\text{МА}}^{\text{р}} \overline{\text{Т}}^{\text{ь}} \overline{\text{СКА}} \text{ЛѸ}^{\text{н}} \text{НАСТА}^{\text{н}} \overline{\text{ФЕ}}^{\text{р}} \overline{\text{КГ}}$
а $\overline{\text{КОЧ}}^{\text{а}} \overline{\text{МЕТ}}^{\text{с}} \overline{\text{МА}}^{\text{р}} \overline{\text{ТА}} \overline{\text{КГ}}$
 $\overline{\text{АП}}^{\text{р}} \overline{\text{И}}^{\text{ска}} \text{ЛѸ}^{\text{н}} \text{НАСТА}^{\text{н}} \overline{\text{МА}}^{\text{т}} \overline{\text{А}}$
 $\overline{\text{КД}}$ а $\overline{\text{КОЧ}}^{\text{а}} \overline{\text{МЕТ}}^{\text{с}} \overline{\text{АП}}^{\text{р}} \overline{\text{ИЛ}} \overline{\text{КА}}$
 $\overline{\text{МА}}^{\text{н}} \overline{\text{СКА}} \text{ЛѸ}^{\text{н}} \text{НАСТА}^{\text{н}} \overline{\text{АП}}^{\text{р}} \overline{\text{И}} \overline{\text{КВ}}^3$
10 а $\overline{\text{КОЧ}}^{\text{а}} \overline{\text{МЕТ}}^{\text{с}} \overline{\text{МА}}^{\text{н}} \overline{\text{КВ}}^{\text{:}} \sim$
 $\overline{\text{НЮ}}^{\text{ска}} \text{ЛѸ}^{\text{н}} \text{НАСТА}^{\text{н}} \overline{\text{МА}}^{\text{н}} \overline{\text{КГ}}$
а $\overline{\text{КОЧ}}^{\text{а}} \overline{\text{МЕТ}}^{\text{с}} \overline{\text{НЮ}}^{\text{ска}} \overline{\text{КГ}}^4$
 $\overline{\text{ИЮ}}^{\text{ска}} \text{ЛѸ}^{\text{н}} \text{НАСТА}^{\text{н}} \overline{\text{НЮ}}^{\text{ска}} \overline{\text{КА}}$
а $\overline{\text{КОЧ}}^{\text{а}} \overline{\text{МЕТ}}^{\text{с}} \overline{\text{НЮ}}^{\text{ска}} \overline{\text{КА}}^5 \sim$
15 $\overline{\text{АВ}}^{\text{г}} \overline{\text{ГУ}}^{\text{ска}} \text{ЛѸ}^{\text{н}} \text{НАСТА}^{\text{н}} \overline{\text{НЮ}}^{\text{ска}} \overline{\text{К}}$
а $\overline{\text{КОЧ}}^{\text{а}} \overline{\text{МЕТ}}^{\text{с}} \overline{\text{АВ}}^{\text{г}} \overline{\text{ГУ}}^{\text{:}} \sim$
 $\overline{\text{СЕТ}}^{\text{А}} \overline{\text{ВЕР}}^{\text{ска}} \text{ЛѸ}^{\text{н}} \text{НАСТА}^{\text{н}} \overline{\text{АВ}}^{\text{г}} \overline{\text{ГУ}}$
 $\overline{\text{НИ}}$ а $\overline{\text{КОЧ}}^{\text{а}} \overline{\text{МЕТ}}^{\text{с}} \overline{\text{СЕТ}}^{\text{А}} \overline{\text{ВЕР}}^{\text{ска}} \overline{\text{З}}^6$
 $\overline{\text{УТ}}^{\text{А}} \overline{\text{ВЕР}}^{\text{ска}} \text{ЛѸ}^{\text{н}} \text{НАСТА}^{\text{н}} \overline{\text{СЕ}}$
20 $\overline{\text{ЗІ}}$ а $\overline{\text{КОЧ}}^{\text{а}} \overline{\text{МЕТ}}^{\text{с}} \overline{\text{УТ}}^{\text{А}} \overline{\text{ВЕР}}^{\text{ска}} \overline{\text{ЕІ}}^{\text{:}} \sim$
 $\overline{\text{НО}}^{\text{А}} \overline{\text{ВЕР}}^{\text{ска}} \text{ЛѸ}^{\text{н}} \text{НАСТА}^{\text{н}} \overline{\text{УТ}}^{\text{А}}$
 $\overline{\text{ЗІ}}$ а $\overline{\text{КОЧ}}^{\text{а}} \overline{\text{МЕТ}}^{\text{с}} \overline{\text{УТ}}^{\text{А}} \overline{\text{ВЕР}}^{\text{ска}} \overline{\text{ДІ}}^7 \sim$
 $\overline{\text{ДЕ}}^{\text{ВЕР}}^{\text{ска}} \text{ЛѸ}^{\text{н}} \text{НАСТА}^{\text{н}} \overline{\text{НО}}^{\text{А}} \overline{\text{ВЕР}}$
 $\overline{\text{ЕІ}}$ а $\overline{\text{КОЧ}}^{\text{а}} \overline{\text{МЕТ}}^{\text{с}} \overline{\text{ДЕ}}^{\text{ВЕР}}^{\text{ска}} \overline{\text{ДІ}}^{\text{:}} \sim$
25 $\overline{\text{ЛѢ}}^{\text{т}} \overline{\text{З}}^8$ $\overline{\text{ГЕВА}}^{\text{р}} \overline{\text{СКА}} \text{ЛѸ}^{\text{н}} \text{НАСТА}^{\text{н}}$
 $\overline{\text{ДЕ}}^{\text{ВЕР}}^{\text{ска}} \text{ЛѸ}^{\text{н}} \text{НАСТА}^{\text{н}} \overline{\text{ГЕВА}}^{\text{р}} \overline{\text{КА}} \overline{\text{ГІ}}^{\text{:}} \sim$

¹ В Кол. сверх этого: $\overline{\text{КРУ}}^{\text{г}} \overline{\text{А}}$; Син.: $\overline{\text{ЛОУ}}^{\text{н}} \overline{\text{НЫ}}$; в Сил. как в нашем.

² В Кол.: $\overline{\text{КЗ}}$; в Сил. и Син. как в нашем.

³ В Кол.: $\overline{\text{КД}}$; в Сил. Син. и Кир.-Бел. как в нашем.

⁴ В Кол.: $\overline{\text{К}}$; в Сил. Син. как в нашем.

⁵ В Кол.: $\overline{\text{Г}}$; в Син.: $\overline{\text{Ф}}$; в Сил. и Кир.-Бел. как в нашем.

⁶ В Кол. и Син.: $\overline{\text{ЗІ}}$.

⁷ В Кол.: $\overline{\text{НОАВЕР}}$.

⁸ В Кол. сверх этого: $\overline{\text{КРУ}}^{\text{г}} \overline{\text{А}}$; в Кир.-Бел.: $\overline{\text{КРУ}}^{\text{г}} \overline{\text{А}} \overline{\text{ЛУ}}^{\text{н}} \overline{\text{НАГО}}$; в Син.: $\overline{\text{ЛОУ}}^{\text{н}} \overline{\text{НЫ}}$; в Сил. как в нашем.

- февраскага лѹ настанѣ гевара
 дї а кончлѣса ѿеврала дї¹
 мартъскага лѹ настанѣ ѿѣ вї²
 30 а кончлѣтса марта гї: ~
 апрѣскага лѹ настанѣ мѣта дї

Л. 116

- а кончлѣтса априла дї: ~
 маискага лѹ настанѣ апри дї
 а кончлѣтса маѣ дї: ~
 июскага лѹ настанѣ маѣ вї
 5 а кончлѣтса ию і: ~
 июскага лѹ настанѣ июна дї
 а кончлѣтса юла ѿ: ~
 авгѹскага лѹ настанѣ ию і
 а кончлѣтса авгѹ з: ~
 10 сѣтлѣрѣскага лѹ настанѣ авгѹ
 и а кончлѣтса сѣтлѣрѣ с
 ѡтлѣрѣскага лѹ настанѣ сѣтлѣ
 з а кончлѣтса ѡтлѣрѣ ѣ: ~
 нѡѣрѣскага лѹ настанѣ ѡтлѣрѣ
 15 с а кончлѣ нѡѣрѣ д: ~
 дѣбрѣскага лѹ настанѣ нѡѣрѣ с³
 а кончлѣса дѣбрѣ г; лѣ и.⁴
 генварѣскага лѹ настанѣ дѣбрѣ
 д а кончлѣтса гѣрѣ в: ~
 20 ⁵лоѹна настанѣ, гевара г.
 а кончлѣтса генвара л
 ѿевраскага ⁶лѹна настанѣ ѿѣрѣ

¹ В Кол.: дї; в Сил., Вен., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.² В Кол.: дї; в Сил., Вен. и Син. как в нашем.³ В Кол.: г; в Кир.-Бел.: ѣ; в Сил. и Син. как в нашем.⁴ В Кол. сверх этого: крѹга; в Кир.-Бел.: лѣннаго крѹга; в Син.: лоѹны; Сил. как в нашем.⁵ В ср. с Син. пропуск: ѿѣ.⁶ В Син. нет.

- лл̄ а̄ а̄ кочаетса̄ ма̄та̄ в̄.
 ма̄рт̄ска̄ л̄ӯ на̄ста̄не̄ ма̄рта̄,
 25 г̄¹ а̄ кочаетса̄ а̄прӣла̄ а̄:² ~
 а̄прӣска̄ л̄ӯ на̄ста̄не̄ а̄прӣ в̄³
 а̄ ко̄нча̄етса̄ а̄прӣла̄ л̄:⁴ ~
 ию̄ска̄ л̄ӯ на̄ста̄не̄ ма̄ла̄
 а̄ ко̄нча̄етса̄ ию̄ кӣ: ~
 30 ию̄ска̄ л̄ӯ на̄ста̄не̄ ию̄ к̄ѳ̄
 а̄ ко̄нча̄етса̄ ию̄ла̄ кӣ: ~

Л. 11в

- ав̄г̄ӯка̄ л̄ӯ на̄ста̄не̄⁵ ав̄г̄ӯ к̄з̄
 а̄ ко̄нча̄етса̄ се̄т̄а̄в̄ра̄ к̄е̄:⁶ ~
 ѿ̄т̄а̄в̄р̄ска̄ л̄ӯ на̄ста̄не̄ се̄т̄а̄
 к̄з̄. а̄ ко̄нча̄етса̄ ѿ̄т̄а̄ к̄д̄
 5 но̄а̄р̄ска̄ л̄ӯ на̄ста̄не̄ ѿ̄ к̄е̄
 а̄ ко̄нча̄етса̄ но̄а̄в̄ра̄ к̄г̄: ~
 де̄в̄р̄ска̄ л̄ӯ на̄ста̄не̄ но̄а̄ к̄д̄
 а̄ ко̄нча̄етса̄ де̄ к̄г̄: ~ д̄ѳ̄ ѳ̄ ε̄⁷
 ге̄н̄ва̄ска̄ л̄ӯ на̄ста̄не̄ де̄в̄ра̄
 10 к̄д̄ а̄ ко̄нча̄етса̄, ге̄ва̄ра̄ к̄д̄⁸
 ѳ̄ев̄ра̄ска̄ л̄ӯ на̄ста̄не̄ ге̄ва̄ра̄
 к̄в̄ а̄ ко̄нча̄етса̄ ѳ̄е̄ра̄ла̄ ѳ̄ӣ:⁹ ~
 ма̄рт̄ска̄ л̄ӯ на̄ста̄не̄ ѳ̄е̄ра̄ла̄ к̄
 а̄ ко̄нча̄етса̄ ма̄рта̄ ка̄: ~

¹ В Кол.: в̄: в Сил. и Син. как в нашем.² В Син.: в̄.³ В Син.: г̄.⁴ Далее пропуск восстанавливается по Кол.: ма̄нска̄ л̄ӯ на̄ста̄не̄ ма̄н̄а̄ в̄ѳ̄ а̄ ко̄нча̄ет̄с̄а̄ ма̄н̄а̄ в̄ л̄.⁵ Далее пропуск восстанавливается по Кол.: ию̄ла̄н̄а̄. в̄ . к̄ѳ̄. а̄ ко̄нча̄ет̄с̄а̄ ав̄г̄ӯ. к̄ѳ̄ (в Син.: к̄з̄) се̄т̄а̄в̄р̄ска̄. л̄ӯ на̄ста̄не̄ ав̄г̄ӯ. к̄з̄ а̄ ко̄нча̄ет̄с̄а̄.⁶ В Син.: к̄.⁷ В Кол. сверх этого: к̄р̄ӯга̄; в Син.: ло̄ӯны; в Сил. как в нашем.⁸ В Кол.: ка̄; в Син.: к̄г̄; Сил. как в нашем.⁹ В Кол.: к̄ѳ̄; в Сил. и Син. как в нашем.

- 15 апрѣскаѧ лѣ настанѣ марта
 кѣ¹ а кончѣсѧ апрѣла ѿ
 маиска лѣ настанѣ апрѣла к
 а кончѣсѧ маѧ ѿ: ~
 июскаѧ лѣ настанѣ маѧ к
- 20 а кончѣсѧ юна зѣ
 ѿюскаѧ лѣ настанѣ юна нѣ
 а кончѣсѧ июла зѣ: ~
 авгѣскаѧ лѣ настанѣ ию нѣ
 а кончѣсѧ авгѣта ѿ: ~
- 25 сѣтѣбрьскаѧ лѣ настанѣ авгѣ
 зѣ а кончѣсѧ сѣбѣ дѣ
 ѿтѣбрьскаѧ лѣ настанѣ сѣ
 ѿ а кончѣсѧ ѿтѣбѣра кѣ²
- 30 ноябрьскаѧ лѣ настанѣ ѿ дѣ
 а кончѣсѧ ноябѣра вѣ
 дѣкабрьскаѧ лѣ настанѣ ноя гѣ

Л. 11Г

- а кончѣсѧ дѣбѣра вѣ. Лѣ³ ѿ е³
 генварьскаѧ лѣ настанѣ дѣ гѣ⁴
 а кончѣсѧ генварѣ ѿ: ~
 ѿевѣраскаѧ лѣ настанѣ генварѣ
- 5 ѿ а кончѣсѧ ѿевѣрѣла нѣ: ~
 мартѣскаѧ лѣ настанѣ ѿѣра ѿ
 а кончѣсѧ, марта ѿ: ~
 апрѣскаѧ лѣ настанѣ марта ѿ
 а кончѣсѧ апрѣла зѣ: ~
- 10 маискаѧ лѣ настанѣ апрѣ нѣ
 а кончѣсѧ маѧ зѣ: ~

¹ В Син.: кѣ.² В Кол. и Син.: гѣ.³ В Кол. сверх этого : крѣга лѣннаго; в Син.: лоуны; в Сил. как в нашем.⁴ В Кол.: вѣ; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

- нюскаѧ лѸ настанѧ маѧ н
 а кончѧѧѧ нюнѧ ѧ
 ѧлюскаѧ лѸ настанѧ ню¹ ѧ
 15 а кончѧѧѧ авгѸ² дѸ³: ~
 авгѸка лѸ настанѧ юлѧ ѧ
 а кончѧѧѧ авгѸ дѸ: ~
 сѧтѧбрьскаѧ лѸ настанѧ
 авгѸ ѧ⁴ а кончѧѧѧ сѧтѧрѧ ѧ
 20 ѧтѧбрьскаѧ лѸ настанѧѧѧ
 сѧтѧбрѧ гѧ а кончѧѧѧ ѧ ѧ
 ѧ⁵ лѸ настанѧ ѧктѧбрѧ ѧ,
 а кончѧѧѧ ѧтѧбрѧ ѧ: ~
 нѧѧръскаѧ⁶ лѸ настанѧ нѧѧ
 25 рѧ ѧ а кончѧѧѧ нѧѧрѧ ѧ
 дѧкѧбрьскаѧ лѸ настанѧ дѧ
 ѧ а кончѧѧѧ дѧ кѧ: ~
 дѧѧ⁷ ѧѧ⁷, гѧварьскаѧ лѸ настанѧ
 дѧ ѧѧ а кончѧ гѧварѧ кѧ: ~
 30 ѧѧрѧльскаѧ лѸ⁸ гѧварѧ ѧ.
 а кончѧѧѧ ѧѧврѧлѧ кѧ

Л. 12а

- мартъскаѧ лѸ настанѧ ѧѧврѧ
 кѧ а кончѧѧѧ марта кѧ: ~
 апрѧскаѧ лѸ настанѧ марта
 ѧ а кончѧѧѧ апрѧлѧ кѧ: ~
 5 маѧскаѧ лѸ настанѧ апрѧлѧ.

¹ В Кол.: нюнѧ. В Син. аналогично.² В Кол.: нѧѧлѧ. В Син. аналогично.³ В Кол. и Син.: ѧ.⁴ В Кол.: ѧѧ; в Сил. и Син. как в нашем.⁵ В Ср. с Син. пропущено: ѧ.⁶ В Син. нет.⁷ В Кол. сверх этого: кѧѧ лѧѧѧѧѧ; в Син.: лѧѧѧ; Сил. как в нашем.⁸ В Кол. сверх этого: настанѧѧѧѧѧ; в Син. аналогично.

- КН а кончается маѣ КН¹: ~
 июскаѣ лѹ настане маѣ КѢ²
 а кончается июна КЕ: ~
 июльскаѣ лѹ настане ию КЗ
 10 а кончается июла КЕ: ~
 августскаѣ лѹ настане ию КЗ
 а кончается август КГ: ~
 сѣтѣрьскаѣ лѹ настане август
 КД а кончается ѡтѣра³ КВ⁴
 15 ѡтѣбрьскаѣ лѹ настане сѣ
 КГ а конча ноябра⁵ КА
 ноябрьскаѣ лѹ настане ѡ
 КВ а кончается нояра К: ~
 дѣбрьскаѣ лѹ настане ноя
 20 КА⁶ а кончается дѣ КѢ⁷.
 ЛѢ⁸ ВІ. геваскаѣ лѹ настане
 дѣ Л⁹ а кончается гевара НІ
 ѡевраскаѣ лѹ настане ге ѡІ¹⁰
 а кончается ѡеврала ЕІ
 25 мартаѣ лѹ настане ѡЕ ЗІ
 а кончается марта ЗІ: ~
 априскаѣ лѹ настане марта
 НІ а кончается априла ЕІ: ~
 маискаѣ лѹ настане апри ЗІ
 30 а кончается маѣ ЕІ: ~
 июскаѣ лѹ настане маѣ ЗІ

¹ В Кол.: КЗ; в Сил. и Син. как в нашем.

² В Кол.: КН; в Сил. и Син. как в нашем.

³ В Кол.: сѣнтѣ.

⁴ В Син.: сѣ. КА.

⁵ В Кол.: ѡктѣ. В Син. аналогично.

⁶ В Кол.: К; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

⁷ В Кол. и Син.: ѡІ.

⁸ В Кол. сверх этого: крѹга лѹньнаго; в Син.: лоуны; в Сил. как в нашем.

⁹ В Кол. и Син.: К.

¹⁰ В Кол.: НІ; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

Л. 126

- а кончается нюна $\overline{\Gamma\dot{\iota}}$: ~
 июньская лѹ настане ню $\overline{\dot{\Delta}\dot{\iota}}$
 а кончается юла $\overline{\Gamma\dot{\iota}}$:¹ ~
 августская лѹ настане ню $\overline{\dot{\Delta}\dot{\iota}}$
 5 а кончается август $\overline{\dot{\Delta}\dot{\iota}}$:² ~
 сентябрьская лѹ настанеть
 август $\overline{\dot{\Delta}\dot{\iota}}$ а кончается сентя $\overline{\dot{\Delta}\dot{\iota}}$: ~
 октябрьская лѹ настане
 сентя $\overline{\dot{\Delta}\dot{\iota}}$ а кончается октябрь $\overline{\dot{\Delta}\dot{\iota}}$
 10 ноябрьская лѹ настане октябрь $\overline{\dot{\Delta}\dot{\iota}}$
 а кончается ноябрь $\overline{\dot{\Delta}\dot{\iota}}$: ~
 декабрьская лѹ настане ноябрь $\overline{\dot{\Delta}\dot{\iota}}$
 а кончается декабрь $\overline{\dot{\Delta}\dot{\iota}}$: ~
 январская лѹ настанеть
 15 декабрь $\overline{\dot{\Delta}\dot{\iota}}$ а кончается январ $\overline{\dot{\Delta}\dot{\iota}}$
 февральская лѹ настане январь $\overline{\dot{\Delta}\dot{\iota}}$
 а кончается февраль $\overline{\dot{\Delta}\dot{\iota}}$
 мартская лѹ настане феврь $\overline{\dot{\Delta}\dot{\iota}}$
 а кончается марта $\overline{\dot{\Delta}\dot{\iota}}$:⁵ ~
 20 априска лѹ настане марта
 з⁶ а кончается⁷ апри $\overline{\dot{\Delta}\dot{\iota}}$
 майская лѹ настане апри⁸ $\overline{\dot{\Delta}\dot{\iota}}$
 а кончается май $\overline{\dot{\Delta}\dot{\iota}}$: ~
 июская лѹ настане май $\overline{\dot{\Delta}\dot{\iota}}$
 25 а кончается ию $\overline{\dot{\Delta}\dot{\iota}}$: ~
 июская лѹ настане ию $\overline{\dot{\Delta}\dot{\iota}}$:⁹

¹ В Син.: $\overline{\dot{\Delta}\dot{\iota}}$.² В Кол.: $\overline{\dot{\Delta}\dot{\iota}}$; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.³ Киноварная $\dot{\Delta}$ пропущена.⁴ В Кол. сверх этого: $\overline{\dot{\Delta}\dot{\iota}}$ лѹньнаго; в Син.: лѹны; в Сил. как в нашем.⁵ В Кол.: $\overline{\dot{\Delta}\dot{\iota}}$; в Син.: $\overline{\dot{\Delta}\dot{\iota}}$.⁶ В Син.: $\overline{\dot{\Delta}\dot{\iota}}$.⁷ Так в ркп.⁸ В Син.: $\overline{\dot{\Delta}\dot{\iota}}$.⁹ В Кол.: $\overline{\dot{\Delta}\dot{\iota}}$; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

- а кончается нюла¹ в²
 августская лѣ настанѣ юла г.
 а кончается август а:³ ~
 30 сѣтѣбрьская⁴ лѣ настанѣ август
 ла а кончается сѣтѣбрь кѣ.

Л. 12в

- ѡтѣбрьская лѣ настанѣ, сѣ л
 а кончается ѡтѣ ки⁵
 нояская лѣ настанѣ ѡ кѣ
 а кончается ноябрь кз
 5 дѣбрьская лѣ настанѣ нояр
 ки а кончается дѣбрь кз: ~
 лѣ дѣ⁶ геварьская лѣ настанѣ
 дѣ кз а кончается гевар кѣ⁷
 ѡевраврѣская⁸ лѣ настанѣ гѣва
 10 ра кз а кончается ма⁹ кд¹⁰
 мартъская лѣ настанѣ ѡ кѣ
 а кончается марта кд: ~
 апрѣская лѣ настанѣ марта
 кѣ а кончается апрѣ кѣ: ~
 15 маиская лѣ настанѣ апрѣ кѣ
 а кончается ма кѣ: ¹¹ ~

¹ Написано поверх замаранного.² В Кол.: д; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.³ В данном месте пропущенный текст приписан на правом поле: : лѣ август в настанѣ август в
 а кончается август а . Ср. в Кол.: Лѣна настанѣ. август. въ .в. (в Кир.-Бел.: ѡв) а кончатъ.
 август. въ .л.⁴ В Син. нет.⁵ В Кол.: ѡи; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.⁶ В Кол. сверх этого: крѣга лѣньнаго; в Син.: лоуны.⁷ В Син.: кѣ.⁸ Так в ркп.⁹ В Кол.: ѡевралл. В Син. аналогично.¹⁰ В Кол. и Син.: кѣ.¹¹ В Син.: кѣ.

- нюскаѧ л҃ѣ настанѧ маѧ к҃г¹
 а кончѧетсѧ ню к҃: ~
 ѿюскаѧ л҃ѣ настанѧ нюна к҃а²
 20 а кончѧетсѧ нюла к҃: ~
 авг҃ѣскаѧ л҃ѣ настанѧ ню к҃а
 а кончѧетсѧ авг҃ѣ н҃и: ~
 сѣтѧбрьскаѧ л҃ѣ настанѧ авг҃ѣ
 25 ѿ³ а кончѧетсѧ сѣ з҃и: ~
 ѿтѧбрьскаѧ л҃ѣ сѣтѧ н҃и⁴
 а кончѧетсѧ ѿтѧбръ з҃и: ~
 нѡѧбрьскаѧ л҃ѣ настанѧ ѡ з҃и
 а кончѧетсѧ нѡѧбръ еі⁵: ~
 декабрьскаѧ л҃ѣ настанѧ нѡѧ
 30 з҃и⁶ а кончѧетсѧ дѣвръ еі: ~
 дѣ⁷ еі⁷ гѣварьскаѧ л҃ѣ настанѧте

Л. 12г

- дѣ з҃и а кончѧетсѧ гѣварѧ д҃и: ~
 ѿѣрѧльскаѧ л҃ѣ настанѧ гѣ еі
 а кончѧетсѧ ѿѣврѧлѧ в҃и: ~
 мартѣскаѧ л҃ѣ настанѧ ѿѣрѧлѧ
 5 г҃и. а кончѧетсѧ марта д҃и: ~
 апрѣскаѧ л҃ѣ настанѧ марта
 еі а кончѧетсѧ апрѣлѧ в҃и: ~
 маѣскаѧ л҃ѣ настанѧ апрѣ г҃и
 а кончѧетсѧ маѣ. еі⁸
 10 нюскаѧ л҃ѣ настанѧ маѧ з҃и⁹

¹ В Кол.: к҃г; в Син.: к҃д; в Сил. и Кир.-Бел. как в нашем.² В Кол.: к҃; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.³ В Кол.: д҃и; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.⁴ В Кол.: з҃и; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.⁵ В Кол.: д҃и; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.⁶ В Син.: н҃и.⁷ В Кол. сверх этого: кр҃ѣга л҃ѣньнаго; в Син.: лѡѣны.⁸ В Кол.: в҃и; в Син.: а҃и; в Сил. как в нашем.⁹ В Кол.: г҃и; в Син.: в҃и.

- а кончается а кончается¹ ию² а³
 июскаа лѹ настане^т июна³ в³
 а кончается июла¹
 августскаа лѹ настане^т ию⁴ а¹
 15 а кончается август⁴: ~
 сѣтѣврьскаа лѹ настане^т август⁵
 сѣ⁵ а кончается сѣтѣв⁶ з⁶
 ѡтѣврьскаа лѹ настане^т сѣ⁶
 и а кончается ѡ⁷ з⁷: ~
 20 нѡѣврьскаа лѹ настане^т ѡ⁷ в⁷.
 а кончается нѡѣв⁸ ѣ: ~
 дѣврьскаа лѹ настане^т нѡѣв⁸ з⁸
 а кончается дѣв⁸ д⁸: ~
 лѣ⁸ з⁸ геварьскаа лѹ настане^т
 25 дѣ⁸ ѣ а кончается гевар⁸ г⁸: ~
 ѡѣральскаа лѹ настане^т гѣ⁸ д⁸
 а кончается ѡѣв⁸ рал⁸ а⁸: ~
 мартьскаа лѹ настане^т ѡѣ⁸ в⁸
 а кончается марта⁸ г⁸: ~
 30 априскаа лѹ настане^т ма⁸ д⁸
 а кончается април⁸ а⁸

Л. 13а

⁹- мартьскаа лѹ настане^т ѡѣ⁸ в⁸
 а кончается марта⁸ г⁸
 априскаа лѹ настане^т марта⁸ д⁸
 а кончается април⁸ а⁸⁹: ~

¹ Так в ркп.² В Кол.: г; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.³ В Кол.: а; в Сил. и Кир.-Бел. как в нашем.⁴ В Кол.: и; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.⁵ В Кол.: ѡ; в Син.: а.⁶ В Кол.: и; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.⁷ В Кол. и Син.: з.⁸ В Кол. сверх этого: крѹга лѹньнаго.⁹⁻⁹ Повтор в ркп.

- 5 манскаѧ лѸ настанѧ апрѣ ѿ
а кончѧетсѧ маѧ ѿ¹ ѿ: ~
⁵⁻ лѸ настанѧ маѧ ѿ² а ко
нчѧетсѧ июнѧ ѿ³ ѿ⁴: ~⁵⁻
нѸ скаѧ лѸ настанѧ маѧ ѿ⁶
10 а кончѧетсѧ, ѿюлѧ ѿ⁷ ѿ⁸: ~
ѿ скаѧ лѸ настанѧ июнѧ ѿ⁹
а кончѧетсѧ июлѧ ѿ¹⁰: ~
авгѸ скаѧ лѸ настанѧ нѸ ѿ
а кончѧетсѧ авгѸ ѿ¹¹: ~
15 сѣ тѧ бръскаѧ лѸ настанѧ авгѸ¹¹
ѿ а кончѧетсѧ сѣ тѧ ѿ¹²: ~
ѿ тѧ бръскаѧ лѸ настанѧ сѣ
ѿ а кончѧетсѧ ѿ тѧ ѿ¹³: ~
ноѧ бръскаѧ лѸ настанѧ ѿ ѿ¹⁴
20 а кончѧетсѧ оѧ бръ¹⁴ ѿ¹⁵: ~
дѣ бръскаѧ лѸ настанѧ ноѧ ѿ¹⁶:
а кончѧетсѧ дѣ ѿ¹⁷ ѿ¹⁸ ѿ¹⁸
гѣ варьскаѧ лѸ настанѧ дѣ ѿ
а кончѧетсѧ генварѧ ѿ: ~

¹ В Кол.: апрѣ. В Син. как в нашем.

² В Кол.: ѿ.

³ В Кол.: маѧ.

⁴ В Кол.: ѿ; в Син.: ѿ; в Сил. как в нашем.

⁵⁻⁵ В Син. нет.

⁶ В Кол.: ѿ; в Сил. и Син. как в нашем.

⁷ В Син.: нѸ.

⁸ В Кол.: маѧ. вѣ ѿ; в Сил. и Кир.-Бел.: ѿ; в Син. как в нашем.

⁹ В Син.: ѿ.

¹⁰ В Кол. данные на июль повторены с изменением даты наступления месяца: ѿ. В Син. как в нашем.

¹¹ В Кол. нет. В Син. как в нашем.

¹² В Кол.: ѿ.

¹³ В Кол.: ѿ; в Сил. и Син. как в нашем.

¹⁴ Так в ркп.

¹⁵ В ркп. замазано. В Кол. ѿ.

¹⁶ В Кол.: ѿ; в Син.: ѿ.

¹⁷ В Син.: ѿ.

¹⁸ В Кол. сверх этого: ѿ; в Син.: нѸ.

- 25 Феральскага лў настане Ге Кг
а кончѣтсѣ Ферала К
Мартьскага лў настане Фе Ка
а кочѣтсѣ марта Кв¹: ~
Априскага лў настане марта
30 Кг а кочѣтсѣ априла К
Манскага лў настане апри Ка

Л. 136

- а кончѣтсѣ маѣ К²: ~
³-Июскага лў настане маѣ Ка
а кочѣтсѣ ию Ии: ~⁻³
Июскага лў настане ию И⁴ Ии
5 а конча июла Ии: ~
Авгўскага лў настане ию Ии
а кончѣтсѣ авгў Си⁵: ~
Сѣтѣбрьскага лў настане Зи⁶
а кочѣтсѣ сѣтѣбра Еи: ~
10 Октѣбрьскага лў настане сѣ
Си а кончѣтсѣ октѣра Ди
Ноѣбрьскага лў настане Ои
а кончѣтсѣ ноѣбра Ги: ~
Дѣбрьскага лў настане ноѣ Ди
15 а кончѣтсѣ дѣбра Ги⁷: ~ Лѣ Ии⁸
Гѣварьскага лў настане Де Еи⁹
а кончѣтсѣ генвара Аи: ~
Февраскага лў настане гевара Ви

¹ В Кол.: Кг. В Син. как в нашем.² В Син.: Ию. Ии.³⁻³ В Син. отсутствует.⁴ В Кол.: Ию^И. В Син. аналогично.⁵ В Син.: Е.⁶ В Син. далее: Авгў.⁷ В Кол.: Ви; в Сил. и Син. как в нашем.⁸ В Кол. сверх этого: Крўга; в Син.: Люны; в Кир.-Бел.: Крўга Лѣннаго.⁹ В Кол. и Син.: Ги.

- а конча ѿевраа ѿ¹: ~
 20 мартъскаѧ лѹ^ѿ настанѣ^т ѿ^ѿ ѿ^ѿ
 а кончѣтсѧ марта^т ѿ²: ~
апрѣскаѧ лѹ^ѿ настанѣ^т ма^ѿ ѿ³
 а кончѣтсѧ априла^т ѿ⁴: ~
маискаѧ лѹ^ѿ настанѣ^т апри^ѿ ѿ^ѿ
 25 а кончѣтсѧ маѧ ѿ^ѿ: ~
июскаѧ лѹ^ѿ настанѣ^т ма^ѿ ѿ⁶
 а кончѣтсѧ июна^т ѿ^ѿ: ~
їюскаѧ лѹ^ѿ настанѣ^т ию^ѿ ѿ⁷.
 а кончѣтсѧ июля^т ѿ^ѿ: ~
 30 авгѹскаѧ лѹ^ѿ настанѣ^т ию^ѿ ѿ⁸
 а кончѣтсѧ авгѹ^ѿ ѿ⁹: ~

Л. 13в

- сѣтѣвръскаѧ лѹ^ѿ настанѣ^т авгѹ^ѿ
 ѿ¹⁰ а кончѣтсѧ сѣтѣвръ^ѿ ѿ¹¹
ѡтѣвръскаѧ лѹ^ѿ настанѣ^т сѣ^ѿ
 ѿ^ѿ а кончѣтсѧ ѡтѣвръ^ѿ ѿ^ѿ
 5 ноѡвръскаѧ лѹ^ѿ настанѣ^т ѡ^ѿ
 ѿ^ѿ а кончѣтсѧ ноѡвръ^ѿ ѿ^ѿ
дѣвръскаѧ лѹ^ѿ настанѣ^т ноѡ^ѿ
 ѿ¹² а кончѣтсѧ дѣвръ^ѿ ѿ¹³: ~

¹ В Кол.: ѿ^ѿ; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

² В Кол.: ѿ^ѿ; в Кир.-Бел.: ѿ^ѿ; в Сил. и Син.: ѿ^ѿ.

³ В Кол.: ѿ^ѿ; в Сил. и Син. как в нашем.

⁴ В Кол.: ѿ^ѿ. В Син. как в нашем.

⁵ Так в ркп. В Кол.: маѧ.

⁶ В Кол.: ѿ^ѿ; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

⁷ В Кол.: ѿ^ѿ. В Син. как в нашем.

⁸ В Кол.: ѿ^ѿ. В Син. как в нашем.

⁹ В Кол. здесь пропуск; в Кир.-Бел. и Син.: ѿ^ѿ; в Сил.: ѿ^ѿ.

¹⁰ В Кол. здесь пропуск; в Сил.: ѿ^ѿ. В Син. и Кир.-Бел. как в нашем.

¹¹ В Кол. здесь пропуск; в Сил.: ѿ^ѿ. В Син. и Кир.-Бел. как в нашем.

¹² В Кол.: ѿ^ѿ. В Син. и Сил. как в нашем.

¹³ В Кол.: ѿ^ѿ. Далее пропуск восстанавливается по Кол.: лѹ^ѿ настанѣтѣ дѣ. въ ѿ. а конь. дѣ. въ ѿ. (в Сил. и Син.: ѿ^ѿ).

- $\overline{\text{Л}}^{\text{т}} \overline{\text{Ф}}^1$ $\overline{\text{Г}}^{\text{п}}$ ЕВАРЬСКАА $\overline{\text{Л}}^{\text{п}}$ НАСТАНЕТЬ
 10 $\overline{\text{Г}}^{\text{п}} \overline{\text{А}}^2$ А $\overline{\text{К}}^{\text{п}}$ ОЧАЕТСА $\overline{\text{Г}}^{\text{п}}$ ЕВАРА $\overline{\text{Л}}$
 $\overline{\text{Ф}}^{\text{п}}$ ЕРАЛЬСКАА $\overline{\text{Л}}^{\text{п}}$ НАСТАНЕ $\overline{\text{Ф}}^{\text{п}}$ ЕРА $\overline{\text{Л}}^3$ $\overline{\text{Л}}^4$
 А $\overline{\text{К}}^{\text{п}}$ ОЧАЕТСА $\overline{\text{Ф}}^{\text{п}}$ ЕВРАЛА $\overline{\text{К}}^{\text{п}}$: ~
 $\overline{\text{М}}^{\text{п}}$ АРТЬСКАА $\overline{\text{Л}}^{\text{п}}$ НАСТАНЕ $\overline{\text{М}}^{\text{п}}$ А $\overline{\text{А}}^5$
 А $\overline{\text{К}}^{\text{п}}$ ОЧАЕТСА $\overline{\text{М}}^{\text{п}}$ АРТА $\overline{\text{Л}}$: ~
 15 $\overline{\text{А}}^{\text{п}}$ ПРЬСКАА $\overline{\text{Л}}^{\text{п}}$ НАСТАНЕ $\overline{\text{М}}^{\text{п}}$ А $\overline{\text{Л}}^{\text{п}}$
 А $\overline{\text{К}}^{\text{п}}$ ОЧАЕТСА $\overline{\text{А}}^{\text{п}}$ ПРИЛА $\overline{\text{К}}^{\text{п}}$: ~
 $\overline{\text{М}}^{\text{п}}$ АНСКАА $\overline{\text{Л}}^{\text{п}}$ НАСТАНЕ $\overline{\text{А}}^{\text{п}}$ ПРИ
 $\overline{\text{К}}^{\text{п}}$ А $\overline{\text{К}}^{\text{п}}$ ОЧАЕТСА $\overline{\text{М}}^{\text{п}}$ А $\overline{\text{К}}^{\text{п}}$: ~
 $\overline{\text{Н}}^{\text{п}}$ ЮСКАА $\overline{\text{Л}}^{\text{п}}$ НАСТАНЕ $\overline{\text{М}}^{\text{п}}$ А $\overline{\text{К}}^{\text{п}}$
 20 А $\overline{\text{К}}^{\text{п}}$ ОЧАЕТСА $\overline{\text{И}}^{\text{п}}$ ЮНА $\overline{\text{К}}^{\text{п}}$
 $\overline{\text{И}}^{\text{п}}$ ЮСКАА $\overline{\text{Л}}^{\text{п}}$ НАСТАНЕ $\overline{\text{И}}^{\text{п}}$ Ю $\overline{\text{К}}^{\text{п}}$
 А $\overline{\text{К}}^{\text{п}}$ ОЧАЕТСА $\overline{\text{И}}^{\text{п}}$ ЮЛА $\overline{\text{К}}^{\text{п}}$: ~
 $\overline{\text{А}}^{\text{п}}$ ВГҮКАА $\overline{\text{Л}}^{\text{п}}$ НАСТАНЕ $\overline{\text{И}}^{\text{п}}$ Ю $\overline{\text{К}}^{\text{п}}$ $\overline{\text{К}}^{\text{п}}$ $\overline{\text{Н}}^6$
 А $\overline{\text{К}}^{\text{п}}$ ОЧАЕТСА $\overline{\text{А}}^{\text{п}}$ ВГҮ $\overline{\text{К}}^{\text{п}}$: ~
 25 $\overline{\text{С}}^{\text{п}}$ ЕТАВЕРЬСКАА $\overline{\text{Л}}^{\text{п}}$ НАСТАНЕ $\overline{\text{А}}^{\text{п}}$ ВГҮ
 $\overline{\text{К}}^{\text{п}}$ А $\overline{\text{К}}^{\text{п}}$ ОЧАЕТСА $\overline{\text{С}}^{\text{п}}$ ЕТА $\overline{\text{К}}^{\text{п}}$
 $\overline{\text{Ш}}^{\text{п}}$ ТАВЕРЬСКАА $\overline{\text{Л}}^{\text{п}}$ НАСТАНЕ $\overline{\text{С}}^{\text{п}}$ Е
 $\overline{\text{К}}^{\text{п}}$ А $\overline{\text{К}}^{\text{п}}$ ОЧАЕТСА $\overline{\text{Ш}}^{\text{п}}$ ТА $\overline{\text{К}}^{\text{п}}$
 $\overline{\text{Н}}^{\text{п}}$ ОТАВЕРЬСКАА $\overline{\text{Л}}^{\text{п}}$ НАСТАНЕ $\overline{\text{Ш}}^{\text{п}}$ ТА $\overline{\text{К}}^{\text{п}}$
 30 А $\overline{\text{К}}^{\text{п}}$ ОЧАЕТСА $\overline{\text{Н}}^{\text{п}}$ ОТАРА $\overline{\text{К}}^{\text{п}}$: ~
 $\overline{\text{Д}}^{\text{п}}$ ЕВЕРЬСКАА $\overline{\text{Л}}^{\text{п}}$ НАСТАНЕ $\overline{\text{Н}}^{\text{п}}$ ОТА

Л. 13г

$\overline{\text{К}}^{\text{п}}$ В. А $\overline{\text{К}}^{\text{п}}$ ОЧАЕТСА $\overline{\text{Д}}^{\text{п}}$ ЕВРА $\overline{\text{К}}^{\text{п}}$: ~
 $\overline{\text{И}}^7$ АЩЕ СКОЧАЕШИ $\overline{\text{Ф}}^{\text{п}}$ КРД $\overline{\text{Л}}^{\text{п}}$ УНЫ
 И ПА ЗАДИ $\overline{\text{Ш}}^{\text{п}}$ ПЕРВЫА $\overline{\text{Л}}^{\text{п}}$ УНЫ

¹ В Син. сверх этого: $\overline{\text{Л}}^{\text{п}}$ УНЫ.² В Кол.: $\overline{\text{В}}$. В Син. как в нашем.³ В Кол.: $\overline{\text{Г}}^{\text{п}}$ ЕНВАРА. В Син. аналогично.⁴ В Син.: $\overline{\text{А}}$.⁵ В Кол.: $\overline{\text{Ф}}^{\text{п}}$ ЕВРАРА. $\overline{\text{В}}$ Ъ $\overline{\text{Е}}$. В Син. как в нашем.⁶ В Кол. и Син.: $\overline{\text{К}}^{\text{п}}$ З.^{7*} В Кол. отсутствует.

- и тамо держы радъ и николи^{*}
- 5 скончается рѣнное число: ~
А се часы настающаго лѣта,
коегождо мѣца во днѣ и в ноцы^{7*}
Гѣвральскаго лѣта днѣи лѣ
 а настатѣе въ 3 чѣ ноцы²: ~
- 10 Февральскаго лѣта днѣи кѣ.
 а настатѣе въ 4 чѣ ноцы: ~
мартѣскаго лѣта днѣи лѣ.
 а настатѣе въ 5 чѣ ноцы: ~
³⁻апрѣльскаго лѣта днѣи кѣ.
- 15 а настатѣе въ 6 чѣ ноцы⁻³: ~
майскаго лѣта днѣи лѣ⁴.
 а настатѣе въ 7 чѣ ноцы⁵: ~
июнскаго лѣта днѣи кѣ.
 а настатѣе въ 8 чѣ ноцы⁵:
- 20 июльскаго лѣта днѣи лѣ.
 а настатѣе въ 9 чѣ ноцы: ~
августскаго лѣта днѣи лѣ
 а настатѣе въ 10 чѣ ноцы⁵ ~
сентябрьскаго лѣта днѣи кѣ⁶
- 25 а настатѣе въ 11 чѣ днѣи: ~
октябрьскаго лѣта днѣи лѣ⁴
 а настатѣе въ 12 чѣ ноцы: ~
ноябрьскаго лѣта днѣи кѣ⁸
 а настатѣе въ 1 чѣ ноцы: ~

^{7*-1*} В Син. отсутствует. Следующий далее раздел, совпадающий с нашим, помещен в Син. под названием: настатѣе лѣны.

² В Син. нет.

³⁻³ В Син. отсутствует.

⁴ В Син.: кѣ.

⁵ В Син.: днѣи.

⁶ В Син.: лѣ.

⁷ В Син.: гѣ.

⁸ В Син.: лѣ.

- 30 $\overline{\text{ДѢБ}}\text{ЬСКИА} \text{ЛОУНЫ} \overline{\text{ДНН}}\text{И} \overline{\text{Л}}.$
а настатїе въ $\overline{\text{Г}}^1$ ч $\overline{\text{А}}$ нощы.

Л. 14а

- $\overline{\text{ДѢБ}}\text{ЬСКИА} \text{ЛОУСКАА} \text{ТА} \overline{\text{Б}}\text{УДѢ}$
на єдино $\overline{\text{Л}}\text{Б}^{\text{т}}$, то на $\overline{\text{В}}\text{І} \overline{\text{Л}}\text{Б}^{\text{т}}$: ~⁻²
 $\overline{\text{И}} \overline{\text{О}} \text{БОУДѢ} \overline{\text{В}} \overline{\text{Л}}\text{Б}^{\text{т}}$. то на
 $\overline{\text{Г}}\text{І} \overline{\text{Л}}\text{Б}^{\text{т}}$ ³ еже боудѣ $\overline{\text{Г}}$ є $\overline{\text{Л}}\text{Б}^{\text{т}}$ то
5 ТО на $\overline{\text{Д}}\text{І} \overline{\text{Л}}\text{Б}^{\text{т}}$ еже боудѣ. $\overline{\text{Д}}$
 $\overline{\text{Л}}\text{Б}^{\text{т}}$ то то на $\overline{\text{Е}}\text{І} \overline{\text{Л}}\text{Б}^{\text{т}}$ еже бѸ
 $\overline{\text{Д}}\text{Е} \overline{\text{Е}} \overline{\text{Л}}\text{Б}^{\text{т}}$ то на $\overline{\text{З}}\text{І} \overline{\text{Е}}$ еже бѸ
 $\overline{\text{Д}}\text{Е} \overline{\text{З}} \overline{\text{Л}}\text{Б}^{\text{т}}$ то на $\overline{\text{Н}}\text{І} \overline{\text{Е}}$ еже бѸ
10 $\overline{\text{И}} \overline{\text{Н}} \overline{\text{Л}}\text{Б}^{\text{т}}$ то на $\overline{\text{О}}\text{І} \overline{\text{Е}}$ еже бѸ
 $\overline{\text{Д}}\text{Е} \overline{\text{О}} \overline{\text{Л}}\text{Б}^{\text{т}}$ то на $\overline{\text{А}}$ еже бѸ
 $\overline{\text{Д}}\text{Е} \overline{\text{І}} \overline{\text{Л}}\text{Б}^{\text{т}}$ то на $\overline{\text{В}}$ еже бѸ
 $\overline{\text{Д}}\text{Е} \overline{\text{А}}\text{І} \overline{\text{Л}}\text{Б}^{\text{т}}$ то на $\overline{\text{Г}}$ еже бѸ
 $\overline{\text{Д}}\text{Е} \overline{\text{В}}\text{І} \overline{\text{Л}}\text{Б}^{\text{т}}$ то на $\overline{\text{Д}}$ еже боу
15 $\overline{\text{Д}}\text{Е} \overline{\text{Г}}\text{І} \overline{\text{Л}}\text{Б}^{\text{т}}$ то на $\overline{\text{Е}}$ еже бѸ
 $\overline{\text{Д}}\text{Е} \overline{\text{Д}}\text{І} \overline{\text{Л}}\text{Б}^{\text{т}}$ то на $\overline{\text{З}}$ еже бѸ
 $\overline{\text{Д}}\text{Е} \overline{\text{Е}}\text{І} \overline{\text{Л}}\text{Б}^{\text{т}}$ то на $\overline{\text{З}}$ еже бѸ
 $\overline{\text{Д}}\text{Е} \overline{\text{З}}\text{І} \overline{\text{Л}}\text{Б}^{\text{т}}$ то на $\overline{\text{Н}}$ еже бѸ
 $\overline{\text{Д}}\text{Е} \overline{\text{Н}}\text{І} \overline{\text{Л}}\text{Б}^{\text{т}}$ то на $\overline{\text{О}}$ еже бѸ
20 $\overline{\text{Д}}\text{Е} \overline{\text{О}}\text{І} \overline{\text{Л}}\text{Б}^{\text{т}}$ то на $\overline{\text{А}}\text{І}$. ами^н ~^{-7*}
Глѹт бо писмена. кѡма боли
є с $\overline{\text{Л}}\text{Н}}$ чныи кроу $\overline{\text{З}}$ маго крѸга.
тѡми боли є земныи кроу $\overline{\text{Г}}$ ъ
25 лоу $\overline{\text{Н}}$ наго кроу $\overline{\text{Г}}$ а; Глѹ бо ⁴ти
и в $\overline{\text{С}}$ трѡмию добрѸ^но⁻⁴ извыкли

¹ В Син.: $\overline{\text{Е}}$.

²⁻² В Син. здесь: правѣ. настати лѹнѣ. Иже боудѣ .а. є лѣ. лоу $\overline{\text{Н}}$ на. кроу $\overline{\text{Г}}$ а. то на $\overline{\text{В}}\text{І} \overline{\text{Л}}\text{Б}^{\text{т}}$ глѹдан.
лоу $\overline{\text{Н}}$ наго настатѣа.

³ В Син. нет.

⁴⁻⁴ В Кол.: тии же астрономи и тѣи хытрѣ (добре — в Сил., Тих. и Якуш.). В Син. как в нашем.

соу. стадин мнѧ кроуга зе
 много к̄ те^м 2- и пѧ^т 1, ти болѣ⁻²
 а премѣреніе³ болѣ, н̄ тем̄.
 30 по томоу же вѣрѣтаю крѣ^т
 лѣн'ныи. Стадин ѿ имын

Л. 146

болѣ вѣ те^м. а премѣреніе⁴
 ѿ х̄ те^м 5. Слнчныи* премѣнѧ⁶
 болѣ стадин т̄ те^м, на же
 оубо зрѣщы іако єдинаго ла
 5 кти премѣреніе⁷ его. но вѣа^т
 8- писано се. добръ правѣ рече⁻⁸.
 не свѣтиликѣ оумалшѣсѧ.
 но нашемѣ зрѣкѣ⁹ на толикѣ
 безмѣрнѣ высотѣ зрѣщымъ⁻⁹.
 10 іако іѡа^т дамаскѣ исповѣда
 на ѿ плани. еже погаси аеръ
 стни. на ѿ планитѣ звѣзда
 арерѣ¹⁰. на вѣ планитѣ звѣзда
 армѣ¹¹ на г̄. планитѣ звѣзда
 15 зевѣ. на ѿ планитѣ слнцѣ
 на ѿ планитѣ звѣзда аѿро
 дитѣ. се* ѿ днѣнница ввогѧ
 же днѣю преходи. ввогда же

¹ В Син. с верх этого: т̄мы.

²⁻² В Кол.: ѿ темъ и тни. в̄.

³ В Кол.: прѣмененыи кѧ.

⁴ В Кол.: пременения боле. В Син. аналогично.

⁵ В Син.: вѣ те^м.

⁶ В Кол.: пременении мнѧть бо (боле – в Сил., Кир.-Бел., Тих., Увар. и Якуш.). В Син.: мѣнѧ^т.

⁷ В Кол.: пременении. В Син. аналогично.

⁸⁻⁸ В Син.: писание добръ исправѣ рѣ.

⁹⁻⁹ В Кол.: нсходящю к высотѣ. В Син. аналогично.

¹⁰ В Тих.: аресис. В Син. как в нашем.

¹¹ В Кол.: крмисъ. В Син. аналогично.

- и в ношцы [заходящи]¹ бывае̃. на ^тѣ пла
 20 нитѣ звѣзда кронъ на ^тѣ
 планиѣ лоуна. елини бо
 екатією зовоу̃ лѣнѣ. и творѣ
 ть ю на лѣвовѣ² колесницѣ ѣ
 здащѣ и змиеве в нѣ мечю
 25 ще. Но на̃ не тако бжтвеное писае̃
 оучить. тако̃ елѣлини глѣють.
 но планиѣ тѣмъ застоу̃
 пающе пасньство зрака
 и скончае̃ зра̃ ншѣ ко воздѣ
 30 хѣ гладыи³. или оубо да шпы
 таи глѣвшы вѣроу̃. и взиди

Л. 14в

- на гороу̃ високоу̃. и возри на ра
 венство пола. и како ти сѣ
 тамо оу̃зрѣ пасомата ста
 да. не аки ли мравіеве, или
 5 мшица⁴ соу̃ще. или на гороу̃
 взыди ѿ высоки̃ холмовъ,
 и позри⁵ по морю. кацѣ ти сѣ
 мнѣть карабли⁶ плаваю
 щыи по морю⁶. не хѣжеши ли
 10 всѣаго голѣби мнѣтсѣ.
 зракоу̃ твоемоу̃. в нем же
 мно̃ства соу̃щи бывають.
 и превеликиѣ тѣлѣсти,
 Кацѣ ли оубо соу̃ велициѣ

¹ Пропуск приписан на правом поле.² В Син.: члѣнѣ.³ В Кол.: гладыи. В Син. аналогично.⁴ В Кол. ошибочно: мышца; в Тих., Якуш. и Син. как в нашем.⁵ В Син. сверх этого: с неѣ.⁶⁻⁶ В Кол. отсутствует. В Син. как в нашем.

- 15 встрови¹ морьстин. в нѣ же
гради и села бесчисленїи бы
вають. не тако ли черно²-нѣ
что бывае видѣнїе⁻² плава
юще творишы. Еще же гдѣ
20 горы высокиа, глоубокими³
дѣбрьми прорѣзаны. на же
зращѣ аки глаки и кроу
говаты мнѣ боудуща.
но тако же рѣ^х. кончается
25 зра^ѣ оубо. призорѣ^к к⁴ оздѣ
хоу гладын. намѣ оубо зра
ще кѣ безмѣрнои восотѣ⁵
шнои⁶. како^ж возможе вели
чество свѣтильникѣ оуведѣ
30 ти. но тако^ж рѣ^ѣ гѣ⁷ да боудѣ^т
знаменїа⁻⁷ на днѣ. и на годы

Л. 14г

- и на лѣта. знаменїа же бы
ваю^т свѣтильника тѣма
боурнаа оутишенїа. ⁸-И во^{ао}-⁸
дождевнаа. оужнаа же и
5 сѣрнаа⁹ возвѣтанїа. или
протаженыа налоги боу
рами. Егда^ж оубо павитса
шва полы снѣца блещаше

¹ В Кол. и Син. аналогично.

²⁻² В Кол. отсутствует. В Син. близко к нашему.

³ В Син.: глоубины.

⁴ В Кол. и Син.: по.

⁵ Так в ркп.

⁶ В Син. нет.

⁷⁻⁷ В Син. отсутствует.

⁸⁻⁸ В Син. нет; в Кол. вместо этого: в.

⁹ В Кол.: сѣвернаа. В Син. аналогично.

- сѧ знаменіе. ꙗко ꙗко сѧнцю
 10 бо соущѸ, тогда¹ на вѣстоцѣ
 или на западѣ. тогѧ оубо
 дожѧ многѧ. и раме вѣтрѧ
 ꙗвлѧ². Егда ꙗвитсѧ знаме
 ніе съ³ сѣверныа страны тогда
 15 сѣверѧ вѣтрѧ знаменаѧ вѣдѧ
 щѧ⁴. и егда ѿ оужныа страны
 ꙗвитсѧ тогда югѧ знамену
 ѧ вѣати. Се же извѣщаѧ ꙗко
 гла рече. егда архѧло боудѧ. аки за
 20 горѣвсѧ нѣбо то моу⁵ знамену
 етъ. егда бо ѿ мѣглена воскѧ
 реніѧ⁶ воскѧритсѧ. и черностію
 омрачѧ сѧнчныа лоучѧ⁷. 8-то
 гда и сѧнце вѣдѧ видѣти аки
 25 кроваво члѧкѧ⁸ тогда и моу
 ꙗвленіе знаменіе тѣмѧ на
 тѣ⁹ мѣстѣ. на нѧ же без ви
 ны многа мокрота. вшѣшна
 вѣскѧреніемѧ мѣглы и ꙗко
 30 ꙗніе⁹ вѣтра. но егда акы
 власы простираѧ сѧнце. или

Л. 15а

погорѣю¹⁰ облацы. тогда
 вѣтрено и стоудено знаме

¹ В Кол. сверх этого: сѧнцю. В Син. аналогично.² В Кол.: знаменуѧ; в Син. аналогично; в Сил. и Тих. как в нашем.³ В Кол. сверх этого: кдиноѧ. В Син. аналогично.⁴ В Кол.: бѣдѣщѧ; в Син.: вѣдѧ; Сил., Увар., Вен. и Якуш. как в нашем.⁵ В Кол.: моуѧ. В Син. как в нашем.⁶ В Кол. сверх этого: землѧ; в Син.: или землѧ.⁷ В Син.: зарѧ.⁸⁻⁸ В Син. отсутствует.⁹ В Син.: ꙗвѣніемѧ.¹⁰ В Кол.: погорѣѧ. В Син. как в нашем.

- ноуѣтъ. аще ли лѹча своа
 пригибаа к-се^{моу}¹ к се^{моу}² па
 5 вить с^лнце. или почернѣ
 вшы облаки ѿдержимо
 егда начне^т в^сходити или
 заходити та^ж³ черно боудѣ^т
 и мо^утно. аще хода⁴ боудѣ^т
 10 что. или аки загорѣвса
 боудѣ^т. то о^утишение и
 п^асность назнаменуѣтъ⁵.
 тако^ж о^убо и ло^уна многа
 знаменїа твори и различна⁶,
 15 вѣ третїи бо д^нь егда б^удѣ^т
 ч^та и тонька то долго^у
 тихость аще ли тонка б^у
 дѣ^т но не чиста но аки ѿгнена.
 вѣтры раман⁷ны назнаме
 20 нуѣ. аще ли вѣ^тма рогома
 равно павла^те м^ць. аще ли сѣ^ве
 рныи р^о ч^тѣ^те боудѣ^т. то о^уги
 бающа запаныа вѣтры на
 знаменуѣ. егда^ж почернѣ^т
 25 л^уна полна боудѣ^тщи свѣта
 дождевна быва^т⁷ така⁸ ѿба
 пы быва^тет же то воздо^у
⁹-аки вѣ^тнци ѿкро^ужы ѿ л^уны⁻⁹
 то^{моу}¹⁰ знамена^те бывающы.

¹ Зачеркнуто в ркп.

² В Кол.: се^бе. В Син. аналогично.

³ В Кол.: то^же; в Син.: т^ж.

⁴ В Кол. и Син.: за^хода.

⁵ В Син.: повѣ^дѣ^т.

⁶ В Син. сверх этого: повѣ^да^те и творить.

⁷ В Кол. сверх этого: к^гда^ж б^удета.

⁸ В Син.: то^гда ѿ^же боудѣ^т.

⁹⁻⁹ В Син.: е^га п^акы и вѣ^тнець с^а кро^ужи ѿ ло^унѣ.

¹⁰ В Кол.: то м^уто. В Син. аналогично.

30 егда почернѣвшѣ обрѣще
сѧ то продолженъ моуѣтъ,

Л. 156

и матеже¹ бывае^т. Така оубо
знаменїа пребл҃гын всемоуцъ
нынѣ повелѣ сн҃цю и лоуѣ
творити. да преплавають
5 смотряще великиа ты мо
рьскиа поучыны. да и ратан
и дѣл҃цы² и гребцы оутверда
тсѧ добрѣ. Си бо³ знаменїа
велика и⁴ мѣть. И велико стро
10 ение⁵ творца б҃га. да тѣмн
6- знаменїи. ими же естъ⁶ быти
вредѣ^м внезапоу: **Мы**^ж слыша
хѣ^м нѣкиа поустошники гл҃ю
ще. како чл҃цы во звѣзды ража
15 ютсѧ. да того рѣ^а бывають
ѡво рѣсо. ѡво^ж бѣло ино^ж черно⁷.
инѣ черменѣ. Сїи оубо прелестъ
ѡ невѣрны^х еллі^и прииде. еще^ж
и возрастъ его⁸ телесе. сказоу
20 ют ны льстаще о болѣзнехъ.
и ѡ смр҃тѣ чл҃чкы. мнѧтсѧ вѣ
даще по звѣзномоу чтению⁹.
и еще о доблестѣ^х моуства.

¹ В Кол.: тѣжкы; в Сил., Увар., Кир.-Бел., Якуш. и Син.: тѣжекѣ.

² В Кол.: дѣл҃ници; в Син.: дѣлател҃ници.

³ В Син.: нбо.

⁴ В Кол. и Син. нет.

⁵ В Кол. и Син. сверх этого: ѡ.

⁶⁻⁶ В Кол. отсутствует. В Син. как в нашем.

⁷ В Син. нет.

⁸ В Кол. отсутствует. В Син. как в нашем.

⁹ В Кол. и Син.: течению.

- и ѡ жызнѣ¹ и о богатѣствѣ².
 25 бладнею своею рекоша. та
 че и ѡ властодержин рекоша.
 прелщающи невѣрноу чл³.
 нам же оубо побае^т ѡбличи
 ти тѣ^х бладства. **Въ** **д** и
 30 оубо **днѣ**⁴ сътвори **бѣ**⁴ свѣти
 лники ты. адама^{*} не бѣ еще

Л. 15в

- на земли. тою толь множе
 ство звѣздъ роженіе назна
 менаша. ѡбличи^м **п**^а бла
 жены^м ѡнѣмъ аврааомъ.
 5 и ѡбличи халдѣа. мнѣща^а
 звѣздоу сѧ ѡ роженіи,
 и ѡ смѣрти ѡсоужѣнаго. и⁶
 приведена⁶ предъ него⁷. ѡбли
 чимъ же та и ѡ про⁶рѣсости,
 10 и ѡ бѣлости члчѣствѣ. или
 оубо вси ефиѡпѣне во еди
 ноу звѣзду ражаются по
 неже соу^т злѣ почернѣли аки
 дѣмонъ. и⁶ ѡ богатствѣи же
 15 и ѡ власти **ц**^ри и **к**^нзи и ко
 роли, поне коегожо снѣ ѡцю
 власть держы. то ти вси ли
 въ единоу звѣзду рѣшасѧ.

¹ В Кол.: оубожествѣ.² В Син. сверх этого: си.³ В Син.: невѣрныа чадѣ.⁴⁻⁴ В Кол. отсутствует. В Син. как в нашем.⁵ В Син. сверх этого: и.⁶ В Син. нет.⁷ В Син.: но.

- но ꙗвѣ се оубо ѿ. и закона и
 20 стиннаго не имѣю къ бгѡу.
 и правовѣрныхъ вѣры не соу
 исправили. то ти оуподо
 блешѣ нетопырѣ. пѣстою¹
 и лжами составиша. то оу
 25 бо нощъ свѣтъ мнѣше, во³сига
 вшѣ снѣцю учы и помрачишѣ.
 нам же оубо во³сига снѣце пра
 ведное. тремѣ свѣти сѣ
 ющи бжтвенными собѣствы.
 30 единѣм же ѿ²ствѣ хвалимъ
 и покланѣ. мню оубо ѿца

Л. 15г

- и снѣ и стго дха: въ единомъ
 бжтвѣ. Не² смотри оубо о сѣ
 ельма оубо не можѣ сѣ сего мѣца
 сѣяюща наглядати. и звѣ
 5 зныа тоа красоты. аще и
 по всѣ дни видѣ^х а. слѣпы
 же и невѣсны³ тѣща ѿ. иже⁴
 таковы нбо⁵ созданныа
 красоты не видѣ. им же по
 10 мрачистасѣ оочи⁶ и⁷. Тако оу
 бо и ты жыдовине. аще не⁸ при
 ниче въ бгѡдхуновенныхъ кни

¹ В Син.: поустыши еѣ.² В Кол. и Син.: но.³ В Кол.: невѣстнымъ; в Син. аналогично; в Якуш.: невѣстны; в Увар. пропуск.⁴ В Кол.: имѣ^х; в Син.: им же.⁵ В Кол.: бмѣ. В Син.: и созданное бмѣ.⁶ В Син.: слѣпотю зѣнни.⁷ В Кол.: зѣнни кго слѣпотами.⁸ В Син.: ннѣ.

- гн. еѡѡльскѡѡ и апльскѡѡ.
 тѣ¹ слѣпѣ съ не можеши видѣ
 15 ти бгѡѡ преданныѡ сеѡ вѣры.
 но воспомани сѡ ѡкаанне про
 чее². не твори лоучиши аѡама
 пѡшаго. аѡѡ оубо падесѡ
 вси мы по³ прелестью быхѡѡ.
 20 но снѣ бжѡѡ ѡ дѡѡ воплощесѡ.
 еѡгоу возводи. но распенѣсѡ
 на дреѡѣ и дреѡ ѡсѣѡѡ. и есмы⁴
 нѡѡ взирающѡѡ на высотѡу.
 и на гра ѡчѣства нѡѡѡ⁵. и
 25 з него же нѡ изведе чѡколюбецѣ⁶
 своимѡ ласками. но аще оубѡѡ
 мы сѡ кто есмы. то и бгѡ по
 знаѣ, творцѡ⁷ сѡ поклонимѡ,
 вѡцѣѡ работѡѡ кормителѡ
 30 любѡѡ. блѡтѡѡ оустѡѡѡѡѡ.
 аще бо видимаѡ сѡ коль до

Л. 16а

- бра на соу. како оубо ѡна не
 видимаѡ еже жыѡи сѣ бгѡѡ.
 ѡ нѡѡ же великиѡ павелѣ рѣ.
 еѡ⁸ око не видѣ ни оухо не
 5 слыша. ни на сѡѡѡ чѡкоу не
 взыде, ѡ оуготоѡѡ бгѡ⁹

¹ В Кол.: то акы. В Син. аналогично.² В Син. сверх этого: и.³ В Кол.: прѣ; в остальных списках толковой группы и Син. как в нашем.⁴ В Син.: еще.⁵ В Кол.: вашего; в остальных списках толковой группы и Син. как в нашем.⁶ В Увар. и Якуш.: чѡконенавидецѣ; в Вен.: чѡкогжвитель бѣсѣ. врагѣ.⁷ В Син.: вѣроу.⁸ В Син.: таже.⁹ В Кол. отсутствует. В Син. как в нашем.

- любащѣ^м его; Ѽмотри же
 ты¹ жидовине. како ти на² сла
 ва творца и³ сказа бжтвенѣ
 10 павелѣ. тако вышшы ѣ дша
 всакаго оума члчл. ты же
 почто еа лишаешѣ самоволь
 ствѣ. но ѿтрѣгни срѣце свое
 ѿ наоученїа зла. еа же бо сла
 15 вы агглн желаю приникнѣти,
⁵⁻ еа же ты лишаешѣ своимѣ⁴
 невѣрствїемѣ⁻⁵, но смотри^{*}
 великаго двѣда рѣша. словесѣ
 гнимѣ нѣса оутвердишасл.
 20 вижѣ оубо пребл҃гаго⁶ хитреца
 бл҃га⁷. како ти велиции обла
 ци страшно тако горы препла
 ваю ѡвни сѣмо ѡвни⁸ же
 дрѣготамо⁹ тако^{*} гб повелѣ
 25 вѣтроу носити. како ти
 ѡблацы наемше ѿ въздоу
 ха мокрости, како ѡтл҃гъ
 члвѣше не пѣутѣ на зѣлю.
 но пребываю по въздхѣ
 30 вѣтрѣ^м носими, или како
 ти¹⁰ облацы не въздоу к вы

¹ В Кол. и Син. отсутствует.² В Кол.: и она. В Син. как в нашем.³ В Кол.: им же. В Син. аналогично.⁴ В Кол. сверх этого: самовольствомѣ и.⁵⁻⁵ В Син.: еа^{*} ты самовольствомѣ лишаешѣ. своимѣ невѣрствомѣ.⁶ В Син. сверх того: ѡнѣ.⁷ В Кол.: ха; в Вен.: га. В Син. как в нашем.⁸ В Син.: дрѣѣи.⁹ В Сил. и Вен.: овамѣ; в Син.: ѡботамѣ.¹⁰ В Син.: ли оубо ты.

Л. 166

сотѣ. и не покрѣю^т того красо
 ты, но смотри, тако^ж повелѣ
 всемоушныи гѣ¹. тако^ж оубо пода
 сть свѣщцы горѣ² свѣтити
 5 всемоу роду огненому к висо
 тѣ тещы. да того ради оучи
 ни гѣ твердь аки лѣ смерзъши^ѣ
 а еже возведе по^ѣ воды на тве
 рдь того ра^ѣ. да боудѣ на сохра
 10 неніе тверди тои. да не расте
 четса ѿ теплоты свѣтилни
 коу, и множества звѣздъ. и
 потечеть ѿ³ свѣтильникъ горѣ.
 и возразитса ѿ лѣ. исходитъ
 15 теплотою на землю. многа
 жы бо видѣи аки звѣзды слѣ
 тащы съ нѣси да то оубо раз
 мно⁴ боудѣ. Егда оубо възидеть
 тѣсность⁵ облака к высотѣ
 20 его^ж мокрота изыде^т и попалѣ^т
 ѿ теплоты звѣзды. и тако
 паленое⁷ скоро вѣтрѣ^ѣ носимо
 погивне^т. Посемъ оубо раздѣи
 тако примеша тонъки изъгребѣи
 25 на свѣщею. аще не к самому
 пламени приложышы ѣ⁸. но

¹ В Син.: бѣ.² В Син. сверх этого: горѣти.³ В Кол.: но кгда тещи; в Син.: но еѣ течѣ ѿ.⁴ В Кол. сверх этого: ны. В Син. как в нашем.⁵ В Кол. и Син.: тоность.⁶ В Кол.: кгда^ж; в Сил., Увар., Вен., Якуш. и Син. как в нашем.⁷ В Кол.: опално; в Вен.: попалено; в Увар., Тих. и Син. как в нашем.⁸ В Кол.: приложѣи; в Кир.-Бел.: приложѣи; в Якуш.: приложѣи ѣ. В Син. как в нашем.

Ѡ зноа запалитса. тако оубо
 и тыи тонкии обла Ѡ тонноа¹
 звѣзды попалн. а Ѡ иныа изъ
 30 соушае. аще ли рѣшы почто
 та свѣтѣнника не впаллють

Л. 16в

обла, но Ѡ звѣздъ попаллю
 тса. да посемѣ оубо смотри,
 егда зажжетса храмина, или
 съкладеноу бывшѣ мноствѣ
 5 дрѣ² и горашцоу огнѣ. и не мо
 жешы на верхъ пламени то
 во³врещы пера. или листа и
 ли изъгребни поне сильнѣ³ то
 моу пламени соуще⁴, и дѣ^х зноа
 10 того⁵ рамно исходащъ. тако
 Ѡ дѣ^ха того неупаленъ возме
 тса на высоту донеле^ж дѣ^хъ⁶
 огна того взл⁷ и дотолѣ не
 може^т пасти на землю. но инъ
 15 дѣ⁸ Ѡклонитса ли надесно и
 ли нашѣ⁹. и тако в тихости
 на землю падѣ. тако оубо
 и тонъкии обла не иматъ
 взыти ко свѣтѣнникума
 20 тѣма зноа ра^а. но Ѡ дѣ^ха те

¹ В Кол.: оноа; в Син.: иноа.

² В Син.: дрѣвѣсть.

³ В Кол.: силнемѣ; в Сил. и Якуш: силномѣ.

⁴ В Кол.: бѣчащю; в Син.: боѣщю.

⁵ В Кол.: ѣ. В Син. аналогично.

⁶ В Кол. сверх этого: Ѡ. В Син. как в нашем.

⁷ В Тих.: възидѣ. В Син. как в нашем.

⁸ В Кол.: нидѣ. В Син. как в нашем.

⁹ В Син.: налѣво.

плоты его стоупае^т нижѣ. и
 аще^ж въ днь^н попаллетсѧ. то
 таковни облацы при солѣ
 нечнѣ блещанїи¹ при днѣвнѣ^м
 25 свѣтѣ^т невозможно ны видѣ^т
 ти². да силны пожарѣ пого
 ращѣ^м трава^м или тростїю
 далече соущы³. аще ли днь^н есть
 пламени и⁴ невозмѣно видѣ^ти,
 30 пришеши^х же ношы тогда
 зарѧ и нагавѣ^т бывае^т предѣ

Л. 16г

оочыма ншыма; Ѡ сатана
 илѣ⁵ в сии оубо днь^н единѣ
 Ѡ аггѣ^т нарицаемы сато
 наилѣ. и бѣ^ж старинишина де
 5 сатомоу чынѣ. и видѣ^т ѧ
 оукра^тси бѣ^ж твердѣ тоу. ѡ
 неи^ж рѣхѣ^м. нбо⁶ и землю. и ра
 звеличисѧ гордостїю. и рече
 в помыслѣ^м свое. коль красна
 10 пѣнѣнаѧ си. но не вижоу жи
 воущаго на неи. да придѣ^т на
 землю и приимоу ю⁷. и вла
 даю ея и боудоу и⁸ тако бгѣ^т.
 и поставлю прѣтѣ^т свои на ѡ

¹ В Кол. сверх этого: ѣ; в Син.: блистанїи и.

² В Кол. сверх этого: тако же оубо и кде далече. В Син. как в нашем.

³ В Син.: тростню горашю. далече соущимѣ (в Кол.: сущимѣ имѣ).

⁴ В Кол.: дню пламеннѣхъ; в Син.: днѣю пламени и.

⁵ Название раздела в Кол. отсутствует. В Син. как в нашем.

⁶ В Кол. и Син. отсутствует.

⁷ В Кол. и Син.: землю.

⁸ В Кол. и Син. отсутствует.

- 15 бѣлацѣ. и тоу¹ сверже и гѣ²⁻ за
гордость съ⁻² нѣси за гордость
помысла его. понеже³ спѣша
и бѣша под нѣ чѣ^ѣ десѣтын.
аки пѣсокъ просыпасѣ⁴ сѣ нѣси
20 и проразисѣ^ѣ⁵ преисподнѣа.
дроузни же⁶ на земли быша⁷.
дроугиѣ же ѿ нихъ на въздѣ^ѣ
зѣ повѣси. Архѣггльскѣ гла
архистратѣ^ѣ миханѣ, сын
25 началникъ⁸. воевода силы
гнѣ. инаго чыноу сын старин
шына. видѣ ѿстѣпника спѣ
ша с чынѣ^ѣ свой. и звѣчныѣ глѣсѣ^ѣ
крѣпкѣ и страшныѣ рѣ, вонмѣ^ѣ,
30 и глѣсѣ^ѣ силы похвалѣ всѣ^ѣ бѣга⁹.
рѣ вонмѣ^ѣмъ, тако создани

Л. 17а

есме на слоужбѣ ѿ него. и прѣ
стоѣте бѣгоу. что поѣте
и сътвористе рѣ вонмѣ^ѣмъ
что есмы. Вонмѣ^ѣ¹⁰ с трепетѣ^ѣ
5 слоужа бѣгоу. рѣ вонмѣ^ѣмъ,
такѣ свѣтъ бы с нами. и ннѣ^ѣ
ѿ свѣта ѿблистѣсѣ^ѣ¹¹ и

¹ В Кол. сверх этого: абыѣ. В Син. аналогично.²⁻² В Кол. отсутствует.³ В Кол. и Син.: по нем же.⁴ В Син.: просоушѣ.⁵ В Кол. и Син. сверх этого: в.⁶ В Син. сверх этого: ѿ нѣ.⁷ В Кол.: падоша. В Син. как в нашем.⁸ В Син. сверх этого: и.⁹ В Син. сверх этого: истиннѣ.¹⁰ Так в ркп. В Кол. и Син.: вонмѣ^ѣмъ.¹¹ В Син.: ѿблистѣсѣ.

- бысте тма. рѣ вонмѣмъ,
 ако ¹⁻си загордѣша и погнѣо
 10 ша. мы ^ж вонмѣмъ ако бжѣи
 слоужытели страшныа си
 лы его ⁻¹. И ² слышавше дѣмони
 гла ^ѣ архаггла миханла. и
 авне повѣшени быша на аерѣ.
 15 первни же ти спашыи дѣмони
 проразивше ³ и соу ^т ако глѣсини
 и ти ѿтолѣ не свѣда ⁴ ничто же
 в мирѣ а еже ѿ нѣ на землю па
 доша то ти дѣлаю злаа. хо
 20 дащы по земли своими прель
 щаю ^т ² прелестьми. послѣднѣ
 а же нхъ оустави архаггль
 ски гла по аерѣ. и тин же оубо
 висаще что могоу пакости
 25 ⁵⁻творити то и ⁻⁵творатъ.
 еже ⁶ оубо сатана старѣи бѣ
 в чыноу. и иже бѣ под нимъ.
 приставникъ земномѣ чинѣ.
 и земли блюденіе прии, и ѿ
 30 бга ѣствомъ. не лѣкавъ бѣ
 исперва. но блгини съ не могли

Л. 176

терпѣти. честь юже емѣ тво
 рець дастъ ⁷. самовластною волею

¹⁻¹ В Кол.здесь читается: свѣтъ бы с нами; в Кир.-Бел., Тих., Вен., Сил. и Син. как в нашем.

² В Син. нет.

³ В Кол. сверх этого: сѣ в пренсподнѣа. В Син. аналогично.

⁴ В Кол.: видѣтъ. В Син. как в нашем.

⁵⁻⁵ В Кол. отсутствует. В Син. как в нашем.

⁶ В Син.: съ же.

⁷ В Син. сверх этого: и.

соврати ѿ ества. и возвигса
 помыслѣ на сотворшаго бѣга. и съ
 5 противиса емоу мыслию. да пе
 рвыи ѿстоупни бы. къ своен
 пагубѣ привлѣса. и ѿпаде
 блѣти во злѣ¹ свой похотѣннѣ.
 тма бы и ѿвержеса въ стоу² ѣ.
 10 и спаде множество и бѣаху по³ ни.
 наренныи чинѣ архангльскы². и
 погубиша власть силы. не имоу⁴
 же оубо мощы ни владѣти кн,
 оуже ѿпадше сана своего. такѣ⁵
 15 и во неѣ пише попоущениемъ
 бжѣимъ коснѣшася его раны³. и
 въ еѣлѣи паки пише. тако ни на
 свиньями имоу⁴ власти. аще
 не на строн кон ѿ бѣга поустими
 20 боудути. поущенію же бывшѣ
 бжѣю. тогда могути и прѣв
 бразоуѣтса. и прѣмѣнѣютса.
 мѣтеже мечты твораще.
 емоу же ѣ быти, то ни аггли
 25 вѣдѣть⁴ ни спѣшыи съ нѣси.
 являют же ли⁵ когда. аггли
 посылаеми⁵ ѿ бѣга то являю.
 и прорещы и велѣще свой оуго
 дникомъ. да тѣмъ елико⁶ глѣ⁷
 30 аггли естъ и бѣде, Протичю⁶
 же ли бѣсове волъшебникомъ,

¹ В Син. сверх этого: бы.

² В Син.: аггакъ.

³ В Кол.: ранами. В Син. как в нашем.

⁴ В Кол.: видѣть; в АН, Якуш., Сил. и Син. как в нашем.

⁵⁻⁵ В Кол.: коли аггли то посылаеми. В Син. как в нашем.

⁶ В Кол.: проричють. В Син. аналогично.

Л. 17В

и чародѣ^и и шбавникѡ прири
 щоушцы^и ¹. то не все въпрѡмо² бы
 вае^т. швогда^ж ³ далече бывающа
 га вѣдѡ^т. дроу҃гоицы же по
 5 смотренію рекоу^т. иногда пре
 лщающе невѣрныѡ шбавла
 ю. и ⁴ на погибель влекоуше,
 козньми и лестьми матоу^т.
 и лжами прелщаю^т ⁵ имъ оумъ.
 10 аще бо воистинноу когда ркѣ^т ⁶,
 конецъ рѣчы тоѡ во зло совла
 щаетсѡ. и творити велѡ
 ще лжоу. да тѣмъ не побѣ^т ⁷
 вѣровати. но гавѣ оубо се ѿ
 15 тако по ѡпаденіи аггльстѣ
 мъ ⁸ ⁹ нѣ^ѿ оу҃же покаианнѡ⁻⁹. та
 кв^ж и члѡ^и по смр^ти. спашѣ
 ты сатана грѣшы^и ¹⁰ помы
 сла своего. и наресѡ проти
 20 вникъ б҃гоу; в него^ж мѣсто
 постави гѣ старинишыноу
 архистратига ¹¹ миѡанла.
 спашын чы нарекоша дѣмо
 ни. ѡ них же ѡгавѣ гѣ слѡвѣ

¹ В Кол.: проричюще. В Син. как в нашем.² В Кол.: впрѡмъ. В Син. как в нашем.³ В Син.: бо.⁴ В Син. нет.⁵ В Син.: смоушцаю.⁶ В Син. сверх этого: то.⁷ В Син. сверх этого: томѣ.⁸ В Син.: аггломъ тѣмъ.⁹⁻⁹ В Кол.: тѣмъ нѣ^ѿ оу҃же дѣианнѡ; в остальных списках толковой группы и в Син. как в нашем.¹⁰ В Син.: погрѣши.¹¹ В Кол. нет.

- 25 и честь и свѣтлость и бы
вшою на нѣ^х 1 прѣ. и преложи
га въ дхъ темень. и по возъ
доухоу владати 2 и повелѣ.
3 въ спадшаго же чина мѣста де
30 сатаго оумысли 4 сотворити
чка. да свѣтлости и вѣне

Л. 17г

- цы спадшы предати нма^т бѣ
правовѣрны. и нарицае^тса
чы десатин члколюбныи.
но тако оуказа⁵ ны бжтвеное
5 писаніе глше и пострадаша
за⁶ нма своего влкы. стни
пррцы апли стли прѣнии
прѣнии и ликъ мчнчскыи,
то ти 7 оулучыша вѣтова
10 ніе ѿ спаса. ѿ них же великии
павелъ глтъ. аще многа то
мленіа и искоушеніа при
ша стни. но 8 и чюдѣ дѣлатели,
спѣиша быти. ли в ракахъ
15 лежаще миро истачаютъ 9.
и костію. или власы. или
планиною 10 ри^з свой. бѣсы из

1 В Син.: нѣсѣ^х.

2 В Кол. и Син.: облетати.

3 В Вен. этот раздел обозначен: ѿ адамѣ.

4 В Син. сверх этого: бѣ.

5 В Син.: оуказываѣ.

6 В Кол. и Син.: за.

7 В Син.: то ни тѣи.

8 В Кол.: аще; в Син.: и. но аще.

9 В Син.: истекаю.

10 В Вен.: платиною. В Син. как в нашем.

- гонѧ. но сии оубо быша послоу
 шествовани вѣрою, но не при
 20 гаша рѣ павелъ вѣщанїа¹.
 но токмо вѣтование оу
 лѣчиша. слѣвы тогѧ² неизрѣ
 нныѧ вѣнца приати. тако^ж
 свидѣтельствоуѣ³ павелъ
 25 глѧ. бгѡу ѡ нѧ нѣчто боль
 ше прозрѣшѣ да не без насѣ⁴
 совершатсѧ. бгѣ оубо нан
 паче ѡ члѣстѣмъ родѣ про
 мышляюще. и вжыдаю
 30 ще послѣднїи. да того ради
 грѣшницы трепещоутъ

Л. 18а

- дне того, в он же имѧ сѣдѣти
 бгѣ. да гешнѣ и мѣка^м стра
 шны предани боудоу⁵. пра
 ведни же рѣцѣютсѧ ѡ дни тоѧ.
 5 страшнѣмъ⁶ и⁶ соуднѣмъ.
 им же примше вѣтовѧе.
 и ждоу^т съвершения. да съ
 ршени⁷ соуще ѿ вѣлы хѧ. въ
 аггльскыи чинъ вѣстѣпле
 10 ше. гоу прѣстаноу^т. но такѡ^ж
 писание рѣ, и бы вѣръ и бы
 оутро днь пѧты; въ пѧ

¹ В Син.: вѣтованїа.

² В Кол.: твоя; в остальных списках толковой группы и Син. как в нашем.

³ В Син. сверх этого: великїи.

⁴ В Син. сверх этого: тїи.

⁵ Текст написан поверх затертого. В Син. как в нашем.

⁶ В Син. нет.

⁷ Так в ркп. В Син.: свершени.

- ты днь рѣ бѣ Да изведоу^т
 воды рыбы, и плѣжоущаа¹
 15 птиць дшоу живоу по род^ѣ,
 парашаа по въздѣхоу по^д
 твердию нбною по родоу ѿ.
 гдѣ оубо бы бжїе повелѣнїе
 тоу абие изведоша воды
 20 скоро по родоу ѿ. Смотри же
 оубо почто творецъ разъ
 гласи сотвори; Ѡ травѣ
 и ѡ скотѣ, Ѡ единопъ зѣла
 исходащїи: егда оубо травѣ
 25 и садовїю повелѣ рѣ быти
 вѣка². да прозавенѣ на земли
 ѡ скотѣхъ же рѣ и ѡ свѣрѣ.
 да изведѣ земля дшоу живѣ
 по родоу ѿ. Виждь оубо тако
 30 Ѡ единопъ земля всѣ^м исхо
 дащїи. но разъгласно слово

Л. 186

- сътвори вѣка³. понеже про
 звающе плодовїе тыи, и
 по вса лѣта прозавноути ѿ
 повелѣ вѣка. пребывати
 5 в земли га⁴ въ гдрѣ мѣрьнихъ.
 листовны падениѣ оумираю
 ще. или стевлены исшениѣ⁵.
 Ѡ тога же ѿ земля поражатисѧ

¹ В Син.: ползоущаа.² В Син.: егда оубо травѣ и садовїю повелѣ быти. рѣ вѣка.³ В Син.: но разгласно створи слово всѣ^м вѣка.⁴ В Кол. и Син.: тако.⁵ В Вен.: сашенїемъ; в Син.: съшениемъ.

- пакн велл¹. животнага же
 10 едина ѿ нею изведена, и к то
 му же не ѿ неѧ ражаются. но са
 ми ѿ себе. тогда оубо кити
 великнѧ родишѧ иже по^абно
 островомъ. дроу^агнѧ же дро
 15 бны и всѧ исполняющн море.
 рѣки и езера и блатѧ. и то
 все по г^аню словеси едина^а часа
 вода изведе. Ѿ чюдо дивѧ
 достонно, како возможе во^аеди
 20 но² ество ма^актько сѧ разлѣвалѧ,
 и бездоушно^е ество како оубо
 изведе бесч^асменын рѣ^а тон,
 в нем же кость и тѣло бысть.
 Ѿ чю^о вода чрѣ ество изведе
 25 роды и птицю парѡщою³,
 и полъзащѧ по земли. Смо
 три же оубо жестосердын жи
 довине. како ти роди двѧѧ.
 младенецъ. таково же соуще
 30 ствѡ сѡще. тако же е рѡвѡшыѧ.
 тако же оубо плоть и кость,

Л. 18в

- понесе. ества члчьска ѿ двѡци
 примъ. не⁴ бжтва силоу в се
 бѣ неисписан^о но⁵ носѧ; **Мы** же
 на прѣлежащее во³ратимсѧ.
 5 приѧ^т бо нѡво звѣ^азное оукрашѣе.

¹ В Син.: имъ повелѣ.

² В Кол.: водноу. В Син. аналогично.

³ В Вен.: родъ птицъ парѡшь; в Син.: рѣ птицю парѡщю.

⁴ В Кол. и Син.: но.

⁵ В Син.: неѡписаннѡ.

- ¹⁻ приѣт же и землѣ оукрашѣе⁻¹
 свой прозвѣнїе. бесчисме
 ныѣ цвѣты носѣщи. по сѣ
 же оубо творецъ покрашае²
 10 воды глѣ. да изведоу воды
 полъзащаѣ. дхъ живъ по ро
 доу. и всѣкъ народъ³ плавающъ⁴
 по верхоу вѣ или по глѣбнѣ.
 и птица парѣщиѣ по аерѣ
 15 прииде же оубо то⁵ бжтвеное
 писанїе и абнѣ всѣ тварь
 рабѣтъ творцю по пове
 лѣнїю и вода тоу⁻⁵ и морѣ и
 исполниша всѣаго родоу,
 20 рѣки же с дѣнствы и езера
 и блата по ествоу ражаю.
 не бы же празна ни єдина во
 да. аще⁶ грѣзилѣ е с каломъ,
 егда же изыиде бжтвенѣ⁷
 25 сила скорѣе молнїѣ. и тоу
 абнѣ по всен вселеннѣ⁸⁻ ража
 етъ вода животнаѣ⁻⁸. не бы
 же празна тогда ни тина
 ни калъ. понеже соу водивѣ⁹
 30 бы, и по естествоу своему
 изведе. мышы¹⁰ проугы ко

¹⁻¹ В Син. отсутствует.

² В Кол.: оукрашаѣтъ. В Син. аналогично.

³ В Син.: рѣ.

⁴ В Син. сверх этого: или.

⁵⁻⁵ В Кол.: по бжтвенѣ повелѣнїю. абнѣ вѣ (вар.: всѣ тварь — в прочих списках толковой группы) рабѣтъ. творцю повелѣнїю тѣ. В Син. как в нашем.

⁶ В Син. сверх этого: и.

⁷ В Син. сверх этого: та.

⁸⁻⁸ В Кол.: и животъ ражаѣтъ вода. В Син. как в нашем.

⁹ В Син.: водова.

¹⁰ В Кол. и Син.: жабы.

Л. 18г

мары мшыцю. и всакъ рѡ
 жоужелны¹. птица же оубо
 ѿ воды соущѣ. но посоухѣ лѣ
 тающе корматсѧ. да² тако
 5 оубо повелѣно имъ ѣ̑ гдемъ
 пищоу примати. того
 ради и нозѣ преданѣ имъ е
 ста. но поне оубо птицю и
 рыбоу изведе ѿ воды гѣ. и ѡ
 10 бое тою рыбы и птицы соу
 жычество едино ѣ̑³. іако же бо
 птица плаваѣ^т сквозѣ во³дѣ^х.
 тако^ж и рыбы сквозѣ водоу.
 іако^ж бо рыбы в водѣ плаваю^т
 15 перьѣ порѣвающе. и ѡшибѣю
 правашѣ. тако же и птица
 то же соужычество имѣеть.
 крылома пернатыма прав
 щисѧ⁴ лѣтѣ іако^ж хошѣ. но кто
 20 оубо возможе^т тогда соущын
 рѡ рыбныи и птичь и гѣны
 исписати. и еже бжїи пове
 лѣниѣ изведе вода. но аще кто
 ѡкѣшаетсѧ тѣ^х исчести, и
 25 ли іасно изглати то оуже мо
 же члкъ тѣ и звѣзды нбныа
 исчести. ли сосоудѣ^м⁵ чрыпла
 премѣрити море, но токмо
 мало ѿ нѣ скажемъ. иже нра

¹ В Кол.: жюпелныи; в Син.: жюжелныи; в Сил. и Вен. как в нашем.

² В Син.: то.

³ В Син.: имѣють.

⁴ В Кол.: поревакѣ и ошибѣю правашѣ. В Син. аналогично.

⁵ В Кол.: оуполоникѣ. В Син. как в нашем.

30 вѸ нѡемѸ оупѡблени соутѣ: ~
Есть оубо¹ оубо птица именѣ

Л. 19а

алконостѣ имѣет же гнѣ
 здо си на брезѣ пѣска² въскра
 и морѧ. и тоу износи^т ганца
 своѧ. время же чадѡ^м еѧ изы^а
 5 ти в зимнии гѡ^а бываетъ
 но егда почюти^т время излѣ
 сти чадѡ^м еѧ. и взимающи
 ганца³ своѧ носи^т на сре^а морѧ,
 и поущае^т въ глоубинѸ тоѧ
 10 оубо море многими⁶ боурми
 къ брегоу приражае^тсѧ. но е⁷
 сноситъ алконостѣ ганца,
 на едино мѣсто и насадетъ
 на нѣ^х верхоу воды⁸. и ганца^м
 15 его⁹ въ глоубинѣ соущѣ. и море
 непоколѣблемо боудѣ за з^т
 днии донелѣ же алконосто
 ва чада изнесоутсѧ¹⁰ въ глоу
 бинѣ¹¹⁻¹¹ вышѣшы из морѧ знаю^т
 20 родителя своѧ⁻¹¹. Вн ты ве
 ликаго давца¹² всемогущаго

¹ Зачеркнуто в ркп.

² В Син.: на пѣсцѣ.

³ В Син.: чада.

⁴ В Син. сверх этого: ѧ.

⁵ В Син. сверх этого: ѧ.

⁶ В Кол. сверх этого: волнами; в Син., Сил. и др. списках толковой группы как в нашем.

⁷ В Кол.: кгда; в Син.: еѧ.

⁸ В Кол.: морѧ; в Син.: на верхѣ морѧ.

⁹ В Син.: еѧ.

¹⁰ В Кол.: излупатѣ; в Син.: излоупатсѧ.

¹¹⁻¹¹ В Син.: вшѣше же познаю рѡтѣла своѧ.

¹² В Тих. и Якуш.: живодавца. В Син. как в нашем.

- БЛ҃гаго Б҃га. ꙗко ѿ Бѣ³словесны^х
 промышлѣ¹. ²-такѡ же и ѿна⁻²
 и во глѡбини^х морьскы^х Б҃ѣ.
 25 въ чревѣ китовѣ, три дѣни
 и три нощы бѣ прообразѣ^л
 воскрѣ^ніе спасеное. поманѣ^е
 же и петра верховна^х ходи
 вша по вода^м, тако же и ма
 30 ртимѣана мниха на рыбѣ^х
 преехавшѣ морьскѣю ²-глуби

Л. 19б

- ноу и шириноу⁻². но ³ поманемъ
 павла рекша, любящы^м Б҃га
 все поспѣетсѣ^л во бл҃го⁴. но ꙗко^ж
 и ⁵ двѣ^ѣ рѣ, ꙗко возвеличишасѣ^л
 5 дѣла твоя г҃и и ⁵ всѣ прѣмѣ^ростію
 сотвори^л еси; Есть оубо рыба
 юже взывають^л много^нѣица⁶,
 естество^ж и нрѣ^ѣ еѣ^ѣ. къ какомѣ^л
 оубо камени принде^т морьскомѣ^л
 10 то такова и ⁵ гавитсѣ^л. к зеленѣ^л
 зелена. к бѣлоу бѣла. ко инакѣ^л
 инака. да того ради не вчюти
 вше ⁷-рыбы иныѣ. и впадоутъ⁻⁷
 мнѣще ю камень соу^щь. поне^ж
 15 оубо плоти еѣ прѣмѣ^няющы^и.

¹ В ср. с Кол. и Син. здесь пропуск. Восстанавливается по Кол.: и оуставля^лтъ велико^к гордо^к море. колма же пѣ^ѣ члѣ^ѣка ради что не имать створи^ти г҃ъ (вар.: Б҃гъ — Син.) иже по образѣ^л своимѣ^л створи. поманемъ оубо ионѣ.

²⁻² В Кол. и Син. отсутствует

³ В Кол. нет. В Син. как в нашем.

⁴ В Син.: все поспѣшествоуетсѣ^л въ бл҃го^е.

⁵ В Син. нет.

⁶ В Кол.: многоножица; в Син.: много^нѣица.

⁷⁻⁷ В Кол.: рыбы иныи в челюсти ки впадут. В Син. аналогично.

- тако оубо инѣи¹ соущѣ живоу^т
 с погаными поганин² и с невѣ
 рными вѣрнии³. Ёсть оубо инаа
 птица. нарицаемаа жегъжү
 20 ла, ѿ оубо птица та злонрава
 соуща. егда оубо народи^т ганица
 то во инѣ^х птиць ганица своа
 износи въ⁴ гнѣзда. сама же сво
 емоу гнѣздѣ не сохранитель ѿ.
 25 но инѣ^м птица^м ѿроды своа
 подаѣ, за насытость чрева
 своего. не има^т прѣно потрѣди
 тиса оу гнѣзда свое. но зло
 козны⁵ гланиѣ⁶ призываетъ
 30 подроужие⁷ свое к себѣ. Тако⁸
 оупобивстеса вы живѣе шкаа

Л. 19в

ннии, примшы аки⁹ ѿроды
 стѣи книгъ ѿвергостеса оуче
 нна. и предасте стѣаа писа
 нѣа въ страны языкъ. кого
 5 ради¹⁰ оубо быша ѿ евангѣлисты.
 и вдохновеніѣ¹¹ стѣго дѣа чюса¹²
 исписаша бжѣа. и апльскаа

¹ В Кол.: и нѣци. В Син. аналогично.² В Кол. сверх этого: а с крѣтаными крестыанѣ. В Син. аналогично.³ В Кол.: невѣрнии. В Син. аналогично.⁴ В Син.: из.⁵ В Син. сверх этого: зовоуци.⁶ В Кол.: глѣмь.⁷ В Кол. сверх этого: на смѣшенѣ. В Син. аналогично.⁸ В Син.: тѣи оубо птици.⁹ В Кол. нет; в Син.: тако; в Сил., АН, Вен. и Якуш. как в нашем.¹⁰ В Кол.: кождо роду. В Син. аналогично.¹¹ В Кол.: водшѣнѣ; в Кир.-Бел.: водшѣниемъ. В Син. как в нашем.¹² В Син.: чюдѣиствѣа.

- дѣланіа сказаша, но и павло
 ва посланіа ко євріѣ. не при
 10 гасте за прелюбодѣяннѣа и
 за гордость вашоу. не трѣди
 стесѣ ѿ сѣѣхъ тѣхъ писанин.
 сѣѣни же ти апли по пѣти
 десѣти днѣхъ воскрѣннѣа. акы
 15 гѣнѣа въ гнѣзда слово спасе
 ное во иноязычники вложи
 ша. мы * оубо не ѿ своихъ ѿцѣ
 и прадѣхъ слово спасеное приа
 хѣмъ, но ѿ сѣѣхъ аплѣхъ. и ѿ ваше
 20 га брата. но ¹ чы аггльскы зо
 воуще глѣмъ. сѣ сѣ сѣ въ тро
 ицы неразлѣчно; ѣсть оубо
 ина рыба зовомаѣ мѣрома².
 нечѣста ѣ дѣѣствѣмъ, и сѣло
 25 сквернена. егда оубо наста
 неѣть нѣростъ ³ еѣа. тога оубо
 ищѣ гѣдовѣтыѣа змѣниѣа на
 смѣшеннѣе. прилѣчи же ѣ в то
 время ⁴ въ днѣ еѣа рѣ ⁵ потребы,
 30 оузрѣвши же еѣа мирона. и
 та смѣшается сѣ нею. да

Л. 19г

того ради нечѣта ѣ рыба та
 ѿ всѣхъ ры, понеже соужычество
 свое ѿставляше ѿставляеннѣе⁶

¹ В Кол. и Син.: в.

² В Кол.: мѣрома; в АН и Якуш.: мѣрона; в Тих. и Син. как в нашем.

³ В Кол.: нѣрестъ; в Син.: нѣрѣстъ.

⁴ В Кол. сверх этого: змѣни. В Син. как в нашем.

⁵ В Син. нет.

⁶ Повтор зачеркнут в ркп.

и смѣшается съ гадовиты^м
 5 гадѡ. тѣм же и нечиста ѿ,
 и въ члѣвѣхъ¹⁻ мирѡски пазыкъ,
 вѣроуѣи в бохмита⁻¹, вѣлти
 соущѣ. и вставляю подроу^т
 жыа свога. и сами сѧ оубо содѡ^м
 10 ски смѣшаютъ, и того ради
 чистатъ ѡходы² свога. паче
 лица и сѣца; Гоу ины рыбы,
 нарицаемыа фокни³, ѿ нравъ
 и вбычли ѿ. егда члѣда⁴ что
 15 переражаствѣтсѧ⁵ то паки
 въ мѣрню оутробѣ вмокнѣ^{тсѧ}⁶.
 тѣи же оубо нрави злы^х
 члѣкѣ. егда лѣстїю и неправдо
 ю своею вкѣшаютсѧ соврати
 20 ти члѣка с пѣти прѣнаго. и ѡ
 бличаеми ѡ нѣ. пѣ⁷ скрываю^т
 гадъ свои. Ѧ оубо ина птица
 в велицѣи индѣи нарицаема
 га ѡинниксѣ. ѡ неи же двѣ^т
 25 прѣркѣ въ члѣ⁸ псѣмѣ рѣ пра
 ведни ꙗко ѡинниксѣ процветѣ^т.
 то та оубо птица единогоу^т
 здѣница ѿ не имѣѣ подроу^т⁹
 ни члѣ. но сама токмо въ сво

¹⁻¹ В Кол.: бессѣмѣрньскыи (вар.: бесерменьскыи — в АН) законъ (вар.: пазыкъ — в Сил. и пр.)
 понѣ кресню бохмита; в Син.: бесерменескъ пазы. но понеже ересью бахмета своѣ.

² В АН: оходы; в Син.: ѡходы.

³ В Син.: фокы.

⁴ В Син. сверх этого: ѿ.

⁵ В Кол.: прѣжаствѣтъ; в Син.: пережаствѣтсѧ.

⁶ В Кол.: вмокнѣтъ; в Син.: вѣмѣкнѣтсѧ.

⁷ В Син.: тако.

⁸ В Син.: члѣ.

⁹ В Син. сверх этого: своѣ.

30 ^мѣ гнездѣ пребывае. пищоу^ж
творить си. лѣтае^т ¹в кѣдры,

Л. 20а

ливана² тамо оубо лѣтающи
исполнае^т крилѣ свои и³ арама
ты. и тако всегда⁴ блгово^на е.
но егда состарѣетсѧ. и во^лѣ
5 ти на высоту^не^ною⁵. и взн
мае^т угна^не^наго. и тако с^хо
дащы зажыгае^т гнѣздо свое.
тоу же и сама съгарае. но³ и п^а
в попелѣ гнѣзда свое^не^не^н впа^ть
10 наража^етсѧ червемъ. и в т^о
черви бывае^т ⁶птица ⁷-та же. и
так^ж и⁻⁷ пот^м тѣ же нравъ, и
то же е^ство имѧ. Но си оубо
птица фѣ^нникъ. ⁸-и н^нѣ пока
15 же⁻⁸ обра³ вѣроу^мющы истинною⁹
аще бо и м^чни^а за х^а приаша
то болшою пищоу ра^а оберѣ
тоша. и въ блгоу^нх^на пища
водворишѧ. Смотри оубо ^а
20 нѣ^н ч^лк^ѣ вз^ати с^лвы. аще не
боуде^т искоу^сенъ¹⁰ въ брани. тѧ
и ти¹¹ м^чницы бравше^не^н съ моу^чни

¹ В Кол.: лѣтаючи; в Син.: слетаючи.

² В Син. сверх этого: и.

³ В Кол. и Син. нет.

⁴ В Кол. нет; в АН, Якуш. и Син. как в нашем.

⁵ В Кол. и Син. нет.

⁶ В Вен.: наража^етсѧ. В Син. как в нашем.

⁷⁻⁷ В Син. нет.

⁸⁻⁸ В Кол. и Син.: прѣлежить.

⁹ В Кол. доб.: къ бѣ. В Син. как в нашем.

¹⁰ В Кол.: искоу^сенъ. В Син. аналогично.

¹¹ В Син.: сѣ^н.

телѣ славы и вѣнца приаша,
 инни же оубо брань¹ приаша²
 25 алкотою и жажею. и еже
 нагѣмъ тѣлѣмъ противитисѧ
 воздоху. друзѣни же цари
 и власти и соудѣи³. самоволь
 ство ѿмѣтываю. зако⁴ бжїи
 30 принимше снабдѣть. нѣ гв
 рдынею вѣнчающе⁴. не само

Л. 206

вольство творяще, но аки иго
 работное вземше на выѧ своиѧ,
 но⁵ аки печать принимше слово
 бжтвенное сохранию⁶ виждѣ оубо,
 5 аще кто⁶ вѣнчалсѧ крою⁷ мчнче
 ски то члдо поустыни быва
 етъ. или в монастыри пребы
 вающе. и мртви сѧ мирѣ явля
 ютъ. или кто цркви вѣнчалсѧ.
 10 и плащаницею прехдѣвагасѧ
 но³ самовольства ѿмѣтагасѧ
 зако⁴ бжїи хранѧ равно творить.
 Но вы оубо ѡкапании жыдове,
 и сквернии бесѣрмене, вида
 15 щы чюдеса и блгть гню. оумъ⁷
 бо свои смѣжысте⁸. и ѿ³ стыхъ

¹ В Кол.: страны; в остальных списках толковой группы и в Син. как в нашем.

² В Син. сверх этого: с.

³ В Син. нет.

⁴ В Син.: величающе.

⁵ В Кол.: то. В Син. как в нашем.

⁶ В Кол. и Син. сверх этого: не.

⁷ В Кол. и Син.: очн; в Сил.: умъ свои погубисте.

⁸ В Кол. сверх этого: слышасте прркы. В Син. аналогично.

- писанїи оушы свои затвориша ¹.
 но по всемъ оуподобистеса
 земномъ щенати ни оушню
 20 имате слышати но ² учню ви
 дѣти, но токмо живо имате,
 и тон же зѡ; Мы ^ж на прѣлежа
 щее возвратимса. тако ^ж писа
 ние рѣ. Сътвори гъ всакъ дшъ
 25 животны. аже изведы ³. и вса
 къ птицю пернатоу по родъ,
 видѣ же гъ бѣ и блгви и глѣ,
 раститѣ и оумножитѣ, и и
 сполнитѣ воды. и птица да
 30 оумножатса по ⁴ земли. и бы
 веръ и бы оутро днь шестын: ~

Л. 20в

- Рѣ ѿа злоуѣстын во глѣхъ
 въспрашаю же тѣ живнѣ ⁵,
 почто егда гъ слнце и мѣ со
 твори и ⁶ не блгви, и егда ⁷ дре
 5 веса и траву не блгви. и егда
 повелѣ изыти парашемъ
 и плазашемъ ⁸ и пирающемъ ⁹
 и плѣжоущен. то блгослови,
 почто же се ¹⁰ вино ⁻¹⁰. ѡво блгви

¹ В Син.: заткоша.

² В Кол. ни. В Син. как в нашем.

³ В Кол. и Син.: изведоша воды.

⁴ В Син.: на.

⁵ В Син. сверх этого: не.

⁶ В Син. нет.

⁷ В Син.: тако же.

⁸ В Кол.: лазащемъ. В Син. аналогично.

⁹ В Кол.: нирающемъ. В Син. как в нашем.

¹⁰⁻¹⁰ В Кол. и Син.: или что вина.

- 10 ѡво не бл҃гви. вниман оубо,
не того ради им же звѣзды
елико же ѿ бѣ исперва сотворе
но. и аки же соу^т сотворени,
таки же и пребываю. ни
15 числене^ж ихъ може^т прибыва
ти ни величества. то тѣ^м
не баше требѣ бл҃гвеніе.
Ѡ воды же изведеныи¹. бл҃гви.
тѣмъ зане множитисѧ имъ^ж
20 повелѣ. и возрастъ принима
ти. аще не бы влчнѣ бл҃гвеніе²
то въскорѣ изгивнѣли бы
ша. понеже сами сѧ ловаче
снѣдѧю. и рыбы и птичь по
25 жыраю. Ѡ члкъ же па^т и пти
ца^м и рыбамъ изгивель бы
вае^т³. и тоу самою стѣ^ртъ
имѣют же рыбы в себѣ. сами^ѣ
гоубаше. изашеніе^м⁴ рѣчны,
30 и езерны наипа^т измираю.
та же бо стѣ^ртъ и птицамъ⁵

Л. 20г

приходи. сами сѧ гоубѧ. и Ѡ
члкъ любими⁶ бываю^т⁷. в зимъ
нын же гѡ ищюу^т си теплыхъ
мѣстъ и лѣтаю^т чере^з море. и

¹ В Кол.: изведеныя. В Син. аналогично.² В Син.: повелѣніе и бл҃гвнѣ.³ В Син. сверх этого: но.⁴ В Кол.: задшенѣ; в Син.: задьшеніемъ.⁵ В Син. сверх этого: бывае^т и.⁶ В Кол. правильное чтение: ловимы. В Син. аналогично.⁷ В Син.: наипа^т.

- 5 ѡвогда възмѣтѣнне бѣваѣ¹
 силными боурѣми и тако по
 паю² иногда ѡ стѣдени. дрѣ
 гонцы же ѡ содожьни³ мокрытъ.
 ра⁴мно измираю. да того
 10 ра⁴ провѣдыи гѣ стрѣтъ тѣхъ⁴
 блгви га. блнце же и мѣць и про
 чѣта звѣзды въ едино время
 сътворенїа своего пребываю;
 но како⁵ рѣхѣ⁶ провѣдыи гѣ
 15 страсть тѣ⁷ и множатсѣ
 повелѣ имѣ. и ти⁸ гнѣзда сво
 га исполняю свой родовъ⁹. дрѣ
 гна же и на мѣць ѡражывають⁷
 птенець. рыбы⁸ оубо⁹ гнѣзда
 20 творѣтъ⁸ ни троужаются
 кормѣще ѡроды своя. но вода
 пѣнимаѣ изверженою икроу.
 и рыбами животвори. да то
 ради оумножена ѣ⁹. и бесчислѣ¹⁰
 25 рѣ¹¹ тон; Въ ѡ бо днь рѣ гѣ
Да изведе¹² землѣ дшю живу
четвероногѣа звѣра и скоты.
 и гады земныѣ по родоу ихъ.
 тако¹³ оубо бѣ. повелѣ гѣ. и и
 30 зведе землѣ дхъ животныи.
 по родоу и¹⁴ потребнаѣа же и

¹ В Кол. и Син.: възмѣтѣни бѣвають.

² Кол. правильное чтение: потопаютъ; в Син.: потапаю.

³ В Кол.: стѣдены; в АН: сѣдожденыхъ; в Вен.: стѣдени и ѡ дождевны; в Син.: ѡ дождевны.

⁴ В Син. сверх этого: и.

⁵ В Кол. и Син. сверх этого: оу.

⁶ В Кол. и Син.: ѡродовъ.

⁷ В Син.: ѡражаютъ.

⁸⁻⁹ В Кол.: ни гнѣзда имѣ; в Син.: ни гнѣзда творѣ.

⁹ В Син.: и сего ра⁴ множатсѣ и животворятсѣ.

саніе гла, егда сътвори бѣ
адама¹. да что прозовется².
и па рѣ стра и трепѣ твон
30 да боудѣ на всѣх³ сихъ. Си же вса
сътворенаа аки законъ ѿ

Л. 216

бга примѣши. боахоу⁴ бо са
адама, егда же ли па согрѣши
хѣ то мало⁵ на работѣ преда
ны гѣ. но и доннѣ не встави гѣ
5 рабѣ свой въ мѣтѣ живуще
прѣ гѣ. Но тако⁶ оубо в квчезѣ
соуща с нимъ же свирѣпни ти и
неоукротимни животни бѣ
ахоу. по сихъ же и данилѣ во рѣ
10 вавилоньстѣ⁷ его⁸ ти лѣвы оу
стыдѣша. но и герасимѣ мнихѣ
неоукротимны звѣрь порабо
та⁹, тако же рѣ бжтвенны па
велѣ любашы бга¹⁰ сведеть гѣ
15 вса¹¹. Смотри же оубо како по
чтѣ бѣ земля¹². первое повелѣ
изнести сѣмена и сады. таже
си повелѣ изнести¹³ животныа
гла да изведѣ земля дшѣ живѣ

¹ В Кол. сверх этого: и повелѣ всакому животному прити прѣ адама. В Син. аналогично.

² В Кол. и Син.: прозоветъ а.

³ В Кол.: стрѣховать. В Син. как в нашем.

⁴ В Кол. сверх этого: ѿ тѣхъ. В Син. аналогично.

⁵ В Кол. и Син.: ноа.

⁶ В Кол. и Син.: левскѣ.

⁷ В Кол.: левѣ послѣ; в Син., Сил. и др. списках толковой группы как в нашем.

⁸⁻⁸ В Кол.: поспѣетса; в Син.: въсе поспѣетса.

⁹ В Син.: како ти бѣ почтѣ съгѣво землю.

¹⁰ В Син.: таже си повелѣваѣ извести.

- 20 Ви^ажь оу^або причтеніе животное¹
 крови. и кровное къ плоти,
 а плотное к земли. тако оу^або прѣ^ж
 земля изнесе плоть. и ѿ^т плоти
 кровь и ѿ^т крови дшѣ. тако ско^а
 25 дша земля ѣ. но тако^ж рѣ^ѣ писа^ѣе,
 и всемѣ животѣ томѣ дша кро
 вь ѣ, кров же состынувшыса
 плоти², плотию са сотворить,
 пл^т же состынувшыса в зѣлю^м
 30 са сътворѣть. и совраща^теся³,
 и тако погибает дша скотья.

Л. 21в

- И⁴ рѣ бѣ да изведе^т земля дшѣ
 того ради рѣ гѣ дши скотьи⁵ зе
 мля быти. да разлѣчы, и по
 ложы^т дшы скотьи, и дши члчѣ
 5 стѣи, земля^ж вебрала баше
 плодомъ. и приготавливала пи
 щѣ четвероногомоу⁶ 7- живо
 тоу. да того ради повелѣ^т гѣ
 четвероногомоу⁷ животоу⁸ бы
 10 ти. понеже напре^ѣ паствоу⁸ є
 моу приготова. тако^ж и прѣ^ж
 вода рыба^м. и птица^м не пове
 лѣ быти тако и хитрыи гѣ

¹ В Кол.: дшѣнок. В Син. аналогично.

² В Кол. и Син. нет.

³ В Кол.: свершають^ѣ; в Син.: съверша^ѣе.

⁴ В Син.: но.

⁵ В Кол. сверх этого: ѿ. В Син. как в нашем.

⁶ В ркп. повторный слог зачеркнут.

⁷⁻⁷ В Кол. отсутствует, но читается в Син., Сил., АН, Кир.-Бел. и Якуш.

⁸ В Син.: паствинѣ.

- ншъ коегожо рода пищѸ оуго
 15 това напре^а. и тако родѸ по
 велѣваше быти, земля бо рѣ
 оукрашена и оустрена бысть.
 море же и рѣки, животныхъ
 приаша, птица же оутво
 20 рены бѣахоу. и земля по по
 велѣнію четверонога извѣ^а.
 и множество много всякаго ро
 доу бѣаше. и члкъ^а точию не
 бѣаше. ²не бесчестиемъ же,
 25 но почестіе^а. донелѣже¹ емѸ
 прѣ^а оуготова². ничто^ж оубо
 без мѣры и без лѣпоты сотвори
 вѣлка. но все на потребѸ ви^ж
 оубо, первое бгъ сътвори тра
 30 воу и сѣмена но тогда че
 тверонога и птица,

Л. 21г

- ими же сѧ питае^т; сътвори же
 преже^а пищоу иже³ питають.
 сътвори оубо напре^а требовае^а.
 ти потѣ^а иже приемлю^т. тако^ж
 5 оубо гдъ при писаніи книжнѣ
 мѣ⁴ вариша оубо пррцы и про
 повѣдаша ѡ хѣ. ти потѣ^а
 прииде ѡ немъ же свидѣтель
 ствовахоу. тако оубо и вѣлка
 10 ѣство члчкое почтити хотѣ.
 всѧ емоу на потребу прѣоуго

¹ В Кол.: домъ оубо.

²⁻² В Син.: не бесчестенъ. но почтенъ емѸ домъ прѣоуготова.

³ В Кол.: ти потомъ иже сѧ; в Син.: потомъ же.

⁴ В Кол. сверх этого: створи. В Син. как в нашем.

- тована¹, ти потѣ^м хощеть
сътворити чѣлка. Гмотри же
оубо и вижѣ. егда нѣбо² и землю
15 твораше гѣ токмо повелѣ
ниѣ сотвори ю. егда ли тверди
повелѣние бы³. егда ли поста
ви свѣтильники, и бесчисле
ныя тии звѣзды, токмо по
20 велѣниемъ сотвори га рѣ же
Да прозвѣне^т земля и бы⁴ тѣ,
И по семъ рѣ да изведоу^т воды
и изведоша. земли же повелѣ
вса четвероногаа извести.
25 и изведе. къ члѣскоу же тво
ренію⁴ прииде вѣлка. Ѱ
дивно чю⁵, требова свѣтилни
ка⁵. и⁶ вбавляе^т сна. павѣ же
твори^т стын дхъ. рѣ бгъ сотво
30 рѣ чѣлка слышы оубо⁷ жыдо
вине словѣ силоу. тако бѣ с нѣ

Л. 22а

снѣ, егѣ⁸ мы проповѣдахѣ^м,
бѣ же и⁸ стын дхъ емоу⁸ мы
кланѣмса. вижѣ мѣти
вѣчна. аки⁹ дверь ими⁹ прекло

¹ В Кол.: оуготова напреді; в Син.: оуготованна.² В Кол. нет. В Син. как в нашем.³ В Син.: твердъ повелѣниемъ бы⁴.⁴ В Син.: сътворенію.⁵ В Син.: павѣ бо сѣ свѣтильника (в некоторых списках толкового типа: свѣтника — Кир.-Бел., АН).⁶ В Син. нет.⁷ В Кол. отсутствует. В Син. как в нашем.⁸ В Кол. отсутствует. В Син. как в нашем.⁹⁻⁹ В Кол.: дверцами. В Син. аналогично.

- 5 ншоуѣ велитъ дѣлати¹.
кто ѿ иже с нимъ² ходати и дѣ
иство³. но вижъ оубо ѿца
и сѣна и стго дха вѣпѣ сла
вима. и все твораща. по³
10 смотри оубо како рѣ вѣла⁴
како оубо рѣмъ ѿ не³ гла
ниѣмъ. его же горѣ съ стра
хѣмъ трепещоутъ агглі. и
дольнаѣмъ страхѣмъ и оужасѣмъ
15 колѣбаются силы, тресо
бственаго⁵ бжтва безна
чальна соуща тако⁶ бо слово⁶
ѿ дша и ѿ телеси исходи
невидимо смышленіемъ⁷
20 на свѣ⁷ износитсѣ. такѣ⁸
и сѣмъ слово бжіе. съкровѣ
въ ѿци преже вѣкѣ. и та
иньство вселеннѣи обави⁸.
но тако⁸ слово⁷ исхода ѿ дша
25 и телесе главшаго, не исто
щы ни ѿбнажы слышаща
го же наполни. приходитъ
къ слышащемоу слово. не
ѿстоупаетъ же главшаго.
30 тако⁸ и бжіе слово сынъ въ
ѿцы. прииде к нѣмъ во пло

¹ В Кол.: ти велитъ видѣти; в Син.: вели видѣти.

²⁻² В Кол.: исперва свидѣтельствоваѣ; в Син.: исперва сдѣнствоваѣ.

³ В Син.: но.

⁴ В Кол. сверхъ этого: створи члвѣка. В Син. аналогично.

⁵ В Син.: трислѣннаго.

⁶ В Кол. сверхъ этого: невидимо.

⁷ В Син. нет.

⁸ В Син.: ѿбъави.

Л. 226

ти. и ѿца не ѿлоучашесѧ
 по ѣствоу. с нами соединив¹
 сѧ бл҃гѣ ради. бг҃ъ по есте
 ствоу. слово сы нарѡко². тако³
 5 бо іѡанѣ чл҃къ сы ѣствомъ.
 гла вопиющаго наречесѧ¹
 бѣ³страстнаго ради роженіа
 вначалѣ бѣ слово. ²и все слово
 бѣ³собѣства чини. в пове
 10 лѣніе⁻² и ѡправданіе соутъ
 бж҃іе єдиночлѡдое слово. не
 могли гл҃ы³ во³глашаема носѧ⁴
 слово жызни подавати. рѣ бо
 иже послоушаешы ли слове
 15 са имѧ жыти. иже нше слово
 неѡставно расхѡдасѧ⁵. сло
 во же бж҃іе въ оупостаси сове
 ршено. не иже и мѣстѡщѣсѧ⁶,
 но в нѣ прѣно сы, того бо дѣла⁷
 20 слово нше не составно єсть.
 а бж҃іе слово ѡ себѣ сы євѡнство⁸
 не раздѣлѣетсѧ. но сове

¹ В Кол. сверх этого: проповѣди ра. тако же и снѣ бж҃іи бѣ сы ѿ ба. слово нарѣсѧ. В Син. аналогично.

²⁻² В Кол.: но не слово бѣ собѣства и ни бо повелѣныи; в Син.: но не слѡ бѣ собѣство. и ни бо повелѣніи.

³ В Син.: не слогы гл҃ъ.

⁴ В Син.: но.

⁵ В Син.: иже послѣшаѣ ми словесѣ имѧ жизнь вѣчнѣю. не тако³ слово наше исхѡ и въ воздоу расхѡше.

⁶ В Син.: но в нем помѣстѡщѣ. В Кол. весь пассаж читается так: єдинорѡнын снѣ слово к не излогы (вар. — слогы) и гл҃ы изглашаема. но слѡ жизнь подаѧ. рѣ бо иже послѣшаѣт ми слово се. имѧ жизнь вѣчнѣю не тако³ слово наше. исхѡдѧ и въздохъ расхѡдасѧ. слово же бж҃іе. во оупостаси свершено. не в нѣк (вар. — в нѣ, однѣе, в нем) помѣстѡщѣ.

⁷ В Син.: ра.

- ршенъ сѣ во всемъ¹ ѿ ѿцѣ ра
 зоумѣвается. тако^ж и дхъ
 25 разоумѣваемъ бжїи, но
 тако^ж бжїе слово слышахомъ
 не безъ оупостаси. не гласѣ^м
 приносима². ни на воздохъ
 просыплема³. но дѣйствиъ
 30 и всемоуъ. тако^ж и дхъ слы
 шы бжїи и свидѣтствоуе

Л. 22в

- то свѣси⁴ павлаѣ дѣство
 не бо безъ оупостаси дха
 разоумѣвае. но свое собо
 ство имы. ѿ оца исходи
 5 въ снѣ⁵ почивали, и по по
 бїю нераздѣлно по оупо
 стаси соущѣ живоу и⁶ сви
 ривоу но самошестивѣ⁶,
 дѣственоу. и ни нача^тка
 10 имѣущы ни конца. не бѣ бо
 николи же бѣ³ словесе ѿцѣ ни
 слово безъ дха. тако оубо ѣ
 ство въ единствѣ. тѣмъ
 и⁸ многобжтвена ѣ. и не⁷ по
 15 баѣ^т-⁸ ѿновленіе слова и
 дха жидовское же потре

¹ В Син.: прѣ всѣми.² В Син.: просыплема.³ В Син.: расходима.⁴ Так в ркп.; в Вен.: свѣсть; в Син.: тѣ всѣ си.⁵ В Син.: и на снѣ.⁶⁻⁶ В Син. нет; в Кол.: ѣзбиривѣ самошѣтивѣ (вар. — самошестивѣноу).⁷ В Син.: ино.⁸⁻⁸ В Кол.: много безбожнаа лсти погыбають (вар. в списках толковой группы — бжтвена ксть и не подобають).

- блаетса злонравїе. ѡбли
 члѣ бжтвеныи двѣ¹ гла.
 в вѣки г҃и слово твое на нб҃сн.
 20 посла слово свое и нице ли а²
 и посѣ пакн нераздѣлна рѣ.
 словесѣмъ г҃нимъ нб҃са оутве
 рдиша. и дх҃м оустъ его
 вса сила ѣ. и па ѡ дсѣ по
 25 слешы дх҃ъ свои³ созижоутса⁴,
⁵ ѡбновишы лице земли⁵. Се⁶
 пара оустнаа ѣ расходя
 щы. не бо плотанъ ѣ оудъ
 оуста бж҃га, но свое собѣ
 30 ство имы. пр҃но же съ оцѣ^м
 и сномъ дѣнствоуѣан со

Л. 22Г

- держан тварь⁷. глешы ми
 то жыдовинѣ. тако и кв
 аггломъ рече; Бгда творѣ
 ше⁸ бесчисленныа ты агглы
 5 почто не имѣ совѣтника⁹
 но того ради рѣ снн, сътвори^м
 члка по ѡбразоу своему¹⁰ и по
 подобїю. сн оубо явлаетъ
 плѣское свое пришествїе¹¹ гб̄.

¹ В Син. сверх этого: тѣхъ.² В Кол.: и пакы посла слово свои ѣцѣли па. В Син. аналогично.³ В Син. сверх этого: рѣ и.⁴ В Кол. сверх этого: новъ (вар.: и ѡвѣ — Син.) же рѣ. дх҃ъ б҃ни сотворишыи мѣ.⁵⁻⁵ В Кол. и Син. нет⁶ В Кол. и Син.: дх҃ъ бо не.⁷ В Кол.: и сдержа и тверда. В Син. как в нашем.⁸ В Кол. далее: гб̄. В Син. как в нашем.⁹ В Син.: свѣтилника.¹⁰ В Син.: нашѣмъ.¹¹ В Син.: ѣство.

- 10 снѣ же съ ѿцемъ и съ стѣи дхѣ
 преже вѣкѣ бѣаше. нюдѣи*
 оубо глѣють ны¹. тако аггль
 рѣ бгѣ. сътвори члѣка по ѿ
 бразоу ншѣмоу и по пѣвию.
 15 к ним же мы ѿвѣщающе
 речѣ. ѿ окаяннии жидове².
 невѣрства исполнени ка
 ко ѿбра³ бжїи кѣ аггльско
 моу ѿбразоу прикладыва
 20 ете. аггли оубо тыи не пла
 мы³ ли возвѣщаютъ стѣи.
 тако рѣ ѿнѣ бжтвении двѣи⁴
 въ ргѣ псалмѣ. творѣ анѣ
 гилы своѣ дхѣ и слоуги⁴ своѣ
 25 ѿгнѣ палашѣ⁵. но тако⁶ оубо
 се ѣ. тако при манои коснѣ
 вшысѣ архагглюу жезломѣ
 въ требникѣ. и авиѣ разгорѣ
 сѣ⁷. но⁸ аще не бы пламѣнна
 30 ѣства имѣлѣ то ни пла
 меннаго жезла возможно бы

Л. 23а

в роукѣ своєю держати ємоу.
 оувѣжѣ⁹ оубо се. егда при но
 вхѣносорѣ црѣ расженнѣи

¹ В Син. нет.

² В Син.: жидовинѣ.

³ В Син.: пламень.

⁴ В Син.: дхѣи.

⁵ В Кол.: пламень; в Син.: пламень.

⁶ В Син.: павѣ.

⁷ В Син.: возгорѣсѣ.

⁸ В Син.: и.

⁹ В Син.: павѣ же; в Кол. вся фраза выглядит так: в роукѣ своєю возможно бы держати ємоу.
 павѣ.

- пещы на $\bar{m}$ и $\bar{\theta}$ лакотъ
 5 тогда три оуношы¹ въверь
 жени быша въ пещъ² пламе
 нѣ горашцоу. аггль же гнѣ
 сниде в пещъ тоу пламенѣ³
 и вероси пещъ. но⁴ онѣмъ
 10 оубо оуноша не гасл. но оны⁵
 оуношы вероси. по повелѣ
 нїю влчню. Тѣм же оубо
 разоумно боуди аще бо члк⁶
 въ аггльски вера³ сотворѣ
 15 то како бы пламенемъ
 не возгорѣлъсѣ, но смртїю
 оумираеть паки же жыдо
 винѣ друзїни глїють. пако
 къ своен мрости рѣ бѣ сотво
 20 рї члка. то оуже⁶ сами обли
 чѣт невѣрьство свое. тако⁷
 и соломонъ рѣ. премро^{стѣ} соза
 себѣ хра^м, Мрость⁷ оубо мѣни
 сна бжїа храм же стѣ пре
 25 чтоую и непорѣнѣю и безъ
 скверноую двцю прѣтѣю⁴ бѣю
 марїю. аще оубо не бы пре
 мрость бжїа, снѣ бжини
 не бы плоти носилъ. недо
 30 стоино оубо на разлѣчити
 бжтва ѿ члѣства⁸. аще^{ан}

¹ В Син. сверх этого: оковани.² В Син. сверх этого: тоу.³ В Син.: огнемъ горашцю.⁴ В Син. нет.⁵ В Син.: оны.⁶ В Кол. сверх этого: авѣ. В Син. как в нашем.⁷ В Син.: прѣмдрѣть.⁸ В Кол. и Син. сверх этого: и члѣство ѿ бжтва.

Л. 236

разлѣчѣю^т жыдове и еретицы,
 да то ѿ¹ конецъ пагоубы своеа,
 приспѣеть. мы оубо ꙗко въ
 роующе тако и проповѣдаѣм,
 5 понеже оубо прѣчѣтаѣ двѣца по
 хоти не позна плѣскаго^ж соста
 ва года², и приа сѧ ѿ матери
 влѣчна ества. бгѣ сы истинне^н
 плотию оуѣбавсѧ. ³⁻члѣкъ исти
 10 нень⁻³. понеже оубо члѣцкаѧ хѣ
 достъ. и величество бжтва
 словѣмъ дѣиствоваше. ꙗже соу^т
 его. тѣлѣмъ⁴ же совершае. ꙗже
 соу^т не⁵ его своа. словѣмъ оубо тво
 15 раше чюдеса. тѣлѣмъ же ѿ іоудѣи
 оукоризноу пѣимаше⁶. того ра^а
 бѣ члѣкъ бы. ꙗко^ж бо слово ѿ ра
 венства ѿча славы неѿлѣ
 чно, тако и тѣло ества ншего
 20 рода не ѿлѣчисѧ. едѣи оубо самъ
 снѣ бжїи е истин'нень снѣ
 двичь истин'нень. въ плоть
 оуѣбавсѧ ѿ двѣца. бжтвеноу
 силѣ внѣтрѣ носѧ. ꙗвѣ же
 25 оубо бгѣ посемоу е ꙗко искони
 бѣ слово. разоумѣи же ми,
 како ти моисии и іѡа босло,
 согласно глѣта. но велико

¹ В Син.: нмы.² В Кол. и Син.: пода; но в других списках толковой группы (Тих. и Якуш.): плода.³⁻³ В Син.: бѣ сы истинень и члѣкъ.⁴ В Кол., в отличие от других списков толковой группы: дѣлом. В Син. как в нашем.⁵ В Кол. нет. В Син. как в нашем.⁶ В Кол.: принимаше. В Син. аналогично.

има разньство и множанша
 30 словѹ. монсин оубо начинаѣ
 глади. вижѣ же оубо и слыши;

Л. 23в

В налѣ оубо сотвори бѣ нбо и зе
 млю. тако сътвореніе нбоу ска
 за и земли. и іѡанѣ громѡны
 стѣмъ дхѡмъ ѡрыгнѹ и рѣ, искони
 5 бѣаше слово. ви же тако не со
 творенѣ и не созданѣ снѣ бѡи
 но¹ искони съ ѡцѣмъ бѣаше. по
 неже² оубо въ вѣ днѣ рѣ сотво
 ри³ твердѣ іѡанѣ рѣ. и слово
 10 бѣ оу бѣа. монсін рѣ. Въ гѣ
 днѣ сотвори гѣ⁴ море и рѣки.
 и ависа сѹша и прозавѣ зе
 мля. іѡанѣ же рѣ. и бѣ бѣ
 слово. монсін рѣ Въ дѣ днѣ,
 15 сотвори бѣ свѣтила. іѡа
 же рѣ и вса тѣмъ быша. мон
 син же рѣ Въ е днѣ сотвори
 бѣ рыбы⁵ и вса кѣ гѣ. іѡанѣ
 же рѣ без него не бѣ ничто же.
 20 Вижѣ оубо разньство иже ѡ
 твари бесѣдоваша. монсин
 глааше реки⁶, сътвори бѣ.
 иже ли ѡ творцы самомѣ.
 іѡан же рѣ, бѣаше. бѡу оу

¹ В Кол.: и. В Син. как в нашем.

² В Кол.: моісїи же рѣ. В Син. как в нашем.

³ В Син. сверх этого: рѣ.

⁴ В Син. нет.

⁵ В Кол. и Син. сверх этого: и птица.

⁶ В Кол.: рѣкы; в Син.: рѣкы.

- 25 бо лѣпо ѿ прѣно быти а соза
нїю бывати. то бо не бы
вше прѣ¹ бжїа созданїа⁻¹. а ѿ^ж
искони бѣаше слово. то ни
зданъ ни творенъ. но в по
30 слѣднѣа дни ясно роженъ
ѿ² мариѣ двѣа. не приви

Л. 23г

- дѣнїе^м плоти. но понстиннѣ
іако члкъ. но силоу бжтва
вноутрь имѣа. да посемоу
познати ѿ бгъ. іако искони
5 бѣ слово, и слово бѣ оу бга.
и бгъ бѣ слово. члкъ посемъ³,
іако слово плѣ бы и вселѣса
в⁴ ны. бгъ же посемоу іако
тѣмъ вса быша. и без него
10 не бы ничто^ж. члкъ же посемъ,
іако ѿ двѣа плоть приатъ.
и бы пѣ законѣ. да оубо плѣ
ское ржтво, ⁴члчскаго ѣства
убавленїе ѿ⁻⁴. ржтво паки
15 двѣское убавленїе ѿ. ржтво
же паки двѣское⁵ возвѣще
бжтвенныа силы. младень
ство^ж дѣтища. пелень хѣдо
стїю познаваѣтсѣ. величе
20 ство^м же бжтва его. еѿаль

¹⁻¹ В Син.: потѣ созанно бы.

² В Син.: из.

³ По ср. с Кол. в нашем списке идеологическая правка: іако бг члвѣкъ бы. бѣ оубо по сему іако їскѣ бѣ .с. (вар. — слово) и члвкъ же по сему. В Син. как в нашем.

⁴⁻⁴ В Син.: ѿ двѣскаго ѣства. убавленїе бы.

⁵ В Кол.: члчскаго. В Син. как в нашем.

скими ¹ глы¹ явлаетса. но е
 го^ж Ир^ѡ не^ѣчтвыи оуморити
 совѣщеваше. того звѣзда
 восставшы на поклонение
 25 приведе влѣхвы². в^ѣлка бо бѣ
 всѣхъ. но егда ко ивановоу
 кр^ѣщн^ію принде оутанвса³.
 іако покров^ѡ пл^ѡскымъ
 бж^ѣтво съхрани. но ѡч^ѣ гла
 30 съ нѣси схода^ѣ р^ѣ. О^ѣ ѣ сн^ѣтъ
 мои возлюбленныи, и ѡ не^ѣ же

Л. 24а

бл^ѣговол^ѣ. да е^ѣго^ж іако ч^ѣлка д^ѣ
 явола соблазнь искоушаетъ.
 емоу же іако б^ѣгоу агг^ѣльски
 слоужааше чынъ. но еже бо
 5 алкати и жадати и тр^ѣ
 жатиса. и спасти⁴ явѣ ч^ѣлки⁵
 ѣ, а еже п^ѣ хлѣбъ^ѣ ѣ⁶ насы
 ти. подаѣ и самарянынѣ
 водѣ живѣ. ѡнюдѣ же ѡна
 10 почрьпше. начатъ не жа
 дати к томѣ. но иже⁷ по хре
 пт^ѣѡ морьски пѣшъ ходи⁸
 ногама не погроу^ѣжаемы
 ма. поистиннѣ бж^ѣвеное

¹ В Син.: глы.² В Кол. отсутствует. В Син. как в нашем.³ В Кол.: но не оутанса. В Син. аналогично.⁴ В Кол. ошибочно: спати. В Син. как в нашем.⁵ В Син.: ч^ѣлское.⁶ В Син. сверх этого: нарѣ.⁷ В Син.: и.⁸ В Кол.: пѣшьствовать. В Син. аналогично.

- 15 ѿ тѣло¹. а еже плакати ѿ
жалостно и любве преставле
шоуся дръ² бжю³ лазарю члчъ
скаго ества. но разрѣшешъ
ся емоу оуже сщъ в перьсть⁴.
20 четверодневны погребеніе,
възъгласивъ ре лазаре въста
ни и абіе въста мртвыи.
то бжтвнаго повелѣниа
сила ѿ. но иже на древѣ во³не
25 сеса. и на кртѣ пригвожда
емъ бы плоское его постра
даніе, аще же и днь тѣ в но
щъ преложиса. и составы
земныа вса потрасе. и ка
30 тапетазмѣ црковнѣи ра³
скѣпишася^{5 6} во двѣ распаде

Л. 24б

- ніи. ѿснованію и токаю, и⁻⁶
тоже бжтвнаа дѣиства соу.
не того же ли ества еже гла а³
и ѿць едино есвѣ. равенствъ⁷
5 оубо бжтва сказоует ны. а еже ре
ѿць мои болѣ мене ѿ. посемъ ре
такъ плѣ носить, и равество
члчства приатъ. но и стрѣть
и пороуганіе ѿ безаконныхъ
10 примати, егда бо снѣ бжн

¹ В Кол. и Син.: дѣло.

² В Кол.: дръгъ. В Син. аналогично.

³ В Син. нет.

⁴ В Кол.: к смрти. В Син. как в нашем.

⁵ В Син.: разраса.

⁶⁻⁶ В Син. нет.

⁷ В Кол.: равенство.

- тѣло приѣтъ ѿ двѣѣ. ѿ неѣ же
 родисѣ бжтвѣмъ же и славою, не
 ѿстоупенъ ѿ оца бѣѣше. снѣ
 же оубо плотнаго ра^а ества рече¹.
 15 им же пострада. бжтвѣ³ пѣ^а
 баѣ стѣ^тть приѣмѣти² ѿко^ж и бы^ѣ-³;
⁴Мы^ж оубо⁴ на прѣлежащее возвра
 тимсѣ. како рѣ вѣка сътвори^и
 чѣка по вѣразѣ нѣшемѣ и по по
 20 добію. томоу⁵ же ли ты оуподо
 блѣши вѣра³ бжѣи жѣвѣне,
 ѿ немъ же двѣ глѣть въ ѣ псамѣ.
 что ѣ чѣкѣ ѿко помнишы⁶ и или
 снѣ чѣчѣ ѿко посѣщаеши его.
 25 оумнилъ⁷ еси и малы чыномъ ѿ
 аггѣ. то аще мы чѣцы хоужѣ
 шы есмы аггѣ. то почто бѣ
 счысленыѣ ты аггѣ и архѣ
 аггѣ едѣнѣмъ словѣмъ сотвори,
 30 и твори не потребоваѣ свѣ
 тианика⁸. но едѣ твори, бернѣ

Л. 24в

чѣкѣ. совѣта⁹ ли тревоуетъ.
 и оумыслы вводитъ. или совѣ
 щаніѣ приѣмѣ. а двѣ глѣть
 что ѣ чѣкѣ. и свѣтѣ аггѣ

¹ В Кол. свѣрхъ этого: а кѣже оѣѣ боли менѣ кѣтъ плотнаго ра^а одѣнѣѣ рѣ. В Син. какъ в нашем.

² В Кол.: прѣбывѣти.

³⁻³ В Син.: бѣстѣ^ттноу прѣбывѣшу.

⁴⁻⁴ В Син.: но.

⁵ В Кол.: кому. В Син. какъ в нашем.

⁶ В Син.: поминѣши.

⁷ В Син.: оумалѣлъ; аналогично в некоторыхъ спискахъ толковой группы: оумалѣ.

⁸ В Кол.: свѣтъ^тника. В Син. какъ в нашем.

⁹ В Син.: свѣта.

- 5 скѹю сказоуѣтъ ꙗко пламы
соуѣтъ. члѣкъ же не ѿ земли ли ѿ.
не прѣ ли и попелъ. ꙗко же
авраа^м рече, проповѣдаю свою
хоудость. азъ есмь¹ земля и по
10 пелъ аггали что соуѣтъ не дхъ
ли, не огнь ли. но² бестелесны
ты³ агглы сотвори. не тре
бова совѣтника⁴. почто ли
оубо члѣка творѣ ѿ земли пе
15 рстѣю⁵ телесна совѣтника⁶
требова и въ вбра³ свои вѣ
нѣ^т и⁷. не им же ли бѣваше емѣ⁸
въ вбра³ телесныи вблещисѣ⁸,
не соуѣ бо аггали ꙗко члѣци ествѣ.
20 сим бо всѣ^м длѣжни есмы за
градити ти оуста жыѣвине;
Иже рече вѣка, по вбразѣ нѣше
моу и по побѣствоу. тои бо ѿ
толко снѣ бѣжи, и вбразѣ^т
25 бѣжѣ⁹ примѣ. аггали же не соуѣ
по вбразѣ нѣшемоу соуѣще. да
того ради жыдове вблнчиша
и казнь лоуѣвно^{кѣ} дѣла дрь
зости своеѣ. в нынѣшнии
30 гѣ^т по всей земли свое племе
видѣ^т разсѣѣано. послѣже все^т

¹ В Кол. и Син. сверх этого: рече.

² В Син.: не.

³ В Син.: ли.

⁴ В Син.: свѣтника.

⁵ В Син.: перстѣна.

⁶ В Син.: и свѣтника.

⁷ В Син. нет.

⁸ В Кол.: вблещисѣ емѣ.

⁹ В Кол.: равнѣ. В Син. как в нашем, но на полях к этому слову приписка: равнѣ.

Л. 24г

прииде^т ¹ казнь согрѣшенна². и
 егда всѣ^м боудѣ^т прийти³. и си
 паки в поѣны⁴ гѡ. приимоутъ
 свой^х хоуаъ достоинѣю мѡкѣ.
 <...>

Л. 32в

<...> Вн*

- 5 оубо творца дѣло. и попече
 нїе ѡ твари своен вводитъ.
 егда бо члѡкоу не дѣлати землю
 то ни облацы готовлаху^т ⁵
 дождь. егда *ли паки согрѣши
 10 хо^м, и повелѣвае^т гъ члѣскомѣ
 ѣствоу дѣлати землю в потѣ
 лица⁶. но и тѣ паки мѡрдоуѣ^т гъ
 ѡ члѣскѡм ѣствѣ. и троуда его
 не презрѣти. но повелѣвае^т
 15 паки⁷ наполнати. и събира
 ти ѡ водоу⁸. аки гѣбѣ тещи
 мѣ⁹ повелѣнїе творца про
 лѣвати ѡ дождь на землю¹⁰ оу
 строн. сѣмо и ѡвамо прехо
 20 дащы. аще ли оубо и растаа
 вшисѡ ѡ огньнѣ^м рѡствѣ,

¹ В Кол. сверх этого: на на страшная. В Син. как в нашем.² В Кол. и Син. нет.³ К этому слову на верхнем поле приписано: на соу.⁴ В Кол.: в подобныи. В Син. аналогично.⁵ В Кол.: тогда хотавлаху; в остальных списках толковой группы и Син. как в нашем.⁶ В Кир.-Бел. сверх этого: свое. В Син. как в нашем.⁷ В Кол. сверх этого: облаки; в Син.: обла.⁸ В Син.: воды.⁹ В Кол.: тищимѣ; в Вил.: тѣщимѣ. В Син. как в нашем.¹⁰ В Син. сверх этого: и.

- 25 ꙗко нигдѣ^ж ¹ рѣ бѣ да боудѣ
 ѡгнь. ꙗлѣ бо писаніе, ꙗко
 па всѣ^х дѣнствѣнѣшаа
 ѡгньнаа вещь сложена.
 и согнѣзна твореніе соущи
 явлаетсѧ; В началѣ оу
 бо исперва свѣтоу повелѣ
 быти. ꙗко^ж бо ѡгнь тои пла
 30 мѧн^нын² невиди^и ѣ нами³. ѣ
 гда же видишы камы^ѣ лежа

Л. 32г

- щѣ. и смотри ꙗко не^{тѣ} плота
 исходить ѡ⁴ него. но наипа^ѣ
 стоудѣ^н бываеѣ⁵. егда ли
 оудари⁶ в камень. тѣ^ѣ авне
 5 разъжетсѧ⁷ ѡгнь⁸. и кость
 г⁹ кости сражаема явлѣ^т
 ѡгнь. и дрѣвеса еже соущи зи
 мѣ измерзають. и в веснѣ
 ѡсырѣвшѣ истачаю^т сокѣ.
 10 сами же не терпѧще наипаче
 ѡгнѧ. и ѡгньны^и ѣствомѣ
 сѣжыгаеми. но ти¹⁰ сѣбѣ са

¹ В Кол.: ꙗще ли оубо престанеши (вар.: прѣстаеши — Син.) мѧ. и о (в Син. нет) ѡгньнѣмь родѣствѣ (вар.: рѣтѣвѣ — Сил., АН, Якуш., Син.) ꙗлѧ (в Син. нет). ꙗко никто (вар.: нигдѣ — Сил.; нигдѣ же — Син.).

² В Кол.: ꙗко же бо свѣтъ огнь пламенный; в Син.: ꙗко же бо тѣ свѣ^т ѡгнь пламенный.

³ В Кол. сверх этого: тако оубо во всѧкомѣ родѣствѣ сѣжичьствѣ^и огнь невидимѣ кѣтъ нами. В Син. как в нашем.

⁴ В Кол.: изѣ. В Син. как в нашем.

⁵ В Син.: прѣбываѧ.

⁶ В Син.: вдарши.

⁷ В Вил.: ражаеѣтъ; в Син.: ражаеѣтсѧ.

⁸ В Син. сверх этого: и желѣзо сражаемо ражаѣ^ѣ ѡгнь.

⁹ В Кол. нет; в Син.: к.

¹⁰ В Кол. сверх того: в.

- ми соужичьство огня имѣ
 етъ. дре^{во} бо тремо древомъ
 15 ражаетъ огонь. но и водѣ
 смерзъшѣнса еже ѿ ледѣ. и
 сквозѣ ню проражѣшы¹ слнцѣ
 и лоучы² и вжызаѣ^т огонь ѿ
 неѣа. Но и облачное рѣство³
 20 магло соуще. и волгко⁴ бжѣ
 имъ повелѣниѣ ражаѣ огонь
 егда бо возвѣ^тютъ противни
 вѣтри по безмѣрнѣи широ
 тѣ⁵ гоними бываю^т. и сражаѣ
 25 ма спущаѣ^т огонь и зовоутъ
 мѣни⁶, яко бжтвенны да
 вы рѣ, въ рѣд псалмѣ. гла,
 извода вѣ⁷ ѿ скровищъ свой.
 возноса облаки ѿ послѣднѣ⁸
 30 земли. и мѣни^а в дождь со
 твори. ѿ громѣ,⁹ гла^х бо

Л. 33а

- писание; егда возвѣ^тютъ
 пѣнни^а велиции вѣтри,
 и сражаю сѣпротивъ пре
 великия ты облаки и тѣ⁸
 5 авиѣ испущати естъ ѿ
 бычан молъниѣа. яко же бо

¹ В Кол.: проражѣши; в Син.: проразшнса.² В Син.: слнцѣ и зари.³ В АН: естъство. В Син. как в нашем.⁴ В Син.: легко.⁵ В Син.: ширинѣ.⁶ В Син.: глаю же мѣнию.⁷ В Кол. и Син.: вѣтры.⁸ В Кол.: конецъ. В Син. как в нашем.⁹ В Син. нет.

- кто сѣчѣ^т ѡгннѣ^м в камень¹
 на прѣ^ѣ оударитъ в камень.
 ти² потѣ^м ѡвѣтсѣ ѡгнь.
 10 тако бо и ѡ громѣ^м то^м глѣть.
 на прѣ^ѣ сражаются ѡблацы.
 ти помѣ³ ѡвѣтсѣ^м ѡ нѣ^х
 ѡгнь⁴ скоростъ^ж молниѣ
 тоѡ израднѣ^ѣ. ѡко око⁵
 15 мѣгновеніѣ^м нѣко^ю часть
 вселенныѣ^м прѣтечѣ^т вѣ^т скорѣ.
 а еже зимѣ^м мѣ^м не ѡвѣ
 лѣтсѣ^ѣ. рѣ^ѣ писаніѣ ѡко
 вѣздо^х до блѣстїю⁷ бѣваетъ.
 20 ѡко ѡсырѣть^ѣ воздо^х. и оу
 стѣ^ѣ плѣшѣ^ѣ слѣ^ѣ на полоуде
 нныѣ части сѣвѣ^ѣ рны⁸ возъ
 вѣ^ѣ таніѣ^ѣ и стоуденію⁹ на
 а^ѣ рѣ^ѣ г^ѣ стѣ^ѣ вѣть. и влѣ^ѣ та ѡ
 25 стоудени вѣ^ѣ снѣгѣ^ѣ прѣлагаѣ
 ма на землю сходащыѣ и
 покрываѣ^ѣ лице земли¹⁰. мало
 снѣжныѣ^ѣ влаги прѣмаю.
 а еже по^ѣ сѣвѣ^ѣ рѣ^ѣ полѣ^ѣ ношѣ
 30 ныѣ страны¹¹. то ти² томи
 ми бѣваю^ѣ ѡ зноѣ^ѣ сѣжигаемѣ,

¹ В Син. свѣрх этого: и тоу^ѣ авнѣ.

² В Син. нет.

³ В Кол.: потѣ^м; в Син.: и потѣ^м.

⁴ В Вил.: громѣ^м. В Син. как в нашем.

⁵ В Кол.: ѡ. В Син. как в нашем.

⁶ В Кол.: прѣтечѣ^ѣ; в Син.: прѣтѣчѣ^ѣ.

⁷ В Сил.: дѣблѣстїю; в Син.: дѣблѣстїю.

⁸ В Син.: и сѣвѣ^ѣ рѣ^ѣ.

⁹⁻⁹ В Син.: аѣ^ѣ.

¹⁰ В Кол. свѣрх этого: но иже близъ оу^ѣ слѣ^ѣца которыѣ части земли то. В Син. как в нашем.

¹¹ В Кол. и Син. свѣрх этого: то и напачѣ^ѣ снѣ^ѣло (вар.: сѣ^ѣло — Син.) стѣ^ѣдено и снѣ^ѣга подѣ^ѣжмѣть. живѣ^ѣущи же прѣ^ѣмо подѣ^ѣ слѣ^ѣцѣ^ѣ (вар.: слѣ^ѣца — Син.) на оу^ѣгѣ^ѣ (в Син. свѣрх этого: и) полѣ^ѣднѣ^ѣныѣ страны.

Л. 33б

- и безъвлажно и¹⁻¹ ѿ^ѿ и⁻¹ сѣ^ѿхо, но на
 ип^ѿа ѿ^ѿ вара изнемогаѣ, и п^ѿа²
 издѣхнѣти хотѣ. в годы^ѿ
 зимныа³ теплоты приемлю.^ѿ
 5 и вдождаеми бывають ѿ^ѿ
 нѣси дожемъ. громи же и бли
 станиа тогда бывають
 въ странѣ тѣхъ. егда вда
 лѣ ѿ^ѿ ни ѿстоупаѣ^ѿ слнце. при
 10 стоупаа в сѣверныа части,
 лѣто творить. громи же и⁴
 блистанїа тогда бываю⁵
 имъ. дѣх^ѿ оубо силоу начы
 нающѣ раздирати облакы.
 15 готовящы поутъ водѣ. и
 пролѣваю в ширинѣ повда
 емомѣ⁶ облакѣ. и тѣ^ѿ аenie
 и скреже^ѿ са творѣ^ѿ велики^ѿ7,
 ѿ^ѿ сѣпротивны вѣтрѣ^ѿ8. сра
 20 жаемымъ и раздираемымъ
 облакѣ. его же скрежта
 члцы грѣ^ѿ взываю^ѿ9. поне^ѿ кре
 гчетъ облаки того¹⁰ готовъ
 на слоужбѣ^ѿ посылаѣ. егда во
 25 принидѣ^ѿ11 дѣхъ тѣ^ѿ громныи, и

1-1 В Син.: бываѣ.

2 В Син.: акн.

3 В Кол. сверх этого: лагоднѣю; в Син.: пѣвнѣ.

4 В Кол. нет. В Син. как в нашем.

5 В Син.: оубываю.

6 В Кол.: поводакѣмомѣ; в Син.: подаваемѣ.

7 В Кол. и Син.: великѣ.

8 В Син. сверх этого: и.

9 В Син.: еже члцы громъ нарицаю.

10 В Кол.: дѣхотѣ; в АН: дѣхъ; в Вил.: дѣхъ тѣ; в Син.: дѣхъ тѣ.

11 В Кол. сверх этого: первок; в прочих списках толковой группы и в Син. как и в нашем.

ѡг҃҃ститѣ ѡблаки и скре
 гчетѣ и грѣмѣ наполняетѣ
 воды ѡблаки аки гоубоу.
 и пожнеть¹ ѡблакъ² тѣ^т соущы
 30 в нѣ со громѡ. поу^т творѣ во
 да^м ндоущы на³ ѡблацѣ. и по сѣ

Л. 33в

Ѡверзаѣ^т дроугое скровнище дѣ^а
 водокропна. и тако пролѣ
 ваетсѣ^а вѡное^ѣ ѣство капла
 ми на землю; Глѣм же оубо
 5 тако неизлѣдими⁴ соу^т и недо
 вѣдоми соу^бы бж҃іа. тако же
 рѣ^ѣ бж҃твеныи двѣ^ѣ въ^ѣ зг҃⁵ м^ѣ
 псалмѣ. пристѣ^ѣпить члѣ^ѣ
 срѣ^ѣце глоубоко вознесѣсѣ^ѣ бѣ.
 10 како возможе^ѣ пристѣ^ѣплеше
 испытати. еже творецѣ
 своею ѡбластїю положи.
 тако^ж сѣ^ѣ обѣща^ѣ свой оу^ѣчнкѡ.
 егда въспрашаху^ѣ его⁷. аще
 15 в лѣ^ѣто сѣ оустраѣеши цр҃тво и
 їзрѣ^ѣво. к нѣ^ѣ же ѡвѣща^ѣ їсѣ^ѣ
 нѣ^ѣ вѣ^ѣ разоумѣти временны^ѣ
 лѣ^ѣ^т. тако⁹ ѡцѣ^ѣ положи своею

¹ В Вил., Тих. и Якуш.: поженеть. В Син. аналогично.

² В Кол. сверх этого: дѣ^ѣ. В Син. как в нашем.

³ В Кол. во. В Син. как в нашем.

⁴ В Кол.: неислѣдимы; в Син.: неис^ѣслѣдимы.

⁵ В Син.: рг҃.

⁶ В Кол. и Син.: ѡвѣща.

⁷ В Кол. сверх этого: гд҃и. В Син. как в нашем.

⁸ В Син.: времена и лѣта.

⁹ В Кол. и Син.: таже.

- 20 вѣластїю¹. како оубо мы со
 творени ѿ прѣсти. ²⁻ безна
 чалнаго творца ⁻² дѣла може^м
 оувѣдати. еже ѿ небыта^т
 в бытїе приведе, но елико
 комоужѣ^ж вдохноу и раздѣ
 25 ли мѣроу, и на части разда
 та³ стын дхъ. и ⁴ наоучы гла
 ти стыта. а еже пригаша
⁵⁻ то и проповѣдаша ⁻⁵. еже⁶
 выше слова и разоума. тоу
 30 и помѣчаша. вса бо вѣдо
 ма ѿцю. и разоумна сноу съ⁷

Л. 33г

- стын дхъ⁸. и без начала⁹ есть
 трѣца всеа твари. гдѣствоу
 юще, мы^ж оубо знии¹⁰ земнии. аще
 стын^х писанїи почитающе. вѣ
 5 мы¹¹ истинна соу. аще¹² философ
 скаа сложенїа. их же не встѣ
 ни дхъ стын. ни ѿ дха главша^г
 тоу¹³ поминае^м главшаго влкѣ
 къ своемуу ѿцю. како оута

¹ В Кол.: властїю; в Вил., Тих., Сил. и Син. как в нашем.²⁻² В Син.: ѿ безначална трѣце.³ В Кол. и Син. сверх этого: и.⁴ В Кол. и Син. нет.⁵⁻⁵ В Син.: и глаша.⁶ В Кол. и Син.: а иже.⁷ В Кол. нет.⁸ В Син.: сноу и стмоу дхъ.⁹ В Кол.: безначална. В Син. как в нашем.¹⁰ В Син.: оубо.¹¹ В Кол. и Син. сверх этого: како.¹² В Кол.: аще ли. В Син. аналогично.¹³ В Кол.: тѣ и. В Син. как в нашем.

- 10 илѣ еси рѣ ѿ премѣрыхъ ¹ разоу
 мѣ. и ѿкрыѣ еси мланцемъ ²
 Вн^ж же тако не повелѣно ны ³ ѣ
 пытати. како мы испыта
 емъ. его^ж трепещоу аггли
 и вса воиньства. аще ли ѡ
 пытати хошѣ. да кии ѡбра³
 имоу аггли, кии ли архаггли
 та же ⁴ прѣти и ⁵ гдѣствиа. по
 се^м же начала и власти. како
 20 ли силы хероувѣ и серафимъ.
 како ли оубо соу млънни блн
 станїа. како ли громоглана
 га шыванїа. иже аки в коле
 си тоу протече вселенноу
 25 въскорѣ. грозѣ и прещѣѣ ѣ
 ствоу вса^мческомъ ⁶. не само же
 ѡ себѣ влѣ^мствѣга но влѣ^мкоу
 проповѣдаѣ. аки слѣга крѣ
 пкаго на слоу^жбоу посылаемъ.
 30 Вн^ж бо, тако не сѣ ѡ себѣ бываѣ^т
 но прещенїѣ тѣмъ на млѣ^мвѣ

Л. 34а

ны влѣ^мка въставляѣ^т. аще оу
 бо разведемъ ⁷ си оушеса ⁸ ѡ гро
 могласнѣ шывенїи. то мно

¹ В Кол. и Син. сверх этого: и.

² В Кол. правильное чтение: мланцемъ. В Син. аналогично.

³ В Син.: ми.

⁴ В Кол.: тачѣ. В Син. как в нашем.

⁵ В Кол. нет. В Син. как в нашем.

⁶ В Вил.: члѣ^мскомъ. В Син. как в нашем.

⁷ В Вил.: разверземъ. В Син. как в нашем.

⁸ В Кол.: слѣшеса; в Син.: слоуха.

- га чюдеса ¹⁻ и дива ⁻¹ достойно
 5 ѡбращѣ. не всѣхъ бо вѣла
 смѣртню тою напрасною
 ѡсѣжаѣ. тако ^ж бо и въ еди
 нонъ больницы мнози на одрѣ
 лежа^т, да инни ѡ нѣхъ вѣста
 10 вѣлютьсѧ. друзѣни же ѡ нѣхъ
 различными сѣды скончѧюсѧ;
 Тако же оубо и ѡ громогласнѣмъ
 тѣмъ шивенѣи, друзѣни снабѣ
 жаѣтъ ². друзѣни же ѡ нѣхъ сѣдѣ
 15 предани соуть. но ѡ мѣтрѣнихъ
 нѣдрѣ ³ младенца извергъ сна
 бѣжаѣтъ ⁴. друзѣни же ѡ рѣ
 мѣтрѣнихъ исторгъ ⁵ мла
 денѣцъ соудѣ предаѣ. мѣтрѣ
 20 же младенца снабжаѣ. но кто
 изѣглѣтъ силы гнѣ како ли
 оубѣстьсѧ смотренне. нивн
 дѣ бо ѣ грѣ, ни рѣкоу члѣчу и
 мѣѣтъ. прерѣваѣ ⁶ и превра
 25 щаѣ и растерзаѣ подрѣга
 ѡ оубѣхъ свой. и члѣдо ѡ роди
 тель свой. но токмо вѣчнѣ
 повелѣнѣе съ страхѣмъ твори.
 глаша бо древнии. тако земля
 30 при нѣбѣмъ величествии.
 аки граѣиное стрѣченѣе ⁷ ѣ.

¹⁻¹ В Син.: дивоу.² В Син.: снабѣваю.³ В Кол.: надрѣ; в Син.: надрѣ.⁴ В Син.: исторгъ снабѣваѣ.⁵ Повтор слова в рукописи, в отличие от Син., зачеркнут.⁶ В Вил.: прерываѣ. В Син. как в нашем.⁷ В Син.: стрѣченѣе.

Л. 346

но тоу вселенноу не мало на
 полни вѣка различїа всакаго ¹.
 како оубо вышнюю тѣ славу.
 возможѣ оувѣдати. ѿ творе
 5 цѣ своею властїю ² положи. ꙗ
 же рѣ бжтвенныи павелъ. ина
 слава ³ нбны ина же земнымъ.
 но спроста рещы ꙗко мростїю
 прещениемъ ⁴ бгъ на ны наведе,
 10 да не боудѣ прелщаеми ꙗко ада
 в породѣ. аще ли стрѣти ⁵ пѣмлемъ,
 того ради глѣмъ в себѣ. едина бѣ
 насажена ⁶ на порода. бѣ³стрѣтна
 и ⁷ блговонна. из неѣ же изгна
 15 бы правѣцъ ншъ ада за престѣ
 пление, ннѣ же оубо въ предѣ
 лѣ ншы. да аще хто во дни лѣта
 лагодноу теплоу приелѣ ⁸.
 то паки и зимѣ приспѣвшен
 20 и ѿ зимныа стѣдени страже.
 ащи въ сѣ страна ⁹ лагодноу
 зимоу приемлю. да томоу сѣ
 противъ ѿ лѣтнаго возва
 ренїа ¹⁰ стражоу. того ради рѣ
 25 вѣка. ѿче оутанлъ еси ѿ пре

¹ В Кол.: всачьскаго. В Син. аналогично.

² В Син.: властїю.

³ В Кол. сверх этого: ксть; в Син.: ѿ.

⁴ В Кол.: прещениѣ. В Син. аналогично.

⁵ В Кол.: аще ли же и страсть; в Син.: аще ли и стрѣти.

⁶ В Кол.: насаженїа. В Син. как в нашем.

⁷ В Кол. и Син. нет.

⁸ В Кол.: приклемъ. В Син. как в нашем.

⁹ В Кол.: аще ли въ кыхъ предѣлахъ. В Син. аналогично.

¹⁰ В Син.: возгорѣнїа.

мры¹ разѸмны. древнии бо ѿило
 ѿи². платѸ и аристотель.
 и прочии витѸѸе. много троѸ
 жѸшесѸ ѿ нѸнѸи твари, оѸ
 30 вѸдѸти не полѸчиша. на же
 мланцѸ³ сѸщѸ. еѸгаліе хѸво,

Л. 34в

и аплѸскаѸ⁴ преданиѸ. Ѹ
 криваѸ ны мѸрдын вѸка своѸю
 блѸтнѸю. иже бо безначаль
 нын⁵ всѸ съдержан. плотїю
 5 прише Ѹ двѸѸ хѸс⁶ авѸ намѸ.
 ѿбожаѸ собою члѸѸство. мы^{*}
 оѸбо по соломоноѸ глѸемѸ. вы
 ше себе вышнѸ не пытан. и
 глоѸбинны^х не ислѸдѸи. но ꙗко^{*}
 10 ны соѸ повелѸна. тоже⁷ по
 мышлѸемѸ и⁹ вѸмы⁸ всѸ со
 держащемоѸ⁹. и всемогѸще
 моѸ¹⁰ и всѸ соблюдающемоѸ,
 и всѸхѸ слоѸѸ^{*}вѸ приемлѸщемѸ
 15 и строѸащемѸ всѸческаѸ блѸ¹¹.
 <...>

¹ В Кол. и Син. сверх этого: и.

² Так в ркп. В Кол. и Син.: философи.

³ Так в ркп. В Кол.: младенцемѸ. В Син. аналогично

⁴ Далее три буквы зачеркнуты.

⁵ В Кол. сверх этого: и. В Син. как в нашем.

⁶ В Вил. сверх этого: плотїю.

⁷ В Син.: на та.

⁸ В Кол.: вѸроѸимы.

⁹⁻⁹ В Син.: и вѸрѸѸемѸ все дръжащемѸ.

¹⁰ В Кол. нет. В Син. как в нашем.

¹¹ В Син. нет. Далее следует отсутствующее в нашем заглавие: ѿ ѿмѸн.

Л. 109а

<...>

Завѣтъ левгинъ ~

- По се левгини трѣн снѣ ѿаковъ
 20 линиъ снѣ. призва к себѣ сны
 свои к ним же во жречествѣ
 видѣніа возвѣсти, и во
 презорствѣ гла прѣ конча
 ния своего. аз же левгини в ра^о
 25 сти зачѣхся и родихся. и бѣ
 возрастѣ в домѣ ѿца мое.
 и приидѣ егда съ ѿце^м мой
 в сѣхемѣ бѣх же оуиъ тако
 лѣ^т к егда сотвори с сими
 30 ѿнѣ, ѿмщеніе сестры ншеа
 дини. но егда пасѣхъ во

Л. 109б

- влеломаоуѣ. дѣхъ разѣма
 бѣжѣа прииде на ма. и всѣхъ вѣ
 дѣхъ чѣки ѿставляша пѣ свои
 аки стѣноу воградила бѣа
 5 ше неправдѣ. и аки на снѣхъ
 безаконіи пребывашѣ. и пе
 чаленъ бѣ во родѣ члѣвѣхъ.
 и помолѣ гви да спѣть и тогѣ
 напѣ на ма сонѣ. и видѣхъ горѣ
 10 высокѣ. та гора щѣтъ именѣ
 во влеломаоуѣ. и се ѿверзоша
 нѣса. и аггѣ гнѣ рѣ ко мнѣ ле
 вгнѣ вниди, и внидо ѿ прѣва
 нѣси въ второе. и видѣхъ тѣ
 15 водѣ вѣсѣщѣ. межѣ сѣ^м и ѿнѣ^м.
 и еще^ж видѣхъ трѣе^т нѣо мнозѣ^м

- свѣтлѣ двѡю. и баше висо
та ѿ не мерна и рѣхъ ко аггль
но что се рѣ аггль ко мнѣ. не чю
20 днса ѡ сн. дрѡгнѣ оузришы
нбса и соутъ планиты. и на
рекоутса поаси четырьѣ свѣ
тлѣишы и дивнѣишы соутъ сн,
егда възидеши тамо. іако ты
25 блнз га станешы. слоужитель
емѡ бѡдешы. и танны возвѣ
стишы члкъ, ѡ хоташѣ изба
вити їзла проповѣси ѡ тебѣ
нїюдѣ іавитса гѣ члкъ спасе
30 собою вѣ рѡ члчъ. и рѣ ми слыши
оубо ѡ з ми нбсѣ дальное*

Л. 109в

- нбо, того ра драхлѡ ѿ. понѣ
види вса неправды члчна
второе* имѡ ѡгнь снѣ лѣ
готово въ днь повелѣнїѣ
5 гнѡ ѡ праведнѣ соудѣ бѡи.
на тѡ соутъ вси дси поущае
ми на мѣсть члкъ. на трее
силы соутъ. но іако оустроены
въ днь соуда. творити ѡмь
10 щенїе дхвѡ лестны вѣи,
а еже въ д мѣ выше снхъ
стихнн соутъ стїи. а на вышнї
всѣхъ пребывае великаѣ
слава стаѣ стѣхъ превыше
15 шы всеѣ стѣнѡ. пѡ тѣм соутъ
аггльстнн лицн гнн. слѡжа
щи и хвалащы и молѣщи га.

- за вса нѣведѣніа прѣвнѣхъ
 приносѣ же гви в воню блгоу
 20 ханіа. словесноу бес крове
 принѣ. а пѣ тѣми соу агглан
 доносѣ ѿвѣ агглан лица
 гна. пѣ тѣми же соутъ
 25 прѣти влѣстѣна и вы и
 ноу хвалоу бгоу всылають.
 егда оубо возри гѣ на нь. вси
 бо мы восколѣблемсѣ. нѣса
 же и земля и глѣбина и ве
 личѣствіа его, снѣ члѣ
 30 стии ѿ тѣ не берегоуще со
 грѣшаю и гнѣваю вышнѣ.

Л. 109г

- ннѣ оувѣдите іако сотво
 ри гѣ соу ѿ снѣхъ члѣськихъ,
 іако каменію рапающисѣ
 и слнцю оугасшоу и вода
 5 изсыхающы. и адѣ плѣна
 емоу ѿ стрѣти вышнаго, и
 члѣци не вѣроюще пребыва
 ютъ в неправдѣ. того ра
 в мѣкоу всѣдѣтсѣ. оубо
 10 вышнии млтвѣ твою ѿ
 неправды ѿлѣчѣти. и быти
 его снѣ и оугодникѣ и слѣ
 зѣ его. Оувѣ разоумѣніа,
 свѣтло просвѣтишы въ и
 15 іаковѣ. іако слнце всемоу
 племени боудеши въ їзлѣ.
 и дастъ ти сѣ блгвнне. и все
 моу сѣмени твоємѣ. дондѣ

- 20 по^тсѣти гѣ всѣ^х ꙗзы мѣ^тію
 сѣна своего в^с вѣ^къ. ѡба^т снѣе
 твои возложѣ ро^уки на нь.
 ꙗко^ж и ѡзловити и и того
 ради дастъ^ти разо^у. да ѡ
 семъ разо^умѣши сѣны своѣ.
 25 ꙗко бл^жать є^и изгивно^утъ.
 Таче пищи и се прилѣ^жы ле
 вгнѣ наказаніе снѣ^мъ своѣ
 и ѡверзе ми рѣ агг^лъ д^вери
 нѣныѣ, и видѣ^х цр^квъ нѣн^ѹ
 30 ю на прѣ^тлѣ слѣвы вышнѣго.
 и рѣ левгнѣ тебѣ дѣ бл^гвнѣе,

Л. 110а

- чти, дондеже прише^ѣ вселю
 посредѣ и^злѣ. тогѣ агг^лъ
 сведе мѣ на землю. и дастъ
 ми оро^ужие и копіе. и рѣ ми
 5 сътвори ѡмщеніе в со^ухе
 мѣ динѣ ради. и азъ бо^удо^у
 с тобою ꙗко гѣ посла мѣ. по
 сем же ꙗко ѡ сѣна возъбно^у
 бл^гвнѣ вышнѣго потомъ
 10 лѣ^тѣ ско¹ скончѣ снѣ амор^ѹ
 тѣм же съ семинѣ^н возревѣ
 новѣ на безаконіе. еже со
 твориша въ і^зли и о^убихъ
 со^ухема а семинѣ аммера.
 15 Слышавъ о^убо ѡцѣ ншѣ^т иѣ
 ковъ негодоваше ѡ нѣ. и рѣ
 кѹ ѡцю моемо^у не гнѣва
 нсѣ гнѣ ꙗковѣ. и все бо ѡскве

¹ Так в ркп.

- рниша диноу нщѸ и то ра^а
 20 гнѣвъ бжїи взыде на нл.
 и аггль крѣпкаго помо
 же ми. разведи же си помы
 слъ жыдовине. и приник^к
 левгитѣ в видѣнїе что оу
 25 казати левгини. како въ
 прашааше аггль чюдасѣ
 ѡ нбны. к немоу же аггль рѣ^ѣ
 ты блн^з га станешы и слоу
 житель емѸ бѹдешы. и
 30 танны возвѣстиши члкъ^м.
 и ѡ хотѣще избавити їзлѣ,

Л. 110б

- провѣси. Почто^{*} не разѹмѣши
 жыѡвине. агглоу бжїю проповѣ
 даюшѸ правѣцмъ ншѣ^м о спнїи
 нїзлѣвѣ. іако ис тебе рѣ^ѣ изни
 5 деть ѡ нюдѣ гѣ члкъ спасаѣ
 собо рѣ^ѣ рѣ^ѣ члчѣ. смотри же
 ѡканне. іако ни аггль ни хода
 тан но сѣ гѣ спсѣ ншѣ. Се^{*} оубо
 исперва сказахѸ ти. іако ѡ ню
 10 дина колѣна рѣсѣ гѣ и^з мрнѣ
 прчѣтыѣ двѣѣ. по левгитоу^{*}
 їерѣи бывѣ. понеже оубо по
 первомѸ законоу їерѣи бывѣ.
 ѡцищати люскаѣ согрѣшенїѣ
 15 да того ра^а гѣ їерѣи бы. тѣмъ
 аггль к левгию рѣ ѡ тебѣ.
 ѡ нюдѣ явитсѣ гѣ члкъ^м. спсѣѣ
 собою вѣ рѣ^ѣ члчѣ. бес крове при
 ность. разоумѣи же іако аггль

- 20 бжїи слоуженїе гви приносятъ.
не кровїю телчею ни кровїю
козліею но бл҃годаренїи гви,
что слоужбоу^ж высылаю^т, такъ^ж
оубо и мы хр҃тиане тѣло и
25 кровь что слоуженїе по чы
ноу мелхиседеков^ж приносї.
Смотри же ѡ се^м ннѣ оувѣдѣ
те рѣ, іако сотвори гб соудъ
ѡ снѣхъ члчѣскї. не ѡ вастъ ли
30 ѡканнии сотвори гб соудъ,
їа каменїю рѣ разсыпающе.

Л. 110в

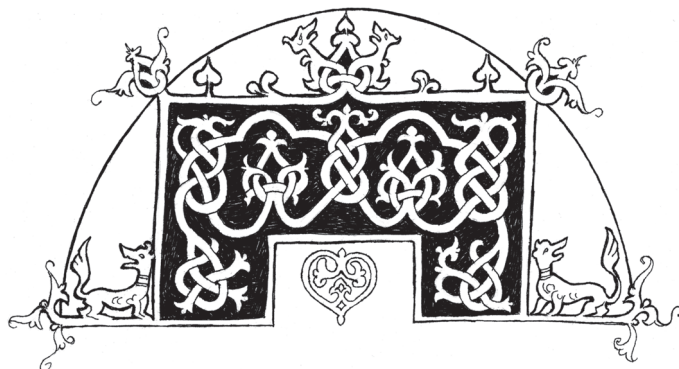
- ѡгнь негасимыи. червь не
оусыпающии готовитсѧ
вамъ. егда бо га слвы на кре
стѣ пригвоздисте. слнцю рѣ
5 оугасающоу. но не тога ли
оубо слнце оугасе, егда бо
вы га на кртѣ расплстѣ, їа
же бжтвено е҃галїе глѣть,
тога оубо тма бы по всен
10 земли ѿ 5 го чл и до де
вѣта. и вода изсыхающе
и адъ плѣнѧемоу, Скажи
ми оубо ты коли а плѣне бы,
или ратници вооружѣшесѧ
15 въ а сндоша, но са гб: егда
почиваше во гробѣ, тогда
бо во а снѣде разрѣшити
адама первозданнаго, ѿ
темница адовы. тѣ оубо
20 самовластець бы нбоу и зѣ

мли и пренсподни. да того
 ради ада плѣни^т сниде, а ѿ
 рѣ^ѿ пострада, и бжтво его
 бе^з стѣ^ѿрти пребы. тѣм же
 25 оубо своею стѣ^ѿртию бестра
 стие родоу члчкомъ даро
 ва. члци же не вѣдѹще пре
 бываю^т бес правды. то кто
 оубо не разоумѣ. пострада
 30 вша вышнаго укании. вы^{*}
 в неправдѣ пребываете,

Л. 110г

того рѣ^ѿ в мѣкоу^ѿ всоудит^ѿ рѣ^ѿ.





(Л. 1а) О БОГЕ СОЗДАНА ЭТА КНИГА, НАЗЫВАЕМАЯ «ТОЛКОВАЯ ПАЛЕЯ». [МОЛИТВАМИ] СВЯТЫХ ОТЕЦ, ГОСПОДИ БЛАГОСЛОВИ!

Бог, [Суший] прежде всех веков, не имеющий ни начала, ни конца, Бог Всесильный, во-первых, сотворил «ангелов Своих — духов и слуг Своих, огонь пламенеющий», — как Давид написал в 103 псалме¹. Сотворил Бог 10 [ангельских] чинов: 1-й чин — ангелы, 2-й чин — архангелы, 3-й чин — начала, 4-й чин — власти, 5-й — силы, 6-й — престолы, 7-й — господства, 8-й — херувимы, 9-й чин — шестокрылые серафимы², [а] 10-й чин — это тот, который превратился в демонов³. Над всеми же этими чинами поставил старейшин, и воевод, и начальников чинов⁴. Ангелам свойственно понимать смысл слова без произнесения речей, [они] передают друг другу все слова мыслью.

(Л. 1б) Также преблагой милостивый Бог замыслил сотворить иной мир — земной, как [об этом] великий Моисей начинает, говоря: «В начале сотворил Бог небо и землю»⁵. Спрашиваю тебя, иудей, почему Моисей [про] ангелов не начал рассказывать, но прошел в одном слове поскорю множество вышних сил и от [создания] неба и земли начинает? Подобаet нам знать и об этом. Когда Иаков обитал в Земле Египетской, там расплодились сыновья Израилевы и привыкли к египетскому многобожию: иные из них небо и землю сделали богами, иные — ветры, иные — облака, другие — Солнцу и Луне воздавали почести, иные — день, а другие — ночь почитали, некоторые — темноту и мглу, другие — прах, иные — источники и реки обожествляли, другие — [от] огня как от сущего бога трепетали⁶. Все это в безумии и пустомыслии обожествляли, от истинного Бога уклоняясь и руководствуясь заблуждениями. Для того божественный Моисей, оставив все вышнее, поскорю пишет, чтобы оставили сыновья Израилевы **(Л. 1в)** египетское безбожие. Ведь [они] имели уши, полные египетских заблуждений, из-за этого послан был к ним

Моисей. Как сказано в Писании, «от Авраама до исхода Моисеева 430 лет, от исхода Моисеева до Давида 640 лет». Этот Давид, также подвигаемый Духом Святым, [от] вышних начинает говорить в 32-м псалме, сказав: «Словом Господним небеса утвердились, и Духом уст Его — все воинство их»⁷. Смотри же ты, иудей, как тебе показывает божественный Давид [на] Слово Божие, Которым является Сын; смотри же, что ипостась имеет и Дух! Мы ведь яснее вас проповедуем, что в трех ипостасях единое Божество⁸. И снова говорит Давид, показывая нам на Сына Божия в 109-м псалме, рассказывая о вышних: «Из чрева прежде Денницы родил Тебя»⁹. Смотри же ты на то, иудей, как в четвертый день повелел быть светилам Господь — на небе [быть] Солнцу, Луне и звездам. И указывая на это, Давид опять говорит: «Из чрева прежде Денницы родил Тебя». Ты посмотри, что Христос Бог — Сын Божий, [Сущий] со Отцом прежде всего творения. И снова (**Л. 12**) прибавляет Давид в 101-м псалме, говоря: «В начале Ты, Господи, землю основал, и дела рук Твоих — небеса; те погибли, Ты же — пребываешь. И все, как риза, обветшают, как одежду сошьешь их, и изменятся. Ты же — Тот же Самый, и лета Твои не оскудеют»¹⁰. Но и Соломон вновь написал, говоря: «Прежде сотворения бездны был у Него»¹¹. Слушай же ты, иудей: [когда] еще Адама не было, откуда мог быть Соломон? То есть о Христе было [сказано так]¹². Сверх же всего этого страшно и грозно начал Иоанн Богослов, сын Громов¹³: «В начале, — сказал, — [было] Слово, и Слово Было к Богу, и Бог был Слово, и в начале [оно] было у Бога; и Тем все было, и без Него не было ничего»¹⁴. Смотри, иудей, на страшную эту тайну, почему великие наши отцы сказали единомысленно¹⁵: «Прежде всех веков, Света от Света, Бога истинного от Бога истинного»¹⁶. Смотри же, что все это [они] сказали, движимые Духом Святым, и как им Дух Святой подавал говорить о Сыне во Отце. Если хочет Дух Святой, то силу Святого Духа подает, ведь Святым Духом все [они] проповедали.

Об Отце, и Сыне, и Святом Духе¹⁷

(**Л. 2a**) Троицу восхваляя, херувимские силы вопиюще воспевают: «Свят, Свят, Свят!», то есть [в троекратном повторении] нераздельно соединяя, Троицу называют, — «Господь Саваоф, исполнены небо и земля славы Его»¹⁸. И так превеликие святые отцы наши сказали, движимые Духом Святым: «Святой Боже, создавший все Словом и содействием Святого Духа, Святой Крепкий, через Которого мы Отца познали, Святой Бессмертный Утешительный Дух, исходящий от Отца и на Сыне почивающий, Троица Святая».

По-другому же более ясно укажем тебе из великих патриархов, и пророков, и божественных апостолов, и писаний святых святителей. Вот и Моисей просветил наш ум, говоря: «В начале сотворил Бог небо и землю». Для того

сказал Моисей, чтобы не думали люди, что безначальны небо и земля, но имеют начало, и говорит о времени их создания. То самое небо невидимо нами¹⁹, хотя светится ярче Солнца²⁰. С самого начала сотворил Бог все это. В первый день из ничего, как написано, [сотворил] небо и землю, и [вместе с ними] первоматерию (**Л. 2б**) мироздания²¹. Создал Бог в тот день небо превыспреннее, во-вторых — землю, в-третьих — бездны, в-четвертых — ветер, пятое — воздух, шестое — воды, из которых бывают снег, лед, иней, росы, град, метель, туман; а также пространство и все стихии и составы земные²². И снова Моисей говорит: «Земля же была невидима и неукрашена»²³. И земля, как пишется в книге Иова, была «повешена ни на чем»²⁴. Учит нас, чтобы мы не представляли под нею снизу ни стихии²⁵, ни планеты, ни чего-нибудь другого, но все повинуетя божественному законопорядку. Подобно этому сказал псалмопевец Давид в 103-м псалме: «основал землю на тверди своей»²⁶. Смотри, как все сотворил Бог, поэтому и называем ее основанной и поддерживаемой Божьим повелением. И [была] тьма над бездной, и Дух Божий носился над водою, оживляя водное естество.

«И сказал Бог: “Да будет свет!” — и стало так»²⁷. Об ангелах же написано, что и они в первый день были сотворены силой слова Творца-Бога. (**Л. 2в**) Так как написано: «Сказал Бог: “Да будет свет”» — и стали светы — [они же] ангелы²⁸, служащие перед Ним. Различные [есть] чины: ангелы, архангелы, свет силы, свет начала, свет господства, свет престолы, свет власти, свет херувимы, свет серафимы²⁹ — это все чиноначалия, служащие и трепещущие перед страшной славой лица Господня. Являются же они служебными духами, посылаемыми на службу: ангелы облаков, ангелы ненастья, ангелы града, ангелы льда, ангелы тумана, ангелы инея, ангелы мороза, ангелы грома, ангелы зноя, ангелы зимы, лета, весны, осени и [ангелы] всех созданий Его³⁰.

Все эти дела — словами неопишуемые, неосмысливаемые и непостижимые — Владыка Господь Бог в первый день сотворил Своею мудростию.

Таким же образом и о создании человека написал великий Моисей, не говоря, как [именно Он] сотворил части и чувства человеческого тела, но одним словом, утаив про его части, сказал: «Создал Бог человека из праха земного»³¹. Так же и здесь, все [подробное] миновав, [говорит:] «небо и (**Л. 2г**) землю», потом сказал: «свет» [и стал тот], «и увидел Бог, что свет хорош»³². Для того говорит великий Моисей, чтобы возразить богохульным устам и растолковать, что не само по себе все самозародилось³³, но представляет собой создание Владыки.

«И разделил Бог между светом и между тьмою. И назвал Бог свет днем, а тьму назвал ночью»³⁴. День человеку для делания и трудолюбия определил Бог, темноту же [ночную] определил для отдыха людям. Был этот день первый, который является воскресным. И после этого сказал Бог: «Да будет

твердь!»³⁵, [это был] день второй. И тотчас сгустился ледяной состав, [став] как хрусталь. Потому называется твердью, поскольку из жидких и слабых вод ее утвердил, подобно тому как дым и огонь, исходящий от древесины редко и слабо, когда взойдет на высоту, превращается в вещество облаков. Так же и водное естество, жидкое и неплотное, Бог вознес и утвердил и поставил наверху наподобие льда³⁶. И [тогда] разделяет воды Владыка: половина их восходит над твердью, половина их остается под твердью. Так [поступил Бог] потому, что **(Л. 3а)** замыслил Владыка создать светила и поставить под твердью Солнце и Луну и звезд бесчисленное множество, а ведь все они горячи и [наполнены] огненным пламенем. Поэтому-то посылает воды на хребет небес, чтобы остужать и смачивать плечи небесные. Эти многочисленные воды так преизобильно увлажняют небесное тело, что не только помогают выдерживать жар, исходящий от множества светил, но ещё от избыточествующей влаги орошают землю³⁷. Так [сказал] патриарх Исаак, благословляя Иакова: «Даст тебе — сказал Господь — от росы небесной и от влаги земной»³⁸.

Небо и твердь, которая под ним, стоят ни на чем, и те водные бездны разлиты также ни на чем, но держатся силой Божией, утвержденные словом Божиим. Так божественный Давид сказал в 148-м псалме, разрешая наше недоумение: «Словом Господним небеса утвердились»³⁹. [Небеса утвердились] посреди воды, чтобы разделять между водами, **(Л. 3б)** и возвел Бог половину вод над твердью, премудростью разделяя воды, чтобы не причинили никакого вреда небесной тверди светила, жаром сияющие. Для того устроил безмерную бездну и отделил ее на плечи тверди, чтобы остужала и прохлаждала эту твердь, на которую светила пышут своим жаром.

«И был вечер»⁴⁰. Тьма — это не сущность, а отсутствие света. Воздух же не в существе своем имеет свет, а отсутствие света в воздухе назвал Бог тьмой⁴¹. Не назвал же первой ночь, но день, чтобы тот освещал божественные дела, потом ночь была названа, чтобы она последовала дню. И как же мудро их богословно сложил и сочетал, разделив день и ночь: день первый и ночь первая, день второй и ночь вторая. В три первые дня разливался свет, день рассветал по Божьему повелению, были день и ночь.

В четвертый день сотворил Бог великие светила, и был воздух просветленный днем⁴², и ночью глубокая тьма. **(Л. 3в)** Этим Творец некую тайну Своего умысла нам открывает, и сокровенный Свой промысел о предстоящем трехдневном пребывании во гробе. Тогда [в момент распятия Христова] в пятницу посреди дня сотворил ночь ради страдания Владыки. [Подобно тому как в начале] уныло было мироздание, сотрясилось и окутывалось мраком и еще не сияло над ним Солнце, так же и во время страдания Владыки печальна была тварь, земля колебалась, горы распадалась, а день превратился в ночь,

завеса [в храме] разорвалась и все мироздание поколебалось. Но воссияло нам праведное Солнце — Спаситель из гроба, и был нам как пресветлый день, просвещающий народы к боголепной вере, а Израиль тогда подобно ночи воспринял глубины тьмы.

«И было утро, день второй»⁴³. И вот эта твердь, которая видится нам похожей на лед, подобна тому как над палатой бывает выложен свод, и вот **(Л. 3г)** таким способом посередине неба и земли сотворена твердь⁴⁴. Об этом божественный Давид сказал в 113-м псалме: «Небо небес — Господу; землю же дал сынам человеческим»⁴⁵. Иудеи думают, что есть много небес⁴⁶, по слову пророка-песнопевца, который говорит: «Небеса проповедуют славу Божию»⁴⁷. Но это пророк Давид говорит об апостолах, ведь известно, что в еврейском и греческом языках [иногда] вместо единственного или двойственного числа требуется множественное. Произнесением множественного числа слова «Афины» называют один город, а не [говорят] «Афина»⁴⁸. Спаситель наш Своею благодатью открывает неведомое в Евангелии, говоря [в единственном числе]: «Небо и земля мимо идут, а слова Мои не мимо идут»⁴⁹. И снова сказал: «Кто взойдет на небо, кроме Сошедшего»⁵⁰.

В третий день сотворил Бог море и реки, источники и семена. Для того Бог расставил острова и горы, чтобы мы поняли, что в начале земля была целой, но по Божьему повелению разделилось ее единство, схлынула с нее вода **(Л. 4а)** и обнажилась земля. Как только повелел Творец, собралась вода, которая под небом и под которой не было видно земли, и тотчас явилась суша⁵¹. Моисей в начале бытия упоминает землю, а здесь называет ее сушей по той причине, что ей предстояло быть осушенной Солнцем. Но пусть божеством не назовут Солнце⁵², которое осушает землю, ведь прежде [действия] Солнца была названа суша, осушаемая Божиим повелением. Смотри же, как быстро обсохла земля, что является сверхъестественным для земной поверхности, [которая] сухость воспринимает от солнечных лучей. Здесь же еще ни Солнце не было сотворено, ни тепло не пригревало, но только воды ниспали в великие пропасти и глубины. Земля была еще мокрой и покрытой грязью, влага плескалась по всей ее поверхности. Но только одним словом Господним мгновенно обсохла поверхность земли. «И назвал Бог сушей землю, и собрания вод назвал морем»⁵³. Видишь ли преблагого Мудреца, всей твари Создателя — Бога? И как сразу процвела земля, **(Л. 4б)** покрыв свою поверхность бесчисленными и проросшими подобно волосам⁵⁴ всяческими благоуханными цветами, украсившись словно багрянницей и синевою, и всякими благовониями. Произрастила она траву с семенами, сеющую семя по своему роду и по подобию. Кто ей дает столь бесчисленные семена и как невспаханная незасеянная земля произрастила семена? Услышав обо всем об этом, посмотри, как родила Дева!⁵⁵ Тогда земля не смогла воспротивиться Божьему

повелению и произвела плоды прежде того, как были засеяны семена, рождающие происходящие из них плоды. Кто сможет рассказать о той красоте земли, когда ее из небытия в бытие претворил Господь, и словно от тяжелых оков избавил ее, когда снятием множества вод открыл ее поверхность!

Когда повелел Господь земле произрастить семена, тогда выросла на земле и виноградная лоза, и, вытянувшись над землей на необходимую высоту, материнская лоза [разветвилась] на молодые розги (**Л. 4в**), словно детям своим имение разделяя поровну и, одинаково заботясь о своей поросли, раздавая розгам свое достояние, дала им завитки, чтобы, цепляясь словно руками, поднимались на высоту, чтобы ветер не разнес их от матери, но чтобы прочнее держались этими узами и смогли выдержать тяжесть гроздей. Имеет [виноград] и частые листья, которыми укрывается от суровых дождей, оберегая своих чад. Лист имеет извилины, устроенные наподобие дверок, через которые принимается благоприятное тепло, а не сильный жар, который может нанести вред гроздьям⁵⁶.

Кто же сможет описать всё выросшее тогда во Вселенной! Одно в горах, другое в пропастях, одно на холмах, другое на равнинах, одно при берегах моря, другое по рекам. Но эти пространства сами произрастили все семена, как повелел надмирный Владыка, и небывшее начало (**Л. 4г**) существовать.

Горе твоему неверию, иудей, горе и самовольному твоему желанию, окаянный! Но внимай своим умом, как слово прорастило траву семенную и дерево плодовитое. Земля, впервые услышав глас Господний, как закон природы приняла Божье повеление и начала плод приносить во все прочие дни. Ты же, окаянный иудей, будучи одушевленным, несмысленнее бездушной земли. Закон от Господа восприяв на Синае, славу Его на образ тельца изменяешь; [вы, иудей], пророчества слышали, и пророков избили; чудеса видели, Сына Божия отверглись, Воскресшему не верили. Так не хуже ли ты бездушной земли, окаянный? Но послушай, что не только сошла и стекла вода на земле, но и земное вещество изменилось с отшествием воды по повелению Господню, и это все произошло мгновенно, как [только] прозвучал глас Творца. Смотри же, как родила Дева, потому что небывшее начало существовать сверхъестественным образом. Внимай же тому, (**Л. 5а**) как по повелению обсохла земля и еще не было сотворено Солнце, а произросла трава, сеющая семена по подобию плодовые. Необогрета еще была [земля] Солнцем, но [только что] объята холодной водой, по Божьему повелению [обсохла и] сразу же проросла. Как сказал божественный Давид в 89-м псалме: «Прежде даже не было гор, [когда еще не] была создана земля [и] Вселенная, и от века и до века Ты — Сущий»⁵⁷. И как пишет Соломон, говоря: «Прежде всех холмов рождается»⁵⁸. Это же Иоанн Богослов объясняет, говоря: «В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Бог был Слово»⁵⁹.

Но, как сказал Василий Великий, мы оставим иудеев, пусть себе идут во свете огня и пламени, который они себе сами разожгли⁶⁰. Мы же поговорим о том, что вся Земля имеет многочисленные пещеры, и невидимыми путями от начала морского идет вода, теснясь и пробиваясь по узким местам. По этой причине она оставляет горечь и соленость, тонко просачиваясь через песок, и, выходя, является пригодной [и пресной]. **(Л. 5б)** Земля же словно жилами протянута подземными источниками. Подобно тому как в обычном котле масло с водой являются густо [перемешанными], а когда смешение будет процежено через полотно, то из-за просачиваемости воды они разделяются, так и вода [под землей] оставляет соленость и горечь⁶¹. И так все устроено премудростью Владыки: хорошо море, из которого через глубины истекают воды и которое вновь принимает реки. Тем самым море остается как неубывающим, так и не выходящим за свои пределы.

Причиной появления воздушных вод [и атмосферных осадков] является согревание солнечными лучами, [когда путем] испарения собирается разреженная вода в туман. Туман же поднимается на высокие места и от облачной тени остывает, превращаясь в дождь, сходит на землю. Это [можно наблюдать] явно, если кто-нибудь наполнит сосуд водой и подожжет под ним огонь, и, если долго варить, то в виде пара улетучится вся эта вода. Так же [происходит], когда [воду] испаряет своей теплотой Солнце, и поднимает воду на воздух из источников, или из рек **(Л. 5в)** невидимо «кипящую» воду путем испарения притягивает в атмосферу. Под благоприятным воздействием воздуха эта вода становится сладкой и исходит на землю, обильно поливая плоды там, где повелит ей Господь. Это также [можно наблюдать] явно: плавающие по морю, когда увидят на море испарения, берут и держат губки, собирая для себя воду, отжимают и пьют, находя воду сладчайшей и опресненной воздушным испарением⁶². Но эту же самую [морскую] воду никакой земной ум не может [догадаться] усладить и сделать пресной. Чья же мысль может догадаться до такой премудрости? Ничто не существует само по себе, но все по повелению. Как же можно уразуметь скрытое от глаз действие: одна и та же вода, притягиваемая корнем, питает корни, кору стебля, само дерево и сердцевину древесины. Так и роса, сходящая на землю, укрепляет молодые побеги, наполняя соком листья, расходясь по ветвям **(Л. 5г)** и растя плоды, соединяясь с клейковиной. Входя в многие различные цветы, одна и та же вода придает им весьма пестрый облик: иному цвету белизну, иному синеу, другому пурпурность, иному черноту, а другой делает как пламя, другой багряным и желтым — одна и та же воздушная вода превращается в различный образ. Чья мысль сможет догадаться до того, что Господь одним словом сотворил?⁶³

Ты же, иудей, почему не веруешь, что Дух Святой создавал творение вместе с Отцом и Сыном, действуя нераздельно единой силой? Так великий апос-

тол Павел пишет к евреям: «Братья, каждому дается проявление Духа на пользу. Одному дается Духом слово мудрости, другому слово знания, тем же Духом; иному вера, тем же Духом; иному дары исцелений, тем же Духом; иному чудотворения, иному пророчество, иному различение духов, иному разные языки, иному истолкование языков. Все же сие производит один и тот же **(Л. 6а)** Дух, разделяя каждому особо, как Ему угодно»⁶⁴. Как вода по слову Творца восприняла способность разделяться на многочисленные виды, так и Святой Дух: верующих умудряет и просвещает, неверных же мучает и посрамляет. Смотри на силы Господни, как одним словом Господним вершины гор поросли деревьями, одни из которых приготовлены для трапезы, другие для лечения, другие для животных готовились, потому что и среди животных есть много видов, и у тех различное питание. Множество животных сотворил Бог, но и о них Он заботится, от разных видов растений получают питание различные виды животных.

Как сказал Моисей: «Был вечер, и было утро — день третий»⁶⁵. В четвертый день сказал Бог: «Да будут светила на тверди небесной, освещая землю, и будут [они] для знамений и лет, да будут светить на тверди небесной, освещая землю»⁶⁶. И обрати внимание на ночь, что тьма не была ни предвечной, ни **(Л. 6б)** сотворенной. Ведь когда Владыка повелел быть свету, тогда не было тьмы, но появился только свет, не переставая, не мерцая и не заходя. Когда же Владыка повелел быть распростертому телу небесной тверди, то от тени этой тверди появилась тьма⁶⁷. Когда сияет Солнце, то отгоняется ночная тень, но если оно светит напротив деревьев или зданий, тень появляется вновь и поворачивается вслед за движением светила. Когда светило заходит, то на всей земле наступает тьма, которая называется ночь. Это также [можно наблюдать] явно: когда облако заслоняет Солнце, тень смеркается перед нашими глазами. Как пишет Соломон в «Екклесиасте»: «Взошло Солнце, чтобы шествовать к югу, и, поворачивая, идет на север, сотворяя ночь»⁶⁸. На краях земли в северной стороне бывают сильные туманы и испарения, и этими тучами помрачаются лучи Солнца, идущего к востоку через поворот на северной стороне, и так наступает ночь⁶⁹. **(Л. 6в)** В самих же северных странах в дни летнего круговорота ночи бывают не очень темными, и любое дело можно делать без свечей. Когда Солнце минует [северную] сторону и восходит на южной части неба, то наступает день, освещая всю Вселенную.

«Для управления днем и ночью, для знамений и лет, и времени»⁷⁰. Что же такое знамение, скажи нам, [иудей], и для кого готовятся эти знамения, когда еще не было человека на земле? Так и в последние времена были пророки, проповедовавшие — один за тысячу лет, другой за четыре⁷¹ — о том, что родит Дева Сына Божия. Вы же, не увидев этого, погибли.

Мы же начнем говорить о знамениях. Мы видим светила, совершающие движение в положенное время, обозначающие день и ночь, снова приходящие к восходу и возвращающиеся на закат, как великий Давид сказал в 103-м псалме: «Сотворил Луну для времени, и Солнце знает свой запад»⁷². Мы ничего не прибавили к церковному учению, кроме того, что **(Л. 6г)** слышали о времени и годах и что прежде сказал Творец всего⁷³.⁷⁴ Нужно знать, что за двадцать четыре часа дня и ночи Солнце проходит суточный круг, а за месяц одну часть Зодиакального круга. Луна же за столько часов проходит три части ущерба. Если в каждый месяц Солнце проходит один знак Зодиака, то за весь год по истечении 12 месяцев проходит весь Зодиакальный круг. А Луна проходит один знак Зодиака за два дня с семью часами и третью часть восьмого часа, а весь Зодиакальный круг минует за двадцать семь дней с третью частью суток, то есть с восемью часами⁷⁴. Круг из 12 зодиакальных созвездий является самым высоким, ниже его солнечный, еще ниже лунный⁷⁵.

Изображает Священное Писание устройство светила: по обе стороны от него видны три звезды, каждая из которых обходит вокруг него⁷⁶. Солнце имеет суточный круг, который относится к кругу из 12 месяцев так, что за 30 дней Солнце проходит один месяц. И так все 12 месяцев совершает, **(Л. 7а)** проходя год⁷⁷. Как уже сказано, Луна тоже имеет суточный круг, который относится к солнечному кругу из 12 месяцев так, что один месяц Луна проходит за 30 дней⁷⁸. Если же кто хочет узнать положение в знаках Зодиака, то лунный круг проходит за сутки 12 тридцатых частей, а солнечный круг за каждый день одну тридцатую часть знака⁷⁹.

И если снова говорить о знамениях, то четыре времени сменяются в году. Весна представляется похожей на младенческое рождение человеческого существа. Когда Солнце все больше поднимается на высоту, дольше длится день, созревает вся зелень, травы и овощи набираются весенних соков и крепнут от солнечного тепла, это время называют макушкой лета. То же видно и в человеке: входящий в возраст ребенок бывает слаб костями, и суставы на его костях мягкие, и пока еще является слабым [потому что] приближается к возрасту **(Л. 7б)** возмужания. Наступившей осенью Солнце иссушает все злаки и делает их зрелыми, также и у человека, пришедшего к возмужанию, все кости его тела делаются жесткими и укрепляются костные хрящи, и костная кровь превращается в мозговое вещество, и головной мозг достигает совершенства. Зиму сравниваем со старостью: как от южного ветра тает смерзшееся при отступлении Солнца, так и в старости привязываются частые недуги и болезни и тает тело⁸⁰. Между двумя временами года отыскиваются соответствия — между осенним и весенним, также между летом и зимой. Насколько прибудет день в феврале, настолько прибавится ночь в июле; насколько прибудет тепла в марте, настолько прибавится стужа в декабре.

Известно и такое знамение, которое вложено в убывание Луны.⁸¹ Когда она достигнет полноты, то умаляет свой свет, и снова возрастая, воспринимает присущую ей величину от великого Творца Бога. Это ясно (**Л. 7в**) излагает нам и рассказывает о действиях тела, через которые принимаем страдания. Как душа от тела, отходит от Луны свет, и она является как будто мертвенной и оживающей вновь через принятие света⁻⁸¹. Это знамение человеческого существа: когда родится Луна и бывает молодой месяц, все на земле смотрят на него, определяя часы и состояние времени, так и когда человек рождается на свет, его отец и мать, и братья, и друзья, и соседи радуются о нем, хотя все знают, что через сколько-то лет ему предстоит умереть. Как месяц растет и сияет все ярче, так и человеческое дитя растет до срока, и прибывает у него сила. Как в полной Луне, так и в человеке, завершившим рост, пребывает полная сила. И вновь, как у Луны, отступающей от своего света, так и у человека, преклоняющегося от совершенства к старости, оскудевает сила до смертного часа. Но как нарождается Луна, так и люди о Христе воскреснут⁸², как сказал божественный апостол (**Л. 7г**) великий Павел: «...сеется смертное — восстает бессмертное, сеется в немощи — восстает во славе»⁸³.

Итак, все это познаваемое творение создано Божией благодатью для человека. И как сказал Бог: «Да будут светила для знамений и лет на тверди небесной»⁸⁴, так и происходят все знамения. Когда убывает Луна, то она убывает не по своей сущности, а скрывает видимый образ своего света. Ведь мы наблюдаем и ее темную часть, словно обложенную гривной или обручем. И в этом есть знамение, которое повелел ей совершать Господь: когда Луна приближается к Солнцу, тогда скрывает свет видимого образа. Это подобно тому, как если кто-нибудь из царских слуг станет перед лицом царевым, то не смеет быть равным с царем, но стоит со страхом и трепетом. Так же и Луна, когда приближается к Солнцу, тогда свет свой скрывает; когда же отступает подальше от Солнца, тогда свет ее растет и является наибольшим во Вселенной. Так и некоторые властители, встав перед лицом своих господ, ни во что себя вменяют, а отошедши (**Л. 8а**) представляются блистательными и страшными. Так же и Луна, когда удаляется от Солнца, тогда представляется как царица, приукрашенная светом, а приближаясь к Солнцу, предстает словно со-влекшая одежды. Присмотрись, ведь она не уменьшает своего тела, но только прячет свой свет при приближении Солнца.⁸⁵ Солнце является знамением двух [времен] — дня и ночи, но не над обоими властвует, а только над днем; Луна обладает ночью, так для них разделено всемогущим Божиим повелением⁻⁸⁵.

Говорят же некоторые баснословы, что под Землей движется Солнце и Луна со всеми звездами⁸⁶. Это те, которые в древности построили столп и, побывав на высоте, соблазнились в суе своем ума, увидевши светила и звезды от-

даляющимися и возвращающимися, возомнили, что небо является круговращающимся⁸⁷. Но Писание нас не так учит, но [учит] тому, что само небо никак не движется от востока на запад, не круговращается **(Л. 8б)** твердь⁸⁸. Об этом знал⁸⁹ божественный Давид, сказавший: «Благословите Господа, все ангелы Его, сильные в крепости, творящие слово Его! Благословите Господа, все силы Его и слуги Его, творящие волю Его!»⁹⁰ И великий Павел сказал: «Есть служебные духи, посылаемые на службу»⁹¹. Говорит Писание, что звезды и светила совершают движение по воздуху [благодаря] бесплотным силам. Показывает Павел, что от невидимых сил движется творение, говоря так: «тварь покорилась суете не добровольно, но по воле покорившего ее, в надежде, что и сама тварь освобождена будет от рабства тлению в свободу славы детей Божиих»⁹², — то есть освободится в скончании мира. Ангелы освободятся от той работы, которую они выполняют для человека, как и Сам Господь говорит в Евангелии о скончании мира: «Тогда силы небесные поколеблются, звезды как листья упадут с неба на землю»⁹³. Силами небесными называет ангелов; то, что они поколеблются, — это быть им освобожденными от их службы двигать звезды; упасть, говорит, **(Л. 8в)** звездам на землю. Павел к коринфянам пишет: «не полезно хвалиться мне, но я приду к видениям и откровениям Господним. Знаю человека во Христе, который назад тому 14 лет (в теле ли — не знаю, вне ли тела — не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба, и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать, и вознесен был в рай»⁹⁴. Посмотри же на то, как восхищен был на высоту от земли до тверди [и] всего трети не достиг до края небесного⁹⁵. Причиной же восхищения, говорит Писание, было то, что он был как избранный сосуд Божий. Павел поучает нас дерзать, и трудиться, и проповедовать, и восхищением показывает эти небесные силы, как они движут звезды, беспрестанно день и ночь служаще Божью повелению ради людей. Для того Павла и восхитили, чтобы утешить его и укрепить пострадать за имя Божие и чтобы ему пребывать в преданной службе, которую, как он видел, и ангелы творят беспрестанно⁹⁶. **(Л. 8г)** От этого Павел укрепился, и познал свои многие беды за имя Христово и потерпел за церковь после восхищения в рай. Говорит Писание, что Господь дал Павлу дарование премудрости и показал души прежде живших праведников, пребывающих в райской благодати и соблюдаемых невидимыми силами с пением и всяким благочестием⁹⁷. И в той благодати сущих ожидает еще большее — это то, чтобы жить с Богом там, где неизреченная тайна и непередаваемые слова, которые слышал [Павел] и дерзнул сказать, кто течение [подвига] совершит и веру соблюдет, тому от Бога предназначен венец праведника.

Мы же пойдем к следующему. Все звезды находятся под твердью, которая [отстоит от земли] на две [третьих] части высоты неба, движутся и обраща-

ются благодаря службе чина невидимых сил⁹⁸. Над ними семь планет, которые Моисей изобразил, сделав семь светильников на семисвечнике⁹⁹, который принимается и нашими честными православными церквями как просвещающий неверных. Время наступления темноты после отшествия большого светила (**Л. 9а**), восход его на востоке и закат на западе, его связь с полнолунием¹⁰⁰, его местонахождение, когда оно минует разные [точки] орбиты, и его траекторию от северного полюса до южного и прочее другое, что захотят узнать об изменениях, вхождении, исчезновениях и знамениях этих светил, — все это рассчитывают мудролюбцы и предсказывают затмения по учению чисел. Солнечное затмение случается не часто, после 12 михера¹⁰¹, лунные же затмения часто приключаются 24 месоря¹⁰².

Но мы снова продолжим речь и последуем повествованию о том, что Господь сотворил Солнце светящим постоянно, Луну же иногда одевающую светом, иногда совлекающей с себя красоту света. Свет же был созданием первого дня,¹⁰³ так как написано, что в один день сотворил Бог мир из небытия, а в другие дни разделил все, что было сотворено в первый день. В Солнце было вложено от первого света первого дня. Всемогуший мудрец Господь Бог все разделил, как если бы кто сначала отлил золотой слиток, а потом раздробил бы (**Л. 9б**) его на золотые монеты. Так и Всемогуший мудрец раздробил единый свет первого дня, отделив одну часть для Солнца, другую для Луны, иную для звезд. Тот первый свет светил не переставая, не заходя и не мерцая. Светила и звезды на небе Господь сначала сотворил, а потом прикрепил к небесной тверди. Это подобно тому как если кто-нибудь из земных художников сначала сотворит изображение, а потом прибьет к стене. Так и Бог сотворил светильники вне небес, для освещения земли — Солнце, начинающее день, Луну — для ночи, и множеству звезд повелел сиять ночью¹⁰³. Как сказал Василий Великий:¹⁰⁴ «Когда подоспелет ночь, посмотри на небо и увидишь прекрасную красоту звезд, как ими украсил наш Всемогуший мудрец, словно разными цветами, звездами расцвел то самое небо»¹⁰⁴. Звезды существуют не без пользы — одни указывают плавающим по морю, а другие для времени спячки зверей, иные из них проводники птиц, (**Л. 9в**) перелетающих без путей обширные места, другие на нерест рыбам, иные змеям, иные же — в знамение людям. Как сказано в песне пророков Аггея с Захарией, составленной в 146-м псалме: «Исчисляющий множество звезд, и всем имена называющий»¹⁰⁵. И когда разделил прежде бывшую единой бездну вод, тогда возвел одну ее часть над твердью, и еще повелел быть множеству разных морей, и разделил ее на реки, и на множество источников, и на озера и болота. Как сказал великий Павел: «...все, что на небе и на земле, — все сотворено Им»¹⁰⁶.

Движением светила Господь указывает время и счет дней.¹⁰⁷ Сотворил Бог Луну по виду полной 15-дневной. Солнце взошло утром, а Луна перемес-

тилась и оказалась на западе. Когда Солнце притечет на запад, Луна уже перемещается, опять готовясь взойти, чтобы свершилось то, о чем было сказано: «...да владеют днем и ночью». **(Л. 9г)** Но нам следует рассмотреть, почему Бог сотворил Луну полной. Появившись в четвертый день творения, ей надлежало бы показаться как бы четырехдневной, но тогда после четвертого дня творения она еще не стала бы убывать. Поэтому она получила сверх этого еще 11 дней, на которые она как бы старше Солнца, но не по сотворению, а по виду своего сияния. По причине того что тогда Луна получила дни, она уступает такое количество дней [в общей продолжительности своего года по сравнению с продолжительностью года по] Солнцу. Число дней в лунном месяце 29 с половиной, [лунный] год из 12 месяцев совершается за 354 дня, то есть те 11 дней, которые раньше получила Луна, она отдает Солнцу. Солнце также наделяет Луну за 19 лет четырьмя [дополнительными] месяцами, поэтому в [каждый] пятый год лунного круга (цикла) бывает 13-й месяц, а весь лунный цикл проходит за 19 лет и опять возвращается на прежний счет⁻¹⁰⁷.

Известно вот такое наставление для согласования лунного цикла с книжными месяцами [солнечного календаря]¹⁰⁸. Первый год лунного цикла начинается в январе¹⁰⁹.

(Л. 10а) Год 1-й. Январский лунный месяц первого года наступает книжного месяца 21 декабря, а кончается книжного 19 января. Февральский лунный месяц наступает 20 января, а кончается 17 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 18 февраля, а кончается 18 марта. Апрельский лунный месяц наступает 19 марта, а кончается 17 апреля. Майский лунный месяц наступает 18 апреля, а кончается 17 мая. Июньский лунный месяц наступает 18 мая, а кончается 15 июня. Июльский лунный месяц наступает 16 июня, а кончается 15 июля. Августовский лунный месяц наступает 16 июля, а кончается 13 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 14 августа, а кончается 12 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 13 сентября, а кончается 11 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 12 октября, а кончается 10 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 11 ноября, а кончается 9 декабря.

Год 2-й. Январский лунный месяц наступает 10 декабря, а кончается **(Л. 10б)** 8 января. Февральский лунный месяц наступает 9 января, а кончается 6 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 7 февраля, а кончается 8 марта. Апрельский лунный месяц наступает 9 марта, а кончается 6 апреля. Майский лунный месяц наступает 7 апреля, а кончается 6 мая. Июньский лунный месяц наступает 7 мая, а кончается 4 июня. Июльский лунный месяц наступает 5 июня, а кончается 4 июля. Августовский лунный месяц наступает 5 июля, а кончается 2 августа. [Дополнительный] лунный месяц наступает 3 августа, а кончается 30 августа¹¹⁰. Сентябрьский лунный месяц наступает 1 сентября, а кончается 30 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает

1 октября, а кончается 29 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 1 ноября, а кончается 28 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 29 ноября, а кончается 28 декабря.

Год 3-й. Январский лунный месяц наступает 29 декабря, а кончается 27 января. Февральский лунный месяц наступает 28 января, а кончается 25 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 26 февраля, а кончается 27 марта. Апрельский лунный месяц наступает 28 марта, а кончается 26 апреля. Майский лунный месяц наступает 27 апреля, (**Л. 10в**) а кончается 25 мая. Июньский лунный месяц наступает 26 мая, а кончается 23 июня. Июльский лунный месяц наступает 24 июня, а кончается 23 июля. Августовский лунный месяц наступает 24 июля, а кончается 21 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 22 августа, а кончается 20 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 21 сентября, а кончается 19 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 20 октября, а кончается 18 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 19 ноября, а кончается 17 декабря.

Год 4-й. Январский лунный месяц наступает 18 декабря, а кончается 16 января. Февральский лунный месяц наступает 17 января, а кончается 14 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 15 февраля, а кончается 16 марта. Апрельский лунный месяц наступает 17 марта, а кончается 14 апреля. Майский лунный месяц наступает 15 апреля, а кончается 14 мая. Июньский лунный месяц наступает 15 мая, а кончается 12 июня. Июльский лунный месяц наступает 13 июня, а кончается 12 июля. Августовский лунный месяц наступает 13 июля, (**Л. 10г**) а кончается 10 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 11 августа, а кончается 9 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 10 сентября, а кончается 9 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 10 октября, а кончается 7 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 8 ноября, а кончается 8 декабря.

Год 5-й. Январский лунный месяц наступает 9 декабря, а кончается 6 января. Февральский лунный месяц наступает 7 января, а кончается 4 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 5 февраля, а кончается 5 марта. Апрельский лунный месяц наступает 6 марта, а кончается 3 апреля. Майский лунный месяц наступает 4 апреля, а кончается 4 мая. Июньский лунный месяц наступает 5 мая, а кончается 1 июня. Июльский лунный месяц наступает 2 июня, а кончается 2 июля. [Дополнительный] лунный месяц наступает 3 июля, а кончается 31 июля. Августовский лунный месяц наступает 1 августа, а кончается 29 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 30 августа, а кончается 28 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 29 сентября, а кончается 27 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 28 октября, а кончается 26 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 27 ноября, а кончается 25 декабря.

(Л. 11а) Год 6-й. Январский лунный месяц наступает 26 декабря, а кончается 24 января. Февральский лунный месяц наступает 25 января, а кончается 22 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 23 февраля, а кончается 23 марта. Апрельский лунный месяц наступает 24 марта, а кончается 21 апреля. Майский лунный месяц наступает 22 апреля, а кончается 22 мая. Июньский лунный месяц наступает 23 мая, а кончается 23 июня. Июльский лунный месяц наступает 24 июня, а кончается 19 июля. Августовский лунный месяц наступает 20 июля, а кончается 17 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 18 августа, а кончается 16 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 17 сентября, а кончается 15 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 16 октября, а кончается 14 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 15 ноября, а кончается 14 декабря.

Год 7-й. Январский лунный месяц наступает 15 декабря, а кончается 13 января. Февральский лунный месяц наступает 14 января, а кончается 11 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 12 февраля, а кончается 13 марта. Апрельский лунный месяц наступает 14 марта, а кончается **(Л. 11б)** 11 апреля. Майский лунный месяц наступает 12 апреля, а кончается 11 мая. Июньский лунный месяц наступает 12 мая, а кончается 10 июня. Июльский лунный месяц наступает 11 июня, а кончается 9 июля. Августовский лунный месяц наступает 10 июля, а кончается 7 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 8 августа, а кончается 6 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 7 сентября, а кончается 5 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 6 октября, а кончается 4 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 5 ноября, а кончается 3 декабря.

Год 8-й. Январский лунный месяц наступает 4 декабря, а кончается 2 января. [Дополнительный] лунный месяц наступает 3 января, а кончается 30 января. Февральский лунный месяц наступает 1 февраля, а кончается 2 марта. Мартовский лунный месяц наступает 3 марта, а кончается 1 апреля. Апрельский лунный месяц наступает 2 апреля, а кончается 30 апреля. Майский лунный месяц наступает 1 мая, а кончается 30 мая. Июньский лунный месяц наступает 31 мая, а кончается 28 июня. Июльский лунный месяц наступает 29 июня, а кончается 28 июля. **(Л. 11в)** Августовский лунный месяц наступает 29 июля, а кончается 26 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 27 августа, а кончается 25 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 26 сентября, а кончается 24 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 25 октября, а кончается 23 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 24 ноября, а кончается 23 декабря.

Год 9-й. Январский лунный месяц наступает 24 декабря, а кончается 21 января. Февральский лунный месяц наступает 22 января, а кончается 19 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 20 февраля, а кончается 21 марта.

Апрельский лунный месяц наступает 22 марта, а кончается 19 апреля. Майский лунный месяц наступает 20 апреля, а кончается 19 мая. Июньский лунный месяц наступает 20 мая, а кончается 17 июня. Июльский лунный месяц наступает 18 июня, а кончается 17 июля. Августовский лунный месяц наступает 18 июля, а кончается 15 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 16 августа, а кончается 14 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 15 сентября, а кончается 13 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 14 октября, а кончается 12 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 13 ноября, **(Л. 11г)** а кончается 12 декабря.

Год 10-й. Январский лунный месяц наступает 13 декабря, а кончается 9 января. Февральский лунный месяц наступает 10 января, а кончается 8 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 9 февраля, а кончается 9 марта. Апрельский лунный месяц наступает 10 марта, а кончается 7 апреля. Майский лунный месяц наступает 8 апреля, а кончается 7 мая. Июньский лунный месяц наступает 8 мая, а кончается 5 июня. Июльский лунный месяц наступает 6 июня, а кончается 5 июля. Августовский лунный месяц наступает 6 июля, а кончается 5 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 6 августа, а кончается 2 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 3 сентября, а кончается 1 октября. Дополнительный лунный месяц начинается 2 октября, а кончается 30 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 1 ноября, а кончается 30 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 1 декабря, а кончается 27 декабря.

Год 11-й. Январский лунный месяц наступает 31 декабря, а кончается 29 января. Февральский лунный месяц наступает 30 января, а кончается 27 февраля. **(Л. 12а)** Мартовский лунный месяц наступает 28 февраля, а кончается 29 марта. Апрельский лунный месяц наступает 30 марта, а кончается 27 апреля. Майский лунный месяц наступает 28 апреля, а кончается 28 мая. Июньский лунный месяц наступает 29 мая, а кончается 25 июня. Июльский лунный месяц наступает 26 июня, а кончается 25 июля. Августовский лунный месяц наступает 26 июля, а кончается 23 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 24 августа, а кончается 22 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 23 сентября, а кончается 21 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 22 октября, а кончается 20 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 21 ноября, а кончается 19 декабря.

Год 12-й. Январский лунный месяц наступает 20 декабря, а кончается 18 января. Февральский лунный месяц наступает 19 января, а кончается 15 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 16 февраля, а кончается 17 марта. Апрельский лунный месяц наступает 18 марта, а кончается 15 апреля. Майский лунный месяц наступает 16 апреля, а кончается 15 мая. Июньский лунный месяц наступает 16 мая, **(Л. 12б)** а кончается 13 июня. Июльский лунный ме-

сяц наступает 14 июня, а кончается 13 июля. Августовский лунный месяц наступает 14 июля, а кончается 11 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 12 августа, а кончается 10 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 11 сентября, а кончается 9 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 10 октября, а кончается 8 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 9 ноября, а кончается 7 декабря.

Год 13-й. Январский лунный месяц наступает 8 декабря, а кончается 6 января. Февральский лунный месяц наступает 7 января, а кончается 4 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 5 февраля, а кончается 6 марта. Апрельский лунный месяц наступает 7 марта, а кончается 4 апреля. Майский лунный месяц наступает 5 апреля, а кончается 4 мая. Июньский лунный месяц наступает 5 мая, а кончается 2 июня. Июльский лунный месяц наступает 3 июня, а кончается 2 июля. Августовский лунный месяц наступает 3 июля, а кончается 1 августа. Дополнительный лунный месяц начинается 2 августа, а кончается 30 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 31 августа, а кончается 29 сентября. **(Л. 12в)** Октябрьский лунный месяц наступает 30 сентября, а кончается 28 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 29 октября, а кончается 27 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 28 ноября, а кончается 26 декабря.

Год 14-й. Январский лунный месяц наступает 27 декабря, а кончается 25 января. Февральский лунный месяц наступает 26 января, а кончается 23 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 24 февраля, а кончается 24 марта. Апрельский лунный месяц наступает 25 марта, а кончается 22 апреля. Майский лунный месяц наступает 23 апреля, а кончается 22 мая. Июньский лунный месяц наступает 23 мая, а кончается 20 июня. Июльский лунный месяц наступает 21 июня, а кончается 20 июля. Августовский лунный месяц наступает 21 июля, а кончается 18 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 19 августа, а кончается 17 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 18 сентября, а кончается 16 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 17 октября, а кончается 15 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 16 ноября, а кончается 15 декабря.

Год 15-й. Январский лунный месяц наступает **(Л. 12г)** 16 декабря, а кончается 14 января. Февральский лунный месяц наступает 15 января, а кончается 12 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 13 февраля, а кончается 14 марта. Апрельский лунный месяц наступает 15 марта, а кончается 12 апреля. Майский лунный месяц наступает 13 апреля, а кончается 15 мая. Июньский лунный месяц наступает 15 мая, а кончается 11 июня. Июльский лунный месяц наступает 12 июня, а кончается 10 июля. Августовский лунный месяц наступает 11 июля, а кончается 9 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 10 августа, а кончается 7 сентября. Октябрьский лунный месяц на-

ступает 8 сентября, а кончается 6 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 7 октября, а кончается 5 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 6 ноября, а кончается 4 декабря.

Год 16-й. Январский лунный месяц наступает 5 декабря, а кончается 3 января. Февральский лунный месяц наступает 4 января, а кончается 1 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 2 февраля, а кончается 3 марта. Апрельский лунный месяц наступает 4 марта, а кончается 1 апреля. **(Л. 13а)** Майский лунный месяц наступает 2 апреля, а кончается 30 апреля. Дополнительный лунный месяц начинается 1 мая, а кончается 30 мая. Июньский лунный месяц наступает 31 мая, а кончается 29 июня. Июльский лунный месяц наступает 30 июня, а кончается 29 июля. Августовский лунный месяц наступает 30 июля, а кончается 27 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 28 августа, а кончается 26 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 27 сентября, а кончается 25 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 26 октября, а кончается 24 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 25 ноября, а кончается 23 декабря.

Год 17-й. Январский лунный месяц наступает 24 декабря, а кончается 22 января. Февральский лунный месяц наступает 23 января, а кончается 20 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 21 февраля, а кончается 22 марта. Апрельский лунный месяц наступает 23 марта, а кончается 20 апреля. Майский лунный месяц наступает 21 апреля, **(Л. 13б)** а кончается 20 мая. Июньский лунный месяц наступает 21 мая, а кончается 18 июня. Июльский лунный месяц наступает 19 июня, а кончается 18 июля. Августовский лунный месяц наступает 19 июля, а кончается 16 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 17 августа, а кончается 15 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 16 сентября, а кончается 14 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 15 октября, а кончается 13 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 14 ноября, а кончается 12 декабря.

Год 18-й лунного круга. Январский лунный месяц наступает 13 декабря, а кончается 11 января. Февральский лунный месяц наступает 12 января, а кончается 9 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 10 февраля, а кончается 10 марта. Апрельский лунный месяц наступает 11 марта, а кончается 8 апреля. Майский лунный месяц наступает 9 апреля, а кончается 8 мая. Июньский лунный месяц наступает 9 мая, а кончается 6 июня. Июльский лунный месяц наступает 7 июня, а кончается 6 июля. Августовский лунный месяц наступает 7 июля, а кончается 4 августа. **(Л. 13в)** Сентябрьский лунный месяц наступает 5 августа, а кончается 4 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 5 сентября, а кончается 3 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 4 октября, а кончается 2 ноября. Декабрьский лунный месяц

наступает 3 ноября, а кончается 1 декабря. Дополнительный лунный месяц начинается 2 декабря, а кончается 31 декабря.

Год 19-й. Январский лунный месяц наступает 1 января, а кончается 30 января. Февральский лунный месяц наступает 31 января, а кончается 28 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 1 марта, а кончается 30 марта. Апрельский лунный месяц наступает 31 марта, а кончается 28 апреля. Майский лунный месяц наступает 29 апреля, а кончается 28 мая. Июньский лунный месяц наступает 29 мая, а кончается 26 июня. Июльский лунный месяц наступает 27 июня, а кончается 26 июля. Августовский лунный месяц наступает 27 июля, а кончается 24 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 25 августа, а кончается 23 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 24 сентября, а кончается 22 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 23 октября, а кончается 21 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 22 ноября, **(Л. 13г)** а кончается 20 декабря.

Как только закончишь 19-й лунный круг, начинай снова с первой Луны и соблюдай указанный порядок, пока не закончится нужное число.

О днях и часах восхода Луны в каждом месяце. В январе новолуние бывает 30 числа в 3 часа пополудни. В феврале новолуние 29 числа в 9 часов после полуночи. В марте новолуние 30 числа в 1 час после полуночи. В апреле новолуние 29 числа в 1 час после полуночи. В мае новолуние 30 числа в 1 час после полуночи. В июне новолуние 29 числа в 3 часа после полуночи. В июле новолуние 30 числа в 6 часов после полуночи. В августе новолуние 30 числа в 3 часа после полуночи. В сентябре новолуние 29 числа в 10 часов дня. В октябре новолуние 30 числа в 10 часов после полуночи. В ноябре новолуние 29 числа в 1 час после полуночи. В декабре новолуние 30 числа в 10 часов после полуночи.

(Л. 14а) Порядок новолуний 1-го года будет повторен на 12-й год, 2-го года на 13-й год, 3-го года на 14-й год, 4-го года на 15-й год, 5-го года на 16-й год, 6-го года на 17-й год, 7-го года на 18-й год, 8-го года на 19-й год, 9-го года на 1-й год, 10-го года на 2-й год, 11-го года на 3-й год, 12-го года на 4-й год, 13-го года на 5-й год, 14-го года на 6-й год, 15-го года на 7-й год, 16-го года на 8-й год, 17-го года на 9-й год, 18-го года на 10-й год, 19-го года на 11-й год. Аминь!

Говорится в писаниях и о том, что во сколько раз длина окружности Солнца больше длины окружности Земли, во столько раз длина окружности Земли больше длины окружности Луны. По словам тех, которые хорошо изучили астрономию, предполагается, что окружность Земли имеет в длину более 250 000 стадий, а в поперечнике более 80 000. Вслед за этим находят окружность Луны, имеющей длину **(Л. 14б)** свыше 120 000, а в поперечнике свыше 40 000. Солнце же в поперечнике имеет более 3 000 000 стадий, хотя нашему

взору его поперечник кажется как один локоть¹¹¹. Однако же правильно написано, что не светило уменьшается, а наше зрение, взирающее на столь безмерную высоту¹¹².¹¹³ Как повествует нам Иоанн Дамаскин, существует 7 планет, то есть воздушных поясов. На 1-й планете звезда Аресис, на 2-й планете звезда Армис, на 3-й планете звезда Зевс, на 4-й планете звезда Солнце, на 5-й планете звезда Афродита, то есть Денница — иногда восходит днем, иногда, бывает, заходит ночью, на 6-й планете звезда Крон, на 7-й планете Луна¹¹³. Эллины зовут Луну Гекатой и изображают ее ездящей на львиной колеснице и мечущей из нее змей¹¹⁴. Но нас не так божественное Писание учит, как говорят эллины.

Эти планеты препятствуют ясному зрению, и исчезает наше зрение, смотрящее по воздуху.¹¹⁵ Сам испытай достоверность говоривших об этом, и взойди (**Л. 14б**) на высокую гору, и посмотри на ровные поля. Какими тебе покажутся пасущиеся там стада? Не словно ли муравьи или мошки? Или взойди на вершину высоких холмов и посмотри на море. Какими тебе покажутся корабли, плавающие по морю? Не меньше ли любого голубя покажутся твоему взгляду, хотя на них бывает множество людей и большие тяжести? Какими являются великие морские острова, на которых бывают города и бесчисленные села? Не видишь ли ты их как темное плывущее пятно? Еще бывает, что высокие горы, изрезанные глубокими ущельями, на которые мы смотрим, представляются гладкими и круглобокими¹¹⁵. То есть, как уже сказано, притупляется зрение, смотрящее по воздуху. Так как же мы, взирая на столь большую высоту, сможем определить размер светила?¹¹⁶

¹¹⁸ Как сказал Господь: «Да будут для знамений на дни, и на годы, и (**Л. 14г**) для времени»¹¹⁷. Знамения же бывают у светил для затишья бури и ливней, для северных и южных ветров или для продолжительных натисков бури. Когда по обе стороны Солнца покажется сверкающее знамение, похожее на Солнце, на востоке или на западе, то будет сильный дождь и жестокий ветер. Если знамение появится с северной стороны, то показывает будущий северный ветер, а если появится с южной стороны, то показывается южное веяние. А вот об этом известил Сам Господь, сказав, что когда будет хмурым и словно загоревшимся небо, то это указывает на ненастье. Когда от испарения туманов задымится земля и тьмой помрачает солнечные лучи, тогда и Солнце кажется людям словно кровавым. Это указывает, что на тех местах большая влажность, восходящая испарением тумана и дуновением ветра. Когда Солнце словно простирает волосы или (**Л. 15а**) загорятся облака, тогда это указывает, что будет ветрено и студено. Если же Солнце покажется пригибающим к себе свои лучи или будет окутанное почерневшими облаками, когда начнет восходить или заходить, то будет темно и пасмурно. Если же заходя, будет чистым или словно загоревшимся, то показывает ясную тихую

погоду. Так же и Луна творит много различных знамений. Если в третий день будет чистой и тонкой, то указывает на долгое затишье, если же будет тонкой, но не чистой, а как бы огненной, то указывает на жестокие ветры. Если же обоими рогами одинаково показывается месяц или если северный рог будет более чистым, то показывает затухание западных ветров. Когда почернеет полная Луна, то будет дождливо, также если она бывает по обе стороны окружена как бы венцом, это показывает то же самое. Когда покажется почерневшей, то будет затяжное (**Л. 15б**) и тяжкое ненастье⁻¹¹⁸.

¹¹⁹ Такие знамения преблагой и всемогущий Господь повелел творить Солнцу и Луне, чтобы, смотря на них, можно было переплыть морские пучины и чтобы и пахари, и гребцы, и всякие делающие свое дело имели спокойствие. Эти знамения — великая милость и великое создание Творца Бога, чтобы благодаря этим знамениям не потерпеть внезапного вреда⁻¹¹⁹.

¹²¹ Мы же слышали некоторых пустословов, говорящих, что люди рождаются под звездами и поэтому бывают одни русыми или белыми, другие черными, иные рыжими. Эта ложь пришла от неверных эллинов! Еще говорят о возрасте человеческого тела, обманывая нас, думают, что о болезнях и о смерти человека узнают по движению звезд, а также о достоинстве, мужестве, и о жизни, и о богатстве говорят свое вранье, так же и о предрержащих власть, соблазняя неверных подданных.

Нам же следует обличить это вранье. Когда в четвертый день сотворил Бог светила, Адама же еще не было (**Л. 15в**) на земле. Тогда чье же рождение предзнаменовало такое множество звезд? Обличим вновь примером блаженного Авраама, который посрамил халдея, считавшего себя звездочетом, [понимавшим] о рождении и смерти, осужденного и приведенного к нему¹²⁰. Обличим же и [говорящих] о русости и о белокуроости людей — неужели все эфиопы рождаются под одной звездой, потому что весьма черны, как демоны? И о богатстве, и о власти царей, князей и королей — поскольку у каждого сын наследует власть отца, то все ли они родились под одной звездой?⁻¹²¹ Очевидно, что те, которые не имеют истинного закона Божьего и не соблюли православной веры, те уподобились нетопырям¹²². Все пустотой и ложью они наплели, считая ночь светом, но воссияло Солнце, и ложь их померкла. Воссияло нам Солнце праведное, тресветло сияющее божественными Лицами во едином существе похваляемыми и покланяемыми — я подразумеваю Отца, (**Л. 15г**) и Сына, и Святого Духа во едином Божестве.

Но посмотри еще вот на что: ведь мы не можем наглядеться на сияющий месяц и красоту звезд, хотя и видим их каждый день, но объяснять это слепым и незрячим напрасно¹²³, ибо они не видят такой созданной Богом красоты, поскольку омрачились очи их слепотой. Так и ты, иудей, если не прильнешь к богодухновенным евангельским и апостольским книгам, то ты слепой и не

можешь видеть этой данной Богом веры. Но вспомни, кто ты, окаянный, не считай себя лучше падшего Адама, потому что и Адам пал, и все мы были под грехом. Но Сын Божий, от Девы воплотившийся, поднимает от падения Еву. Распятый на древе Древо освятил. Мы ныне являемся взирающими на высоту и на град нашего Отечества¹²⁴, из которого нас увел человеконенавистный враг своим обманом¹²⁵. Но если узнаем, кто мы есть, то и Бога познаем, Творцу поклонимся, Владыке поработаем, Кормильца возлюбим, Благодетеля постыдимся. Если есть столько видимых (**Л. 16а**) для нас благ, то сколько же невидимых в той жизни с Богом, о которой великий Павел сказал: «Ни око не видело, ни ухо не слышало, ни на сердце не пришло человеку то, что уготовал Бог любящим Его»¹²⁶. Смотри же ты, иудей, какая тебе приготовлена слава от Творца, о чем сказал Павел. Ведь душа выше ума человеческого, ты же зачем ее лишаешься своеволием. Но отторгни свое сердце от злого учения, потому что к той славе желают ангелы приникнуть, а ты ее лишаешься своим неверием.

Но посмотри, как великий Давид сказал: «Словом Господним небеса утвердились»¹²⁷.¹²⁸ Посмотри, как [по слову] преблагого мудреца Бога огромные, будто горы, и страшные облака плавают туда и сюда, потому что Господь повелел их носить ветру. Как, насыщаясь влагой из воздуха и отяготившись, они не падают на землю, но остаются носимые ветром по воздуху. Или как эти облака не поднимаются (**Л. 16б**) на высоту и не закрывают ее красоту. Посмотри, как повелел всемогущий Бог: подобно тому как [пламя] горячей свечи [устремляется] вверх, так и всей природе огня [свойственно] востекать на высоту. Поэтому Господь создал твердь смерзшейся как лед, а половину вод возвел над твердью для того, чтобы она сохраняла твердь, дабы та не растаяла от тепла светил и множества звезд, но чтобы когда пойдет [пламя] от светил вверх, то отразилось бы от льда и снизошло теплом на землю. Мы многократно видим, будто звезды слетают с неба. Нужно понимать это так: когда тонкое облако поднимется на высоту, его влага испаряется и воспламеняется от теплоты звезд. И так горящее несется ветром и быстро затухает. По следующему убедись в этом: когда поддержишь тонкую паклю, если даже не приложишь к самому пламени, она загорится от жара. Так и это тонкое облако либо поджигается от той или иной звезды, либо от другой испаряется. Если же скажешь: почему светила не поджигают (**Л. 16в**) облаков, хотя облака загораются от звезд, то погляди вот на что: когда загорится дом или сложенная поленица дров, ты можешь подкинуть наверх пламени перышко, или лист, или паклю, когда от сильного пламени исходит яростное дыхание жара. От этого дыхания перышко неопаленным подхватывается на высоту, докуда достигает дыхание огня, и не может упасть на землю, пока не отклонится направо или налево и тогда где-нибудь тихо упадет на землю. Так и тонкое облако не

может подняться к светилам из-за исходящего жара, но от дыхания огня отступает ниже. Если такое облако загорится днем, то при солнечном сиянии и дневном свете нам невозможно это увидеть, как нельзя увидеть днем пламя горящих вдалеке травы или тростника; но наступает ночь, и тогда их зарево становится видимо (**Л. 162**) нашими очами⁻¹²⁸.

О Сатанаиле¹²⁹

В этот день один из ангелов, называемый Сатанаилом, который был старейшиной десятого чина [ангелов] и видел, как Бог украсил ту твердь¹³⁰, о которой сказано «небо и землю», возвеличился гордостью и сказал в своем помышлении: «Как красива эта поднебесная, но не вижу живущего на ней! Пойду на землю и возьму ее, и овладею ею, и буду как Бог, и поставлю престол свой на облаке!» И тотчас низверг его Господь с неба за гордый замысел. За ним упали те, которые были под его началом — десятый чин, — как песок посыпался с неба и провалились в преисподнюю, другие же остались на земле, некоторые из них повисли в воздухе.

Архангельский глашатай архистратиг Михаил, начальник и воевода сил Господних, старейшина другого чина, увидев отступника, павшего со своим чином, звучным и страшным крепким голосом вскричал:

«Внемлем, и голосом силы похвалим Бога всех!»;

вскричал:

«Внемлем, потому что мы созданы (**Л. 17a**) для службы Ему, но предстоявшие Богу — что [же они] предприняли и натворили!»;

вскричал:

«Внемлем, кто мы есть! Внемлем, с трепетом служаще Богу!»;

вскричал:

«Внемлем, ибо свет, бывший с нами, ныне лишился света и стал тьмою!»;

вскричал:

«Внемлем, как они возгордились и погибли, а мы же внемлем, как Божии служители страшной силы Его!»

Демоны, услышав голос архангела Михаила, тотчас повисли на воздухе. Первые павшие демоны провалились в преисподнюю и сидят там как глухие и с той поры ничего не знают о том, что в мире. Те из них, которые упали на землю, творят зло, ходя по земле, прельщают своими соблазнами. Последних из них архангельский голос застал на воздухе, и они, повиснув, какие могут пакости творить — такие и творят.

Сатана же был старейшина в чине, который под его началом был приставлен к дольному миру и наблюдал над землей. В начале от Бога по природе он не был лукавым, но был благим. Однако не смог (**Л. 176**) вынести того до-

стоинства, которое ему дал Творец, и самовластной волей искажил свою природу, вознеся в помыслах над сотворившим Богом, воспротивился Ему мыслью. Став первым отступником, устремился к своей гибели и отпал от благодати к злобе своей похотью, стал тьмой и был отвергнут, к своему постыжению. И упало множество, бывшее под его началом, называвшееся чином ангельским. И потеряли власть, и не имеют силы, чтобы смочь владеть кем-либо, потому что уже отпали от своего сана¹³¹. Как в Иове пишется: «Попущением Божиим прикоснулись к нему раны»¹³²; и в Евангелии опять-таки пишется, что даже над свиньями не имеют власти, если только по какому-либо устроению это не будет попущено Богом¹³³. Вот тогда они что-то могут, и превращаются, и изменяются, творя смятение мысли. О том, что будет, того ни ангелы не знают, ни падшие с неба. Когда же бывают [откровения будущего], его являют ангелы, посылаемые от Бога, повелевающего пророчествовать Своим угодникам. Поэтому что говорят ангелы, так и есть, и это сбывается. Если же предсказывают бесы волшебникам, **(Л. 17в)** и чародеям, и пророчествующим колдунам, то не все в точности сбывается. Иногда знают о далеком будущем, в другой раз скажут по своему усмотрению, порой соблазняют и околдовывают неверных, увлекая их к гибели, смущают хитростью и лестью, и ложью прельщают их умы. Если даже когда-нибудь скажут правду, конец той речи совращает к злumu и повелевает исполнять ложное, так что не подobaет им верить.

Известно, что после отпадения ангелов для них уже нет покаяния, как и для людей после смерти. Павший Сатана погрешил в своем помысле, назвавшись противником Бога. На его место Господь поставил старейшиною архангела Михаила. Отпавший чин назвался демонами, от которых Господь отнял славу, почести и светлость, бывшую на них прежде, и превратил их в духов тьмы, повелев им летать по воздуху. Вместо падшего десятого чина Бог замыслил сотворить человека, чтобы передать светлость и венцы **(Л. 17г)** падших для правоверных, и называется десятый чин человеколюбивым. Как указывает нам Божественное Писание, говорящее: кто пострадал за Имя своего Владыки — святые пророки, апостолы, святители, преподобные, праведные и лик мученический, те получили обетования от Спаса, о которых великий Павел говорит: «Хотя многие испытания и искушения приняли святые, но они сподобились творить чудеса». Лежащие в раках источают миро, и костями, или власами, или полотном своих риз изгоняют бесов. Они были покорны вере, но пока не восприняли обещанного, как сказал Павел, а только получили обетование принять венцы неизреченной славы, о чем засвидетельствовал Павел, говоря: «Бог о нас предусматривает нечто большее, чтобы не без нас совершилось»¹³⁴. Бог промышляет обо всем человеческом роде, и поэтому ожидает последних [времен]. Грешники трепещут **(Л. 18а)** этого дня,

в который будет судить Бог, потому что будут преданы геенне и страшным мукам. Праведные же радуются об этом дне страшном и судном, ожидая исполнения того, о чем приняли обетование, чтобы это совершилось от Владыки Христа. Вступив в ангельский чин, они предстанут перед Господом.

Как сказало Писание: «И был вечер, и было утро — день пятый»¹³⁵. В пятый день сказал Бог: «Да произведут воды рыб и пресмыкающихся, птиц — душу живую по роду, парящих по воздуху под твердью небесной, по роду их»¹³⁶. Как только было Божие повеление — тотчас же вскоре произвели воды эти породы. Смотри же, почему Творец по-разному сказал о траве и о скотах, от одной земли происходящих. Когда повелел быть траве и деревьям, сказал Владыка: «Да произрастут на земле»; о скотах и о зверях сказал: «Да произведет земля душу живую по роду их». Видишь, как всех произвел от одной земли, но разным словом **(Л. 186)** сотворил Владыка. Причина этого в том, что растениям повелел Владыка произрастать каждый год, оставаясь в земле, как в материнской утробе. Умиравшим при опадании листьев или усыхании стебля Он повелел вновь возрождаться от земли. Животных же однажды от нее произвел, и теперь уже не от нее рождаются, а сами от себя.

Тогда родились огромные киты, похожие на острова¹³⁷, другие же более мелкие [рыбы] наполнили моря, реки, озера и болота.¹³⁸ Всех их по слову Господню в один час произвела вода. О чудо, достойное удивления! Как смогло водное естество, легко текучее и бездушное, произвести эти бесчисленные роды, обладающие костями и телом? О чудо! Вода сверхъестественно произвела породы парящих птиц, и пресмыкающихся по земле. Смотри же, жестокосердный иудей, как родила Дева Младенца, такое же имеющего естество, как и родившая, носившего такую же плоть и кость **(Л. 186)** человеческого естества, восприняв его от Девы, а в Себе нося неопишемую силу Божества¹³⁸.

Мы же обратимся к предстоящему далее. Небо приняло звездное украшение, и земля украшена своим цветением, нося бесчисленные цветы. После этого Творец украшает воды, говоря: «Да изведут воды пресмыкающихся, душу живую по роду их, и всякий род плавающих по верху вод и в глубинах, и птиц, парящих по воздуху»¹³⁹. Свершилось это по Божественному повелению, и тотчас воды и моря исполнились всякой породы, реки, озера и болота рождают по естеству. Не была праздною ни единая вода, даже смешанная с грязью. Когда вышла Божественная сила быстрее молнии, сразу по всей Вселенной вода породила жизнь. Не осталась праздною ни тина, ни грязь, поскольку была увлажненной, и по своему естеству произвела жаб, саранчу, комаров, **(Л. 182)** мошек и всякую породу насекомых¹⁴⁰. Птицы же, хотя и произошли от воды, но питаются, летая по сухому воздуху — так им повелено Господом принимать пищу. Для этого и ноги им были даны. Но поскольку птиц и рыб произвел Господь от воды, то они имеют общее родство: как птица

плавает сквозь воздух, так и рыбы сквозь воду; как рыбы плавают в воде, махая плавниками и управляя хвостом, так и птица имеет нечто родственное, управляя пернатыми крыльями летает как хочет¹⁴¹.

Кто сможет описать тогда возникшие породы рыб, птиц и гадов, которые Божиим повелением произвела вода! Если кто попытается их сосчитать и ясно изложить, то такой человек уже может и звезды небесные сосчитать, и море черпаком измерить. Мы же немного расскажем о тех из них, которые подобны нашему нраву.

Есть птица по имени **(Л. 19а)** алконост¹⁴². Гнезда себе устраивает на песчаном берегу моря и откладывает свои яйца. Время вылупиться для птенцов наступает в зимнюю пору. Когда [алконост] почует, что приближается время появиться птенцам, берет яйца и относит на середину моря, бросая их на глубину. В ту пору море бьется о берег многочисленными бурями, но когда алконост отнесет свои яйца в одно место и сядет над ними поверх воды, а яйца будут на глубине, море утихнет за семь дней до того, как птенцы алконоста вылупятся в глубине. Выходя из моря, они узнают своих родителей. Видишь ли ты, как великий Жизнедавец Всемогуший Бог заботится о бессловесных и останавливает великое гордое море; неужели [Он] не сможет сотворить нечто большее ради человека? Так же Иона, бывший в морских глубинах во чреве китовом три дня и три ночи¹⁴³, прообразовал Воскресение спасительное. Вспомним и Петра первоверховного, ходившего по водам¹⁴⁴, и Мартиниана монаха, на рыбе переехавшего морскую глубину и **(Л. 19б)** широту¹⁴⁵. Вспомним Павла, сказавшего: «Любящим Бога все содействует ко благу»¹⁴⁶; и как Давид сказал: «Как возвеличились Твои дела, Господи! Все премудростью сотворил Ты!»¹⁴⁷

Есть рыба, которая называется многоножица¹⁴⁸. Ее природа и повадки таковы — к какому камню морскому припадет, таковой и показывается: к зеленому — зеленая, к белому — белая, к другому — другая. Это для того чтобы другие рыбы не заметили и попали к ней в челюсти, подумав на нее, что это камень, поскольку ее тело изменяется. Так и некоторые с язычниками живут как язычники, с неверными — как неверные.

Есть еще некая птица, называемая кукушка¹⁴⁹. Эта птица является злонаправной: когда снесет яйца, то относит свои яйца в гнезда к другим птицам. Сама не сторожит свое гнездо, а другим подкидывает своих детей. Из-за своего ненасытного чрева не хочет постоянно трудиться у своего гнезда, но злокозненным голосом созывает к себе подружек. Так [на нее] вы похожи, **(Л. 19в)** окаянные иудеи! Словно от птенцов, вы отвернулись от учения святых книг и отдали Святое Писание в языческие страны. От какого народа были четыре евангелиста, которые по вдохновению Святого Духа описали чудеса Божии и рассказали о деяниях апостолов? И Павлова Послания к Евреям вы не при-

няли из-за ваших прелюбодеяний и гордости, не трудились над [пониманием] тех Святых Писаний. А святые апостолы после пятидесяти дней по Воскресении, как яйца в гнезда, вложили спасительное слово другим народам¹⁵⁰. Ведь мы не от своих отцов и прадедов приняли спасительное слово, а от святых апостолов — ваших братьев, и [подобно] взывающему чину ангельскому говорим: «Свят, Свят, Свят Господь, Троица Нераздельная!»

Есть такая рыба, названием мурена¹⁵¹, — нечиста в повадках и весьма осквернена. Когда настает ее нерест, тогда она ищет ядовитых змей для сокоупления. Отыщется же если в нужный день змея, увидев ее, мурена соединяется с ней. Из-за **(Л. 19г)** этого та рыба самая нечистая среди всех рыб, потому что оставляет свое родство и соединяется с ядовитым гадом. Среди людей есть мусульманские народы, верующие в Магомета, будучи безумными, оставляют своих жен и друг с другом соединяются содомским образом. Для этого моют свои отхожие части лучше, чем лицо и сердце¹⁵².

Есть другие рыбы, называемые тюленями. У них есть такой нрав и порядок: когда детеныши чего-нибудь испугаются, то снова прячутся в материнскую утробу¹⁵³. Таков характер у злых людей — когда своей лестью и неправдой пытаются совратить человека с пути праведного и будут изобличены, также прячут свой яд.

Есть птица в Великой Индии, зовется феникс¹⁵⁴. О ней пророк Давид сказал в 91-м псалме: «Праведник словно феникс процветет»¹⁵⁵. Эта птица гнездится в уединении, не имеет ни супружества, ни детей, пребывая в своем гнезде только сама. Питается она вот как: летя в рощи кедров и **(Л. 20а)** ливанов, наполняет свои крылья ароматами и таким образом всегда благоухает. Когда состарится, взлетает на высоту небесную и берет от небесного огня. Спустившись, поджигает свое гнездо, здесь же сгорает и сама. Но в пепле своего гнезда опять возрождается в виде гусеницы, и из этой гусеницы выводится та же птица, впоследствии имеющая ту же природу и повадку. Эта птица феникс показывает образ истинно верующих в Бога — если они и мучения за Христа приняли, то обрели райскую пищу и водворились в благоухании. Смотри: как невозможно человеку заслужить славу, если не будет искусным в битве, так и эти мученики, бившись с мучителями, приняли славу и венцы. Одни приняли битву во взлкании и жажде и, нагие телом, боролись с холодом. Другие же — цари, властители и судьи — отбрасывают самоволие, соблюдая принятый Закон Божий; не по гордости венчаются [на царство], не самоуправство **(Л. 20б)** творят, но словно иго многотрудное взяв на свои плечи воспринятую [в миропомазании] печать, сохраняют слово Божие. Смотри же: если кто не увенчался кровью мученической, но бывает сыном пустыни, или пребывает в монастыре и является мертвым для мира, или кто на царство венчается и одевается в порфиру, но отвергает свою волю, соблюдая Закон Божий, —

равный [подвиг] совершает. А вы, окаянные иудеи и мусульмане, видев чудеса и благодать Господню, ум свой помрачили и от Святых Писаний уши свои закрыли, во всем уподобились земному щенку — ни ушами не слышите, ни глазами не видите, только имеете жизнь, да и та злая¹⁵⁶.

Мы же возвратимся к предлежащему. Как говорится в Писании: «Сотворил Господь всякую душу животных, которых произвели воды, и всякую птицу пернатую по роду, увидел их Господь Бог и благословил их, говоря: растите и размножайтесь, и наполните воды, и птицы да умножатся на земле. И был вечер, и было утро — день шестой»¹⁵⁷.

(Л. 20в) Сказал Иоанн Златоуст в «Словах»: спрашиваю тебя, иудей, почему когда Господь сотворил Солнце и Луну, то не благословил их, и деревья и траву не благословил, а когда повелел произойти парящим, плавающим и ныряющим, и ползающим — то благословил? В чем причина того, что одно благословил, а другое не благословил? Внимай же: потому не благословил звезды, что сколько их было сотворено в начале и какими они были сотворены — так и пребывают, ни число их не может прибавиться, ни величина, поэтому они не требовали благословения. Произошедших же из воды благословил, потому что повелел им размножаться и расти. Если бы не Владычное благословение, то вскоре бы погибли, потому что сами друг друга ловят и поедают и рыбы и птицы. От человека и рыбам и птицам бывает большая гибель. Сами рыбы имеют несчастье умирать, погубляя себя, задыхаясь [подо льдом] в реках и озерах. Такое же страдание **(Л. 20г)** бывает и у птиц: и сами себя губят, и люди их ловят. В зимнюю пору ищут себе теплых мест и летают через море. Иногда, бывает, поднимается волнение и сильные бури, и они утопают; иногда от холода, в другой раз от проливных дождей жестоко погибают. Поэтому Господь, предузнавший их страдания, благословил их. Солнце и Луна и звезды пребывают одними же и теми, какими были сотворены. Но, как мы сказали, Господь предвидел страдания [живых существ] и повелел им умножаться, одни наполняют гнезда своими детенышами, другие каждый месяц выводят птенцов. Рыбы же ни гнезд не делают, не утруждаются кормить своих детей, но вода поднимает изверженную икру и порождает к жизни рыб, и поэтому множатся и порождаются их бесчисленные породы.

В шестой день сказал Бог: «Да произведет земля душу живую, четвероногих зверей и скотов, и гадов земных по роду их»¹⁵⁸. И стало так. Повелел Господь — и произвела земля душу живую, породы полезных **(Л. 21а)** и неполезных, ядовитых и безвредных. И тем и этим повелел быть. Некоторые звери, птицы и гады были сотворены причиняющими нам вред. Смотри, как не без умысла сотворил Владыка: полезных из них вручил нам, неполезных же поставил как некое пугало перед нами. Когда совращенный род иудейский соблазнялся, то не предал ли их Господь ядовитым змеям, чтобы те кусали их

и они от этого умирали?¹⁵⁹ Смотревшие же на знамение и прибегающие к Богу оставались целыми. Поэтому поймем, что и дети, чего-нибудь испугавшись, бегут к родителям, так и эти ядовитые пугала Господь поставил, чтобы, прибегая к Господней благодати, мы избавлялись бы от их вреда.

Говорит нам Писание, что когда сотворил Бог Адама и повелел всякому животному прийти к Адаму, чтобы он назвал их [имена]¹⁶⁰, то сказал: «Страх и трепет твой да будет на всех них»¹⁶¹. Все твари, приняв это как закон **(Л. 21б)** от Бога, боялись Адама, когда же мы согрешили, то лишь некоторых из них в повиновение нам предал Господь. Но и доньше не оставил Господь Своих рабов, живущих в молитвах пред Господом. Подобно тому как в ковчеге были с Ноем свирепые и неукротимые животные¹⁶², так же и Даниила во рве вавилонском постыдились львы¹⁶³, и монаху Герасиму послужил неукротимый зверь¹⁶⁴. Как сказал божественный Павел: «Любящим Бога все споспешествует»¹⁶⁵.

Смотри же, как почтил Господь землю: вначале повелел произвести семена и сады, также повелел произвести животных, говоря: «Да произведет земля душу живую»¹⁶⁶. Видишь соединение души с кровью, а крови с плотью, а плоти с землей? Так прежде всего земля произвела плоть, а от плоти — кровь, а от крови — душа, потому что душа скота является земной. Как сказало Писание, у всех животных душа в крови; застывшая же кровь становится плотью, разложившаяся же плоть превращается в землю, и так умирает душа скота¹⁶⁷.

(Л. 21в) И сказал Бог: «Да произведет земля душу». Для того Господь сказал душе скота быть от земли, чтобы разделить и представить души животных и души человеческие. Земля же поросла плодами и приготовила пищу четвероногим животным. Вот и повелел Господь быть четвероногим животным, потому что уже прежде приготовил им пастбище, а раньше воду — рыбам. И птицам не повелел быть мудрый наш Господь прежде того, как для каждого рода приготовил пищу, и только тогда повелевал произойти роду. Земля стала украшенной и разноцветной, море и реки приняли живущих, были сотворены птицы, земля по повелению произвела четвероногих, и было множество всяких видов, только не было человека. Не бесчестный, но почетный дом ему приготовил Владыка, ничего не сотворив без меры и без смысла, но все на пользу. Смотри, во-первых, Бог создал траву и семена, потом четвероногих и птиц, **(Л. 21г)** которые питаются ими. Сначала сотворил то, что потребляется, а потом тех, кто потребляет. Так же устроил Господь в Писании книжном: пророки предварили и проповедовали Христа, потом пришел Тот, о Котором свидетельствовали. Точно так же Владыка, желая почтить человеческое существо, prepares все потребное для него, а потом желает создать человека.

Посмотри же — и увидишь: когда небо и землю творил Господь, только повелением сотворил их, либо когда по повелению стала существовать твердь или когда поставил светила и бесчисленные звезды — только одним повелением сотворил все это. Сказал: «Да произрастит земля» — и стало так; после этого: «Да произведут воды» — и произвели; земле повелел произвести четвероногих — и произвела. Приступив же к сотворению человека — о дивное чудо! — нуждается в советнике, и являет Сына, явленным соделывает Святой Дух. Сказал Бог: «Сотворим человека»¹⁶⁸. Слышишь, иудей, смысл [этих] слов, что с Ним был **(Л. 22а)** Сын, Которого мы проповедуем, и Святой Дух, Которому мы поклоняемся. Видишь милость Владыки — словно через приотворенные двери Он повелевает увидеть, Кто Ему изначала содействовал. Видишь Отца, и Сына, и Святого Духа вместе прославляемых и все творящих, посмотри, как сказал Владыка: «Сотворим человека»¹⁶⁹.

О, как мы [сможем] рассказать о Неизреченном, перед Которым в горнем мире со страхом трепещут ангелы и земные в страхе и ужасе колеблются стихии, о Триипостасном Божестве, существующем безначально! Как слово невидимо исходит на свет от души и тела, так и Сын — Слово Божие сокровенно в Отце прежде веков и являет тайну Вселенной. Как слово, исходящее из души и тела, не истощает и не обнажает говорящего, но наполняет слушающего, [потому что] слово приходит к слушающему и не отступает от говорящего, так и Божие Слово, Сущее в Отце, пришло к нам во плоти **(Л. 22б)**, и с Отцом не разлучилось по своему естеству, и с нами соединилось ради благодати. Будучи Богом по естеству, является Словом по имени. Как Иоанн, будучи по естеству человеком, назван «Гласом вопиющего»¹⁷⁰ из-за проповедания, так и Сын Божий, Сущий от Бога, называется Словом из-за непорочного рождения. «В начале было Слово», но не слово Ипостаси, ни повеление или заповедь, [а] Единородное Слово; не словесные слоги Оно носило, а подавало Слово жизни. Ведь сказано: «Кто послушает Моих словес, тот имеет жизнь [вечную]»¹⁷¹. Наше слово расходится в воздухе без остатка, Слово же Божие — целиком в Ипостаси, не вне Его помещающееся, но в Нем всегда Сущее. Поэтому наше слово — составное, а Божие Слово по своему свойству нераздельно, совершенно во всем, [дает] познать Отца. Так же познается и Дух Божий: подобно тому как Слово Божие во Ипостаси узнаем ни по произношению голосом расточаемое по воздуху, но по действию и всемогуществу, так и Дух Божий познается по свидетельствам. **(Л. 22в)** По этим действиям понимаем, что Дух тоже не без Ипостаси, но имеет свое Лицо. От Отца исходящий, на Сыне почивает, [в остальном] подобен и неразделим [с Ними], Живой по Ипостаси, действующий, где Он хочет, не имеющий ни начала, ни конца. Никогда не был без Слова Отец, ни Слово без Духа, но Единое естество¹⁷². Так что не подобает [видеть в Троице] многобожие и новых [божеств] в Слове

и Духе. Истребляя иудейский злой нрав, обличает божественный Давид, говоря: «Навеки, Господи, Слово Твое на небесах»¹⁷³; и снова: «Послал Слово Твое — и исцелил их»¹⁷⁴. И после этого снова про нераздельность [Троицы] сказал: «Словом Господним небеса утвердились, и Духом уст Его — все воинства их»¹⁷⁵. И снова о Духе: «Пошлешь Дух Свой — и созиждутся, и обновишь лицо земли»¹⁷⁶. Этот Дух — не пар, исходящий из уст, потому что уста Божии не являются телесным органом, но [Дух], имеющий Свою Ипостась, всегда действующий с Отцом и Сыном, и управляет (**Л. 22г**) творением.

Ты возражаешь мне, иудей, что к ангелам сказал [Господь: «Сотворим человека»]¹⁷⁷. Но когда создавал этих бесчисленных ангелов, почему не имел советника?¹⁷⁸ Для того сказал: «Сотворим человека по образу Своему и по подобию»¹⁷⁹, что этим показывает Господь Свое пришествие во плоти. Сын с Отцом и со Святым Духом были прежде всех веков, а иудеи нам говорят, что к ангелам обращался Бог¹⁸⁰: «Сотворим человека по образу Нашему и по подобию». Отвечая им, мы скажем: о окаянные иудеи, наполненные неверием! Как прилагаете образ Божий к ангелам? Этих ангелов не пламенем ли называют святые? Как божественный Давид говорит в 103-м псалме: «Сотворил ангелов Своих духами, и слуг Своих — огнем пламенным»¹⁸¹. Видно это вот в чем: как при Маное¹⁸² коснулся архангел жезлом жертвенника, сразу же воспламенился. Если бы не имел огненной природы, то и огненного жезла не смог бы держать (**Л. 23а**) в своей руке. Узнай смысл и вот этого: когда при Навуходоносоре царе печь была разожжена на 49 локтей, тогда три юноши были брошены в печь, пламенем горящую. Ангел Господень сошел в эту печь пламенную и оросил ее по повелению Владыки¹⁸³. Поэтому да будет известно, что если бы человек был сотворен по ангельскому образу, то он возгорался бы пламенем, не умирая смертью.

Когда другие иудеи говорят, что к Своей мудрости сказал Бог: «Сотворим человека», то уже сами обличают свое неверие, потому что Соломон сказал: «Премудрость создала себе храм»¹⁸⁴. Премудростью называет Сына Божия, а святым храмом — Пречистую и Непорочную и Безгрешную Деву, Пресвятую Богородицу Марию. Если бы не Премудрость Божия, то Сын Божий не носил бы плоть¹⁸⁵. Нельзя разделять Божество от человечества¹⁸⁶, и человечество от Божества¹⁸⁷. Если же (**Л. 23б**) разделяют иудеи и еретики, то подоспеет к ним конец в их погибели. Мы же как веруем, так и проповедуем. Поскольку Пречистая Дева не познала похоти, то подала состав плоти, а материнство приняла от естества Владыки. Истинный Бог облекся плотью; будучи Богом истинным, стал человеком истинным, [имеющим] и человеческую немощь, и величество Божества. В Слове действовало присущее Его [божественной природе], в теле [с Ним] совершалось не свойственное Ему. Словом творил чудеса, телом принимал поругания от иудеев. Потому Он был Бог

и человек, ибо как Слово неразлучно с равночестной славой Отчей, так и тело неразлучно с естеством нашей природы. Тот же Самый Сын Божий истинный [является] и Сыном Девы истинным; в плоть облекшийся от Девы носит внутри божественную силу. Явствует, что [Он] Бог из того, что «в начале было Слово».

Вот посмотри, как Моисей и Иоанн Богослов говорят об одном и том же, но между ними большое отличие во многих словах. Моисей начинает говорить, внимательно смотри и слушай (**Л. 23в**): «В начале сотворил Бог небо и землю»¹⁸⁸ — указывает на тварность неба и земли. Иоанн [сын] Громов¹⁸⁹ в Святом Духе произнес и сказал: «В начале было Слово»¹⁹⁰. Видишь, [Иоанн указывает, что] не сотворен и не создан был Сын Божий, но изначально был с Отцом. Моисей сказал: «Во второй день сотворил твердь»¹⁹¹; Иоанн сказал: «И Слово было у Бога»¹⁹². Моисей сказал: «В третий день сотворил Господь море и реки, и явилась суша, и процвела земля»¹⁹³; Иоанн же сказал: «И Бог был Слово»¹⁹⁴. Моисей сказал: «В четвертый день сотворил Бог светила»¹⁹⁵; Иоанн же сказал: «И все через Него было»¹⁹⁶. Моисей же сказал: «В пятый день сотворил Бог рыб и птиц, и всяких гадов»¹⁹⁷; Иоанн же сказал: «Без Него ничто не начало Быть»¹⁹⁸. Видишь отличие: Моисей, который рассказывал о творении, говорил «сотворил Бог», а [рассказывавший] о Самом Творце Иоанн говорил: «было». Богу подобает быть всегда, а созданию [свойственно] становиться (бывать), потому что не бывшее прежде потом было создано, а бывшее изначально Слово — Оно не создано, не тварно, в последние дни явственно рождено от Богородицы Марии, но не призраком (**Л. 23г**) во плоти, а поистине человеком, имеющим в Себе силу Божества. Потому узнается в [Нем] Бог, что «в начале было Слово, и Слово было у Бога, и Бог был Слово»¹⁹⁹; человек [в Нем узнается] потому, что «Слово стало плотью, и вселилось в нас»²⁰⁰. Бог потому, что «через Него все было, и без Него ничто не начало быть»²⁰¹; человек потому, что восприял от Девы плоть и был под законом. Плотское рождение было явлением человеческого естества; но одновременно рождение от Девы — возвешение Божественной силы. Младенчество Рожденного познается в убожестве пеленок, а величие Его Божества является в евангельских словах. Тому, Которого нечестивый Ирод замыслил умертвить²⁰², воссияла звезда²⁰³, приведшая на поклонение волхвов²⁰⁴. Быв Владыкой всего, когда Он пришел к Иоаннову крещению, то утаился, под покровом плоти скрывая Божество, но Отческий глас, сходящий с небес, произрек: «Сей есть Сын Мой возлюбленный, на Котором Мое (**Л. 24а**) благоволение»²⁰⁵. Его как человека искушает соблазнами диавол, и Ему же как Богу служит ангельский чин²⁰⁶. В том, чтобы алкать и жаждать, уставать и засыпать — это показывает человеческое²⁰⁷, а чтобы пятью хлебами насытить пять тысяч²⁰⁸, подать самарянке воду живую, от которой она, почерпнувши, не будет жаж-

дать вовеки²⁰⁹, или же по морским волнам ходить как посуху²¹⁰ — поистине это Божественное дело. Чтобы плакать по умершему другу Лазарю — это от человеческого естества; но когда тот уже распадался в тлен на четвертый день погребения, Он воззвал и провозгласил: «Лазарь, встань!» — и тотчас восстал умерший²¹¹ — это сила Божественной власти. Но то, что Он на Древе вознесся и на Кресте был пригвожден, Его плотское страдание, что день превратился в ночь и потряслись недра земли и разодралась церковная завеса надвое **(Л. 24б)** сверху донизу²¹² — также действие Божества. Не того ли самого естества, о котором Он сказал: «Я и Отец — едины»²¹³, показывая равенство Божества. А когда сказал: «Отец Мой более Меня»²¹⁴, потому так сказал, что плоть носит и воспринял равенство с человеком, и [Ему предстояло] принимать страдание и поругание от беззаконников. Когда Сын Божий воспринял тело от Девы, от которой и родился, то Божеством и славой был неразделимый с Отцом. Сказал, что «Отец Мой более Меня» из-за плотского естества, которым и пострадал. Бесстрастному предстояло принимать страдания, что и сбылось.

Мы же возвратимся к подлежащему. Когда Владыка сказал: «Сотворим человека по образу нашему и по подобию», то кому ты уподобляешь образ Божий, иудей²¹⁵, о котором говорит Давид в 8-м псалме: «Кто есть человек, чтобы Ты помнил его, или сын человеческий, чтобы Ты посетил его? Умалил его малым чем от ангелов»?²¹⁶ Если мы, люди, меньше ангелов, то почему Он сотворил бесчисленных ангелов и архангелов одним словом и, созидая, не нуждался в советнике, но творил один? Бренный **(Л. 24в)** человек требует ли совета, размышления и совещания? Вот и Давид говорит: «Кто есть человек», и о светлости ангелов рассказывает, что они подобны пламени. Человек же — не от земли ли, не прах ли и пепел? Как сказал Авраам, поведывая о своем недостоинстве: «Я — земля и пепел». Ангелы чем являются — не духи ли, не огонь ли? Но бестелесных ангелов сотворил, не нуждаясь в советнике, так почему же, творя человека от земли, перстного и телесного, нуждается в советнике и во образ Свой вменяет его? Не потому ли, что надлежало Ему облечься в телесный образ, а ангелы по природе не таковы, как люди? Всем этим мы должны заградить твои уста, иудей. Тот, к Которому сказано: «по образу нашему и по подобию» — Тот есть Сын Божий, принявший образ раба. Ангелы же не являются сущими по нашему образу. Поэтому иудеи избличены и наказаны из-за лукавства и своей дерзости — в наше время видят свой народ рассеянным, напоследок же **(Л. 24г)** придет на них страшная казнь, и когда все предстанут на Суд — в то время воспримут муку, достойную своей хулы. <...>

(Л. 32в) Посмотри на деяния Творца и Его попечение о Своем творении: когда человеку не нужно было возделывать землю, то и облака не пригото-

ливали дождя. Опять же, когда мы согрешили и Бог повелел человеку возделывать землю в поте лица ²¹⁷, то и здесь милосердствовал Господь о человеческом естестве, и не презирает его труда, но повелевает облакам вновь и вновь собирать и проливать воду. Словно напоенная водой губка, по повелению Творца они проливают дождь на землю, передвигаясь туда-сюда.

[О природе огня] ²¹⁸

Если же спросишь о природе огня, почему Бог нигде не сказал: «Да будет огонь», [то знай], говорит Писание, что прежде всего созданного была составлена стихия огня, которая является свойственной сотворенным вещам, [ибо сказано, что] в начале Бог повелел быть свету ²¹⁹. Огонь как пламя для нас порою невидим: когда смотришь на лежащий камень, **(Л. 32г)** то видишь, что не исходит от него тепло, но он бывает холодным. Когда же ударишь об камень, тотчас возгорается огонь. И когда костью трешь об кость — появляется огонь. И деревья зимой замерзают, а весной оттаивают и источают соки, сами же не переносят огня, поскольку в огненной стихии сгорают. Но сами в себе они имеют нечто родственное огню — когда трешь деревом по дереву, рождается огонь. Даже от замерзшей воды, то есть от льда, когда через него пропускают солнечные лучи, загорается огонь. И [бывает] даже облачный огонь: [хотя] облака и мягкие, по Божьему повелению они легко рождают огонь ²²⁰. Когда подуют встречные ветры, то облака бывают гонимы по бескрайним просторам, и, сталкиваясь, они испускают огонь, который называют молнией. Как божественный Давид говорит в 134-м псалме: «...возводит облака от края земли, творит молнии при дожде, изводит ветер из хранилищ Своих» ²²¹.

О громе

Говорит Писание: **(Л. 33а)** когда подуют великие поднебесные ветры и сталкиваются огромные облака, то обыкновенно тотчас исходит молния. Словно кто высекает огнем из камня: сначала ударит по камню, потом появляется огонь; так о громе говорится, что сначала сталкиваются облака, потом появляется из них огонь ²²². Скорость молнии настолько велика, что в мгновение ока она облетает некоторую часть Вселенной.

А о том, почему зимой не бывает молний, Писание говорит, что из-за сырости воздуха. Как отсыреет воздух, и Солнце отойдет в южные страны, и подуют северные холодные ветры, то на воздухе сгущается влага и от холода превращается в снег, сходящий на землю и покрывающий лицо земли. Наибольшее количество холода и снега получают северные страны, а живущие

прямо под солнцем на юге томятся, сжигаемые зноем. **(Л. 33б)** Без влаги и в сухости больше всего они изнемогают, умирая от жара. В зимнюю пору они получают тепло и дожди проливаются с небес, тогда и молнии и блистания бывают в этих странах. Когда же Солнце отступает от них подальше, устраивая лето в северной части, громы и блистания бывают [и в северной стороне].

Когда сильный ветер начинает разрывать облака, готовя путь воде, и пролетает вдоль ударившегося облака, то бывает сильный грохот от встречных ветров, сталкивающих и разрывающих облака. Этот грохот люди называют громом, поскольку грохочет облаками дух, посылаемый на эту службу²²³. Когда придет громовой дух, и сгустит облака, и грохочет, и, гремя, наполняет облака водой, как губку, то продирает облако с громом, готовя путь водам, идущим из облаков. **(Л. 33в)** Потом открывается другое хранилище водокропного духа, и так проливается водная стихия каплями на землю²²⁴.

Скажем и о том, как не исследованы и не изведаны судьбы Божии. Как сказал Давид в 63-м псалме: «Приступит человек, до глубины сердца, и вознесется Бог»²²⁵. Как мы сможем приступить к исследованию того, что Творец положил в Своей власти? Он Сам отвечал Своим ученикам, когда вопрошали Его: «Не в это ли лето устраиваешь царство Израилево?»²²⁶ Ответил им Иисус: «Невозможно вам разуместь времена и сроки, которые Отец положил в Своей власти»²²⁷. Как же мы, сотворенные из праха, сможем узнать дела Безначального Отца, как все из небытия привел в бытие? Но насколько вдохновил каждого и выделил меру²²⁸ и по частям раздал Дух Святой, научивший говорить святых, которые проповедовали то, что приняли, а о том, что превыше слова и разума, — умолчали. Все известно Отцу и **(Л. 33г)** Сыну со Святым Духом, Которые являются Безначальной Троицей, над всем творением господствующей. Мы же, убогие и земные, если прочитаем Святое Писание, узнаем, что является истиной. Если [же читаем] философские сочинения, которые не осенил Дух Святой, и не от Духа произнесенные, то вспомним Владыку, обратившегося к Своему Отцу: «Утаил от премудрых и разумных и открыл младенцам»²²⁹. Посмотри, что не велено нам допытываться, как мы пытаем Того, Которого трепещут ангелы и все воинства.

Если же хотим исследовать, какой образ имеют ангелы, какой архангелы, престолы, господства, какой после них образ имеют начала и власти, какой херувимы и серафимы, то они являются как молнии блистающие, как громовые раскаты, в колеснице молниеносно пролетающие Вселенную, грозя и запрящая всякому естеству человеческому²³⁰. Не сами по себе владычествуют, но проповедуют Владыку, потому что они слуги Крепкого, на службу посылаемые. Посмотри: это не само по себе бывает, но нас на молитву **(Л. 34а)** представляет Владыка²³¹.

Если откроем уши, чтобы послушать о громовых раскатах, то много удивительных чудес отыщем. Владыка ведь не всех осуждает на эту внезапную смерть [от молнии] — подобно тому как в одной больнице многие лежат на кроватях, и одни с одра встают, а другие по разным причинам осуждены скончаться. Так же и в громовых ударах: одних наставляет, других предаёт осуждению. Из материнского чрева исторгнув младенца — спасает, а в другой раз, отнимая младенца с материнских рук, предаёт суду младенца, а мать спасает. Кто объяснит силы Господни, как узнать Его промысел? Невидим гром, не имеет человеческих рук, но отрывает и разлучает близких от своих родственников и детей от родителей. Но так он только выполняет повеление Владыки²³².

Говорили древние, что Земля по сравнению с величиной небес словно графитная точка, (**Л. 34б**) но ее Владыка наполнил множеством всего различного. Как сможем узнать ту вышнюю славу, которую Творец положил в Своей власти? Как сказал божественный Павел: «Иная слава небесных, иная земных»²³³. Но попросту сказать, Бог премудро положил на нас запрещение, чтобы мы не прельщались, как Адам. Если же в природе нам свойственно страдать, то об этом рассуждаем так: одна была насаждена для нас природа — без страданий и благоуханная. Из нее был изгнан праотец наш Адам за преступление. Поэтому ныне если в наших пределах летом приятную теплоту приемлем, то, когда приходит зима, страждем от зимней стужи. А если в каких странах принимают приятную зиму, то, наоборот, страждут от летнего жара²³⁴.

Потому сказал Владыка: «Отче, утаил от премудрых и разумных», что древние философы — Платон и Аристотель и прочие витии — премного потрудившись, о небесном творении знания не получили. Нам же, младенцам, сосущим Евангелие Христово (**Л. 34в**) и апостольские предания, открывает милосердный Владыка Своей благодатью. Безначальный Вседержитель, во плоти пришедший от Девы Христос явился нам, обожествляя Собою человечество. Мы вслед за Соломоном говорим: «Выше себя вышних не пытай, и глубин не исследуй»²³⁵. Но что нам повелено, о том и помышляем, и веруем все содержащему и всемогущему и все соблюдающему, и от всех службу приемлющему и все устраивающему Богу!

<....>

[Из Завета Левия]²³⁶

(**Л. 109а**) После этого Левий, третий сын Иакова, призвал к себе сыновей своих и возвестил им видения о жречестве и об ослушании, произнеся это прежде своей кончины:

«Я, Левий, в радости был зачат и родился, и вырос в доме отца моего. Когда я пришел в Сихем с моим отцом, то был юным²³⁷. Около 20 лет было мне,

когда я сотворил отмщение за нашу сестру Дину. Когда я пас во **(Л. 109б)** Влеломауле, пришел на меня дух разума Божия, и познал я, что все люди оставили путь свой, как стену воздвигли неправду, и как на сынах пребывает беззаконие. Я опечалился о роде человеческого и помолился Господу, чтобы Он спас, и тогда напал на меня сон. Я увидел высокую гору, та гора называется Щит во Влеломауле²³⁸, и вот, открылись небеса и ангел Господень сказал мне: «Левий, войди!» Я вошел с первого неба на второе и здесь увидел воду, висящую между первым и вторым²³⁹, и еще видел третье небо, намного светлее тех двух, высота его была безмерна²⁴⁰. Я спросил ангела: «Что это?» Сказал мне ангел: «Не удивляйся этому, еще увидишь четыре неба, то есть планеты, которые называются поясами, боле светлые и удивительные, чем эти²⁴¹. Когда взойдешь туда, то встанешь близ Господа и будешь Его служителем, тайну возвестишь людям о Желаящем избавить Израиль, и будешь проповедовать: «В тебе, Иудея, явится Господь людям, спасет Собою весь род человеческий». И сказал он мне: «Слушай же о семи небесах!²⁴² Нижнее **(Л. 109в)** небо печально, потому что видит все неправды человеческие. Второе имеет огонь, снег, лед, приготовленные для дня Господнего повеления о праведном Суде Божьем. На нем находятся все духи, посылаемые для мщения людям²⁴³. На третьем находятся силы, предназначенные для того, чтобы отмстить лживым вражьим духам в день Суда²⁴⁴. На четвертом, выше этих стихий, — святые²⁴⁵. На самом высоком²⁴⁶ пребывает великая слава, Святая Святых, превышающая всякую святыню. Под ней — ангельские лики Господни, служащие, хвалящие и молящие Господа. За все неведения праведных приносят Господу в аромат благоухания словесную бескровную [службу]. Под ними находятся ангелы, приносящие ангелам ответ от Лица Господня. Под теми же находятся престолы и владычества, которые всегда хвалу Богу воссылают²⁴⁷.

Когда Господь воззрит на нас, все мы поколеблемся — небеса, земля и глубины, и просторы. Сыновья человеческие, небрежущие, согрешают и гnevаюT Вышнего! **(Л. 109г)**. Ныне же знайте, что сотворит Господь суд о сынах человеческих, так что камни рассыплются и Солнце угаснет, и воды высохнут, и ад будет пленен страданием Вышнего, и люди неверующие будут в неправде, поэтому будут осуждены на муку. Так отдели же свою молитву к Вышнему от неправды, чтобы быть Его сыном и угодником и слугой Его. Свет разума светло воссияет во Иакове, как солнце будешь всему потомству во Израиле! И будет дано благословение тебе и всему семени твоему до той поры, пока Господь посетит все народы милостью Сына Своего вовек! Однако же сыновья твои возложат руки на Него, чтобы истязать Его. Поэтому дает тебе Господь знание, чтобы ты вразумил сыновей своих, чтобы ублажали Его, Погибающего».

Так и написал прилежно Левий в наставление своим сыновьям, и продолжил: «Открыл мне ангел двери небесные, и увидел я церковь небесную, на

престоле славы Вышнего, и сказал [Он]: “Тебе, Левий, даю благословение, **(Л. 110а)** почитай [Меня], доколе не приду и не вселюсь посреди Израиля!”

Тогда ангел свел меня на землю и дал мне оружие и копье, сказав мне: “Сотвори отмщение Сихему за Дину, и я буду с тобой, потому что послал меня Господь”.

После этого, проснувшись от сна, благословил я Вышнего». Потом Левий окончил: «Возревновал я с Симеоном на беззаконие Сихема, сына Емморова, которое он сотворил во Израиле²⁴⁸, и убил я Сихема, а Симеон Еммора. Услышав это, отец наш Иаков негодовал на нас, и сказал я отцу моему: “Не гневайся, отче Иакове, они все осквернили нашу Дину, за это гнев Божий постиг их, и ангел Крепкого помог мне”»²⁴⁹.

Объясни же эту мысль, иудей, и, обратившись к видению Левия, скажи, на что указывает Левий, когда спрашивает ангела, удивляясь о небесах? Ему ангел говорит: «Ты станешь близ Господа и будешь Его служитель, и тайны будешь возвещать людям, о Желаящем избавить Израиль **(Л. 110б)** будешь проповедовать». Почему не понимаешь, иудей, что ангел Божий проповедует нашим праотцам о спасении Израилеве, говоря, что «из тебя произойдет от Иудеи Господь, Спасаящий Собою род человеческий»? Смотри же, окаянный, что ни ангел, ни Ходатай, но Сам Господь Спаситель наш²⁵⁰. Об том с самого начала мы сказали тебе, что от колена Иудина родился Господь, от Пречистой Девы Марии. По Левию же был иерей, поскольку по первому закону иереи поставлялись, чтобы очищать людские согрешения, поэтому Господь был иереем²⁵¹. Поэтому ангел и сказал Левию: «...от тебя от Иудеи явится Господь людям, Спасаящий Собою весь род человеческий».

Бескровное приношение пойми: как ангелы Божьи приносят служение Господу — ни кровью телячьей, ни кровью козьей, но в благодарении Господу чисто службу воссылают, так же и мы, христиане, Тело и Кровь в чистом служении по чину Мелхиседекову приносим²⁵².

Посмотри же и на это: «Ныне узнаете, — сказал, — что сотворит Господь суд о сынах человеческих». Не о вас ли, окаянных, сотворит Господь суд? Словно камни, сказал, рассыплетесь, **(Л. 110в)**, огонь неугасимый и черви готовятся вам. Когда Господа Славы на Кресте пригвоздили, Солнце, как сказал, угасло. Не тогда ли Солнце погасло, когда вы Господа на Кресте распяли, как говорит Божественное Евангелие: «Тогда тьма была по всей земле от шестого часа до девятого»²⁵³. И о водах иссыхающих, и об аде пленяемом — скажи мне ты, когда это ад был пленен? Или ратники, вооружившись, сошли во ад? Сам Господь, когда почивал во Гробе, тогда Он сошел во ад, чтобы освободить Адама первозданного от темницы адовой. Он является Сам Владыкой неба, и земли, и преисподней, поэтому сошел, чтобы пленить ад. А то, что сказал «пострадал» — так Божество Его пребывало бесстрастным. Своей

страстью бесстрастие даровал человеческому роду. «Люди незнающие пребывают без правды». Так кто это не узнал Вышнего Пострадавшего? Вы, окаянные, и в неправде пребываете, (**Л. 110г**) поэтому сказал, что «на муку осудятся».

КОММЕНТАРИИ

¹ Достаточно точное воспроизведение т. н. предначинательного псалма, который читается в начале вечерней службы (Пс. 103, 4). В нашем памятнике, в отличие от оригинала, употреблено прошедшее время (ср. в Септуагинте: Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον — «Творящий ангелами Своими духов и служителями Своими огонь пылающий»). Перевод глагола процитированного стиха в славянской Библии дается в форме **творѣ**, а в русской — «творишь». В славянском переводе Иоанна экзарха содержание псалма в рассуждениях о первотворении передано так: «агглы же что соутъ. не дхъ ли, не вгнь ли. слыши же и двѣда вопіюща и рекоуща. творѣ агглы своѣ. дхы и слоугы своѣ огнь палашъ. да елико вгньное естъство творѣ. разоумныѣ, и бестелесныѣ дхы» (текст воспроизводится по списку XV в. РГБ. МДА № 145, опубликованному в кн.: Баранова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. СПб., 2001. Л. 196а [С. 550]. — Далее: Шестоднев..., с указанием, как и в данном случае, листа рукописи и параллельно в квадратных скобках отсылки на соответствующую страницу названной публикации). Разные вариации библейского текста, наблюдаемые в «Палеи» и «Шестодневе», объясняются, видимо, тем, что часто звучащий на службах текст мог воспроизводиться по памяти и соответственно легко «вмонтировался» в грамматическую канву повествования. При этом представляются интересными смысловые оттенки контекста. Иоанн экзарх в своем «Шестодневе» воспроизводит собственный перевод толкования Севериана Габальского, в котором четко обозначена смешанная духовно-огненная природа служебных ангелов. Необходимость такого уточнения была, видимо, вызвана тем, что содержание псалма можно было трактовать как указание на создание двух отличных друг от друга субстанций: чисто духовной и огненной. Таким образом подчеркивалась огненно-духовная, тонкоматериальная сущность ангелов, стоящих ниже творящего Духа и как творение обладающих качеством физически почти неосязаемой, но все же отличной от чистой духовности телесности. Акцент сделан на обладании ангелами особыми духовными телами, которые в сравнении с бесплотностью Творца телесны, но в сравнении с физической материальностью духовны. Этим подчеркивается сущностное отличие ангелов как от Бога, так и от мира: смешанная природа бесконечно далека от Бога, но одновременно выше всякой земной физической реальности, по соотносительности с которой ангелы и воспринимаются как существа духовные и бестелесные. В свете имеющихся уточнений Севериана в переводе Иоанна экзарха предложенный А. М. Камчатновым уточняющий смысловой перевод комментируемого места «Палеи» следует признать оправданным: «сначала сотворил огненных духов — своими ангелами и слугами» (Палея Толковая. М., 2002. С. 13. — Далее: ПТ). При от-

ступлении от текста уточняется смысл пассажа и снимается эманационный смысловой оттенок формулировки, ибо при буквальном переводе библейский текст воспринимается как перечисление последовательных творений: сначала чистых духов, а затем огненно-пламенных служебных ангелов. Считается, что уподобление ангелов огню в позднеиудейской и христианской традициях несет влияние стоицизма, приравнивавшего духовный огонь к всепроникающей огненной пневме (см.: МНМ. Т. 1. М., 1987. С. 77).

В Св. Писании нет прямых свидетельств о времени создания ангелов. Поэтому мнения толкователей отличались нюансами в понимании природы ангелов. Талмудическая традиция, к примеру, относит сотворение ангелов ко второму дню, когда было создано небесное жилище для них и когда появился огонь небесный и огонь преисподней (см.: *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. Казань, 1872. С. 27; МНМ. Т. 1. С. 78; *Тантлевский И. Р.* Введение в Пятикнижие. М., 2000. С. 84, 97). Как и в «Палее», в ветхозаветной апокрифической «Книге Юбилеев» (т. н. Малое Бытие) творение ангелов относится к первому дню (см.: *Ветхозаветные апокрифы: Книга Юбилеев; Заветы двенадцати патриархов.* СПб., 2000. С. 19). В «Палее» недвусмысленно говорится об ангелах как о первотворении. Именно данная точка зрения формулировалась авторитетными в христианском мире экзегетами: Иоанном Златоустом, Василием Великим, Амвросием Медиоланским, Григорием Богословом, Иеронимом, Иоанном Дамаскиным (см.: *Иоанн Дамаскин.* Точное изложение православной веры. СПб., 1894 / Репринт. М.; Ростов-на-Дону, 1992. С. 121; *Христианство. Энциклопедический словарь.* Т. 1. М., 1993. С. 75). Косвенное указание на существование ангелов прежде создания материального мира содержится в Книге Иова, согласно которой творение первого дня осуществлялось под ликование «сынов Божиих» (Иов. 38, 7).

- ² Христианские экзегеты, опираясь на разрозненные свидетельства Библии о серафимах, херувимах, силах, ангелах, престолах, господствах, властях, началах и архангелах, предлагали различные варианты классификации ангельских чинов. Традиционно выделялись девять ангельских чинов. Например, согласно Григорию Богослову иерархию образуют ангелы, архангелы, престолы, господства, начала, силы, сияния, восхождения, разумения. Те же чины, но в ином порядке располагает Кирилл Иерусалимский (см.: МНМ. Т. I. С. 362). Наиболее широкое признание получило учение о небесной иерархии Псевдо-Дионисия Ареопагита (V–VI вв.), который девять чинов небесных сил сгруппировал в три триады: 1) серафимы, херувимы, престолы; 2) господства, силы, власти; 3) ангелы, архангелы, начала. Это учение было известно Древней Руси уже с XI столетия (через «Послдование Михаилу Архангелу» в Минее 1097 г., «Изборник 1073 года») и получило широкое распространение благодаря интенсивному копированию славянского перевода полного корпуса трактатов Дионисия в XIV–XVII вв. (см.: *Дионисий Ареопагит.* О небесной иерархии. VI. 1–5, а также главы VII–IX; *Макаров А. И., Мильков В. В., Смирнова А. А.* Древнерусские Ареопагитики. М., 2002. С. 10–11, 13–25, 248; *Ягиз И. В.* Служебные Миней за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095–1097 гг. СПб., 1886. С. 321–329; *Изборник Святослава 1073 года.* Факсимильное издание. М., 1983. Л. 47а–47б). Еще большему распространению идей Ареопагита, в том числе и через переводы на Руси, послужили труды

Иоанна Дамаскина, включившего разработанную Дионисием ноуменальную стратификацию в трактат «Богословие» (см.: *Иоанн Дамаскин*. Указ. соч. С. 120–121; ГИМ. Син. № 108. Л. 1126–1136; *Макаров А. И., Мильков В. В., Смирнова А. А.* Указ. соч. С. 13–14). Структура небесной иерархии в «Палее» более всего соответствует ноуменальной схематике Псевдо-Дионисия Ареопагита. Отличие заключается в нарушении последовательности между первой и второй иерархиями: находящиеся в списке по соседству господства и престолы должны располагаться в обратном порядке. Кроме того, последовательность чинов ангельской иерархии выстраивается не сверху вниз, а знаменует восхождение от «дольного к горнему», соответственно иерархическая структура небесного миропорядка моделируется в обратной, по сравнению с авторитетными богословскими мнениями, очередности (см.: *Щеглов А. П.* Комментарии к Толковой Палее // *Волшебная Гора*. VII. М., 1998. С. 227).

В христианских представлениях о мироустройстве ангельской иерархии отводится пограничная роль в дуально-организованном бытии. Сотворенным ноуменальным ангельским сущностям было предназначено, соединяя, разъединять «горнее и дольнее» (идеальную и материальную сферы мироздания) и через опосредованность иерархически структурированных ступеней осуществлять «несмешное» соприкосновение тленного и вечного, где царствует Бог. В онтологическом плане небесные чины — это бестелесные, разумные, умопостигаемые сущности, которые сообщаются между собой мысленно. Они имеют смешанную субстанциальную основу, поскольку обладают особым внеприродным и тонким эфирным телом. Эта онтологическая двойственность и реализуется в пограничных функциях. С одной стороны, природа ангелов позволяет им находиться около Бога, ближайшим образом предстоять Ему, служить и славить Творца, а с другой — пребывая выше изменчивой текучести тварного мира, ангелы как существа сотворенные и бессмертные наделены способностью присутствовать одновременно и в ноуменальной и феноменальной сферах, выполняя роль посредников-слуг между Сверхсущим и миром явлений. Небесная иерархия в Средневековье трактовалась как символ иерархического устройства творения и общества. Исследователи указывают на тринитарный смысл триады триад, а также на пифагорейские и неоплатонические корни этой идеи (см.: МНМ. Т. I. С. 362; *Макаров А. И., Мильков В. В., Смирнова А. А.* Указ. соч. С. 61–66; *Щеглов А. П.* Древнерусская ноуменальная натурфилософия. М.; Иерусалим, 1999. С. 130–140). В контексте «Палеи» данная смысловая линия включается в антииудейскую полемическую направленность произведения.

³ В переводе с греческого демоны (δαίμονες) — это злые духи, бесы. Так называли подвластный Сатаниилу и падший вместе с ним десятый чин ангельского воинства. Мотив падения Сатаниила и подвластных ему злых духов считается апокрифическим. Апокрифический рассказ о падении Сатаниила далее читается в «Палее» в качестве особого, вставленного в этот памятник составителем сюжета (см. Л. 16г–18а). Разные варианты сюжета о падении духов злобы, обольщения и растления отразились в таких неканонических сочинениях, как «Книга Еноха», «Видение Исаии», «Видение апостола Павла», «Слово на собор архистратига Михаила», «О всей твари», а также под влиянием апокрифов в народном фольклоре (см.: *Апокрифы Древней Руси. Тексты и исследования*. М., 1997. С. 48, 50, 61, 92; *Рязановский Ф. А.* Демонология в древнерусской литературе. М., 1916. С. 16–18; *Город-*

цов П. А. Западносибирские народные легенды о творении мира и борьбе духов // Российское этнографическое обозрение. 1909. Кн. 80. № 1. С. 53–56). Расхождение неканонических версий рассказа об отпадении Сатаны и бесов касаются сроков отпадения десятого чина и его локализации в мироздании. Согласно «Прению Иисуса Христа с дьяволом» причиной отпадения был отказ бесоначальника поклониться Адаму (см.: Тихонравов Н. С. Памятники отреченной литературы. Т. II. М., 1863. С. 287). Данную трактовку можно сопоставить с иудейскими сказаниями о низвержении демонических существ Азы и Азазеля за их сопротивление созданию человека (см.: Порфирьев И. Я. Указ. соч. С. 36). По другой версии, отраженной в апокрифе «О всей твари», причиной отпадения называется гордость Сатаны и его соперничество с Богом (см.: Тихонравов Н. С. Указ. соч. Т. II. С. 350). На ту же причину указывает «Слово о возникновении мира», совпадающее с палейным рассказом об отпадении Сатаниила и датирующее низвержение бесов временем до сотворения Адама, а именно четвертым днем. В этом рассказе часть бесов локализуется на дне ада, часть в воздухе, а часть на земле, где они творят зло роду человеческому (см.: РГАДА. Ф. 181. № 379/820. Л. 182а — публикацию см. в настоящем издании). Согласно «Книге Юбилеев» (т. н. «Малое Бытие») на земле оставлена только десятая часть сатанинского воинства, а девять десятых заключены в аде, чтобы ограничить пагубное влияние духов злобы на людей (см.: Ветхозаветные апокрифы. С. 47; Порфирьев И. Я. Указ. соч. С. 239–40). «Видение Исаии» помещает падших ангелов на твердь, «Видение апостола Павла» локализует их ниже тверди — т. е. в обоих случаях в пределах материальной сферы мироздания. В «Книге Еноха» ангелы-отступники вместе с Сатаниилом поселены на пятом небе.

⁴ Имена воевод каждого чина сообщает «Шестоднев» из РНБ. Сол. № 868: Михаил, Рафаил, Гавриил, Уриил, Варфонаил, Варфона, Иоиль, Корсаил и Самаил (т. е. Сатана). Кроме Михаила (Дан. 12, 1), Гавриила (Дан. 8, 16), Уриила (3 Езд. 4, 1) Библия в качестве ангелоначальников называет Иеремиила (3 Езд. 4, 36), Салафиила (3 Езд. 5, 16) (см.: Порфирьев И. Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки // СОРЯС. 1890. Т. XVII. № 1. С. 21). Остальные имена следует считать апокрифическими.

⁵ Быт. 1, 1.

⁶ «Толковая Палая» традиционно считается памятником антииудейским. Однако в ней параллельно с антииудейской темой многократно воспроизводятся полемические выпады против других верований. Комментируемый пассаж имеет антиязыческую направленность и напоминает древнерусские поучения против язычества. Ср.: «...они все боги прозваше: слънце и мѣсяцъ, землю и воды, звери и гады» (ПСРЛ. Т. 3. С. 118); «Гл҃ать бо въо сѣтъ вози небеснѣи. а дроузи́и земнѣи, а дроузи́и польстѣи. а дроузи́и воднѣи» (Гальковский Н. М. Борьба христианства с остатками язычества в Древней Руси. Т. II. М., 1913. С. 52); «а не нарицайте собѣ бѣга ни на земли. ни въ рѣкахъ, ни въ стѣдѣнахъ. ни въ птицахъ. ни на въздѣстѣ, ни въ сѣнцѣ. ни въ лѣнѣ» (Там же. С. 69). Специфика собственно египетских верований в комментируемом пассаже не отражена. Под видом критики египтян обозначена пантеистическая сущность дохристианских верований вообще. Аналогичный прием обнаруживаем в «Шестодневе» Иоанна экзарха Болгарского (см.: Баранкова Г. С., Мильков В. В.

Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. С. 310). Упоминание обожествления ночи и мрака обозначает в полемическом контексте какие-то дуалистические воззрения, которые отдельным блоком не выделены. Поставленные в общий ряд дуалистические заблуждения ни к критике египетских верований, ни к комплексу языческих представлений вообще отношения не имеют.

⁷ Пс. 32, 6.

⁸ Здесь и далее тринитарные постулаты служат отправным пунктом антииудейской полемики.

⁹ Упрощенное перефразирование Пс. 109, 3.

¹⁰ Пс. 101, 26—28.

¹¹ Краткое обобщение содержания Притч. 8, 24. В отличие от «Палеи» в оригинале употреблен женский род, поскольку речь идет о Премудрости Божией (Притч. 8, 1—31), с которой позднейшие экзегеты отождествляли как Богородицу, так и Логоса, Спаса, Иисуса Христа (см.: *Громов М. Н.* Образ сакральной Премудрости в средневековой Руси // *Новая Россия*. № 1. М., 1997. С. 114—119; *Его же*. Структура и типология русской средневековой философии. М., 1997. С. 67—69). Произведенная замена при интерпретации библейского текста свидетельствует, что автор придерживался второй точки зрения.

¹² Прямое авторское подтверждение, что под Премудростью составитель Палеи понимал Христа (см. коммент. 11).

¹³ «Сынами Громовыми» именовались апостолы Иоанн и его брат Иаков (Мк. 3, 17). В Евангелии от Луки (Лк. 9, 54) толкователи Библии видят объяснение, что данный эпитет характеризует вспыльчивость и стремительность апостолов (см.: *Толковая Библия*. Т. 9. Пб., 1912. С. 31; ПТ. С. 531. Коммент. 17).

¹⁴ Ин. 1, 1—3.

¹⁵ Об отцах VI Вселенского собора 681 г., провозгласивших цитируемую далее в «Палее» каноническую формулу молитвы «Трисвятое». По православному преданию, «Трисвятое» вошло в употребление в Константинополе в годы правления патриарха Прокла. Основу традиции положили следующие события. Около 438 или 439 г. во время землетрясения в Константинополе из среды молящегося народа один отрок был восхищен на небо и слышал там ангельское пение ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ὁ ἰσχυρός, ἅγιος ὁ ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς («Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Безсмертный, помилуй нас»), о чем поведал народу по своем возвращении. Землетрясение прекратилось, когда люди стали возносить слова переданной им молитвы. Трисвятая песнь обращена ко всем Лицам Троицы и включает в себе обозначение таинства Троицы (см.: *Вениамин, архиепископ Новгородский и Арзамаский*. Новая Скрижаль, или Объяснение о Церкви, о Литургии и о всех службах и утварях церковных. Т. I. М., 1992. С. 173). Формула вошла в богослужебные тексты праздника православной Пятидесятницы, в которых развивается троическое богословие (ср. стихиру в Неделю Пятидесятницы вечера на стиховне «Слава, и ныне...», глас 8: «Сѣ́тъи крѣ́пкіи, ѿмъ же ѿца познахомъ, и дхъ сѣ́тъи прїиде въ миръ: сѣ́тъи безсмертныи, оутѣшительныи дшѣ, ѿ ѿца исходоуи и въ снѣ́ почиваюи, трїѣ́ сѣ́та, слава тѣбѣ» — Триодъ цветная. Л. 255б—256а).

- ¹⁶ Из первого и третьего членов Никейского Символа веры (см.: ПТ. С. 351. Комментар. 19).
- ¹⁷ В нашем списке текст выделен отдельным заголовком, что отличает его от Коломенской рукописи. Варианты отражены в разночтениях.
- ¹⁸ На основе Ис. 6, 3 Серафимово славословие трактуется как ветхозаветное провозвестие троичности Бога.
- ¹⁹ Небо первого дня творения, или небо небес (Втор. 10, 14; 3 Цар. 8, 27), — это особая онтологическая сущность мироздания. Как и ангелы, это первотворение с качествами тонкой материальности (см. коммент. 1). Экзегеты противопоставляли небо небес физической реальности (см.: Творения иже во святых отца нашего Василия Великого, архиепископа Кесарии Каппадокийския. Ч. I. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1900. С. 14—15, 42). Будучи почти нематериальным, но все же творением, оно не подвержено изменению и тлению и не доступно для чувственного восприятия. Всеми качествами плотной материальности наделено небо второго дня творения — твердь (Быт. 1, 6—8). Небо небес, твердь и воздушное околоземное пространство (Мф. 6, 26), видимо, и были отождествлены апостолом Павлом с тремя небесами, которые затем выделяли христианские богословы (2 Кор. 12, 2; ср.: *Иоанн Дамаскин*. Творения... С. 54; Творения иже во святых отца нашего Василия Великого. С. 41—42). Такова общая схема сотворенной части мироздания, в которой небо первого дня творения непосредственно примыкает к сверхпространству и выполняет роль приближенной к Богу пограничной сферы, разделяющей дуально устроенное бытие.
- ²⁰ Светоносная природа неба, которую можно сблизить с эфиром, сопоставима с огненной тонкой материальностью ангелов. Свойство, характерное для пограничной субстанции мироздания, — объединяя, разграничивать идеальную и материальную сферы бытия.
- ²¹ В оригинале в данном случае употреблено слово **толстота**, которое имеет значение 'вещественность' (*Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка. Т. III. М., 1989. Стлб. 1047). Соответствует греч. *παχύτης* 'толщина', 'гуща'. Из контекста ясно, что имеется в виду первоматерия. Аналогичное словоупотребление фиксируется в «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова: «**въ прьвыи днь створи тлъстоты зданіемъ**» (Книга нарицаема Козьма Индикоплов. М., 1997. Л. 117, 3); «**въсѣхъ бывъшихъ толстоты въ перьвыи днь створи**» (Там же. Л. 117, 11). В «Шестодневе» в аналогичном контексте Иоанн экзарх употребляет в переводе на славянский «**вещи всего създаніа**» (Шестоднев... Л. 12а [С. 316]). Когда в древнерусских текстах говорится о конкретных первоэлементах как онтологических первоначалах физического мира, употребляются следующие понятия: **четыре състави** (греч. *τά τέσσαρα στοιχεῖα*), **стихи**, **стѣхи** (см., например, в том же «Шестодневе» Иоанна экзарха по списку РГБ. МДА. № 145. Л. 136, 546, 55а [С. 318, 370—371]; РГБ. Муз. № 921. Л. 107; Изборник 1073 г. по указ. изд. Л. 2456). Словоупотреблением **съставъ**, **стихи** передавалось греч. *στοιχεῖα* в значении 'элемент', 'простейшее начало', 'первичный неделимый' (см.: *Философский энциклопедический словарь*. М., 1983. С. 793; Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского как памятник средневекового философствования. М., 1991. С. 137. Комментар. 109; *Дьяченко Г.*

Полный церковнославянский словарь. М., 1993. С. 663). В онтологическом смысле стихии — это конечная, не сводимая ни к какой другой субстанция материального бытия. Кроме уже названных памятников, о материальных корнях всех вещей в указанных формах словоупотребления повествуется в славянских и древнерусских переводах творений Василия Великого, Иоанна Дамаскина, в апокрифах «Галеново на Гиппократе», «Сказание о создании Адама» и в многочисленных натурфилософских статьях из сборников смешанного содержания (примеры см. в исследованиях сюжетов древнерусской книжности, развивающих проблематику онтологических материальных первоначал: Громов М. Н. Античное учение о стихиях в Древней Руси // Вестник МГУ. Сер. 7: Философия. 1981. № 2. С. 65–74; Бондарь С. В. Античное учение об элементах и некоторые антропологические воззрения в Изборнике Святослава 1073 г. // Отечественная общественная мысль эпохи Средневековья. Киев, 1988. С. 128–130; Мильков В. В. Античное учение о четырех стихиях в древнерусской письменности // Древняя Русь: пересечение традиций. М., 1997. С. 57–66).

²² Аналогичное уподобление первоэлементов первотворениям обнаруживаем у Севериана Габальского, тексты которого первоначально попали на Русь в переводе Иоанна экзарха Болгарского: «Въ пер'выи во днь сътвори бѣ все еліко же естъ сътвориѧ не бывшее. а въ второи днь нѣ ничто же сътвори ѿ не быв'шаго... сътвори же бѣ нѣо не бывше. и землю не быв'шоу и бездныѧ воднаѧ не быв'ша. и вѣтрѣ, и въздухъ^х. и огнь, и вода^ѧ. всемоу не быв'шоу. вещь в пер'выи днь сътвори» (Шестоднев... Л. 116–12а [С. 315–316]). Из контекста параллельных сюжетов ясно, что материальные первоначала (стихии) отождествляются с конкретными первотворениями начальной стадии космогенеза: стихия воды — с безднами, стихия огня — с небом, стихия воздуха — с ветром (духом, носившимся над водами), стихия земли с сотворенной землей. Согласно «Палее» экзегеза Севериана строится на принципах буквализма, поэтому и смысл отождествлений затемнен. Более четко та же мысль сформулирована в авторском разделе «Шестоднева» Иоанна экзарха: «[Бог] створиѧ естъ пер'вое, нѣо и землю. и нѣхъ трехъ просты^х стѣхъи сѣще, таче и животѣ съставивъша, раз'лич'наѧ соущіѧ. съчетанье. и сплетеніе. четыре просты^х стѣхъи» (Там же. Л. 54а [С. 370]). Из пассажа следует, что земля рассматривалась как стихия земли, а остальные три материальных состава творятся одновременно с небом и землей. Затруднения при установлении параллелизма первотворений с первоосновами в такой трактовке налицо. Василий Великий снял это противоречие, объявив, что «все находится во всем» (Указ. соч. С. 15, 44).

²³ Быт. 1, 2.

²⁴ Ср.: Иов. 26, 7. Перефразировано для включения в грамматический строй предложения.

²⁵ Сведения о поиске в Средневековье опор мироздания содержат различные версии апокрифической «Беседы трех святителей», которые, в частности, известны в древнерусских списках XVII в. по рукописным сборникам из Соловецкого собрания. В качестве устоев мироздания фигурируют дуб железный (мировое древо?), железное столпие, огненное море (огонь неугасимый), воды, воздух, камень, киты (РНБ. Сол. № 1138, 925/1035, 942 — публикацию см.: Архангельский А. С. Творения от-

цов Церкви в древнерусской письменности. Т. I—II. Казань, 1889. С. 113—114, 140; Веселовский А. Н. Разыскания в области русского духовного стиха // СОРЯС. 1891. Т. 53. Вып. 6. С. 133; см. также: Шапов А. П. Смесь христианства с язычеством и ересями в древнерусских народных сказаниях о мире // Шапов А. П. Сочинения. Т. 1. СПб., 1906. С. 100—101; Древнерусская космология. СПб., 2004. С. 125—127). Стоявшие на ортодоксальной точке зрения богословы считали, что поиски твердых опор бесперспективны и решали данный вопрос телеологически (см., например: Творения иже во святых отца нашего Василия Великого. С. 16—17; Иоанн Дамаскин. Указ. соч. С. 71—72).

²⁶ Ср. в русском переводе: «Ты поставил землю на твердых основах: не поколеблется она во веки и веки» (Пс. 103, 5). Из предшествующего ясно, что под основаниями подразумевается невидимая сила Божия. Так смыкаются постулаты Пс. 103, 5 и Иов. 26, 7.

²⁷ Быт. 1, 3.

²⁸ Об огненно-световой природе ангелов см. далее текст «Палеи» Л. 32в 2. Из контекста комментируемого пассажа видно, что в очередности творений создание ангелов следует за созданием неба, земли и бездн. В таком случае все ангелы не могут считаться первотворением, чье появление предвляло природный космогенез (см. коммент. 1), и ангелологию «Палеи» следует понимать так: прежде всякого творения из ничего появляются духовные существа высшего в иерархии порядка, а затем из сотворенного света вместе с природными стихиями появляются служебные ангелы, управляющие этими стихиями. Попытка отождествить огненно-световую природу ангелов с одним из природных элементов мироздания (см.: Щеглов А. П. Комментарий... С. 227) неправомерна. Ангелы обладают особой духовно-огненной природой, отличающейся от субстанциональных качеств огненной стихии физической сферы мироздания.

²⁹ Чередование порядков ангельской иерархии здесь существенно расходится с описанием ангельских чинов на Л. 1а «Палеи». Следовательно, составитель в данном случае пользовался иным источником и не внес поправок в соответствии с предыдущим текстовым блоком, сохранявшим традицию Псевдо-Дионисия Ареопагита.

³⁰ В данном случае в памятнике развивается учение об ангелах стихий и народов, которое было сформулировано Епифанием Кипрским (367—403 гг.), использовавшим апокрифические идеи. Ср. в статье 1110 г. из «Повести временных лет»: «*ѿако же пишеть премѹрыи Епифании. къ коен же твари англь приставленъ. англь вѣлакомъ и мѣгламъ. и снѣгѹ и граду. и мразѹ. англь гласомъ и громомъ. англь зимы и зноєви. и осени. и весны. и лѣта. всемѹ дхѹ твари его на земли и танныа бездны и сѹ^т скровены подъ землею. и пренсподьнии гни тьмы и сѹщи во бездны бывшиа древле верхѹ земли. ѿ неѣ же тмы вечеръ и ночь. и свѣтъ и днь. ко всимъ тваремъ англи приставлени. тако же англь приставленъ. къ которои оубо земли да соблюдаютъ. кѹюжъто землю. аще сѹтъ и погани. аще Бжии гнѣвъ бѹдетъ. на кѹю оубо землю. повелѣваѣ англѹ. томѹ на кѹю оубо землю браню ити то шнои землѣ англь не вопротивитсѣ повелѣнью Бжью. тако и се баше и на ны навелъ Бѣ грѣхъ ради нашихъ иноплеменики. поганиа. и побѣжахѹтъ ны повелѣньемъ Бжымъ, шни бо бѣхѹ водими аныгеломъ*» (ПСРЛ. Т. 2. М., 1962. Стлб. 262—263).

В служебных функциях ангелы фигурируют в таких неканонических текстах, как «Книга Еноха», «Откровение Варуха», «Прение Панагиота с Азимитом» и др. (см.: Апокрифы Древней Руси. С. 222–223; РГБ. Син. № 362. Л. 248а–249а; *Архангельский* А. С. Указ. соч. С. 139). Учение транслировалось также через многочисленные списки «Христианской топографии» (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 222–223). С точки зрения строгой ортодоксии, учение об ангелах как о духах природных сил не считается истинным. Ангелы могут охранять страны, народы и племена, но не воплощать природные явления (см.: *Алипий (Кастальский-Бороздин)*, *архимандрит*, *Исайя (Белов)*, *архимандрит*. Догматическое богословие. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1995. С. 187). Согласно 35-му правилу Лаодикийского собора 363 г., осуждается служение ангелам, что рассматривается как уклонение от служения Иисусу Христу (см.: Правила Православной церкви с толкованиями Никодима, епископа Далматинско-Истрийского. Т. II. СПб., 1912. С. 105). Видимо, опасения были связаны с возможностью возрождения пантеистических представлений, к которым приводила стихийная ангелология.

³¹ Усеченная цитата из Быт. 2, 7.

³² Начальная часть стиха Быт. 1, 4.

³³ Возможным адресатом критики является Аристотель, который непосредственно говорил о самозарождении некоторых видов живых существ (см.: *Карпов В. П.* Аристотель и античная эмбриология // Аристотель. О возникновении животных. М.; Л., 1940. С. 7–48; *Старостин Б. А.* Аристотелевская «История животных» как памятник естественнонаучной и гуманитарной мысли // Аристотель. История животных. М., 1996. С. 40–41). Но более вероятно, что так оформлен полемический выпад против любых языческих воззрений, поскольку им чужда креационистская мировоззренческая установка. Последнее тем более вероятно, что речь идет не об отдельных существах, а о космогенезе.

³⁴ Продолжение цитации библейского текста (Быт. 2, 4–5), разорванной авторским отступлением (см. коммент. 32).

³⁵ Начало стиха Быт. 2, 6.

³⁶ В «Палее» воспроизводится точка зрения, характерная для антиохийской традиции богословия, представители которой придерживались представлений о ледовой природе тверди (Севериан Габальский, Козьма Индикоплов). Христианскими экзегетами предлагались и другие трактовки. Георгий Писида и Григорий Нисский сравнивали материальную основу тверди со ступившимся дымом (см.: *Migne*. PG. Т. 44. Col. 80), тогда как Иоанн Филопон выдвигал гипотезу о существовании двух небесных оболочек, образованных из отвердевшей смеси воздуха и воды (см.: *Культура Византии*. IV — первая половина VII в. М., 1984. С. 436–437, 442–443). Василий Великий, а вслед за ним Иоанн Дамаскин не соотносили твердь с какой-либо определенной материальной субстанцией (см.: Творения иже во святых отца нашего Василия Великого. С. 43–44; *Иоанн Дамаскин*. Указ. соч. С. 52).

³⁷ В отличие от приведенного в «Палее» мнения, крупные христианские экзегеты не допускали возможности смешения земных и небесных вод. Иоанн Дамаскин считал, что они особо отделены от земли (см.: Указ. соч. С. 68). Василий Великий трак-

товал разлитые по тверди воды как тонкую влагу, вознесенную наверх, а дождевые явления связывал с круговоротом земных вод (см.: Указ. соч. С. 48, 51). Григорий Нисский и Иоанн Филопон наделяли небесные воды особыми небесными свойствами.

³⁸ Сокращено по сравнению с полным чтением стиха Быт. 27, 28. В русском переводе Библии читается «от тука земли», тогда как в палейном употреблено *ῥῆς влаги зѣмныа*, которым передано греч. *λιότης* — ‘тучность’, ‘жирность’, ‘жир’.

³⁹ На самом деле в краткой обобщенной форме соединены словесные формулы, которые используются в Пс. 32, 6 и в Пс. 148, 5–6.

⁴⁰ Извлечение из Быт. 1, 8.

⁴¹ Постулат полемически заострен против дуалистических (типа богомилства и манихейства) концепций бытия. Аналогичные высказывания имеются в трудах других богословов (см., например: *Иоанн Дамаскин*. Указ. соч. С. 56). В «Шестодневе» Иоанна экзарха критика дуалистических воззрений воспроизводится в более развернутой форме, включая разъяснения, что тьму еретики отождествляли с дьяволом (см.: Шестоднев... Л. 146 [С. 318]).

⁴² Согласно пояснению Иоанна Дамаскина, сам по себе воздух не имеет света, но освещается светилами (см.: Указ. соч. С. 66). Некоторые переводчики склонны трактовать *аєрь просвѣщенъ* как «эфир» (ПТ. С. 20, 534. Комментарий. 37).

⁴³ Из Быт. 1, 8.

⁴⁴ Образ Космоса рассматривается в традициях антиохийского богословия, представители которого уподобляли мироздание дому с потолочным перекрытием в виде ледовой тверди (см.: Культура Византии. IV — первая половина VII в. С. 436–438).

⁴⁵ Пс. 113, 24.

⁴⁶ С иудейскими представлениями о многослойности небес могли быть соотнесены космоописания в ветхозаветных апокрифах, тогда как согласно Библии небо предписывалось представлять в виде свода или шатра, опирающегося на окраинные части Вселенной. В славянской книжности со сведениями о ярусном строении надземной части мироздания можно было ознакомиться в «Книге Еноха» и «Откровении Варуха» (см. об этом: Древнерусская космология. СПб., 2004. С. 107–116). Некоторые апокрифы повествуют о многослойности небес, но характер небесного устройства не уточняют («Откровение Авраама», «Завет Левия»), поэтому не всегда ясно, идет ли речь о поясах движения светил или о локальных небесных сферах (см.: Там же. С. 121). В связи с распространением ереси жидовствующих на Русь через переводы арабо-еврейских текстов среди читателей этих книг распространялись идеи геоцентрической космологии Аристотеля. Например, Виленский сборник XVI в. содержит описание девяти небесных сфер (см.: Мильков В. В. Отвергнутая традиция: учение еретиков-«жидовствующих» // Древняя Русь: пересечение традиций. М., 1997. С. 432, 434).

Слово *небеса* во множественном числе многократно встречается в Св. Писании (см. комментарий. 47).

⁴⁷ Из Пс. 18, 2. Во множественном числе небеса упоминаются так же в Ис. 42, 5; 44, 23; 49, 13; Иер. 51, 15; Иез. 1, 1; Пс. 148, 1, 4, 24; Втор. 10, 14; 2 Кор. 5, 1.

- ⁴⁸ Специальное доказательство тождества употребления единственного и множественного числа при обозначении небес в Св. Писании, ссылаясь на особенности еврейского языка, предлагает Козьма Индикоплов, в плоскостно-комарной космологии которого обосновывалось, как и в «Палее», существование единственного неба (Книга нарицаема Козьма Индикоплов. Л. 8а). Свойство еврейского языка называть небо во множественном числе отмечает, наряду с Козьмой Индикопловым, Иоанн Дамаскин (см.: Указ. соч. С. 54). Однако лингвистическая аргументация в «Палее» оригинальна и позволяет считать автора славянином. Помимо свойств еврейского языка, он приводит пример из греческого, чего не могло быть у грекоязычного автора. Для греческого языка форма двойственного числа была глубочайшим архаизмом, исчезнувшим в I–II вв. Таким образом, доказываемая, что если в Св. Писании говорится о небесах во множественном числе, то грамматическая форма, как и в случае с Афинами, не выражает правильных представлений.
- ⁴⁹ Мк. 13, 31.
- ⁵⁰ Перефразирование Ин. 3, 13.
- ⁵¹ На основе Быт. 1, 9.
- ⁵² Антиязыческая сентенция. У славян Солнце почиталось в образе Дажбога и Хорса. На стадии политеизма солярные культы фиксируются у многих народов. Мнение об иссушающем влиянии светила на изначально покрытую влагой землю зафиксировано у Аристотеля (см.: Метеорологика. В. I. 353в 5–10).
- ⁵³ Начало стиха Быт. 1, 10.
- ⁵⁴ В основе сравнения архетипический образ, восходящий к глубоко архаическим представлениям о Земле как об антропоморфном женском существе. Влияние этого архетипа отмечается и в иконографии. Земля в виде фигуры женщины с распущенными волосами изображена на иконе «Собор Богоматери» (см.: Лазарев В. Н. Русская иконопись. М., 1983. Рис. 73). На некоторых изображениях Страшного суда в антропоморфном облике предстают Земля и Океан, отдающие мертвецов.
- ⁵⁵ Сравнение Богородицы с «землею незасеянной» содержится в стихире 6-го гласа «Совет пречечный», помещенной на вечерне праздника Благовещения Пресвятой Богородицы. Прямое отождествление Богородицы с Матерью-сырой-землею характерно для народного православия (см.: Топорков А. Л. Материалы по славянскому язычеству (культ Матери-сырой-земли в дер. Присно) // Древнерусская литература. Источниковедение. Л., 1984. С. 222–233).
- ⁵⁶ Сведения о происхождении винограда отсутствуют в Библии, но не совпадают и с апокрифическими версиями происхождения виноградной лозы, содержащимися в неканонической истории Ноя и в «Откровении Варуха».
- ⁵⁷ Ср.: Пс. 89, 3.
- ⁵⁸ О Божественной Премудрости. Ср.: Притч. 8, 25.
- ⁵⁹ Ин. 1, 1.
- ⁶⁰ Фраза принадлежит не Василию Великому, а восходит к Ис. 50, 11.
- ⁶¹ Процесс опреснения соленых вод и причины движения водных потоков под землей даны в изложении Василия Великого, который, в свою очередь, воспроизводит на-

турфилософские положения Аристотеля (см.: Творения иже во святых отца нашего Василия Великого. С. 65–66; ср.: *Аристотель*. Метеорологика. А XIII. 351a, 352в 5; В VIII. 366a 30; В II. 356a 10; В XIII. 365в 25–35, 366a 5). Считается, что фрагмент является сокращенным пересказом текстов Великого Каппадокийца на основе «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского (ср.: Шестоднев... Л. 92a 24 – 92б 10 [С. 418–419] – об этом см.: ПТ. С. 535. Комментарий. 53).

⁶² Раздел об испарении водном также восходит к «Шестодневу» Иоанна экзарха (ср.: Шестоднев... Л. 93a 1–93б 1 [С. 419–420] – см.: ПТ. С. 535. Комментарий. 59, 61). Дается в изложении Василия Великого, который и в данном вопросе без отсылки повторял Аристотеля (ср.: *Аристотель*. Метеорологика. В. 355a 15).

⁶³ Сокращенная передача соответствующего фрагмента из III Слова «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского (ср.: Шестоднев... Л. 102б 21–103a 3; 104a 7–17 [С. 431–433] – см. об этом: ПТ. С. 535. Комментарий. 63, 64).

⁶⁴ На самом деле 1 Кор. 12, 7–9.

⁶⁵ Быт. 1, 13.

⁶⁶ С незначительными сокращениями по ср. с Быт. 1, 14–15.

⁶⁷ Очередной антидуалистический мотив произведения (ср. комментарий. 41).

⁶⁸ Свободное переложение Еккл. 1, 5–7.

⁶⁹ Смена дня ночью описывается с точки зрения плоскоотно-комарного мироустройства, которое предполагает горизонтальное перемещение светила и его сокрытие в ночное время за туманами в северной части мироздания. Характеристика мглистого края земли соответствует представлениям многих народов о севере как о стране холода и темноты, куда уходят души умерших. Там же локализуются злые духи (ср. Ис. 14, 13 о намерении Люцифера-Денницы водрузить свой престол на краю света). В эсхатологических представлениях север рассматривался как место осуждения (см.: Попович М. В. Мироззрение древних славян. Киев, 1985. С. 54–55; Многоцветная жемчужина: Литературное творчество сирийцев, коптов и ромеев в I тысячелетии н. э. М., 1994. С. 404, примеч.; Калуцков В. Н., Иванова А. А., Давыдова Ю. А. Культурный ландшафт Русского Севера: Пинежье, Поморье. М., 1998. С. 118). Данный пассаж позволяет считать первоисточником космологических построений «Палеи» «Шестоднев» Севериана Габальского (ср.: РГБ. Тр. № 760. Л. 286a–287a; публикацию см. в настоящем изд.), а не «Христианскую топографию» запятнавшего себя близостью к несторианству Козьмы Индикоплова. Этот экзегет, как и Севериан, объяснял наступление ночи горизонтальным перемещением Солнца за высокие горы на севере земной поверхности (см.: Космологические и онтологические идеи в «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова как отражение взглядов антиохийской богословской школы // Громов М. Н., Мильков В. В. Идеиные течения древнерусской мысли. СПб., 2001. С. 934).

⁷⁰ Из Быт. 1, 14.

⁷¹ Перевод дан в соответствии с более правильным в этом месте чтением Коломенского списка: *д ми*. За несколько лет до рождения Иисуса Христа пророчество иудеям об этом делал Иоанн Креститель (Лк. 3, 16). Указание на пророчество тысячелетней

давности предположительно может относиться к Исаие, который жил во второй половине VIII в. до н. э. (Ис. 7, 13).

⁷² Пс. 103, 19.

⁷³ Буквалистский постулат, характерный для антиохийской богословской традиции, на которую ориентировался составитель «Палеи».

^{74–74} Содержание сюжета отчасти совпадает с «Шестодневом» Иоанна экзарха, где, кроме того, сказано, что Луна один знак Зодиака минует за два дня и семь часов с третью, что близко к действительности (ср.: Шестоднев... Л. 111б 14 – 112а 12 [С. 443–444]). Речь идет о хронометрически-астрономических показаниях видимого годового перемещения Солнца в сочетании с расчетами по лунному календарю. Солнце действительно находится в каждом из созвездий (перемещаясь в очередности: Рыбы, Овен, Телец, Близнецы, Рак, Лев, Дева, Весы, Скорпион, Стрелец, Козерог, Водолей) в среднем около месяца. Срок, за который светило минует один знак Зодиака, или 30° эклиптики, хронологически соответствует синодическому месяцу лунного календаря, или промежутку времени между двумя последовательными фазами Луны, который в древности исчислялся 30 сутками, а по уточненным данным составляет 29,5 суток (см.: *Селешников С. И.* История календаря и хронология. М., 1970. С. 22–23, 32). За тот же срок, согласно «Палею», ночное светило претерпевает три стадии ущерба (видимо, первая четверть, полнолуние и последняя четверть — текст не вполне внятен, но по логике речь идет о месячной хронологии, хотя фраза читается в контексте суточного исчисления времени). В комментируемом разделе продолжительность сидерического месяца, в течение которой Луна проходит весь Зодиакальный круг, близка к реальной, исчисляемой в 27 дней 7 часов 20 минут. Возможно, цифра «округлена» для удобства следующих сразу после этого расчетов положения Луны в знаках Зодиака. Указания на дневные и ночные часы следует понимать с учетом переменного деления суток (т. н. косого часа), которые вне зависимости от своей протяженности в сумме все равно давали 24 часа (см.: *Симонов Р. А.* Косой час и первые московские куранты // Живая старина. 1997. № 3. С. 24–26). Восходящий к палейному астрономо-хронологический сюжет встречается в рукописи РГБ. Юдинск. № 2. Л. 292б–293а (см. публикацию этого текста в наст. изд.).

⁷⁵ Ярусное положение светил следует понимать в рамках плоскостно-комарной схематики мироздания, т. е. как перемещение по стратифицированным поясам движения Солнца и Луны, которые локализуются ниже Зодиакальных созвездий.

⁷⁶ Содержание предложения трудно для понимания. Перевод предположительный. В оригинале в значении «звезды» использовано слово **гвозди**, что указывает на неподвижный характер этих звезд относительно небосвода, а это может относиться и к Зодиаку. Поскольку далее речь идет о месячном и сезонном перемещениях Солнца, то таким образом славянский переводчик не очень удачно мог передать мысль о положении дневного светила в трех созвездиях Зодиакального круга. Хронологически это соответствует одному из четырех сезонов года. Р. А. Симонов предлагал иное толкование. По его мнению, речь идет о трех планетах, видимых при движении Солнца по эклиптике со стороны Земли (о Луне, Венере и Меркурии), и о трех

планетах, видимых с внешней стороны солнечной орбиты, а именно о Марсе, Юпитере и Сатурне (см.: ПТ. С. 536. Комментарий. 78).

⁷⁷ В данном случае дается описание хронологической цикличности с учетом того, что астрономические основания ее изложены в предшествующем сюжете (см. комментарий. 74–74).

⁷⁸ Синодический тридцатидневный месяц (см. комментарий. 74–74). Соответственно лунный год поочередно исчислялся 354 или 355 днями, имея продолжительность на 10–12 дней меньше солнечного года.

⁷⁹ Одна часть знака (т. е. зодиакального созвездия) соответствует 1° 30-градусной эклиптики солнечного перемещения в одном из двенадцати зодиакальных созвездий. Остальные исчисления даются в пределах сидерического месяца (см. комментарий. 74–74). Исходя из хронологических показаний комментируемого текста один знак Зодиака, т. е. 30° эклиптики, Луна минует за два с половиной дня ($30^\circ : 12 = 2,5$). Данные, которые можно было получить при расчетах на основе содержащихся в разделе величин, противоречат показаниям предыдущего сюжета, где период прохождения Луной одного знака Зодиака определен в два дня, семь часов и двадцать минут. Составитель компиляции в данном случае пользовался разными источниками и не устранил расхождений в числовых календарных показаниях.

⁸⁰ Аналоги уподобления четырех стадий человеческой жизни четырем сезонам года имеются в неканоническом тексте «Галеново на Гиппократе» (см.: Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. М., 1999. С. 455–457). Четырехступенчатая дифференциация возрастов характеризуется по аналогии с сезонными изменениями, которые символизируют состояния возникновения, развития, расцвета и заката жизни. В «Галеново на Гиппократе» запараллеленная на сезоны четырехступенчатая схема возрастов выявляет на каждом из этапов преобладание одной из стихий четверицы и соответствующей ей (господствующей в данный жизненный период) жидкости организма: детство (весна) связывается с умножением крови, в период отрочества (лето) происходит умножение красной желчи, в зрелости (осень) умножается черная желчь, а старость (зима) сопровождается умножением флегмы. В ортодоксальной христианской литературе более распространено семиступенчатое деление возрастов человека: 1) младенчество (несмышленность), 2) отрочество (возбуждение страстей), 3) зрелое отрочество (приход в разум), 4) юношество (зрелость, совпадающая с неистовой буйствостью), 5) средовек (совершенство), 6) старчество (совершенство разума, сопряженное с физическим утверждением), 7) смерть (дряхлость, болезни). Символическим прообразом в данном случае послужили креационистско-финалистические представления о семитысячелетнем цикле мировой истории. Модуль седмиричности задан также рассказом о семи днях пребывания Адама в раю (см.: Шляпкин И. А. Возрасты человеческой жизни. СПб., 1909. С. 9–11; Бондарь С. В. К пониманию проблемы «человек — история — время» в Изборнике 1073 г. (опыт реконструкции на основе фрагмента «О шестом псалме») // Человек и история в средневековой философской мысли русского, украинского и белорусского народов. Киев, 1987. С. 82; ср.: Сказание о сотворении Адама. РГБ. Рум. № 257. Л. 174б–175а).

- ^{81–81} Близко к формулировкам «Шестоднева» Иоанна экзарха (ср.: Шестоднев... Л. 1156 13–116а 1 [С. 448–449] — см. ПТ. С. 536. Комментар. 82). В представлениях многих народов с дохристианских времен Луна связывалась с миром мертвых и соотносилась с символикой возрождения (см.: МНМ. Т. 2. С. 79).
- ⁸² Такое же символическое сравнение лунных перемен с изменяющимся естеством человека неоднократно встречается у христианских авторов (ср., например: *Феофил Антиохийский*. К Автолику. II. 15 // Раннехристианские отцы Церкви. Брюссель, 1978. С. 482; Творения иже во святых отца нашего Василия Великого. С. 104–105).
- ⁸³ Из 1 Кор. 15, 42–43.
- ⁸⁴ Ср.: «И сказал Бог: да будут светила на тверди небесной [для освещения земли и] для отделения дня от ночи, и для знамений, и времен, и дней, и годов» (Быт. 1, 14). За счет сокращений акцентируется внимание на знамениях. В результате переработанная таким образом библейская цитата задает тематику последующего повествования.
- ^{85–85} Ср. Шестоднев... Л. 111а 23–111б 5 [С. 443].
- ⁸⁶ Прямой полемический выпад против сторонников геоцентрического мировосприятия.
- ⁸⁷ Формально осуждение адресовано древним строителям Вавилонской башни (Быт. 11, 1–9), но реально острие полемики направлено против геоцентрических представлений вообще, в том числе и против геоцентрических позиций христианских богословов (Василия Великого, Григория Нисского, Георгия Писиды и др.). Свои симпатии к плоскоотно-комарной схематике составитель «Палеи» выразил в тенденциозном отборе текстов: воспроизводя тексты «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского, а через него и Василия Великого, он последовательно обходил все геоцентрические постулаты этих авторов, ограничиваясь исключительно космологически нейтральными заимствованиями.
- ⁸⁸ С точки зрения плоскоотно-комарной концепции мироздания, которой придерживались представители антиохийской школы богословия, твердь понимается как неподвижное перекрытие космического дома. Геоцентрических воззрений придерживались каппадокийские богословы, развивавшие христианизированные идеи Аристотеля о вращающейся небесной сфере (ср.: *Аристотель*. О небе. В VIII. 289а 30).
- ⁸⁹ Логический разрыв повествования. Вместо подтверждения заявленного тезиса о неподвижности неба приводится извлечение из Псалтири о служебном назначении ангелов (см. коммент. 90). Выпавшая аргументация реконструируется с помощью «Шестоднева», где она воспроизводилась в качестве извлечений из текста антиохийца Севериана Габальского: «сѣтвори оубо нѣбо, но не обла, тако же глѣть еллиннѣ, не сотвори бо обла валащесѧ. но тако же пророкъ рече. поставлен нѣбо. акы комарѹ, и протѣгъ є, акы сѣнь» (Шестоднев... Л. 152а 3–9). Другими словами, выпала ссылка на пророка Исая: «...поставил небо, как комару, и простер его, как шатер» (Ис. 40, 22).
- ⁹⁰ Ср.: Пс. 102, 20–21.

⁹¹ Сокращенный пересказ Евр. 1, 14.

⁹² Ср.: Рим. 8, 20–21.

⁹³ На основании Мф. 24, 29–30, с сокращениями и дополнениями.

⁹⁴ С сокращениями и перестановками 2 Кор. 12, 1–4. Локализацию рая на третьем небе находим также в «Книге Еноха» (ср.: Апокрифы древней Руси. С. 131).

⁹⁵ На основании 2 Кор. 12, 1–4 Василий Великий и Иоанн Дамаскин выделяли в небесном пространстве три части: небо небес, твердь и воздух (см. коммент. 19). Строго следуя критике концепции множественности небес в сочетании с антииудейской направленностью, составитель «Палеи» придерживается мнения о монолитности неба и с этих позиций интерпретирует библейский текст. Получается, что Павел был восхищен не на третье небо, но был вознесен ангелами на треть высоты до края небесного.

⁹⁶ Буквальных подтверждений служебной роли ангельских сил приведенные цитаты из ап. Павла не содержат. В данном случае можно говорить о влиянии апокрифического «Видения апостола Павла», где «Божье блюение осуществляется через ангелов». Однако в «Видении апостола Павла» фигурируют лишь ангелы-хранители и служебные духи, опекающие места мучений и райского блаженства (см.: Апокрифы Древней Руси. С. 59–69, 72. Коммент. 7). Прямых свидетельств об ангелах, которые приставлены Богом ко всякой «твари», о чем мы читаем у Епифания Кипрского, в апокрифе не обнаруживается. Ангелы светил фигурируют в «Книге Еноха» и «Откровении Варуха». Следовательно, «аргументация от Павла» в тексте не вполне точна и может быть принята только с оговорками.

⁹⁷ Соответствует сведениям, содержащимся в апокрифическом «Видении апостола Павла» (см.: Апокрифы Древней Руси. С. 64–65).

⁹⁸ Источник сведений об ангелах светил не может быть указан однозначно (см. коммент. 96).

⁹⁹ Космическая символика семисвечника формулируется в духе антиохийского богословия. Ср. толкования Козьмы Индикоплова, согласно которым Моисей сделал скинию по образцу всего существующего мира, разделив ее на две части: «святое» и «святая святых». Первая символизировала пространство от земли до тверди (видимый материальный мир). Там с южной стороны помещен светильник, семь свечей которого символизируют планеты, по числу известных тогда (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. Л. 31а). Козьма в данном случае прямым источником своей трактовки называет некоего Порфирия, вслед за которым он развивает ветхозаветный символизм.

¹⁰⁰ А. М. Камчатновым переводится как «связь Вселенной». С учетом разночтений и по смыслу более логично предположить, что после великого светила речь идет о малом. В таком случае может иметься в виду расчет сроков празднования Пасхи, в котором учитываются даты весеннего равноденствия и первого полнолуния после него, то есть соединяются солнечный и лунный календари.

¹⁰¹ **Мнхѣръ, мѣхирь** в рукописях употребляется со значением: 'пузырь, полный мешкообразный орган тела, содержащий какую-либо жидкость', или 'мужской половой

орган' (СлРЯ XI—XVII вв. Вып. 9. С. 131). Возможно, что это неверный перевод слова ζωδιακός, 'круг с изображениями животных, т. е. знаков созвездий, зодиак', корень которого — ζωή — значит 'жизнь', по-древнерусски **животъ**. Слово **мехиръ** встречается среди греческих и арабо-семитских названий в перечне планет краткой редакции «Палеи Толковой». А. А. Шахматов сравнивает его с al-Mirriḥ, которое могло быть не понято и передано созвучным славянским словом (см.: *Шахматов А. А. Толковая Палея и русская летопись* // Шахматов А. А. Статьи по славяноведению. Вып. 1. СПб., 1904. С. 16).

¹⁰² Слово словарями не зафиксировано. Есть предположение, что это месяц август по египетскому календарю (см.: ПТ. С. 538. Комментар. 105).

^{103–103} Текстуально соответствует «Шестодневу» Иоанна экзарха Болгарского, только части внутри данного сюжета перекомпонованы, а некоторые из фрагментов сокращены (ср.: Шестоднев... Л. 1456 19–1466 7 [С. 486–487]). Путем заимствования из компиляции Иоанна (см.: ПТ. С. 538. Комментар. 107) воспроизводятся взгляды Севериана Габальского. Сравнение звезд с вбитыми в небо гвоздями восходит к Анаксимену. Однако постулат о неподвижных звездах противоречит высказывавшемуся ранее в «Палее» мнению о локализации всех звезд под твердью и о свободном перемещении их в пространстве с помощью ангельских сил (см. коммент. 96–98).

¹⁰⁴ Скорее всего, данная цитата также заимствована из «Шестоднева», в компилятивном содержании которого комментируемый текст непосредственно приписан «святому Василию» (ср.: Шестоднев... Л. 128а 9–17 [С. 464], что соответствует содержанию VI «Беседы на Шестоднев» Василия Великого — см.: *Migne*. PG. T. 29. Col. 117; ПТ. С. 538. Комментар. 110).

¹⁰⁵ Ср.: Пс. 146, 4.

¹⁰⁶ Из Кол. 1, 16.

^{107–107} Соответствует «Шестодневу» Иоанна экзарха, где воспроизводится переведенный на славянский текст Севериана Габальского (ср.: Шестоднев... Л. 1466 19–1476 3 [С. 487–488] — см.: ПТ. С. 538. Комментар. 113). Разница в 11 дней соответствует расхождению в продолжительности солнечного и лунного годов: $365 - 354 = 11$. Накопленная за три лунных месяца разница прибавлялась в качестве дополнительного эмболисмического месяца, чтобы согласовать лунный календарь с солнечным. С середины I тыс. до н. э. в Вавилоне, Древней Греции и Китае стали к 19-летнему лунному циклу добавлять семь эмболисмических месяцев (т. н. Метонов цикл); это значит, что на 12 обычных лет приходилось семь високосных тринадцатимесячных годов. В лунном исчислении это составляло 235 месяцев: $19 \times 12 + 7 = 235$. Месяцы лунного года состоят из 29 и 30 суток, тогда как в нашем памятнике указана усредненная продолжительность суток в годовом цикле. Исчисление ведется в пределах 19-летнего лунного круга, в котором вставным объявляется каждый пятый год. Тринадцатимесячный год исчисляется 383, 384 или 385 днями, что позволяет согласовать первое число каждого месяца с новолунием (см.: *Селешиков С. И. Указ. соч. С. 34–35; Зелинский А. Н. Конструктивные принципы древнерусского календаря. М., 1996. С. 8–9; ПТ. С. 538. Комментар. 114–119). Очередное*

свидетельство ориентации составителя «Палеи» на идеи Севериана Габальского (см. коммент. 69).

- ¹⁰⁸ Терминология отражает ныне утраченную в русском языке билингвистическую ситуацию, в которой наряду с латинскими названиями месяцев сохранялись и славянские (что имеет место в ряде современных слав. языков: украинском, белорусском и других). «Книжными» месяцы солнечного календаря называются потому, что их числа были размещены в богослужебных книгах Минеях.
- ¹⁰⁹ Далее следует состоящий из 19 главков календарный текст с расчетами на 19-летний цикл. Этот текст в литературе ошибочно оценивали как реальный древнерусский лунно-солнечный календарь (см.: *Данилевский И. Н.* Лунно-солнечный календарь Древней Руси // *Архив русской истории.* 1992. № 1. С. 122–123). Однако Р. А. Симонов доказал, что календарные таблицы «Палеи» являются устаревшими, а сам календарь отвечает астрономическим реалиям III–IV вв. и ко времени составления текста памятника он уже давал значительную погрешность. Для использования календаря компутистами, особенно с учетом бытования текста в списках XV–XVII вв., требовались значительные поправки для проведения хронологических расчетов, с помощью которых календарные даты можно было привести в соответствие с реально наблюдаемыми фазами Луны (см.: *Симонов Р. А.* Календарь Палеи Толковой, переписанный в Коломне (1406 г.), с учетом других списков // *Проблемы истории Московского края: Тезисы докладов.* М., 1999. С. 10–11).
- ¹¹⁰ Перевод дается с учетом разночтений в списках (см. примеч. к др.-рус. тексту).
- ¹¹¹ Аналогичный блок текста в «Шестодневе» Иоанна экзарха фиксирует несколько отличные числовые характеристики: окружность Земли 252 000, диаметр Солнца — 5 000 000 (ср.: *Шестоднев....* Л. 109а 5–22 [С. 440]. В «Палее» данные о размерах Земли близки расчетам Эратосфена Киренского (276–194 гг. до н. э), который определял окружность Земли в 250 000 стадиев, тогда как истинные размеры составляют 252 000 стадиев, или 39 690 км (т. е. погрешность этих данных составляла всего 310 км). Получается, что числовые показания «Шестоднева» о величине Земли соответствуют современным представлениям. Данный отрывок интересен тем, что в нем составитель «Палеи» единственный раз воспроизводит текст с очевидными реминисценциями геоцентризма, для которого характерны представления о круглой (сферической) форме Земли. Данный постулат противоречит плоскостно-комарной концепции, сторонники которой исходили из представлений о прямоугольных очертаниях земной поверхности. Аналогичные комментируемому разделы включались в естественнонаучные и космологические компиляции, восходившие к греческим источникам (см.: РГБ. Муз. № 921; БАН. 24.5.8 — см. публикацию этих текстов в наст. изд.).
- ¹¹² Возможно, обобщение раздела «Шестоднева» (ср.: Л. 141а 8–23 [С. 480–481]).
- ^{113–113} Ср.: *Иоанн Дамаскин.* Указ. соч. С. 53. Порядок планет септенера там иной, чем в комментируемом тексте. Кроме того, у экзегета говорится о дымчатой природе поясов, тогда как «Палея» называет пояса воздушными. В комментируемом перечне приводятся греческие названия планет, тогда как Иоанн Дамаскин оперирует римскими наименованиями. Кроме того, дополнительное название Венеры у Иоан-

на Дамаскина — Утренняя и Вечерняя звезда. Венера (Афродита) названа в памяти Денницей (Утренней звездой), но под этим же именем в «Палее» фигурирует Сатаниил (см.: *Дьяченко Г.* Полный церковнославянский словарь. С. 140; *Щеголов А. П.* Комментарии... С. 228, 237). С одной стороны, есть основания говорить о непоследовательности, проявленной составителем, а с другой — получается, что отрывок может восходить к трактату «Богословие», но через какие-то опосредующие звенья, отмеченные правкой и изменениями.

¹¹⁴ *Геката* — в греческой мифологии покровительница ночной нечисти, колдовства. Отождествлялась с богиней луны Селеной, богиней подземного царства Персефой, богиней Артемидой. Изображалась с факелом в руках, змеями в волосах, едущей по небу в колеснице, запряженной львами или быками.

^{115–115} Ср. в «Шестодневе» Иоанна экзарха Болгарского (Л. 141а 23–141б 19 [С. 481]).

¹¹⁶ Положение о несовершенстве зрительного восприятия, возможно, основано на обобщении раздела «Шестоднева» на Л. 141а 8–23 [С. 480–481] (см. коммент. 112), а также отдельного пассажа указ. памятника, где находим продолжение этой мысли, — Л. 141б 19–142а 5 [С. 481].

¹¹⁷ Ср.: Быт. 1, 14.

^{118–118} С незначительными пропусками соответствует аргументации Иоанна экзарха Болгарского (ср.: Л. 109б 15–111а 3 [С. 441–443]), который, в свою очередь, развивал идеи Василия Великого, также в его переводе включенные в «Шестоднев» (ср. характеристику солнечных погодных предзнаменований — Л. 131б [С. 468–469]; характеристику погодных знамений по Луне — Л. 132б [С. 469–470]; см. также: Творения иже во святых отца нашего Василия Великого. С. 91–92). В данном отрывке описываются явления вокруг светил в атмосфере. Характеристика гало-явлений, увязка прогнозов погоды с ветрами, отсутствующая у Василия Великого, а также соотнесение предзнаменования бури с влиянием испарений, возможно, заимствованы Иоанном экзархом у Аристотеля или его интерпретаторов (ср.: *Аристотель.* Метеорологика. Г. II. 271b 20–275b 5; В. IV, V, VIII. См. об этом: *Баранкова Г. С., Мильков В. В.* Указ. соч. С. 888).

^{119–119} Близко к «Шестодневу» Иоанна экзарха Болгарского (ср.: Л. 112б 13–113а 2 [С. 445]).

¹²⁰ Имеется в виду апокрифический сюжет, отразившийся также в «Хронике» Георгия Амартола (ср.: *Матвеев В. А., Щёголева Л. И.* Временник Георгия Монаха. М., 2000. С. 80–81). В нем описывается, как Авраам одержал победу над прорицателем перед египетским фараоном. На примере участи приговоренного к смерти были опровергнуты прорицания о сроке жизни и способе казни осужденного. По совету Авраама фараон решил судьбу осужденного иным образом, чем предсказывал маг.

^{121–121} Авторская переработка на основе «Шестоднева», точнее на основе глав, написанных в этом компилятивном труде самим Иоанном экзархом (ср.: Л. 123б–125б [С. 458–461]).

- ¹²² Уподобление тех, кто не придерживается православной веры, нетопырям (летучим мышам), символизирует в «Палее» духовную слепоту, по аналогии с плохим зрением этих животных. В поверьях разных народов летучие мыши наделялись отрицательными характеристиками (см.: ПТ. С. 539. Комментарий. 136). В системе христианских аллегорий этот образ использовался для обозначения непросвещенного человека (см.: Белова О. В. Славянский бестиарий. М., 2001. С. 184).
- ¹²³ См. выше аллегорию духовного слепца-нетопыря (комментарий. 121–121).
- ¹²⁴ О Царствии небесном, небесном Иерусалиме, который уготован праведникам (Откр. 21, 10–23).
- ¹²⁵ Образно о грехопадении. Подобного рода рассуждения не противоречат концепции земного рая, ибо речь идет о будущем устройстве мира. Совмещение реального (земной рай) и идеального (Царствие небесное) в эсхатологической перспективе свойственно Козьме Индикоплову. В его текстах имеются аналогичные палейным воззрения, совмещенные с верой в существование рая на земле (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. Л. 9б; ср.: Там же. Л. 10б–12а, 17б, 34а).
- ¹²⁶ Ср.: 1 Кор. 2, 9.
- ¹²⁷ Пс. 32, 6.
- ^{128–128} Аналогичный текст читается в естественнонаучной подборке из древнерусского сборника ГИМ. Син. № 951. Л. 292б–293а (см. также в РГБ. Овчин. № 130). Составитель «Палеи» и составитель естественнонаучной подборки, скорее всего, пользовались общим источником, в основу которого были положены переработанные идеи Аристотеля о трансформации воздушных испарений в возгорания (ср.: Аристотель. Метеорология. 341b–342a 30; 344a 10–20).
- ¹²⁹ Выделенный в качестве отдельного сюжета в «Палее» рассказ о падении Сатанила имеет апокрифическое происхождение и восходит к внепалейному повествованию, которое И. Я. Порфирьев условно назвал «Сказание о сотворении и падении ангелов». Составные части этого рассказа рассредоточены по различным местам палейного повествования (см. выше о творении ангелов и ангельских чинах, комментарий. 1–4, 28–30). Мотивы «Сказания» восходят к творчеству Епифания Кипрского, который, в свою очередь, опирался на идеи древнееврейской ангелологии (см.: Порфирьев И. Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки // СОРЯС. 1890. Т. XVII. № 1. С. 21–31, 83–87). История падения Сатанила в разных вариациях была широко распространена в древнерусской неканонической литературе. Ее знал уже один из авторов «Повести временных лет» (см.: ПВЛ. Т. 1. С. 118). Данный сюжет воспроизводится в «Сказании о семи планитах», «Беседе трех святителей» (см.: Могульский В. Следы народной Библии в славянской и древнерусской письменности. Одесса, 1893. С. 74; Апокрифы Древней Руси. С. 172), апокрифе «О всей твари» и ряде других неканонических текстов. Из литературы этот популярный сюжет перешел в фольклор (см.: Городцов П. А. Западносибирские народные легенды о творении мира и борьбе духов // Российское этнографическое обозрение. 1909. Кн. 80. С. 50–61).
- ¹³⁰ Версия, которой воспользовался составитель «Палеи», относит время отпадения Сатанила к четвертому дню творения. В «Откровении Варуха» отпадение связы-

вается с нежеланием начальника десятого ангельского чина поклониться Адаму, то есть к шестому дню. В разных памятниках отразились разные точки зрения по этому поводу (см. указания на разные трактовки в апокрифе «О всей твари» — *Тихонравов Н. С.* Памятники отреченной литературы. Т. II. С. 359).

¹³¹ Имеются другие трактовки этого персонажа. В ряде неканонических произведений бесоначальник выведен соперником Бога, дерзающим мериться с ним силами («Прение Иисуса Христа с дьяволом», «Слово о древе крестном», «Слово об Адаме», «Беседа трех святителей»). Такого рода апокрифические трактовки сюжетов о Сатанииле некоторые исследователи не вполне обоснованно интерпретируют в духе дуалистических воззрений (см. об этом: ПТ. С. 540. Комментарий. 148). «Палея» не дает оснований для заключений о чрезмерном могуществе Сатаниила, что вполне соответствует каноническим представлениям (см. комментарий. 133).

¹³² Возможно, переосмысление на основе Иов. 5, 18; 9, 17.

¹³³ См.: Мф. 8, 30–32.

¹³⁴ Ср.: Евр. 11, 40.

¹³⁵ Быт. 1, 23.

¹³⁶ Ср.: Быт. 1, 20.

¹³⁷ Не исключено, что образ отражает архаические мифо-апокрифические представления о китах, несущих на себе землю в Океане. В различных версиях сюжета о мировых китах беспокойным их поведением объясняются наводнения и землетрясения (см. об этом: *Архангельский А. С.* Указ. соч. С. 140; *Веселовский А. Н.* Разыскания в области русского духовного стиха. XX: Еще к вопросу о дуалистических космогониях // СОРЯС. 1890. Т. 46. Вып. 6. С. 133; *Щапов А. П.* Смесь христианства с язычеством и ересями в древнерусских народных сказаниях о мире // Щапов А. П. Соч. Т. 1. СПб., 1906. С. 111). Характерно, что в «Шестодневе» Иоанна экзарха Болгарского киты фигурируют как *лежаси* (Л. 1636 [С. 509]).

^{138–138} Раздел мог быть создан на основе сокращенной переработки аналогичных по содержанию мест «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского (ср.: Л. 164а 2–8; 14–22; 164б 17–165а 21 — см. об этом: ПТ. С. 541). Общие для «Палеи» и «Шестоднева» антииудейские мотивы в трактовке непорочного зачатия основаны на доктринальной апологии девственности Марии. Противная христианству точка зрения сформулирована в «Талмуде» (см.: Талмуд. 3, 5; см. также: *Олесницкий А. А.* Тенденциозные корректуры иудейских книжников (софериотов) в чтении Ветхого Завета // Тр КДА. 1879. Т. 2. № 5–8. С. 274–275).

¹³⁹ Ближе к Быт. 1, 20.

¹⁴⁰ Данный раздел через переработку «Шестоднева» Иоанна экзарха восходит к рассуждениям Василия Великого (Л. 165б–166а [С. 512–513]; ср.: Творения иже во святых отца нашего Василия Великого. С. 139). Экзегеза представляет собой христианскую интерпретацию античных идей о самозарождении жизни (см.: *Аристотель.* О возникновении животных. М.; Л., 1950. С. 155; *Его же.* Истории животных. V. 3, 6, 61, 101, 141, 144; VI. 88, 90, 92, 97; *Его же.* Метеорологика. Л., 1983. С. 105. См. также: *Карпов В. П.* Аристотель и античная эмбриология // Аристотель. О возникновении животных. С. 165).

- ¹⁴¹ Суждение восходит к Библии, относящей птиц и рыб к одному роду по способу передвижения (см.: Быт. 1, 20).
- ¹⁴² Зимородок. Алконост (**алкионъ** «Шестоднева») так же, как и сирий, считался райской птицей. В «Физиологе» и «Шестоднев» это символ супружеской верности, поскольку, согласно мифам, в алконоста превратилась бросившаяся в море жена фессалийского царя Кеина, когда увидела его мертвым (см.: *Бычков А. Ф.* Описание славянских и русских рукописных сборников имп. Публичной библиотеки. Вып. 1. СПб., 1878. С. 68, 100; Вып. 2. СПб., 1880. С. 200; *Корнеев А.* Материалы и заметки по литературной истории Физиолога. СПб., 1890. С. 388–389; *Никольский Н.* О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII века. СПб., 1892. С. 130, 149, 159; *Ковтун Л. С.* Азбуковники XVI–XVII вв. Л., 1989. С. 149; *Белова О. В.* Указ. соч. С. 53–54). Время, когда живущий близ моря зимородок высидывает яйца, считается тихим периодом (т. н. зимородковые дни — *Аристотель.* История животных. V. 8), видимо поэтому в «Палее» сюжет о птице включен в контекст рассуждений о всемогуществе Бога. В его власти утишить воды и творить чудеса на море (спасти Иону во чреве кита, а Мартемиана при помощи дельфинов).
- ¹⁴³ См.: *Ион. 2, 1–11.*
- ¹⁴⁴ См.: *Мф. 14, 29.*
- ¹⁴⁵ *Мартемиан* (память 13/26 февраля) — святой отшельник, уединившийся на острове и бросившийся оттуда в море, когда к нему прибило после кораблекрушения девицу. Спасен дельфинами. Умер в Афинах ок. 422 г. (см.: *Минея служебная.* Т. 6. С. 464).
- ¹⁴⁶ *Рим. 8, 28.*
- ¹⁴⁷ *Пс. 103, 24.*
- ¹⁴⁸ Полипы из отряда мягкотелых моллюсков, имеющие способность маскироваться под окружающую среду. Если в «Шестоднев» Иоанна экзарха эти существа сравниваются с притворщиками (ср.: *Л. 170б 16–171а 3*), то «Палея» ситуацию приспособленчества соотносит с грехом религиозной беспринципности, а по сути с вероотступничеством.
- ¹⁴⁹ Образ кукушки обыгрывается в духе нравственных назиданий «Физиолога», но включен в контекст полемического обличения иудейства. Возможно, это авторское творчество, в процессе которого составитель текста решал собственные задачи на путях литературного подражания.
- ¹⁵⁰ О получении апостолами дара проповеди народам на разных языках в день Пятидесятницы (см.: *Деян. 2, 1–17*).
- ¹⁵¹ Хищные морские рыбы змеевидной формы. В «Шестоднев» Иоанна экзарха Болгарского мурена символизирует супружескую неверность (*Л. 175а [С. 523–524]*). Составитель «Палеи» аллегорически сопоставляет повадки животного с брачными обычаями иноверцев-мусульман. Такое сравнение вряд ли отражает знание автором реального положения вещей.
- ¹⁵² Антиагометанская полемическая сентенция свидетельствует о том, что антииудейская тенденциозность не является единственной целью создания памятника.

- ¹⁵³ Трактовка особенностей природы этих живородящих существ соответствует «Шестодневу» Иоанна экзарха Болгарского, но там отсутствует нравственное на-зидание. Можно предполагать самостоятельное развитие темы «Палеей». Имеют-ся аналоги сопоставления присущей животным скрытности с нравами коварных людей (ср.: Л. 168а–168б. [С. 515]; см. указание на аналогичный и другие приме-ры в кн.: Белова О. В. Указ. соч. С. 254).
- ¹⁵⁴ Мифическая птица, возрождающаяся из пепла. Ей приписываются антропоморф-ные черты, а также облик орла, павлина и мифических существ. Имеется несколь-ко версий легенды об этой птице. Палейная совпадает с «Физиологом» александ-рийской редакции. В «Физиологе» византийской редакции феникс живет близ Индии, слетает на зов колокола в храм Солнечного божества, сгорает и возрожда-ется там в виде птенца (см.: ПЛДР. XIII век. С. 476–477). Есть тексты, в которых этой птице приписывается снесение небесного огня на землю и возрождение из со-стояния червя. В других описаниях птица умирает в своем гнезде и возрождается из собственного праха. В античных легендах феникс переносит прах отца из Ара-вии в Египет с целью захоронения (Геродот). Согласно апокрифам, это солнечная птица — хранительница мира. Она сопровождает светило, охраняет мир от жара лу-чей и пробуждает петухов («Откровение Варуха», «О всей твари»). В апокрифи-ческой «Книге Еноха» и в апокрифе «Прение Панагиота с Азимитом» это птица с чертами льва, крокодила и духовного существа. Она участвует вместе с ангелами светил в движении солнечной колесницы,нося росу и зной. В системе христиан-ских аллегорий обозначает Иисуса Христа, воплощение, страсти, воскресение и вознесение; символизирует воскресение мертвых; обозначает истинно верующих людей и мучеников, достойных Царствия небесного (см.: Белова О. В. Указ. соч. С. 254–258). Последнюю из названных трактовок и демонстрирует наш памятник.
- ¹⁵⁵ Пс. 91, 13.
- ¹⁵⁶ Таким образом, в символическом контексте раздела о фениксе, тенденциозно на-строенный по отношению к иноверцам автор отказывает им в возможности спасе-ния.
- ¹⁵⁷ Близко к Быт. 1, 21–23.
- ¹⁵⁸ Быт. 1, 24.
- ¹⁵⁹ Имеется в виду библейский сюжет, изложенный в Чис. 21, 4–6.
- ¹⁶⁰ На основе Быт. 2, 19–20.
- ¹⁶¹ В Библии отсутствует.
- ¹⁶² См.: Быт. 7, 8–9.
- ¹⁶³ См.: Дан. 6, 16–22.
- ¹⁶⁴ Герасим — пустынный, исцеливший умиравшего от жажды ослика и раненого льва. После того как пропал ослик, святой возил воду на «диком звере» (льве). Однаж-ды лев пригнал к нему караван верблюдов, с которым вернулся и украденный у Ге-расима ослик. Умер в 479 г. Память празднуется 4/17 марта.
- ¹⁶⁵ Рим. 8, 28.
- ¹⁶⁶ Быт. 1, 24.

- ¹⁶⁷ Сюжет заимствован из «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского (ср.: Л. 180а 8–15 [С. 530]). В свою очередь он восходит к библейским установкам, изложенным в Быт. 9, 4; Лев. 3, 17; 7, 26; 17, 11–14).
- ¹⁶⁸ Извлечение из Быт. 1, 26.
- ¹⁶⁹ Великий совет Божий о человеке традиционно в христианской экзегезе трактовался в контексте тринитарных рассуждений (Иоанн Златоуст, Ефрем Сирийский, Кирилл Александрийский, Григорий Нисский, Севериан Габальский и др.). Вторая ипостась Троицы рассматривалась как Слово (Логос), с которым Творец пребывает вместе в извечном совете (см.: *Корсунский И.* Новозаветное толкование Ветхого завета. М., 1885. С. 17). Тринитарному пониманию Великого совета в «Палее» придается полемическая антииудейская заостренность. В соответствии с идейной направленностью произведения тринитарная новозаветная трактовка Великого совета поставлена в один ряд с толкованиями ветхозаветных сюжетов. Такими приемами составитель «Палеи» указывал на символы и прообразы новозаветных событий, выявляя заключенную в Ветхом Завете тайну провозвестия будущего явления Христа. Полемическая экзегеза «Палеи» сводится, как и в сюжете Великого совета, к комментируемому отбору ветхозаветных предвосхищений истин Нового Завета (подробнее см.: ПТ. С. 543–544).
- ¹⁷⁰ См.: Мф. 3, 3.
- ¹⁷¹ Ср.: Ин. 5, 24.
- ¹⁷² Постулаты выдержаны в духе Никео-Цареградского Символа веры, утвержденного Первым и Вторым Вселенскими соборами (325 и 381 г.). В космоописаниях «Палея» совпадает с «Христианской топографией» Козьмы Индикоплова, но отличается от нее догматическими акцентами, потому что Козьма, как и некоторые другие представители антиохийского богословия, проявляли пристрастное внимание к ипостасным отличиям Лиц Троицы.
- ¹⁷³ Ср.: Пс. 118, 89.
- ¹⁷⁴ Ср.: Пс. 106, 20.
- ¹⁷⁵ Пс. 32, 6.
- ¹⁷⁶ Ср.: Пс. 103, 30.
- ¹⁷⁷ Составитель «Палеи» здесь повторяет традиционную аргументацию христианских экзегетов (ср.: *Иоанн Златоуст.* Беседы на Книгу Бытия. Т. 1–2. СПб., 1898. С. 763; Творения иже во святых отца нашего Василия Великого. С. 150).
- ¹⁷⁸ См. продолжение этой темы ниже, на Л. 246–г.
- ¹⁷⁹ См.: Быт. 1, 26.
- ¹⁸⁰ В иудейской традиции неоднократно затрагивался вопрос о совете Творца с ангелами перед созданием человека (см.: МНМ. Т. 1. С. 41; *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. С. 36). Та же точка зрения отразилась в Коране (2, 28). Ветхозаветные указания на совет Бога с ангелами последовательные приверженцы монотеизма обнаруживают в 3 Цар. 22, 19–21 (см.: *Глаголев А.* Ветхозаветное библейское учение об ангелах. Киев, 1900. С. 150).
- ¹⁸¹ Ср.: Пс. 103, 4.

- ¹⁸² В Коломенском списке в этом месте стоит Гедеон (имеется в виду чудесное возжжение жертвенника — см.: Суд. 6, 11–22). В нашем списке вместо Гедеона значится Маной — благочестивый отец Самсона, к чудесному появлению которого также был причастен ангел. Ангел благовествовал ему о рождении сына и через него он испрашивал Господа, как должен поступить с младенцем. Благовествовавший Маной и его жене ангел во время принесения жертвы поднялся в пламени жертвенника на небо (см.: Суд. 13, 2–20).
- ¹⁸³ См.: Дан. 3, 19–93.
- ¹⁸⁴ См.: Притч. 9, 1.
- ¹⁸⁵ В христианской традиции Божественная Премудрость (София) как олицетворение высшей истины отождествлялась либо с Христом-Логосом, либо с Богородицей (см.: *Громов М. Н.* Образ Софии Премудрости в культуре Древней Руси // *Отечественная общественная мысль эпохи Средневековья*. Киев, 1988. С. 115–115). В трактовке «Палеи» Премудрость воплощает Христос (см. коммент. 12), но в данном случае можно видеть некоторые особенности такого рода предпочтения. Само противопоставление различных пониманий Премудрости отчасти преодолевается (если допустить, что автор отдавал себе отчет в существовании различий понимания софийности). Судя по развитию мысли в комментируемом отрывке, активное мужское логическое начало как бы уравнивается женственным пониманием красоты истины, которые здесь воспринимаются в органическом единстве и взаимодополнении. Характерно, что в «Палее» отсутствует отождествление Софии с ангелом Великого совета (так с рубежа XIV–XV вв. изображался библейский сюжет «Премудрость создала себе храм»). Это противоречило бы полемическим выпадам в адрес монотеистов, указывавших на существование ангельских советников Творца.
- ¹⁸⁶ В адрес иудеев, считавших Христа простым человеком. Обвинение можно инкриминировать и несторианам, умалявшим божественное достоинство Богочеловека. Антиеретическая тенденциозность текста позволяет считать, что в своих космологических построениях составитель «Палеи» ориентировался на Севериана Габальского, а не на Козьму Индикоплова. Последний так же, как и Севериан, придерживался плоскостно-комарных воззрений, но в христологии симпатизировал несторианам. В литературе тем не менее неоднократно ставился вопрос о влиянии текстов Козьмы на «Палею» (см.: *Истрин В. М.* Замечания о составе Толковой Палеи // *ИОРЯС*. 1897. Т. II. Кн. 1. С. 178–189; *Пиотровская Е. К.* Древнерусская версия Христианской топографии Козьмы Индикоплова и «Толковая Палея» // *ТОДРЛ*. Т. XLVIII. 1993. С. 141. Аналогичную точку зрения высказывали и мы — см.: *Древнерусская космология*. СПб., 2004. С. 29, 37).
- ¹⁸⁷ О монофизитских воззрениях, осужденных Халкидонским собором 451 г.
- ¹⁸⁸ Быт. 1, 1.
- ¹⁸⁹ Иоанн Евангелист и брат его Иаков за пламенную любовь к Богу получили прозвание «сыны громовы» (Мк. 3, 17). Другое объяснение увязывает прозвище с неотразимым воздействием громогласных проповедников на души слушателей (см.: *Дьяченко Г.* Указ. соч. С. 696; *Толковая Библия*. Т. 9. СПб., 1912. С. 31).

- ¹⁹⁰ Из Ин. 1, 1.
- ¹⁹¹ На основе Быт. 1, 6–8.
- ¹⁹² Из Ин. 1, 1.
- ¹⁹³ На основе Быт. 1, 9–11.
- ¹⁹⁴ Из Ин. 1, 1.
- ¹⁹⁵ На основе Быт. 1, 14–18.
- ¹⁹⁶ Из Ин. 1, 3.
- ¹⁹⁷ На основе Быт. 1, 20–22.
- ¹⁹⁸ Из Ин. 1, 3.
- ¹⁹⁹ Ин. 1, 1.
- ²⁰⁰ Ин. 1, 14.
- ²⁰¹ Ин. 1, 3.
- ²⁰² См.: Мф. 2, 3–8, 13.
- ²⁰³ См.: Мф. 2, 2.
- ²⁰⁴ См.: Мф. 2, 9–10.
- ²⁰⁵ См.: Мф. 3, 17; Мк. 1, 11; Лк. 3, 22.
- ²⁰⁶ См.: Мф. 4, 1–11.
- ²⁰⁷ На основе Мк. 14, 18, 20; Лк. 8, 23; 24, 41–43; Ин. 19, 28.
- ²⁰⁸ См.: Мф. 14, 17–21.
- ²⁰⁹ На основе Ин. 4, 4–28.
- ²¹⁰ См.: Мф. 14, 25.
- ²¹¹ На основе Ин. 11, 33–44.
- ²¹² См.: Мф. 27, 45, 51.
- ²¹³ Ср.: Ин. 10, 30.
- ²¹⁴ Ин. 14, 28. На ЛЛ. 23г–24б присутствует почти дословная вставка из «Догматического послания Льва папы Римского Флавиану, архиепископу Константинопольскому», которое связано с историей Халкидонского собора. На Руси «Догматическое послание» было переведено в 1-й трети XII в. Феодосием Греком для князя Николая Святоши, принявшего монашество в Киево-Печерском монастыре.
- ²¹⁵ О перенесении божественных свойств на ангелов, которые ставились в иерархии творений выше человека (см. об этом: *Глаголев А.* Указ. соч. С. 4, 79, 185, 281).
- ²¹⁶ Пс. 8, 5.
- ²¹⁷ См.: Быт. 3, 19.
- ²¹⁸ В композиции произведения естественнонаучный раздел, описывающий свойства огня в природе, по какой-то причине оказался не на своем месте, разрывая логическую цельность повествования. Данный текст мог бы примыкать к описанию небесных явлений в онтологическом разделе «Палеи».

- ²¹⁹ К числу первотворений огонь относится из-за буквалистских приемов экзегезы, свойственных антиохийской традиции богословия. Объяснение появления огня как имманентного свойства природы стоит в одном ряду с отождествлением земли со стихией земли, бездны — с водной стихией, ветра — со стихией воздуха (см. коммент. 22). С учетом комментируемого пассажа можно говорить о присутствии в памятнике христианизированной версии древнегреческого учения о четверице первоначал бытия.
- ²²⁰ Рассуждение о том, что некая внутренняя природа огня содержится в различных предметах (ср. Гераклит) и даже стихиях, при не лишенной эlegantности в доказательной базе и приводимых примерах, трудно согласуется с воззрениями о четверице стихий мироздания. Особенно диссонанс ощущается в утверждении о том, что одна из стихий — вода — в замерзшем или парообразном состоянии содержит в себе огненный потенциал. В пассаже делается разграничение между огнем как субстанцией, имманентно присущей элементам вещественного мира, и внешними проявлениями огненной энергии в виде пламени. Характерно, что высвобождению внутренней огненной природы могут способствовать физические процессы трения, преломления солнечных лучей, столкновения движущихся облаков. В качестве отдаленной аналогии можно предполагать учение стоиков о разлитой в мире огненной пневме. Отсутствие четкой интерпретации четверицы в духе христианского вероучения может свидетельствовать о составном характере онтологических разделов «Палеи» и не сглаженных противоречиях в трактовках предельных материальных оснований бытия.
- ²²¹ Пс. 134, 7.
- ²²² Аналогичный текст известен в содержании естественнонаучной подборки из сборника РНБ. Кир.-Бел. № XII (публикацию см.: ПЛДР. Вторая половина XV в. С. 212; палейный фрагмент по сравнению с ней более краток). Показательно следование естественной логике объяснения грозового явления, тогда как далее гроза оценивается с позиции телеологии. С учетом содержания Кир.-Бел. № XII данный факт свидетельствует о составном характере палейного повествования о громе.
- ²²³ Естественнонаучное объяснение явлений природы (дождя разрывами водных вместилищ туч, а молнии и грома — встречным столкновением облаков и скрежежом ветров по облакам) соседствует с теологическим объяснением данных явлений (воздействием различных ангелов — *дхх громна*, *дхх водокропна*). С формальной точки зрения данный пассаж противоречит предшествующему, где природные процессы характеризуются с точки зрения естественной логики. Скорее всего, противоречие снимается тем, что природные процессы обусловлены действием ветров, которые повинуются ангельским силам. В пассаже получает дальнейшее развитие характерная для «Палеи» ангелология, представляющая бесплотные силы как служебных духов, на службу Господом посылаемых (см. коммент. 28—30).
- ²²⁴ Близкое палейному описание грозо-дождевых явлений обнаруживается в апокрифической книжности: «сеи скрежетъ челоуѣцы навькли называти громомъ, да быша припаи воду, да егда прендетъ дххъ правый громный и отпуститъ облаки, тогда паки входитъ другъи дххъ кропа, скрежеща и грема, наполняя облаки

водой, тако же и гүбү. И по семъ отверзаетсѧ дръгое сокровище одержащее ихъ и воду, и прежь пондетъ дүхъ сүщий въ немъ съ громомъ пүти творѧ водамъ, хотѧщимъ прїѧти на облацѣхъ, да тако пүщаетъ, отверзаетъ сокровище водокропное» (Щапов А. П. Указ. соч. С. 51). В данном случае трактовка обнаруживает зависимость от учения антиохийских богословов об ангелах стихий. Среди последних выделяются ангелы облаков, снега, града, грома и молнии, которые, согласно повелению, «износят» облака и управляют такими природными явлениями, как дождь, снег, град, гроза (см. упоминавшиеся в коммент. 30 тексты Епифания Кипрского, Козьмы Индикоплова). Ангел громный известен «Беседе трех святителей» (см.: Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. СПб., 1999. С. 165). Еще в одной версии «Беседы» гром уподобляется оружию, которым ангел Господень гонит дьявола, а молния — грозный взгляд архангела на дьявола (см.: Тихонравов Н. С. Указ. соч. Т. II. С. 405). Сопоставимое с комментируемым отрывком объяснение грозы имеется в текстах Василия Великого: «твердость и упругость духа, заключенного в полостях облаков (ср.: с «громным ангелом», «громовым духом». — В. М.) и усиленным исторжением производящего громовой треск, Писание наименовало утверждением грома» (Творение иже во святых отца нашего Василия Великого. С. 44).

²²⁵ Ср.: Пс. 63, 7.

²²⁶ Деян. 1, 6.

²²⁷ Деян. 1, 7.

²²⁸ Суждение на основе евангельского высказывания (ср.: «Ибо Тот, Которого послал Бог, говорит слова Божии; ибо не мерою дает Бог Духа» — Ин. 3, 34).

²²⁹ Мф. 11, 25; Лк. 10, 21. Цитата оказалась востребованной для предварительного прозрачного намека на бесполезность философских сочинений. К этой теме автор вернется чуть ниже.

²³⁰ Образ «громной» колесницы имеет параллели в фольклоре; ср.: «як пророк Ілля кіньми бігає по хмарі, тоді грім гримить» (Славянские древности. Т. I. М., 1995. С. 558). Громная колесница сопоставима с солнечной колесницей, описанной в апокрифической «Книге Еноха» (см.: Апокрифы Древней Руси. С. 49; ср. солнечная колесница, наполненная естеством света — Творение иже во святых Василия Великого. С. 88). Можно говорить о глубоко архетипичной основе образа.

²³¹ В данном фрагменте телеологическое толкование природы молнии и грома берет верх над естественнонаучным. Эти природные явления производят ангельские силы, по повелению Божьему проносящиеся на блистающей громовой колеснице. Именно они устрашают людей, а некоторых из них и наказывают смертью. По сути, применяется тот же самый нравственный способ характеристики природы, что и в случае с примерами повадок животных из «Естествослова».

²³² Необходимость объяснения молнии и грома как послушного Богу орудия небесной кары, по-видимому, и послужила стимулом для контаминации природного явления и деяний небесного ангельского воинства. В случае с каждым конкретным человеком непосредственно ангелы выполняют Божественное повеление. Объяс-

нение в духе т. н. концепции «казней Божиих». По народным представлениям, формировавшимся не без влияния апокрифической книжности, молния ищет поразить дьявола, а убитый молнией человек связывается с нечистой силой (см.: Славянские древности. Т. 1. С. 558–560).

²³³ 1 Кор. 15, 40.

²³⁴ По-видимому, неблагоприятные для человека климатические условия географических поясов в данном случае трактуются как наказание за Адамово грехопадение.

²³⁵ Близко к Сир. 3, 21.

²³⁶ Извлечение из апокрифических «Заветов двенадцати патриархов», которые в древнерусской письменности существовали вне «Палеи Толковой». «Заветы» представляют собой особую жанровую форму наставлений. Палейный текст отражает краткую редакцию этого апокрифа, возникшую на основе Архивского (Иудейского) хронографа. Славянская версия является переводом с греческого, тогда как греческий текст апокрифа представляет собой христианскую переработку иудейской основы (см.: Тихонравов Н. С. Сочинения. Т. 1. Добавления. СПб., 1894. С. 145; Истрин В. М. Александрия русских хронографов. М., 1893. С. 343–348; Он же. Исследования в области древнерусской литературы. СПб., 1906. С. 89–94; Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1. С. 183–184; Jonge M. de. The Testaments of the Twelve Patriarchs and the New Testament // Studia Evangelica. 1959. P. 546–556). «Завет Левия», в отличие от других «Заветов», подвергся наименьшему сокращению по сравнению с оригиналом. Он сохранил предсказания об Иисусе Христе, что вписывалось в полемические задачи «Палеи» (см.: Порфирьев И. Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. Казань, 1872. С. 66).

²³⁷ См.: Быт. 33, 18–20.

²³⁸ Ср. в переводе с греческого А. В. Смирнова: «И когда пошел я к отцу моему, то нашел медный щит, посему имя горы Аспис, что вблизи Гевала» (Ветхозаветные апокрифы: Книга Юбилеев; Заветы двенадцати патриархов. СПб., 2000. С. 171).

²³⁹ Предположительно можно соотнести со сведениями «Книги Еноха», согласно которым на втором небе визионеру было показано огромное море (ср.: Апокрифы Древней Руси. С. 47). Данный фрагмент также вызывает ассоциации с традиционными представлениями о трех небесах и тогда сведения можно трактовать как указание на воды тверди. Соответственно первое небо — воздух, а третье — небо небес (светлое в характеристике нашего источника, что могло бы соответствовать его ноуменальным свойствам). Но это только внешнее сходство. Далее речь идет о семи небесах. Контаминация все же не исключается.

²⁴⁰ По признаку светлости можно сближать с третьим небом в «Книге Еноха», на котором размещался рай (ср.: Апокрифы Древней Руси. С. 48).

²⁴¹ Четкого отличия небес от поясов перемещения светил текст не дает. В греческом протографе о поясах не говорится. Это позволяет расценивать космологическое описание в «Завете» как составной текст. Что понималось под поясами планет, не ясно. Можно предполагать, что к седмиричности в комментируемом сюжете под-

ведено соединение данных о трехчленном делении неба с упоминанием о четырех поясах. В данном случае об очевидном совпадении с «Книгой Еноха» говорить не приходится, так как в последней признаками светлости наделены только третье и седьмое небо. Видно, что составные фрагменты подгонялись под содержание последующего раздела, имеющего параллели с «Книгой Еноха».

²⁴² Имеет ли указание на многоярусность небес отношение к геоцентризму, не уточняется. По формальным признакам идея многоярусности нашла отражение в «Откровении Варуха», «Видении Исаии», «Книге Еноха», где уточнение космосхемы также отсутствует. Нельзя исключать, что стратификация небесной части может иметь отношение к плоскостно-комарной космологии. По крайней мере, составитель «Палеи» придерживается именно этих принципов мироустройства, а нарушать стройность изложения геоцентрическими реалиями было бы нелогично. Это отчасти объясняет отсутствие четкости, проявляющееся в недоговоренности и даже некоем сознательном умолчании относительно космологических характеристик.

²⁴³ Ангелы стихий, а также хранилища снега и льда описываются в «Завете Левия» так же, как и в «Книге Еноха», только «Завет» помещает их на втором небе, а апокриф о Енохе — на первом (ср.: Апокрифы Древней Руси. С. 47).

²⁴⁴ Можно сблизить со вторым небом «Книги Еноха», где заключены в ожидании Суда падшие ангелы (ср.: Апокрифы Древней Руси. С. 48).

²⁴⁵ Надо понимать, что на четвертом небе «Завет Левия» локализует рай. В «Книге Еноха» рай помещается на третье небо. По сравнению с «Книгой Еноха» в нашем памятнике в порядке перечислений идет смещение на одно небо. Это возможно в том случае, если в соответствии с концепцией трех небес (см. коммент. 239) первым небом считать воздушную сферу, а прочие небесные ярусы соотносить с поясами. Тогда следующее планетное небо, о котором вскользь упомянуто среди четырех небес (см. коммент. 241), будет соответствовать неназванному пятому небу нашего текста, а аналогом его будет четвертое небо в апокрифе о Енохе. Расхождение можно считать следствием соединения разных источников.

²⁴⁶ По сравнению с «Книгой Еноха» в «Завете» отсутствует упоминание служебных духов шестого неба (согласно исчислению апокрифа о Енохе). Это и понятно. В противном случае общее число небес в нашем тексте оказалось бы не семь, а восемь.

²⁴⁷ Описание ноуменальной сферы с упоминанием нескольких чинов небесных иерархий можно поставить в связь с седьмым небом «Книги Еноха» (ср.: Апокрифы Древней Руси. С. 51). Впрочем, в общих чертах аналогичные характеристики можно найти и в других апокрифах, например в «Видении Исаии».

²⁴⁸ Если строго следовать библейской хронологии, то употребление имени Израиль в момент замысла Левия и Симеона о мщении за Дину было невозможным. Знаменитая борьба Иакова с Богом и наречение ему имени Израиль совершилась после описанных здесь событий, по переселении Иакова из Сихема в Луз в земле Хананской, который Иаков назвал Вефиль (см.: Быт. 35, 5–15).

²⁴⁹ Ср.: Быт. 34, 1–31.

²⁵⁰ Перекличка с ирмосом 2-го гласа 4-й песни канона ко святому причащению.

²⁵¹ Действительно, в родословии Христа пересекаются царское колено Иуды и священническое Левия (см., напр.: Исх. 6, 23).

²⁵² О евхаристии (подробнее см.: ПТ. С. 588. Комментар. 823).

²⁵³ Ср.: Мф. 27, 45.





**Космологические и онтологические
аспекты «Шестодневца» и извлечений
из «Толковой Палеи» по рукописи РГБ. Тр. № 39 ***

В публикации воспроизводятся извлечения из сборника собрания Троице-Сергиева монастыря № 39 (2021), писанного уставом в два столбца на пергамене. Долгое время по внешним архаическим признакам рукопись датировалась XIV столетием (см.: Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой Лавры. Ч. 1. М., 1879. С. 47). Однако Т. А. Сумникова по палеографическим данным предложила новую датировку: конец XV — начало XVI в., что нашло отражение в машинописной описи Троицкого собрания.

В состав сборника входят извлечения из экзегетических сочинений христианских богословов (Слова и поучения Иоанна Златоуста, «Слово св. Ефрема о втором пришествии» — Л. 76 и др.), тексты нравственно-назидательного содержания (типа русского по происхождению «Слова о злых женах» — Л. 236б), полемические (например, «О скомрасе» — Л. 180б, «Слово св. отца Кирила, архиепископа Кипрского о злых дусех» — Л. 232б) и житийные статьи («Житие мученика христово Дмитрия» — Л. 786; «Чудо св. мученика Климента, епископа римского» — Л. 133а; «Об успении Феодосия Печерско-

* Вводная часть и подготовка древнерусского текста В. В. Милькова, перевод текста и комментарии С. М. Полянского.

го» — Л. 187б и тому подобные), а также несколько апокрифических сюжетов («Чудо св. Георгия об иконе» — Л. 190а; «Послание Василия, архиепископа Новгородского, Федорцу Тверскому о рае» — Л. 239а).

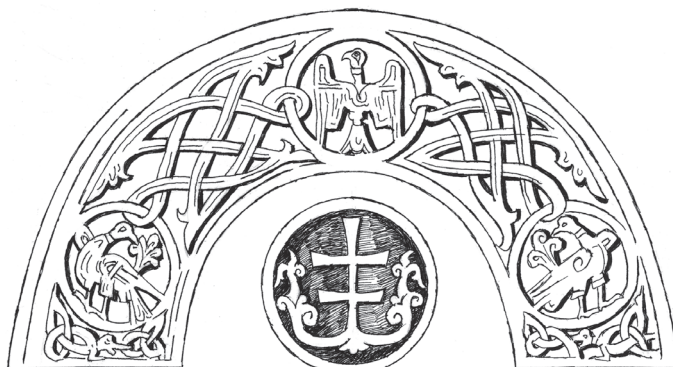
Отобранные нами извлечения относятся к жанру экзегезы. В общей композиции сборника они стоят рядом компактной группой из трех статей, имеющих такую особенность, как присутствие в богословском контексте материалов космологического и естественнонаучного характера. Воспроизводимый текст открывается «Шестодневцем» (Л. 193а—195г) — сокращенным, почти конспективным вариантом «Шестоднева», то есть кратким повествованием о происхождении мироздания, основанным на мотивах первой главы библейской Книги Бытия. «Шестодневы» разных авторов в Средневековье были одним из излюбленных жанров литературы. На их основе возникали лаконичные переработки, одна из версий которых содержится в Тр. № 39. В нашем случае содержание подборки в значительной мере дополнено апокрифическими подробностями. Публикуемый вариант «Шестодневца» весьма близко совпадает с «Шестодневцем» из РГАДА. Ф. 181. № 370/820 (XIV в.), который отличается от нашего списка большей полной и исправностью чтений, а также помещением рассказа об отпадении бесов под четвертым днем, против привязки тех же событий к пятому дню в Тр. № 39. Кардинальным образом отличаются только описания событий шестого дня творения.

К «Шестодневу» в Тр. № 39 примыкают «**Стѣ избранныя ѿ книги глѣмыя, палѣ**» (Л. 195г—198а), развивающие космологическую тему в сюжете о размерах небесных тел и дающие весьма своеобразную интерпретацию астрономическим мотивам во фрагментах о знамениях в светилах. Заимствованные из «Толковой Палеи» тексты восходят к «Шестодневу» Иоанна экзарха Болгарского, попав туда, в свою очередь, из «Бесед на Шестоднев» Василия Великого.

К разделу о полезных приметах примыкают статьи о животных (Л. 198б—200б), которые через «Палею Толковую» восходят к «Шестодневу», воспроизводившему в этой части сведения «Физиолога». Поскольку символический компонент в данной части резко преобладает над естествоведческим, палейные характеристики алконоста, многоножицы, жегули (цапли), мурины, тюленя, феникса и орла опущены.

Выборку из «Палеи Толковой» замыкает статья «О радуге» (Л. 200а—200г), которая соединяет научную и аллегорическую трактовки грозодождевых явлений и радуги.

Статьи РГБ. Тр. № 39 отражают влияние античной научной мысли, осуществлявшееся через переработку богатых естественнонаучными идеями богословских трактатов.



Л. 193а

- А** нѣли слышавъ гл҃съ
и свѣтъ видѣвъ
падше поклонишася
тои насъ сътвори.
- 5 а, и, днѣ недѣла; ство
ри, а, е. а҃г҃ли. в, е, свѣтъ.
г҃ ее, нб҃са. д, е, землю.
е, е, воды. з, е, въздухъ.
з, е, огнь. и, е, вѣтръ.
- 10 все ѿ небытїа. ~ ~
- В**ъ вторын днѣ, в понѣело
къ. твердь ꙗже естъ
посредѣ воды. полъ
ихъ възыдоша верь
- 15 хоу тверди. а полъ ѿ
подъ твердїю, на ли
ци всеа земли. се едї
но дѣло створи бѣ.
- 20 а соушоу землю; а съ
ставы водныхъ м
ре ~ въ третїи де

нь вторникъ; съ
твори моря, рѣкы
25 езера, травы, сѣме

Л. 193б

- на, древа плодовиѣ.
и неплодовиѣ дѣла.
си въ д, и, днѣ сътво
ри бѣ, съвираа, аки
- 5 в мѣхъ воды морьскы,
акїанъ. Земля за акїа
номъ на вѣстоцѣ,
ран въ едемѣ. ѿ семь
рече вѣка хс̄ въ евалїи.
- 10 придѣте бл҃гвенїи ѿца
моего, наслѣдоуите
оуготованое вамъ
цр҃тво, преже сложенїа
всего мира. въ тон же
- 15 днѣ бѣ раздѣли си
лы нб҃нымъ на ѿ. чино
въ. постави по три
чины, перваа оутва

20 рь ниже бе средь ства.
 единьствоуютъ великому свѣтоу.¹
 шестокрилни сера
 фини, и многозрака
 ѿ хероувими, и стѣи
 прѣли, се неѡстоупь
 25 ни ѡ бжтва, рече бѣ

Л. 193в

къ невоу. тогда спѣ
 ша ма аггли мон. и си
 поють ал'лѣла. толк'.
 слава тобѣ бже.
 5 Втором же оутварь,
 гбствѣа, силы и вла
 сти. средни поють
 стѣ стѣ стѣ гб
 савафъ. исполнь не
 10 бо и земля славы тво
 еа. савафъ толъ
 коуетса гб силамъ.
 бѣ тверди до крона бе
 змѣрнаа высота.
 15 не имѣеть ничего*
 развѣ въздоу нари
 чаетса ефира. Трет
 аа же и послѣднѣа
 начатъци, архаггли
 20 и аггли. си же поють
 пѣснь, велелѣпна
 слава гна ѡ мѣст
 и до домоу его. ~

¹ Два последних слова написаны на полях,
 в виде загибающейся строки.

25 Вѣ .ѣ и днь, четвергъ
 рече бѣ да изведѣтъ

Л. 193г

воды киты и рыбы
 и птица пернатых.
 и всакъ гадъ и жу
 пелице, мшици, си
 5 велици двѣ дѣла
 сътвори бѣ. и блго
 слови рекъ, растите
 са и плодитесь. ~
 Бгда сана своего ѡпа
 10 де дѣволъ съ бѣсы
 первѣи прорасишася
 до пренсподнаго ада
 и соутъ неисходни
 никамо же, тако изоу
 15 млеве ѡбоурани, ни
 могоутъ ничего же
 дѣнствовати. пакъ*
 рече двѣ, не оувѣда ни
 разоумѣша во тмѣ
 20 ходѣтъ. и до вѣка не
 оузрѣтъ свѣта. ~
 По сихъ дроузи падоша
 на земли; и слышаша
 глсѣ архагга михан
 25 ла. всташа на земли

Л. 194а

и проходить подъне
 бесноую и все злое тво
 рѣтъ. а ниже не доидо

5 ша земли слышавъ
 гла миханловъ. ѿбн
 сноуша на въздоусѣ.
 ѿ них же рече двѣ вра
 си верхъ всасъ¹ прехо
 10 дащи, въ грѣсехъ сво
 ихъ. и ти елико могоу
 злое творять. Нача
 лникъ бо ихъ дѣволъ
 лютесердъ ратохоте
 15 цъ. и вси его бѣсове имъ^т
 ютъ чювьства брѣко
 и насытохотѣнїе на
 зло. и движутъ сѣца
 присно без вины мо
 щни. бесна. бесплотъ
 20 ны. невидимы лице
 мѣрїа ради. а бестоу
 дїа ради видомы. оу
 таеныя брани съкры
 ваемаа лоукавѣства.
 25 разоумныхъ разбоини

Л. 194б

 кѣ. превбразоуютъ
 и въ аггла и члѣка в жї
 вотъ, въ всакоую ве
 щь. ꙗко же сѣтии ку
 5 прїанъ преже бѣ въ
 лхвъ прелщенъ бѣсы.
 в покаанїи своемъ
 сказа, и самого дѣво
 ла и бѣсы видѣлъ

10 и чиновъ .т. и ѣ. и, ѳ.
 всакомоу грѣху нача
 лници. имена и ѿбра
 зъ грѣховныхъ всѣ
 мъ слышащимъ по
 15 шюми въ оуши ~
 Много поистинѣ мно
 и бѣднѣ расоуднодхо
 вное пронырѣство и
 малыми вѣдомо. мню
 20 же ни малыми вса.
 кто оусердъ искоусѣ
 ѿбрѣтъ ѿхабиса
 ѿ сихъ. а и еще ища ско
 рѣвнѣ боудеть. ~
 25 Съборъ архаггла мїханл.

Л. 194в

 видѣвъ ѿпаденїе
 бѣсовъ. кѣ всѣмъ
 силамъ небнымъ ве
 ликомъ гл҃сомъ рече
 5 вонмѣмъ станемъ
 добръ, станемъ съ
 страхомъ. с нами
 свѣтъ бывше, ны
 нѣ тма быша. Въ шесъ
 10 тыи днь въ патокъ
 рече бѣ да изведеть
 земля звѣри, и ско
 ти четвероногаа.
 адамъ и ева, ѿ бо
 15 жественыа роуки
 съзана си .д. дѣла

¹ В тексте ошибка, должно быть: *васъ*.

великаа сътвори
 бѣ. ис конца вса дѣ
 ла елико на нѣси и
 20 на земли, и во^{ро} дахъ
 к. и .в. дѣлаѣ. В тон
 же днь ѿ бжтвены
 а роуки созанъ бы^ѣ
 .адамъ. и доуноу на
 25 .лице его дхъ живо

Л. 194г

тенъ бы члкъ въ
 дшоу живоу. Рече гъ бѣ
 не до^{ро} быти единомуу
 члкоу на земли, сътво
 5 римъ емоу помощни
 цоу. възложи на ада
 ма сонъ и иза еди
 но ребро его и сътво
 ри женоу. Блви ада
 10 ма и евоу, и рече има
 раститася и плоди
 тася и наполниа
 землю, и овладант
 аю и паже на неа. ~
 15 Животнаа четверо
 ногаа скоты и звѣ
 ри. и птици и рыбы
 и гады. и вса в немъ^ж
 естъ дхъ животе
 20 нъ, приведе всакъ
 адовоу. овладати
 всѣми земными,
 и како кожо прозове^т

и то боудеть има
 25 емоу. самъ прежде вса

Л. 195а

съза и има наложи. и бѣ
 тогда въ адамѣ дхъ
 стъ и премоу^рростъ.
 егда бѣ сътворилъ ѿ
 5 адама женоу. възложѣ
 на нь сонъ. не бе тоу ада
 ма ни видилъ кости.
 лег да ю приведе къ ада
 моу, и рече се кость ѿ ко
 10 стѣи мой, и плоть ѿ
 плоти моеа, си наре^ѣ
 тся жена. тако и здѣ
 сѣе. адамово разоумѣ
 съединиса с мыслѣю
 15 бжтѣю, по бгословѣю ст
 го дха. и вса дша живе^т
 са и чистотою възъ
 вышаетса. являетъ^ѣ
 въ трончестѣмъ едѣ
 20 ньствѣ сщєнно таи
 но. и ннѣ кто бжтве
 нѣ видѣти, и прѣдъ
 глетъ. и чюда дѣеть
 25 единого ба поеть.

Л. 195б

въ нем же пребыванѣе
 всако имѣетса ми
 рови подателно: ~

5 Гбъ въведе аѡама, и
 евоу в рани. на въсто
 цѣ въ едемѣ. ѡбонѣ
 страноу акиана. прѣ
 сѣтворенъ въ днѣ
 третїи въ вторнѣ.
 10 и бѣ в рани м. днѣн: ~
 И снѣдоста възбранъ
 наго има древа. и нага
 быста, и стыдѣста: ~
 вва¹ бесѣдоуѣ сѣ дше
 15 тлѣннымъ гадѣмъ
 и прельщена бы имъ: ~
 И пристави бѣ, хероу
 вимъ пламенное ѡ
 роужїе, хранити
 20 древа животнаго
 да не прикоснетсѣ
 ижи боудеть въ вѣ
 ки: ~ И аѡамъ изго
 нитсѣ, и рани затво
 25 рѣтсѣ. и облече ѡ

Л. 195в

в разы² кожаны. И поѣа
 бѣ аѡама на земли
 противоу раю. и рече
 емоу да ꙗко же послѣ
 5 ша еси гл҃са жены сво
 еѡ. и снѣде ѡ древа
 разоумнаго, смртї

ю да оумрешь. земля
 еси в землю да идешь
 10 проклѣта земля
 в дѣлехъ твоихъ
 въ троудѣ и в пот
 лица твоего дѣлаѡ
 землю ꙗси хлѣбъ.
 15 и евоу рече, ꙗко же
 послоушала еси лес
 ца, множаѡ оумно
 печали твоѡ, и въ
 болѣзнехъ родиши
 20 чада. и к моужевѣ
 възращенїе тво
 е, и тѡи обладаѣ
 тобою, и ѡсоуди въ
 меньшинство. и
 25 ко змїи рече, проклѣ

Л. 195г

та ты ѡ всѣхъ звѣрен
 на земли боуди. пла
 за и пресмыкаѣсѣ
 по земли на перьсѣхъ
 5 и чревѣ всѡ днїи жи
 вота своего. и поло
 жи бѣ враждоу межу
 женою и сѣменемъ
 еѡ. чл҃къ зрїть змїи
 10 ны главы. а чл҃коу змї
 ѡ пѣты. ~ Днѣ сѣдъ
 мыи соубота почи
 бѣ ѡ дѣлѣ своихъ³

¹ Так в ркп. Должно быть: евоа.² Так в ркп. Буква а замыта, но правка не внесена. Должно быть: ризы.³ Так в ркп. Повтор зачеркнут.

15 свонхъ. в тои днь не
сътвори ничто же
блви исти празно
вати повелѣ. ~
стїи избраны.

Ѡ книги глѣмы, палѣ.

Глѣють во писмена, ко
лма болѣе ѣ слѣчныи
кроугъ земнаго крѣ
га: толми болѣе естъ
земныи кроугъ лоу
25 ннаго кроуга. глѣть

Л. 196а

во и ти иже встрооу
мїю. тои добрѣ изъ
выкли соутъ. ста
дїи мнѣть крога зем
5 наго. кѣ темъ. и палѣ
тъмъ. и тїи двѣ. а прѣ
мѣренїе еѣ болѣ. и тѣ
мъ. потомоу же верѣ
таѣ кроу лоуныи. стѣ
10 ден его имы болѣ. вѣ. тѣ
мъ. а премѣренїа болѣ
дїи. темъ. слѣчныи же
премѣренїи мнѣть
болѣ стадїи. тѣ. темъ.
15 нам же оуѣ зрѣще тако
единого локте премѣ
ренїе его. но вбаче пи
санїе добрѣ права рече
не свѣтиликоу
20 оумалшю но нашемѣ
зракоу. Исходящю къ

высотѣ. тако іѡанъ
дамаскынъ исповѣ
да намъ. ѡ, планитъ.
25 еже поасѣ аерьстїи.

Л. 196б

и на перьвѣи плани
ти звѣза арерисъ. на
вѣ. планитъ звѣза
ермисъ. г. и. плани
5 тѣ. зевесъ. на дѣ. пла
нитѣ. слѣще. на ѣ. пла
нитѣ. звѣза афро
дитъ. еже ѣ днѣни
ца. овогда же днѣю
10 преходитъ. овогда
и в ноци заѣщи бы
ваетъ. на ѡ. плани
тѣ. звѣза кронъ.
на ѡ. и планитъ. лоу
15 на. ели бо екатїею
зовоутъ лоуноу. и
творѣтъ ю на лвовѣ
колесници ѣздащѣ.
и змїеве въ неи мѣчъ
20 цюще. Но насъ не та
ко бжтвеное писа
нїе оучитъ. тако же
и елини и глѣють. но
планито тѣмъ
25 застѣпающе гаснѣ

Л. 196в

ство зрака. и скончева
етсѣ зракъ нашъ къ

- възѡухоу градын. и
 ли оубо да шпыта
 5 и главшихъ вѣрѡ
 и възиди на гороу вы
 сокоу, возри на равѣ
 нство ѡла, и како
 ти сѧ оузрасть пасо
 10 маѧ стада не аки лї
 мравїевѣ, и мшица
 соущѣ. Или оубо възїи
 на гороу ѿ высокихъ
 холмъ; и позри съ не
 15 го по морю да кацѣ
 ти сѧ мнѧть корабь
 ли плавающїи по мо
 рю; не хѡжыши ли всѧ
 кого голоуби мнѧть
 20 зракѡ твоемоу; въ
 нем же множества
 соущаѧ бываю, и пре
 великаѧ тѧгости; ка
 цѣ ли ти оубо соу ве
 25 лицѣи шстровѣ мо

Л. 196г

- рьстѣи, в них же грѧ
 и села бещисмене бы
 ваю; не тако ли нѣчь
 сто черновидѣнїѣ пла
 5 вающе твориши; и
 еще* гдѣ горы висо
 кыѧ и глоубокыи
 дѣбрьми прерѣзаны.
 зрѧщїмъ* намъ акы

- 10 гладѣкы и кроуваты
 мни боудѡща; но тако*
 оубо рѣхѡ. кончаѣтъ
 оубо зракъ призорѡ
 по въздоухоу градын.
 15 Зрѧщѣ оубо на кѣ безмѣ
 рнѣи шнои высотѣ;
 како оубо възможѣ
 величество свѣти
 лникоу оувѣдѣти.
 20 Но тако* рече гѣ да бѡдоу
 знаменїа на дн. на го
 ды и на лѣта. Знаме
 нїѧ* бываю свѣтиль
 никома тѣма бѡрь
 25 наѧ и оутишенїѧ.

Л. 197а

- въ дождевнаѧ ѡжнаѧ*
 и сѣверна възвѣтанїѧ;
 или протѧныѧ на ло
 5 ги боурами; еѣга оубо ѧ
 вїтсѧ оба полы сѧнца блѣ
 щѧщеѣсѧ знаменїѣ по
 добно сѧнцю; на възсто
 цѣ или на западѣ. То
 ѣга оубо дождь многъ
 10 и раманъ вѣтръ зѣ
 наманѡеть; егда ли
 съ единомѧ страны сѣ
 верныѧ авитсѧ зна
 менїѣ то; то сѣверъ вѣ
 15 тръ знаменоуѣ боуду
 щѣ. егда ли ѿ оужныѧ

страны ꙗвѣтсѧ: то
 оуѣ^ѣ знаменуѣ^ѣ вѣ^ѣ
 ти. се же извѣщаа
 20 гѣ гла рекъ, егда драхъ
 ло боуде аки загорѣвъ
 сѧ нѣо^ѣ; томоу же зна
 меноуѣ. егда бо ѿ ме
 глена вѣскѣренїа. и и
 25 земла вѣскоури^ѣтъ

Л. 197б

и черностїю шмрачаѣ^ѣ
 слѣныа лоуца. тогда
 и слнце боуде видѣти
 аки кроваво члѣомъ.
 5 тогда имоу ꙗвленїе
 то знаменїемъ тѣ^ѣ,
 на тѣ^ѣ мѣстѣ^ѣ, на нѣ
 же без вины мокрота
 многа вѣшедшїа; вѣ
 10 скоуренїемъ мѣглы и по^ѣ
 вѣпанїемъ вѣтра. ~
И но егда аки власы прости
 раѣ слнце. или погорѣю
 облаци. тога вѣтре
 15 но и стѣдено знаменї
 ѣ. аще ли лоуча своа прї
 гиваа к себѣ ꙗви слнце.
 или почернѣвши обла
 къ одержимо; егда на
 20 чнѣ вѣсходити или
 заходити; то черно бѣ
 де и мѣтно: аще ли захо
 да боуде чисто, или акї

загорѣвсѧ боуде; то оу
 25 тишенїе и ꙗснѣство

Л. 197в

знаменѣ. тако^ѣ ѣбо
 и лоуна тако^ѣ многора
 злична творѣ знаме
 нїа. вѣ гѣ бо днѣ. егда
 5 боуде чиста и тонка
 то долгоую тихос.
 аще ли тонка боуде
 но не чиста^ѣ акї огнь
 на, то вѣтръ раме
 10 нѣ знаменуѣ. аще
 ли вѣѣма рогама ра
 вно сѧ ꙗвлѣ мѣц.
 аще ли стѣвернын рогъ
 чистѣн боуде, то оу
 15 гывающа запанѣа
 вѣтры назнаменѣ
 ѣ. но ега почернѣѣ лѣ
 на полна боудоуши
 свѣта, дожѣвна бы
 20 ваѣ. егда же бѣде та
 ка ѡба полы. бываѣ
 же то вѣздоу, егда
 аки вѣнець сѧ вѣк^ѣ
 роужѣ ѿ лѣны, то мѣ
 25 тѣ назнаменуѣ

Л. 197г

бываюущѣ. егда ли по
 чернѣвши ѡбращѣсѧ
 токѣ; то продоженѣ

5 моу^т, и тажекъ гавь
 ллетъ. тако оубо
 знаменїа пребл҃гын
 и всемоушнынъ гб̄ пове
 лѣ сн҃цю и лоуиѣ тво
 10 рити; да преплаваю^т
 смотряще великыа
 ты морьскыа поуѣни
 ны. да и ратан и дѣ
 лници и гребци оутве
 15 рдѣтсѧ добрѣ. Си бо
 знамениа велика
 мѡть и велико стро
 енїе ѿ творца бѡ. да
 тѣми знаменїи и
 ми^ж быти вредѡ в^с не
 20 запоу. мы же слыша
 хомъ нѣкыа пѣсто
 шники гл҃юща тако
 чл҃ци въ звѣзды ра
 жаютсѧ, да того рѡ
 25 бывае^т ово роуѣсо в

Л. 198а

 во^ж бѣло. инѣ^ж черменѣ.
 дроуѣгын^ж чернѣ. се^ж оу
 бо прелесѣ ѿ неверны^х
 елинѣ приде. и еще и
 5 възрастѣ его теле
 сѣ сказываю^т ны льстѡ
 ще. в болѣзнѣ же и в
 смертѣ чл҃чьскы мнѡ^т
 сѧ вѣдѡше по звѣ
 10 зномоу теченїю. и е

 ще и в доблестѣ мѡже
 ства. и в жизнѣ и в б̄
 гатѣствѣ. и блѡ^с
 нею своею рекоша. Та
 15 че и в властодержї
 и рекоша, прелщаю
 ще невѣрноу чл҃дѣ.
 Нам же оубо подова
 ѣ вбличити тѣ^х
 20 бладивѣства. Вѣ
 д и. оубо днѣ бѣ сътво
 ри свѣтильники ти.
 адама^ж не бѣ и еще нѡ
 земли. точїе оубо ро
 25 женїе толь множе

Л. 198б

 ство звѣзѣ прозна
 менаша. вбличимѣ
 и пакы бж҃твенныи онѣ
 мѣ авраамѡ. иже в
 5 бличи халдѣа мнѡ
 щасѧ звѣзѡчетсѧ.
 в роженїи и в смр҃ти.
 всоуженаго и приве
 денаго прѣ^в онѣ. вбѣ
 10 личим же в пророуѣсо
 сти и в бѣлости чл҃о
 вѣчестїи; или оубо вѣ
 си ефиоплане въ
 единоу ли звѣздоу
 15 ражаютсѧ. поне^ж
 соутѣ злѣ почерѣ
 нѣлѣ аки дѣмонѣ.

- 20 ѡ богатѣствѣ*
 и власти цѣри и кнзи
 и крали, по нѣкоего
 ждо снѣ ѡчю влас^т
 предержитѣ; то тѣи
 вси ли въ единому
 звѣздоу родишася.
 25 Но павѣ се оубо ѿ иже

Л. 198в

- закона истиннаго не и
 мѣю кѣ бѣгоу, и право
 вѣрныхъ вѣры не соу^т
 исправилѣ. то ти
 5 оуподоблешеся нето
 пыремь поуштошю.
 и ажами съставиша.
 <...>¹

Л. 200б

- Доуга о дѣ^з
 оубо слнцезарнимѣ
 лоучами, аки из оу
 стѣ нѣкы^х сопль
 5 ми, привлачитѣ
 водоу въспареніе
 мѣ теплоты, и
 водоточнымъ жи
 лы посоушаетъ и

- 10 мокротоу. обла
 комѣ въ дождѣ
 претварѣеться.
 доугоу же сѣю въ
 знаменіе положѣ.
 15 и паки взимати
 ен въдноє изліе
 повелѣваетъ.
 да не паки семоу
 знаменію не соущу.

Л. 200в

- и наводнившѣ обла
 цѣ потопать по^а
 небеснымъ. да тѣ^м
 знаменіемъ без бо
 5 азни ѡ потопа члчъ
 скому родѣ повелѣ
 ваеть быти. ~
Рѣ бо самѣ гѣ, се зна
 меніе боудеть ме
 10 жи мною и вами,
 и племенемъ тво
 имѣ по тебѣ: ~
Си же оубо доуга по
 велѣніемъ бжїи^м
 15 събираеть водоу
 морьскоую акы в^с
 мѣхѣ. сланость
 и горестъ висоуча
 етъ ѡ немъ своєю
 20 доблестію. и на
 плоды ю готоваетъ.
 или иносоущнымъ

¹ Далее идут палейные сведения об алко-
 носте (Л. 198в—198г), многоножице
 (Л. 198г—199а), желгуле (Л. 199а), мурене
 (Л. 199б), тюлене (Л. 199б—199в), феник-
 се (Л. 199в—199г), харадре (Л. 199г—
 200а), орле (Л. 200а—200б).

25 ВОДЫ СЪБИРАЮЩИ
ОУСЛАЖАЮТЬ И Н
ПОЛНАЕТЬ ЕЮ О

Л. 200г

БЛАЧНЫМЪ БОКЫ. ДА
ЕГѦ ПОВЕЛИТЬ ГѢ ДА
ТИ ДОЖОЖ¹ НА ЗЕМ²
ЛЮ. И ВЪСХОДИТЬ
5 ШОУМЪ ИЗ ОУТРО
БЫ ДЪЖНЫМЪ. ТО ЖЕ
ДХЪ Е КРОХОТЪ ВЕ
ЛМИ. ДА ТАКО ЖЕ НА
ЧНЕТЬ РАЗДИРАТИ
10 ОБЛАКЫ ДХЪ ТОТЪ.

ОУГОТОВАМЪ ПЪТЬ
ВОДѢ². И ПРОЛИВАЕ^Т
Ю ВЪ ОБЛАКЫ³. НЕ
ПРОСТѢ ЖЕ ОУБО СЕ
15 ЗНАМЕНІЕ. ТРИЛИЧЬ
НА ОУБО Е ДОУГА. ~
ВО⁴ ОУБО ЧЕРВЛЕНО.
УВО ЖЕ БѢЛО ОВО ЖЕ
ЗЕЛЕНО. ДА ЗЕЛЕСТВО
20 ЕМЪ ПРМЖРОС^Т. СІЛОУ
СЛОВА И БѢ ВСѢ^Х В МІРЬ
СХОДАЩА ПРОЗНАМЕНУЕ^Т.
БѢЛОС ЖЕ ДХЪ СТАГО.
ЧЕРВЛЕНѢ^Ж КРОВІ СПСА
25 НАШЕГО И БѢА. ~

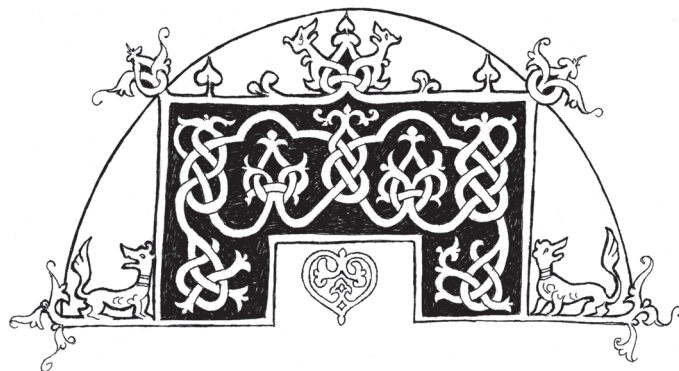


¹ Так в ркп.

² В ркп. ошибка писца: воды исправлено прямо по описке: водѢ.

³ Видимо, ошибка писца, должно быть: из облак.

⁴ Так в ркп. Должно быть: уво. Оставлено незаполненным место для киноварной буквицы.



(Л. 193а) Ангелы, услышав голос и увидев свет, пали [ниц] и поклонились Тому, Кто их сотворил¹. В первый день, воскресенье, сотворил [Бог]: первое — ангелов, второе — свет, третье — небеса, четвертое — землю, пятое — воды, шестое — воздух, седьмое — огонь, восьмое — ветер. Все [это] от небытия [сотворил Господь].

Во второй день, в понедельник, [сотворил Он] твердь, которая посреди воды. Половина [вод] взошли поверх тверди, а половина их [находится] под твердью, на поверхности всей земли. Это единственное дело, [которое] сотворил Бог [во второй день]. Твердь [Он] назвал небом, сушу — землею, а собрания водные — морем.

В третий день, во вторник, сотворил моря, реки, озера, травы, семена, (Л. 193б) плодоносящие и неплодоносные деревья.

[Бог] такие дела в четвертый день сотворил Бог: собирая, как в меха, воды морские, [создал] Океан. Земля же за Океаном на востоке — [это] рай в Едеме. О нем сказал Владыка Христос в Евангелии: «Приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам прежде создания всего мира»². В тот же день Бог разделил Силы Небесные на девять чинов³. Первая триада духов непосредственно соединена с великим светом: шестокрылые серафимы, и многоочитые херувимы, и святые престолы, которые неотступны от Божества. Сказал Бог (Л. 193в) Иову: «Тогда воспевали Меня ангелы Мои»⁴, и эти [чины] поют: «Аллилуйя», что означает «Слава Тебе, Боже!». Вторая же триада — господства, силы и власти. [Чины] средней [триады] поют: «Свят, Свят, Свят, Господь Саваоф! Исполнены небо и земля славы Твоей!»⁵ Саваоф переводится «Господь Сил»⁶. От тверди до [планеты] Крона безмерная высота, [которая] не имеет ничего, кроме воздуха, называемого эфиром⁷. Третья же и последняя [триада] — начала, архангелы и ангелы. Эти же поют песнь: «Великолепна слава Господня от места и до дома Его!»⁸

В пятый день, в четверг, сказал Бог: «Да изведут **(Л. 193г)** воды китов и рыб, и птиц пернатых, и всяких гадов, и насекомых, и мошек»⁹. Эти два великих дела сотворил Бог. И благословил [эти создания], сказав: «Растите и плодитесь».

Когда чина своего отпал Дьявол с бесами, первые [из них] провалились до преисподнего ада и никуда не выходят и так как [повредились умами¹⁰], не могут ничего делать. Как сказал Давид: «Не знают, не разумеют, во тьме ходят, и до века не увидят света»¹¹. После этих [бесов] другие упали на землю и, услышав голос архангела Михаила, остались на земле **(Л. 194а)** и проходят Поднебесную и все злое творят. А те, которые не дошли до земли, услышав голос Михаила, повисли в воздухе. О них сказал Давид: «Враги, над вами ходящие во грехах своих»¹². И те, насколько могут, злое творят. Начальник их Дьявол лютый, сердитый, воинственный на битву [с человеком], и все его бесы имеют [способность разжигать] горькие чувства и ненасытны на зло, и волнуют сердца постоянно без надлежащей причины. Бесы — бесплотные, невидимы из-за притворства; а по бесстыдным делам [становятся] видимы. [Вот каковы] тайные войны и скрываемые лукавства [этих] разумных разбойников: **(Л. 194б)** [они] преобразуются и в ангела, и в человека, в животных, во всякую вещь. Как святой Киприан, прежде бывший волхвом¹³, прельщенным бесами, в своем покаянии сказал: «И самого Дьявола и бесов я видел, и чинов 365, всякому греху начальников, имена и образы греховные всем слышащим шепчущих в уши». Многообразно, поистине многообразно и горько разумно-духовное пронырство, и [даже] малым известно. Думаю же, не всем малым. Кто усерден в искусе, разобравшись, отдаляйся от них, а то еще скорбнее будет.

Собор архангела Михаила, **(Л. 194в)** виде отпадение бесов, ко всем Силам Небесным великим голосом воззвал: «Внимание! Станем крепко, станем со страхом, бывшие с нами светом, ныне стали тьмой!»

В шестой день, в пятницу, сказал Бог: «Да изведет земля зверей и скотов четвероногих»¹⁴. Адам и Ева [потом были] созданы божественной рукой. Эти великих четыре дела сотворил Бог [в шестой день] наконец. Всех дел, сколько [их сотворил Бог] на небе, и на земле, и в водах, — двадцать два дела¹⁵.

В тот же день от божественной руки был создан Адам, и дунул [Бог] на лицо его дух жизни **(Л. 194г)**. Стал человек душой живой. Сказал Господь Бог: «Нехорошо быть одному человеку на земле, сотворим ему помощницу»¹⁶. Возложил [Бог] на Адама сон и взял одно ребро его и создал женщину. Благословил [Бог] Адама и Еву и сказал им: «Растите и плодитесь, и наполняйте землю, и обладайте ею и тем, что на ней»¹⁷. Животных, четвероногих скотов, и зверей, и птиц, и рыб, и гадов, и всех, в ком есть дыхание жизни, всех привел [Бог] к Адаму, чтобы [Адаму] владеть всеми земными [тварями].

И [чтобы] как каждого назовет, такое и было бы ему имя. Сам [же Бог] прежде все **(Л. 195a)** создал и имя [уже] наложил¹⁸. И был тогда в Адаме Дух Святой и премудрость. [Ведь] когда Бог творил от Адама женщину [и] возложил на него сон, [то] Адам лежал и не видел кости. [Бог] привел ее к Адаму, и сказал [Адам]: «Это кость от костей моих, и плоть от плоти моей, она назовется женщиной»¹⁹. Так это [было] и здесь: Адамов разум соединился с мыслью Божьей²⁰, по благословению Святого Духа, [Которым] *всякая душа живет, и тистотою возвышается, является в троигеском единстве священнотайственно*²¹. И сейчас [тот], кто божественно видит, [тот] и пророчествует, и чудеса совершает высокие, в Троице Единого Бога воспевает, **(Л. 195b)** в Котором всякое благословение имеется [для] подаяния миру.

Господь Бог возвел Адама и Еву в рай, на место во Едеме, на другом берегу Океана. [Рай был] прежде сотворен в третий день, во вторник. И был [Адам] в раю сорок дней²², и съели [Адам и Ева плоды] запрещенного им дерева, и были нагими, и стыдились. [Это произошло, потому что] Ева побеседовала с душетленным гадом и была прельщена им. И приставил Бог херувима с пламенным оружием охранять дерево жизни, чтобы не прикоснулся [человек] и не стал жить вечно. И Адам [тогда] изгоняется, а рай затворяется. И облек их [Адама и Еву] **(Л. 195c)** в ризы кожаные. И поселил Бог Адама в земле напротив рая, и сказал ему: «Так как ты послушался голоса жены своей и съел от древа познания, ты умрешь смертью. Ты земля и пойдешь в землю. Проклята земля за дела твои, в труде и поте лица твоего обрабатывая землю, будешь есть свой хлеб»²³. И Еве сказал: «Так как ты послушала льстеца, умножу печали твои, в болезнях будешь рождать детей, [и умножится] к мужу твоему влечение, и тот будет обладать тобою»²⁴ — и [так] присудил [ей Бог] младшинство. И змее сказал: «Проклята **(Л. 195d)** ты изо всех зверей на земле. Будешь ползать и пресмыкаться по земле на груди и животе во все дни своей жизни»²⁵. И положил Бог вражду между женой и потомством [змеи]. Человек видит змеиные головы, а змея у человека пяты.

День седьмой — [это] суббота. Почил Бог от дел своих, в тот день не сотворил ничего, благословил и освятил [этот день] и праздновать [отдыхать] повелел.

Стихи, избранные из книги, называемой «Палей»²⁶

В книгах говорится: насколько солнечный круг больше земного круга, настолько земной круг больше лунного круга²⁷. Говорят **(Л. 196a)** же и те, которые хорошо изучили астрономию, [что] полагают в земном круге 250 000 стадиев, а диаметр ее [Земли] более 80 000. Поэтому же находим, [что] лунный

круг имеет более 120 000 стадиев, а диаметр более 40 000. Солнечный же диаметр полагают более 3 000 000 стадиев²⁸, [а] нам его диаметр кажется как один локоть. Тем не менее доброе писание правильно говорит: не светило уменьшается, но наше зрение, восходящее к высоте. Вот как нам поведал Иоанн Дамаскин о семи планетах, то есть воздушных поясах²⁹ (**Л. 196б**). На первой планете звезда Аресис. На второй планете звезда Ермис. На четвертой планете звезда Афродита, то есть Денница³⁰: иногда днем приходит, иногда бывает заходящей ночью. На шестой планете звезда Крон. На седьмой планете Луна³¹. Греки называют Луну Гекатой и изображают ее едущей на колеснице, [запряженной] львами, и мечущей из нее змей³².

Но нас не так Божественное Писание учит, как говорят греки. Четкость облика планеты затемняется [потому, что] (**Л. 196в**) слабеет наше зрение, идущее по воздуху. Или даже [сам] испытай [истинность слов] говоривших о вере³³: взойди на высокую гору, посмотри на ровное поле, и какими тебе покажутся пасущиеся стада? Не как ли муравьи и мошки? Или же взойди на вершину высоких холмов и посмотри с нее на море, какими тебе покажутся плавающие по морю корабли? Не меньше ли всякого голубя покажутся твоему глазу [корабли], в которых бывает множество [груза] и большие тяжести? Какими тебе [покажутся] огромные морские острова, (**Л. 196г**) на которых бесчисленные города и села? Не как ли некий черный плавающий образ представишь? А высокие горы, перерезанные глубокими ущельями, видятся нам как гладкие и мним [их] будто круглыми. Итак, как мы сказали, заканчивается наше зрение, идущее взглядом по воздуху. Как же мы, взирающие в безмерную высоту, сможем узнать величину светила?³⁴

³⁵ Как сказал Господь: «Да будут знамения на дни, на годы и на времена». Знамения же бывают у тех светил о бурях и затишьи, (**Л. 197а**) о южных дождях и северных ветрах или о продолжительных натисках бури. Когда по обе стороны Солнца является знамение, блистающее подобно Солнцу, на востоке или на западе, тогда [это] знаменует обильный дождь и жестокий ветер. Когда же с одной северной стороны явится это знамение, то обозначает будущий северный ветер; когда же явится с южной стороны, то обозначает ветер с юга. Об этом же известии говорил Господь, сказав: «Будет ненастье, потому что багрово небо». Также [бывает] знамение: когда от мглистого тумана, который испаряет земля и (**Л. 197б**) [который] омрачает тьмой солнечные лучи, Солнце будет видеться людям как бы кровавым, тогда это явление означает, что в тех местах большая влажность, возникшая от испарения тумана и дуновения ветра. Или когда [лучи] как волосы простирает Солнце или «горят» облака, тогда [это] обозначает, [что будет] ветрено и холодно. Если же свои лучи к себе пригибает Солнце или закрывается почерневшим облаком в начале восхода или захода, то будет темно и мрачно; если же, заходя, будет

чисто или как бы загоревшимся, то обозначает затишье и ясность. **(Л. 197в)** Также и Луна показывает многие разные знамения. Если в третий день будет чистой и тонкой, то [обозначает] долгое затишье. Если же будет тонкой, но не чистой, а как бы огненной, то показывает жестокий ветер. Если оба рога месяца кажутся равными и северный рог будет чистым, то обозначает затухающие западные ветры. Но когда [вдруг] почернеет Луна, будучи в полном свете, бывает дождливо. Когда же будет [Луна] тонка по обе стороны, бывает ветер. Если как бы венец окружит Луну, то это обозначает будущее ненастье; **(Л. 197г)** когда же явится [венец] почерневшим, то показывает продолжительное и тяжкое ненастье³⁵.³⁶ Вот так повелел преблагод и всемогущий Бог Солнцу и Луне творить знамения, дабы [моряки], смотрящие [на них], переплывали великие морские пучины, дабы и пахари, и работники, и гребцы [имели] твердую уверенность. Эти знамения — великая милость и великое устройство Творца-Бога, чтобы теми знамениями [избежать] внезапного вреда³⁶.

Мы же слышали неких пустословов, говорящих, что люди рождаются под [разными] звездами, и поэтому [человек] бывает или русым, **(Л. 198а)** или белым, иной же — рыжим, а другой — черным³⁷. Эта ложь пришла от язычников эллинов. Еще [они] говорят о возрасте его [человека] тела, прельщая нас. О болезнях и о смертях человеческих считают себя сведущими по движению звезд. И еще о доблестях мужества, и о жизни, и о богатстве рассказывали вранье. Так же и о власти предрежащих говорили, прельщая неверных подданных³⁸. Нам же подобает обличить вранье этих [астрологов]. В четвертый день Бог сотворил светила, [когда] Адама еще и не было на земле. Чье же тогда рождение предзнаменовало такое множество **(Л. 198б)** звезд? И снова обличим [примером] того божественного Авраама, который изобличил халдея, мнившего себя звездочетом, [понимающим] о жизни и о смерти приведенного к нему осужденного. Обличим же и [мнение астрологов] о русости и белокуроости человека. Неужели все эфиопы рождаются в одну звезду, потому что весьма почернели как демоны?³⁹ [Обличим также] о богатстве и власти царей, князей и королей: если сын каждого держит власть отца, то все ли [они] родились под одной звездой?⁴⁰ Ясно, что те, которые не имеют истинного закона от Бога и православной веры, не исполнили [заповеди] и уподобились нетопырям⁴¹ пустотой и сочинили ложь.

<...>

(Л. 200б) О радуге⁴²

Радуга солнцезарными лучами, как трубочкой из неких уст, привлекает воду воспарением теплоты и иссушает водоточные жилы и влагу [посредством] облака претворяет в дождь. Радугу же эту [Бог] в знамение [Завета]

положил и еще ей повелевает поднимать пролившуюся воду, потому что если этого знамения не будет, **(Л. 200в)** то наводнившиеся облака снова потопят Поднебесную. И этим знамением [Господь] повелевает человеческому роду не бояться потопа⁴³. Сам Господь сказал [Ною]: «Это знамение будет между Мною и вами, и потомством твоим после тебя»⁴⁴. Эта радуга, по повелению Божию, собирает морскую воду, как в мех, соленость и горечь высушивает из нее своей благой силой и готовит ее на [орошение] плодов. Или собирает другие воды, услаждает и наполняет ею недра облаков, **(Л. 200г)** чтобы когда повелит Господь, дать дождь на землю. А изнутри радуги исходит шум. Это ветер, весьма слабый, пока не начнет раздирать облака. Ветер тот готовит путь воде и вливает ее в облака⁴⁵. Не простое же это знамение [радуги]. Радуга трехлична: одна [часть] красная, иная — белая, другая — зеленая. Ее зеленый цвет знаменует премудрость, силу Слова и Бога всяческих, сходящего в мир; белый же цвет — Духа Святого; красный же — [цвет] крови Спаса и Бога нашего.

КОММЕНТАРИИ

¹ Воспроизводимый текст открывается «Шестодневцем» — наиболее сокращенным, почти конспективным вариантом произведений шестодневого жанра. «Шестодневы» разных средневековых авторов входили в популярный круг чтения и рассказывали о происхождении мироздания, основываясь на мотивах 1-й и 2-й глав библейской Книги Бытия. В нашем случае содержание подборки в значительной мере дополнено апокрифическими подробностями.

² Мф. 25, 34.

³ В подробностях учение о разделении ангельских чинов разработано в трактате Псевдо-Дионисия Ареопагита «О небесной иерархии». Этот памятник в 3-й четверти XIV в. на Афоне был переведен иноком Исаией на славянский язык и на Русь был привезен митрополитом Киприаном (1330—1406). Не исключено влияние «Ареопагитик» на воспроизводимый пассаж об ангелах (см.: Мильков В. В. Восприятие Ареопагитик в Древней Руси: исторические и религиозно-философские аспекты // Макаров А. Н., Мильков В. В., Смирнова А. А. Древнерусские Ареопагитики. М., 2002. С. 10).

⁴ Ср.: Иов. 38, 7. Более соответствует приведенной цитате славянский перевод, сделанный с Септуагинты: «Егда (сотворены) быша звезды, восхвалиша Мя гласом велиим вси ангели Мои».

⁵ Ис. 6, 3.

⁶ Евр. צבא — 'воинство, сонм сил'. «Господь Воинств» — Ягве Саваоф, יהוה צבאות, в греч. τῷ Κυρίῳ Σαβαώθ, τῷ Κυρίῳ τῶν δυνάμεω — 'Господь Сил'. Это Имя Божие содержит указание на всемогущество. С учетом иудаистской традиции не произносить имя Бога этимология в тексте объяснена вполне верно.

- ⁷ Фраза выглядит как вставка, вносящая смысловой разрыв в сюжет по ангелологии.
- ⁸ Вероятно, образ этой ангельской песни навеян Иез. 10, 4; 43, 4.
- ⁹ См.: Быт. 1, 20–21.
- ¹⁰ Два слова в древнерусском тексте явно подверглись порче; перевод небесспорен и поэтому заключен в скобки.
- ¹¹ Ср.: Пс. 81, 5; 48, 20. Стихи Пс. 81 с особыми припевами: «Воскресни Боже, суди земли, яко Ты наследилши во всех языцех» возглашаются вместо *Аллилуйя* после чтения «Апостола» на литургии Великой Субботы и символизируют призывание праведного Суда над миром (см.: Ильин В. Н. Запечатанный гроб. Пасха нетления. Объяснение служб Страстной седмицы и Пасхи. Клин, 2001. С. 104).
- ¹² Очень отдаленно ср.: Пс. 3, 2; 79, 7.
- ¹³ Речь идет о св. мученике Киприане Никомидийском. Уроженец Антиохии, он был философом и волхвом, отличался богатством. Увидев тщетность своих знаний в волхвовании, он уверовал во Христа, крестился и сжег магические книги. Позже он был поставлен во епископы. Киприан был подвергнут мучениям и обезглавлен в Никомидии 26 или 28 сентября 304 г. Его мощи хранятся в Латеранском соборе в Риме.
- ¹⁴ См.: Быт. 1, 24.
- ¹⁵ По числу букв еврейского алфавита. Типологически тенденция к арифметической характеристике содержания библейских текстов тяготеет к каббале.
- ¹⁶ Быт. 2, 18.
- ¹⁷ Быт. 1, 28.
- ¹⁸ Типологически суждение сходно с учением Максима Исповедника о создании логосов вещей.
- ¹⁹ Быт. 2, 23.
- ²⁰ Рассуждение об «узнавании» Адамом творения и «угадывании» имен вещей благодаря соединению с Божественным разумом в завуалированной форме тяготет к платоническому учению об идеях.
- ²¹ Антифон Октоиха 4-го гласа на воскресной утрени.
- ²² Такого срока пребывания в раю Адама придерживается «Палея Толковая», хотя каких-либо конкретных указаний на этот счет в Библии не имеется.
- ²³ Быт. 3, 17.
- ²⁴ Быт. 3, 16.
- ²⁵ Быт. 3, 14.
- ²⁶ Ниже следует частичное воспроизведение текста «Палеи Толковой». Подробный комментарий о соотношении окружностей и диаметров небесных тел, а также о возможных источниках этих сведений см.: Палея Толковая. М., 2002. С. 50–51, 538–539. Комментар. 121–124.
- ²⁷ Ср.: Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского // РГБ. МДА № 145. Л. 109а 5–22 [С. 440]. Публикацию этого списка см.: Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев

Иоанна экзарха Болгарского. СПб., 2001. Далее — Шестоднев... В квадратных скобках указана страница публикации.

- ²⁸ Воспроизводятся соотношения окружностей и диаметров Земли и светил. Любопытно, что здесь составитель воспроизводимой «Палеи» впервые отступает от последовательного проведения линии антиохийской космологии, ибо круглая форма Земли предполагалась прежде всего в геоцентризме. Впрочем, некоторые богословы представляли Землю плоским цилиндром. Интересно, что «Шестоднев», являвшийся в данном случае одним из источников воспроизводимого палейного текста, дает несколько отличные цифровые характеристики: окружность Земли 252 000 стадиев, диаметр Солнца — 5 000 000 (см.: Шестоднев... Л. 109а [С. 440]).
- ²⁹ См.: *Иоанн Дамаскин*. Точное изложение православной веры. Кн. II. Гл. VI—VII. М.; Ростов-на-Дону, 1992. С. 125, 130.
- ³⁰ *Денница* — т. е. Звезда Утренней Зари. Ср.: «Астарта же называется у эллинов Афродитой — от звезды дали ей имя, ведь они выдумывают, будто ей принадлежит денница» (*Матвеев В. А., Щёголева Л. И.* Временник Георгия монаха (Хроника Георгия Амартола). М., 2000. С. 131). Под этим же именем в текстах, в том числе и в «Палее», упоминается Сатана (см. также: *Дьяченко Г.* Полный церковнославянский словарь. М., 1993. С. 140).
- ³¹ В нашем случае названия планет даются не в римской (западной), а в первоначальной греческой интерпретации. В Коломенском списке «Палеи» планеты названы по именам римских богов: Аресису соответствует Марс, Ермису (Гермесу) — Меркурий, пропущенный в нашем тексте третий пояс — Юпитер (Зевс), на четвертом поясе указано Солнце, а Венера (Афродита) помещена на пятом поясе, Крону соответствует Сатурн.
- ³² *Геката* — в греческой мифологии покровительница ночной нечисти, колдовства. Она отождествлялась с богиней Луны Селеной, богиней подземного царства Персефой, богиней Артемидой. Изображалась с факелом в руках, змеями в волосах, едущей по небу на колеснице, запряженной львами или быками (см.: *Кун Н. А.* Легенды и мифы Древней Греции. Ростов-на-Дону, 1998. С. 53). Лунные или солнечные колесницы — один из распространенных мифологических образов, встречающийся практически у всех индоевропейских народов (напр., иранцев, хеттов, эллинов, германцев и др.). В цитируемом палейном тексте мифологический сюжет явился античной реминисценцией. В славянской книжности образ лунной колесницы, как осколок древнего астрономического мифа, встречается в апокрифическом «Откровении Варуха» (см.: РГБ. Син. № 363. Л. 248а—248б).
- ³³ Ср.: Шестоднев. Л. 141а 23—141б 19 [С. 481]. Под «глаголавшим веру» подразумевается св. Василий Великий, к его 6-й Беседе на «Шестоднев» восходит приводимый пример (ср.: Творения иже во святых отца нашего Василия Великого, архиепископа Кесарии Каппадокийской. Ч. I. М., 1845. С. 114—115).
- ³⁴ Суждение гносеологического характера о несовершенстве зрительного восприятия представляет любопытный образец рассуждения о критериях соответствия сенсорного восприятия объективной реальности. Оно отражает процесс становления начальных форм научного сознания, когда познающий субъект понимает необходи-

мость преодоления конкретики чувственного опыта в пользу теоретического постижения окружающего мира.

^{35–35} Ср.: Шестоднев. Л. 109б 15–111а 3 [С. 441]. В свою очередь, «Шестоднев» Иоанна экзарха содержит перевод из VI Беседы «О сотворении небесных светил» в «Шестодневе» Василия Великого (см.: Творения иже во святых отца нашего Василия Великого. С. 102–103).

^{36–36} Ср.: Шестоднев. Л. 112б 21–113а 2 [С. 445]. Положительное отношение к изучению астрономии при условии правильного Богопознания звучит в «Послании о посте и воздержании чувств» Киевского митрополита Никифора I (1104–1121 гг.): «Посмотри на Авраама, каким был этот муж невеждой и придерживался звездословия (астрологии), но от движения звезд и их расположения он познал Творца и уверовал в Бога» (Послания Митрополита Никифора. М., 2000. С. 77). Приметы по Луне в палейном тексте можно было бы сопоставить с т. н. «Лунниками», но в отличие от них в воспроизводимом тексте изложение ограничивается погодными знаниями и не ставится в связь с влиянием на судьбы людей.

³⁷ Осуждение генеалогической астрологии, увязывающей судьбу людей с расположением светил. Сходные мотивы см.: Шестоднев. Л. 119а [С. 454].

³⁸ К эллинам возводит начало астрологии также Иоанн Дамаскин (см.: Указ. соч. Кн. II. VII. С. 133). Василий Великий вменяет эту «заслугу» халдеям (см.: Указ. соч. С. 104).

³⁹ Ср.: Шестоднев. Л. 124б [С. 460].

⁴⁰ Ср.: Шестоднев. Л. 125а–125б, 137а [С. 460–462, 475].

⁴¹ *Нетопырь* — летучая мышь. Здесь — аллегория духовной слепоты (по аналогии с плохим зрением летучей мыши). В славянской мифологии эти зверьки ассоциируются с вампирами, нечистой силой, слугами дьявола. Таким образом, это — неверные, нечистые люди. В мифологии древних греков летучие мыши считались предвестниками несчастья. В Индии их считали «бесплотными духами», которые подстерегают ночью заблудившихся путников и заманивают их в трясину. До наших дней в странах Европы бытует суеверие, что летучая мышь, пролетая низко над головой человека, извещает о его близкой кончине.

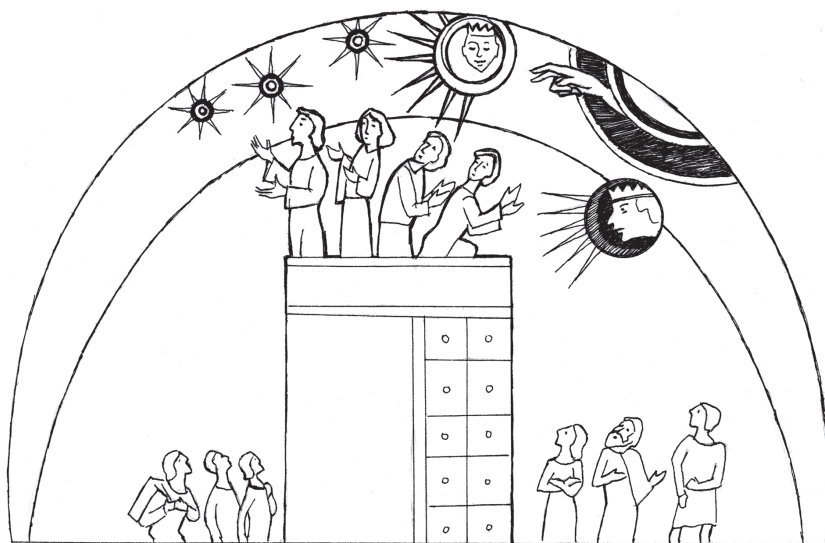
⁴² Блок «О радуге» продолжает почти дословную выписку из текста «Палеи Толковой», в которой он не выделен в качестве самостоятельного натурфилософского сюжета, а является составной частью рассказа о завете Бога с Ноем после окончания всемирного потопа. Следующему ниже отрывку «О радуге» соответствует текст Коломенского списка Палеи (ср.: Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. / Труд учеников Н. С. Тихонравова. М., 1892. Стлб. 222–224).

⁴³ Знамение радуги как свидетельство о том, что не произойдет нового потопа, здесь трактуется весьма буквально. Если у новейших богословов оно имеет скорее поэтическую окраску, то в глазах древнерусского книжника радуга выступает как природный гарант сохранения баланса вод. Именно она перекачивает избыточествующие воды земных водоемов в облака.

⁴⁴ Ср.: Быт. 9, 9.

⁴⁵ В рукописи из собрания Соловецкого монастыря (см.: РГБ. Сол. № 219) аналогичный текст излагается от имени Епифания Кипрского и беседующего с ним Андрея (см.: Щапов А. П. Смесь христианства с язычеством и ересями в древнерусских народных сказаниях о мире // Щапов А. П. Сочинения. Т. 1. СПб., 1906. С. 51–52). Пассаж о радуге, собирающей морскую воду в облака, как меха, читается в «Златой Матице» (см.: Буслаев Ф. И. Историческая хрестоматия церковно-славянского и древнерусского языков. М., 1861. С. 690). Тот же мотив присутствует в апокрифической «Повести предивной о создании небеси, земли и моря» (ИРЛИ. Усть-Цил. № 181. Л. 35. — XVIII в.). Образ радуги-насоса, перекачивающего морскую воду в облака, широко распространен в фольклоре славянских народов (см.: Афанасьев А. Н. Поэтические воззрения славян на природу. Т. 1. М., 1865. С. 355). Присутствие апокрифического образа радуги в устной культуре позволяет ставить вопрос об архетипической мифологической основе этого книжного образа. В «Палее» данный образ находится в ряду других апокрифических мотивов, которые являются частями внеканонического повествования о природных стихиях и служебных духах, принадлежащего перу Епифания Кипрского.





**«Слово из Палеи»
по рукописи БАН 24.5.8 ***

Публикуемое по списку БАН. 24.5.8. XVI в. «Слово из Палеи» представляет собой разновидность «Шестодневца», которым начинается краткая Хронографическая редакция «Палеи Толковой».

В вопросе о соотношении отдельных редакций «Палеи» исследователи чаще всего ориентируются на подкрепленную обширной текстуальной базой концепцию В. М. Истрина как на более убедительную, хотя и не во всем бесспорную (см.: *Истрин В. М.* Замечания о составе Толковой Палеи. Гл. I—III // ИОРЯС. 1897. Т. II. Кн. 1. С. 175—209; *Его же.* Замечание о составе Толковой Палеи. Гл. IV: Книга Кааф // ИОРЯС. 1897. Т. II. Кн. 4. С. 845—905; *Его же.* Замечания о составе Толковой Палеи. Гл. V—XI: Златая Матица. Византийские прототипы Толковой Палеи // ИОРЯС. 1898. Т. III. Кн. 2. С. 472—531 (тот же вариант опубликован в СОРЯС. 1899. Т. 65. № 6); *Его же.* Редакции Толковой Палеи. Описание полной и краткой Палей // ИОРЯС. 1905. Т. X. Кн. 4. С. 135—203; *Его же.* К вопросу о редакциях Толковой Палеи. Гл. V—VI // ИОРЯС. 1906. Т. XI. Кн. 1. С. 337—374; *Его же.* Редакции Толковой Палеи. Взаимоотношения полной и краткой Палей в пределах текста Палеи Коломенской // ИОРЯС. 1906. Т. XI. Кн. 2. С. 1—43; *Его же.* Хронографическая часть полной и краткой Палей и «Хронограф по великому изложению» // ИОРЯС. 1906. Т. XI. Кн. 2. С. 20—60; *Его же.* Общие выводы. Таблицы //

* Вводная часть, подготовка древнерусского текста и перевод В. В. Милькова, комментарии В. В. Милькова (комментарий № 8 написан в соавторстве с Р. А. Симоновым).

ИОРЯС. 1906. Т. XI. Кн. 3. С. 418–450. В ином варианте это исследование опубликовано в «Журнале Министерства народного просвещения» и отдельным оттиском — см.: *Истрин В. М.* Из области древнерусской литературы // ЖМНП. 1903. Авг. С. 411–414; Окт. С. 201–218; 1904. Февр. С. 257–284; Окт. С. 321–354; 1906. Февр. С. 185–246; *Его же*. Редакции Толковой Палеи СПб., 1907. См. также: *Истрин В. М.* Редакции Толковой Палеи // Истрин В. М. Исследования в области древнерусской литературы. I–V. СПб., 1906. С. 70–198; *Рыстенко А. В.* Материалы для литературной истории Толковой Палеи // ИОРЯС. 1908 Т. XIII. Ч. 2. С. 324–350; *Адрианова В. П.* К литературной истории Толковой Палеи. Киев, 1910. С. 5–7, 26–29; *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы. Л., 1975. С. 12–13, 18, 31–33; *Словарь книжников и книжности Древней Руси*. Вып. I: XI–первая половина XIV в. Л., 1987. С. 286; далее — *Словарь...*).

В. М. Истрин обосновывал существование трех различных редакций «Палеи Толковой». Главной отличительной особенностью первой редакции, охватывающей события от сотворения мира до Соломона, было, по его мнению, наличие антииудейских обличительных толкований. Первоначальной (древнейшей) редакцией он считал группу списков, примыкающих к Коломенской «Палее» 1406 г.

Вторая редакция (или Полная «Палея Хронографическая»), по заключению В. М. Истрина, отличается от первой сокращением толковательной части, расширением охвата событий вплоть до христианской истории и значительным пополнением состава за счет включения в текст новых апокрифических повествований и хронографических сведений. По сути дела, вторая редакция фиксирует трансформацию толкового повествования в историческое, в результате чего «Палея Толковая» приобретает сходство с Хронографом.

Третья редакция квалифицируется как Краткая редакция «Палеи Хронографической». Ее происхождение увязывается с сокращением Полной «Палеи Хронографической», в результате которого памятник окончательно приобрел характер чисто исторического сочинения, близкого Хронографу (наиболее характерные списки — РНБ. Погод. № 1434, РНБ. Сол. № 866). Это лучше всего проявляется в хронографической части памятника, где фиксируется наибольшее число совпадений с Полной «Палеей Хронографической». Пути образования третьей редакции, впрочем, не вполне ясны. Главный оппонент В. М. Истрина — А. А. Шахматов — обращал внимание на то, что третья редакция местами значительно полнее второй, а это свидетельствует не в пользу последовательного развития текста от первого к третьему виду «Палеи» и дает основание предполагать существование некоего общего источника (или источников), к которым могут независимо друг от друга восходить палейные редакции.

Краткая «Палея Хронографическая», начальная часть которой воспроизводится в публикации, по мнению исследователей тождественна РНБ. Погод. № 1434. (XVI в.) и Погод. № 1436 (см.: Словарь... С. 161. Список Погод. № 1436 несколько отличается от прочих списков Краткого Хронографического типа, сближаясь с РНБ. Сол. № 866/976. Эти отличия В. М. Истрин склонен объяснять влиянием «Палеи Исторической»). Сходные чтения содержит рукопись РНБ. Сол. № 866/976 (XVII в.). Шахматов согласен с Истриным, что это Краткая «Палея Хронографическая», осложненная вставками из «Палеи Исторической», что сближает ее с Погод. № 1436 и отличает от прочих представителей данного типа. Принадлежность рукописи к Краткой Хронографической редакции признана О. В. Твороговым (см. его работу: Древнерусские хронографы. С. 124). Некоторые апокрифы из Сол. № 866 издал И. Я. Порфирьев (см. его работу: Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки // СОРЯС. 1890. Т. XVII. № 1. С. 204—208, 221—241). К Краткому Хронографическому типу относят также палейные списки РНБ. Соф. № 1448. (XVI в.) и РНБ. Карамз. F.IV.603 (о принадлежности списка Краткому Хронографическому типу см.: Словарь... С. 161). Единое мнение на этот счет высказывали также А. А. Шахматов, В. М. Истрин и О. В. Творогов.

История публикуемого памятника и упоминание его в библиографии требуют дополнительного разъяснения. Согласно данным описи книжной коллекции БАН рукопись происходит из библиотеки Александра Сулакадзева, где она значилась под № 993. Видимо, та же самая рукопись фигурировала в литературе как список И. И. Срезневского, который у А. А. Шахматова упоминается без шифра хранения. Рукопись отнесена к Краткой Хронографической редакции О. В. Твороговым (см. его работу: Древнерусские хронографы. С. 32). На Л. 5 в этой рукописи приводятся арабские названия планет (см. об этом: *Водолазкин Е. Г.* К вопросу об арабских наименованиях планет в древнерусской книжности // ТОДРЛ. Т. XLIX. СПб., 1996. С. 681).

В остальном «Шестодневце» является производным от сокращения шестодневной части «Палеи Толковой», вошедшей в «Палею Хронографическую». Правка осуществлена последовательно, без перестановки частей и без внесения дополнительных текстовых включений. Новым элементом, отсутствующим в «Палее Толковой», является последовательное соотнесение первых дней творения с днями недели и информация о планетах, которая оказывается дополнительным компонентом к палейным данным и свидетельствует о достаточно широком кругозоре составителя списка. Соответственно астрономические и естественнонаучные мотивы воспроизводимого сюжета выдержаны в русле палейных трактовок и отличаются от публикуемых в книге «Шестодневцев» по спискам РГБ. Муз. 921; РГАДА. Ф. 181. № 370/820 и РГБ. Тр. № 39.

В заключение следует отметить, что шестодневная часть Краткой «Палеи Хронографической», полученная в результате сокращения исходного палеинного ядра, стала значительно беднее научным содержанием, чем ее протограф, а интерес с космологической тематики значительно сместился на проблемы ангелологии. Тем не менее открывающий Краткую Хронографическую редакцию «Шестоднев» стал одним из путей распространения знаний о мире среди читающей части древнерусского общества. Характер сокращения космологических сюжетов позволяет говорить об индифферентном отношении создателей Краткой «Палеи Хронографической» к манифестированию собственных космологических представлений. Создается впечатление, что за правкой текста стоит стремление скрыть факт соперничества различных космологических традиций в христианстве. В результате космологические суждения аморфны и неконкретны, за ними не просматривается четкой космоустройительной схематики. Но и в такой форме элементы исходной антиохийской космологии выглядят достаточно репрезентативными в общем контексте памятника, а богословски образованный читатель мог без особого труда соотнести усеченные выборкой палеинные фрагменты с плоскостно-комарной концепцией мироздания.



Л. 36

- верху воды. оживляя водное
 естество. и рече бгъ да бѣдетъ
 свѣтъ. и бы тако. быша бо
 свѣтили агглы. свѣтили а
 5 рханглы. свѣтили вса чины
 слѹжаще. и трепещѹще лица
 славы бжїа. сѹтъ же и слѹжебнїи
 дси. агглы облакомъ. агглы
 росамъ. агглы градомъ. инью.
 10 агглы мгламъ. агглы громѹ.
 агглы зимѣ и ледѹ. агглы веснѣ
 и осенѣ и всѣмъ зданиемъ.....
 вса же си великаа дѣла сот[во]
 ри бгъ. в первый днь.....
 15 ледъ твердь. во вторын днь
 в пнѣ рече бгъ. да бѣдетъ тве.....
 посреде воды. и абие ѿ воды [сгѹ]
 стиса ледъ. ако хрѹст.....
 наречеса твердь. и раздѣл.....
 20 воды полъ ѿ возведе.....

Л. 4а

- а полъ оставляетъ, подъ
 твердїю. понеже бо вѣка хотѣ
 ше свѣтильники чинити слнце
 лоуно звѣзды. того ради по
 5 сылаетъ воды на хребетъ не
 бныи да оустѹжаютъ тепло
 тоу свѣтильникѹ. стоитъ*
 нбо и твердь. еже под нимъ
 ни на чем же. но бжїею силою
 10 дрѣжимы. бы вечеръ застѹпи
 твердь свѣ. и бы тма ѿ стана
 тверди; • в третїи днь. втѣ сотво

ри бгъ. море. реки источники.
 то ради встави бгъ
 15и горы. да разѹмѣмъ
ѣ земля равна бѣ. и
ага же по нѣсемъ. по
а видѣти. и сринѹ
и разсади вода ра
 20 земля. и быша горы.

Л. 46

и долы. вѣнажена же земля.
 и бы сѹша. не ѿ слнца. но пре
 же слнца сѹшею нарече. да не бгѹмъ
 слнце люди нарекутъ. и нарек
 5 бгъ сѹшоу землю. а составы во
 дныа нарече море. и рече бгъ, да
 прозвѣне земля травѹ сѣменнѹ
 по родѹ и по подобію. и бы тако:
 в четвертын днь в срѣдѹ. сотво
 10 ри бгъ свѣтилыки велікиа.
 слнцѹ. лѹноу. и звѣзды.[вѣ]
 щати землю. егда рече бгъ
 да бѹдетъ свѣтъ. и бы свѣтъ
 не мерцаа. егда же тверди
 15 повелѣ быти. и ѿ стина т....
 рди бы тма. егда оубо...
 сияющѹ. и прогона...тсѹ....
 стѣнь тмѣ. ин....ѹ....
 свѣтильникѹ текѹщи сво....
 20 теченіе. и тоу абине вра

Л. 5a¹

титсѹ стѣнь. и свѣтилни
 коу познавшоу запѣ свои.

¹ С л. 5а и далее рукопись писана другим почерком.

аenie по всеи земли бы тма.
 еже е^е нощь. а звѣзды испо
 5 ди соуть по^а твердию. ниже
 двою частью высоты небсны
 га движими. и обращаеми
 невидимыми чинами аггаль. на^а
 нею же есть. з. планигъ. а. плани^а
 10 наричаеца. кронъ зоугалъ. соу^а
 иде же есть прѣлъ бий. в. планидъ
 ееоусъ мешетрѣи четвергъ. г. плъ
 нидъ. аррисъ. мехиръ. вторни. д^а
 плани. шемосъ. слнце. тоу есть
 15 нѣла плани. афродитъ. зоу
 [грл]. патѣ. на сеи планидѣ. зарл
 ни звѣзда. з. планидъ. герми.
 .. їдар ... срѣда. з. плани. каморъ.
 идеже е. лоуна. поѣлникъ. по сею
 20 пландою звѣзды оутвержены.
 егда же оустоупаетъ слнце на оу
 жнага части. и бываетъ зима

Л. 56

егда приближается слнце ко
 сѣверж. и теплотож слнца
 бываетъ лѣто. глѣ^т во писа
 ние. кржга земнаго. мнатъ
 5 стади. к¹ и е². а прѣмѣре
 нїе болши. и³ а лоуна кроуга
 стади в⁴ а прѣмѣре болше
 д⁵ темъ. а слнчнаго кржга.

¹ Буква помещена в круг.

² Буква обведена в круг.

³ Буква обведена в круг.

⁴ Обе буквы обведены в круг.

⁵ Обе буквы обведены в круг.

- т¹ стади́н. а намъ зраци́мъ
 10 лактинъне свѣти́ликъ оу
 малшоу́са. но на́шегоу зракъ
 в сеи бо днь́ е́динъ. ѿ аггль́ зово
 мыи сатанаи́ль. старѣи́ши
 ꙗ́. моу́ чинъ. и видѣ́ ꙗко ооу́
 15 краси́ бгъ́ твердо́ и землю́. и рече́
 въ мысли́ своеи. ко́ль красна
 по́нбѣнаа́ си. но не ви́жъ живоу́
 щаго на неи. да придоу́ на зе
 млю́. и вѣладаю́ ежъ. и боудъ ꙗ
 20 ко́ бгъ́. и поставлѣ́ прѣла́
 свои на вѣлацѣ́хъ. и тѣ́ гъ́ съ
 вѣже и съ нѣ́е за гордо́сть. и иже

Л. 6а

- бѣ́ша под нимъ. ꙗ́. чинъ. и просоу́
 шасѣ́ аки писокъ́ с нѣ́е и проразѣ́ша
 въ преисподна́а. а дроу́гии ѿ ни́хъ
 на земли́ быша. а ины́а на воздоу́
 5 сѣ́ повѣ́си. арха́гльскыи́ гла́.
 си бо арха́гль ми́халъ. ино́го чиноу́
 старѣи́шина. и ви́ѣ ѿстѣ́пника
 спѣ́ша. и рече́. вѣ́нчимъ́ и а́бне
 повѣ́шени быша на вѣ́здоу́сѣ́. а иже
 10 пропада́ша пре́же глѣ́са въ преисподна́а.
 ꙗ.то́ ти не ви́дѣть ѿтолѣ́ ничто́*
 въ мѣ́рѣ. но иже на земли́ падо́ша.
 то тѣ́ злаа́ дѣ́лають въ ми́рѣ. и
 постави́ гъ́ в того́ мѣ́сто ми́хала: ~
Въ. ꙗ́. днь́ в чѣ́ рече́ бѣ́ да изведоу́ во
 ды́ рыбы. и пти́ца. дѣ́ю живоу́.
 и бы́ тако. ѿ воды́ оубо́ быша. рыбы́

¹ Буква обведена в круг.

- птици. сжительство Ѹбо едино
 имоуть. птицы оубо плаваютъ.
 20 сквози въздоухъ. а рыбы сквозѣ
 водоу. а ис калоу изведе жоупелны
 и родъ. комары. моухы жабы.

Л. 6б

- и весь жоупелнын родъ. бгъ блви
 рыбы и птица. растѣтеса. и пло
 дитеса. исполните землю и
 водоу: ~ Въ ѿ. днь. в патѿ.
 5 рече бгъ. да изведеуть земля
 дшоу живоу. свѣри. скоты. га^м.
 и народъ. и бы тако. скотыа
 бо дша земля есть. яко^{*} бо все
 моу животоу томоу кровь
 10 есть дша. хотѧ бо бгъ почти
 ти члвкѧ. всѧ емоу на потре
 боу на предѣ оуготовати. по
 томъ зижеть члвкѧ. всѧ бо
 зданна небснаѧ и земнаѧ.
 15 рече слѡмъ. и быша. хотѧ^{*} бо
 влѧкѧ. члвкѧ сътворити.
 съвѣтника требоуетъ. и
 рече. сътворимъ члвкѧ по
 образоу нашему и по подоби
 20 ю. еже рѣ сътворимъ. три
 собьства сказаетъ. а иже по
 образоу мнитъ. въ единъ

Л. 7а

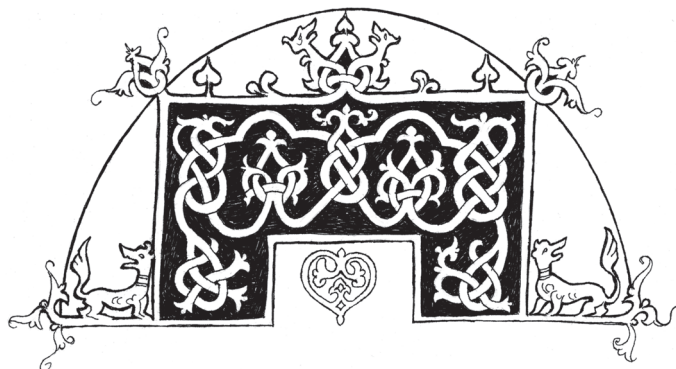
ствѣ трѡцоу. рече бгъ. да овлада
 етъ рыбами морскими. и пти
 цами и скоты. егда бо сътвори

- нѣбо и землю. то ничто же не бѣ
 5 дова. нѣ рече и быша. нѣ не бѣ
 аше бо въ прѣвон твари така чѣтна
 създаниа. тако члвкъ бысть: · ~
 10 **И** взятъ бѣ перстъ ѿ земли. марта
 кѣ. въ пѣтокъ. въ 2 часъ дни. въ 3.
 лѣто съзаниа мироу. индикта. 4.
 слнчнаго кроуга. въ 4. лѣто срѣдна
 го прѣста. а лоуны 5. и сътвори
 члвка тѣло мртво ти потомъ въ
 дохнѣ бѣ адамоу на лице. и бы члвкъ
 15 въ дхъ живъ. и живоу силоу дша
 приа. не самъ въ дшю приложи
 нѣ дшѣ сътвори. ни ѿ совокоу
 плениа бнѣ дша бы. и почтивы
 и члвка и рече бгъ. тебѣ да работа
 20 етъ слнце. и лоуна. и звѣзды. и
 всако животное тебе ради свѣтъ
 сътвори. и землю. и вса и твои

Л. 76

- страхъ да боудеть надо всеми
 звѣрми и птицами. и рыбами
 и постави аки црл. и насади
 бѣ рани въ едемѣ на вѣстоцѣ.
 5 и введе тѣ адама. и бѣ адамъ
 в рани слава бга.





**СЛОВО ИЗ ПАЛЕИ, КОТОРАЯ [ЗОВЕТСЯ] ОЧИ [ПАЛЕЙНЫЕ]¹.
СПИСАНО ВКРАТЦЕ ОТ НАЧАЛА ТВОРЕНИЯ**

(Л. 3а) ²– Вечен Бог, не имея ни начала ни конца. [Кто] как Бог силен? Прежде всего создал Бог ангелов своих духами, [разделив] на 10 чинов: 1-й чин — ангелы; 2-й — архангелы; 3-й — начала; 4-й — власти; 5-й — силы; 6-й — престолы; 7-й — господства; 8-й — херувимы; 9-й — шестикрылые серафимы; 10-й чин в демонов обратился ².

³– В начале творения, в первый день, в воскресенье, создал Бог прежде всего [следующее]: первое — небо, второе — землю, третье — бездны, четвертое — ветры, пятое — воздух, шестое — воды, от которых образуется снег, лед, росы, град, мгла, тьма, иней ³. ⁴– Земля же была невидима и неукрашена, удерживалась Божиим повелением. И тьма была над бездной, и Дух Божий носился **(Л. 3б)** над водой, оживляя водную стихию. И сказал Бог: «Да будет свет». И было так, [ибо] были светами ⁵ ангелы, светами архангелы и светами все чины, которые служили и трепетали лица Славы Божией. [Силы бесплотные] — это служебные духи: ангелы облаков, ангелы града и инея, ангелы туманов, ангелы грома, ангелы зимы и льда, ангелы весны и осени, [ангелы] всех других созданий Божиих. Все эти великие дела свершил Бог в первый день, в воскресенье, создав [все, о чем сказано выше] ⁴.

⁶– Во второй день, в понедельник, сотворил Бог ледовую твердь. Сказал Бог: «Да будет твердь посреди воды». И тотчас воды сгустились, став твердью, и разделил [Творец] воды. Половину их поместил вверх, **(Л. 4а)** а [другую] половину оставил [внизу] под твердью. Владыка сделал так потому, что хотел устроить светильники: Солнце, Луну и звезды. Ради того Он поместил воды на хребет небесный, чтобы они остужали жар находящихся тут светил. Стоят небо и твердь, которая под ним, ни на чем не удерживаемые, но одной

только Божией силою. Наступил вечер, когда перекрыла твердь свет, и наступил мрак в тени тверди⁻⁶.

⁷⁻ В третий день, во вторник, создал Бог море, реки и [другие] источники. Для этого образовал Бог островные возвышения, а прежде земля была равнинной. Бог повелел собраться воде, которая под небом, а до того землю нельзя было видеть. Расселись равнины, вода схлынула с них, обнажилась земля, появились горы (**Л. 46**) и долины. И явилась суша, но явилась не от [действия] Солнца, ведь прежде Солнца сушею ее назвал [Моисей в Книге Бытия], чтобы люди не называли Солнце богом. «И назвал Бог сушу землею, а собрание воды назвал морем». И сказал Бог: «Да произрастит земля траву, дающую семена по роду и по подобию ее». И было так⁻⁷.

⁸⁻ В четвертый день, в среду, создал Бог светила великие: Солнце, Луну и звезды, чтобы освещать [поверхность] земную. Как сказал Бог: «Да будет свет» — явился свет немеркнущий. Когда же тверди повелел быть, то по причине тени, отбрасываемой твердью, наступила тьма. Когда сияет Солнце, то исчезает тьма тени. По мере того как светило совершает свое движение по небу, [вместе с ним] перемещается (**Л. 5a**) и тень. Как только заходит светило — сразу наступает по всему пространству земному тьма, которую называют ночью. Звезды же находятся под твердью, на расстоянии от нее ниже, чем в половину высоты [небесной]. Звезды приводятся в движение и вращаются чинами ангелов. Над ними (звездами) расположено семь планет. Первая планета называется Сатурн, или Зугал⁹. Здесь находится престол Божий. Вторая планета — Юпитер, или Мешетрей¹⁰, [связанная с] четвергом. Третья планета — Марс, или Мехирь¹¹, — [связана со] вторником. Четвертая планета — Шелмос¹², она же Солнце, которому соответствует воскресенье. Пятая планета — Венера, она же Зугра¹³, [связана с] пятницей. Эта планета [известна как] Утренняя звезда. Шестая планета — Меркурий, или [Одарид]¹⁴ [связана] со средой. Седьмая планета — Камор¹⁵, она же Луна, [связана] с понедельником. Под этою планетою звезды помещены¹⁶. Когда перемещается Солнце в южную часть [небосклона], то наступает зима. (**Л. 5b**) Когда перемещается Солнце к северу, то от теплоты Солнца наступает лето.

¹⁷⁻ В сочинениях книжных высказывается мнение о том, что протяженность земного круга составляет 250 000 стадиев, а размер в поперечнике больше 80 000 [стадиев]; лунный круг 120 000 стадиев, при поперечнике более 140 000 стадиев¹⁸. Солнечный круг составляет 3 000 000 стадиев, хотя нам, смотрящим на него, он представляется размером с локоть. Не светило [имеет] такие размеры, но его отражение (образ) уменьшается в нашем зрительном восприятии.

¹⁹⁻ В тот же самый день, один из ангелов по имени Сатаниил, который был старейшиною десятому чину и видел, как Бог придал привлекательный вид

[небесной] тверди и [поверхности] земной и подумал: «Как прекрасен этот поднебесный мир, только не вижу живущего в нем. Приду на землю и завладею ею, и буду как Бог, и поставлю престол свой на облаках». И тут же Господь сверг его с небес за гордость. А те, кто (**Л. 6a**) составлял десятый чин [Сатаны] и был в подчинении у него, посыпались как песок с неба: одни из них пронесли и провалились в преисподнюю, другие оказались на земле, а остальные повисли в воздухе, когда услышали глас архангела. Это [был голос] архангела Михаила — старейшины другого ангельского чина, который увидел, как пал отступник, и произнес: «Внемлем!» [И как только услышали это низвергавшиеся бесы], сразу повешены были в воздухе. Те же из них, кто провалился в преисподнюю, не видят оттуда ничего, [что делается] в мире. Но те, кто на землю пал, те зло делают людям. И поставил Бог на место отпавшего Сатаны Михаила⁻¹⁹.

²⁰ В пятый день, в четверг, сказал Бог: «Да [про]изведут воды рыб и птиц, и [всякую] душу живу». И совершилось то, [о чем сказал Бог]. Из воды произошли рыбы и птицы. Одно и то же [свойство] от общего происхождения они имеют: птицы [также] плавают по воздуху, как рыбы по воде. А из тины (ила) произвел насекомых и земноводных: комаров, мух, жаб (**Л. 6b**) и других представителей этого рода. Бог благословил птиц и рыб, сказав о них: «Растите и плодитесь и наполняйте землю и воздух»⁻²⁰.

²¹ В шестой день, в пятницу, сказал Бог: «Да [про]изведет земля душу живу: зверей, животных, гадов и людей». И свершилось по слову Господа. [Знай], что душа животного — это земля, поскольку у всех животных (то есть созданий порожденных из земли), душой является кровь. [Сотворив животных], Бог хотел тем почтить человека, прежде предуготовя то, что необходимо ему [в пищу для удовлетворения потребностей], лишь затем создал самого человека. Все творение небесное и земное словом сотворил: сказал и возникло. Когда же Владыка [за]хотел человека сотворить, то имел надобность в Советнике. Когда [Он] сказал: «Сотворим человека по образу Нашему и по подобию», то произнося «сотворим» [Бог] назвал (знаменовал) три Лица. Когда же Бог сказал «по образу», то подразумевал единство (**Л. 7a**) Троицы.

И сказал Бог: «Да владеет (человек) рыбами морскими и птицами и [всеми] животными». Когда творил Он небо и землю, то ни с кем не держал совета — повелевал и повеления его исполнялись, ибо не было среди первого творения такого, которое было бы достойно той же чести, что и человек.

И взял Бог персть от земли. [И было это] 25 марта, в пятницу, в 6 часов дня, в первый год от сотворения мира, в первый индикт солнечного круга, в первое лето среднего перста пятой луны²². Сначала Он создал мертвое тело человека, затем вдохнул в лицо Адама [дыхание жизни] и стал человек душой живой. Когда жизненную силу душа приняла, то не сам Бог соединился

с душой, но явился ее творцом. [Знай, что] не от слияния с Божеством душа произошла.

И почтил Бог человека, сказав так: «Для тебя работают Солнце и Луна, и звезды и все живое [на земле]. Тебя ради сотворил свет и землю и все остальное. Пусть все звери, птицы и рыбы имеют страх перед тобой (устрашаться тебя)». И поставил [Бог человека] царем [над всеми], и насадил рай на востоке, в Эдеме, и ввел туда Адама. И пребывал Адам в раю, славя Бога.

КОММЕНТАРИИ

¹ Название «Очи палейные» применительно к Краткой редакции «Палеи Хронографической» является интерполяцией составителя, необоснованно отождествившего надписанный им текст с т. н. «Палеей Исторической», которая являлась совершенно особым памятником и фигурировала в списках как «Книга бытия небеси и земли» (ГИМ. Син. № 318/591, РНБ. Соф. № 1464), а иногда как «Очи палейные» (РГБ. Рум. № 359).

«Палею Историческую» сближает с «Палеей Толковой» общее название и частое обращение к апокрифическим источникам. Оба памятника заключали в себе изложение библейской истории, только «Палея Историческая» излагала эту историю без характерной для «Палеи Толковой» полемической аранжировки. К тому же в интерпретации ветхозаветного прошлого составители обоих произведений опирались на разные авторитеты и делали свои заимствования отнюдь не всегда из общих первоисточников. А. Н. Попов и М. Н. Сперанский обосновали греческое происхождение «Палеи Исторической» и достаточно позднее, датируемое концом XIV — началом XV вв., проникновение в древнерусскую письменность через южнославянское посредничество (см.: Попов А. Н. Книга Бытия небеси и земли // Палея историческая с приложением сокращенной Палеи русской редакции. М., 1881. С. XXXII—XXXIII; Сперанский М. Н. Из истории русско-славянских литературных связей. М., 1960. С. 77—85, 104—147. См. также: Вереvский Ф. Русская Историческая Палея // Филологические записки. Т. 2. Воронеж, 1888. С. 1—18). Т. А. Сумникова скорректировала эти выводы и показала, что русские списки восходят к болгарскому протографу, который был переведен с греческого не позднее первой пол. XIII в. (см.: Сумникова Т. А. К проблеме перевода Исторической Палеи // Изучение русского языка и источниковедение. М., 1969. С. 27—39; Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2: Вторая половина XIV—XVI в. Т. 2. Л., 1989. С. 160).

²⁻² Соответствует общему для Толковой и Хронографической редакций «Палеи» началу, за исключением упоминания 103-го Псалма (ср.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 1а. Публикацию см.: Религиозно-философское значение «Толковой Палеи» // Философские и богословские идеи в памятниках древнерусской мысли. М., 2000. — Далее ПТ с указанием листа рукописи; ГИМ. Син. № 210. Л. 1а). Иерархия ангельских сил в комментируемом отрывке близка классификации Дионисия Ареопагита, от

которой наш текст отличается обратным порядком перечисления чинов (т. е. снизу вверх, а не сверху вниз), а также перестановкой господств и престолов в структуре иерархии.

³⁻³ Соответствует ПТ. Л. 2б и Син. № 210. Л. 2в. По сравнению с общим для предшествующих редакций палейным ядром сокращению подверглись антииудейские полемические отступления и критика языческих воззрений на безначальность мироздания. В описании шести первых творений неявно присутствует четверица стихий — онтологическая основа материальной сферы мироздания: земля самоидентифицируется с первоэлементом земли; с первоэлементом воздуха можно соотносить воздух и ветер как одно из проявлений данной материальной сущности; вода также упоминается повторно как бездна. Отсутствие четкости в попытках отождествления первотворений с четырьмя стихиями характерно для буквалистской традиции антиохийского богословия, которую представляет «Палее Толковая» (ср. у Севериана Габальского в составе «Шестоднева»: РГБ. МДА. № 145. Л. 116–126, 546).

⁴⁻⁴ Ср.: ПТ. Л. 2в; Син. № 210. Л. 2г. Сокращению подверглись также космологические суждения об основаниях мироздания и описание разделения света и тьмы. Концепция служебных духов совпадает с высказыванием на этот счет Козьмы Индикоплова и восходит к апокрифическим источникам Епифания Кипрского, который многое сделал для разработки христианской ангелологии («Книга Еноха», «Откровение Варуха», т. н. «Малое Бытие» и др.). Аналогичный палейному текст со ссылкой на Епифания Кипрского имеется в «Повести временных лет» (см.: ПСРЛ. Т. 2. М., 1962. С. 262–263; ср.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. М., 1997. С. 82, 222–223).

⁵ В рукописи ошибочно **светили**. Должно быть **светами**, как в «Палее Толковой».

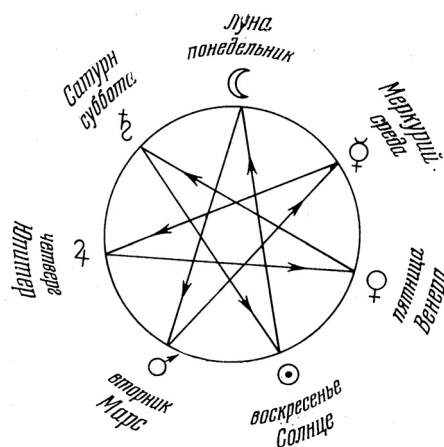
⁶⁻⁶ Ср.: ПТ. Л. 2в–3а; Син. № 210. Л. 3б–4а. Составитель исключил природные характеристики неба, вод и света-эфира. Истолкование мраку дано в краткой передаче общего смысла рассуждений на ту же тему в другом месте протографа. Опущена, по сравнению с первоисточником, характерная деталь антиохийской космологии — уподобление мироздания дому с ледовым перекрытием.

⁷⁻⁷ За вычетом антииудейских выпадов соответствует ПТ. Л. 3г–4а.

⁸ Фрагмент о четвертом дне творения составлен путем соединения нескольких небольших выдержек из исходного палейного ядра. Сокращены астрономические и календарные характеристики Солнца и Луны, а также опровержение геоцентризма (ср.: ПТ. Л. 6а–9г; Син. № 210. Л. 4а–4б; 7в–11а). Из космологических сведений сохранено лишь упоминание о локализации планет в нижней половине пространства между твердью и земной поверхностью, а также указание на то, что светила приводятся в движение ангелами (ср.: ПТ. Л. 8в, 8г).

Описание планет в «Палее Толковой» следует сразу после описания размеров небесных тел (Л. 14а–14б) и должно читаться ниже. Однако в нашей рукописи пассаж о планетах не связан с перестановкой палейных фрагментов. В комментируемом сюжете это вставка из другого источника, на что указывает употребление арабских названий, следование иному, чем в протографе, порядку септенера, а также увязка планет с днями недели. Зависимость дней недели от планет имеет астро-

логическую природу и восходит к древним обычаям посвящения каждого первого часа дня одной из планет септенера (например, первый час воскресенья закреплялся за Солнцем, первый час понедельника находился под покровительством Луны и т. д.). Существует магическая круговая схема, на которой равномерно откладываются обозначения планет в порядке их обращения, а каждый из знаков соединяется лучами с двумя противоположными ему знаками. Образующий семиугольник, если следовать по его граням, дает устанавливаемый порядок чередования дней недели (см.: Селешников С. И. История календаря и хронология. М., 1970. С. 166–171. Рис. 35).



Управители дней недели по т. н. «звезде магов» идут в следующем порядке: Солнце — воскресенье, Луна — понедельник, Марс — вторник, Меркурий — среда, Юпитер — четверг, Венера — пятница, Сатурн — суббота. В комментируемом тексте только для Сатурна не указан управляемый им день недели, но поскольку все другие соответствия обозначены, легко установить, что Сатурн является хронократором субботы.

Употребление арабских названий планет — случай весьма редкий в древнерусской письменности. Исследователи указывают на употребление арабских терминов в описаниях «плавающих» светил в Син. № 231 (XVII в.); Син. № 232 (XVII в.); Погод. № 943. Л. 756 XV в. (см.: Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. II. М., 1862. С. 91–92; Раева М. Къмранните заемки от арабски празход в славянските язици: няколко редки астрономические названия-заемки в старобългарски или в староруски език // Старобългаристика. 1981. V. № 3; Чернецов А. В. Древнерусские знаки небесных светил // КСИА. 1985. Вып. 187. С. 6; Водолазкин Е. Г. К вопросу об арабских наименованиях планет в древнерусской книжности // ТОДРЛ. Т. XLIX. 1996 С. 677–678). Е. Г. Водолазкин не исключает, что арабские реминисценции попали в древнерусскую книжность из астрологических сочинений, которые могли оказаться среди далеких от идейной чистоты арабоязычных источников переводной письменности конца XV в. Исследователь считает, что, несмотря на сомни-

тельное происхождение, роль арабизмов в фиксируемых контекстах «близка к декоративной» (см.: Указ. соч. С. 682–683). Однако присущая нашему тексту астральная увязка дней недели с планетами позволяет более определенно говорить о внеканоническом источнике такого рода сведений. Аналогичная увязка дней недели с планетами имеется в рукописи РНБ. Q.XVII.56 и Виленском № 222. В данном случае можно предполагать влияния, шедшие через склонных к астрологии «жидовствующих», восточносемитские связи которых осуществлялись как через прямую трансляцию гебраизмов, так и путем обращения к текстам еврейских авторов на арабском языке.

⁹ **зоугалъ** от арабск. suhhel — Сатурн (см.: Горский А. В., Невоструев К. И. Указ. соч. С. 92).

¹⁰ **мешетрѣи** от арабск. muschtaru — Юпитер.

¹¹ В арабском Марсу соответствовало название mirrih. Лексема 'мехирь' употребляется в «Палее Толковой» в названии месяца февраля александрийского календаря, что указывает на восточное заимствование (см.: Водозазкин Е. Г. Указ. соч. С. 681). Обозначенная текстом связь Марса с месяцем февралем не соответствует распространенным представлениям о Марсе как италийском божестве, которому, как покровителю земледелия, был посвящен первый весенний месяц март — начальный месяц древнего календаря, привязанного к весеннему равноденствию (см.: Силин А. В. Астрологический энциклопедический словарь / Под. общ. ред. Г. Е. Куртина. М., 1994. С. 265; Астрологический словарь. Минск, 1998. С. 265).

¹² **шѣмосъ** от арабск. schems — Солнце.

¹³ **зоугрѣ** от арабск. zuhara — Венера.

¹⁴ Арабский эквивалент Меркурию в рукописи читается фрагментарно: ...їдар...[^]. Должно быть: utuarid.

¹⁵ **каморъ** от арабск. kamara — Луна.

¹⁶ Локализация звезд ниже планет соответствует концепции «Палеи Толковой» (см.: ПТ. Л. 8г).

¹⁷ Отсюда начинается фрагмент о размерах Земли, Солнца и Луны, общий для «Палей» предшествующих редакций, «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского и целого ряда компилятивных естественнонаучных сборников (ГИМ. Син. № 951; РГБ. Муз. № 921; РНБ. Погод. № 1024), восходящих либо к указанным произведениям, либо к переводному с греческого трактату Евстратия Никейского (см. публикацию извлечений из трактата в Син. № 951 в наст. изд.). Воспроизводятся числовые характеристики, близкие к расчетам Эратосфена Киренского.

¹⁸ В «Шестодневе» **п̄ тѣмъ** (т. е. 80 000 стадиев), а в «Палее Толковой» **д̄ хъ тѣ**, т. е. 40 000 стадиев.

^{19–19} Воспроизводится только начальная часть сюжета о Сатанииле, который в «Палее Толковой» и в «Палее Хронографической» выделен как отдельный рассказ (ср.: ПТ. Л. 16г–17а; Син. № 210. Л. 18г–20а). Сокращению подверглись суждения о кознях бесов.

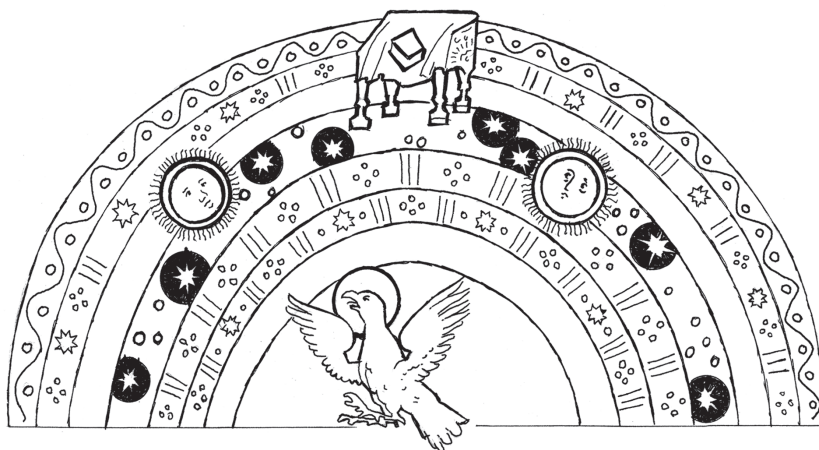
^{20–20} Описание пятого дня развивает постулаты Быт. 1, 20–21 (ср.: ПТ. Л. 18г; Син. № 210. Л. 20б–20в). Идея генезиса и трансформации различных форм жизни,

включая мысль о зарождении живых организмов в неживой материи, восходит через «Шестоднев» Василия Великого к Аристотелю (см.: *Василий Великий*. Творения... С. 139; ср.: *Аристотель*. История животных. V. 3, 6, 61, 101, 141, 144; VI. 88, 90, 92, 97). По сравнению с «Палеей Толковой» и «Палеей Хронографической» в Краткой «Палее Хронографической» опущены подробные, в духе назидания, описания животных, рыб и птиц (алконост, кукушка, тюлень, феникс, мурена).

²¹ Далее следует рассказ о сотворении человека, в обобщенной форме передающий пространное (Л. 21а–43а) в этой части повествование «Палеи Толковой», а вслед за ней и «Палеи Хронографической» (ср.: Син. № 210. Л. 24а–37а).

²² Хронографическая реминисценция, отсутствующая в «Палее Толковой». Приводятся астрономо-хронологические показания точки отсчета истории. В основу положено мартовское летоисчисление, к XVI столетию сменившееся на Руси сентябрьским. Начало месяца в разных рукописях полагалось в пределах от 19 до 25 марта, тогда как новогодним сроком долгое время считалось 1 марта.





**«Слово о возникновении мира»
по рукописи РГАДА. Ф. 181. № 370/820 ***

Слово о возникновении мира» по сути дела представляет собой разновидность «Шестодневца». Оно входит в состав сборника конца XIV в. из собрания РГАДА. Ф. 181 (РО МГАМИД). № 370/820. В этот же сборник входит «Пчела», приписанная Максиму Исповеднику (публикацию см.: Семенов В. Древнерусская Пчела по пергаменному списку // СОРЯС. 1893. Т. 54. № 1) и сказание святого отца Епифания Кипрского об ангелах (Л. 180б), а также примыкающие к «сѣдѣ ѿ бытїи всѣхъ міра» (Л. 181б) «Слово об Адаме» (Л. 183а), «Слово о Ное» (Л. 184а), «Слово об Аврааме» (Л. 185а).

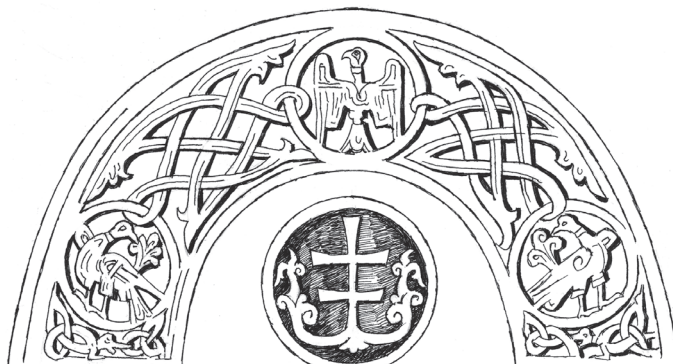
Аналогичный «Шестодневца» известен по пергаменной рукописи конца XV — начала XVI в. из собрания РГБ. Тр. № 39 (Л. 193а—195г: публикацию см. в наст. изд.). Большая часть отличий касается перестановок частей внутри текста, которые отличают Троицкий список от нашего. В результате перетасовки рассказ об отпадении дьявола привязывается к пятому дню творения (Тр. № 39. Л. 193г—194б), тогда как правильное чтение относит данное событие к четвертому дню творения (Л. 181б—182а нашей рукописи). В Тр. № 39 от сюжета о семи планетах и внешнем виде Луны остался лишь обрывок текста в две строки (Тр. № 39. Л. 193в), но вместе с тем в ней имеется несколько дополнительных чтений, отсутствующих в рукописи РГАДА (вставки: нескольких цитат из Св. Писания и пассаж о райской земле за Океаном). В общем и целом текст публикуемого «Шестодневца» более полон и исправен, чем аналогичный «Шестодневца» в Тр. № 39. Принципиальные расхождения

* Вводная часть, подготовка древнерусского текста, перевод и комментарии В. В. Милькова.

между обоими «Шестодневцами» наблюдаются лишь в описании шестого дня творения. В нашей рукописи в отличие от Тр. № 39 (Л. 194г–195г) читается особое «Слово об Адаме», излагающее историю семейной жизни прародителей с апокрифическими подробностями.

Другие известные «Шестодневы» скорее всего восходят к переработкам разных «Шестоднегов», в результате чего они не только отличаются друг от друга текстуально, но и дают концептуально разные версии космоустройства. Идеи геоцентризма, например, развиваются в «Шестодневнике» РГБ. Муз. № 921 (Л. 94а–101а), который составлен на основе извлечений из «Богословия» Иоанна Дамаскина. Принципы плоскостно-комарной антиохийской космологии формулируются в «Шестодневце», которым начинается Краткая «Палея Хронографическая», появившаяся в результате сокращения «Палеи Хронографической» (см.: БАН. 24.5.8. Л. 3а–7а). Аналогичную концепцию мироустройства описывает «Шестодневец» из «Палеи Исторической» особого состава. Небо здесь описывается так же, как и в «Космографии» Козьмы Индикоплова — в виде комары, опирающейся краями на четырехугольное земное основание (Л. 9а). Сам мир уподоблен дому, стены которого разграничивают дуальную реальность: «Во второй днь, в пѣлникъ, восхотѣ Бгъ единъ домъ на два мира устроити» (Л. 15б). Новым по сравнению с другими «Шестодневниками» здесь является образ креста мироздания, который распростерт от неба до земли и которым «вселяньстїи концы оутверждаются. по широтѣ і по долготѣ» (Л. 10а). Ангельская иерархия и падение бесов описываются в данном памятнике сходно с Тр. № 39, а также рукописью из собрания РГАДА и Син. № 682 (Л. 16а), но дьявол при этом назван Самоилом, который «прїалъ бѣ ѿ бга чинъ и слѣже ѿ нѣснаго строенїе. земное блюденїе...» (Л. 25а). Сотворение Адама интерпретируется с элементами философизации. В качестве исходной субстанции здесь фигурирует не глина, а четыре «великихъ стихїи теплаго, стѣднаго, мокраго и сухаго» естества (Л. 22б). Начало творения в синодальном «Шестодневце» отнесено к 18 марта. Имеются антииудейские полемические выпады, свидетельствующие о зависимости от «Палеи Толковой» (см.: Рукописи Синодальной (Патриаршей) библиотеки. Вып. II: Симоновское собрание. М., б. г. С. 132–134).

Как видим, жанр «Шестодневца» представлен достаточным разнообразием его конкретных воплощений и это при том, что для сравнения взято весьма ограниченное число имеющихся в распоряжении списков, тогда как обширный массив разнovidностей и редакций кратких гексамеронов еще ждет своего исследования. Пока можно констатировать близость публикуемого «Шестодневца» аналогичным текстам, опирающимся на антиохийскую космологию и отсутствие текстуальных и смысловых пересечений с геоцентрическими мотивами произведений того же жанра.



Л. 1816

Слово въ бытии все мира

- В**ъ первый днь в нелю. створи бѣ .а. ангел
.б. свѣтъ .г. нбса вышняя. из них же
есть снѣгъ и голоть. и роса и мрази. и
5 громи и лѣ и зимы .д. землю .е. воды.
.ж. въздѣ .з. огнь .и. вѣтръ. все ѿ не
бытия створи. и ангел гласъ слыша
вши бжии свѣтъ видѣвши и падши
поклниша емѹ: . **В**торый днь в по
10 делни. створи бѣ твердь иже есть по
среди водъ. и раздѣлишася воды. и
полъ ихъ взидоша и наверхъ твеерди.
полъ ихъ по твердию всташася и на
лици всеа земли се едино дѣло створи
15 твердь и наре нбо и сѹшу землю. и съ
ставы водныа море. **В**ъ .г. днь въ
торни. створи бѣ море и рѣки и езера.
травы и сѣмена древо плодовито и
не плодовито. **В** о же днь рая насадн.
20 на вѣстоцѣ. ѿбоноу странѹ акитана
Въ .д. днь в срѣ. створи бѣ слнце и лѹнѹ.
и звѣзды ѿбѣсилъ снѹ .г. таи велика
а дѣла створи. **В**ъ тѣ днь дьяволъ

25 ѿпаде англьскаго чина. видѣвъ зе
млю украшенѹ рѣ. преимѹ землю и по
ставлю ѹбо престолѹ на облацѣхѹ

Л. 182а

сѣверьскы^х. и бѹдѹ¹ нѹ вышнемѹ. си помы
сли ѿ англакаго сѹщѣства. въ бѣсѹ претво
риса. первое проразниша до преисподна
ада сѹтъ неисходни никакоже. ходѣтъ
5 во тмѣ до вѣка и не оузрѣтъ свѣта. не
могѹтъ ничто² зла творити родѹ члвчко
мѹ. и по сѣ дръзни ѿпадоша слышаша глсѹ
миханловѹ и всташа на земли проходѣи
всю пѡнѣнѹю. всакоє зло творѣтъ родоу
10 члвчкомѹ. И по сѣ инни ѿпадоша слы
шаша глсѹ миханловѹ же. и вѣснѹша
на въздѹсѣ. и начальникъ бо ѿ дѣяволѹ
лютосердѹ ратоходець и вси его бѣсове
имѣють чювьство брѣдко и несоте ха
15 тѣнне². движи сѣца члвкмѹ без вины
лѣкавыи лживыи проказивы. безъ
сѹдныи лицемѣрныи мощныи безгла
сна и бесплотенѹ. и невидимыи лице
мерьни ра. безъсѹдья ра² видимы. прев
20 бразѹются во англа. и въ члвка. в жи
вотѹ и во всакоѹ вещь: Иако же сѣти ки
прианѹ волхвѹ и прелщенѹ ѿ бѣсовѹ. въ
покапаныи своемѹ ска³ самого дѣявола.
и бѣсы видѣлѹ чиновѹ .т. и .ж. .е. вса
25 комѹ грѣхѹ и начальници быша. В ѡ же днѹ
раздѣлѹ бѣ силы нѣныи. на .ѡ. чинов
постави по .г. чины. Перваѹ ѹбо тварь
иже бѣ³сѣрдьства единаствѹють вели

¹ В этом месте над строкой написано: подове.

² В Тр. № 39 на л. 194а 15 в этом месте читается: и несыто хотѣнїе на зло.

Л. 182б

- кѸ свѣтъ и шестокрилни хѣрѸвими. и
 многоучитни серафими. стѣни и прѣтлѣ си
 неѸстѸпни Ѹбо бжтва. рѣ бѣ ко ишвоу
 тогда воспѣша ма англѣи мон: .
- 5 Вѣторѣа Ѹтварь гѣства и силы. и власти.
 средни поють стѣ стѣ стѣ гѣ саваѸ^Ѹ
 исполни нѣо и землю славы твоеѣ: .
Третѣа паже Ѹтварь. начатци и дѣси. и всѣ
 пернатѣа. и на них же и почиваѣ оупьста
- 10 снаѣ сила: . А Ѹ тверди до пояса крона. бѣ
 змѣрнаѣ высота и не имѣетъ чего развѣ
 е въздѸхъ. и еже и нарицаетсѣ ефира .а. по
 пасъ кроуносъ .б. днѣсъ. г. арѣсъ .д. слѣнь
 чны. на .д. мѣ поясъ слѣнце стоитъ .е.
- 15 афродитисъ .ж. ерминѣс. з. лѸна на .з. момъ
 поясъ лѸна стоитъ. на всѣ^Ѹ поясъ^Ѹ англѣ^и
 стоятъ. а по поясомъ звѣзды стоятъ.
 которы поясъ нижи. тѣ звѣзды свѣтлѣи
 сѸтъ. Слѣнце стоитъ на възстоцѣ¹. а лѸна
- 20 на западѣ².е. и на десяти дѣни свершенѣ.
 и почто бѣ исполненѸ лѸнѸ въ .д. дѣнь сѣ
 твори явити бы сѣ еи .д. рѣи дѣни. и ско
 нчанью и ества и не бы имѣла.
- Слѣнце понде по юнижнеи странѣ и на за
 па. а лѸна и по сѣвернои странѣ на въз
 стокъ. и на тѸ оубо мощъ почало еѣ оу

Л. 183а

бывати. и приѣѸ бѣ лѸна болши слѣнца
 внѣ твари .а. дѣнь не бытиемъ но сиѣанѣ^Ѹ
въ тѣхъ же днѣ. на .г. еѣ лѣ^Ѹ свираетсѣ лѸна

¹ Здесь в ркп. над строкой приписка: над поясъ.

² Здесь в ркп. над строкой приписка: на нѣни поясъ.

- блзѣна третьѣѣ на .і. в том же крѣзѣ
 5 народитсѣ новы мѣцѣ. И положи бѣ члѣкмѣ
 в лѣнѣ. годомъ знамение. потребнаѣ
 на дѣла: . Вѣ ѿ. днѣ в четвергѣ ство
 ри бѣ киты великыѣ. рыбы и гады
 и птица и пернаты. Вѣ .ѿ. днѣ в пѣтѣ
 10 створи бѣ. звѣри и скоты всѣ гѣ земны
 створи же во тѣ днѣ и в пѣ и члѣвѣ.
Вѣ .з. днѣ в сѣ. и пѣ. бѣ ѿ всѣхъ дѣлѣ свой. и
 блѣви и истинѣ днѣ тѣ. и повелѣ празно
 вати члѣкмѣ и скотомѣ. сѣ ѿ адамѣ
 15 И введе бѣ члѣвѣ в ран его же созда. и запо
 вѣда емѣ. ѿ всѣхъ древа ѣсти и ѿ единѣ
 не ѣсти еже разумѣти добрѣ и злоѣ.
И бѣ адамѣ в ран видѣше бѣ. и славѣ
 и егда ангѣли славѣхѣ. вложи бѣ на
 20 адама сонѣ и оѣспе адамѣ. и взѣ бѣ и
 единѣ ребро оѣ адама створи [оѣ]бо¹
 емоѣ женоѣ. и вѣста адамѣ и рѣ се
 кость ѿ костьи мой. и плоть ѿ плѣни
 моеѣ. он нарѣтсѣ жена. И нарѣ
 25 адамѣ имѣна. скотомѣ и птицамѣ,
 и звѣремѣ. и гадѣ. самѣмѣ ангѣлѣ по
 вѣда имѣна. покори бѣ адамѣ всѣхъ
 е и² живое на землѣ. и послѣшахѣ его: .
Видѣвши дѣяволѣ и тако почти бѣ члѣвѣ

Л. 183б

и завидѣвши емѣ и превѣразисѣ вѣ змию
 и приде кѣ евзѣ и рѣ ен. почто не ѣсте ѿ дре
 ва, сѣщаго посреди рѣка. и рѣ жена кѣ [...] ³

¹ В слове первые две буквы затерты. Дается предположительное чтение, возможно также: оѣбо.

² Буква зачеркнута.

³ Последнее слово, состоящее из 4—5 букв, затерто. Возможно: змию.

- бѣ рѣ нама. не имата гаси аще
 5 Ѹбо снѣста и смиртью Ѹмрета. и рѣ
 змиа къ жѣна и не смѣртью оумрета
 вѣдѣше бѣ бѣ тако в он же часть снѣста ѿ не
 и ѿверзѣтсѣа учн ваю. боудета а^{ки} бѣ
 разоумѣющн добро и зло. И видѣши Ѹ
 10 бо жена тако добро древо въ снѣдѣ. въ
 змѣше снѣстѣ вдавши моужевн сво
 емоу и снѣстѣа шба. и ѿверзостасѣа
 учн има. и разоумѣста тако нача е
 ста. сшиваста собе листвнѣмь. смо
 15 ковнѣ преподаннѣ. И рѣ бѣ проклѣти
 землѣа в дѣлѣ твоѣ. в печали си всѣа
 дни живота твоѣ. Изгна гѣ бѣ а^{да}ма
 и е^вгѣ из раѣ. сѣдѣа прѣмо е^мѣ. и пла
 касѣа горко дѣлаѣа и землѣа. и порадо
 20 васѣа сотона и проклѣтъи землѣа
 и се на ны первое падение ѿвѣтѣ
 горкнн ѿпадение ангѣаго житѣѣа.
 и приставн гѣ бѣ къ а^{да}мѣ. архангѣ
 мнѣхана. да сохранитъ и а^{да}ма.
 25 да не и паки прелщенѣ бѣде ѿ сотоны.
 того раѣ по крѣщннн всѣакои дѣшн чѣко
 чѣскои послаетсѣа ангѣа и на хранѣ
 ннѣ дѣшн. и сотона бѣса посылаетъ и
 на прелщениѣ чѣвѣка. Двою бѣ а^{да}мѣ.
 30 и е^вга. изгнана бѣ из раю. по изгна

Л. 184а

нѣи же ею из раѣа зачнеши е^вга роди канна
 и сестрѣа еголамонѣ¹. и паки роди авѣ
 ла. и сестрѣа его деверѣа И бѣ каннѣа ратан.
 авѣла пастѣухѣа швѣамѣа, и принесе ка

¹ В слове несколько букв утрачено. Следует читать: каламонѣ.

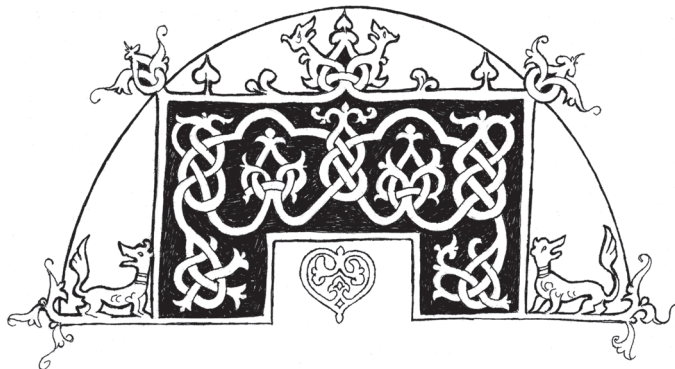
- 5 инъ ѿ плѡ земны къ бѣи. и не приатъ
бѣ даровъ его. авель прѣсе агнецъ и пе
рвенець. и приа бѣ дары его. и сотона
влѣзе в каина. и пострѣкаше оубити
каинѡ авела. и рѣ каинъ ко авелю пон
10 демъ оубо на поле. изидоста ѡба. и хотѣ
ше ѡбити каинѡ авела. и не ѡмѣаше. И рѣ
сотона каинѡ возми камень и ѡби и оу
дари и въ главоу. оуби и каинѡ авѣла.
ї по наущению дѣаволю сатаниноу. И рѣ
15 гѣ бѣ каиноу гдѣ есть бра твоя. ѡн же
рѣ ци стражъ есмь братоу своему. и рѣ
бѣ каинѡ се кровь брата твоего. вопиѣ
ко мнѣ ѿ земли. боуди стена твоя
иса на земли. до живота своего¹. адамъ и ева плач
20 ющиса бѣста². дѣаволь рѣ
бы рѣ сего бѣ почти. азъ створи и ѡпасти
ѿ ба. се нынѣ плачь емоу на долѣ зѡ³
жить же адамъ. лѣ. с. л. роди сифа.
и поа сестрѡ каинѡ. а дрѡгѡю сифи. ѿ
25 того члѣвци расплодишася. и оумножи
шася на земли и не познаша ба створи
шаго и. и исполниша блѡда и оубиства
и зависти всакоа и нечистоты. жи
воущи скотъскы члѣвци: .



¹ Над строкой надписано: сѣ бы ѿ мртвиць на ѿм.

² Над строкой надписано: и тога дѣ часть ѡмре.

³ К этому месту вставка другим почерком, по всему нижнему полю листа: лѣ лѣ и не ѡгни тѣло
ѣ. и не ѡмѣаста пограсти но божий повелѣнїе прилетаста два горлица [...] (далее около
10 букв затерто) ню ѡмерею и погребею и видѣ же ада и ева и погребаста сѣна ... Текст обо-
рван; в других памятниках стоит: авеля.



СЛОВО О ВОЗНИКНОВЕНИИ МИРА И ВСЕГО, [ЧТО В НЕМ ЕСТЬ]

(Л. 181б) В первый день, в воскресенье, создал Бог [следующее]: 1-е — ангелов, 2-е — свет, 3-е — небеса высшие, от которых происходят снег, град, роса, морозы и громы, а также перемену сезонов года; 4-е — землю, 5-е — воды, 6-е — воздух, 7-е — огонь, 8-е — ветер¹. Все это Он [не из какой-то существующей основы] создал, но из ничего. Ангелы [же], глас услышав Божий и увидев свет, припав, поклонились Ему.

Во второй день, в понедельник, создал Бог среди вод твердь, которою разделены были воды. Половину их (вод) поднял Он наверх тверди, другая [же] половина под твердью осталась, [будучи разлитой] по всей поверхности земной. И как только сотворил твердь — назвал ее небом. А сушу назвал землею, составы же водные — морем².

В третий день, во вторник, создал Бог море, реки и озера, [а также] травы и семена [трав], [да еще] деревья плодоносящие и не дающие плодов. Тем же днем рай основал (насадил растения) на востоке, на противоположной стороне [окружающего землю] Океана³.

В четвертый день, в среду, Бог три великих дела свершил: создал Солнце, Луну и звезды, подвесив их. ⁴ В тот же день дьявол отпал от ангельского чина, когда увидел [прекрасно] украшенную землю, [то] сказал: «Распространю власть над землею и поставлю престол [свой] на облаках северных. **(Л. 182а)** Да буду [тем] подобен Вышнему». И как только помыслил он это, ангельское существо его [переменилось] на бесовское⁴. Одна часть бесов низверглась до дна ада, где эти [бесы] затворены безвыходно. Ходят [они] там во тьме и [будут ходить] так, и не узрят света до скончания времени. Не могут [эти бесы] никакого зла сотворить роду человеческому. За ними другие бесы падали. Когда слышали [они] глас Михаила [архангела], то остались на земле, где, проходя всю поднебесную [сферу], различное зло творят роду человеческому. За теми иные бесы отпали. Когда слышали они глас Михаила,

то застряли они в воздушной среде. Начальник же их дьявол — жестокосердный возмутитель вражды, а все его бесы обладают особой способностью возбуждать низменные чувства и желания, всевая помыслы в сердца людей без [видимой к тому] причины. Сами по себе [они] лукавы, лживы, коварны, бесстыдны, лицемерны и могущественны. [Они] безгласны и, [как существа] бесплотные, могут делаться невидимыми, но поскольку стыда не имеют, [являются] видимыми. [Бесы] превращаются в ангела, человека, животного и в любую вещь. Святой Киприан, который прежде был волхвом и находился под властью бесов, в своем покаянии поведал, что видел дьявола и 365 чинов бесовских, которые как повелители [управляли] всеми грехами [человеческими] ⁵.

В тот же (то есть четвертый) день разделил Бог небесные силы на девять чинов, а их, [в свою] очередь, на три триады (иерархии) ⁶. Первую образуют [бесплотные] создания, которые непосредственно сливаются с великим **(Л. 182б)** светом. [К ним относятся] шестикрылые херувимы и многоокие серафимы и святые престолы, которые постоянно пребывают с Божеством. Говорил Бог Иову: «Тогда прославили меня ангелы мои» ⁷. Вторую триаду [бесплотных] творений образуют господства, силы и власти. Средние [в иерархии] чинов поют: «Свят, свят, свят, Господь Саваоф. Исполнены небо и земля славы Твоей!» Третья [триада], которая [является составной частью] [духовного] творения, [представлена] началами, духами и всеми крылатыми [небожителями] ⁸. Именно на них пребывает Божественная Сила.

От тверди же до орбиты (пояса движения) Сатурна — [наивысшей среди планет] — неизмеримая высота, в которой нет ничего, кроме воздуха, называемого также эфиром. [Пояса планет располагаются так]: первый пояс — Сатурна; второй — Зевса; третий — Марса; на четвертом орбитном поясе Солнце пребывает; пятый — Венеры; шестой — Меркурия; на седьмом (орбитном) поясе Луна пребывает ⁹. На разных поясах ангелы стоят, по поясам [же] и звезды расположены. Те звезды, которые расположены на нижних поясах, — [светят] светлее ¹⁰.

Солнце пребывает на востоке, а Луна на западе. Пятнадцатидневной сотворена Луна. [Да будет ведомо], что Бог полной Луну в четвертый день сотворил. Явиться бы ей четырехдневной, [но Бог сделал так], чтобы скончанья естества своего она не имела. Солнце движется по южной области в западном направлении, а Луна по северной области на восток. И оттого мощь ее начала **(Л. 183а)** убывает, что приняла от Бога Луна более, чем Солнце, получив от Него до творения 11 дней. Не бытием [получив] их, но сиянием ¹¹. В тот же срок на третье лето (то есть по истечении трех полных лет) Луна накапливает погрешность в 13 (дней). В начале этого цикла нарождается новый (молодой) Месяц. [Таким образом] определил Бог людям в Луне знамение времени, полезное для осуществления разных дел.

В пятый день, в четверг, создал Бог китов великих, рыб и змей, а [также] птиц пернатых.

В шестой день, в пятницу, зверей, животных и всех земных существ создал [Бог]. В тот же день, в пятницу, создал Он и человека.

В седьмой день, в субботу, почил Бог от всех дел своих и благословил свободный (чистый) день тот, и повелел отмечать его людям и животным.

Слово об Адаме

Ввел Бог человека в рай, который создал, и заповедал ему от любого [райского древа] есть, но только от одного Древа познания добра и зла не есть. И находился Адам в раю, созерцая Бога и славя [Его] тогда же, когда и ангелы [Творца] славил.

[Вот] насладился Бог на Адама сон, и уснул Адам. И взял Бог ребро у Адама и сотворил ему жену. [После этого] встал Адам и сказал: «Вот кость от костей моих и плоть от плоти моей. Она будет зваться женою».

И нарек Адам имена животным, и птицам, и зверям, и пресмыкающимся. Самим ангелам поведал [он] имена [эти]¹². [И] подчинил Бог Адаму все живое на земле, и [все] повиновались ему.

Увидел дьявол, как почтил Бог человека, (**Л. 183б**) и позавидовал ему. Преобразился [он] в змия, пришел к Еве и сказал ей: «Почему не едите от Древа, которое посреди рая?» И отвечала жена змию: «Бог сказал, что нельзя от него есть, ибо если съедем, то смертью умрем». Тогда сказал змей жене: «Не умрете смертью, [ибо] Бог знает, что как только вкусите от него — откроются глаза ваши и будете вы как Бог, зная добро и зло». И видела жена, что Древо то хорошо для пищи, и взяла [от него, чтобы] съесть, и дала мужу своему. И съели они, и отверзлись очи их. И поняли они, что наги, и сшили себе листья смоковные, и опоясались ими. Сказал [тогда] Бог [Адаму]: «Проклята земля. В трудах и печали проведешь все дни жизни твоей».

Изгнал Господь Бог Адама и Еву из рая, и пребывали они напротив рая, и плакали горько, возделывая землю. И порадовался Сатана о проклятии земли. И это первое падение человека — печальный результат отпадения ангельского жития. [По причине отпадения] приставил Господь Бог к Адаму архангела Михаила, чтобы сохранить Адама, чтобы не был он прельщен от Сатаны¹³. Поэтому при крещении всякой душе человеческой посылается ангел, чтобы охранял душу¹⁴. Сатана же беса посылает на соращение человека¹⁵.

Девственниками являлись Адам и Ева, когда изгнаны были из рая. После изгнания (**Л. 184а**) их из рая зачала Ева и родила Каина, а также сестру его Каламану. Потом родила Авеля и сестру его Дебору¹⁶. Был же Каин пахарем,

а Авель пастухом овец. И принес Каин от плодов земных жертву Богу, и не принял Бог даров его. Авель же принес [в дар] ягнят и от первородных [в стаде]. И принял Бог дары его. Сатана же вселился в Каина и подстрекал Каина убить Авеля. Тогда сказал Каин Авелю: «Пойдем в поле». И пошли они [в поле], и хотел Каин убить Авеля, но не знал как. Тогда сказал Сатана Каину: «Возьми камень и убей его». И ударил он [брата] в голову, и так убил Каин Авеля по назначению дьявольскому Сатаны¹⁷.

И спросил Господь Бог Каина: «Где находится брат твой?» Тот же ответил: «Разве я сторож брату своему?» И сказал Бог Каину: «Вот кровь брата твоего вопиет ко Мне от земли. [Поэтому] будешь ты, стена, дрожать до конца жизни своей на земле»¹⁸. Это был [рассказ] о первом мертвеце на земле.

Адам и Ева плакали, когда четвертая часть мира умерла¹⁹. Дьявол же был рад. Сказал [он]: «Этого Бог почтил, я же сказал так, что отпал [он] от Бога. Вот ныне [поэтому и] оплакивает он долю свою злую».

30 лет сохранялось без тления тело Авеля. И не знали [родители], как его погребение [совершить]. По Божьему же повелению прилетели две горлицы... и умершую [птицу] погребли. Увидели это Адам с Евой и [так же] погребли сына своего Авеля²⁰.

После этого жил Адам 230 лет [и] родил Сифа. Одну сестру взял Каин, а другую Сиф. С той поры расплодился и умножился на земле люди, и не познали Бога, сотворившего их, и впали [они] в блуд, убийство, зависть и разнообразны пороки. По-скотски жило [допотопное] человечество.

КОММЕНТАРИИ

¹ К числу первотворений отнесены дуальные сущности: онтологическая материальная четверица стихий (земля, вода, воздух, огонь) и бесплотные ангелы, они же свет (светы). Небеса высшие — это сфера пребывания ангелов, поэтому происхождение от них снега, града, грома и т. д. следует понимать не физически, а как указание на духовных управителей природных процессов — а именно ангелов стихии. Весьма показательно, что «Палея» в аналогичном контексте связывает снег, град и изморозь с водной субстанцией и параллельно говорит об ангелах снега, града, изморози и пр. (см.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 26—2в). Ветер в ряде источников выступает как ипостась духа, оживотворяющего поверхность первозданных вод: «ахъ. зде бо зоветъ въздохъ дыханье вѣтреное» (текст Севериана Габальского в передаче «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского — РГБ. МДА. № 145. Л. 126). Таким образом, в соответствии с дуальной концепцией мироздания здесь моделируется параллелизм сущностно разноприродных четвериц, причем идеальная четверица выполняет функции пограничности между Богом и миром и обеспечивает трансляцию повелений Всевышнего в материальной сфере.

² Ср.: Быт. 1, 6—8.

- ³ Тезис о сотворении рая воспринимается распространённый мотив апокрифической литературы, согласующийся с космогеографическими представлениями антиохийского богословия (подробнее см. об этом: *Милюков В. В.* Древнерусские апокрифы. СПб., 1999. С. 157–158, 189–213). В РГБ. Тр. № 39 сотворение рая отнесено к четвертому дню творения.
- ⁴⁻⁴ Пассаж о намерениях дьявола распространить свою власть над землею в параллельном нашему списку РГБ. Тр. № 39 отсутствует. Аналогичную интерпретацию сюжета даёт «Беседа трёх святителей» (ср.: Апокрифы Древней Руси: Тексты и исследования. М., 1997. С. 172).
- ⁵ Рассказ о свержении дьявола и его бесов соответствует «Палее Толковой» (ср.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 16г–17а. Публикацию см.: *Философские и богословские идеи в памятниках древнерусской мысли.* М., 2000. С. 139, 164). Он имеет апокрифический характер (см.: *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки // СОРЯС. 1890. Т. XVII. № 1. С. 29).
- ⁶ Структура ангельских иерархий дается сверху вниз в отличие от «Палеи Толковой», описывавшей бесплотные силы в обратном порядке (Барс. № 620. Л. 1а). По сравнению с принятой в христианском богословии классификацией Дионисия Ареопагита перестановка наблюдается только в звене господства — престолы.
- ⁷ Близо к Иов. 38, 7.
- ⁸ В данной триаде духами (ἄσσι) названы архангелы, а крылатыми небожителями (всѣ пернатѣи) — ангелы.
- ⁹ Порядок планет септинера отражает «халдейскую» (т. е. древневавилонскую) астрономическую традицию. Под поясами здесь понимаются не ярусы небес, а орбиты движения планет, последовательность которых в перечне отражает возрастание средней скорости перемещения каждой последующей в ряду относительно предыдущей.
- ¹⁰ Из контекста следует, что твердь рассматривалась как беззвездная плоскость. Эта деталь, так же как и тезис об ангельском управлении светилами, обнаруживает зависимость нашего текста от антиохийской космологии. Те же самые постулаты антиохийской космологии «Палея Толковая» излагает более четко, ибо они соотносены со структурными представлениями о мироздании: «*ѡ ꙗко звѣзды всѣ исподѣ соут ꙗко твердію и ꙗко двюю частію высоты нѣбъ подвижи и отращаеми ѡ слоубы ... невидимы силъ. ꙗко ними же сътъ ꙗз планить*» (ГИМ. Барс. № 620. Л. 8р).
- ¹¹ На момент создания полной Луны Бог вкладывает в нее излишек в 11 дней (15 – 4 = 11). В пределах года расхождение между солнечным годом и лунным годом составляет ту же разницу в 11 дней (365 – 354 = 11). В контексте креационистского толкования данная числовая величина наделяется мистико-символическим значением.
- ¹² Апокрифическая деталь, отсутствующая в Св. Писании (ср.: Быт. 2, 19–20).
- ¹³ В апокрифических жизнеописаниях праотцов присутствует мотив покровительства Михаила Адаму (например, в «Сказании об Адаме и Еве» — см.: *Порфирьев И. Я.* Указ. соч. С. 92, 95). Архангел Михаил выступает в повествовании об Адаме и Еве

в роли молитвенного предстоятеля за Адама перед Богом, а согласно другим неканоническим сюжетам он выступает заступником за все человечество («Книга Еноха», «Откровение Варуха»). В иудейской среде укоренена вера в то, что Михаил является небесным покровителем израильского народа (см.: Дан. 12, 1; Временник Георгия Монаха. М., 2000. С. 227). Видимо, контекст имеет наряду с прямым и переносный смысл: как Адам является символом человечества, так и его небесный заступник Михаил является покровителем всего рода людского. Именно в этом качестве чаще всего предстает архангел Михаил в апокрифической книжности.

¹⁴ Ср.: «егда же рече крщаемъ бываеъ всакъ младенецъ. и тогѡ посылаетъ бываеъ ѿ ба аггѡ на съхраненіе въ все житіе члѣское» (На сборъ архангѡла михаила — РГБ. Юдинск. № 1. Л. 2056).

¹⁵ В Св. Писании (1 Пар. 21, 1) и особенно в апокрифах Сатана и его бесовское воинство — падшие ангелы, духи тьмы — выступают как искушители и возбудители зла (Заветы Дана и Рувима в неканонических «Заветах двенадцати патриархов» — см.: Тихонравов Н. С. Памятники отреченной русской литературы. Т. 1. М., 1863. С. 97—99). Восходящая к ветхозаветной апокрифической книжности трактовка Сатаны и бесов стала расхожей в христианской книжности.

¹⁶ Апокрифические добавления о рождении сестер Каина и Авеля. Эти сведения содержатся также в «Откровении» Мефодия Патарского и «Беседе трех святителей» (см.: Истрин В. М. Откровение Мефодия Патарского и апокрифические видения Даниила в византийской и славяно-русской литературах: Исследования и тексты. М., 1987. С. 84; Апокрифы Древней Руси: Тексты и исследования. М., 1997. С. 173). В «Родословии Адама» из «Хроники» Георгия Амартола по списку РНБ. Сол. № 83 приводятся иные имена перворожденных дочерей: Азара и Асазама (см.: Порфирьев И. Я. Указ. соч. С. 247—248). Те же сведения содержатся в «Хронике» Иоанна Малалы: «Евва роди три сны Каина Авель и Еифа и дщери двѣ Азарѣ Тіасѣмѣ» (Истрин В. М. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. М., 1994. С. 18). В апокрифическом «Малом Бытии» имена старших дочерей Адама и Евы — Аван и Азура. «Книга Адама, или борьба Адама и Евы с Сатаною», сохранившаяся на эфиопском языке, повествует о одновременном рождении Каина и его сестры Лувии, а затем о рождении Авеля вместе с сестрой Акляной (см.: Порфирьев И. Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. Казань, 1872. С. 191, 237). О рождении двойни Каин — Каламана, а затем двойни Авель — Девора содержатся сведения в разных вариантах «Беседы трех святителей» (см.: Могульский В. Следы народной Библии в славянской и в древнерусской письменности. Одесса, 1893. С. 104, 266). В Хронографической редакции «Палей» нашли отражение разные трактовки имен дочерей Адама и Евы, за которыми стоят разные неканонические источники: «...родн сыны и дщери: ... Азароу, Асѣамѣ ... Каинъ * потатъ собѣ жену сестру свою Асаѣамоу. а инде гѣтъ дщери Адамн а а Каламонѣ, а бѣ ю Идѣверѣ» (РГБ. Рум. № 453. Л. 40—42).

¹⁷ Сюжет о научении Каина Сатаной является апокрифическим. Возможно, он восходит к эфиопской версии неканонической «Книги Адама», которая в пространном названии надписывалась как «Борьба Адама и Евы с Сатаною». Причиной вражды, разжигаемой Сатаной, было вождение Каина к единородной сестре, ко-

торую Ева намеревалась отдать замуж за Авеля. Сатана сначала разжег злобу, оговорив Авеля за то, что тот жаловался Адаму на Каина, а затем научил совершить убийство. После известной по Библии сцены жертвоприношения Каин увлек брата в уединенное место и начал бить палкой. Авель взмолился не мучить его и завершить злодеяние камнем.

Иллюстративно неканонический сюжет — нанесение ударов Авелю палкой — воспроизводит Библия Василия Кореня. На миниатюре изображен и Сатана, направляющий руку убийцы (см.: Библия Василия Кореня. 1692—1696. М., 1983. Л. 18). Деталь об использовании в злодеянии камня в соединении с мотивом роковой роли Сатаны в убийстве имеется также в «Палее Толковой» (см.: Палея Толковая по списку сделанному в Коломне 1406 г. М., 1892. Стлб. 190). Впервые в «Библии Василия Кореня» изображается персонаж без нимба, что указывает на злую природу Каина и греховные обстоятельства его рождения (см.: *Саковиг А. Г.* Народная гравированная книга Василия Кореня. М., 1983. С. 37). Существовало даже иудейское талмудическое предание, связывающее рождение первого человека с семенем дьявола (см.: *Порфирьев И. Я.* Указ. соч. С. 40). Согласно «Палее Толковой» «мѹжь крови ... плодъ перваго беззаконна» (Палея Толковая. Стлб. 189).

¹⁸ Апокрифическая трактовка Божьего наказания, наложенного на Каина, совпадает с трактовкой «Палеи Толковой» (ср.: «бѹди стонѹ и тѹсѹсѹ. понеже приѹтъ кровь брата своего» — Указ. соч. Стлб. 192). Тот же мотив сохраняется и в других редакциях «Палеи» (РНБ. Сол. № 653) и в вопросно-ответном жанре (РНБ. Сол. № 860). Читается он и в «Хронике» Георгия Амартола (см.: *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки. С. 104, 106; *Временник Георгия Монаха.* С. 39). Богословы склонны трактовать трясучую напасть первого убийцы как особое знамение, по которому тот может быть узнан, поскольку свыше положен запрет на отмщение (см.: Толковая Библия. Т. 1. Пб., 1904—1907. С. 35). Высказывалась также точка зрения, что это внешнее проявление внутренней злобы, т. е. знамение порочности (см.: *Лопухин А. П.* Библейская история Ветхого Завета. Монреаль, 1986. С. 15).

¹⁹ Фразеология совпадает с аллегорическими образами «Беседы трех святителей» (ср.: «...тогда четверта честь мира оумрѣтъ. кгда кинн оуби авела», «когда оумрѣтъ кдинною д. та честь мира? егда оуби кинн брата своего» — *Мозульский В.* Следы народной Библии в славянской и в древнерусской письменности. Одесса, 1893. С. 87, 108).

²⁰ Соответствует «Палее Толковой» (ср.: «и плака же сѹ адамъ и кѹга над авелемъ д. лѣ и не съгни тѣло кю. и не оумѣаста кю погresti. и повелѣньемъ бнимъ. прилѣтѣста двѣ горлицы. кдина же кю оумре. и дроуга же ископавши пѹмоу. и вложи в ню оумрѣщю. и погребѣ то видѣвъ адамъ и кѹга и погребѣста авела и оустѹ сии плачь» — Палея Толковая. Стлб. 191).



**Космологическая проблематика
в древнерусских апокрифах**